

**COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE**  
*publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ*

---

# APOLLONIOS DE RHODES

## ARGONAUTIQUES

TOME III  
CHANT IV

TEXTE ÉTABLI ET COMMENTÉ

PAR  
FRANCIS VIAN

ET  
TRADUIT

PAR  
ÉMILE DELAGE ET FRANCIS VIAN  
Recteur honoraire Professeur à l'Université de Paris X

*Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.*



PARIS  
SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES »  
95, BOULEVARD RASPAIL

—  
1981

*Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique qui a chargé M. J. Martin d'en faire la révision et d'en surveiller la correction en collaboration avec MM. É. Delage et F. Vian.*

« La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que « les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

» Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal. »

ISBN : 2-251-00353-3 cartonné  
2-251-10353-8 relié

© Société d'édition « LES BELLES LETTRES », Paris, 1981

## AVANT-PROPOS

*D'après le plan initial, les Chants III et IV des Argonautiques auraient dû constituer un tome unique comme les deux premiers chants. L'abondance de la matière a obligé de les dissocier. Le lecteur voudra bien se reporter au Complément relatif à l'histoire du texte ainsi qu'aux addenda aux « éditions et études citées dans l'apparat critique » qui figurent en tête du tome II (p. IX-XII).*

*Le Recteur É. Delage a dû, en raison de son état de santé, interrompre sa traduction au v. 769. Afin de ne pas retarder l'achèvement de l'ouvrage, il a bien voulu nous confier le soin de poursuivre sa tâche; mais il a relu notre traduction tout de même que, précédemment, nous avions collaboré à la mise au point de sa propre traduction. Ainsi, malgré les circonstances, l'œuvre entreprise en 1967 demeure commune jusqu'à son terme.*

*Le Chant IV est le plus long du poème; il est aussi, sinon le plus difficile, du moins celui qui exige le plus de commentaires. Comme pour les autres chants, nous avons largement mis à profit les précieux hypomnemata du regretté Hermann Fränkel ainsi d'ailleurs que la traduction annotée de H. de La Ville de Mirmont qui, vieille de près d'un siècle, n'en conserve pas moins toute sa valeur par sa qualité littéraire et sa rigueur. Nous avons eu en outre constamment sous les yeux l'excellente édition du Chant IV publiée par Enrico Livrea en 1973. Son auteur nous en avait libéralement communiqué une copie avant impression et, depuis lors, s'est instilué entre nous un amical dialogue dont le présent commentaire constitue en quelque sorte le prolongement. C'est dire la*

*dette que nous avons contractée à l'égard de notre savant collègue de l'Université de Messine.*

*Au moment de mettre un point final à cette édition, il n'est que juste de rappeler la part prise par Jean Martin qui en a révisé les trois tomes comme il l'avait fait précédemment pour les trois tomes de Quintus de Smyrne. Nous le remercions d'avoir bien voulu consacrer de nombreuses heures à cette tâche aussi nécessaire qu'ingrate : grâce à sa compétence et à son acribie, il a largement contribué à rendre ce travail moins imparfait.*

F. V.



## SIGLA

---

### I. CODICES DEPERDITI

- Ω codicum omnium communis stirps<sup>1</sup>.
- m prototypus unus e quo LA<sup>k</sup> descripti sunt (s. x).
- w prototypus alter e quo SG descripti sunt (s. xiii ?).
- k prototypus e quo E descriptus est (s. xiv ?).

### II. CODICES SERVATI

- L Laurentianus gr. 32, 9 (a. 960-980).
- A Ambrosianus gr. 120 (s. xv ineunte).
- S Laurentianus gr. 32, 16 (a. 1280).
- G Guelferbytanus Aug. 4<sup>o</sup> 10.2 (s. xiv).
- E Scorialensis gr. Σ III 3 (circa a. 1480-1485).
- L<sup>1</sup> textus a scriba ipso iteratus.
- L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, A<sup>1</sup>... Codicis L (A...) manus recentiores  
(de codicis L manibus diuersis, uide t. I,  
pag. XLVI-XLVII).

*Codices recentiores qui nonnumquam respiciuntur:*

#### 1. Codices stirpis m et w.

- I Matritensis gr. 4691 (a. 1465), ex cod. S descriptus.
- U Urbinas gr. 146 (s. xv), ex cod. A stirpe.
- V Vaticanus Pal. gr. 186, ex L descriptus (a. 1423-1459).
- Y Vaticanus gr. 36 (s. xv), ex cod. A stirpe.

#### 2. Codices stirpis E.

- B Bruxellensis 18170-73 (a. 1489).
- H Parisinus gr. 2728 (circa a. 1490).
- J Estensis gr. 112 [nunc α.P.5.2] (a. 1485-1489).

1. Vide p. xi, quid sibi uelit hoc siglum in tertii carminis ultima parte.

3. *Codices Demetrii Moschi, ex E stirpe orti et contaminati.*

- d CDQR consensus (s. xv ex.-s. xvi).  
 C Casanatensis gr. 408 (a. 1490-1510).  
 D Parisinus gr. 2729 (a. 1490-1510).  
 Q Vaticanus gr. 37 (a. 1491-1514).  
 R Vaticanus gr. 1358 (circa a. 1505).

4. *Codices contaminati.*

- F Parisinus gr. 2846 (s. xv ex.).  
 N Ambrosianus gr. 477 (s. xv ex.).  
 W Vratislaviensis Rehdigeranus 35 (a. 1488).  
 Z Parisinus gr. 2844 (anno 1498 perfectus).

III. SCHOLIA

- $\Sigma^L$  : uox in codicis L (A, ...) scholiis disertim citatur.  
 $^*\Sigma^L$  : uocem cognouisse uel subaudire uidentur codicis L (A, ...) scholia.  
 $\Sigma^\Omega$  : uox adest apud  $\Sigma^L$  et  $\Sigma^A$ .  
 $\Sigma^L \text{ lem}$  : uox adest in  $\Sigma^L$  lemmate.  
 $\Sigma^L \text{ par}$  : uox adest in  $\Sigma^L$  paraphrasi.  
 $\Sigma^L \text{ gl}$  : uox adest in  $\Sigma^L$  glosa.  
 $\Sigma^L \text{ }^\rho$  : uox ut uaria lectio (γράφεται) apud  $\Sigma^L$  laudata est.  
 $\Sigma^L \text{ }^J \text{ lem}$  uel simile : uox adest apud  $\Sigma^L \text{ lem}$  et  $\Sigma^J \text{ lem}$ .

N.B. — Quod attinet ad J(BPK), corpus scholiorum semper respicitur nisi scriptum est  $\Sigma^J^{(i)}$  (i. e. scholion ad textum adscriptum).

IV. TESTIMONIA

- $EG^A$  Etymologicum Genuinum : Vaticanus gr. 1818.  
 $EG^B$  Etymologicum Genuinum : Laur. S. Marc. 304.  
 $EM^D$  Etymologicum Magnum : Bodl. Dorvill. X.1. 1.2.  
 $EM^M$  Etymologicum Magnum : Marcianus gr. 530.  
 $EM^P$  Etymologicum Magnum : Parisinus gr. 2654.  
 $EM^S$  Etymologicum Magnum : Laur. S. Marc. 303.  
 $EM^V$  Etymologicum Magnum : Vossianus gr. Q 20.  
 $EGud$  Etymologicum Gudianum.  
 Tz. (H) Tzetzes ad Lycophronem : Palat. gr. 18.  
 Tz. (P) Tzetzes ad Lycophronem : Parisinus gr. 2723.  
 Tz. (Q) Tzetzes ad Lycophronem : Parisinus gr. 2403.

## V. PAPYRI

- Π<sup>14</sup> P. Oxy. 34, 2694 (s. II) : 2, 917-953 ; liber III (uersus adhuc inediti) ; 4, 317-322, 416-461, 468-512. Cf. *Bull. Institute of Class. Studies, Univ. of London*, 1960, 45-56 ; H. Fränkel, *Einleitung*, 12-21 ; id., *Noten*, 648.
- Π<sup>15</sup> P. Oxy. 4, 692 (s. II) : 4, 77-90.
- Π<sup>16</sup> P. Oxy. 34, 2691 (s. I exeunte ante J.-C.) : 4, 348-356, 1128-1135.
- Π<sup>17</sup> P. Berol. 17011 (s. IV-V) : 4, 607-614. Cf. W. Müller, *Forschungen u. Berichte Staatl. Museen zu Berlin, Arch. Beitr.*, 10, 1968, 126.
- Π<sup>18</sup> P. Columbla inv. 437 (s. III) : 4, 675-696, 724-744. Cf. C. W. Keyes, *Amer. Journ. Philol.*, 50, 1929, 263-265.
- Π<sup>19</sup> P. Oxy. 34, 2701 (s. III exeunte) : 4, 1175-1180, 1187-1197.



## ***CHANT IV***



## NOTICE

---

**La fuite de Médée** Médée a été en proie à des sentiments si contradictoires jusqu'au moment où elle a quitté la scène (3, 1162) qu'Apollonios renonce à expliquer lui-même les raisons profondes de sa fuite<sup>1</sup>. Il s'en remet à la Muse dont la réponse constitue le récit qui commence au v. 6 : Médée fuit par peur et non par amour. Persuadée que son père a tout compris (v. 14 s.), craignant la trahison de ses servantes (v. 16), elle songe d'abord à se donner la mort (v. 18 s.). Puis elle décide soudain de fuir « avec les fils de Phrixos » (v. 22). Comme après sa première tentative de suicide, un éclair de joie succède à son désespoir ; mais la pensée de Jason est absente ; elle le maudit même (v. 32 s.)<sup>2</sup>, quand la tristesse la reprend au moment de partir pour l'exil. Elle ne consent plus désormais à sa passion ; elle en subit, malgré elle, les conséquences, telle une captive arrachée à sa demeure par l'ennemi (v. 35-40). Quand elle atteint le fleuve, son appel (v. 70-72), puis ses premiers mots (v. 83-85) sont pour les fils de Phrixos. Le discours qu'elle adresse ensuite à Jason a pour seul objet de demander une confirmation solennelle des promesses passées : il se situe sur un plan juridique et, s'il est lourd de reproches implicites (v. 90 s.), il ne fait aucune place aux sentiments. Sans doute cette réserve

1. Ἀμφοτέρῃ est très fort. Le poète feint d'être incapable de parler.

2. Comparer 3, 465, 639, 778.

est-elle justifiée par la pudeur<sup>1</sup> ; mais il est significatif qu'Apollonios mette quelque complaisance à évoquer la magicienne dans ce début du chant IV<sup>2</sup>. Seule Méné, égarée par sa joie maligne, s'abuse sur les sentiments véritables de la jeune fille (v. 57-65) : en fait, l'amour de Médée appartient déjà au passé<sup>3</sup>.

La réponse de la Muse est donc sans équivoque<sup>4</sup>. Si le poète a commencé par feindre l'embarras, ce doit être pour avertir le lecteur qu'il s'oppose à la tradition<sup>5</sup>. Ses prédécesseurs semblent s'être contentés de peindre une Médée soumise à l'amour par la volonté d'Aphrodite<sup>6</sup>. Lui, au contraire, entend démontrer le mécanisme de la passion (cf. 4, 445-451). Une fois que l'âme a cédé à l'égarement des sens, elle est prise dans un engrenage où l'amour lui-même n'intervient plus : Médée a dû trahir les siens ; elle est maintenant contrainte de fuir dans sa panique et devra bientôt commettre le crime le plus abominable. Le choix fait par Apollonios au début du chant prépare et justifie psychologiquement le meurtre d'Apsyrtos.

Il faut ajouter que le thème du *δέος* donne sa tonalité à l'ensemble du chant. A l'aller, l'initiative appartenait aux Argonautes : ils progressaient d'escale en escale vers la Colchide, triomphant des obstacles les uns après les autres, soit par eux-mêmes soit grâce aux dieux. Le retour, au contraire, n'est que fuite et

1. Voir la *N. C.* à 4, 72.

2. Cf. 4, 21, 24 s., 41 s., 50-65.

3. Noter que Médée plaidera dans le même sens devant Arété (4, 1014-1025), alors qu'elle s'accuse — faussement — de *μαρ-γοσύνη* devant Jason (4, 375).

4. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 453.

5. Le procédé est fréquent : cf. t. 1, p. 171 ; t. 3, p. 19, 34-35, 37-38.

6. Dans les *Naupactica*, c'est Aphrodite qui mène le jeu : cf. ci-dessous p. 6. Selon Pind., *Pyth.*, 4, 213-223, Médée a été envoûtée par Jason et celui-ci l'emmène « avec son consentement », *σὺν αὐτῇ* (v. 250). Le Jason d'Apollonios déclare aussi que Médée est *ἐθέλουσα* (4, 194) ; mais le terme a ici valeur juridique : le héros signifie par là qu'il ne commet pas de rapt et donc qu'il n'enfreint pas le droit.



errances : fuite improvisée devant la flotte d'Apsyrtos, errances à la recherche de la demeure de Circé, puis à travers une Libye inconnue. L'homme n'est plus que le jouet des événements et du ciel. La condition actuelle de Médée préfigure celle qui attend tous les Argonautes<sup>1</sup>.

### La conquête de la toison

La conquête de la toison est une première illustration de cette démission des hommes. A dire vrai, bien qu'elle soit le but même de l'expédition, elle paraît n'avoir constitué le plus souvent qu'un épisode secondaire. La victoire sur les taureaux était déjà l'épreuve majeure dans les *Naupactica* et même chez Pindare<sup>2</sup>. Cependant, dans la vulgate illustrée par l'iconographie, le combat contre le dragon tendait à passer au premier plan : on voit Jason marcher, l'épée nue, contre le monstre, parfois assisté des autres Argonautes et protégé par Athéna<sup>3</sup>. Il s'agit bien là d'un exploit héroïque qui s'achève par la mort du dragon<sup>4</sup>, même si Jason a pour auxiliaire Médée, figurée au second plan, avec sa cassette de magicienne dans la main<sup>5</sup>. Cette nouvelle épreuve lui a d'ailleurs été imposée par Aïétès selon Pindare et Hérodoros<sup>6</sup>.

1. Tout au long du retour, prédominent la peur (4, 584 s., 594 s., 619-626, 636 s., 641 s., 1155-1157, 1165-1169, 1245-1304, 1528, 1650, 1695) et l'ignorance (4, 561, 638-643, 1251 ss., 1334, 1356 s., 1537-1547, 1699-1701). Cf. H. Herter, *Jahresber. ü. die Fortschr. d. Kl. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 285 ; H. Fränkel, *Noten*, 510-512.

2. Cf. *Naupactica*, fr. 5-6 Kinkel ; Pind., *Pyth.*, 4, 220-241.

3. Cf. F. Brommer, *Vasenlisten* (1973), 490 s. ; principaux documents reproduits par L. Radermacher, *Mythos u. Sage bei den Griechen* (1968), fig. 8, 12, 13. Sur le cratère de New-York 34.11.7 (G. Richter-L. Hall, *Red-fig. Ath. Vases*, 1936, 118-120, n° 88, pl. 90, 170 ; Radermacher, fig. 9), un Jason gringalet s'avance sans arme vers la toison ; du moins est-il protégé par Athéna.

4. Versions de Pind., *Pyth.*, 4, 249 ; Phérécyde, 3 F 51 Jacoby ; Hérodoros, 31 F 52 Jac.

5. Pind., *Pyth.*, 4, 249, note que Jason a vaincu grâce à des « sortilèges » (τέχνας).

6. Sur le cratère de New-York, le personnage barbu, drapé

Apollonios a préféré suivre la version d'Antimaque<sup>1</sup>. Chez lui, c'est Médée qui mène l'action de bout en bout. Quand elle survient, les héros sont en train de fêter la victoire avec une naïve insouciance (v. 68 s.). D'elle-même, elle offre à Jason de lui « donner » la toison — à titre de dot —, s'il confirme par serment ses promesses<sup>2</sup>. Puis elle l'emmène, terrifié (v. 149), dans le bois d'Arès ; elle endort le monstre par ses drogues et ses incantations et son compagnon n'a que la peine de prendre la toison ; peut-être même couvre-t-elle sa retraite<sup>3</sup>.

Le choix de cette version « anti-héroïque » s'explique aisément. Il est conforme aux tendances générales du poème et il permet à Apollonios de revenir à l'esprit, sinon à la lettre, du récit des *Naupactica*. Selon cette épopée archaïque dont Hérodoros conservait encore en partie l'affabulation<sup>4</sup>, Aïétès, après la victoire de Jason sur les taureaux, avait invité les Argonautes à un banquet pour leur tendre un traquenard : il entendait mettre la nuit à profit pour brûler le navire dépourvu de défenseurs<sup>5</sup>. Mais Aphrodite veillait : une fois les convives endormis, renouvelant la ruse de la *Διὸς ἀπάτη*, elle inspirait au roi le désir de rejoindre son épouse. Les Argonautes, avertis par le devin Idmon, prenaient alors la fuite en pleine nuit ; au bruit de leurs pas, Médée se levait à son tour et se joignait à eux en emportant la toison qu'Aïétès gardait dans son palais.

dans un himation, peut être Aïétès (*sic*, Beazley). Mais, comme il est placé près de la proue d'Argô, il s'agit plutôt d'un Argonaute (*sic*, Richter), peut-être le devin Idmon.

1. Fr. 65 Wyss. D'après la schol. Ap. Rh., 4, 156, Apollonios semble avoir scrupuleusement suivi son prédécesseur.

2. Cf. 4, 87 s. et la *N. C.* au v. 91.

3. Cf. la *N. C.* à 4, 166.

4. Cf. *Naupactica*, fr. 7-9 Kinkel (= schol. Ap. Rh., 4, 66 a, 86, 87) ; Hérodoros, 31 F 52-53 Jacoby. Le texte des scholies est gâté ; nous suivons les restitutions proposées par Wendel, bien que certaines soient hardies, notamment pour le fr. 7.

5. Comparer la délibération nocturne occupée à ourdir un stratagème contre les Argonautes en 4, 6-10. A deux reprises, Aïétès projette de brûler le navire : 3, 581-583 ; 4, 223.

La version d'Antimaque, reprise par Apollonios, élimine le romanesque de ce récit et fait place à l'épisode du dragon, devenu traditionnel au v<sup>e</sup> siècle ; mais elle laisse à Médée le rôle principal dans l'enlèvement de la toison.

On ne sait pourquoi Antimaque épargnait le dragon<sup>1</sup> au lieu de le faire périr comme dans les autres versions<sup>2</sup>. Du moins cette variante s'accorde bien avec le propos d'Apollonios. Au début du chant IV, Médée n'est pas encore la meurtrière qu'elle deviendra par nécessité : il lui suffit de recourir à la magie blanche. Son attitude contraste avec celle qu'elle aura en face de son frère.

En général, la conquête de la toison ne marquait pas la fin des aventures de Colchide : Aïétès tentait de se venger. Selon une tradition attestée par Denys de Milet, mais peut-être ancienne, il interceptait Argô et livrait en rase campagne une bataille qui tournait à son désavantage : il tombait lui-même sous les coups de Méléagre<sup>3</sup>. Dans la plupart des versions classiques, Médée et les Argonautes couvraient leur retraite en s'emparant d'Apsyrtos, qui était un tout jeune enfant ;

1. Cette tradition, admise par Lycophron, 1313, est connue de l'iconographie : cf. le cratère de Naples H. 3248, dans A. D. Trendall, *Paestan Pottery* (1936), 131, 380, fig. 62. Elle est supposée de Timée et de Lycos qui font venir le monstre jusqu'à Corcyre : cf. ci-dessous, p. 33, n. 4.

2. Cf. ci-dessus, p. 5, n. 4. Chez Euripide aussi (*Méd.*, 480-482), Médée déclare avoir tué le dragon. Peu importe qu'elle l'ait empoisonné elle-même (cf. Diod. Sic., 4, 48, 3) ou qu'elle ait seulement permis à Jason de le tuer en le paralysant par ses sortilèges.

3. Cf. Denys de Milet, 32 F 10 *ab* Jacoby ; Diod. Sic., 4, 48 (= 32 F 14 Jac.). C'était peut-être Jason à l'origine qui tuait Aïétès : cf. Hygin, *Fables*, 245 ; C. Robert, *Griech. Heldensage*, 799 s. On notera cependant que, pour Apollonios, Méléagre est presque l'égal d'Héraclès (1, 197 s.), le seul héros capable de tenir tête à la pique d'Aïétès (3, 1232-1234). Les v. 189-235 laissent supposer une source où intervenait un affrontement armé entre Aïétès et les Argonautes ; mais on ne peut alléguer Pind., *Pyth.*, 4, 212 s. : la bataille (ou la compétition ?) dont il est question se situe au moment du débarquement et Aïétès n'y prend pas part en personne.

ils dépeçaient son corps et disséminaient ses membres sur le Phase ou sur la mer afin de retarder la course d'Aiétés<sup>1</sup> : le roi, contraint de recueillir les restes de son enfant, puis de les ensevelir, laissait finalement échapper les fugitifs<sup>2</sup>. Selon Antimaque, l'union de Médée et de Jason avait lieu au bord du Phase, ce qui signifie que les Argonautes ne partaient pas tout de suite, si, comme on peut le présumer, les noces faisaient suite à la conquête de la toison<sup>3</sup>.

Aucune de ces versions ne convenait à Apollonios. Une bataille rangée était contraire à sa conception de l'épopée et la disproportion des forces rendait invraisemblable une victoire des Argonautes<sup>4</sup>. Soucieux d'autre part de bâtir un récit incluant le plus grand nombre possible de vestiges argonautiques, il se devait

1. Sur la signification ancienne de ce *diasparagmos*, cf. M. Delcourt, *Studi e Mater. di Storia d. Rel.*, 34, 1963, 1-25; H. S. Versnel, *Mnemosyne*, 26, 1973, 62 s.

2. Le meurtre a lieu au palais selon Sophocle (*Colchid.*, fr. 343 Pearson [= Radt]), Euripide (*Méd.*, 1334 s.) et Callimaque (fr. 8 Pfeiffer). La variante peut remonter aux *Naupactica* où Apsyrtos est un enfant en bas âge (fr. 4, 7, 8 Kinkel, d'où il ressort qu'Apsyrtos est le fils de la dernière épouse d'Aiétés); c'est du moins ce que suggérerait l'expression ἐπ' ἐστίαν de la schol. Ap. Rh., 4, 66 a : cf. Eur., *l.c.*, et la schol. *ad loc.*, παρὰ τὴν ἐστίαν γὰρ ἀνείλε τὸν Ἀψυρτον (s.e. ἡ Μήδεια). Il faudrait alors supposer une importante lacune dans le texte; mais une corruption paraît plus plausible. Selon Phérécyde, 3 F 32 *ab* Jac., Médée avait seulement enlevé son demi-frère à la demande de Jason et les Argonautes l'avaient dépecé sur le Phase quand ils s'étaient vus poursuivis. Selon d'autres, son démembrement avait eu lieu sur le Pont et ses restes étaient ensevelis soit à Apsaros sur la côte sud-est (Hygin, *Fables*, 26; Procope, *Guerre des Goths*, 4, 2, 12 et 14 Haury) soit à Tomi au sud des bouches de l'Istros (Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 24, peut-être d'après les *Femmes scythes* de Sophocle, d'après A. Pearson, *Soph. fragm.*, 2, 185-187).

3. Antimaque, fr. 64 Wyss. Le texte parle d'« union » et non de « mariage ». La nuance n'est peut-être pas indifférente : Médée a pu se donner avant même que Jason ne soit en possession de la toison.

4. Le thème anti-héroïque du « rapport des forces » apparaît à maintes reprises : cf. surtout 4, 338 s., 396 ss., et déjà 2, 985-1000. Il est illustré par le manteau de Jason (1, 747-751).

de remettre à plus tard le meurtre d'Apsyrtos et les noces de Médée. Il a donc imaginé un départ précipité des Argonautes qui leur permit de prendre une avance suffisante sur leurs poursuivants. C'est seulement à cause d'une erreur ultérieure d'itinéraire, due à leur méconnaissance de la région, qu'Apsyrtos réussira à les devancer sur le cours de l'Istros et à leur couper l'accès à l'Adriatique.

Un lecteur exigeant regrettera quelques invraisemblances. Aiétès avait ordonné de surveiller navire et occupants (3, 607 s.). Or la surveillance est inexistante aussi bien pendant les deux jours précédant l'épreuve des taureaux que pendant la nuit suivante. Le poète se garde d'attirer l'attention sur cette défaillance. Tout au plus peut-on dire qu'Aiétès n'avait aucune raison de redoubler de vigilance après la victoire de Jason : la toison était sous bonne garde et tout donnait à penser que Jason viendrait le lendemain au palais réclamer son dû (cf. 3, 418 s.). On peut s'étonner aussi qu'Aiétès ait besoin d'une nuit entière de délibération pour ourdir une ruse (4, 6-8) dont il ne sera plus question ensuite. Mais ce temps mort, nécessaire à l'action, se justifie mieux. En 3, 602-605, le roi ne se méfiait que de ses petits-fils ; après les épreuves, ses soupçons se portent — vaguement — sur ses filles (4, 9-10). Ce n'est qu'à l'aube que les servantes s'apercevront du départ de Médée, trouveront la boucle de cheveux abandonnée sur le lit (4, 27-33) et révéleront l'entrevue au temple d'Hécate (4, 16). Une fois découverts l'amour et la fuite de Médée, Aiétès va perdre encore un temps précieux ; mais désormais les événements se succèdent d'une façon logique. Faute d'être renseigné sur les mouvements du navire<sup>1</sup>, il le croit encore au mouillage : dans le tumulte, il mobilise une immense armée et accourt en personne au rivage sur son char, juste à temps sans doute pour voir disparaître le navire à l'horizon

1. Chez Denys de Milet, des messagers rescapés du massacre apprennent au roi le rapt de la toison.

(4, 214-227). Nouveau contre-temps : sa flotte, suivant la coutume, est échouée sur la grève ; il faut mettre les navires à l'eau et les armer : quelle que soit la célérité de ses sujets (4, 236 s.), la flotte ne pourra appareiller que vers la fin de la journée et ignorera la direction prise par les fugitifs.

Malgré ses légères imperfections, le diptyque du départ, savamment équilibré<sup>1</sup> et contrasté<sup>2</sup>, constitue une jolie scène pleine d'humour. Jason, avec une autorité et une détermination qui ne lui sont pas habituelles, harangue ses troupes en des termes que ne désavouerait pas un grand capitaine et qui évoquent d'ailleurs ceux qu'Eschyle prêtait aux Athéniens au matin de Salamine<sup>3</sup>. Mais son discours et les préparatifs guerriers qui suivent n'ont d'autre objet que d'organiser une fuite ; la tactique préconisée par Jason n'est elle-même que la réédition ironique de celle qui avait réussi... contre les oiseaux d'Arès<sup>4</sup>. L'ire d'Aiétès, l'évocation de son arroi guerrier, ses menaces d'autant plus outrancières qu'elles sont vaines sont, de leur côté, des rappels intentionnels de scènes antérieures<sup>5</sup>. A travers ce tableau aux traits fortement accusés, on devine la réaction amusée d'un Grec en face des formidables cohues barbares, hurlantes et terrifiées par un despote, qui ont été incapables de résister soit pendant les guerres médiques soit face à Alexandre<sup>6</sup>.

1. Les deux parties (v. 183-211, 212-240) ont chacune vingt-neuf vers.

2. Le discours d'Aiétès au style indirect s'oppose à celui de Jason.

3. Voir la *N. C.* à 4, 205.

4. Comparer 4, 199-202 et 2, 1060-1062, 1069-1076.

5. 4, 214 ~ 3, 576 ; 4, 219-225 ~ 3, 1225-1245 ; 4, (231)-234-235 ~ 3, 607 s. Le discours que Callimaque prête à Aiétès dans les mêmes circonstances (fr. 7, 25-34 Pf.) a inspiré Apollonios au chant III (cf. la *N. C.* à 3, 582) comme au chant IV (cf. la *N. C.* à 4, 213).

6. Philostr. le J., *Imag.*, II, paraphrase la scène du départ (v. 183-235), en faisant quelques emprunts aux scènes antérieures.

**Le retour  
des Argonautes**

Le calendrier du retour est plus vague que celui de l'aller. Toute indication chronologique précise fait défaut entre l'escale en Paphlagonie et l'arrivée chez Circé<sup>1</sup>. Le poète ne disposait, et pour cause, d'aucun élément pour le voyage fabuleux sur les fleuves d'Europe. Il paraît mal renseigné aussi, ce qui surprend davantage, sur les distances en Méditerranée occidentale : les navigations sur l'Adriatique et sur la mer Tyrrhénienne jusqu'à Aiaïé ne comportent aucune chronologie. Au-delà, la première journée, nettement délimitée par deux aurores (4, 885, 981), suffit à conduire les héros à Drépané-Corcyre : malgré un zéphyr favorable et l'aide des dieux, le trajet paraît trop long pour que le cadre temporel soit autre chose qu'une fiction poétique<sup>2</sup>. On observera en outre que deux données chronologiques sont de pure convention : la tempête en Méditerranée qui jette le navire sur les rivages d'Afrique dure neuf jours et neuf nuits comme la tempête odysseenne correspondante<sup>3</sup> ; le portage d'Argô en Libye dure douze jours et douze nuits comme chez Pindare<sup>4</sup>. L'absence de toute indication après Anaphé s'explique autrement : le Retour s'achève et ne comporte plus qu'un fait notable, l'escale à Égine ; le poète résume la fin du trajet, hâtivement, et son silence sur la chronologie souligne son désir de concision.

Voici le tableau qui ressort du texte. Pour la clarté, nous y incluons les événements du chant III afin qu'il prenne exactement le relais des deux tableaux antérieurs<sup>5</sup> :

1. Dans le tableau ci-dessous, nous sommes contraint d'adopter une numérotation nouvelle à partir de cette escale ; pour éviter toute confusion, les chiffres sont suivis d'un astérisque.

2. On peut noter qu'il n'est pas dit expressément que l'arrivée à Drépané a lieu à l'aube du jour indiquée au v. 981. Cette partie du périple comporte des obscurités (localisation des Planctes) et des omissions étonnantes (fondation du sanctuaire d'Héra sur le Silaris) : cf. ci-dessous p. 38, 43-46.

3. ι 82 s. ; cf. x 28 s. ; μ 447 ; ξ 314 s.

4. Pind., *Pyth.*, 4, 25-27.

5. Cf. t. 1, p. 18 et 117 s.

Jours	Journées de navigation	Vers	Événements
99		2, 1285-3, 827	En Colchide : ambassade chez Aïétés.
100		3, 828-1172 <sup>a</sup>	En Colchide : entrevue de Jason et de Médée.
101		3, 1172 <sup>b</sup> -1223 <sup>a</sup>	En Colchide : préparatifs des épreuves.
102		3, 1223 <sup>b</sup> -4, 182	En Colchide : les épreuves et la conquête de la toison.
103-104	20-21	4, 183-240	Navigation vers la Paphlagonie.
105	22	4, 241-302	Escale, choix de l'itinéraire, départ vers l'Istros.
n	n	4, 303-337	Navigation sur l'Istros.
1 jour		4, 338-506	Meurtre d'Apsyrtos, fuite nocturne.
n	n	4, 507-660	Navigation en Adriatique et en Celtique; escales aux Stoichades et à Aithalia <sup>4</sup> .
1 <sup>°</sup>		4, 661-884	Escale chez Circé <sup>3</sup> .
2 <sup>°</sup> (+n ?)	1 <sup>°</sup> (+n ?)	4, 885-981	Navigation : les Sirènes, les Planctes, la Thrinacie <sup>3</sup> .
3 <sup>°</sup>		4, 982-1169	A Drépané : arrivée des Colques; noces de Jason et de Médée.
4 <sup>°</sup> -8 <sup>°</sup>		4, 1170-1222	A Drépané : jugement d'Alkinoos; séjour (durée totale : 6 jours).
9 <sup>°</sup>	2 <sup>°</sup>	4, 1223-1231	Navigation le long des côtes grecques.
10 <sup>°</sup> -18 <sup>°</sup>	3 <sup>°</sup> -11 <sup>°</sup>	4, 1232-1234 <sup>a</sup>	Neuf jours de tempête.
19 <sup>°</sup>		4, 1234 <sup>b</sup> -1295	Échouement dans la Syrte : jour d'inaction.
20 <sup>°</sup>		4, 1296-1380	Épiphanie des Héroïnes libyennes <sup>4</sup> .

1. Indications chronologiques : 592 κνέφας, 621 et 624 ἡματα μὲν ... νόχτας δ' αὖ, 645 δηναιοί, 648 πάντ' ἡματα.

2. Malgré les v. 856 et 884, le séjour à Aiaïé ne dure qu'un jour.

3. Sur cette très longue « journée », cf. ci-dessus p. 11.

4. Indications chronologiques : 1296 φάος (désignant l'aube ou le matin), 1312 ἔνδιον ἡμαρ.



Jours	Journées de navigation	Vers	Événements
21°-32°	(12°-23°) <sup>1</sup>	4, 1381-1392	Portage d'Argô pendant douze jours.
33°		4, 1393-1536	Chez les Hespérides : quête d'Héraclès ; mort de Canthos et de Mopsos <sup>2</sup> .
34°	24°	4, 1537-1619	Recherche d'une passe ; épiphanie de Triton <sup>3</sup> .
35°		4, 1620-1622 <sup>a</sup>	Érection de deux temples ; jour de repos.
36°	25°	4, 1622 <sup>b</sup> -1624	Navigation le long des côtes libyennes.
37°-38°	26°-27°	4, 1625-1636 <sup>a</sup>	Traversée de la Méditerranée jusqu'à Carpathos.
39°	28°	4, 1636 <sup>b</sup> -1690 <sup>a</sup>	Mort de Talôs ; escale en Crète.
40°	29°	4, 1690 <sup>b</sup> -1713 <sup>a</sup>	Érection du sanctuaire d'Athéna ; navigation nocturne jusqu'à Anaphé.
41°		4, 1713 <sup>b</sup> -1730	Érection de l'autel d'Apollon ; songe nocturne d'Euphémios (v. 1732).
42° + n	30° + n	4, 1731-1781	Fin de la navigation : Théra, Égine, etc.

N.B. — Le voyage a donc duré en tout  $150 + (3 \times n)$  jours, soit, sans doute, un peu moins de six mois ; il n'en aurait exigé que quatre selon Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 26 ; mais, si l'on retranche les quarante jours d'inaction chez Phinée, les durées sont comparables. Compte tenu du séjour de durée indéterminée chez les Lemniennes, on peut imaginer que les Argonautes ont quitté Iôlcos vers le début du mois de juin et qu'ils rentrent vers la mi-novembre : cf. t. 1, p. 119.

Le Retour se compose de deux grandes parties : les errances en Europe et les aventures libyennes. Les premières (4, 183-1231) s'insèrent naturellement dans

1. « Navigation » terrestre.

2. Indications chronologiques : 1502, 1505, 1532.

3. La reprise de δῆν (1540) par δηναιόν (1547) suivie d'αὐτίκα (1547) suggère que l'épiphanie a eu lieu pendant le jour 34°, malgré πανημέριοι (1540).

l'ordonnance générale du poème : elles sont la suite normale de l'épisode colque et, sur le plan divin, le passage des Planètes, œuvre d'Héra, fait pendant au franchissement des Symplégades, œuvre d'Athéna<sup>1</sup>. Les secondes, au contraire, se présentent, au moins en apparence, comme une véritable digression que rien ne prépare ni ne justifie : Aiétès n'a plus le moyen d'intervenir ; le courroux de Zeus est apaisé ; il n'est plus question de la toison, sauf incidemment au v. 1319. Héra elle-même, jusqu'ici pressée de châtier Pélias<sup>2</sup>, cesse de veiller sur les héros et ne se soucie plus des nouveaux délais qui retardent sa vengeance. Nous examinerons plus loin les raisons qui ont conduit Apollonios à introduire ce rebondissement<sup>3</sup>.

Les navigations à travers l'Europe constituent un drame à la structure aussi cohérente que complexe. L'escale en Phéacie (D) consacre l'échec définitif du plan d'Aiétès (A) : la seconde flotte lancée à la poursuite d'Argô est obligée de renoncer à son entreprise. A l'intérieur de ce cadre se noue l'épisode d'Apsyrtos : son meurtre (B) et la purification des meurtriers par Circé (C) qui en marque la conclusion. Les deux actions sont donc emboîtées l'une dans l'autre. Elles sont en outre reliées entre elles par des analogies de composition qui font, dans une certaine mesure, de D la réplique antithétique de B : en particulier, les discours de Médée en Phéacie sont l'écho de celui qu'elle adresse à Jason dans les îles Apsyrtides. Ces quatre actes majeurs (dans le tableau suivant, titres en petite capitale) sont séparés par trois récits de navigations (titres en italique dans le tableau) dont les deux derniers au moins sont remarquables par leur unité et l'habileté de leur composition. Voici le schéma qu'on peut proposer pour mettre en évidence la composition de cette partie :

1. Cf. la Notice du ch. III, t. 2, p. 11-12.

2. Cf. 4, 242 s., 578.

3. Cf. ci-dessous p. 53-55.

**A. LE PLAN D'AIÉTÈS ; DÉPART DES DEUX FLOTTES COLQUES (v. 212-240).**

**I. Le début de la poursuite (v. 241-337) :**

- { a) Les Argonautes (v. 241-302).
- { b) La flotte colque d'Apsyrtos (v. 303-337).

**B. LE MEURTRE D'APSYRTOS (v. 338-521) :**

- a) Préliminaires (v. 338-349).
- b) Remontrances de Médée à Jason (v. 350-410).
- c) Plan de Médée; meurtre d'Apsyrtos (v. 410-491[-506]).
- d) Dispersion du premier contingent colque (v. 507-521).

**II. Les errances d'Argô (v. 522-653) :**

- { a) Préambule : poursuite du voyage (v. 522-551).
- { b) « Titre » annonçant les errances (v. 552-556).
- { c) Zeus exige une purification chez Circé (v. 557-561).
- { d) Poursuite du voyage (v. 561-576).
- { e) Première intervention d'Héra (v. 576-580)<sup>1</sup>.
- { f) Avertissement d'Argô (v. 580-591).
- { g) Intervention des Dioscures (v. 592-594).
- { h) Errances (v. 594-639).
- { i) Cri d'avertissement d'Héra (v. 640-644)<sup>2</sup>.
- { j) Navigation (v. 645-648).
- { k) Actions de grâces aux Dioscures (v. 649-653).

**-C. PURIFICATION CHEZ CIRCE (v. 659-752).**

**III. Passage des Planctes (v. 753-963[-979]) :**

- { a) Triples instructions d'Héra à Iris (v. 757-769).
- { b) Triple mission d'Iris (v. 770-779).
- { c) Instructions d'Héra à Thétis (v. 780-841).
- { d) Mission de Thétis auprès des Argonautes (v. 842-884).
- { e) Episode des Sirènes (v. 891-919).
- { f) Passage des Planctes (v. 920-963).
- { g) Episode des troupeaux du Soleil (v. 963-979).

**D. ESCALE EN PHÉACIE (v. 982-1222) :**

- a) Préliminaires (v. 982-1010).
- b) Prières de Médée à Arété et aux Argonautes (v. 1011-1067).
- c) Plan d'Arété (et d'Héra) ; les noces de Médée (v. 1068-1205).
- d) Abandon, puis dispersion du second contingent colque (v. 1206-1215).

1. Le courroux de Zeus et la première intervention d'Héra constituent une espèce de « prologue dans le ciel ». Les Argonautes n'en ont pas connaissance.

2. Noter *ἄχεν* (581) et *ἄχῃσεν* (592) auxquels répond *ἄχῃσεν* (640) ; comparer aussi les v. 584 et 641 a.

**Le choix  
de l'itinéraire**

Aussitôt qu'ils sont en possession de la toison, les Argonautes fuient sans perdre un instant. Poussés par le vent et leur instinct, ils reprennent la route de l'aller, en coupant au plus court, par la haute mer<sup>1</sup>. Quand ils se sentent hors d'atteinte, ils font une brève escale pour accomplir deux actes qu'ils avaient négligés dans leur précipitation. Par l'entremise de Médée, ils fondent un culte d'Hécate en remerciement de l'aide que la déesse leur avait apportée pour endormir le dragon<sup>2</sup>. Puis ils tiennent conseil pour découvrir la route dont Phinée leur avait parlé en termes voilés<sup>3</sup>. Argos la leur révèle au cours d'une longue et érudite leçon de géographie, carte à l'appui. Il est manifeste que le poète s'exprime par sa bouche et justifie ainsi le parti qu'il a adopté contre la plupart de ses prédécesseurs.

En effet, aucune des voies attestées dans ses sources ne lui donnait satisfaction. Les auteurs les plus anciens avaient imaginé un circuit oriental par le Phase, l'Océan, la mer Rouge, le désert de Libye avec portage d'Argô (Pindare, Antimaque) ou le Nil (Hécatee), la Méditerranée<sup>4</sup>. Si l'on ne contestait pas encore l'existence d'une voie fluviale reliant le Pont à la Caspienne<sup>5</sup>, on savait du moins que celle-ci était une mer fermée, sans communication avec l'Océan<sup>6</sup>. D'autres se contentaient

1. Cf. 4, 238 πόντον. Deux jours leur suffirent pour effectuer un trajet qui en a exigé près de six à l'aller.

2. Sur le *temenos* d'Hécate en Paphlagonie, voir la *N. C.* à 4, 252.

3. Ἐμνήσατο (v. 253) ne signifie pas que les prescriptions du devin ont été d'abord oubliées. On doit le traduire par « penser à », « faire mention de », comme dans les passages parallèles (2, 1051 ; 3, 556).

4. Hésiode, *Cat.*, fr. 241 Merk.-West ; Pind., *Pyth.*, 4, 9-58, 251-262 ; Hécatee de Milet, 1 F 18 Jacoby ; Antimaque, fr. 64-65 Wyss. Selon Phérécyde (3 F 32 Jac.), les membres d'Apsyrtos étaient dispersés sur le Phase, ce qui suggère que les Argonautes fuyaient vers l'amont : cf. S. Czarnowski, *Annales Sociol.*, série B, *Soc. Rel.*, 4, 1940, 21.

5. Voir la *N. C.* à 4, 135.

6. Cf. déjà Hérod., 1, 103 s. ; Aristote, *Météor.*, 2, 1, 10 (354 a).

de faire passer les Argonautes par le Bosphore, comme à l'aller<sup>1</sup> ; mais ils devaient négliger, ainsi que les auteurs précédents, les stations argonautiques de l'Adriatique et de la mer Tyrrhénienne, qui avaient la caution d'Homère et d'autorités plus récentes, à moins de recourir à des expédients<sup>2</sup>. Pour inclure certaines de ces stations, Timée avait conçu un circuit en sens inverse du circuit archaïque : les héros remontaient le Tanaïs ; puis, après avoir halé leur navire, ils longeaient les rivages de l'Océan du nord vers l'ouest jusqu'au détroit de Gadès ; ils suivaient alors la côte tyrrhénienne avant d'être emportés vers la Libye<sup>3</sup>. Mais l'historien avait dû, semble-t-il, omettre les stations de l'Adriatique.

Pour échapper à ces difficultés, Apollonios a tenté une vaste synthèse en utilisant de son mieux les connaissances géographiques de son temps<sup>4</sup>. Au iv<sup>e</sup> siècle, Timagétos, auteur d'un *Περὶ λιμένων*, conduisait les Argonautes par l'Istros : ce fleuve prenait, selon lui, sa source en Celtique<sup>5</sup>, puis, après avoir traversé un

Cet argument est allégué contre le circuit oriental par Ératosthène (III B 74-75 Berger), puis par Artémidore d'Éphèse : cf. schol. Ap. Rh., 4, 257-262 b, 282-291 b. On n'en continua pas moins à considérer la Caspienne comme un golfe : Strabon, 11, 6, 1 (507) ; 11, 7, 1 (508) ; Pomp. Mela, 1, 9 ; Pline, *Hist. Nat.*, 6, 36 ; Plut., *Alex.*, 44. Divers vestiges du passage de Jason étaient signalés à travers l'Asie : Strabon, 1, 2, 39 (45) ; 11, 4, 8 (503) ; Justin, 42, 2-3.

1. Soph., *Femmes scythes*, fr. 547 Pearson (= Radt) ; Eur., *Méd.*, 431-434, 1261-1264 ; Callim., fr. 9 Pf. Cette thèse prévalait chez les historiens d'Héraclée (cf. t. 1, p. 162 s.), Hérodoros (31 F 10 et 54 Jac.) et Nymphis, dont Apollonios se souvient encore au ch. IV (voir la *N. C.* au v. 252). Elle avait cours aussi à Byzance : cf. F. Vian, *Mél. R. Dion (Caesardunum)*, IX bis, 1974), 103 s.

2. On ne sait pour quelle raison Argonautes et Colques se retrouvent à Corcyre chez Callimaque. Pour Hérodoros, cf. ci-dessous p. 40, n. 3.

3. Timée, 566 F 85 Jacoby (= Diod. Sic., 4, 56) ; Skymnos, fr. 5 Gisinger (dans *Real-Encykl.*, 3 A [1927], s. Skymnos) ; Pline, *Hist. Nat.*, 3, 22.

4. On ne peut accorder à L. Pearson, *Amer. Journ. Philol.*, 59, 1938, 443-459, qu'Apollonios a voulu composer un récit de pure fantaisie en s'inspirant avec humour des anciens logographes.

5. C'est l'opinion d'Hérod., 2, 33 ; 4, 49.

lac, il bifurquait vers le Pont-Euxin et la mer Tyrrhénienne<sup>1</sup>. Sa théorie fut bientôt amendée : la source de l'Istros fut située au nord dans les monts Rhipées<sup>2</sup> et l'un de ses estuaires transféré au fond de l'Adriatique, là où une région porte encore le nom d'Istrie<sup>3</sup>. Ainsi corrigée, cette conception est restée couramment admise jusqu'à une date assez tardive<sup>4</sup>. Callimaque s'est fondé sur elle pour faire passer les Colques les uns par l'Hellespont, les autres par l'Istros<sup>5</sup>. Son disciple s'est inspiré de lui tout en prenant le contre-pied de son récit et en le complétant à l'aide de Timagétos : il mène, comme ce dernier, les Argonautes par l'Istros et il les confronte successivement aux deux flottes colques, alors que, selon Callimaque, la flotte de l'Istros avait dû renoncer à ses recherches. En outre, grâce à un remaniement de Timagétos, il les conduit en Celtique, puis en mer Tyrrhénienne. L'Istros bifide est remplacé par un Rhône doté de trois bras divergeant eux aussi à partir d'un lac, l'un coulant vers l'Océan (notre Rhin), l'autre vers la mer Tyrrhénienne (notre Rhône), l'autre rejoignant l'Éridan (notre Pô) et se jetant dans l'Adriatique (voir la carte hors-texte I). Grâce à ce système, Apollonios retrouve le périple occidental de Timée.

Ses contemporains ne pouvaient être choqués par une connexion entre *Rhodanos* et *Eridanos* : Eschyle avait confondu ces deux fleuves presque homonymes et

1. Timagétos, fr. 1 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, t. 4, 519) = schol. Ap. Rh., 4, 257-262 b, 282-292 b.

2. Cf. 4, 287 et la note p. 82, n. 3.

3. Hécatee de Milet, 1 F 91 Jac., mentionne déjà le peuple des *Istroï*.

4. Elle est admise par [Skylax], Théopompe, Aristote (cf. G. Aujac, éd. de Strabon, C.U.F., t. 1, p. 211, n. 7), sans doute aussi par Hipparque et Ératosthène (cf. Strabon, 1, 3, 15 [57]; 7, 5, 9 [317]). On ne la trouve critiquée qu'à partir de Diod. Sic., 4, 56 (peut-être à la suite de Timée : cf. le commentaire de Jacoby à 566 F 85) et de Strabon, 1, 2, 39 (46); 1, 3, 15 (57). Hipponax la connaissait déjà sans doute : cf. la *N. C.* à 4, 326 (d).

5. Callim., fr. 9-11 Pfeiffer; cf. Strabon, 1, 2, 39 (46); 5, 1, 9 (216).

Euripide les faisait confluer près des rives de l'Adriatique<sup>1</sup>. L'existence en Celtique d'un réseau fluvial évoquant un immense delta à trois ramifications ne devait pas non plus paraître invraisemblable : cette région lointaine était mal connue et il était aisé et séduisant de réunir en un seul les grands lacs alpestres qui alimentent le Pô, le Rhône et le Rhin<sup>2</sup>. Strabon fait encore état d'un lac dans le Brenner dont les eaux s'écoulaient à la fois dans l'Istros pontique par l'Inn (Ainos) et dans l'Adige adriatique par l'Eisack (Isara)<sup>3</sup>. De semblables connexions fluviales étaient supposées un peu partout sur la terre<sup>4</sup>.

On ne peut dire cependant qu'Apollonios ait pleinement réussi à rendre plausible cette navigation fantastique. Outre les anomalies concernant le passage de l'Istros sur lesquelles on reviendra<sup>5</sup>, il lui faut un *deus ex machina* pour ramener Argô vers l'Éridan (v. 576-580). Il est vrai qu'il s'en justifie par une opportune invocation aux Muses : les traces des Argonautes à l'ouest de l'Italie sont irrécusables et exigent pareil détour (v. 552-556). En outre, contrairement à sa coutume, il s'abstient de toute indication chronologique et évite de préciser le

1. Pline, *Hist. Nat.*, 37, 31 s., citant Eschyle (*Héliades*, fr. 107 Mette) et Euripide.

2. Apollonios imagine d'ailleurs une vaste zone lacustre comportant plusieurs λίμναι. Cf. É. Delage, *Géographie*, 224-236, et la bibliographie donnée par E. Livrea, à 4, 635. Cf. aussi la carte dressée par R. Senac, *Bull. Ass. G. Budé*, 1965, fasc. 4, face à la p. 472 ; mais il est exclu de rationaliser la géographie d'Apollonios en supposant, avec cet auteur, des portages successifs à travers les cols des Alpes.

3. Strabon, 4, 6, 9 (207). Voir les notes de F. Lasserre, C.U.F., t. 2, p. 220, et sa carte III.

4. L'Himéras se jette dans deux mers différentes selon Stésichore, fr. 270 Page. On a supposé une jonction fluviale entre le Nil et l'Aithiops (Esch., *Prom.*, 807-815) ou entre le Kydnos et le Choaspe qui arrose Suse (Damastès de Sigée, 5 F 8 Jac. ; cf. Strabon, 1, 3, 1 [47]). Cf. S. Mazzarino, *Acta Ant. Acad. Hung.*, 7, 1959, 94-99 ; A. Peretti, *Studi Class. e Orient.*, 12, 1963, 65, 68-70 ; H. Fränkel, *Noten*, 507-509.

5. Cf. ci-dessous p. 20-21.

mode de navigation sur l'Istros, sinon sur l'Éridan<sup>1</sup>. Peut-être faut-il mettre ce silence sur le compte des scrupules de l'auteur qui avait conscience de disposer de sources peu sûres et peu explicites.

**La navigation  
sur l'Istros  
et le meurtre  
d'Apsyrtos**

Rompant avec ses prédécesseurs les plus notoires, Apollonios fait d'Apsyrtos l'ainé de Médée et il transfère sa mort dans les îles Apsyrtides, en Adriatique<sup>2</sup>. Cette version est née d'un rapprochement entre le nom du fils d'Aiétès et celui des *Absortes*, habitants de l'île d'Absoros<sup>3</sup>, de même que d'autres jeux étymologiques avaient fait localiser le tombeau d'Apsyrtos dans l'île d'Apsaros ou à Tomi<sup>4</sup>. Apollonios a dû l'emprunter soit à Théopompe soit aux traditions locales, d'origine corcyrénne, qu'il suit dans le périple adriatique<sup>5</sup>. Le temple d'Artémis, où il situe le drame (4, 330-333), n'est pas non plus de son invention : d'après le Pseudo-Aristote, Médée était venue l'édifier pour permettre à Argô de franchir les Planctes<sup>6</sup>.

Le poète a été visiblement gêné pour introduire l'épisode d'Apsyrtos. Les Colques, qui avaient réussi à

1. Le vent, qui a conduit les Argonautes jusqu'à l'embouchure du fleuve (v. 579, 581 *θεόντων*), paraît continuer à souffler sur l'Éridan (v. 596), jusqu'au moment de la traversée des grands lacs qui a dû s'effectuer à la rame (voir 4, 635 et la note p. 98, n. 2).

2. Les deux modifications sont complémentaires. Sur l'âge d'Apsyrtos, voir la *N. C.* à 3, 246.

3. Cf. Pline, *Hist. Nat.*, 3, 140.

4. Sur ces deux traditions, cf. ci-dessus p. 8, n. 2.

5. Cf. Théopompe, 115 F 130 Jac. (= [Skymnos], 370-374), et ci-dessous p. 29-33. On rapprochera la *Fable 23* d'Hygin qui présente avec le récit d'Apollonios des similitudes et des divergences également remarquables. Il est probable, mais non certain, que cette variante est tributaire des *Argonautiques*. Cf. à son sujet R. Pfeiffer, *Kallimachosstudien* (1922), 52 ss.

6. [Aristote], *Mir. Ausc.*, 105, dont la source est Théopompe plutôt que Timée qui ne fait pas passer les Argonautes par l'Adriatique (cf. p. 17). D'après Hygin, *Fables*, 23, Apsyrtos est tué dans l'île de Minerve : où les Colques fondent ensuite Absoros à proximité de Pola.



devancer Argô sur le cours de l'Istros, pouvaient à tout moment lui barrer le passage ; contre toute logique, ils attendent d'être arrivés à la mer pour établir un vaste dispositif de bouclage (4, 327-337) qui se révélera inefficace. La description géographique des pays traversés tente de masquer l'invraisemblance<sup>1</sup>. Mais, une fois les acteurs en place, l'action se déroule sans incohérence.

Wilamowitz et F. Stoessl ont cru y découvrir des maladresses qui trahiraient une adaptation des *Femmes scythes* de Sophocle<sup>2</sup>. En réalité, seule l'extrême concision du récit le rend parfois obscur<sup>3</sup>. La situation initiale peut être reconstituée comme suit<sup>4</sup> : Apsyrtos envoie auprès des Argonautes une délégation qui ne repartira qu'avec les présents de Jason et de Médée<sup>5</sup>. Après avoir peut-être adressé des sommations aux héros, les envoyés acceptent un compromis dont les termes sont rapportés en détail (4, 341-349), mais sans qu'on connaisse les arrière-pensées des deux parties. Apsyrtos, malgré sa supériorité numérique, consent à s'en remettre à un arbitre parce qu'il est persuadé de son bon droit : Médée lui « appartient » juridiquement<sup>6</sup>. Sans doute espère-t-il aussi trouver le moyen de recouvrer la toison qu'il feint de concéder : c'est pourquoi il tombera plus tard si facilement dans le panneau. Les Argonautes, de leur côté, veulent avant tout éviter le combat (4, 338 s.). Il est moins sûr qu'ils soient prêts à livrer Médée, comme celle-ci le reprochera à Jason. Il n'y

1. Sur ce développement et ses sources, voir les *N. C.* à 4, 308, 313, 326, et p. 84, n. 3.

2. Wilamowitz, *Hell. Dichtung* (1924), 2, 194-197 ; F. Stoessl, *Apollonios Rhodios* (1941), 95-126.

3. Cf. H. Herter, *Rhein. Mus.*, 91, 1942, 237-244.

4. Nous résumons ci-dessous l'analyse plus détaillée que nous avons faite dans les *Studi in on. di A. Ardigzoni* (1978), 1033-1036.

5. Cf. 4, 417, 435. C'est à cause de sa présence que Médée conduit Jason à l'écart des oreilles indiscrètes : cf. 4, 352-354, où l'insistance est remarquable.

6. Il est son ἀοσσητήρ (4, 407).

a pas lieu, croyons-nous, de douter de la sincérité du héros (4, 395 ss.) : il a envisagé d'emblée — à l'insu de Médée, par délicatesse — de tuer son frère, mais il ignore comment. Dans son ἀμνηχανίη, c'est Médée en définitive qui lui fournit le μῆχος espéré<sup>1</sup>. Bref, au moment où l'on scelle l'accord (4, 340), on s'observe et on ruse de part et d'autre pour attendre l'occasion favorable<sup>2</sup>.

Après cette mise en scène sur laquelle les épisodes ultérieurs jettent quelque lumière, le drame atteint à une sauvage grandeur. On y trouverait sans doute la marque de Sophocle si nous connaissions mieux les deux pièces qu'il a consacrées à ce sujet, les *Colchidiennes* et les *Femmes scythes*<sup>3</sup>. L'influence d'Euripide est en tout cas visible dans le discours de Médée<sup>4</sup>. Le guet-apens évoque la mort d'Agamemnon, abattu, selon Homère, « comme un bœuf à la crèche »<sup>5</sup> ; comme chez Eschyle, le sang de la victime rejaillit sur ses meurtriers<sup>6</sup> ; puis le cadavre est mutilé, le *maschalismos* se substituant au

1. H. Fränkel, *Noten*, 485, pense que ce que Jason dit des indigènes (4, 405-409) a été inventé pour la circonstance, ce qui ferait douter de sa sincérité. A tort, selon nous. Les indigènes croient pour le moment que Médée est une prise de guerre et qu'Apsyrtos la revendique à bon droit en qualité d'ἄδοσσητήρ. Celui-ci mort, Médée n'a plus de tuteur légal et ils peuvent se désintéresser de l'affaire. Quelle que soit la validité juridique du raisonnement, Jason a vu juste, comme le prouve le revirement des Hylléens : cf. 4, 526 s. et la note p. 93, n. 3.

2. Comparer l'attitude de Médée dans Eur., *Méd.*, 389 ss.

3. Les κήρυκες sont un emprunt évident à la technique tragique.

4. 4, 358 s. (Jason viole ses serments) ∼ *Méd.*, 21-23, 160-163, 439 s., *al.* ; — 360-362 (Médée a abandonné sa patrie pour lui) ∼ *Méd.*, 166 s., 255, 431-438, 483 ; — 363 s. (ses errances en mer) ∼ *Méd.*, 209-212 ; — 364-368 (elle a sauvé Jason) ∼ *Méd.*, 475-482 ; — 376-381 (que peut-elle devenir ?) ∼ *Méd.*, 502-505. Le présent fait à Apsyrtos rappelle celui qui cause la mort de la fille de Créon.

5. 4, 468 s. ∼ § 535 ; λ 411. La comparaison se retrouve dans Esch., *Ag.*, 1126 ; cf. aussi Eur., *Él.*, 1143.

6. 4, 472-474 ∼ Esch., *Ag.*, 1390. Le geste de Médée se voilant le visage évoque d'autre part les scènes figurant le sacrifice d'Iphigénie : cf. E. Livrea, note au v. 466.

*diasparagmos* traditionnel d'Apsyrtos<sup>1</sup> ; la mention de l'Érinys et le terme de δολοκτασίαι ont eux aussi une allure eschyléenne<sup>2</sup>. La scène finale (4, 482-489) esquisse rapidement quelques thèmes de la prise de Troie : le signal lumineux agité par Hélène ou Sinon, le retour de la flotte embusquée à Ténédos et le massacre des Troyens. Apollonios a voulu réaliser une synthèse de la tragédie et de l'épopée dans cet épisode essentiel du chant IV<sup>3</sup>.

**Le périple adriatique** Ce périple est scindé en deux parties par la navigation en Europe occidentale ; mais il convient de l'examiner dans son ensemble. Il s'articule de part et d'autre des monts Kérauniens, limite naturelle entre l'Illyrie et l'Épire : la côte, orientée nord-sud, s'infléchit au-delà vers le sud-est et même, pour les géographes anciens, franchement vers l'est. Le détroit d'Otrante, entre ces montagnes et la Calabre, sépare l'Adriatique de notre mer Ionienne et il constituait une passe dangereuse pour la navigation antique ; les monts Kérauniens, qui culminent à 2 050 m, étaient redoutés à cause des orages auxquels ils doivent leur nom<sup>4</sup>. C'est là que les Argonautes sont contraints de rebrousser chemin à cause d'une saute de vent (4, 575 s.). C'est là aussi qu'aboutissent les éléments les plus avancés des contingents colques venus l'un du nord (4, 518-521), l'autre du sud (4, 1214 s.). L'importance attribuée à ces montagnes est justifiée par la géographie comme par la légende<sup>5</sup>.

1. 4, 477 ∞ Esch., *Choéph.*, 439. Voir la *N. C. ad loc.*

2. L'*hapax* δολοκτασίαι (v. 479) fait écho à Esch., *Ag.*, 1129 δολοφόνου, et 1495 = 1519 δολίῳ μὲρῳ δαμείς.

3. Le passage retraçant l'histoire du péplos d'Hypsipylé (4, 423-434) est d'inspiration homérique : cf. par ex. B 101-108. L'invocation à l'Amour (4, 445-449) est un *stasimon* en raccourci.

4. Cf. l'*aition* rapporté en 4, 518-521.

5. On y trouvait des traces du passage des Argonautes selon Strabon, 1, 2, 10 (21). Sur ces montagnes, cf. Oberhummer, dans *Real-Encykl.*, 11, 1 (1921), 268 s. s. *Keraunische Berge*. Le cap Carambis joue un rôle analogue dans le périple du Pont-Euxin : cf. t. 1, p. 193, n. 5 ; 221, n. 2 ; et Ap. Rh., 4, 300 s.

La terminologie maritime du poète est cohérente. L'Adriatique, au nord de cette région, est appelée mer ou mieux golfe Ionien<sup>1</sup>; elle est considérée comme un golfe de la mer de Trinacrie, traversé par l'Istros<sup>2</sup>. Sa partie septentrionale (cf. 4, 308) est qualifiée de « mer de Cronos »<sup>3</sup>. Au sud du détroit d'Otrante ou « détroit ionien »<sup>4</sup>, la mer qui baigne Drépané-Corcyre prend le nom de mer Kéraunienne d'après les montagnes voisines<sup>5</sup>; au-delà s'étend la mer de Sicile, dite mer de Trinacrie ou de Thrinacie, qui correspond à notre mer Ionienne<sup>6</sup>.

Le périple terrestre est fragmenté en sept développements au gré des allées et venues des Argonautes et des Colques<sup>7</sup>. Pour le reconstituer, il faut préciser quelques points.

1. Les Nestes sont localisés en deux régions différentes : certains habitent les monts Kérauniens (4, 1215); mais la « terre Nestienne » (4, 337) est proche des bouches de l'Istros adriatique; elle correspond au pays des Nestes que le Ps.-Skylax situe entre le Nestos

1. 4, 308, 632. Cf. Hécatee, 1 F 91 Jacoby; Phérécyde, 3 F 156 Jac.; Hellanicos, 4 F 4 Jac.; Hérod., 6, 127. Apollonios ignore l'appellation Ἀδριακός attestée chez Hérodote.

2. Voir la N. C. à 4, 291.

3. 4, 327, 509, 548. C'est le « golfe de Rhéa » dont parle Esch., *Prom.*, 837 (les deux dénominations sont réunies par Tzetzés, à Lycophron, 630). Ce nom est sans rapport avec la légende de la faux de Cronos localisée plus au sud, à Drépané-Corcyre (4, 984 s.); elle peut remonter à une époque où on situait les îles des Bienheureux dans l'Adriatique. La « mer de Cronos » deviendra plus tard la Mer du Nord (depuis Posidonios ou Polémon). Cf. E. Wikén, *Die Kunde der Hellenen* (1937), 101 s., 149; H. Treidler, dans *Real-Encykl.*, Suppl. 10 (1965), 352 ss. s. Κρόνιον πέλαγος (erroné pour Apollonios).

4. 4, 982. Cf. Pind., *Ném.*, 4, 53 Ἴόνιον πόρον.

5. 4, 983.

6. 4, 291, 994. Pour le sens d'εἰσανέχοντα dans le premier passage, voir la N. C. à 4, 168.

7. 4, 327-337 (Colques), 503-506 (Argonautes), 507-521 (Colques), 522-551 et 562-580 (Argonautes), 982-994 (Argonautes), 1209-1215 (Colques), 1223-1231 (Argonautes).

(Krka ou Cetina?) et le Narôn (Narenta, Neretva)<sup>1</sup>. Le Salangôn, nommé au même vers, pourrait être le Salôn (Jadro) arrosant la ville de Salona (Solin, près de Split)<sup>2</sup>. L'existence de deux groupes distincts de Nestes n'est pas surprenante, car ce terme est largement répandu dans les Balkans : il existe en Thrace un fleuve Nestos qui se jette dans la mer Égée en face de Thasos<sup>3</sup>.

2. La localisation des Hylléens est controversée. Il ressort du moins des v. 562 s. que leur pays se trouve au nord des îles Liburniennes au nombre desquelles Apollonios compte Issa<sup>4</sup>. Il ne s'agit donc pas de la presque île de Pelješac (anciennement Sabbioncello, Hyllis sur la carte de Kiepert), voisine de Corcyre la Noire. Le Ps.-Skymnos (v. 405-414) paraît le placer entre Šibenik et Trogir en face d'Issa<sup>5</sup>. Mais le texte d'Apollonios comme les indications de certains géographes anciens invitent plutôt à le chercher plus au nord dans la péninsule de Ravni Kotari où se trouve Jadara (Zadar)<sup>6</sup>.

1. [Skylax], 23. Cf. schol. Ap. Rh., 4, 1215, citant Skylax, fr. 11 Gisinger (= 709 F 9 Jacoby) et Ératosthène, III B 112 Berger. Sur l'identification du Nestos, cf. A. Peretti, *Studi Class. e Orient.*, 12, 1963, 30-39, qui donne de bons arguments en faveur de la Cetina.

2. Cf. Vulić, dans *Real-Encykl.*, 1 A (1920), 1819, s. *Σαλαγγων*; P. Lisićar, *Crna Korkira* (1951), 15, n. 46. Pour l'onomastique, on aimerait rapprocher les *Σαλαγγες*, peuple italien que Lycophron 1058, situe près du Garganon, donc en face de Salona.

3. Sur les Nestes, cf. M. Fluss, dans *Real-Encykl.*, 18, 1 (1936), 107, s. *Nesti*; D. Detschew, *Die thrac. Sprachreste* (1957), 330 s.

4. L'actuelle Vis. Dyskélados (4, 565) pourrait être identique aux *Celadussae* de Pline, *Hist. Nat.*, 3, 152, qu'on situe au large de Zadar; P. Lisićar, *op. cit.*, 144, incline pour Brač, plus au sud. Pityeia (*ibid.*), graphie poétique pour Pityoussa selon le scholiaste, serait Pharos (Hvar) selon R. Hanslik, dans *Real-Encykl.*, 20, 2 (1950), 1878, s. *Pityeia* (2).

5. Punta della Ploccia. Cf. M. Fluss, dans *Real-Encykl.*, Suppl. 6 (1935), 115-118. La localisation est sans doute en rapport avec celle d'Héracleia qui fait problème : cf. J. et L. Robert, *Rev. Ét. Gr.*, 67, 1954, 143, n° 154.

6. C'est là que C. Müller, *Geogr. Gr. Min.*, 3, pl. 3, situe l'*Hyllica Chersonnesus* selon le Ps.-Skylax. Celle-ci est comparée

3. Le Ps.-Skylax (§ 20) situe en Istrie l'estuaire occidental de l'Istros. Il s'agit en réalité d'une petite rivière, homonyme de l'Istros pontique, dont le cours était long tout au plus de quarante stades<sup>1</sup>. A son embouchure, on localisait les îles Apsyrtides, aujourd'hui Lošinj et Cres, où le mont Osor conserve l'appellation antique<sup>2</sup>. Non loin de là, deux villes passaient pour être des fondations colques, Polai (Pula)<sup>3</sup> et, plus au nord, Aquileia<sup>4</sup>. Mal éclairé par ses sources, Apollonios se fait une idée inexacte de la région. Il ignore, comme ses contemporains, que l'Istrie est une péninsule et il confond les deux golfes qu'elle sépare, à l'ouest, celui de Tergeste (Trieste) et d'Aquileia, à l'est, celui de Rijeka (Fiume), qui est parsemé d'îles. Il considère donc comme voisins les estuaires de l'Éridan (Pô) et de l'« Istros » ; l'île d'Électris, qu'il situe en avant des bouches de l'Éridan, se trouve être aussi l'île la plus nordique de l'archipel du golfe de Kvarner<sup>5</sup>. A partir

au Péloponnèse ([Skylax], 22 ; [Skymnos], 405 s.), ce que justifie la configuration de cette péninsule à trois caps. Même avis, en ce qui concerne le Ps.-Skylax, chez Lisičar, *op. cit.*, 144 ; Peretti, *loc. cit.*, 30-39 (sur les Hylles chez Ps.-Skylax et Ps.-Skymnos, *ibid.*, 73-75).

1. Cf. Diod. Sic., 4, 6, 10 ; Pline, *Hist. Nat.*, 3, 127 s. C'est peut-être le Dizéros de Lycophron, 1026, où les Colques avaient cherché Médée ; cf. Ét. Byz., s. Διζήρος. On peut y reconnaître la Raša à l'est de Pula.

2. Selon Lisičar, *op. cit.*, 10 s., 144, l'île Δυόπρα de [Skylax] serait une mélecture pour Ἀψύρα.

3. Cf. Callim., fr. 11 Pf. ; Lycophron, 1022 ; et le commentaire de R. Pfeiffer.

4. Cf. Strabon, 4, 6, 10 (207) ; 7, 5, 2 (314) ; Pline, *Hist. Nat.*, 3, 127 s. ; Justin, 32, 3, 13. Aquileia, ainsi que Tergeste, est l'aboutissement d'une voie de communication qui reliait l'Istros à l'Adriatique par la Save et la Ljubianica ; selon Pline et Justin, les Argonautes auraient porté leur navire de Nauportos (Vrhnika) jusqu'à la mer. R. Senac, *Bull. Ass. G. Budé*, 1965, fasc. 4, 458 (carte face à p. 456), envisage une route différente par le Colapis (Kupa) et le col de Denice qui mène dans le golfe de Kvarner ; mais les témoignages antiques ne confirment pas cette hypothèse.

5. Cf. 4, 505 s., 580. Sur les îles Électrides, voir la note à 4, 506 (p. 92, n. 3).

des indications fournies par les géographes, il croit que les deux Apsyrtides (ou Brygéides) sont encerclées par un chapelet d'îles depuis Électris jusqu'au pays des Nestes<sup>1</sup>. Les distances aussi sont mal appréciées : le cordon insulaire que la flotte colque a dû occuper pour interdire le passage d'Argô s'étend en réalité sur 210 km en ligne droite<sup>2</sup> !

Ces points précisés, on peut donner une vue d'ensemble du périple adriatique (voir carte hors-texte II). Nous notons en regard les éléments communs fournis par le Ps.-Skylax en les laissant dans l'ordre où ils sont énumérés par le géographe<sup>3</sup> :

APOLLONIOS	PS.-SKYLAX
MER IONIENNE (MER DE CRONOS).	
1. Estuaire de l'Éridan, île Électris (505, 580).	§ 19. Éridan.
2. Estuaire de l'Istros. Par devant, un archipel (327-335) entourant les deux îles Brygiennes (330) devenues plus tard Apsyrtides (514 s.). La partie sud de	§ 20. Istros. § 21. Liburnes. Île Istris (= Ἀψυρὸς : cf. les Apsyrtides); îles Électrides;

---

1. 4, 329-335 ; sur ces îles, voir la *N. C.* à 4, 481. D'après Théopompe, 115 F 129-130 Jacoby (= [Skymnos], 370-374 ; Strabon, 7, 5, 9 [317]), les îles Apsyrtides, Électrides et Liburniennes forment un arc de cercle de 500 stades. La topographie d'Apollonios serait correcte si l'on considérait que l'« Istros » est la Zrmanja, petit cours d'eau qui naît près de Sučeviči, non loin des sources de l'Unac, affluent de la Save et de l'Istros. Cette rivière se jette dans la « mer de Novigrad », fjord dont l'aspect rappelle celui d'un estuaire. Par devant, les îles de Pag et de Vir sont effectivement, comme les Apsyrtides d'Apollonios, au centre d'un arc insulaire qui se déploie depuis Rijeka (Fiume) jusqu'à Šibenik à l'embouchure de la Krka. Les manœuvres des Argonautes se comprennent bien dans cette hypothèse : ils commencent par remonter vers le nord jusqu'à Électris (Krk, la Kyriktiké des Anciens), puis reviennent près de leur point de départ en abordant chez les Hylléens (péninsule de Ravni Kotari) qui vont les guider à travers les passes méridionales encombrées d'îles et de récifs : cf. 4, 504-506, 522-528.

2. [Skylax], 20-22, compte plus de trois jours de navigation de l'« Istros » au Nestos.

3. Cf. aussi [Skymnos], 369-469.

l'archipel est formée par les îles Liburniennes dont l'île d'Issa (563-565)<sup>1</sup>.

3. En face, sur le continent, les Bryges (470) ; puis, au voisinage des Mentores (550 s.), les Hylléens établis par Hyllos fils d'Héraclès (523-551, 562)<sup>2</sup> ; enfin le Salangôn et la terre Nestienne (336 s.) marquant la limite de l'occupation colque avant la mort d'Apsyrtos.
4. Corcyre la Noire, Mélité, Kérôssos<sup>3</sup> (566-573).
5. Sur le continent, les Enchéléens, le fleuve illyrien ; la tombe de Cadmos et d'Harmonie (516-518).
6. Nymphaïé, île de Calypsô, proche des monts Kérauniens (574 s.)<sup>4</sup>.

#### DÉTROIT IONIEN, puis MER KÉRAUNIENNE.

7. Monts Kérauniens où les Colques venus du nord (518-521) seront rejoints par les Colques exilés de Drépané (1213-1215) ; Amantes, Nestaiens, Oricos (*ibid.*).
8. Drépané (982-1223).

#### MER DE TRINACRIE (ou de THRINACIE)

9. Golfe d'Ambracie, terre des Courètes (Acarnanie), Échinades (1223-1231).

îles Mentorides.

§ 22. Hylles, établis par Hyllos, fils d'Héraclès.

§ 23. Nestes ; fleuve Nestos ; île d'Issa.

Corcyre la Noire, Mélité.

§ 24. Pierres de Cadmos et d'Harmonie ; Rhizôn (= fl. illyrien).

§ 25. Enchélées.

§ 26. Île Sasôn (?)

§§ 26-27. Amantia, Oricos, monts Kérauniens.

§ 29. Corcyre.

§§ 33-34. Ambracie, Acarnanie, Échinades.

---

1. Ces îles sont déjà mentionnées en 4, 524 s. : puisqu'elles avaient été auparavant occupées par les Colques, elles font partie de l'archipel anonyme mentionné aux v. 333-335.

2. Les Hylléens sont au nombre des indigènes qui, d'abord alliés aux Colques, font défection après la mort d'Apsyrtos : voir la note à 4, 527 (p. 93, n. 3).

3. Île inconnue par ailleurs.

4. Île inconnue comme Kérôssos. On a rapproché son nom du cap Nymphaion voisin du Drilôn et du mont Nymphaïos près d'Apollonia ; sur ces lieux, cf. *Kleine Pauly*, s.v., n° 5-6. Les indications topographiques font plutôt penser à l'île Sasôn



**Les sources  
du périple :**  
a) traditions  
corcyréennes

L'un des traits remarquables du périple adriatique est l'importance attribuée à la Phéacie. Apollonios suit les traditions locales de Corcyre qui, tout à la fois, corrigent Homère et s'opposent aux prétentions de Corinthe, l'ancienne métropole de la cité devenue son ennemie. S'il admet, avec la plupart des auteurs anciens, que les Phéaciens de l'*Odyssée* habitent Corcyre<sup>1</sup>, il s'interdit de donner à l'île son nom homérique de Schérié, à plus forte raison celui, plus récent, de Κέρκυρα. Bien plus, alors que le nom de l'île était expliqué par la venue de l'Asôpide Kerkyra, mère de Phaïax<sup>2</sup>, il transfère celle-ci dans l'île homonyme de Corcyre la Noire, comme pour mieux justifier son refus<sup>3</sup>. Il ne retient que la dénomination la plus ancienne<sup>4</sup>, celle de Drépané, la Faucille, dont il propose deux *aïtia* (4, 984-991) : l'île devrait son nom soit à la faux avec laquelle Cronos mutila son père Ouranos<sup>5</sup> soit à celle dont se servit Déméter quand elle enseigna l'agriculture aux Titans<sup>6</sup>. Dans les deux cas, les Phéaciens sont donc antérieurs à l'ère des Olympiens. Apollonios, qui adopte en fin de compte le premier *aïtion*, souligne qu'ils sont autochthones (4, 548), nés du sang d'Ouranos tombé

aux abords immédiats des monts Kérauniens : cf. [Skylax], 26 ; Polybe, 5, 110, 2 ; Strabon, 6, 3, 5 (281) ; *al.* ; telle est l'opinion de Ch. Vellay, *Légendes du cycle troyen*, 1, 229.

1. Premières attestations : Hellanicos, 4 F 77 Jacoby ; Thuc., 1, 25, 4. Cette localisation peut remonter aux *Naupactica* (cf. ci-dessous p. 33) ; elle sera combattue par Apollodore d'Athènes (244 F 157 Jac.), tenant de l'ἐξωκεανισμός des lieux odysseïens.

2. Cf. Hellanicos, 4 F 77 Jac., et sans doute Corinne, fr. 654 a II, 36-38 Page. Eumélos parlait déjà abondamment des filles d'Asôpos : fr. 2-4 et 8 Kinkel.

3. 4, 566-571. Il semble donc supposer que c'est Corcyre la Noire qui a donné son nom historique à l'île des Phéaciens.

4. Aristote, *Const. de Corcyre*, fr. 512 Rosc<sup>a</sup> ; cf. aussi Hellanicos, 4 F 77 Jac. ; Callim., fr. 14 Pf.

5. Version d'Acousilaos, 2 F 4 Jac., et d'Alcée, fr. 441 Lobel-Page. Selon Timée, 566 F 79 Jac., c'est Zeus qui avait mutilé Cronos : cf. Lycophron, 761 s., et Tzetzés, *ad loc.*

6. Cf. Aristote, *loc. cit.* ; Callim., fr. 14 Pf. (?) ; *Etym. Gen.*, s. Δρεπάνη ; Tzetzés, à Lycophron, 762, 869.

sur le sol (4, 991 s.). Leur cité se comporte en métropole capable de fonder une colonie en Adriatique du nord sous le règne de Nausithoos (4, 546-550)<sup>1</sup>. Chez Homère, au contraire, c'est seulement au temps de ce même Nausithoos qu'ils sont venus s'installer, tels des colons, en Schérie (ζ 4-10).

Deux événements ont marqué le règne du père d'Alkinoos. L'île a accueilli Macris, une fille d'Aristée, chassée d'Eubée par Héra pour avoir élevé Dionysos<sup>2</sup>. L'héroïne avait peut-être donné son nom à l'île<sup>3</sup>; elle s'y était du moins établie à demeure dans l'ancre où Jason et Médée célèbrent leurs noces et avait apporté la prospérité à sa nouvelle patrie (4, 1131-1140). Cette tradition semble être en rapport avec la précolonisation des Érétriens qui furent chassés par les Corinthiens<sup>4</sup> et, à ce titre, elle reflète une tendance anticorinthienne comme le transfert de Kerkyra à Corcyre la Noire. Les Corinthiens n'interviennent qu'une fois dans le poème : ce sont eux qui délogent plus tard de Drépané

1. *Λαὸν ἀγέλας* se réfère au départ d'une troupe de colons comme en 1, 893.

2. L'Eubée est l'un des nombreux lieux qui ont abrité les enfances de Dionysos : le dieu y a été élevé par Aristée ([Opp.], *Cyn.*, 4, 268-270), par Macris (Nonnos, *Dion.*, 21, 193-195) ou par les Corybantes (*ibid.*, 13, 135-170). On a parfois situé Nysa en Eubée : cf. Soph., fr. 255 Pearson (= Radt) et les textes allégués par les éditeurs.

3. Cf. schol. à 4, 540-549 a, 982-992 h (scholie « parisienne »). Le texte est moins explicite. Macris désigne sûrement l'héroïne en 4, 540, 1131. L'expression de 4, 990, est ambiguë et de toute façon gênante : elle suppose soit que les Titans habitaient Corcyre au temps de Nausithoos soit que l'île reçoit anachroniquement le nom de Macris pour une époque antérieure à la venue de l'héroïne eubéenne. *Μακριδίη χέρνησος* (4, 1175) est aussi équivoque : on peut comprendre soit « la presqu'île située dans l'île de Macris (= Drépané) » soit « la presqu'île de Macris », ainsi nommée parce que Macris y a sa grotte. La presqu'île a été parfois localisée sur le continent : voir la *N. C.* à 4, 1175.

4. Cette colonisation eubéenne n'est attestée que par Plut., *Quaest. gr.*, 11, 293 ab. Il s'agit sans doute d'une tradition erronée d'origine relativement récente : état de la question dans Éd. Will, *Korinthiaka* (1955), 330, n. 6.

les Colques à qui Alkinoos avait accordé l'hospitalité<sup>1</sup> ; il n'est peut-être pas fortuit que les exilés se réfugient chez les Amantes, descendants des Abantes eubéens (4, 1210-1216)<sup>2</sup>.

Nausithoos a reçu un autre visiteur de marque en la personne d'Héraclès. Celui-ci, après avoir tué ses enfants dans un accès de folie, a dû se rendre à Drépané pour se faire purifier, peut-être par Macris<sup>3</sup>. Là, il s'éprenait de la fille du fleuve Aigaïos, Mélité, éponyme de la montagne où le fleuve prend sa source (cf. 4, 1149 s.). Hyllos, né de cette union, donnait son nom à un port de l'île (4, 1125)<sup>4</sup> ; par la suite, supportant mal l'autorité de Nausithoos, il s'en allait, avec son assentiment, fonder la colonie des Hylléens en Illyrie (4, 537-549). Cette légende est manifestement corcyréenne. Elle met en œuvre des toponymes locaux<sup>5</sup> et vise à établir les droits de Corcyre sur l'Adriatique septentrionale. Près de Corcyre la Noire, fondation commune des Cnidiens et des Corcyréens<sup>6</sup>, se trouve l'île de Mélité. Non loin de

1. Allusion à la fondation de la colonie corinthienne de Corcyre vers 734 par le Bacchiade Chersicratès. Apollonios est tributaire à la fois de Timée, 566 F 80 Jac., et de Callim., fr. 12 Pf., qui suit la même source. Voir le commentaire de Pfeiffer *ad loc.*

2. Une sympolitie unit encore Corcyre et Oricos à l'époque historique : cf. L. Robert, *Rev. Ét. Gr.*, 84, 1971, 450, n° 382.

3. C'est ce qui expliquerait la mention spéciale qui est faite de l'héroïne au v. 540. La démence d'Héraclès est placée au début des épreuves du héros conformément à la tradition la plus ancienne : cf. Apollod., *Bibl.*, 2, 4, 12. La légende était contée dans les *Cypria* (cf. le *Sommaire* de Proclus, l. 116 Severyns), chez Stésichore (fr. 230 Page) et Panyassis (fr. 22 Kinkel).

4. Sur le port Hyllaïque, cf. Thuc., 3, 72, 3 ; schol. à Denys le Pér., 493 ; sur sa localisation, cf., après Gomme, J. de Romilly, éd. de Thuc., C.U.F., *ad loc.*, p. 52, n. 1.

5. A l'exception du port Hyllaïque, ils sont mal connus. Cependant Callim., fr. 712 Pf., mentionnait le pays illyrien Hyllis et une Nymphe éponyme fille d'Aigeia (*codd.* Ἀργελας) dont le nom peut évoquer celui de l'Aigaïos. Le rapprochement souvent établi entre la Mélité corcyréenne et l'éponyme attique du dème de Mélité, autre amante d'Héraclès (schol. à Aristoph., *Gren.*, 501), est peut-être fortuit.

6. Cf. A. Gitti, *Parola del Passato*, 7, 1952, 183-185. Cette fondation peut remonter au vi<sup>e</sup> siècle selon P. Lisičar, *Crna Korkira* (1951), 66-83 (résumé en français, p. 140).

là habitent sur le continent les Hylles considérés tantôt comme des barbares illyriens ([Skylax], 22), tantôt comme un peuple hellénique devenu barbare ([Skymnos], 405-412)<sup>1</sup>. A partir de ces données onomastiques, les historiens locaux ont échafaudé une construction savante. Hyllos est le nom d'un fils illustre d'Héraclès et de Déjanire, l'ancêtre d'une des trois tribus doriennes. Déjà Panyassis avait joué sur les homonymies pour prétendre qu'Héraclès avait donné ce nom à l'un de ses fils en souvenir du fleuve lydien Hyllos dont les eaux l'avaient guéri d'une « maladie », lors de son séjour chez Omphale<sup>2</sup>. La version corcyréenne est analogue, mais elle est mise en relation avec une autre « maladie » du héros. C'est sans doute chez Timée qu'Apollonios l'a recueillie<sup>3</sup>.

Les Corcyréens, qui se prétendaient les héritiers des Phéaciens homériques, ont dû avoir à cœur de retrouver dans leur aire d'influence d'autres stations odysseïennes, en particulier l'île de Calypsô. Ce sont eux vraisemblablement qui ont localisé l'île au nord des monts Kérauniens, comme l'admet Apollonios<sup>4</sup>. D'autres variantes installaient Calypsô plus près encore de Corcyre dans les îles Othronoi<sup>5</sup> ou, à l'ouest, près de Crotone<sup>6</sup>, dont le héros éponyme était frère d'Alkinoos<sup>7</sup>.

1. Sur la localisation contestée des Hylles, cf. ci-dessus p. 25. Sur la polémique qui opposait à leur sujet Timée et Théopompe, cf. F. Atenstädt, *Rhein. Mus.*, 82, 1933, 133. C'est ce peuple illyrien qui a dû donner son nom à l'un des ports de Corcyre ; la légende a ensuite inversé l'ordre des choses. Le statut des Hylléens présente la même ambiguïté chez Apollonios : ils sont originaires de Drépané, mais comptés parmi les *περιναϊέται* indigènes qui épousent d'abord la cause d'Apsyrtos.

2. Panyassis, fr. 17 Kinkel ; V. J. Matthews, *Panyassis of Hal.* (1974), 96-99.

3. On la retrouve d'une façon moins explicite chez [Skylax], 22, et [Skymnos], 405-412. Ce dernier auteur allègue comme sources Timée (566 F 77 Jac. ; mais voir les réserves faites par l'éditeur dans son commentaire) et Ératosthène (III B 113 Berger).

4. Cf. ci-dessus p. 28, n. 4.

5. Procope, *Guerre des Goths*, 4, 22, 19-21 Haury.

6. [Skylax], 13 ; Pline, *Hist. Nat.*, 3, 96 ; *al.*

7. Schol. à Théocr., 4, 32.

L'escale des Argonautes est également une invention locale. Contrairement à une opinion répandue<sup>1</sup>, l'épisode n'avait pas sa place chez Eumélos : les aventures de Médée s'achevaient à Corinthe (fr. 3 Kinkel) ; tout au plus peut-on supposer que le poète avait transféré dans sa patrie, en même temps que l'Éphyra thesprote, le héros homérique Merméros pour en faire un fils de Médée<sup>2</sup>. Corcyre apparaît avec les *Naupactica*, mais seulement vers la fin du récit : Jason et Médée s'y réfugient avec leurs enfants, Merméros et Phérés, après avoir quitté Iôlcos ; Merméros, devenu adulte, sera tué par une lionne sur le continent, donc en Thesprotie<sup>3</sup>. L'épisode, où l'on discerne à la fois des souvenirs homériques et l'intention de contredire Eumélos, semble exclure une escale corcyréenne préalable. Cet épisode, élaboré après les *Naupactica*, n'est attesté qu'à partir du IV<sup>e</sup> siècle, peut-être chez Aristote<sup>4</sup> et sûrement chez Timée<sup>5</sup>, source commune des poètes hellénistiques qui ont situé à Corcyre les noces de Médée, Philitas<sup>6</sup>, Callimaque<sup>7</sup> (?) et Apollonios.

1. Bibliographie dans H. Herter, *Jahresber. ü. die Fortschr. d. klass. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 395 ; cf. encore G. Capovilla, *Rend. Ist. Lomb.*, 91, 1957, 739-809. Nous suivons l'excellente interprétation de C. Robert, *Heldensage* (1921), 862-865.

2. En admettant qu'Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 28, suit en partie Eumélos, ce qui n'est pas certain. Sur Merméros et l'Éphyra thesprote, célèbre par ses φάρμακα, cf. α 259 ; β 328 ; et peut-être B 659 ; O 531.

3. *Naupactica*, fr. 10 Kinkel. Apollodore d'Athènes, 244 F 180 Jac., établit Jason et Médée en Thesprotie où ils ont pour petit-fils Merméros. D'après Cn. Gellius (?), fr. 9 Peter (= Solin, 2, 30), Médée était ensevelie à Bouthrote.

4. D'après Héraclide (Lembos ?), fr. 27 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, 2, 220), à compléter par Timée (566 F 53 Jac.) et Lycos de Rhégion (570 F 3 Jac.). Si le dragon de Colchide vient tourmenter les Corcyréens, c'est que ceux-ci ont accueilli Jason et Médée ; mais nous ignorons en quelles circonstances.

5. Timée, 566 F 87-88 Jacoby.

6. Philitas, fr. 15 Powell, selon qui les noces de Médée sont célébrées au palais d'Alkinoos. Cette version était inadmissible pour Apollonios, puisque le roi doit rendre un verdict impartial dans le conflit qui oppose les Colques aux Argonautes.

7. Les fragments conservés ne font pas état des noces de

b) Callimaque Si Apollonios doit beaucoup à Timée pour l'escale de Corcyre et

l'ensemble du périple occidental<sup>1</sup>, il est aussi tributaire de Callimaque. Les deux poètes admettent l'existence de deux flottes colques (fr. 9 Pf.); ils dressent un catalogue des fondations colques en Adriatique (fr. 11-12 Pf.); ils s'accordent sur la description de Corcyre (fr. 15 et peut-être 712 Pf.) ainsi sans doute que sur les événements qui s'y déroulent<sup>2</sup>. Apollonios use volontiers des expressions de son prédécesseur<sup>3</sup>; mais il prend soin aussi de se démarquer de son modèle et donne même l'impression de vouloir le corriger.

Callimaque, qui faisait périr Apsyrtos en Colchide (fr. 8 Pf.), devait passer sous silence les îles Apsyrtides et mentionnait à leur place Polai sur la côte voisine; au mépris de la géographie, il semble avoir situé aux alentours la pierre d'Harmonie que toutes les traditions localisent plus au sud<sup>4</sup>. Apollonios rectifie cette erreur<sup>5</sup>; il modifie l'itinéraire des Argonautes pour introduire

Médée : cf. le commentaire de R. Pfeiffer au fr. 13. Mais l'établissement des Colques en Phéacie après leur rencontre avec les Argonautes (fr. 9 et 12) suppose un jugement d'Alkinoos; en outre, comme chez Apollonios, Médée reçoit d'Arété des servantes en ξελνιον (fr. 21, 5-7).

1. Cf. ci-dessus p. 31, n. 1; 32, n. 1 et 3; 33, n. 4-5. Pour le périple à travers l'Europe et la mer Tyrrhénienne, voir ci-dessous p. 38-46.

2. Cf. ci-dessus, p. 33, n. 7.

3. Callim., fr. 10 μαστύος ∞ Ap. Rh., 4, 1003 (et 303); — fr. 11, 3-4 ∞ Ap. Rh., 4, 516 s.; — fr. 12 ∞ Ap. Rh., 4, 1209-1216 (et 1, 1309, qui répète intégralement un vers de Callimaque); — fr. 15 ἀμφίδρυμος ∞ Ap. Rh., 4, 983 (et 1, 940).

4. Callim., fr. 11 Pf. Sur les localisations illyriennes de Cadmos, cf. F. Vian, *Origines de Thèbes* (1963), 124-128.

5. L'erreur n'est peut-être qu'apparente. Callimaque dit seulement que la pierre d'Harmonie se trouve près de l'*Illyricos poros*, c'est-à-dire de l'Adriatique; il n'est pas sûr qu'il la croie voisine de Polai; le fr. inc. auct. 744 Pf., qui pourrait être de lui, s'accorde avec la tradition courante. En tout cas, Apollonios reprend ses termes pour leur donner un sens nouveau : Ἰλλυριοκοῖο ... ποταμοῖο désigne chez lui un fleuve situé au sud des Apsyrtides, dans le pays des Enchéléens. D'après [Skylax], 25, il s'agit du Rhizôn (qui est en fait le fjord de Kotor), l'un des domaines de Cadmos.

*l'aïlion* attendu des îles Apsyrtides et, en revanche, il omet Polai<sup>1</sup>. Callimaque donnait indifféremment à l'île des Phéaciens les noms de Drépané et de Kerkyra<sup>2</sup> : comme on l'a vu, Apollonios se garde de cet anachronisme et le dénonce en transférant la légende de Kerkyra à Corcyre la Noire<sup>3</sup>. Callimaque situait à Zancle la faux de Cronos (fr. 43, 69-71 Pf.) ; il devait donc écarter cet *aïlion* pour Drépané et lui préférer celui de la faux de Déméter<sup>4</sup>. Apollonios rapporte les deux *aïlia*, mais adopte le premier<sup>5</sup>, en glissant entre parenthèses une adresse aux Muses (4, 984 s.) qui a une valeur polémique. Il déclare s'en tenir au récit des Anciens (προτέρων ἔπος) que les modernes (i.e. Callimaque) ont indûment écarté. S'il le fait « malgré lui », ce n'est peut-être pas parce que la version archaïque lui paraît impie, puisqu'il la fait sienne, mais par une condescendance ironique vis-à-vis de Callimaque. La mention de l'île de Calypsô elle-même n'est pas innocente, car Callimaque situait celle-ci à Gaudos près de Malte (fr. 470 Pf.). Faut-il voir dans ces divergences un simple jeu d'érudit, soucieux de broder des variations sur une œuvre récente ? On croirait plus volontiers que le disciple entend pour le moins affirmer son indépendance vis-à-vis de son ancien maître, voire le critiquer à mots couverts : d'autres indices épars dans le chant IV orientent vers la même conclusion<sup>6</sup>.

**Le périple occidental** Phaëthon occupe une place privilégiée dans les navigations sur les fleuves d'Europe occidentale. Apsyrtos était un autre Phaëthon (3, 245, 1236), descendant lui aussi du Soleil et, comme lui, faisant fonction d'aurige (3, 1235 s. ;

1. L'omission est étonnante, car cette fondation colque était célèbre : voir le commentaire de R. Pfeiffer au fr. 11. Sur les itinéraires de Callimaque et d'Apollonios, cf. ci-dessus p. 17-18.

2. Callim., fr. 12,4 ; 13 ; 14 Pf.

3. Cf. ci-dessus p. 29.

4. Voir le commentaire de Pfeiffer au fr. 14.

5. Cf. ci-dessus p. 29 s.

6. Cf. ci-dessous p. 37 s., 66 s.

4, 224 s.). Apollonios n'établit pourtant aucune relation explicite entre le sort des deux héros. C'est la mention de l'Éridan qui lui a suggéré celle de Phaéthon et les larmes d'ambre charriées par le fleuve l'intéressent plus que la mort du cocher présomptueux. La légende était célèbre au moins depuis Eschyle<sup>1</sup>. Apollonios est surtout tributaire de la source d'[Aristote], *Mir. Ausc.*, 81, qu'il s'agisse de Timée ou plutôt de Théopompe<sup>2</sup>. Les deux auteurs s'accordent à considérer que le lac de Phaéthon est « proche du fleuve » (*sic*, [Aristote]), dans lequel il déverse ses eaux par des effluents<sup>3</sup>. Mais Apollonios innove sur un point important. Selon le Ps.-Aristote, le lac est situé près de l'embouchure de l'Éridan<sup>4</sup>; il se trouve au contraire dans le bassin supérieur du fleuve d'après les *Argonautiques*. Les héros se sont engagés dans l'Éridan en direction de son cours *le plus reculé*, *μύχτρον* (4, 596) et, pendant la remontée du fleuve qui dure plusieurs jours et plusieurs nuits<sup>5</sup>, ils subissent les effets des vapeurs méphitiques qui se déversent en amont par les *ἐπιρροαί* du lac<sup>6</sup>. Le poète

1. D'après Pline, *Hist. Nat.*, 37, 31 s., elle est attestée depuis Esch., *Héliades* (fr. 101-107 Mette), Philoxénos (fr. 834 Page), et Euripide (*Hipp.*, 735-741; *Phaéthon*: cf. J. Diggle, *Euripides Phaethon*, 1970). Il n'est pas sûr qu'elle remonte aux *Catalogues* hésiodiques malgré le fr. 311 Merk.-West: cf. J. Schwartz, *Ps.-Hesiodica* (1960), 301-306.

2. Cf. J. Geffcken, *Timaios' Geogr. d. Westens* (Phil. Unt., 13, 1892), 93, 129-133; F. Jacoby, *Fragm. Griech. Hist.*, III b (Noten), p. 334, n. 352 (*ad* 566 F 68), en faveur de Théopompe.

3. Ap. Rh., 4, 610 s., 623 *ἐπιρροαί*. Cf. Esch., fr. 412 Mette, où le même terme désigne les affluents du Caïque.

4. Cf. aussi Polybe, 2, 16, 13, et, plus explicitement, Diod. Sic., 5, 23, d'après la même source.

5. 4, 621, 624; ou au moins un jour et une nuit, si on préfère le génitif singulier.

6. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 504 (à 4, 596), dont l'interprétation s'impose. (1) On ne peut guère donner à *μύχτρος* le sens de « qui se trouve dans le *μυχός* de l'Adriatique », bien que la mention de ce *μυχός* se retrouve dans le même contexte: cf. [Aristote], *loc. cit.*; Polybe, 2, 16, 7. Sur le sens de *μύχτρος*, comparer [Opp.], *Cyn.*, 3, 424, où *μυχάτρου ποταμοῖο* désigne le fond du fleuve par



a peut-être voulu concilier la tradition d'un Éridan se jetant dans l'Adriatique et celle qui situait son cours et son embouchure vers le nord<sup>1</sup>. Quoi qu'il en soit, il a dû, par voie de conséquence, transférer au cœur de la Celtique le confluent avec le Rhône que d'autres auteurs plaçaient à l'estuaire<sup>2</sup>.

D'une façon inattendue, un *aition* « celtique » des larmes d'ambre est inséré au milieu de l'épisode des Héliades (4, 611-618). Il s'agit d'un arrangement de la légende de Corônis et d'Asclépios<sup>3</sup>. Le récit, très elliptique, passe sous silence la faute de Corônis et le nom de son fils ; il ne fait qu'une allusion vague au conflit entre Zeus et Apollon et substitue l'exil chez les Hyperboréens à la servitude chez Admète. Bien que cette version soit attribuée aux Celtes, donc aux riverains de l'Éridan, il est clair qu'Apollonios l'estime erronée, d'après l'expérience même des Argonautes<sup>4</sup>. La façon dont la digression est présentée et ses volontaires omissions laissent supposer que le poète polémique contre un contemporain à qui il reproche une fable fausse et inconvenante pour les dieux. On a vu que le nom de

opposition à ses bords. (2) Les v. 619-626 ne font pas allusion à une halte plus ou moins forcée : ἐκ δὲ τόθεν au v. 627 indique que le voyage se poursuit.

1. Cf. par exemple Hérod., 3, 115. Denys le Pér., 289-291, semble situer lui aussi la chute de Phaëthon près de la source de l'Éridan, bien qu'on puisse hésiter sur le sens de πηγῶν et de προχοῇσιν.

2. Plin., *Hist. Nat.*, 37, 32, attribue cette conception à Euripide ainsi qu'à Apollonios. Il commet une erreur pour ce dernier.

3. Selon la version courante, dont les variantes importent peu ici, Corônis, fille de Phlégyas, fut aimée d'Apollon. Enceinte d'Asclépios, elle devint infidèle au dieu qui la fit périr, mais recueillit son fils. Celui-ci fut plus tard foudroyé par Zeus pour avoir osé ressusciter des mortels. Dans son courroux, Apollon tua à son tour les Cyclopes, artisans de la foudre. Mais Zeus le châtia en lui imposant une période de servitude chez Admète. Cf. Hésiode, *Cat.*, fr. 59-60 Merk.-West ; Pind., *Pyth.*, 3, 24-60 ; Phérécide, 3 F 3 Jac. ; Apollod., *Bibl.*, 3, 10, 3-4.

4. Cf. 4, 621-626, et H. Fränkel, *Noten*, 507. L'obscur ἐπὶ ... ἔθενρο (4, 611) peut avoir une nuance péjorative : « établir pour soi », d'où « arranger », « forger » ?

Drépané suscite un débat analogue : Callimaque serait-il visé dans l'un et l'autre cas<sup>1</sup> ?

Après la navigation sur les fleuves de Celtique dont Timagétos semble être la source principale<sup>2</sup>, Apollonios rejoint la narration de Timée pour énumérer les stations en Méditerranée qu'il avait annoncées en 4, 552-556. Il lui faut pour cela transférer dans les Stoichades l'instauration du culte des Dioscures que l'historien avait située sur les bords de l'Océan<sup>3</sup>. Il s'accorde ensuite avec lui pour la halte à Aithalia et chez Circé ; mais, en général, il suit sa source avec plus de liberté qu'on ne le dit parfois. S'il retient les grandes lignes de son itinéraire d'Aithalia à Corcyre, ainsi que quelques détails pittoresques (épisode d'Aithalia), il ignore l'escale à Télamon en Étrurie et à Formies (Port-Aiétès ou Caiétès)<sup>4</sup> ; d'une façon plus surprenante, il omet la fondation par Jason du sanctuaire d'Héra Argeia sur le Silaris<sup>5</sup>. En fait, son guide véritable est l'*Odyssée*, interprétée selon les conceptions géographiques de son époque. En outre, il aménage chaque épisode à sa convenance.

Au-delà d'Aithalia, les Argonautes ne débarquent qu'une seule fois, chez Circé, avant d'atteindre Corcyre. Timée justifiait cette escale par le désir qu'aurait

1. Cf. ci-dessus p. 18, 34 s. Callimaque a parlé plusieurs fois d'Apollon chez les Hyperboréens (fr. 186 et 492 Pf.) ; il fait allusion à la faute de Corónis dans l'*Hécalé*, fr. 260, 59-61 Pf. Outre Apollonios, seul Ératosthène fait intervenir les Hyperboréens dans la légende de Corónis : d'après les *Catal.*, 29 (cf. Hygin, *Astr.*, 2, 15), Apollon cachait chez eux la flèche avec laquelle il avait tué les Cyclopes.

2. Cf. ci-dessus p. 17 s. L'Éridan remplace l'Istros celtique de Timagétos.

3. Voir la *N. G.* à 4, 653.

4. Pour Aithalia, Télamon et Formies, cf. Diod. Sic., 4, 56, d'après Timée, au moins en partie (566 F 85 Jac.).

5. Cf. Strabon, 5, 2, 8 (224), dont la source serait Timée selon J. Geffcken, *Timaios' Geogr.*, 94, 146-149. C'est peut-être à cette occasion que Timée mentionnait le Circaion de Colchide (566 F 84 Jac.). Sur ces stations argonautiques de la mer Tyrrhénienne, cf. J. Bérard, *Colonisation grecque* (1957), 389-396.

éprouvé Médée de rendre visite à une parente lointaine<sup>1</sup>. Apollonios construit au contraire une entrevue dramatique qui prolonge l'épisode d'Apsyrtos. L'action est introduite par deux « scènes typiques », le songe de Circé, de caractère plus tragique qu'épique<sup>2</sup>, et la scène d'hospitalité où se mêlent à des éléments traditionnels<sup>3</sup> des souvenirs de l'épisode homérique de Circé, « corrigés » au moyen de la théorie d'Empédocle sur l'origine des êtres vivants<sup>4</sup>. Après cette entrée en matière, la cérémonie de purification évoque celle d'Oreste dans la trilogie eschyléenne, de même que le meurtre d'Apsyrtos rappelait celui d'Agamemnon ; les rites, dont l'énumération minutieuse contraste avec le bref récit d'Eschyle<sup>5</sup>, servent en quelque sorte de réplique à ceux que Jason avait accomplis sur le cadavre de sa victime. Le dialogue entre les deux femmes qui suit constitue le dénouement du drame des îles Apsyrtides. Circé condamne durement le forfait de Médée et toute sa conduite, puis elle la chasse de sa demeure. Mais elle fait preuve, malgré les apparences, d'une grande mansuétude : tout en menaçant la jeune fille du châtement d'Aiétés, elle la prend en pitié (v. 738) et promet de ne lui faire aucun mal (v. 744). En effet, les Argonautes seront libres de demeurer dans son île jusqu'au moment où Thétis leur ordonnera de partir. Tout se passe comme si Circé, avertie par le songe, avait conscience que son rôle se

1. Cf. Strabon, 6, 1, 1 (252) et la note de F. Lasserre (C.U.F.) ; Plin., *Hist. Nat.*, 3, 70. Cet épisode est rapporté à Timée par Geffcken, *op. cit.*, 142, ce qui paraît vraisemblable.

2. Cf. cependant les prédictions de Théoclymène : v 354 ~ 4, 665 s.

3. Hérod., 1, 35, fournit un excellent parallèle. En outre, Apollonios se souvient des « scènes de visite » homériques : 4, 663 εὔρον, 682 ἤρωας δ' ἔλε θάμβος, 687 χειρὶ καταπρέξασα, 686-692 (invitation à entrer et à s'asseoir), 718 ss. (questions posées au visiteur après le repas) ; cf. W. Arend, *Typische Scenen bei Homer* (1933), 28-53 et pl. 3.

4. Voir les *N. C.* aux v. 675 et 681.

5. Voir la note à 4, 707 (p. 101, n. 1).

limitait à purifier rituellement les meurtriers<sup>1</sup>. Tel était bien d'ailleurs le vouloir de Zeus (4, 559-561, 585-588). Désormais, il ne sera plus question d'Apsyrtos, même à Drépané.

Comme Ulysse, les Argonautes, après avoir quitté le domaine de Circé, longent l'île des Sirènes avant d'arriver à la double passe des Planctes et de Charybde et Skylla. Les sources de cet épisode sont pour la plupart inconnues<sup>2</sup>. D'après l'une d'elles, Chiron, avant même le départ de l'expédition, avait conseillé à Jason d'obtenir le concours d'Orphée, car il était le seul qui pût lui permettre de résister aux sortilèges des Sirènes<sup>3</sup>. Timée avait parlé des femmes-oiseaux à propos de la lampadédromie célébrée à Naples en l'honneur de Parthénopé<sup>4</sup>; mais on ignore s'il mentionnait les Argonautes à cette occasion<sup>5</sup>. La légende de l'Argonaute Boutès, en tout cas, a dû se constituer au <sup>v</sup>e siècle. Boutès est à l'origine un Bouvier sicilien, amant d'Aphrodite Érycine<sup>6</sup>. Quand Ségeste, dont dépendait

1. Dans son rêve, Circé voit ses craintes s'évanouir à partir du moment où elle a éteint le feu avec le sang d'une victime (v. 668 s.).

2. Le nom de l'île des Sirènes, Anthémoessa, remonte à Hésiode, *Cat.*, fr. 27 Merk.-West; mais leur généalogie vient d'une autre source (on a avancé sans preuve le nom de Timée) ainsi que leurs liens avec Perséphone : voir les *N. C.* aux v. 892 et 898.

3. Cf. schol. Ap. Rh., 1, 23-25 a. S'agit-il au vrai d'une « version » authentique ? La rédaction de la scholie fait plutôt penser à l'invention d'un grammairien tirée d'Apollonios. La recension « parisienne » allègue Hérodoros (31 F 43 b Jac.); mais, comme l'a vu Wendel, son témoignage est sans valeur, car elle a contracté deux scholies différentes (1, 23-25 a et 31-34 a). Selon Hérodoros, les Argonautes revenaient par l'Hellespont et il est vraisemblable qu'ils ne naviguaient pas en mer Tyrrhénienne : cf. H. Herter, *Jahresber. ü. die Fortsch. d. klass. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 392, et rectifier notre *N.C.* à 1, 25 (t. 1, p. 240).

4. Timée, 566 F 98 Jac.; cf. Lycophron, 732-737; [Aristote], *Mir. Ausc.*, 103.

5. H. Herter, *loc. cit.*, 392, ne le pense pas; mais cf. ci-dessous p. 41, n. 3.

6. Cf. Diod. Sic., 4, 23, 2; 4, 83, 1.

le sanctuaire de la déesse, devint l'alliée d'Athènes<sup>1</sup>, le héros indigène fut intentionnellement confondu avec l'éponyme des Étéoboutades et la légende argonautique fournit un moyen commode pour expliquer la venue en Sicile du héros athénien<sup>2</sup>. Ce n'est peut-être pas un hasard si le fondateur de Naples que Lycophron met en rapport avec la Sirène Parthénopé se nomme Phaléros, comme le second Argonaute athénien chez Apollonios<sup>3</sup>.

Le passage des Planctes occupe au retour la même place majeure que celui des Symplogades à l'aller. Préparé par plusieurs scènes comme le précédent l'avait été par les instructions de Phinée<sup>4</sup>, il est l'œuvre d'Héra comme l'autre était celle d'Athéna. Le jeu des antithèses accentue ces similitudes. Pour vaincre les Symplogades, les hommes ont dû se surpasser ; ils ont été hantés par la peur et n'ont été sauvés qu'à la dernière extrémité, grâce à un geste d'Athéna. Au chant IV, rien sur l'action ou les sentiments des Argonautes : le lecteur assiste sans la moindre inquiétude à la féerie des Néréides qui guident le navire, comme en se jouant, à travers la passe : seule, paradoxalement, Héra tremble dans l'Olympe (4, 959 s.)<sup>5</sup>.

Dans l'ensemble, la narration est claire grâce aux deux « discours-programmes » qui la préparent et l'expliquent selon un procédé cher à l'auteur. Néanmoins elle comporte quelques graves obscurités.

La première concerne cette *crux interpretum* que sont les v. 786 ss. L'énigmatique ἐσάωσα a souvent égaré

1. En 454/3, puis au moment de l'expédition de Sicile. Voir surtout Thuc., 6, 46.

2. Hypothèse différente chez C. Robert, *Heldensage*, 789 n.

3. Ap. Rh., 1, 96. Cf. Lycophron, 717 et Tzetzés, *ad loc.* Notre hypothèse rejoint, d'une façon indépendante, celle de J. Perret, *Mélanges J. Heurgon* (Coll. de l'Éc. franç. de Rome, 27, 1976), 797-803 (sur Phaléros, cf. p. 798, n. 17 ; 800, n. 27).

4. 4, 753-884 ; cf. 2, 317-345.

5. Le paradoxe ne se limite pas à ce vers. Héra met en œuvre une machinerie très complexe et déploie auprès de Thétis toutes les ressources de sa persuasion (voir p. 105, n. 3). Que de peines pour préparer ce qui sera un jeu d'enfant !

les exégètes qui ont cru qu'Héra faisait allusion au passage des Symplégades<sup>1</sup>. L'hypothèse est inadmissible : (a) Apollonios ne confond jamais les « Plégades » ou « Kyanées » et les « Planctes » ; (b) les « tempêtes de feu » (4, 787) sont toujours en rapport avec les Planctes, chez Apollonios comme chez Homère (μ 68)<sup>2</sup> ; (c) même si l'on corrige πυρός en πάρος avec Merkel, Héra n'a aucune raison de s'attribuer le mérite d'une action accomplie par Athéna ; (d) la mention voisine de Charybde et de Skylla (v. 789) implique qu'il est fait allusion aux Planctes tyrrhéniennes comme aux v. 823-832, 922-925 ; l'association est d'ailleurs de règle depuis l'*Odyssée*<sup>3</sup>. Que doit donc vouloir dire Héra ? Comme la Circé homérique (μ 55-68), elle connaît l'existence de deux voies, l'une par les Planctes (la voie « argonautique » depuis Homère : cf. μ 69-72), l'autre, comportant deux variantes, qui passe par Charybde ou par Skylla (Ulysse affrontera l'une et l'autre). Νῦν δέ, au v. 789, laisse entendre que les Argonautes doivent normalement emprunter l'une ou l'autre de ces variantes (nous dirons pourquoi plus loin) ; or Héra se sait impuissante à les préserver en ce cas du désastre qui les attend<sup>4</sup>. Aussi va-t-elle s'employer à leur ouvrir la voie des Planctes. Tel est le seul sens que peut recéler le v. 786. Peut-être le premier hémistiché est-il corrompu ; mais, faute d'une conjecture vraisemblable, nous préférons admettre avec G. Giangrande qu'ἐσάωσα est un irréel sans particule modale : le tour est insolite, mais attesté<sup>5</sup>. Nous

1. Principales indications bibliographiques dans l'éd. E. Livrea, au v. 786.

2. Cf. aussi [Aristote], *Mir. ausc.*, 105, 3.

3. Tout ceci a été bien vu par H. Herter, *Symb. Osl.*, 35, 1959, 40-43.

4. Les dangers que représentent Charybde et Skylla sont précisés aux v. 825-831, en des termes qui correspondent exactement pour le sens à ceux dont Circé se sert en μ 99-100, 106-110.

5. G. Giangrande, *Sprachgebrauch... des Ap. Rh.* (1973), 37. Cf. R. Kühner-B. Gerth, *Griech. Gramm.*<sup>4</sup>, 1, 215 ; E. Schwyzler-A. Debrunner, *Griech. Gramm.*, 2, 353 ; A.S.F. Gow, à Théocr., 16, 43 ; P. Chantraine, *Synt. hom.*, 227, § 335. Les exemples cités

comprenons donc : « Tu sais... que je pourrais les sauver s'ils passaient au travers des Planctes... ; mais... ». L'expression n'est pas en contradiction avec l'aide qui sera demandée à Thétis<sup>1</sup>. Héra veut seulement dire qu'elle dispose de la voie des Planctes pour sauver les Argonautes, alors qu'elle est désarmée en face de Charybde et de Skylla, ces « fléaux éternels » (μ 118). La question des moyens ne sera envisagée que plus loin<sup>2</sup>.

Autre difficulté : où se trouvent les Planctes<sup>3</sup>? Charybde et Skylla ayant été localisées de bonne heure de part et d'autre du détroit de Messine<sup>4</sup>, il paraît logique de faire passer l'autre route par les îles Lipari : Thucydide les appelle déjà îles d'Aiolos et il rapporte qu'on situait la forge d'Héphaistos dans l'une d'elles, à Hiéra (= Thermessa, aujourd'hui Vulcano)<sup>5</sup>. Les phénomènes signalés par les géographes dans ces parages illustrent bien le texte d'Apollonios. Selon Strabon, 6, 2, 10-11 (275-277), les éruptions de Thermessa sont liées au régime des vents, ce qui justifie la double intervention d'Héra auprès d'Héphaistos et d'Aiolos. L'île est enveloppée d'un brouillard opaque, ἀχλὺν

ne sont pas tous probants et certains sont aisés à corriger. Le meilleur parallèle est fourni par Eur., *Hél.*, 1658, πάλαι δ' ἀδελφὴν καὶ πρὶν ἐξεσώσαμεν, ..., ἀλλ' ..., où l'on change parfois καὶ en καὶν avec Heath. — Dans notre passage, la correction de τε en κε (A. H. Hart, suivi par H. Herter) introduit une asyndète inacceptable : οἴη (ou οἶως) est coordonné à ὅσσον et δέ (v. 789) est le corrélatif de μέν (v. 784).

1. Malgré H. Fränkel, *Noten*, 534, n. 165, suivi par E. Livrea, *add. ad loc.* (p. 542).

2. C'est pourquoi nous préférons οἴη à οἶως qui ferait allusion à ces moyens : « (Tu sais) que, *étant qui je suis*, je sauvais (= je pouvais sauver) » ; cf. N 449 ; v 273. Wellauer cite Soph., *Phil.*, 1007 ; mais οἶος est une correction de Triclinios.

3. État de la question dans l'édition E. Livrea, au v. 921. Mais nous ne pouvons accepter les conclusions de ce savant.

4. Premier témoignage : Thuc., 4, 24, 5. Cf. C. Robert, *Heldensage*, 1384, n. 1-2 ; H. Herter, *Symb. Osl.*, 35, 1959, 45 s. (sur Charybde).

5. Thuc., 3, 88. Callim., *Hymnes*, 3, 47 ; fr. 115, 11 et 20 (?), parle de Lipara, ainsi que Thuc., 2, 133. Aiolos réside d'ordinaire à Strongylé (= Stromboli). Cf. É. Delage, *Géographie*, 242 s.

ὄμυχλῶδη<sup>1</sup>; des flammes courent sur la mer environnante<sup>2</sup>. Il arrive, au cours d'éruptions sous-marines, que des îlots surgissent ou que la mer « se soulève à une hauteur extraordinaire », puis retombe, phénomène que semble traduire le mouvement vertical des Planctes (4, 945-947). En outre, les bœufs du Soleil paissent, selon une tradition bien établie<sup>3</sup>, sur les côtes de Myles (= Milazzo) qu'un navire venu du nord longe normalement après être passé par les îles Lipari.

Rien cependant ne suggère que le navire contourne la Sicile par le cap Lilybée : il progresse régulièrement d'ouest en est, poussé par le Zéphyr<sup>4</sup>. Il ressort d'autre part des v. 922-925 que les Planctes sont au voisinage immédiat de Charybde et de Skylla comme dans l'*Odyssée*<sup>5</sup>. Peu importe ici de savoir comment Homère imaginait les lieux dans sa géographie mythique. Apollonios l'interprète comme font les scholiastes<sup>6</sup>, en accord avec deux Siciliens, Timée de Tauroménion et Pisistrate de Lipara, qui situaient les Planctes ἐν τῷ πορθμῷ, donc dans le détroit même de Messine<sup>7</sup>, ainsi que Charybde et Skylla. Pour lui, le marin qui aborde le détroit par le nord se trouve placé devant un triple carrefour marin (v. 921, μίξοδιῆσιν ἄλός). Il peut pratiquer, comme à l'accoutumée, la navigation côtière : en ce cas, il se heurte d'un côté à Skylla, de l'autre à Charybde (v. 922 s. τῇ μὲν ..., τῇ δὲ ...), selon qu'il

1. Comparer 4, 927 s.

2. Comparer 4, 787, 834, 929. Pythéas, fr. 15 Mette, parle d'une mer en ébullition.

3. Cf. C. Robert, *Heldensage*, 1391, n. 1.

4. Ce qui est conforme en gros à l'orientation que les géographes anciens assignaient aux côtes italiennes. La carte hors-texte I tente d'en donner une idée.

5. Cf. μ 260 s. (où les πέτραι désignent les Planctes); ψ 292.

6. Schol. H à μ 73 (Charybde et Skylla se trouvent) ἐν θατέρῳ πλευρῷ τῶν Πλαγκτῶν · οὐ γὰρ δύο πορθμούς φησι; cf. Eust., à μ 59 et 73 (1711, 8-15) et à μ 61 (1712, 28 ss.). Ce dernier passage concorde avec Justin, 4, 1.

7. Schol. Ap. Rh., 4, 786 s. (= Timée, 566 F 86 Jacoby; Pisistrate de Lipara, 574 F 1 Jac.). Même opinion chez [Aristote], *Mir. Ausc.*, 105, 3 (d'après Timée).



longe le rivage ausonien<sup>1</sup> (= italien) ou sicilien<sup>2</sup>. Il peut aussi passer « ailleurs » (v. 924 ἄλλοθι), c'est-à-dire par le milieu du chenal entre les Planctes qui forment un étroit corridor où Thétis devra « maintenir » le navire (v. 831s.). Certes, ce corridor est imaginaire<sup>3</sup> : les Planctes n'existent pas plus que les Symplégades du Bosphore ; du moins les Anciens notaient-ils « dans la région du détroit » des exhalaisons de feu et une mer en ébullition comme dans les parages des îles Lipari<sup>4</sup>. Dès lors que les navigations d'Ulysse étaient localisées en Grande Grèce, il fallait bien accorder, vaille que vaille, les lieux réels à la navigation homérique. On reconnaissait les Planctes dans les îles Lipari ; mais on devait les situer, du moins pour les temps héroïques, au beau milieu du détroit de Messine<sup>5</sup>. N'étaient-elles pas d'ailleurs des « Îles errantes » ?

Tel est bien en effet le sens obvie de Πλαγκταί, qui est retenu par certains commentateurs<sup>6</sup>, peut-être en accord avec Homère lui-même<sup>7</sup>. Apollonios, en revanche, imagine que les Pierres sont dotées d'un mouvement vertical et que, tour à tour, elles s'élèvent dans l'air,

1. Cf. 4, 828 Σκύλλης Αὔσονιης.

2. Cette alternative, déjà clairement formulée chez Homère, incite à adopter la correction ἤε au v. 789.

3. Il correspond à la ligne médiane du détroit où se croisent les courants venus du nord et du sud : voir la carte de V. Bérard, *Navig. d'Ul.*, 4 (1929), face à la p. 401.

4. Cf. schol. Ap. Rh., 4, 834, citant Métrodoros et Théophraste.

5. Justin, 4, 1 (cf. aussi Eust., à μ 61 [1712, 28 ss.]), donne un bon exemple de ces collisions entre la réalité et la fiction : les réalités géographiques que sont le détroit, l'Etna et les îles Éoliennes expliquent les fables de Charybde et de Skylla ainsi que les Planctes ; celles-ci, que l'auteur assimile aux Symplégades, seraient nées dans l'imagination des marins par suite d'une illusion d'optique.

6. Schol. Ap. Rh., 3, 31 α. Cf. Justin, 4, 1.

7. Les Planctes homériques sont des rochers mobiles ou du moins animés : μ 64, 66 (φύγεν). D'où la confusion entre Planctes et Symplégades qu'Aristarque (?) reproche aux Νεώτεροι : cf. schol. A à Eur., *Méd.*, 2 ; A. Severyns, *Cycle épique* (1928), 181. Au contraire, pour la schol. à Pind., *Pyth.*, 4, 370, les Planctes sont immobiles.

puis s'enfoncent dans la mer (4, 945-947). Cette interprétation de πλάζεσθαι se retrouve dans une scholie homérique où Aristarque l'attribue aux Νεώτεροι<sup>1</sup>. On peut en conclure qu'Apollonios est tributaire d'un poète archaïque<sup>2</sup>, à moins qu'Aristarque ne vise Apollonios lui-même<sup>3</sup>.

En résumé, le périple des Argonautes à partir d'Aiaï se présente avant tout comme un commentaire de l'*Odyssée* où le poète met à contribution des historiens (notamment Timée), des légendes locales et des exégèses homériques. Les réalités géographiques lui importent peu, contrairement à son habitude : les mentions de l'Éryx et du cap Lilybée (4, 917-919) sont isolées et rejetées dans une digression. Après les Planctes, l'allusion à la « prairie de Thrinacie » où paissent les troupeaux du Soleil manque de précision et le trajet le long des côtes méridionales de l'Italie jusqu'à Drépané est simplement passé sous silence. Ces régions étaient sans doute trop connues pour qu'une description géographique pût offrir quelque intérêt : Apollonios l'a sacrifiée au profit de la mythologie.

1. Schol. H à μ 61. Cf. Severyns, *ibid.*

2. A. Severyns songerait à l'*Aigimios*.

3. Aristarque, pour sa part, dérivait le nom des Πλα(γ)κται du verbe πλῆσσω : les rochers, immobiles selon lui, étaient battus par les flots (προσπλήσσεσθαι) ; opinion analogue à partir d'une étymologie différente chez Cratès : schol. VH à μ 61. H. Fränkel, *Noten*, 544 s., tente sans vraisemblance d'attribuer la même théorie à Apollonios en se fondant sur ἡρήρειν (4, 947) : cf. aussi H. Herter, dans *Real-Encykl.*, Suppl. 13 (1973), 41, 19 ss., qui abandonne son opinion antérieure. S'il est exact que cette forme appartient en principe à ἀραρίσκω, des confusions avec ἐπείδω se sont produites : cf. par ex. Archiloque, fr. 159 Lasserre (et Liddell-Scott-Jones, s. ἐπείδω). Ἐρήρεινται en 2, 320, prouve qu'Apollonios rapportait à ἐπείδω ἡρήρειντο en 3, 1398 (*contra*, Fränkel, *Noten*, 451 s., et peut-être la schol. L à 1397 b) et ἡρήρειν dans notre passage. Voir les *N. C.* à 4, 947 et 960, et la discussion d'E. Livrea, à 4, 946 et 947.

**L'escale à Drépané** Nous avons montré plus haut que l'épisode corcyéen est la réplique contrastée de celui des îles Apsyrtides et nous en avons indiqué les sources probables<sup>1</sup>. Il reste à examiner comment Apollonios l'a conçu. Sur le coffre de Kypsélos (Paus., 5, 18, 3), le mariage de Médée figurait la jeune fille trônant en gloire et flanquée de chaque côté de Jason et d'Aphrodite. On voit aussitôt quelle distance sépare cette scène hiératique du récit du poète hellénistique. Au lieu d'une solennelle hiérogamie, on assiste à des noces clandestines célébrées à la hâte sous la contrainte de la nécessité. La cérémonie elle-même n'est qu'un élément du drame, tout à la fois psychologique et juridique, qui se joue à Drépané.

L'état d'esprit de Médée a évolué : la colère, la haine et la menace cèdent la place aux larmes et au désarroi<sup>2</sup>. Si les reproches qu'elle fait aux Argonautes répètent ceux qu'elle adressait à Jason aux v. 355 ss.<sup>3</sup>, le ton est devenu celui de la supplication, car elle se sent privée de tout moyen d'action : elle est ἀμήχανος (v. 1049), alors que, précédemment, c'est par son plan qu'elle avait tiré Jason d'embarras. Avant d'implorer ses compagnons, elle s'était jetée aux genoux d'Arété pour justifier ou plutôt excuser sa conduite passée (4, 1014-1028). Son plaidoyer doit reproduire à peu de choses près celui qu'elle avait prononcé devant Circé<sup>4</sup> ; mais le poète a l'habileté de le rapporter au style direct au lieu de se borner à un résumé. Elle reconnaît avoir perdu la raison (4, 1018), mais se défend d'avoir abandonné sa patrie par impudicité : seule, la peur de son père l'a contrainte à l'exil. On retrouve là la thèse adoptée, sous l'inspiration des Muses, au début du

1. Cf. ci-dessus, p. 14-15, 29-35.

2. 4, 1011-1013, 1029 s., 1053, 1058-1067.

3. V. 1031-1035 ∼ 364-367 ; 1036 s. ∼ 360-362 ; 1038-1040 ∼ 381 ; 1040 s. ∼ 362 s. ; 1042 s. ∼ 355-359 ; 1043 s. ∼ 378-381 ; 1045 s. ∼ 368 s. ; 1047 σχέτλιοι ἀτροπής ∼ 376, 387.

4. V. 1022 s. ∼ 735.

chant<sup>1</sup>. Il y a dans ses paroles un accent de sincérité désespérée qui semble avoir fait défaut dans le discours antérieur : elle ne met plus en cause sa sœur et les fils de Phrixos (cf. 4, 734, 736) ; c'est maintenant l'humaine faiblesse qu'elle incrimine (4, 1015 s.). L'argument portera sur Arété (4, 1081 s.).

En face de Médée et des Argonautes, l'attitude des Phéaciens et du couple royal est heureusement nuancée. Alors que les indigènes des bouches de l'Istros avaient un préjugé favorable pour Apsyrtos, les héros se sentent chez eux en Phéacie : ils bénéficient dès leur arrivée d'une hospitalité affectueuse et empressée<sup>2</sup>. Puis, quand l'arrivée des Colques crée une situation nouvelle, Alkinoos et Arété découvrent chacun leur personnalité propre. Arété réagit en femme sensible : touchée par les malheurs de Médée, confiante dans la loyauté de Jason, elle prend tout de suite leur parti. En qualité de Grecque, elle n'éprouve qu'aversion pour Aïétès qu'au demeurant elle sent trop loin pour avoir à s'inquiéter de lui. Alkinoos est un politique plus avisé : il sait que l'Hellade n'est pas à l'abri du monarque barbare (4, 1103)<sup>3</sup>. Mais, avant tout, dépositaire de la justice de Zeus (4, 1100), il a le souci de se comporter en « roi justicier ». Ce n'est pas par pusillanimité qu'il s'emploie dès le début à éviter un conflit<sup>4</sup> : son seul désir est de rendre un verdict impartial et équitable.

Le débat se trouve de la sorte replacé sur le plan juridique que supposait déjà le pacte conclu avec Apsyrtos, si du moins les deux parties l'avaient respecté loyalement<sup>5</sup>. La situation de Médée est en effet ambiguë.

1. Cf. ci-dessus p. 3-5.

2. 4, 994-1000. Apollonios corrige Homère selon qui le peuple des Phéaciens est plutôt xénophobe, quoique Alkinoos et les siens sachent bien traiter leurs hôtes.

3. Dans ces considérations mesquines d'opportunité politique, il y a une touche peu épique de modernisme.

4. 4, 1009 s. Alkinoos est sûr de sa force : 4, 1098 s., 1176-1181, 1203-1205.

5. Cf. 4, 345-349.

Dès lors qu'elle a rompu avec sa famille, apporté sa dot à Jason et reçu de lui un engagement solennel devant témoins, elle estime n'avoir plus d'autre tuteur légal que son futur époux<sup>1</sup> : tel est le sens des v. 368 s. auxquels font écho, d'une façon plus vague, les v. 1045 s.<sup>2</sup>. C'est oublier qu'un mariage n'a valeur légale qu'après avoir été consommé<sup>3</sup>. Qu'elle le veuille ou non, même après l'*engyesis*, elle demeure sous la tutelle de son père dont Apsyrτος était le représentant légal avant sa mort (4, 407). Elle aurait souhaité différer ses noces jusqu'au moment où elle arriverait au domicile conjugal, ce qui est conforme à l'usage et aux conventions<sup>4</sup>; mais elle court ainsi le risque de retomber aux mains d'Aiétés. La sauvegarde de sa virginité lui permet de réfuter le grief de *μαργασύνη* et lui a valu la sympathie de la reine (4, 1014-1025); mais, du point de vue juridique, elle rend nulle l'*engyesis* préalable. C'est pourquoi, une fois connue la procédure envisagée par Alkinoos, le mariage est célébré sans tarder.

Cette célébration rappelle à certains égards les noces fameuses de Thétis et de Pélée que le poète a rappelées naguère<sup>5</sup>; mais Apollonios doit se souvenir davantage encore des mariages princiers de son temps<sup>6</sup>. Les circonstances exceptionnelles dans lesquelles les noces sont célébrées justifient certaines omissions : la toilette rituelle de l'épousée, le cortège qui la conduit au domicile

1. Voir la *N. C.* à 4, 91.

2. Voir la *N. C.* à 4, 369.

3. Cf. C. Vatin, *Recherches sur le mariage* (1970), 161.

4. 4, 1161-1167. Sur l'importance du domicile conjugal dans la célébration des mariages, cf. Vatin, *op. cit.*, 146.

5. Comme celui de Thétis, ce mariage est *τιμῆς... καὶ δολιμῆς* (4, 1143). L'un et l'autre ont lieu dans une caverne, celle de Chiron ou celle de Macris; ils sont célébrés en présence de tous les dieux ou de toutes les Nymphes de la contrée. Le chant d'hyménée est entonné dans un cas par Apollon (ou les Muses), dans l'autre, par Orphée. Cf. encore ci-dessous, p. 51, n. 2. — Sur les noces de Thétis, cf. F. Jouan, *Euripide et les légendes des Chants Cypriens* (1966), 77-85.

6. Cf. C. Vatin, *op. cit.*, 78-81.

conjugal, le festin, voire les torches<sup>1</sup>. Les Argonautes, avertis en pleine nuit par le messager d'Arété, ne disposent que de quelques heures avant le lever de l'aurore. Néanmoins les rites essentiels sont accomplis. On offre aux dieux libations et sacrifice (4, 1128 s.)<sup>2</sup> ; la couche nuptiale est étendue, puis recouverte, en guise de tenture d'apparat, par la toison d'or (4, 1130, 1141-1143)<sup>3</sup> qui suscite l'admiration de l'assistance (4, 1145-1148)<sup>4</sup> ; des tentures sont déployées devant le lit, faisant office de dais nuptial ou *pastos* (4, 1155)<sup>5</sup> ; des fleurs et des feuillages sont apportés pour orner la chambre et couronner les têtes (4, 1143-1145, 1158)<sup>6</sup>. Médée a pour demoiselles d'honneur les Nymphes envoyées par Héra (4, 1143-1152)<sup>7</sup> ; on entonne le chant rituel d'hyménée (4, 1160)<sup>8</sup>.

Pour des raisons évidentes, les auteurs anciens s'intéressent en général aux festivités qui précèdent la nuit de noces plus qu'à celles qui suivent. Celles-ci sont néanmoins connues. Les jeunes mariés étaient réveillés par des chants, les *διεγερτικά*<sup>9</sup> ; puis on célébrait les

1. Cf. ci-dessous p. 51.

2. Cf. M. Collignon, dans Daremberg-Saglio, *Dict. Ant., s. Matrimonium* (1904), 1650. Le sacrifice sanglant a dû être suivi d'un repas au moins rapide.

3. Comparer Théocr., 15, 125-127 ; Catulle, 64, 47-49. Pour la préparation du lit nuptial, voir la note d'E. Livrea à 4, 1141.

4. Thème traditionnel : cf. Catulle, 64, 267 s., et Vatin, *op. cit.*, 225 ss.

5. Le *pastos* est une espèce de baldaquin brodé placé au-dessus et autour du lit : cf. Vatin, *op. cit.*, 211-228, et comparer Ap. Rh., 1, 775. Malgré Vatin, p. 79, n. 4, le *pastos* n'est pas constitué ici par la toison qui couvre le lit (v. 1142 βάλον), mais par les voiles déployés par les Nymphes.

6. Cf. Sappho, fr. 194 Lobel-Page, et Vatin, *op. cit.*, 79, n. 3.

7. Voir la N. C. à 4, 1152.

8. L'hyménée est chanté normalement pendant le cortège vers le domicile conjugal, mais aussi devant la chambre nuptiale : cf. Collignon, *loc. cit.*, 1651 ; R. Muth, *Wien. Stud.*, 67, 1954, 23-33. Il s'agit d'un chant choral (cf. v. 1160, 1197), bien que les poètes l'attribuent souvent aux parents de la mariée : cf. K. Kost, *Musaios* (1971), 488, note au v. 278.

9. Cf. Sappho, fr. 30 Lobel-Page ; Esch., fr. 124 Mette ; Théocr., 18, 54 ss. (et la note de Gow au v. 56).

ἐπαύλια au cours desquels un cortège venait remettre à l'épousée les cadeaux offerts par ses parents<sup>1</sup>. Apollonios s'est longuement étendu sur cette partie des cérémonies. Les femmes et le petit peuple de la Phéacie vont rendre visite au couple et lui apportent toutes sortes de présents (4, 1182-1191)<sup>2</sup> ; cependant, au son de la lyre d'Orphée, les Nymphes chantent de nouveau l'hyménée et forment des rondes (4, 1193-1200). H. Fränkel a proposé de transférer tout le développement des v. 1182-1200 après le v. 1169 de manière à l'inclure dans la fête nocturne<sup>3</sup>. Ce bouleversement, que contredit ce que nous savons des usages grecs, introduit des redites et des invraisemblances<sup>4</sup>. Il ruine surtout l'économie du récit. Le mariage est célébré dans la clandestinité avec les Argonautes et les Nymphes pour seuls participants ; c'est peut-être même la raison pour laquelle on n'allume pas les torches qui auraient pu éveiller l'attention au loin. Mais, après la consommation de l'union (noter le πρὶν du v. 1156)<sup>5</sup>, il convient au contraire qu'elle soit de notoriété publique (cf. 4, 1202). C'est pourquoi Héra en divulgue mystérieusement la nouvelle (4, 1184 s.) dès le réveil des Phéaciens (4, 1173 s.). Les sacrifices dont la fumée est visible au loin (4, 1188), l'hyménée

1. Cf. L. Deubner, *Jahrb. d. deutsch. arch. Inst.*, 15, 1900, 144-154 ; M. Collignon, *loc. cit.*, 1653-1654 ; W. Erdmann, *Die Ehe im alten Griechenland* (1934), 261 ; A. Griffiths, *Quad. Urbin.*, 14, 1972, 18 ss. (qui considère le *Parthénée* d'Alcman comme un *diegertikon*).

2. Le v. 1191 suppose que les Phéaciens se conforment à une pratique courante. Comparer l'« épithalame » par lequel les Thessaliens accueillent Pélée et Thétis après leurs noces dans Hésiode, *Cat.*, fr. 211 (cf. F. Jouan, *Euripide*, 83). Les cadeaux sont apportés par le peuple avant les noces dans Catulle, 64, 31-42.

3. H. Fränkel, *Noten*, 567-573. *Contra*, H. Erbse, *Rhein. Mus.*, 106, 1963, 246-251 ; E. Livrea, éd. du ch. IV, *ad loc.*

4. Cf. Livrea, notes aux v. 1170 et 1193. On ne voit pas pourquoi il serait choquant d'entendre de nouveau le chant d'hyménée après la consommation du mariage, surtout dans les circonstances présentes. En tout cas, Sappho, fr. 112 Lobel-Page, a écrit un épithalame pour un lendemain de noces.

5. L'union a lieu aux v. 1168 s. Même avec l'interversion proposée par H. Fränkel, les Phéaciens arriveraient trop tard.

chanté de nouveau et, cette fois, à pleine voix, puis les danses (4, 1193-1199), outre leur signification rituelle, apportent la confirmation irrécusable qui sera nécessaire au moment où Alkinoos rendra sa sentence (4, 1202 ἐκλήιστο)<sup>1</sup>.

Il faut néanmoins reconnaître que la narration a de quoi déconcerter à première lecture. Cette gêne tient au parti adopté par le poète tout au long de l'escale phéacienne. Contrairement à son habitude, il s'intéresse peu au cadre concret de l'action. La première confrontation entre Colques et Argonautes en présence d'Alkinoos se situe en un endroit indéterminé et le détail de l'arrangement conclu est à peine suggéré ; les deux suppliques de Médée forment un diptyque bien qu'elles soient prononcées en des temps et des lieux différents<sup>2</sup>. Le dernier acte est raconté d'une façon aussi elliptique. Il comporte quatre parties juxtaposées plutôt que liées entre elles. Il commence par un tableau de l'île à son réveil (4, 1170-1175)<sup>3</sup> ; le deuxième tableau (4, 1176-1181) montre Alkinoos, escorté par sa garde, se dirigeant vers la place où il rendra la justice, lieu non précisé que le lecteur aura tout loisir d'imaginer d'après Homère (θ 4-7). L'action se transporte ensuite au port d'Hyllos où les Argonautes reçoivent les Phéaciennes et les paysans (4, 1182-1200). Enfin tous les acteurs se retrouvent soudain autour d'Alkinoos, sans qu'on ait jugé nécessaire de signaler leur arrivée sur la place de justice (4, 1201-1210). Cette dernière scène se réduit à une confrontation entre le roi et les Colques<sup>4</sup> et sa chronologie ne peut être reconstituée qu'après coup :

1. E. Livrea rapproche à bon droit ψ 133-136 : Ulysse ordonne des chants et des danses pour faire croire à tout le voisinage que Pénélope prend un nouveau mari. Ces festivités ne se déroulent pas *après* le mariage supposé (*pace* Livrea) ; elles ont néanmoins le même objet que celles auxquelles les Argonautes se livrent à l'aube.

2. Voir la *N. C.* à 4, 1011.

3. L'action ne s'y engage pas : voir la *N. C.* à 4, 1170.

4. Cinq vers sont consacrés à chacun des acteurs : v. 1201-1205, 1206-1210.



(a) Alkinoos lie les deux parties par des serments (v. 1205<sup>b</sup>) ; (b) il prononce son verdict (v. 1201-1202<sup>a</sup>) ; (c) les Argonautes ou plutôt le peuple (ἐκλήιστο) font savoir que Médée est mariée (v. 1202<sup>b</sup>) ; (d) les Colques protestent (ἀντιδῶντες) et répètent leurs menaces antérieures (v. 1203<sup>b</sup>-1205<sup>a</sup>)<sup>1</sup> ; (e) le roi ne se laisse pas émouvoir (v. 1203<sup>a</sup>) et ordonne aux Colques d'accepter sa décision ou de partir (v. 1207 s.) ; (f) ceux-ci, constatant leur échec et craignant les menaces d'Aiétès (cf. 4, 234 s.), demandent et obtiennent de vivre en Phéacie (v. 1206, 1209 s.)<sup>2</sup>.

Les derniers vers (4, 1217-1222) introduisent un *ailion* adapté de Timée<sup>3</sup>, puis le motif, emprunté à Callimaque, des douze servantes données par Arété à Médée<sup>4</sup>. Grâce à la générosité de la reine, la fille d'Aiétès retrouve ainsi la suite princière qui l'escortait dans sa patrie (3, 838-840). Ce bref épisode a surtout pour intérêt d'établir un lien avec la fin du poème, puisque les jeunes Phéaciennes y interviendront à trois reprises<sup>5</sup>.

<p><b>Les dernières aventures : composition et signification</b></p>	<p>Les aventures libyennes appartiennent à la geste argonautique déjà chez Hésiode. Mais, chez Apollonios, elles constituent un rebondissement de l'action que rien ne laissait prévoir : le courroux de Zeus a été apaisé par la purification des</p>
--	--

1. Cf. 4, 1005-1007. Τάρδος ... οὐδὲ ... Αἰήταο | μήνεις ne forment pas un *hendiadyn* malgré H. Fränkel, *Noten*, 576.

2. H. Fränkel, *Noten*, 577 s., par un souci excessif de la logique, propose une interprétation compliquée de l'alternative formulée aux v. 1207 s. Les choses sont sans doute plus simples : c'est Alkinoos lui-même qui a dû offrir l'hospitalité aux Colques pour leur permettre d'échapper au châtimement d'Aiétès.

3. D'après Timée, 566 F 88 Jacoby, Médée consacre des autels aux Néréides et aux Nymphes. Ces deux fondations étaient sans doute en rapport avec le passage des Planctes et le mariage de Médée auquel les Nymphes prennent part. Apollonios remplace les Néréides par les Moires, divinités qui ont leur place dans les cérémonies nuptiales.

4. Cf. Callim., fr. 21, 5-7 Pf., et ci-dessus p. 33, n. 7.

5. 4, 1296-1304, 1521 s., 1720-1730.

meurtriers et les Colques ont renoncé à toute poursuite<sup>1</sup>. Pourquoi le destin, c'est-à-dire Zeus, a-t-il voulu infliger aux héros de nouvelles épreuves en Libye (v. 1225-1227)? Ce n'est certes pas seulement pour qu'ils dédommagent leur « mère », Argô, de ses fatigues en la portant à son tour à travers le désert (v. 1327-1329).

La réponse ressort de la composition même de la fin du poème. L'épisode d'Anaphé (v. 1694-1764), sur le chemin du retour, sert de conclusion à la partie libyenne (v. 1223-1622) en permettant l'accomplissement d'une antique prophétie d'Apollon (v. 1747 s.) : Euphémios jette à la mer la motte, reçue en Libye, d'où naîtra Théra (v. 1757-1764), la métropole de Cyrène. Comme dans la *IV<sup>e</sup> Pythique* de Pindare, la légende thessalienne des Argonautes aboutit donc, contre toute attente, à la glorification de Cyrène<sup>2</sup>. Mais, à la différence de Pindare, dont l'ode entière est bâtie à cette fin, Apollonios s'abstient d'explicitier son intention. Le chant I annonçait la mort de Canthos et de Mopsos (1, 79-85)<sup>3</sup>, mais non le destin d'Euphémios (1, 179-184); l'épisode lemniens lui-même ignore le héros, malgré la place que les Euphémides de Lemnos tiennent dans la légende cyrénéenne<sup>4</sup>. La Nympe Kyréné n'apparaît que dans une digression où son fils Aristée tient le premier rôle (2, 498-505). D'une façon encore plus remarquable, l'épisode libyen et son prolongement passent sous silence Cyrène : la relation des événements s'arrête à la fondation de Théra (v. 1757-1764). Apollonios laisse à son lecteur le soin de déchiffrer le symbolisme de la motte qui matérialise les droits des Euphémides sur la

1. On ne peut trouver l'annonce de ces aventures dans les v. 552-556, 559-561, 585-588.

2. La volonté du destin (v. 1226 s.) rejoint le dessein d'Apollon, puisque le dieu de Delphes avait donné à Jason avant le départ le trépied que recevra Triton et les prophéties dont le héros se souviendra à Anaphé.

3. Cf. aussi 1, 1315-1325, 1344-1347, dont les v. 1467 ss. du chant IV constituent la suite naturelle.

4. Cf. t. 1, p. 20, 23 s.

Libye<sup>1</sup>. Le procédé ne surprend pas : il traduit le goût du poète pour l'*arte allusiva*.

Un jeu complexe de correspondances fait ressortir l'unité d'une partie où l'on serait tenté de ne voir d'abord qu'une succession d'épisodes indépendants. Les aventures en Libye s'organisent autour de l'intervention de trois groupes de divinités indigènes<sup>2</sup>. Au cours du premier acte, les Argonautes se préparent à mourir (v. 1223-1304), jusqu'au moment où les Héroïnes leur révèlent la voie à suivre (v. 1305-1380). Après les douze jours de portage dont le récit est remplacé par les réflexions personnelles du poète (v. 1381-1390), les Argonautes parviennent au lac Triton. Ce deuxième acte commence par la rencontre salvatrice des Hespérides (v. 1393-1460) et s'achève sur l'épiphanie de Triton (v. 1537-1622). Mais, entre temps, alors que la joie et l'espoir sont revenus, Canthos et Mopsos meurent (v. 1461-1536) d'une façon aussi inopinée que la troupe avait été sauvée naguère. La recherche d'un contraste est manifeste. Le troisième acte, le retour en Grèce, est centré sur l'épisode d'Anaphé (v. 1694-1764) qui clôt la partie libyenne après une nouvelle épiphanie divine. La scène capitale du songe d'Euphémios (v. 1731-1764) est encadrée de deux joyeux divertissements aitiologiques préluant à la joie du retour : les échanges d'« aischrologies » à Anaphé (v. 1719-1730) et l'hydrophorie d'Égine (v. 1765-1772). Seul l'épisode de Talôs (v. 1622-1693) demeure isolé dans cette architecture, bien que certains traits fassent écho au portage d'Argô<sup>3</sup>.

1. La seule expression un peu explicite se trouve au v. 1753 : « Triton t'a offert en présent d'hospitalité cette motte de la terre libyenne. »

2. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 608. Noter la reprise avec variation des mêmes thèmes : apparitions (v. 1316, 1428-1430, 1602 s.), disparitions (v. 1330 s., 1407-1409, 1590 s.) ; prières (v. 1333-1336, 1411-1421, 1597-1600) ; rôle déterminant joué par Orphée (v. 1409 ss., 1547 ss.).

3. Dans les deux cas, les héros sont harassés et souffrent de la soif : v. 1385-1388, 1394 ~ 1633-1635, 1652.

Malgré les apparences, cette dernière partie du poème n'est pas un appendice surajouté ; mais le poète évite de recourir une nouvelle fois au procédé formel de la « composition circulaire » qui avait servi pour l'arrivée en Colchide<sup>1</sup>. Il procède à divers rappels : Héraclès, qu'on avait laissé à la fin du chant I, reparaît, au moins à l'arrière-plan ; l'entreprise de Canthos se réfère à l'abandon de Polyphémos ; sa mort et celle du devin Mopsos sont symétriques de celles de Tiphys et du devin Idmon à Héraclée. Quant au dernier épisode majeur, celui d'Anaphé, il reprend le thème initial de la glorification d'Apollon : la prière que Jason adresse au dieu répète, jusque dans certains termes, celle qui avait précédé l'embarquement (1, 408-424 ~ 4, 1701-1705) ; l'apparition de l'arc divin dans la nuit et le sacrifice d'action de grâces qui suit évoquent, avec de savants contrastes<sup>2</sup>, l'épiphanie d'Apollon Matinal dans l'île de Thynie (2, 669-719 ~ 4, 1706-1730). Enfin et surtout, sur le plan théologique, la prophétie que Jason avait reçue avant le départ trouve son accomplissement (4, 1747 s.). Apollon n'est même pas absent de l'hydrophorie d'Égine, car, malgré le silence du poète, le lecteur érudit sait qu'il s'agit d'un rite apollinien<sup>3</sup>.

La totale absence des Olympiens pendant les tribulations libyennes peut surprendre : malgré la gravité des périls, les Argonautes ne doivent leur salut qu'à de modestes divinités indigènes. Mais, ici encore, on ne doit pas s'arrêter aux apparences. Comme pour la fondation de Cyrène et pour le destinataire du rite éginétique, Apollonios recourt à une technique allusive. Les Héroïnes ont entouré Athéna à sa naissance et portent comme elle l'« égide »<sup>4</sup> ; si elles sont parfaitement

1. Cf. t. 1, p. 173, n. 6. Seul le tout dernier vers reprend, dans une certaine mesure, 1, 318 s.

2. A Anaphé, les Argonautes ne disposent que d'un peu d'eau et de quelques tisons, alors qu'Apollon Matinal leur avait procuré une chasse plantureuse dans le Pont-Euxin.

3. Voir la *N. C.* à 4, 1772.

4. Cf. 4, 1309-1311, 1348-1349.

informées des aventures des Argonautes (v. 1319-1321), c'est sûrement à Athéna qu'elles le doivent et c'est donc à son instigation qu'elles se manifestent. Triton, de son côté, intervient grâce au trépied-talisman dont Apollon a doté Jason en sa divine prescience. Pour compléter ce tableau, on aimerait se souvenir que les Hespérides sont les gardiennes du jardin où Héra s'était unie à Zeus ou de l'arbre merveilleux que la déesse avait reçu à l'occasion de son mariage<sup>1</sup>. On retrouverait ainsi, à travers les trois groupes de divinités indigènes, les trois Olympiens tutélaires des Argonautes. On sait que les grands dieux n'ont jamais de contact avec les mortels chez Apollonios : ils n'agissent que par signes ou par l'intermédiaire de δαίμονες subalternes<sup>2</sup>. Peut-être ne dérogent-ils pas à cette règle dans l'épisode libyen.

**L'itinéraire libyen :** L'itinéraire libyen des Argonautes a été établi avec certitude par É. Delage et il n'y a pas lieu

de revenir sur les discussions antérieures. Le navire s'échoue au fond de la Grande Syrte, non loin de l'autel des Philènes qui marquait la frontière entre les zones d'influence de Cyrène et de Carthage. De là, les Argonautes remontent vers le nord, jusqu'au lac Triton, lagune proche d'Euhespérides-Béréniké (aujourd'hui Benghazi)<sup>3</sup> ; guidés par Triton, ils accèdent à la mer libre et longent la côte par la droite jusqu'au cap le plus septentrional, le cap Phycous (Ras Sem), au voisinage de Cyrène, avant de faire voile vers la Crète<sup>4</sup>.

1. Voir la *N. C.* à 4, 1399. Cette interprétation du rôle joué par les Hespérides reste cependant hypothétique, car les pommes qu'elles gardent sont celles « des déesses » (v. 1434) et non celles d'Héra.

2. Voir la *N. C.* à 4, 1322 (*in fine*). Apollon ne fait pas exception : il n'adresse pas la parole aux hommes dans ses deux épiphanies.

3. Sur ce lac, voir la *N. C.* à 4, 1391.

4. Cf. É. Delage, *Géographie*, 253-270. R. Senac, *Bull. Assoc. G. Budé*, 1965, 465-469, tente vainement de concilier Apollonios et Hérod., 4, 178, en identifiant le lac Triton avec le Chott-el-

Cet itinéraire se lit clairement sur une carte moderne et mieux encore sur une carte antique qui exagère les accidents de la côte<sup>1</sup>.

Apollonios a bâti son récit en combinant pour l'essentiel deux traditions cyrénéennes. D'après la première (I), qui est représentée par Hérodote, Timée (= Diodore de Sicile) et Lycophron, les Argonautes sont jetés par le Borée en Libye, « dans les Syrtes » (Diod.) ou « dans les bas-fonds du lac Triton » (Hérod.)<sup>2</sup>. Ne sachant comment en sortir, ils rencontrent Triton « qui régnait alors sur la Libye » (Diod.). Celui-ci leur montre la voie à suivre pour reprendre leur navigation et il reçoit d'eux un trépied, soit qu'il l'ait exigé pour salaire (Hérod.) soit qu'il l'ait obtenu en remerciement (Diod.)<sup>3</sup>. D'après Diodore, le trépied était demeuré à Euhespérides jusqu'à un passé récent. Hérodote, qui localise le lac Triton dans le sud de la Tunisie, rapporte une variante plus complexe. Le dieu, après avoir installé le trépied dans son sanctuaire, prédit que cent villes grecques seront fondées auprès du lac si un descendant des Argonautes en prend possession ; aussi les indigènes le cachent-ils pour préserver leur indépendance<sup>4</sup>. Il s'agit là d'un arrangement secondaire imaginé

Djerid en Tunisie du sud. On lui concédera seulement que la lagune (*sebkha*) reliée à la mer qu'É. Delage considère comme le lac Triton est trop petite pour s'accorder avec la narration d'Apollonios. Mais la topographie antique a dû être différente. Le mince cordon terrestre qui sépare la petite de la grande *sebkha* est récent : cf. la carte établie par S. Ferri, *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 12 s., fig. 3. On ne saurait d'autre part se fonder sur les localisations anciennes ou modernes des Lotophages homériques : elles sont toutes arbitraires et n'intéressent pas d'ailleurs Apollonios.

1. Voir la carte d'après Ptolémée que nous reproduisons (pl. hors-texte IV) d'après C. Müller, *Geogr. Gr. Min.*, 3, pl. 20.

2. Selon Hérod., 4, 179, la tempête les surprend au large du cap Malée, alors qu'ils se rendaient à Delphes avant de partir pour la Colchide ; selon Diod. Sic., 4, 56 (cf. Timée, 566 F 85 Jacoby), elle a lieu au retour après le périple de l'Italie (cf. ci-dessus p. 17, n. 3).

3. Diodore ne dit rien sur l'origine du trépied ; selon Hérodote, il avait été embarqué en Thessalie pour être consacré à Delphes.

4. Comparer l'attitude des Hylléens chez Ap. Rh., 4, 526-533.

pour justifier les visées des Grecs de Cyrénaïque sur la Petite Syrte<sup>1</sup>. La version de Lycophron est plus « authentique » en ce sens qu'elle situe l'épisode en Cyrénaïque même : ce sont les habitants du pays, les Asbystes, qui cachent le cratère en or, substitut du trépied, que Médée avait donné à Triton pour prix du passage<sup>2</sup>.

A cette tradition, s'oppose la version mythique et hésiodique du portage d'Argô (II), adoptée elle aussi par Cyrène. Le navire, parti de Colchide, contourne les terres habitées par l'est et le sud en suivant le cours de l'Océan ; parvenu en Libye, les héros le portent à travers le désert jusqu'à la Méditerranée<sup>3</sup>. Seule nous est parvenue la narration de Pindare. D'après la *IV<sup>e</sup> Pythique*, le portage dure douze jours, chiffre que garde Apollonios<sup>4</sup>. Les Argonautes aboutissent au lac Triton de Cyrénaïque ; ils ne semblent pas avoir éprouvé de difficultés pour gagner la mer ; mais, au moment de lever l'ancre à l'embouchure du lac, ils rencontrent un dieu (= Triton) qui, sous les traits d'Eurypylos<sup>5</sup>, leur offre l'hospitalité. Celui-ci, comprenant leur désir de rentrer au plus tôt dans leur patrie, leur remet « le

1. Cf. É. Legrand, dans Hérodote (C.U.F.), t. 4, p. 146 s., 185 (n. 2) ; A. Herrmann, *Rhein. Mus.*, 86, 1937, 70 ss.

2. Lycophron, 886-896. Sur les Asbystes, cf. Hérod., 4, 170 ; Callim., fr. 37, 1, et le commentaire de R. Pfeiffer. Dans les vers précédents, Lycophron mentionne Tauchira (v. 877) et Ausigda (v. 885) qui se trouvent dans la même région ; le Kinyps (*ibid.*) est à distinguer du fleuve proche de Leptis Magna.

3. Schol. Ap. Rh., 4, 259, citant Hésiode (fr. 241 Merk.-West), Pindare (*Pyth.*, 4, 25 ss.) et Antimaque (fr. 65 Wyss).

4. Pind., *loc. cit.* A. Ardizzoni, *Boll. dell'Ist. di Fil. gr.*, 1, 1974, 164-172, voit dans les v. 1381-1392 une critique contre une interprétation « rationalisante » de Pindare. Mais le pindarique φέρωμεν implique d'une façon claire que le navire a été porté et non halé.

5. Pind., *Pyth.*, 4, 21, 28 s., 33 s. ; Ap. Rh., 4, 1551 s., 1558-1561. Eurypylos, fils de Poseidon et frère de Triton, est le souverain mythique du pays qui accueillit la Nympe Kyréné quand celle-ci eut tué le lion qui ravageait ses troupeaux : Callim., *Hymnes*, 2, 91 s. ; Akésandros, 469 F 1, 3-4 Jacoby ; cf. t. 1, p. 271 (N.C. à 2, 510, § 2), et ci-dessous p. 63.

premier présent venu », προτυχὸν ξένιον<sup>1</sup>, une motte qu'Euphémios s'empresse de saisir<sup>2</sup>. La motte, qui symbolise un droit de propriété sur le sol, donnera naissance à Théra, qui fondera à son tour Cyrène ; sa chute dans la mer résulte, selon Pindare, d'une inadvertance qui a pour effet de retarder l'installation des Euphémiosides en Libye<sup>3</sup>.

Apollonios a concilié ces deux traditions. Les Argonautes sont jetés par la tempête au fond de la Syrte et désespèrent d'en sortir (I) ; après le portage du navire (II)<sup>4</sup>, ils arrivent au lac Triton (I-II) ; incapables de nouveau d'en découvrir l'issue (I), grâce à l'offrande d'un trépied (I), ils sont guidés par Triton (I) qui a pris l'apparence d'Eurypylos (II) ; le dieu leur offre une motte que prend Euphémios (II). Comme chez Pindare, elle donnera naissance à Théra (II), mais c'est sur l'ordre exprès d'Apollon (v. 1747-1758) qu'elle est jetée à la mer.

On ignore si cette construction est l'œuvre du poète ou si elle a été puisée à quelque source. Le bronze Trivulzio pourrait offrir une combinaison analogue des légendes : il représente un homme nu portant sur le dos un anguipède (ou un piscipède) qui semble guider sa marche du geste ; l'homme tient dans la main un objet, peut-être une motte de terre. L. Curtius y reconnaît Euphémios conduit par Triton à travers le goulet du lac ; mais cette interprétation demeure

1. Pind., *Pyth.*, 4, 35. L'expression est paraphrasée par Apollonios en 4, 1554 s.

2. Pind., *Pyth.*, 4, 20-37. Comme chez Apollonios, la motte est offerte aux Argonautes en général ; elle revient à Euphémios parce que celui-ci a pris les devants. La traduction de A. Puech fausse le sens en donnant un complément précis à δοῦναι au v. 35 (« offrir à Euphémios »). Voir ci-dessous la *N. C.* à 4, 1748.

3. Pind., *Pyth.*, 4, 4-11, 38-56.

4. Chez Pindare, les Argonautes traversent le désert depuis l'Océan jusqu'à la Méditerranée ; chez Apollonios, ils ne font que longer la côte, en se tenant sans doute à l'intérieur des terres. Les expressions employées sont ambiguës à dessein : cf. v. 1365 ἤπειρον δέ, 1376 ἐνδοθι γαίης, 1379 καθύπερθε ; mais, en revanche, v. 1384 ἀνὰ θίνας ἐρήμους.



hypothétique<sup>1</sup>. Quoi qu'il en soit, le récit des *Argonautiques* met à contribution diverses traditions locales :

1. Les Héroïnes sont, du point de vue de l'action, un doublet de Triton, puisqu'elles tirent d'embarras les Argonautes dans des circonstances similaires. Or elles lui sont étroitement apparentées : filles de Libyé (v. 1323, 1358) comme Eurypylos dont Triton prend l'apparence (v. 1561) ou comme la vierge issue de la motte donnée par Triton (v. 1742), elles se qualifient d'ολοπόλοι comme le Triton pindarique<sup>2</sup> ; elles habitent le lac Triton sur les bords duquel elles ont baigné Athéna à sa naissance (v. 1309-1311). Si elles interviennent loin du lac, au fond de la Syrte, c'est que leur domaine, comme celui de Triton, s'étend en réalité sur la Syrte entière dont la limite septentrionale est fixée par les géographes au cap Borée, près d'Euhespérides<sup>3</sup>. Elles règnent en effet, selon Callimaque, sur « les dunes interminables des Nasamons », c'est-à-dire sur toute la région que les Argonautes devront traverser à pied sur leur conseil<sup>4</sup>.

2. La légende d'Héraclès est bien implantée en Libye. Les dunes dont il vient d'être question se nommaient les Ἡράκλειοι θῦνες<sup>5</sup>. On situait à Euhespérides le jardin des Hespérides ; plus à l'est, le héros avait vaincu Antée à Irasa<sup>6</sup> ; sans doute montrait-on près du lac Triton la source qu'il avait fait jaillir d'un coup de pied

1. L. Curtius, *Rendiconti della Pont. Accad. Rom. di Arch.*, 20, 1943/44, 255-266, fig. 1-5. Voir les réserves de H. Herter, *Jahresber. d. die Fortschr. der klass. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 398.

2. Pind., *Pyth.*, 4, 28 ; Ap. Rh., 4, 1322 (cf. 1413). Sur le double sens du terme chez Apollonios, voir la *N. C.* à 4, 1322.

3. Cf. Ératosthène, III B 56 Berger (= Strabon, 2, 5, 20) ; Ptol., 4, 4, 2.

4. Callim., fr. 602 Pf. Sur les sources de l'épisode des Héroïnes, voir les *N. C.* aux v. 1311 et 1349.

5. [Skylax], 109 ; Ptol., 4, 4, 5 ; *Stad. Maris Magni*, 66.

6. Cf. L. Vitali, *Fonti per la storia d. Rel. Cyr.* (1932), 85 (monnaie d'Héraclès à Euhespérides), 139-141 ; F. Chamoux, *Cyrène sous la monarchie des Battiiades* (1952), 280-285.

(v. 1445-1449). Le nom du dragon, Ladon, pour lequel Apollonios est notre seule autorité, rappelle de toute évidence celui du « fleuve » d'Euhespérides, le Lathôn ou Léthôn<sup>1</sup>. La rencontre manquée entre les Argonautes et Héraclès ne semble pas attestée d'une façon sûre dans les textes en dehors d'Apollonios<sup>2</sup>; elle pourrait néanmoins ne pas être une invention du poète<sup>3</sup>.

3. Canthos et Caphauros ne sont guère connus que par Apollonios (v. 1467-1501). Ce dernier, en tout cas, est inséré dans des traditions indigènes qu'on entrevoit à travers les fragments d'Agroïtas<sup>4</sup>. Nous sommes mieux renseignés sur Mopsos (v. 1502-1536). Lycophron situe son tombeau à Ausigda, entre Tauchaira et le cap Phycous<sup>5</sup> et précise qu'il était surmonté d'une rame

1. Voir la *N. C.* à 4, 1399, § 3.

2. D'après Tzetzès, à Lycophron, 871 (281, 30-282, 10 Scheer), les Argonautes, après avoir porté Argô, auraient célébré des jeux près du lac Triton et élevé un temple à Héraclès. Cette scholie, qui défigure le texte de Lycophron qu'elle prétend commenter (comparer 283, 10-19 Scheer), combine à la version de Pindare (qui est citée) celle d'Apollonios et le thème des ἀποστλεγγίσματα qu'Apollonios situe à Aithalia (4, 654-658) et Lycophron en Sicile. Elle est probablement dénuée de valeur. Il est néanmoins curieux qu'Apollonios connaisse un λιμὴν Ἀργῶς aussi bien à Aithalia qu'à proximité du lac Triton (4, 1620). Faut-il supposer l'existence d'un authentique doublet ? D'autres sont attestés : cf. p. 63, n. 1 (la mort des deux devins), et la *N. C.* à 4, 533 (les deux trépieds).

3. Une hydrie célèbre du Brit. Mus. E 224, signée de Midias (fin du v<sup>e</sup> siècle), représente Héraclès conversant avec les Hespérides Hygieia, Astéropé, Chrysothémis et Lipara près de l'arbre aux fruits d'or encore gardé par le dragon. Or, au nombre des figures héroïques qui assistent à la scène, on trouve Médée, habillée en orientale, avec sa cassette. Cf. *CVA*, Brit. Mus., fasc. 6, III I c, pl. 91 (366).

4. Voir la *N. C.* à 4, 1497. Une gaucherie du récit suggère qu'Apollonios adapte une source : Canthos part sur les traces d'Héraclès à seule fin d'avoir des nouvelles de Polyphémus ; il abandonne néanmoins sa recherche aussitôt qu'il croit pouvoir capturer un troupeau.

5. Lycophron, 881-886. Sur Ausigda, cf. Callim., fr. 706 et le commentaire de R. Pfeiffer. Cette localisation ne s'accorde pas avec le récit d'Apollonios.

brisée<sup>1</sup>. Il n'est pas sans intérêt d'observer qu'Apollon était honoré à Ausigda<sup>2</sup>.

4. On ne signalera que pour mémoire un relief polychrome hellénistique (ou de la fin du IV<sup>e</sup> siècle?), trouvé à Euhespérides-Benghazi, sur lequel on lit le nom d'Eurypylos. Le relief figurait cinq personnages dont quatre sont conservés; parmi eux, S. Ferri a d'abord cru pouvoir identifier un Orphée argonaute et en inférer l'existence d'un culte du héros à Euhespérides; il propose maintenant de reconnaître de gauche à droite Aiglé (Aiglōna [?]) d'après une inscription mutilée), Eurypylos combattant, deux divinités indigènes et un Argonaute «symboliquement mort» (?), tué par Eurypylos. Ces deux tentatives d'exégèse sont également hasardeuses<sup>3</sup>.

5. Le mélange de réalisme et de poésie qui caractérise l'évocation du monde libyen montre enfin qu'Apollonios a disposé d'une excellente information, à moins qu'il n'ait mis à profit sa connaissance personnelle des lieux<sup>4</sup>. Le tableau qu'il fait de la désolation de la Syrte et des raz de marée qui y déferlent est confirmé par les observateurs anciens et modernes<sup>5</sup>. Poètes et historiens content dans les mêmes termes que lui la marche harassante de trente jours que l'armée de Caton d'Utique a effectuée dans le désert aride et infesté de serpents pour se rendre d'Euhespérides-Béréniké à Leptis

1. Le tombeau d'Idmon, l'autre devin des Argonautes, porte un rouleau de navire (2, 842-844). Les deux devins, qui ont eu un sort analogue, sont réunis dans Sénèque, *Médée*, 652-655.

2. Et. Byz., s. Αὔσιγδα. Autres références à l'épisode de Mopsos dans C. Robert, *Heldensage*, 777, n. 3-5.

3. S. Ferri, *Historia. Studi stor. per l'ant. class.*, 1, 3, 1927, 66-107; id., *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 11-17. Sur les inscriptions conservées, se référer à L. Vitali, *Fonti per la storia d. Rel. Cyr.* (1932), 82 s.; *Suppl. Epigr. Gr.*, 9, 1938, n° 769 (bibliographie).

4. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 593 s.

5. Cf. É. Delage, *Géographie*, 257-261. On comparera en particulier Strabon, 17, 3, 20 (835 s.), et Lucain, 9, 303-347.

Magna<sup>1</sup>. Les vers qui décrivent la ligne blanche d'écume du goulet du lac Triton à l'horizon (v. 1573-1576) sont d'une étonnante vérité. Le merveilleux lui-même fait partie du paysage. Le désert est le domaine des hallucinations ; les dieux changent constamment d'aspect ; on ne sait si Jason est endormi ou éveillé quand les Héroïnes lui apparaissent<sup>2</sup>, si les arbres — combien peu africains<sup>3</sup> ! — en qui se métamorphosent les Hespérides, sont réels ou imaginaires ; le sanctuaire des Hespérides est décrit en détail, mais il semble bien que les Argonautes n'aient vu que « terre et poussière »<sup>4</sup>. Constamment le mirage se mêle à la réalité.

**Le retour en Grèce** Deux jours et deux nuits de navigation sont nécessaires selon Strabon (10, 4, 5 [475]) pour aller du port de Cyrène au Front du Bélier, le cap occidental de la Crète. C'est le même temps que mettent les Argonautes pour effectuer leur traversée (v. 1625-1635) ; mais, au lieu de suivre la voie la plus directe, ils dérivent vers l'est jusqu'à Carpathos. Cette erreur de navigation, qu'explique la direction du vent<sup>5</sup>, est seulement destinée à justifier les épisodes de Talôs et d'Anaphé. Il faut en outre se souvenir que les Théréens ont suivi, en sens inverse, la même route, quand ils sont partis pour la Libye, guidés par un pêcheur d'Itanos<sup>6</sup>.

Talôs est attesté depuis Simonide et Sophocle<sup>7</sup> ;

1. Cf. surtout Lucain, 9, 368-510, 587-889.

2. Voir les notes aux v. 1314 et 1352 (p. 128, n. 1, et *N. C.*, p. 192).

3. Voir la *N. C.* au v. 1428.

4. Le v. 1408 ne concerne que les Hespérides. Rien ne suggère que les Argonautes aient vu l'arbre privé de ses fruits ou le dragon putréfié couvert de cadavres de mouches, du moins avant la réapparition des Hespérides (cf. v. 1440 τόδες).

5. Voir la *N. C.* au v. 1628.

6. Cf. F. Chamoux, *Cyrène sous la monarchie des Battiades* (1952), 99-103, qui signale des courants marins portant vers l'est le long des côtes africaines. On comprend mal néanmoins le détour par Carpathos qui est purement gratuit.

7. Simonide, fr. 568 Page ; Soph., *Dédale*, fr. 160 s. Pearson (= Radt).

mais sa mort a donné lieu à de nombreuses versions et les sources d'Apollonios restent imprécises. Parmi les variantes recensées par Apollodore<sup>1</sup>, on retiendra que Talôs était pour les uns un homme de la race de bronze comme chez Apollonios (I), pour d'autres un automate orgé par Héphaïstos (II). De toute façon, il périssait grâce à Médée, soit que celle-ci l'eût rendu fou par ses φάρμακα (variante III, proche d'Apollonios qui fait intervenir des incantations et non des drogues), soit qu'elle eût ouvert sa veine fatale en lui promettant l'immortalité (IV). Le mythographe a pu tirer les variantes I et III d'Apollonios qu'il suit souvent dans son récit de la légende argonautique<sup>2</sup>; mais il peut aussi transcrire la source du poète.

L'iconographie complique le problème en faisant intervenir les Dioscures à côté ou à la place de Médée. Un vase du iv<sup>e</sup> s., récemment publié, paraît montrer Talôs défaillant dans les bras des Dioscures, cependant que Jason (?) lui ôte le clou fatal, avec son consentement (?), en présence de Médée qui tient sa cassette magique dans les bras<sup>3</sup>. Le célèbre cratère de Ruvo, contemporain du précédent, figure, d'une façon analogue, Talôs s'affaissant en pleine course dans les bras de Pollux qui s'était lancé à sa poursuite à cheval, en compagnie de son frère; mais, différence importante, nul ne touche sa cheville sur laquelle on ne discerne aucune clavette et c'est Médée seule qui opère à l'aide de sa cassette<sup>4</sup>. Le premier vase s'apparente à la

1. Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 26.

2. C'est l'opinion de M. Van der Valk, *Rev. Ét. Gr.*, 71, 1958, 115 s. Le terme d'ἵχῳρ désigne le sang de Talôs chez le mythographe comme chez Ap. Rh., 4, 1679. Selon Van der Valk, Apollonios aurait modernisé la variante IV d'Apollodore qui remonterait à Phérécyde.

3. Cratère trouvé dans la région de Salerne : cf. A. Lesky, *Arch. Anz.*, 88, 1973, 115-119 (qui corrige l'interprétation proposée par D. Gourevitch, *Clio Medica*, 7, 1972, 1 ss.).

4. Coll. Jatta K 14. Cf. A. Furtwängler-K. Reichhold, *Griech. Vasenm.*, 1, 196 ss., pl. 38 s.; H. Sichtermann, *Griech. Vasen in Unteritalien*, pl. 1, 24-33.

variante IV, alors que le second est plus proche de la version d'Apollonios, en ce sens que Médée agit à *distance* dans les deux cas. Bien plus, si le poète manifeste sa stupeur devant le pouvoir surnaturel de la magicienne (v. 1673-1677), le peintre de Ruvo exprime les mêmes sentiments : les Argonautes spectateurs de la scène font des gestes d'effroi ou d'étonnement ; les Dioscures eux-mêmes semblent éprouver de la surprise, voire de la commisération.

Faut-il faire fond sur ces similitudes pour supposer une version ancienne dont le peintre de Ruvo, Apollonios et Apollodore (variantes I+III) garderaient le souvenir ? Peut-être. Mais les évidentes similitudes que présentent les deux vases suggéreraient plutôt que le peintre de Ruvo, malgré sa maîtrise, a mal compris — ou simplifié — la légende que l'autre peintre traduisait plus fidèlement. En ce cas, les analogies entre le vase de Ruvo et le récit des *Argonautiques* perdraient leur signification. Il paraît sûr en tout cas qu'Apollonios combine des éléments disparates. La fondation du sanctuaire d'Athéna Minoenne au cap Salmônis (v. 1689-1693) n'a aucun rapport avec son propre récit. Cet *ailion* doit être emprunté à une version concurrente. Précisément, sur le revers du cratère de Ruvo, on voit la déesse, accompagnée d'une petite Niké, couronner les Dioscures vainqueurs<sup>1</sup>.

Les *Ailia* de Callimaque ont fourni le cadre général de l'épisode d'Anaphé<sup>2</sup>. Apollonios en a complété le récit en insérant la scène du songe, qui doit être de son invention, et les prédictions relatives à Théra, qui viennent de Pindare et d'Hérodote<sup>3</sup>. Le passage de Callimaque est trop mutilé pour permettre une utile

1. On retrouve peut-être Athéna et les Dioscures maîtrisant Talôs sur des miroirs étrusques. Cf. L. Curtius, *Jahrb. d.d. Arch. Inst.*, 61/62, 1946/49, 58-64, fig. 3 ; D. Rebuffat-Emmanuel, *Le miroir étrusque* (1973), 510-512, pl. 22, 30.

2. Voir les *N. C.* aux v. 1705, 1708, 1710, 1713, 1714, 1718, 1724, 1726.

3. Voir les *N. C.* aux v. 1761, 1764.

comparaison : tout au plus notera-t-on que les héros des *Argonautiques* sont plongés dans une nuit primordiale d'un caractère plus surnaturel que l'épaisse brume dont parlent les *Ailia*<sup>1</sup>. La version de Conon diffère sensiblement<sup>2</sup>. Le navire est pris dans la tempête et non dans les ténèbres ; Apollon ne se borne pas à faire apparaître Anaphé, il la fait surgir du fond de la mer<sup>3</sup> ; après leur sauvetage, les Argonautes festoient toute la nuit et c'est sous l'effet de l'ivresse que Médée et ses femmes brocardent les hommes, alors que, dans notre poème, il n'y a plus de vivres à bord. Il est clair que les deux récits s'opposent intentionnellement. G. Knaack avait, non sans vraisemblance, supposé que Conon résumait Callimaque ; en ce cas, Apollonios aurait pris délibérément le contre-pied de son maître. Mais les fragments papyrologiques découverts depuis paraissent ruiner cette hypothèse<sup>4</sup>. Le problème demeure donc entier.

Après l'hydrophorie d'Égine empruntée aux *Iambes* de Callimaque<sup>5</sup>, le poème s'achève brusquement sur une conclusion de neuf vers. Utilisant un procédé caractéristique de l'hymne, Apollonios prend congé des héros en leur demandant de lui être favorables et d'assurer la pérennité de son œuvre<sup>6</sup>. Puis il se justifie d'écourter son récit en rappelant son programme initial : son seul propos est de conter les épreuves que les Argonautes ont affrontées au cours de leurs navigations<sup>7</sup>.

1. Voir la *N. C.* au v. 1698.

2. Conon, 26 F 1, 49 Jacoby. Cf. aussi Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 26, qui est plus proche d'Apollonios.

3. Cf. peut-être [Orph.], *Arg.*, 1357 (texte corrompu). De La Ville de Mirmont (note au v. 1711) et R. Pfeiffer (à Callim., fr. 20, *in fine*) attribuent à tort cette variante à Apollonios ; mais ἀναπαύω signifie seulement « faire apparaître », « découvrir » : cf. A 62.

4. G. Knaack, *Callimachea* (1887), 1-5 ; cf. R. Pfeiffer, *Callimachus*, 1, p. 17.

5. Voir la *N. C.* au v. 1772.

6. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 620 s.

7. 4, 1775-1778 ; cf. 1, 20-22.

Le dernier vers, composé de quatre mots seulement dont les deux derniers comptent cinq syllabes chacun, fournit une clausule appropriée : ἀκτὰς Παγασηίδας reprend, en la variant, une expression employée au début de la narration, au moment où Jason rejoint ses compagnons au port (1, 318). L'emploi d'ἀσπασίως a fait parfois supposer que le savant poète entendait par là signifier qu'à son avis l'*Odyssée* s'achevait en ψ 296, qui commence par le même adverbe<sup>1</sup>. Mais, comme H. Erbse l'a démontré récemment, après d'autres, les discussions sur la fin de l'*Odyssée* sont un faux débat né d'un contre-sens commis dès l'antiquité sur une expression d'Aristophane de Byzance et d'Aristarque<sup>2</sup>. L'emploi d'ἀσπάσιος ou ἀσπασίως est banal pour marquer la joie qu'on éprouve au moment de parvenir à un but (ou dans sa patrie) après une épreuve<sup>3</sup>. S'il faut chercher un modèle au v. 1781, on le trouvera plutôt en ψ 238 ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες, à moins qu'on ne préfère y voir une réminiscence de 2, 728.

1. Cf. en dernier lieu L. E. Rossi, *Riv. Fil. e Istr. Class.*, 96, 1968, 151-163. Bibliographie dans E. Livrea, au v. 1781.

2. H. Erbse, *Beiträge zum Verständnis der Odyssee* (1972), 166-177. Cf. déjà, entre autres, E. Bethe, *Hermes*, 83, 1918, 444-446.

3. © 488 ; K 35 ; Σ 232, 270 ; Φ 607 ; δ 523 ; ι 466 ; λ 431 ; ψ 233, 238, 296 ; Ap. Rh., 1, 1173 ; 2, 728 ; 4, 67, 1391. Dans les passages précédents, ἀσπ. accompagne presque toujours un verbe signifiant « arriver ».





## CHANT IV

Dis maintenant toi-même, déesse, les tourments et les pensées de la jeune Colque, ô Muse, fille de Zeus\* ; car, en vérité, mon esprit, réduit au silence, se tourne et retourne en moi, quand je me demande si je dois parler du fatal égarement d'une funeste passion<sup>1</sup> ou si  
5 ce fut plutôt une épouvante pitoyable\* qui lui fit quitter les nations de Colchide.

Entouré de l'élite de son peuple, Aïétès passait toute la nuit à ourdir dans son palais une ruse infailible contre les héros<sup>2</sup> : l'odieux combat avait soulevé en son  
10 âme un violent courroux et il pensait bien que ses filles n'étaient point du tout étrangères à ce qui arrivait\*. C'est alors qu'Héra jeta au cœur de Médée le plus atroce effroi : la jeune fille prit la fuite\* comme une biche légère qu'épouvantent dans les taillis d'un bois épais les aboiements des chiens\*. Elle frémit en effet  
15 soudain à l'idée\*, qui était exacte, que son père n'ignorait plus son aide et qu'elle allait bientôt se trouver au comble du malheur ; elle redoutait ses servantes qui étaient dans le secret. Ses yeux s'emplissaient de flammes ; ses oreilles bourdonnaient terriblement\* ;

1. Litt. « le fléau de la passion qui consiste en un désir funeste ». \*Ατῆ désigne l'égarement de la passion comme en 3, 973 s. — Pour l'expression, comparer γ 152 πῆμα κακοῖο ; ξ 338 π. δύης ; Soph., *Ajax*, 363 τὸ πῆμα τῆς ἄτης. Δυσίμερον n'a pas besoin d'être corrigé : cf. Soph., *Phil.*, 765 τὸ πῆμα τοῦτο τῆς νόσου τὸ νῦν παρόν.

2. Sur le sens d'αἰπύς dans ces expressions, cf. W. Verdenius, *Mnem.*, 4<sup>e</sup> sér., 6, 1953, 115 (« insurmontable » plutôt que « profond »).

N. B. Les astérisques placés dans la traduction renvoient aux *N(otes) C(omplémentaires)* sous le numéro du vers.

## ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΩΝ Δ

Αὐτὴ νῦν κάματόν γε, θεά, καὶ δήνεα κούρης  
 Κολχίδος ἔννεπε, Μοῦσα, Διὸς τέκος · ἡ γὰρ ἔμοιγε  
 ἀμφασίῃ νόος ἔνδον ἐλίσσεται, ὀρμαίνοντι  
 ἡέ μιν αἴτης πῆμα δυσίμερον ἦ τό γ' ἐνίσπω  
 5 φύζαν ἀεικελίην ἥ κάλλιπεν ἔθνεα Κόλχων.

Ἦτοι ὁ μὲν δῆμοιο μετ' ἀνδράσιν ὄσσοι ἄριστοι  
 παννύχιος δόλον αἰπὺν ἐπὶ σφίσι μητιάσκειν  
 οἷσιν ἐνὶ μεγάροις, στυγερῷ ἐπὶ θυμὸν ἀέθλω  
 Αἰήτης ἄμοτον κεχολωμένος, οὐδ' ὃ γε πάμπαν  
 10 θυγατέρων τάδε νόσφιν ἐὼν τελέεσθαι ἐώλπει.

Τῇ δ' ἀλεγεινότατον κραδίη φόβον ἔμβαλεν Ἥρη ·  
 τρέσσειν δ' ἡύτε τις κούφη κεμὰς ἦν τε βαθείης  
 τάρφεισιν ἐν ξυλόχοιο κυνῶν ἐφόβησεν ὀμοκλή.  
 Αὐτίκα γὰρ νημερτές οἶσσατο μὴ μιν ἀρωγὴν  
 15 ληθέμεν, αἶψα δὲ πᾶσαν ἀναπλήσειν κακότητα ·  
 τάρξει δ' ἀμφιπόλους ἐπίστορας. Ἐν δὲ οἱ ὄσσε  
 πλήτο πυρός, δεινὸν δὲ περιβρομέεσκον ἀκουαί ·

TEST. 12-13 EG EM s. κεμάς (κούφη et ἦντε — ξυλόχοισι om. EM).

---

4 μιν ... τόγ' Ω : τόγ' ... μιν Fränkel μὲν ... τόγ' malit Maas || δυσίμερον Ω : -ιμέρου Huet<sup>1</sup> || 10 τελέεσθαι Ω : τετελέσθαι Naber (cf. 3, 1407) || 12 βαθείης Ω TEST. : -εἰαίς D -εἴης W || 13 ξυλόχοιο Stephanus : -χοισι Ω TEST. || 17 πλήτο Ω : πλήντο S.

maintes fois, elle porta la main à sa gorge<sup>1</sup> ; maintes fois, s'arrachant de la tête des boucles de cheveux<sup>2</sup>,  
 20 elle hurla, gémissante de douleur. Et la jeune fille aurait alors péri, contre l'arrêt du destin, en buvant du poison, et rendu vains les projets d'Héra, si la déesse ne l'avait poussée à fuir, dans son désarroi, avec les fils de Phrixos. Son cœur s'envola en sa poitrine\*, réconforté ; et, se ravisant, elle tira du coffret ses  
 25 drogues et les versa toutes ensemble dans son sein<sup>3</sup>. Puis elle embrassa son lit et, de chaque côté, les montants de la porte à doubles vantaux<sup>4</sup> ; elle caressa les murs et, coupant de ses mains une longue boucle de cheveux, la laissa dans la chambre pour sa mère, en souvenir de sa virginité\*. D'une voix plaintive, elle se lamenta :

30 « Je te laisse en partant, pour me remplacer, cette longue mèche, ô ma mère ; sois heureuse, c'est mon souhait, quoique je m'en aille bien loin<sup>5</sup> ; sois heureuse, Chalkiopé, toi et toute ma maison. Ah ! étranger, qu'il eût mieux valu que la mer t'eût mis en pièces avant que tu n'arrives en terre de Colchide ! »

Elle dit et, de ses paupières, versait un flot de larmes.  
 35 Telle une captive qu'on emmène au travers de sa riche demeure — le destin vient de la priver de sa patrie ; elle n'a pas encore l'expérience d'un dur labeur et, jusqu'à ce jour, ignorante de la misère et des tâches serviles\*, elle s'en va, pleine d'effroi, pour passer sous  
 40 la rude autorité d'une maîtresse\* — : telle l'aimable

1. Ἐπεμάσσαντο est une simple *lectio facillior* corrigée par le copiste de L au cours même de la copie.

2. Κουρίξ, *hapax* hom. (χ 188) se retrouve chez Callim., fr. 772 Pf.

3. Sur la correction κόλπω, cf. A. Platt, *Journ. of Philol.*, 33, 1914, 36-38 ; et l'app. crit. de Fränkel.

4. Voir les parallèles cités dans l'éd. de Quintus de Sm., C.U.F., t. 2, p. 213 (*N.C.* à p. 118, n. 6).

5. Ἰούση <μοι> est un datif éthique : cf. Ψ 19 ; Soph., *Oed. Col.*, 1137.

- πυκνὰ δὲ λαυκανίης ἐπεμάσσετο, πυκνὰ δὲ κουρίξ  
 ἔλκομένη πλοκάμους γοερῇ βρυχήσατ' ἀνίη.  
 20 Καί νύ κεν αὐτοῦ τῆμος ὑπὲρ μόρον ὤλετο κούρη  
 φάρμακα πασσαμένη, Ἥρης δ' ἄλῳσε μενοινάς,  
 εἰ μὴ μιν Φρίξοιο θεὰ σὺν παισὶ φέβεσθαι  
 ὤρσεν ἀτυζομένην. Πτερόεις δέ οἱ ἐν φρεσὶ θυμὸς  
 ἰάνθη, μετὰ δ' ἦ γε παλίσσυτος ἀθρόα κόλπῳ  
 25 φάρμακα πάντ' ἄμυδις κατεχεύατο φωριαμοῖο.  
 Κύσσε δ' ἑόν τε λέχος καὶ δικλίδας ἀμφοτέρωθεν  
 σταθμούς, καὶ τοίχων ἐπαφήσατο · χερσὶ τε μακρὸν  
 τμηξαμένη πλόκαμον, θαλάμῳ μνημῆια μητρὶ  
 κάλλιπε παρθενίης, ἀδινῇ δ' ὀλοφύρατο φωνῇ ·  
 30 « Τόνδε τοι ἄντ' ἐμέθεν ταναὸν πλόκον εἶμι λιποῦσα,  
 μήτηρ ἐμή · χαίροις δὲ καὶ ἄνδρα πολλὸν ἰούσῃ ·  
 χαίροις, Χαλκιοῦ καὶ πᾶς δόμος. Αἶθε σε πόντος,  
 ξεῖνε, διέρραισεν πρὶν Κολχίδα γαῖαν ἰκέσθαι. »  
 Ὡς ἄρ' ἔφη, βλεφάρων δὲ κατ' ἀθρόα δάκρυα χεῖεν.  
 35 Οἷη δ' ἀφνειοῖο διελκυσθεῖσα δόμοιο  
 ληιάς, ἣν τε νέον πάτρης ἀπενόσφισεν αἶσα,  
 οὐδέ νύ πω μογεροῖο πεπεύρηται καμάτοιο,  
 ἀλλ' ἔτ' ἀηθέσσουσα δύην καὶ δούλια ἔργα  
 εἰσιν ἀτυζομένη χαλεπὰς ὑπὸ χεῖρας ἀνάσσης ·  
 40 τοίη ἄρ' ἱμερόεσσα δόμων ἐξέσσυτο κούρη.

TEST. 26 (κύσσε — δικλίδες [sic]) Paris. gr. 2638 s. κεκλιμένος (cf. Herodian. 2, 224, 28 Lentz).

18 λαυκανίης LASE<sup>a</sup> ΣΩ : λευκ- GE<sup>ac</sup>D Σ<sup>J</sup> (cf. 2, 192) ||  
 ἐπεμάσσετο Ω (et L<sup>pc</sup>) : -σασατο L<sup>ao</sup> || 24 κόλπῳ Platt<sup>1</sup> : -ων Ω  
 -οις RQ || 26 κύσσε Brunck : κύσσε LA κύσσε wE TEST. || δι-  
 κλίδας Ω : -δες TEST. -δος Campbell<sup>a</sup> || 27 σταθμούς Ω : -μοῦ  
 Bigot || 28 τμηξαμένη Maas : ῥηξ- Ω || θαλάμῳ Ω : -ων E || 29  
 ἀδινῇ Ω : ἀδ- L<sup>a</sup> αἰνῇ E || 32 αἶθε Ω : εἶθε D || 33 Κολχίδα w E<sup>a</sup> :  
 χαλκίδα m || 35 διελκυσθεῖσα Ardizzoni<sup>a</sup> (post διειλκ- Fränkel<sup>1</sup>) :  
 διειλυσθεῖσα Ω ΣΩ<sup>J</sup> || 37 οὐδέ νύ πω L<sup>a</sup>Aw : οὐδὲν ὑπὼ L<sup>ao</sup>  
 οὐδὲν ὑπαι E || 38 ἀηθέσσουσα Ω Σ<sup>z</sup> : -έουσα Σ<sup>J</sup> ἀνθέσσουσα Σ<sup>A</sup> ||  
 δύην Huet<sup>1</sup> : δύης Ω δύας Chrestien.

jeune fille s'échappa de sa demeure. Devant elle, les verrous des portes cédèrent d'eux-mêmes, repoussés en arrière par le prompt effet de ses incantations\*. Pieds nus, elle courait par les rues étroites, drapant de la main gauche un pan de son péplos au-dessus des  
 45 sourcils pour couvrir son front et ses belles joues et, de la droite, relevant le bord de sa tunique<sup>1</sup>. Rapidement, par un chemin obscur, elle arriva apeurée hors des remparts de la vaste cité ; aucune des sentinelles ne la reconnut ni ne s'aperçut de sa fuite. Elle réfléchit  
 50 au moyen d'aller de là jusqu'au temple\* : elle n'en ignorait pas les chemins, car elle avait souvent erré autrefois en quête de cadavres et des racines maléfiques de la terre, comme en ont coutume les magiciennes ; mais son cœur battait d'une terreur qui la faisait trembler\*. La déesse fille du Titan, qui venait de se  
 55 lever à l'horizon<sup>2</sup>, la Lune, en la voyant aller à l'aventure, se réjouit avec délectation et se dit en elle-même :  
 « Je ne suis donc pas la seule à m'égarer vers la grotte du Latmos ni la seule à brûler pour le bel  
 60 Endymion\* ! Ah ! que de fois aussi, chienne\*, tes perfides incantations m'ont rappelé mon amour, pour que tu puisses, dans la nuit obscure<sup>3</sup>, te livrer en paix à ces œuvres de sorcellerie qui te sont chères. Mais maintenant, toi aussi, ce me semble, tu as pour lot pareil égarement : un dieu cruel t'a envoyé Jason pour qu'il

1. Le chiton est la tunique d'intérieur portée à même le corps (1, 744 ; 3, 146). Long, il faut le relever pour courir : 3, 874 ; 4, 45 s. ; cf. 4, 940, 949 (Théocr., 14, 35 ; 26, 16 s., parle de péplos en cette circonstance) ; autres parallèles cités par E. Livrea à 4, 46. Pour sortir, on jette par-dessus un péplos (3, 832 s. ; cf. 4, 474). Apollonios attribue le péplos aussi aux hommes (4, 1294, 1314, 1351) ; c'est avec un pan de ce vêtement qu'on se couvre le visage pour se cacher (4, 44 s., 749 s., 1661-1663) ou se protéger des intempéries (4, 1294, 1314, 1351). Le voile de tête ou *καλύπτρη*, propre aux femmes, ne semble pas servir à cet usage (1, 760 ; 3, 445, 834 s. ; 4, 473 s.).

2. La Lune est fille du Titan Hypérion : Hésiode, *Théog.*, 371.

3. Cf. Hésiode, *Théog.*, 651 *μνησάμενοι φιλότητος* ; Aratos, 977 *νόκτα κατὰ σκοτίην* (var. *lect. νοτίην*).

- Τῇ δὲ καὶ αὐτόματοι θυρέων ὑπόειξαν ὀχῆες,  
 ὠκείαις ἄψορροι ἀναθρώσκοντες ἀοιδαῖς.  
 Γυμνοῖσιν δὲ πόδεσσιν ἀνὰ στεινὰς θέεν οἴμους,  
 λαιῇ μὲν χερὶ πέπλον ἐπ' ὀφρύσιν ἀμφὶ μέτωπα  
 45 στείλαμένη καὶ καλὰ παρήια, δεξιτερῇ δὲ  
 ἄκρην ὑψόθι πέζαν ἀερτάζουσα χιτῶνος.  
 Καρπαλίμως δ' αἰδηλον ἀνὰ στίβον ἔκτοθι πύργων  
 ἄστεος εὐρυχόροιο φόβῳ ἵκετ', οὐδέ τις ἔγνω  
 τήνδε φυλακτῆρων, λάθε δὲ σφεας ὀρμηθεῖσα.  
 50 Ἔνθεν ἵμεν νηὸν δὲ μάλ' ἐφράσατ' · οὐ γὰρ αἰδρις  
 ἦεν ὁδῶν, θαμὰ καὶ πρὶν ἀλωμένη ἀμφὶ τε νεκρούς  
 ἀμφὶ τε δυσπαλέας ρίζας χθονός, οἷα γυναῖκες  
 φαρμακίδες · τρομερῷ δ' ὑπὸ δείματι πάλλετο θυμός.  
 Τὴν δὲ νέον Τιτηνὶς ἀνερχομένη περάτῃθεν  
 55 φοιταλέην ἐσιδοῦσα θεὰ ἐπεχέραιο Μῆνη  
 ἀρπαλέως, καὶ τοῖα μετὰ φρεσὶν ἦσιν ἔειπεν ·  
 « Οὐκ ἄρ' ἐγὼ μούνη μετὰ Λάτμιον ἄντρον ἀλύσκω,  
 οὐδ' οἷη καλῶ περιδαίομαι Ἐνδυμίωνι.  
 Ἥ θαμὰ δὴ καὶ σείο, κύον, δολίησιν ἀοιδαῖς  
 60 μνησαμένη φιλόττος, ἵνα σκοτίῃ ἐνὶ νυκτὶ  
 φαρμάσσης εὐκηλος, αἶ τοι φίλα ἔργα τέτυκται.  
 Νῦν δὲ καὶ αὐτὴ δῆθεν ὁμοίης ἔμμορες αἴτης,  
 δῶκε δ' ἀνηρόν τοι Ἰήσωνα πῆμα γενέσθαι

TEST. 52 EG EM s. δυσπαλέας ρίζας (δυσπ. ρ. solum EM).

42 ὠκείαις Ω : ὀξεί- Spitzner<sup>1</sup> || ἄψορροι Ω : -ρρον Hölzlin ||  
 ἀοιδαῖς L<sup>4</sup>AwE : -δῆις L || 43 στεινὰς L<sup>pc</sup>AS<sup>pc</sup>G : τεινας  
 L<sup>ac</sup> στενάς S<sup>ac</sup>E || 44 χερὶ E : χειρὶ Ω || ἐπ' mG : ὑπ' SD ||  
 49 τήνδε [τῇν- L] Ω : τήνγε Headlam || 50 ἐνθεν ἵμεν Hartung :  
 ἐνθ' ἐνὶ μὲν Ω ἐνθ' ἄρα E || νηόνδε Ω : νειὸν μὲν E νηὸν μὲν  
 D νειόνδε Fränkel || 57 ἄντρον m : οὖρος w || ἀλύσκω Ω :  
 fort. ἀλύω (de ū, uide 3, 866). || 58 περι- Ω : περι Fränkel ||  
 59 κύον Ω Σ<sup>par</sup> : κύων E κλον B<sup>yp</sup> et Chrestien (cf. Val. Fl. 8, 29) κύθον Fränkel || δολίησιν W : -λαῖσιν Ω || post u.  
 lac. susp. Campbell<sup>1</sup>.

fût ton douloureux tourment<sup>1</sup>. Va donc et apprends, malgré toute ta science, à endurer ta peine lourde de  
 65 sanglots\*.\* »

Elle parla ainsi ; mais ses pieds emportaient rapidement la jeune fille dans sa hâte<sup>2</sup>. Avec soulagement, elle monta sur les berges du fleuve en voyant sur la rive opposée luire le feu que les héros faisaient brûler  
 70 toute la nuit pour fêter leur exploit<sup>3</sup>. Alors, à travers les ténèbres, d'une voix forte et perçante, elle héla, depuis la rive d'en face, le plus jeune fils de Phrixos, Phrontis\*. Celui-ci, avec ses frères, reconnut, ainsi que l'Aisonide lui-même, la voix de la jeune fille. Leurs compagnons demeuraient muets d'étonnement, dès  
 75 qu'ils eurent compris toute la vérité. Trois fois, elle lança son appel ; trois fois, à l'invitation de la troupe, Phrontis répondit à son tour par un cri<sup>4</sup> ; pendant ce temps, les héros se hâtaient vers elle en faisant force de rames. Ils ne jetaient pas encore les amarres du navire sur la côte opposée que déjà, d'un pied rapide, Jason  
 80 avait sauté à terre du haut du tillac ; après lui, Phrontis et Argos, deux des fils de Phrixos, s'étaient élancés sur le rivage. Alors, embrassant leurs genoux des deux mains, elle leur dit :

« Amis, sauvez l'infortunée que je suis et sauvez-vous  
 85 vous-mêmes d'Aiétès ; car déjà tout est découvert et il n'y a pas de remède à espérer. Allons ! fuyons sur le navire avant qu'il ne monte sur ses chevaux rapides. Je vous donnerai, moi, la toison d'or, après avoir endormi le dragon qui la garde ; mais toi, devant tes compagnons, étranger, prends les dieux à témoin des

1. Cf. 3, 784 s. τότε δ' ἂν κακὸν ἄμμι πέλοιτο | κεῖνος.

2. Πόδες φέρον : l'expression se dit le plus souvent d'une personne qui marche machinalement : 1, 1264 ; 3, 651, 1222 ; sens différent en 4, 1121.

3. Les Argonautes passent d'autres nuits à banqueter (1, 1150 s. ; 2, 307 s.) ou à fêter une victoire (2, 155-158).

4. Cf. A 462 s. τρὶς μὲν ... ἤρυσεν ..., τρὶς δ' αἰὲν λάχοντος ; Théocr., 13, 58 s.



- δαίμων ἀλγινόεις. Ἄλλ' ἔρχεο, τέτλαθι δ' ἔμπτῃς,  
 65 καὶ πινυτὴ περ ἐοῦσα, πολύστονον ἄλγος ἀείρειν. »  
 Ὡς ἄρ' ἔφη ἡ τὴν δ' αἰψὰ πόδες φέρον ἐγκονέουσαν.  
 Ἀσπασίως δ' ὄχθησιν ἐπηέρθη ποταμοῖο,  
 ἀντιπέρην λεύσσουσα πυρὸς σέλας ὃ ρά τ' ἀέθλου  
 παννύχιοι ἥρωες ἐυφροσύνησιν ἔδαιον.  
 70 Ὅξειν δῆπειτα διὰ κνέφας ὄρθια φωνῇ  
 ὀπλότατον Φρίξοιο περαιόθεν ἤπυε παίδων,  
 Φρόντιν. Ὁ δὲ ξὺν ἐοῖσι κασιγνήτοις ὅπα κούρης  
 αὐτῷ τ' Αἰσονίδῃ τεκμαίρετο ἑταῖροι  
 θάμβεον, εὖτ' ἐνόησαν ὃ δὴ καὶ ἐτήτυμον ἦεν.  
 75 Τρὶς μὲν ἀνήυσεν, τρὶς δ' ὀτρύνοντος ὀμίλου  
 Φρόντις ἀμοιβήδην ἀντίαχεν ὅι δ' ἄρα τείως  
 ἥρωες μετὰ τὴν γε θοοῖς ἐλάασκον ἐρετμοῖς.  
 Οὐ πω πείσματα νηὸς ἐπ' ἠπείροιο περαίης  
 βάλλον, ὃ δὲ κραιπνοὺς χέρσῳ πόδας ἦκεν Ἰήσων  
 80 ὑψοῦ ἀπ' ἱκρίοφιν ἑταῖροις τε καὶ Ἄργος,  
 υἱε δ' ὧν Φρίξου, χαμάδις θόρον. Ἡ δ' ἄρα τοὺς γε  
 γούνων ἀμφοτέρῃσι περισχομένη προσέειπεν  
 « Ἐκ με, φίλοι, ῥύσασθε δυσάμμορον, ὥς δὲ καὶ αὐτοὺς  
 ὑμέας Αἰήταο ἑταῖροις γάρ τ' ἀναφανδὰ τέτυκται  
 85 πάντα μάλ', οὐδέ τι μῆχος ἰκάνεται. Ἄλλ' ἐπὶ νηὶ  
 φεύγωμεν, πρὶν τὸν γε θοῶν ἐπιβήμεναι ἱππων.  
 Δώσω δὲ χρύσειον ἐγὼ δέρος, εὐνήσασα  
 φρουρὸν ὄφιν ἑταῖροις δὲ θεοῖς ἐνὶ σοῖσιν ἑταῖροις,  
 ξεῖνε, τεῶν μύθων ἐπίστορας, οὓς μοι ὑπέστης,

TEST. 77-80 Π<sup>10</sup>.

68 λεύσσουσα wE : λεύσουσαν LA || 70 δῆπειτα L<sup>101</sup>wE : δ' ἐπ-  
 LA || 77 τήνγε Ω : τήνδε E || 80 ἀπ' w : ἐπ' Π<sup>10</sup> m || 81 om. L,  
 add. L<sup>1</sup> || 84 πάντα post ἀν. add. S || 85 ἐπὶ Ω (cf. Θ 222 ; β  
 414) : ἐν Brunck, fort. recte, cl. 2, 397, 960 ; 3, 525 || 86 τόνγ[ε  
 Π<sup>10</sup> Brunck : τόνδε wE τῶνδε LA ΣΩ || 87 δὲ Ω : δέ τοι E<sup>ac</sup>.

90 promesses que tu m'as faites et ne souffre pas qu'en partant d'ici au loin, je sois méprisée et déshonorée, faute d'un défenseur\*.

Elle parlait ainsi dans sa douleur ; mais grande était la joie au cœur de l'Aisonide\*. Aussitôt, relevant doucement la suppliante tombée à ses genoux, il lui parla avec tendresse et la réconforta :

95 « Pauvre incrédule<sup>1</sup>, oui, Zeus Olympien lui-même m'en soit témoin\* ainsi qu'Héra Conjugale, la compagne de Zeus, je fais serment de t'installer dans ma demeure comme épouse légitime, quand nous serons de retour sur la terre d'Hellade\*.

Il dit et mit aussitôt sa main droite dans la main de  
100 la jeune fille\*. Celle-ci les invita à mener sans retard la nef rapide vers le bois sacré afin de profiter encore de la nuit pour enlever la toison et l'emporter en dépit d'Aiétès<sup>2</sup>. Aussitôt dit, aussitôt fait, tant ils avaient d'impatience<sup>3</sup> : ils la prirent à bord et repoussèrent  
105 sur-le-champ le navire loin du rivage<sup>4</sup> ; grand était le bruit que faisaient les héros en se hâtant de ramer. Elle, s'élançant en arrière, tendait les mains vers la terre, désespérée\* ; mais Jason la réconfortait par ses paroles et la retenait malgré sa douleur.

110 C'était l'heure où le sommeil quitte les yeux des chasseurs qui, se fiant à leurs chiens, ne restent jamais pendant la nuit à dormir jusqu'aux approches de l'aube\* pour éviter que la lumière de l'aurore n'efface la trace des bêtes sauvages et leur sauvage odeur en frappant la terre de ses clairs rayons\*. Alors l'Aisonide et la

1. Le vocatif de δαίμωνιος implique une idée de commisération (1, 1257), à laquelle s'ajoute un reproche (1, 476, 865 ; 2, 880), souvent affectueux (3, 711, 1120 ; 4, 395). Ici, le reproche reste sous-entendu : « Ne te suffit-il pas de ma promesse ? Mais, puisque tu exiges un serment, je le prête. »

2. Les Argonautes, dans leur joie insouciant (v. 68 s.), s'imaginaient sans doute qu'Aiétès tiendrait sa promesse (cf. 3, 418-421). Médée connaît mieux son père.

3. Cf. T 242, et W. Bühler, *Europa des Moschos* (1960), 199, n. 4.

4. Le navire n'a pas été amarré (v. 78 s.) ; l'équipage le repousse loin de la berge avec le pied ou avec une rame utilisée comme gaffe : cf. 1 488.

- 90 ποιήσαι, μηδ' ἔνθεν ἑκαστέρω ὀρμηθεῖσαν  
 χήτει κηδεμόνων ὄνοτὴν καὶ ἀεικέα θείης. »  
 Ἴσκεν ἀκηχεμένη · μέγα δὲ φρένες Αἰσονίδαο  
 γήθεον. Αἶψα δέ μιν περὶ γούνασι πεπτηυῖαν  
 ἦκ' ἀναειρόμενος, προσπτύξατο θάρσυνέν τε ·
- 95 « Δαιμονίη, Ζεὺς αὐτὸς Ὀλύμπιος ὄρκιος ἔστω  
 Ἥρη τε Ζυγίη, Διὸς εὐνέτις, ἥ μὲν ἐμοῖσι  
 κουριδίην σε δόμοισιν ἐνιστήσεσθαι ἄκοιτιν,  
 εὖτ' ἂν ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκώμεθα νοστήσαντες. »  
 Ὡς ἡῦδα, καὶ χεῖρα παρασχεδὼν ἤραρε χειρὶ  
 100 δεξιτερήν. Ἡ δὲ σφιν ἐς ἱερὸν ἄλσος ἀνώγει  
 νῆα θοὴν ἐλάαν αὐτοσχεδόν, ὄφρ' ἔτι νύκτωρ  
 κῶας ἐλόντες ἄγοιντο παρὲκ νόον Αἰήταο.  
 Ἔνθ' ἔπος ἡδὲ καὶ ἔργον ὁμοῦ πέλεν ἐσσυμένοισιν ·  
 εἰς γάρ μιν βήσαντες, ἀπὸ χθονὸς αὐτίκ' ἔωσαν  
 105 νῆα · πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ἐπείγομένων ἐλάττησιν  
 ἦεν ἀριστήων. Ἡ δ' ἔμπαλιν αἰσσοῦσα  
 γαίῃ χεῖρας ἔτεινεν, ἀμήχανος · αὐτὰρ ἴήσων  
 θάρσυνέν τ' ἐπέεσσι καὶ ἴσχανεν ἀσχαλώωσαν.  
 Ἥμος δ' ἀνέρες ὕπνον ἀπ' ὀφθαλμῶν ἐβάλλοντο  
 110 ἀγρόται, οἳ τε κύνεσσι πεποιθότες οὐ ποτε νύκτα  
 ἄγχαυρον κνώσσοουσιν, ἀλευάμενοι φάος ἡοῦς,  
 μὴ πρὶν ἀμαλδύνη θηρῶν στίβον ἡδὲ καὶ ὁδμήν  
 θηρεῖην λευκῇσιν ἐνισκίψασα βολῇσι ·  
 τῆμος ἄρ' Αἰσονίδης κούρη τ' ἀπὸ νηὸς ἔβησαν

TEST. 109-111 EG<sup>B</sup> EM s. ἀγχαυρόν [sic] (ἀγχ. solum EG<sup>B</sup>).

90 ποιήσαι wE : ποιῆσαι LA || ἐκ[αστέρ]ω Π<sup>10</sup> (?) Sd :  
 ἐκατ- mG || 91 θείης Ω : -ης Platt<sup>1</sup> cf. 1087 (et 1015 ?) ||  
 94 ἦκ' G : ἦκ' L ἦκ' ASE || θάρσυνέν Ω : φώνησέν D || 95 ἔστω  
 Ω : ἴστω Chrestien || 97 ἐνιστήσεσθαι m : -σασθαι w || 104  
 ἔωσαν Ω : ἔβησαν E || 108 τ' ἐπέεσσι wD : τε ἔπεσσι m || 111  
 ἀλευάμενοι Ω : -εὐόμενοι EM<sup>v</sup> Brunck || 112 θηρῶν Ω :  
 θερμὸν Fränkel, cl. Xen. Cyn. 5, 5 ; Theocr. 17, 121 s. ; Anth.  
 Pal. 9, 371, 2, frustra || 113 ἐνισκίψασα wE : -σκήψ- LA.

- 115 jeune fille débarquèrent dans un pré herbeux qu'on appelle la Couche du Bélier : c'est là que, pour la première fois, celui-ci avait plié ses genoux fatigués, quand il portait sur son dos le Minyen, fils d'Athamas. Tout près se trouvaient, noircies par le feu, les fondations de l'autel qu'autrefois l'Éolide Phrixos avait élevé à
- 120 Zeus Patron des fugitifs, pour sacrifier ce monstre à la toison tout en or suivant l'ordre qu'Hermès, venu à sa rencontre, lui avait donné en sa bienveillance<sup>1</sup>. Là, sur le conseil d'Argos, les héros laissèrent s'éloigner Jason et Médée. Tous deux, par un sentier, se dirigèrent vers le bois sacré, en quête de l'immense chêne sur lequel
- 125 était jetée la toison, pareille à un nuage qu'empourprent les rayons enflammés du soleil levant<sup>2</sup>. Mais déjà, droit sur eux, le dragon vigilant tendait son cou démesuré, dès qu'il les vit venir de loin de ses yeux toujours en éveil. Il poussait de monstrueux sifflements et, alentour,
- 130 les rives du fleuve résonnaient sur toute leur étendue, ainsi que l'immense forêt. On l'entendit jusque chez ceux qui, loin de la Titanienne Aia\*, habitaient la terre de Colchide le long du cours du Lycos, ce fleuve qui, se séparant de l'Araxès grondant, réunit au Phase son
- 135 cours sacré en sorte que tous deux, ne formant qu'un, se déversent ensemble dans la mer Caucasienne\*. Les femmes accouchées s'éveillèrent de frayeur ; leurs petits, qui dormaient sur leur sein, tremblèrent à ce sifflement et elles les entourèrent de leurs bras dans leur angoisse\*. Comme, au-dessus d'une forêt en feu,
- 140 de noirs tourbillons de fumée s'enroulent, immenses, et s'élèvent, l'un aussitôt après l'autre, sans cesse depuis

1. Sur le voyage et le sacrifice du bélier, voir au t. 1 les notes à 1, 258 (p. 62, n. 1), 767 (*N.C.*, p. 259) ; 2, 1144-1147 (*N.C.*, p. 282 s.). Au v. 118, *θέμεθλα* laisse supposer que l'autel de Phrixos est en ruines.

2. Comparer le manteau de Jason en 1, 721-729 (cf. t. 1, p. 84, n. 1). Sur la toison et son gardien aux yeux toujours éveillés, cf. 2, 404-407, 1145-1145 a, 1207-1215, 1268-1270. L'arbre est appelé indifféremment *φηγός* et *δρῦς*.

- 115 ποιήεντ' ἀνὰ χῶρον ἵνα Κριοῦ καλέονται  
Εὐναί, ὄθι πρῶτον κεκμηότα γούνατ' ἔκαμψε,  
νῶτοισιν φορέων Μινυήιον υἱ' Ἀθάμαντος.  
Ἐγγύθι δ' αἰθαλόεντα πέλεν βωμοῖο θέμεθλα,  
ὄν ῥά ποτ' Αἰολίδης Διὶ Φυζίῳ εἷσατο Φρίξος,
- 120 ῥέζων κείνο τέρας παγχρύσειον, ὥς οἱ ἔειπεν  
Ἑρμείας πρόφρων ξυμβλήμενος. Ἔνθ' ἄρα τοὺς γε  
Ἄργου φραδμοσύνησιν ἀριστῆες μεθέηκαν.  
Τῷ δὲ δι' ἀτραπιτοῖο μεθ' ἱερὸν ἄλσος ἵκοντο,  
φηγὸν ἀπειρεσίην διζημένῳ ἧ ἔπι κῶας
- 125 βέβλητο, νεφέλῃ ἐναλίγκιον ἧ τ' ἀνιόντος  
ἡελίου φλογερῇσιν ἐρεύθεται ἀκτίνεσσιν.  
Αὐτὰρ ὁ ἀντικρὺ περιμήκεα τείνετο δειρὴν  
ὄξυς ἀύπνοισι προΐδων ὄφιν ὀφθαλμοῖσι  
νισομένους · ῥοίζει δὲ πελώριον, ἀμφὶ δὲ μακραί
- 130 ἡιόνες ποταμοῖο καὶ ἄσπετον ἴαχεν ἄλσος.  
Ἐκλυον οἱ καὶ πολλὸν ἐκάς Τιτηνίδος Αἴης  
Κολχίδα γῆν ἐνέμοντο παρὰ προχοῇσι Λύκοιο,  
ὃς τ' ἀποκιδνάμενος ποταμοῦ κελάδοντος Ἀράξῳ  
Φάσιδι συμφέρεται ἱερὸν ῥόον, οἱ δὲ συνάμφῳ
- 135 Καυκασίην ἄλα δ' εἰς ἔν ἐλαυνόμενοι προρέουσι ·  
δείματι δ' ἐξέγροντο λεχωίδες, ἀμφὶ δὲ παισὶ  
νηπιάχοις, οἱ τέ σφιν ὑπ' ἀγκαλίδεσσιν ἴαυον,  
ῥοίῳ παλλομένοις χεῖρας βάλλον ἀσχαλώωσαι.  
Ὡς δ' ὅτε τυφομένης ὕλης ὕπερ αἰθαλόεσσαί
- 140 καπνοῖο στροφάλιγγες ἀπείριτοι εἰλίσσονται,  
ἄλλῃ δ' αἰψ' ἐτέρῃ ἐπιτέλλεται αἰὲν ἐπιπρὸ

116 κεκμηότα Ω : -ηκότα E || 117 Μινυήιον E : -νύιον Ω  
i supra o add. L<sup>a</sup> || 119 εἷσατο (sic) Ω : δείματο E<sup>ms</sup> (ex gl.) ||  
120 τέρας Ω : δέ- G et Chrestien || 121 Ἑρμείας Ω : -μήεις (i.e.  
-μείης) D || 127 τείνετο Ω : -νατο d || 135 προρέουσι(v) Fränkel :  
προχέουσι(v) Ω || 139 ὕπερ E : ὕπερ- LAS ὕπερ G || 140 ἀπείριτοι  
Ω : ἀπειρίτου legisse \*ΣΩ<sup>ar</sup> agnoscit Fränkel<sup>a</sup>.

le bas jaillissant en volutes bien haut dans les airs<sup>1</sup> : ainsi ce monstre alors faisait onduler ses orbes immenses, couverts d'écailles sèches<sup>2</sup>. Tandis qu'il se roulait ainsi, 145 la jeune fille s'élança, en le fixant dans les yeux\*, demandant dans une douce incantation au Sommeil secourable, dieu suprême, de fasciner le monstre ; puis, à haute voix, elle pria la Reine coureuse des nuits, l'Infernale, la Miséricordieuse, de lui donner le moyen d'approcher\*. L'Aisonide suivait, terrifié ; mais déjà le 150 dragon, fasciné par l'incantation, relâchait la longue échine de ses spires nées de la terre<sup>3</sup> et étendait ses anneaux innombrables, telle, sur une mer nonchalante, une vague noire roule sans force et sans bruit\*. Toutefois il levait encore bien haut sa tête horrible, cherchant 155 à les engloutir tous deux dans ses mâchoires de mort\*. Mais elle, avec un rameau de genévrier fraîchement coupé<sup>4</sup> qu'elle trempait dans une mixture, elle aspergeait ses yeux de drogues efficaces tout en chantant des formules magiques et l'odeur pénétrante qui l'enveloppait de tous côtés lui apportait le sommeil\*. Il laissa 160 retomber sur place sa mâchoire, tandis que ses anneaux immenses étaient étendus de tout leur long, au loin par derrière, à travers l'épaisse futaie\*.

Alors, tandis que Jason ôtait du chêne la toison d'or sur l'invitation de la jeune fille, celle-ci, restant immobile à sa place, enduisait de drogue la tête du monstre 165 jusqu'au moment où Jason lui-même lui ordonnait de retourner vers son navire ; ils quittaient alors les

1. La comparaison s'inspire de Σ 207-214 et de Φ 522-525 ; on en retrouve plusieurs termes en 1, 437 s. ; 2, 133 s. ; 3, 756-760 ; 4, 622 s. Le choix entre ἐξανιοῦσα et ἀίσουσα est difficile (voir E. Livrea, *ad loc.*) ; il peut s'agir d'une variante d'auteur. Nous adoptons la leçon la mieux attestée : c'est la forme la plus rare et le poète a pu la préférer dans sa dernière édition.

2. Cf. Nic., *Thér.*, 221 ἀζαλαίς ... πολλίδεσσι (et 157 s.). Les deux auteurs auraient pour source commune Nouménios selon W. Morel, *Philol.*, 83, 1928, 364.

3. Le dragon est né de la Terre : cf. 2, 1209 s.

4. Le genévrier est un antidote contre les serpents : cf. Nic., *Thér.*, 584 ; Pline, *Hist. Nat.*, 24, 54 ; *Étym. Magn.*, s. ἔρκευθος.

- νειόθεν ειλίγγοισιν ἐπήορος ἐξανιούσα ·  
 ὧς τότε κείνο πέλωρον ἀπειρεσίας ἐλέλιζε  
 ῥυμβόνας, ἀζαλέησιν ἐπηρεφέας φολίδεσσι.  
 145 Τοῖο δ' ἐλισσομένοιο κατόμματον εἶσατο κούρη,  
 ὕπνον ἀοσσητήρα, θεῶν ὕπατον, καλέουσα  
 ἡδεῖη ἐνοπῇ, θέλξαι τέρας · αὖτε δ' ἄνασσαν  
 νυκτιπόλον, χθονίην, εὐαντέα, δοῦναι ἐφορμήν.  
 Εἶπετο δ' Αἰσονίδης πεφοβημένος · αὐτὰρ ὁ γ' ἦδη  
 150 οἴμῃ θελγόμενος δολιχὴν ἀνελύετ' ἄκανθαν  
 γηγενέος σπείρης, μήκυνε δὲ μυρία κύκλα,  
 οἶον ὅτε βληχροῖσι κυλινδόμενον πελάγεσσι  
 κύμα μέλαν κωφόν τε καὶ ἄβρομον · ἀλλὰ καὶ ἔμψης  
 ὕψου σμερδαλέην κεφαλὴν μενέαιεν ἀείρας  
 155 ἀμφοτέρους ὀλοῇσι περιπτύξαι γενύεσσιν.  
 Ἥ δέ μιν ἀρκεύθοιο νέον τετμηότι θαλλῷ,  
 βάπτουσ' ἐκ κυκεῶνος, ἀκήρατα φάρμακ' αἰοδαῖς  
 ῥαίνει κατ' ὀφθαλμῶν, περί τ' ἀμφί τε νήριτος ὁδμὴ  
 φαρμάκου ὕπνον ἔβαλλε. Γένυν δ' αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ  
 160 θῆκεν ἐρεισάμενος, τὰ δ' ἀπείρονα πολλὸν ὀπίσσω  
 κύκλα πολυπρέμνοιο διέξ ὕλης τετάνυστο.  
 Ἔνθα δ' ὁ μὲν χρύσειον ἀπὸ δρυὸς αἶνυτο κῶας,  
 κούρης κεκλομένης · ἡ δ' ἔμπεδον ἐστηυῖα  
 φαρμάκῳ ἔψηχεν θηρὸς κάρη, εἰσόκε δὴ μιν  
 165 αὐτὸς ἐπὶ νῆα παλιντροπᾶσθαι ἵησων  
 ἥνωγεν · λείπον δὲ πολύσκιον ἄλσος Ἄρης.

TEST. 144 EG EM s. ρυμβόνας ; (ῥυμβ. solum) Eust. ad Dion. Per. 1134 || 156 EG<sup>A</sup> s. ἀρκευθος.

142 ειλίγγοισιν Ω ΣΛΨ : ιλ- Q || ἐξανιούσα Ω : ἀίσσουσα L<sup>379</sup> ||  
 143 ἐλέλιζε Flor. : -ιξε Ω || 144 φολίδεσαι(ν) Ω \*ΣΨ : βολ- TEST.  
 || 145 κατόμματον [κατ' ὄμμ- GE] Ω : κατ' ὄμματος E<sup>3</sup>D -τα  
 Bigot Merkel || εἶσατο G<sup>311</sup>E : -σετο Ω Σ<sup>31em</sup> νίσσετο Merkel,  
 sed cf. ΣΩ<sup>31</sup>εἰ ὥρησεν || 148 ἐφορμήν Ω : ἐφετμήν D || 152  
 κυλινδόμενον ωE : -ος LA || 153 μέλαν Ω : om. E πέλει Damsté  
 || τε om. E || 157 αἰοδαῖς Ω : -δῆ E -δῆς D || 166 λείπον Naber (cf.  
 \*ΣΩ<sup>31</sup>παρ; Val. Fl. 8, 121 ?) : λείπεν Sd λίπεν m G.

grandes ombres du bois d'Arès\*. Parfois une jeune fille, quand la pleine lune brille au-dessus de sa chambre située sous le toit\*, en recueille les rayons sur le fin  
 170 tissu de sa robe et se réjouit le cœur de voir sa belle lumière : Jason avait alors autant de joie à soulever dans ses mains l'ample toison<sup>1</sup> ; sur la blondeur de ses joues et de son front, l'éclat de la laine mettait une rougeur pareille à une flamme<sup>2</sup>. Aussi grande est la  
 175 peau d'une génisse d'un an ou celle d'un cerf que les veneurs appellent « daguet »\*, aussi grande était la toison tout en or, couverte des flocons de sa laine pesante. La terre reflétait violemment son éclat devant les pieds de Jason à mesure qu'il avançait. Dans sa  
 180 marche, tantôt il s'en couvrait l'épaule gauche, en la laissant pendre depuis le haut de la nuque jusqu'à ses pieds<sup>3</sup>, tantôt il l'enroulait en la palpant de ses mains, tant il avait peur qu'un homme ou un dieu ne vînt la lui ravir.

L'aurore déjà se répandait sur la terre quand ils rejoignirent la troupe. La stupeur saisit les jeunes gens  
 185 à la vue de la vaste toison qui brillait comme l'éclair de Zeus. Chacun s'élança avec le désir de la toucher et de la prendre dans ses mains<sup>4</sup> ; mais l'Aisonide les

1. La jeune fille déploie sa robe pour l'exposer aux rayons de la lune. Ἐνέλωμαι, « emporter dans », s'accorde mieux à l'image qu'ἀναέλωμαι, « soulever (de terre) », « enlever », « relever » ; mais l'imparfait est mieux en situation : cf. Ἰζεν au v. 173.

2. L'éclat de la toison empourpre les cheveux blonds de Jason. Ξανθός n'a pas valeur proleptique (De la Ville de Mirmont, « sur ses joues qui se doraient ») ; il est toujours épithète de nature : pour Jason, cf. 1, 1084 ; 3, 1017 ; comparer en outre 2, 159 ξανθὰ ... μέτωπα. Ἀγνέων est callimachéen : cf. fr. 722 Pf. Ἰζω transitif est hom. et il ne semble pas nécessaire d'adopter la conjecture μαρμαρυγή.

3. Cf. Rhianos, fr. 57 Powell ἀγνέος ἐξ ὑπάτοιο. Comparer Ap. Rh., 1, 221 s. ; 4, 1348 s. : le premier passage interdit de donner à ὑπάτος le sens d'*imus* que propose G. Giangrande, *Sprachgebrauch... des Ap. Rh.*, 1973, 28.

4. Il semble qu'il soit interdit aux profanes et même aux Nymphes (v. 1147 s.) de toucher à la toison ; pourtant les Argonautes la prendront pour l'étendre sur le lit nuptial aux v. 1141-1143.



- Ὡς δὲ σεληναίης διχομήνιδα παρθένος αἴγλην  
 ὑπόθεν ἐξανέχουσιν ὑπωροφίου θαλάμοιο  
 λεπταλέω ἐανῶ ὑποῖσχεται, ἐν δὲ οἱ ἦτορ  
 170 χαίρει δερκομένης καλὸν σέλας · ὥς τὸτ' ἴησων  
 γηθόσυνος μέγα κῶας ἐαῖς ἐναείρετο χερσί,  
 καὶ οἱ ἐπὶ ξανθῇσι παρησίῃν ἡδὲ μετώπῳ  
 μαρμαρυγῇ ληνέων φλογὶ εἵκελον Ἰζεν ἔρευθος.  
 Ὅσση δὲ ῥινὸς βοὸς ἥνιος ἦ ἐλάφοιο  
 175 γίνεται, ἦν τ' ἀγρῶσται ἀχαιινέην καλέουσι,  
 τόσσον ἔην, πάντη χρύσειον, ἐφύπερθε δ' ἄωτον  
 βεβρίθει λήνεσσιν ἐπηρεφές · ἥλιθα δὲ χθὼν  
 αἰὲν ὑποπρὸ ποδῶν ἀμαρύσσετο νισομένοιο.  
 Ἦιε δ' ἄλλοτε μὲν λαιῶ ἐπιειμένος ὦμῳ  
 180 αὐχένος ἐξ ὑπάτοιο ποδηνεκές, ἄλλοτε δ' αὖτε  
 εἴλει ἀφασσόμενος · περὶ γὰρ διέν ὄφρα ἐ μή τις  
 ἀνδρῶν ἡὲ θεῶν νοσφίσσεται ἀντιβολήσας.  
 Ἦὼς μὲν ῥ' ἐπὶ γαῖαν ἐκίδνατο, τοῖ δ' ἐς ὄμιλον  
 ἰξον. Θάμβησαν δὲ νέοι μέγα κῶας ἰδόντες  
 185 λαμπόμενον στεροπῇ ἵκελον Διὸς · ὦρτο δ' ἕκαστος  
 ψαῦσαι ἐλδόμενος δέχθαι τ' ἐνὶ χερσὶν ἐήσιν.  
 Αἰσονίδης δ' ἄλλους μὲν ἐρήτυε, τῷ δ' ἐπὶ φᾶρος

TEST. 167 EG s. διχομήνιδα || 173 (ληνέων — ἐρευθος) EG s. ληνέων || 175 (ἦν — καλέουσιν) EGEM s. ἀχαιινέα ; (ἀγρῶσται solum) EM s. ἀγρ. ; (ἀχαιινέην solum) Eust. ad © 248 (711, 42).

167 σεληναίης TEST. : -ηναίην Ω -ήνην E || 168 ἐξανέχουσιν E : ἀν- Ω εἰσαν- Campbell<sup>8</sup> (cf. ΣΩ<sup>81</sup> εἰσβάλλουσιν) ἀντέλλουσιν Livrea || ὑπωροφίου Bigot : -όφιον Ω -όφιος E || 170 δερκομένης L<sup>w</sup> : -νη m || 171 ἐναείρετο Vian : -ρατο m ἀναείρετο w || 172 παρησίῃν Brunck : -ηιάσιν LA -ηιάσιν w -ειάσιν E || 173 μαρμαρυγῇ Lw : -γῇ AE || ληνέων E TEST. : -ναίων Ω || Ἰζεν [I-L] LS<sup>9cd</sup> : Ἰζ- AG TEST. Ἰζ- E Ἰζον S<sup>ac</sup> || 174 ὄσση Ω : ὄσσοις J<sup>o</sup> || 175 ἀγρῶσται LwE Σ<sup>LJ</sup> : -ῶται AD TEST. (s. ἀγ.) -ωσται TEST. (s. ἀγρ.) || 176 ἔην Ω : ἐόν Chrestien || χρύσειον mG : -σειον SD || ἐφύπερθε δ' anon. ap. Merkel<sup>8</sup> : -θεν Ω || 177 βεβρίθει Ω : -ιβός Erbse || 181 εἴλει L : εἴ- AwE || 182 ἡὲ D : ἡδὲ Ω || 183 μὲν om. G || ῥ' om. S || 185 ὦρτο Ω : ὥρσε D.

écartait et jeta sur elle un manteau neuf. Soulevant la jeune fille, il la fit asseoir sur la poupe\*, puis il s'adressa à tous en ces termes :

- 190 « Maintenant, amis, ne tardez plus à regagner votre patrie\* ; car déjà l'entreprise pour laquelle nous avons enduré cette périlleuse navigation, cause de pénibles fatigues, nous l'avons accomplie avec succès, grâce aux conseils de cette jeune fille. Elle, avec son consentement, je l'emmènerai chez moi pour en faire mon épouse  
195 légitime ; mais vous, pour l'aide généreuse qu'elle apporte à l'Achaïe entière comme à vous-mêmes, veillez à son salut ; car sans doute, je le présume, Aïétès va venir avec son armée vous barrer le passage du fleuve vers la mer. Allons ! tout le long du navire, à raison  
200 d'un homme sur deux alternativement, asseyez-vous pour ramer avec les avirons<sup>1</sup> et que l'autre moitié couvre les rameurs de leurs boucliers en peau de bœuf, agile rempart contre les traits ennemis, pour protéger la retraite. Nous avons maintenant entre nos mains le destin de nos enfants, de notre chère patrie et de nos vieux parents<sup>2</sup> ; c'est de notre sortie qu'il dépend que  
205 l'Hellade connaisse la honte ou conquière un grand prestige\* . »

- Il parla ainsi et revêtit ses armes de guerre ; les autres poussèrent un cri, pleins d'une prodigieuse ardeur. Jason, tirant son épée du fourreau, coupa les amarres de poupe du navire\* et vint, tout armé, se placer près  
210 de la jeune fille, au côté du pilote Ancaios. Le navire forçait l'allure sous les rames, tant ils avaient hâte de le faire sortir du fleuve au plus vite.

Mais déjà l'arrogant Aïétès et tous les Colques

1. L'emploi d'ἑζόμενος pour les rameurs implique sans doute *a contrario* que les porteurs de boucliers se tiennent debout pour assurer une meilleure protection. Pour cette disposition des boucliers autour du navire, comparer une métope du monoptère de Sicyone à Delphes : P. de La Coste-Messelière, *Au musée de Delphes* (1936), 184-192, pl. II, XI, XIII.

2. Γεραρός a toujours le sens de « vieux » chez Apollonios : cf. 1, 620, et surtout 1, 683.

- κάββαλε νηγάτεον. Πρύμνη δ' ἐνεείσατο κούρην  
 ἀνθέμενος, καὶ τοῖον ἔπος μετὰ πᾶσιν ἔειπε ·
- 190 « Μηκέτι νῦν χάζεσθε, φίλοι, πάτρην δὲ νέεσθαι ·  
 ἤδη γὰρ χρειῶ τῆς εἵνεκα τήνδ' ἀλεγεινὴν  
 ναυτιλίην ἔτλημεν, οἰζύι μοχθίζοντες,  
 εὐπαλέως κούρης ὑπὸ δήνεσι κεκράανται.  
 Τὴν μὲν ἐγὼν ἐθέλουσαν ἀνάξομαι οἴκαδ' ἄκοιτιν
- 195 κουριδίην · ἀτὰρ ὕμμες, Ἀχαιίδος οἶά τε πάσης  
 αὐτῶν θ' ὑμείων ἐσθλὴν ἐπαρωγὸν ἐοῦσαν,  
 σώετε · δὴ γάρ που μάλ', οἴομαι, εἰσιν ἐρύξων  
 Αἰήτης ὁμάδῳ πόντον δ' ἵμεν ἐκ ποταμοῖο.  
 Ἄλλ' οἱ μὲν διὰ νηὸς ἀμοιβαδὺς ἀνέρος ἀνὴρ
- 200 ἔζόμενος πηδοῖσιν ἐρέσσετε, τοὶ δὲ βοείας  
 ἀσπίδας ἡμίσεες δηίων θοὸν ἔχμα βολᾶων  
 προσχόμενοι νόστῳ ἐπαμύνετε. Νῦν δ' ἐνὶ χερσὶ  
 παίδας ἐοὺς πάτρην τε φίλην γεραροῦς τε τοκῆας  
 ἴσχομεν · ἡμετέρῃ δ' ἐπερείδεται Ἑλλάς ἐφορμῇ
- 205 ἥ ἐ κατηφείην ἥ καὶ μέγα κῦδος ἀρέσθαι. »  
 Ὡς φάτο, δύνε δὲ τεύχε' ἀρήια · τοὶ δ' ἰάχησαν  
 θεσπέσιον μεμαῶτες. Ὁ δὲ ξίφος ἐκ κολεοῖο  
 σπασσάμενος πρυμναῖα νεὼς ἀπὸ πείσματ' ἔκοψεν ·  
 ἄγχι δὲ παρθενικῆς κεκορυθμένος ἰθυντήρι
- 210 Ἀγκαίῳ παρέβασκεν · ἐπείγετο δ' εἰρεσίῃ νηὺς  
 σπερχομένων ἄμοτον ποταμοῦ ἄφαρ ἐκτὸς ἐλάσσαι.  
 Ἦδη δ' Αἰήτη ὑπερήνορι πᾶσι τε Κόλχοις

188 ἐνεείσατο Ω (et E<sup>ac</sup> ?) : ἐν κείσ- E<sup>a</sup> ἐνι εἰ- La Roche ||  
 190 χάζεσθε Ω ΣΩ<sup>10m</sup> : φράζ- ΣΩ<sup>17p</sup> || 196 ἐσθλὴν om. A<sup>ac</sup>G ||  
 197 post μάλ' dist. Krevelen<sup>1</sup> : ante μάλ' dist. edd. priores ||  
 199 ἄλλ' οἱ wD : ἄλλοι LA ἄλλη E || ἀμοιβαδὺς Ω : -ἐηδὺς E ||  
 201 ἔχμα S in ras. GE Σ<sup>13</sup> : αἶχμα LAS<sup>ac</sup>G<sup>at</sup> Σ<sup>A</sup> || 202 δ' del.  
 Brunck || 203 φίλην Aw : φίλοι LE || 204 ἐφορμῇ Ω : ἐφετμῇ G ||  
 205 om. w || 208 σπασσάμενος Stephanus : σπασά- Ω || νεὼς  
 Ω (cf. κ 172 ; [Orph.] Arg. 442) : ναός G νεὸς Rzach<sup>1</sup> || 210 νηὺς  
 Ω : ναὺς E.

avaient appris l'amour et les œuvres de Médée\*. Ils se réunissaient pour tenir assemblée, en armes, aussi  
 215 nombreux que les flots de la mer soulevés par un vent de tempête<sup>1</sup> ou que les feuilles tombées à terre des frondaisons d'une forêt pendant le mois qui fait pleuvoir les feuilles — qui pourrait en faire le compte<sup>2</sup>? — : aussi immense était la multitude qui arpentait les berges du fleuve, hurlante et belliqueuse<sup>3</sup>. Sur son char  
 220 solide, Aïétès se distinguait par ses chevaux, présents du Soleil, rapides comme les souffles du vent ; de sa main gauche, il brandissait son bouclier rond, de l'autre, une gigantesque torche de pin ; près de lui était posée, pointée vers l'avant, sa lance énorme ; les rênes  
 225 de ses chevaux, c'est Apsyrtos qui les avait prises à deux mains\*. Mais déjà le navire s'éloignait en fendant la mer, entraîné par la force des rameurs et par le rapide courant du grand fleuve\*. Le roi, devant tant de malheurs\*, levant les bras, prenait le Soleil et Zeus à  
 230 témoin de ces forfaits\* et, aussitôt, il criait à tout son peuple de terribles menaces : s'ils ne lui amenaient pas sa fille, capturée séance tenante soit à terre soit en découvrant le navire encore sur les flots de la mer navigable, s'il n'assouvissait pas son cœur avide de châtier tous ces crimes, ils apprendraient au prix de  
 235 leur vie à supporter le poids de toute sa colère et de tout son propre malheur\*.

Ainsi parlait Aïétès<sup>4</sup>. Le même jour, les Colques tirèrent leurs nefs à la mer et mirent les agrès aux nefs ; le même jour, ils gagnaient le large. A voir son immen-

1. Cf. B 144-149 ; Δ 422-424 ; Théocr., 25, 93 s. ; Ap. Rh., 2, 70-71.

2. Cf. B 468, 800 ; Z 146 s. ; ι 51. Pour *φυλλοχόω ἐνὶ μῆνί*, cf. Hésiode, fr. 333 Merk.-West ; Callim., fr. 260, 12 Pf. Autres parallèles chez E. Livrea, *ad loc.*

3. Cf. 2, 269 *κλαγγῇ μαιμώωσαι ἔδητύος*. Dans les deux passages, *κλαγγῇ* est complément de manière.

4. Comme au v. 1121, cette formule est employée après un discours au style indirect : cf. *H. hom. Dém.*, 316 et la note d'Allen-Halliday.

- Μηδείης περίπυστος ἔρως καὶ ἔργ' ἐτέτυκτο.  
 Ἔς δ' ἀγορὴν ἀγέροντ' ἐνὶ τεύχεσιν, ὅσα τε πόντου  
 215 κύματα χειμερίοιο κορύσσεται ἐξ ἀνέμοιο  
 ἢ ὅσα φύλλα χαμᾶζε περικλαδέος πέσεν ὕλης  
 φυλλοχόῳ ἐνὶ μηνί — τίς ἂν τάδε τεκμήραιτο ; —  
 ὥς οἱ ἀπειρέσιοι ποταμοῦ παρεμέτρεον ὄχθας,  
 κλαγγῇ μαιμώνοντες. Ὁ δ' εὐτύκτω ἐνὶ δίφρῳ  
 220 Αἰήτης ἵπποισι μετέπρεπεν οὓς οἱ ὅπασσεν  
 Ἥελιος πνοιῇσιν ἐειδομένους ἀνέμοιο,  
 σκαιῇ μὲν ῥ' ἐνὶ χειρὶ σάκος δινωτὸν ἀείρων,  
 τῇ δ' ἐτέρῃ πεύκην περιμήκεα, παρ δέ οἱ ἔγχος  
 ἀντικρὺ τετάνυστο πελώριον ἥνιά δ' ἵππων  
 225 γέντο χεροῖν Ἀψυρτος. Ὑπεκπρὸ δέ πόντον ἔταμνε  
 νηὺς ἤδη, κρατεροῖσιν ἐπειγομένη ἐρέτῃσι  
 καὶ μεγάλου ποταμοῖο καταβλώσκοντι ῥέεθρῳ.  
 Αὐτὰρ ἄναξ ἄτῃ πολυπήμονι χεῖρας ἀείρας  
 Ἥελιον καὶ Ζῆνα κακῶν ἐπιμάρτυρας ἔργων  
 230 κέκλετο, δεινὰ δέ παντὶ παρασχεδὸν ἤπυε λαῶ·  
 εἰ μὴ οἱ κούρην αὐτάγρετον ἢ ἀνὰ γαῖαν  
 ἢ πλωτῆς εὐρόντες ἔτ' εἰν ἁλὸς οἴδματι νῆα  
 ἄξουσιν καὶ θυμὸν ἐνιπλήσει μενεαίνων  
 τίσασθαι τάδε πάντα, δαήσονται κεφαλῇσι  
 235 πάντα χόλον καὶ πᾶσαν ἐὴν ὑποδέγμενοι ἄτην.  
 Ὡς ἔφατ' Αἰήτης. Αὐτῷ δ' ἐνὶ ἡματι Κόλχοι  
 νῆας τ' εἰρύσαντο καὶ ἄρμενα νηυσὶ βάλοντο,  
 αὐτῷ δ' ἡματι πόντον ἀνήμιον οὐδέ κε φαίης

213 ἔργ' ἐτέτυκτο Ω : ἔργα τέτ- D || 216 περικλαδέος Ω :  
 -έως E || 219 μαιμώνοντες E<sup>a</sup>D : -ώνοντες Ω cf. 4, 1544 || εὐτύκτω  
 Ω : εὐποιήτῳ E (ex gl.) || 222 δινωτὸν WE : δειν- LA || 225  
 πόντον Ω Σ<sup>j</sup> : -του E || 228 ἀείρας Ω : -ρων VD || 229 ἐπι- mG :  
 ἐπὶ SD \*ΣΩρα<sup>r</sup> || 232 πλωτῆς Ω : -τὴν Campbell<sup>a</sup> || 233 ἐνὶ  
 πλήσει (sic) D : ἐπιπλήσει Ω -σσει S || 235 ἄτην Ω : ἀρῆν West ||  
 237 εἰρύσαντο Brunck : -ύσαντο Ω.

sité, on n'eût pas dit une armée navale<sup>1</sup>, mais une  
 240 nuée infinie d'oiseaux volant en bandes bruisantes sur  
 les flots<sup>2</sup>.

Cependant, comme le vent soufflait avec force,  
 suivant les volontés de la déesse Héra, afin que Médée,  
 fille d'Aia, pour la perte de la maison de Pélias<sup>3</sup>, arrivât  
 au plus vite en terre pélasgienne, à la troisième aurore,  
 245 les héros attachèrent les amarres de leur nef sur les  
 côtes de Paphlagonie, devant l'embouchure du fleuve  
 Halys\* : Médée en effet leur ordonnait de faire escale  
 pour se propitier Hécate par des sacrifices. Et certes,  
 tous les préparatifs que faisait la jeune fille pour célébrer  
 le sacrifice<sup>4</sup> — que nul n'en soit instruit et que mon  
 250 cœur ne me pousse pas à les chanter ! —, j'ai scrupule  
 à les dire\* ; en tout cas, depuis lors, le sanctuaire que  
 les héros bâtirent pour la déesse sur le rivage subsiste,  
 visible encore aujourd'hui pour la postérité\*. Sur ces  
 entrefaites, Jason pensa, et les autres héros avec lui,  
 255 que Phinée leur avait prédit qu'ils suivraient une autre  
 voie au retour d'Aia ; mais celle-ci était inconnue de  
 tous également. Alors Argos répondit à leur attente  
 par ces mots<sup>5</sup> :

« Nous nous rendions à Orchomène\* par la route que  
 vous ordonnait de prendre l'oracle de ce devin véridique  
 que vous avez rencontré naguère. Il y a bien en effet  
 260 une autre voie qu'ont révélée les prêtres des immortels  
 nés de Thébé la fille de Triton\*. Elles n'existaient pas  
 encore toutes les constellations qui mènent leur ronde

1. Noter le jeu expressif des répétitions : ἀντῶ ... ἡματι (bis) ;  
 νῆας, νηυσί, νηίτην.

2. Ἐπιθρομέειν fait allusion moins à des cris qu'au bruit  
 des battements d'ailes ou de rames : cf. par ex. 1, 879, pour le  
 bourdonnement des abeilles.

3. Cf. 3, 1134-1136 et la *N. C.* au v. 1136.

4. Θυσίῃ pourrait être conservé : voir la *N. C.* à 3, 415.

5. Sur cette délibération retardée, voir la Notice, p. 16. Les  
 v. 253-256 résument le début de la discussion au cours de laquelle  
 les Argonautes s'interrogent sur le sens à donner à l'oracle de  
 Phinée (2, 421 s.).

- τόσπον νηίτην στόλον ἔμμεναι, ἀλλ' οἰωνῶν  
 240 ἱλαδὸν ἄσπετον ἔθνος ἐπιβρομέειν πελάγεσσιν.  
 Οἱ δ', ἀνέμου λαιψηρὰ θεῆς βουλῇσιν ἀέντος  
 Ἥρης, ὄφρ' ὤκιστα κακὸν Πελῖαιο δόμοισιν  
 Αἰαίῃ Μήδεια Πελασγίδα γαῖαν ἵκηται,  
 ἡοῖ ἐνὶ τριτάτῃ πρυμνήσια νηὸς ἔδησαν  
 245 Παφλαγόνων ἀκτῇσι, πάροιθ' Ἄλυος ποταμοῖο ·  
 ἡ γάρ σφ' ἐξαποβάντας ἀρέσσασθαι θυέεσσιν  
 ἠνώγει Ἑκάτην. Καὶ δὴ τὰ μὲν ὅσσα θυηλὴν  
 κούρη πορσαίνουσα τιτύσκετο — μήτε τις ἴστωρ  
 εἶη μήτ' ἐμὲ θυμὸς ἐποτρύνειεν αἰεΐειν —  
 250 ἄζομαι αὐδῆσαι · τό γε μὴν ἔδος ἐξέτι κείνου,  
 ὃ ῥα θεῶ ἥρωες ἐπὶ ῥηγμῖσιν ἔδειμαν,  
 ἀνδράσιν ὀψιγόνοισι μένει καὶ τῆμος ἰδέσθαι.  
 Αὐτίκα δ' Αἰσονίδης ἐμνήσατο, σὺν δὲ καὶ ὦλλοι  
 ἥρωες, Φινῆος δ' δὴ πλόον ἄλλον ἔειπεν  
 255 ἐξ Αἴης ἔσσεσθαι · ἀνώιστος δ' ἐτέτυκτο  
 πᾶσιν ὁμῶς. Ἄργος δὲ λιλαιομένοις ἀγόρευσε ·  
 «Νεύμεθ' ἐς Ὀρχομενόν, τὴν ἔχραεν ὕμμι περῆσαι ·  
 νημερτῆς ὅδε μάντις ὅτῳ ξυνέβητε πάροιθεν.  
 Ἔστιν γὰρ πλόος ἄλλος, ὃν ἀθανάτων ἱερῆς  
 260 πέφραδον οἷ Ἐθήνης Τριτωνίδος ἐκγεγάασιν.  
 Οὐ πω τείρεα πάντα τὰ τ' οὐρανῷ εἰλίσσονται,

TEST. 243 EG<sup>B</sup> EM s. Αἰαίη; EG<sup>B</sup> s. ἔνει.

240 ἱλαδὸν wE : ἱλλ- LA || 243 Πελασγίδα Ω TEST. (s. ἔν.) :  
 -ιδων TEST. (s. Αἰ.) || 244 ἐνὶ Sd : ἐν mG || 245 ἀκτῇσι SD :  
 -ταῖσι mG || 246 σφ' Ω Σ<sup>1</sup>em : σφιν E || ἐξαποβάντας  
 L<sup>1</sup>ASG<sup>1</sup>E Σ<sup>1</sup>em : -ντες LG || 247 θυηλὴν d : -λῇ Ω || 248 πορσαί-  
 νουσα Bolling (cf. 2, 719) : -σανέουσα Ω || 250 τόγε wE : τόδε  
 LA || 252 τῆμος Ω : τηλόσ' Kdchly<sup>1</sup>, perperam || 253 δ' om.  
 E || 255 δ' ἐτέτυκτο E : δὲ τέτ- Ω || 256 ἀγόρευσε(ν) Ω : -ευεν  
 d || post u., lac. susp. Fränkel || 257 νεύμεθ' ἐς E (cf. 2,  
 1153) : νεισόμεθ' ἐς [νισ- Σ<sup>1</sup>] LA ΣΩ (= Ω) νισόμεθ' S νεισ-  
 G || τὴν Ω : τῇ G (cum gl. ὁποῦ) || 260 ἐκγεγάασ(σ)ι(ν) L<sup>1</sup>Aw :  
 ἐγγεγ- LE.

dans le ciel ; il n'aurait pu encore entendre parler de la race sacrée des Danaens, celui qui aurait voulu s'informer<sup>1</sup> ; seuls existaient les Arcadiens Apidanéens, ces Arcadiens qui, d'après la renommée, étaient même  
 265 antérieurs à la lune et mangeaient des glands dans la montagne\* ; la terre des Pélasges n'avait pas encore pour rois les fils illustres de Deucalion<sup>2</sup> en ce temps-là où l'Égypte, mère d'une race précédente, était appelée la Terre des Brumes (*Ééria*) aux riches moissons\* et où Triton était le nom du fleuve<sup>3</sup> dont le large cours  
 270 arrose toute cette Terre des Brumes<sup>4</sup> : bien que Zeus n'y fasse jamais pleuvoir en abondance, grâce à ses eaux, les épis lèvent dans les champs\*. C'est, dit-on, en partant de là qu'un homme fit tout le tour de l'Europe et de l'Asie, confiant dans la force, la puissance et  
 275 l'audace de ses armées. Au cours de sa marche, il fonda des milliers de villes, dont certaines sont encore habitées, d'autres non, car un très long temps s'est écoulé depuis\*. Aia du moins demeure encore aujourd'hui, intacte, ainsi que les descendants de ces hommes qu'il avait installés pour peupler Aia\*. Ceux-ci conservent des  
 280 inscriptions gravées par leurs pères, des tables\* sur lesquelles se trouvent toutes les routes et des instructions pour ceux qui veulent faire le tour de la terre et de la mer<sup>5</sup>. Or il est un fleuve, bras nordique de l'Océan,

1. En effet la lune n'existait pas encore (cf. v. 264) et Danaos, ancêtre des Danaens, est venu d'Égypte.

2. Argos contredit donc l'opinion exprimée par Jason en 3, 1085-1089 ; voir la *N. C. ad loc.*

3. Le Nil : cf. Lycophron, 119, 576 (et Tzetzés, *ad locc.*) ; Hermippos (grammairien disciple de Callimaque), fr. 77 Müller (*Fragm. Hist. Graec.*, 3, 53) ; Plin., *Hist. Nat.*, 5, 53.

4. Πᾶσα fait peut-être allusion à la polémique d'Hérod., 2, 15, contre les « Ioniens » qui limitaient l'Égypte au seul delta.

5. La carte ne reproduisait pas la configuration de l'*oikouménè* entière, puisqu'une partie seulement du cours de l'Istros y était figurée (v. 284) ; elle devait en revanche donner des indications pratiques pour les voyageurs. Tel est en effet le sens de περίπατα qu'on retrouve en des contextes analogues (1, 413 περίπαθ' ὁδοῖο ; 2, 310, 411 ; 4, 1201) : cf. H. Fränkel, *Noten*, 72 s. (qui ne cite pas notre passage). — Le v. 281 fait écho aux v. 272 s. ; περίξ est postposé comme en 1, 1097.



- οὐδέ τί πω Δαναῶν ἱερὸν γένος ἦεν ἀκοῦσαι  
 πευθομένοις · οἶοι δ' ἔσαν Ἀρκάδες Ἀπιδανῆες,  
 Ἀρκάδες, οἳ καὶ πρόσθε σελιναίης ὑδέονται  
 265 ζῶειν, φηγὸν ἔδοντες ἐν οὔρεσιν · οὐδὲ Πελασγίς  
 χθὼν τότε κυδαλίμοισιν ἀνάσσετο Δευκαλίδησιν,  
 ἦμος ὅτ' Ἡερίη πολυλήϊος ἐκλήιστο  
 μήτηρ Αἴγυπτος προτερηγενέων αἰζήων,  
 καὶ ποταμὸς Τρίτων εὐρύρροος ᾧ ὑπο πᾶσα  
 270 ἄρδεται Ἡερίη, Διόθεν δέ μιν οὐ ποτε δεύει  
 ὄμβρος ἄλις, προχοῇσι δ' ἀνασταχύουσιν ἄρourke.  
 Ἔνθεν δὴ τινά φασι πέριξ διὰ πᾶσαν ὁδεῦσαι  
 Εὐρώπην Ἀσίην τε, βίη καὶ κάρτεϊ λαῶν  
 σφωιτέρων θάρσει τε πεποιθότα · μυρία δ' ἄσθη  
 275 νάσσατ' ἐποικχόμενος, τὰ μὲν ἥ ποθι ναιετάουσιν  
 ἡὲ καὶ οὐ · πουλὺς γὰρ ἄδην ἐπενήνοθεν αἰών.  
 Αἰά γε μὴν ἔτι νῦν μένει ἔμπεδον υἱωνοί τε  
 τῶνδ' ἀνδρῶν οὓς ὅς γε καθίσσατο ναιέμεν Αἴαν ·  
 οἳ δὴ τοι γραπτῶς πατέρων ἔθεν εἰρόνται,  
 280 κύρβιας οἷς ἐνὶ πᾶσαι ὁδοὶ καὶ πείρατ' ἔασιν  
 ὑγρῆς τε τραφερῆς τε πέριξ ἐπινισομένοισιν.  
 Ἔστι δὲ τις ποταμὸς, ὑπατον κέρας Ὠκεανοῖο,

TEST. 264 schol. Aristoph. *Nub.* 397 || 267-268 EG EM s. ἡερία || 282-284 EG<sup>A</sup> EM s. κέρας (282 solum EM).

262 ἱερὸν γένος m : γ.λ. GD ἱερὸν om. S, sed add. mg. S<sup>1</sup> || 263 οἶοι [οἶ- L<sup>ac</sup>A] Ω ΣΩ \*Σ<sup>γ</sup> : οἶ E || 267 ἡερίη L<sup>as</sup>ωE TEST. : ἡερίη [-ρῆι L] LA (et δθ' A) || ἐκλήιστο Ω TEST. : ἐκέκλειστο E || in u. fine comma sustulit Wifstrand<sup>1</sup> || 269 Τρίτων Ω \*ΣΩ<sup>γ</sup> : -ωνος E || εὐρύρροος Meineke<sup>2</sup> : ἑύρ(ρ)οος Ω ἡύρροος Hölzlin || 270 ἡερίη L<sup>as</sup>ωE : ἱερ- LA || 271 utrum ante an post ἄλις distinguendum sit dubitat ΣΩ : ante δ. dist. AGE Σ<sup>γ</sup>, post δ. A quoque || προχοῇσι δ' Q : -οαῖς ἰδ' Lw -οαῖσι δ' L<sup>4</sup>A -οῇσιν E || 274 σφωιτέρων m : -ρω wD || 275 ἥ SE : οὐ LAG Σ<sup>γ</sup>ω<sup>m</sup> (et cf. \*Σ<sup>γ</sup>) || 276 ἡὲ Ω Σ<sup>γ</sup> : ἥ E || πουλὺς L<sup>4</sup>Aw Σ<sup>γ</sup> : πολὺς LE || 277 νῦν Ω ΣΩ : om. E || 278 δογε Hölzlin : δγε Ω ὥδε Bigot πέρ τε prop. Fränkel || 279 γραπτῶς L(?) Par. : -τὺς Σ<sup>γ</sup> γράπτως E Σ<sup>γ</sup> γραπτὰς Aw Σ<sup>γ</sup> || ἔθεν [ἐ- L<sup>ac</sup>] m : ἐνθ' S om. G.

large, très profond et navigable même pour un vaisseau à grand tirant d'eau<sup>1</sup> : on l'appelle l'Istros et l'on a  
 285 tracé son cours fort loin. Celui-ci<sup>2</sup>, sur une grande distance, est absolument seul à traverser un immense territoire, car ses sources, par-delà les souffles du Borée, mugissent au loin dans les monts Rhipées<sup>3</sup>; mais, une fois arrivé aux frontières des Thraces et des Scythes\*, il se divise en deux bras : d'une part, il se jette par ici  
 290 dans la mer Orientale ; du côté opposé, il coule à travers le golfe profond qui prolonge la mer de Trinacrie\* située en bordure de votre pays, si c'est vraiment dans votre pays que l'Achéldos prend sa source\*.<sup>4</sup> »

Il parla ainsi et la déesse leur envoya un prodige  
 295 favorable<sup>4</sup> : à sa vue, tous, dans une pieuse clameur, s'écrièrent qu'il fallait suivre la route indiquée. En effet, loin devant eux, un rayon céleste traça son sillon dans la direction qu'ils devaient prendre<sup>5</sup>. Pleins de joie, après avoir laissé sur place le fils de Lycos, ils naviguaient sur la mer, voile déployée, gardant en vue les  
 300 monts de Paphlagonie. Mais ils ne doublèrent pas le

1. Sur le sens d'ὑπατος, cf. É. Delage, *Géographie*, 195, et t. 1, p. 186, n. 2. — Pour l'expression κέρας Ὀκεανοῖο, cf. Hésiode, *Théog.*, 789 (et la note de M. L. West), à propos du Styx ; selon Apollonios, l'Istros, qui prend sa source dans les monts Rhipées (v. 287), était alimenté souterrainement par les eaux de l'Océan : cf. H. Herter, *Jahresber. u. die Fortschr. d. klass. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 382 (opinion différente dans Delage, 196 s.). — Ὀλκός ne désigne pas chez Apollonios un lourd vaisseau de charge : cf. t. 1, p. 256 (*N. C.* à 1, 608) ; la traduction proposée est hypothétique, mais paraît ressortir du contexte.

2. Voir la *N. C.* à 3, 959.

3. Vers presque identique dans Denys le Pér., 315. — Les monts Rhipées sont situés au pays des Hyperboréens : cf. Callim., fr. 186, 8 s. Pf. ; témoignages antérieurs réunis et discutés par É. Delage, *Géographie*, 197-199 ; J. Desautels, *Rev. Ét. Gr.*, 84, 1971, 289-296. Apollonios localise au nord les sources de l'Istros en accord avec les Ioniens ; Hérod., 2, 33, les place à l'ouest.

4. Il s'agit d'Héra, l'instigatrice de tous les événements : cf. 4, 11, 21, et surtout 241-243. Le sacrifice à Hécate (v. 246-252) n'est qu'une parenthèse dans le récit : voir la *N. C.* à 4, 250.

5. Cf. Δ 75-77. Ὀλκός se dit pour une étoile filante : cf. 3, 141, 1377 s. ; il s'agit ici d'un météore dont la lueur est plus persistante et qui est visible en plein jour.

- εὐρύς τε προβαθὴς τε καὶ ὀλκάδι νηὶ περῆσαι ·  
 Ἴστρον μιν καλέοντες ἑκάς διετεκμήραντο ·  
 285 δς δ' ἦτοι τείως μὲν ἀπείρονα τέμνετ' ἄρουραν  
 εἰς οἶος, πηγαὶ γὰρ ὑπὲρ πνοιῆς Βορέας  
 Ῥιπαίοις ἐν ὄρεσιν ἀπόπροθι μορμύρουσιν,  
 ἀλλ' ὁπότ' ἂν Θρηκῶν Σκυθέων τ' † ἐνιβήσεται † οὖρους,  
 ἔνθα διχῇ, τὸ μὲν ἔνθα μετ' ἡοίην ἄλα βάλλει  
 290 τῇδ' ὕδωρ, τὸ δ' ὀπισθε βαθὺν διὰ κόλπον ἴσι  
 σχιζόμενος πόντου Τρινακρίου εἰσανέχοντα,  
 γαίῃ δς ὑμετέρῃ παρακέκλιται, εἰ ἔτεόν δῃ  
 ὑμετέρης γαίης Ἀχελώιος ἐξανήσιν. »  
 Ὡς ἄρ' ἔφη. Τοῖσιν δὲ θεὰ τέρας ἐγγυάλιξεν  
 295 αἴσιον, ᾧ καὶ πάντες ἐπευφήμησαν ἰδόντες  
 στέλλεσθαι τήνδ' οἶμον · ἐπιπρὸ γὰρ ὀλκὸς ἐτύχθη  
 οὐρανίης ἀκτίνος, ὅπη καὶ ἀμεύσιμον ἦεν.  
 Γηθόσυνοι δέ, Λύκοιο καταυτόθι παῖδα λιπόντες,  
 λαΐφεσι πεπταμένοισιν ὑπεῖρ ἄλα ναυτίλλοντο  
 300 οὔρεα Παφλαγόνων θεούμενοι. Οὐδὲ Κάραμβιν

TEST. 284-293 respicit Olympiod. in Aristot. *Meteor.* 1, 13, p. 105, 18 s. Stüve || 297 (δπη — ἦ [i.e. ἦεν]) EG EM s. ἀμεύσιμος (ἦ om. EM).

283 προβαθὴς LAS<sup>a</sup> TEST.: -θύς wE || 284 μιν Ω ΣΩ : μὲν TEST. || 285 δ' ἦτοι Hermann<sup>a</sup> : δῇ τοι Ω || τείως m : εἰως w || τέμνετ' Ω : τέμνετ' D τέμνει malit Fränkel, fort. recte || 286 ὑπὲρ πνοιῆς Ω : ὑπαὶ πνοιῇ D || 288 ἐνιβήσεται Ω : ἐπι- E utrumque de flumine suspectum || 289 ἔνθα (alt.) suspexit Fränkel : ἄντα Bigot || ἡοίην Guyet uel ἡώνην Gerhard (cf. 2, 745) : ἰονίην Ω, ut uid. (sed ἡονίην G, ἡιον- R) ἡμετέρην Wilamowitz<sup>a</sup> (cl. \*Σ<sup>1,2</sup> ad 282-291 b, perperam) || 290 διὰ suspexit Fränkel, frustra || 291 σχιζόμενος Ω : -ον E<sup>a</sup> \*Σ<sup>2</sup> || Τρινακρίου m Σ<sup>2</sup> : -κίου w Τυρρηνικοῦ (uel Τυροσσηνίδος ?) \*Σ<sup>2</sup> || 292 ὑμετέρῃ SE Σ<sup>1,2</sup> Σ<sup>2,3</sup> : ἡμ- LAGD Σ<sup>2</sup> (ut uar. lect.) || δῃ m : γε w || 293 ὑμετέρης [ἡμ- G] γαίης Ω ΣΩ : γαίης ὑμετέρης [ἡμ- D] ED || -ίησιν L solus || 297 ὅπη Ω TEST. : ὅποι E || ἀμεύσιμον TEST. : μόρσιμον Ω || 298 Λύκοιο Ω : λιθόιοι WV<sup>a</sup> RP<sup>a</sup> ms || κατ- Ω : κατ' A.

Carambis, car les vents et la lueur du feu céleste durèrent jusqu'au moment où ils atteignirent le large cours de l'Istros<sup>1</sup>.

Cependant, parmi les Colques, les uns, dans leurs vaines recherches, sortirent du Pont par les roches  
 305 Kyanées<sup>2</sup>; les autres se dirigèrent vers le fleuve. Apsyrtos, qui les commandait, les fit passer par la Belle Bouche (*Kalon stoma*), en coupant au plus court\* : c'est pourquoi, après avoir franchi l'isthme de cette région, il parvint avant les héros dans le golfe le plus reculé de la mer Ionienne\*. En effet l'Istros enferme  
 310 une île nommée Peuké (la Pinède), triangulaire<sup>3</sup> : sa base s'étend en largeur dans le prolongement du rivage; alors que l'angle aigu de son sommet est tourné vers le courant; de part et d'autre, le fleuve se divise en deux bras : l'un s'appelle Narex, l'autre, au sud, la Belle Bouche\*. C'est par celle-ci qu'Apsyrtos et les Colques s'élancèrent, en gagnant de vitesse les autres qui  
 315 passaient au loin par l'extrémité nord de l'île. Dans les prairies humides, les rustiques bergers abandonnaient leurs immenses troupeaux par crainte des navires, croyant voir des bêtes surgir de la mer à la faune monstrueuse<sup>4</sup>. En effet ils n'avaient jamais encore vu  
 320 auparavant de nefs marines, ni les Scythes mêlés aux Thraces non plus que les Sigynnes, ni les Traucéniens<sup>5</sup> ni les Sindes qui habitaient déjà la vaste plaine déserte du

1. Sur les monts de Paphlagonie, cf. 2, 357 s.; sur le cap Carambis, considéré comme le plus septentrional de la côte sud du Pont, cf. 2, 360-363 (et t. 1, p. 193, n. 5), 943 s. — Daskylos, le fils de Lycos, s'était embarqué à Héraclée pour servir de guide aux Argonautes : 2, 802-805, 814.

2. On retrouvera ce détachement à Drépané-Corcyre chez Alkinoos : 4, 1000-1007.

3. Cf. Callim., fr. 1, 36 Πf. *τριγλῶχιν... νῆσος*.

4. Allusion détournée à la tradition, écartée par Apollonios, selon laquelle Argô avait été le premier navire. L'effroi du berger devant les navires est un lieu commun poétique : cf. H. Fränkel, *Noten*, 476 s.; E. Livrea, à 4, 317.

5. Pour la répétition de οὐν, cf. R. Kühner-B. Gerth, *Griech. Gramm.*<sup>4</sup>, 2, 159, § 507, 3 a. La dichotomie peut signifier que les

γνάμψαν, ἐπεὶ πνοιαί τε καὶ οὐρανίου πυρὸς αἷγλη  
μῖμνεν ἕως Ἰστροιο μέγαν ρόον εἰσαφίκοντο.

Κόλχοι δ' αὐτ', ἄλλοι μὲν ἐτώσια μαστεύοντες

Κυανέας Πόντοιο διέκ πέτρας ἐπέρησαν,

305 ἄλλοι δ' αὖ ποταμὸν μετεκίαθον, οἷσιν ἄνασσεν

Ἄψυρτος, Καλὸν δὲ διὰ στόμα πείρε λιασθεῖς ·

τῷ καὶ ὑπέφθη τούς γε βαλὼν ὕπερ αὐχένα γαίης  
κόλπον ἔσω πόντοιο πανέσχατον Ἴονιοιο.

Ἰστρῷ γάρ τις νήσος ἐέργεται οὖνομα Πεύκη

310 τριγλώχιν, εὖρος μὲν ἐς αἰγιαλοὺς ἀνέχουσα,

στεινὸν δ' αὐτ' ἀγκῶνα ποτὶ ρόον · ἀμφὶ δὲ δοιαί

σχίζονται προχοαί · τὴν μὲν καλέουσι Νάρηκος,

τὴν δ' ὑπὸ τῇ νεάτῃ Καλὸν στόμα · τῇδε διαπρὸ

Ἄψυρτος Κόλχοι τε θωώτερον ὠρμήθησαν,

315 οἱ δ' ὑψοῦ νήσοιο κατ' ἀκροτάτης ἐνέοντο

τηλόθεν. Εἰαμενήσι δ' ἐν ἄσπετα πῶεα λείπον

ποιμένες ἄγραυλοι νηῶν φόβῳ, οἷά τε θήρας

ὁσσόμενοι πόντου μεγακήτεος ἐξανιόντας.

Οὐ γάρ πω ἄλλας γε πάρος ποθὶ νῆας ἴδοντο

320 οὗτ' οὖν Θρήξι μιγάδες Σκύθαι οὐδὲ Σίγυννοι,

οὗτ' οὖν Τραυκένιοι, οὐθ' οἱ περὶ Λαύριον ἤδη

Σίνδοι ἐρημαῖον πεδίον μέγα ναιετάοντες.

TEST. 309 schol. Dion. Per. 301 || 317-322 Π<sup>16</sup> || 322 (Σινδοί)  
schol. Dion. Per. 681.

302 μῖμνεν ω \*ΣΩΡΑΓ : μεῖνεν [μέν- Α<sup>80</sup>] m || 303 δ' αὐτ' LAS  
Σ<sup>L</sup> : δ' αὐ Ε δὴ τ' G || 307 ὕπερ Merkel : ὑπὲρ Ω || 308 πανέσχατον  
L<sup>801</sup> S Σ<sup>L</sup> : παρέσχ- LG παρ' ἐσχ- AE Σ<sup>A</sup> || 309 Ἰστρῷ Ω : Ἰ- L<sup>8</sup> ||  
310 τριγλώχιν AE Σ<sup>A</sup> : -ῶχιν Lw Σ<sup>L</sup> || 312 -σι Νάρηκος Chrestien :  
-σιν ἄρηκος Ω ΣΩ<sup>J</sup> -σιν ἄρηος Ε Σ<sup>J</sup> || 313 τῇδε S<sup>80</sup> WIF : τῇ δὲ Ω  
τῇσδε Livrea (in notis) || 315 κατ' Ω : ὑπ' Ε ἐπ' D || 316 εἰαμενήσι  
U : εἰαμεναῖσι(ν) (uel el-) Ω ΣΩ || 319 γε Ω : τε Ε || ποθὶ [πό- LG]  
Ω : ποθε Ε ποτε D || 320 s. Θρήξι — οὖν om. D || Θρήξι L post  
ras. AGE Σ<sup>L</sup> : -ιν L<sup>80</sup> S || οὐδὲ Ω : οὐτε Sd || 321 οὗτ' οὐδ' Π<sup>16</sup> Ω :  
οὗτ' αὐ Ε οὐτε Wellauer || Τραυκένιοι Kassel : Γραυ- Π<sup>16</sup> Ω ||  
322 Σινδοί Σ<sup>L</sup> Herodian. (secundum Σ<sup>L</sup>J) : Σινδοί L Σινδοί  
ΛωΕ Σ<sup>J</sup> TEST. || ναιετάοντες Ω : -άουσιν Svensson.

Laurion. Dépassant le mont Angouron<sup>1</sup>, puis, loin du mont Angouron, l'éperon du Cauliacos autour duquel  
 325 l'Istros partage son cours pour se déverser en deux points opposés dans la mer, dépassant enfin la plaine du Laurion\*, les Colques débouchèrent alors dans la mer de Cronos<sup>2</sup> et en coupèrent tous les accès pour empêcher les héros de leur échapper. Ceux-ci\* descen-  
 330 daient le fleuve derrière eux et parvinrent aux deux îles Brygéides d'Artémis toutes proches<sup>3</sup>. Dans l'une d'elles était la demeure sacrée ; c'est dans l'autre qu'évitant la troupe d'Apsyrtos ils débarquaient : car ces îles, situées au milieu d'un grand nombre, avaient été délaissées, volontairement, par égard pour la fille de  
 335 Zeus, tandis que les autres, remplies de Colques, fermaient les passages vers la mer. Apsyrtos avait aussi massé des hommes sur les côtes voisines des îles jusqu'au fleuve Salangon et la terre Nestienne<sup>4</sup>.

Là, la poignée des Minyens aurait alors succombé sous le nombre dans un combat malheureux<sup>5</sup> ; mais ils

peuples cités au v. 320 habitent en-deçà de la bifurcation de l'Istros et les suivants au-delà.

1. Ἐπεί τε semble confirmé par 4, 366. Il peut s'agir d'un ionisme ; la locution, rare chez Homère, n'est attestée qu'en M 393 en dehors d'une comparaison. Cf. C. J. Ruijgh, *Autour de τε épique* (1971), §§ 412 et 415.

2. Sur la mer de Cronos, voir la Notice, p. 24.

3. Les Bryges ou Briges habitent les uns en Thrace (Strabon, 7, 3, 2 [295] ; fr. 25 ; cf. Hérod., 6, 45 ; 7, 73, 185), les autres à l'ouest des Balkans, au nord des monts Kérauniens selon Strabon (7, 7, 8-9 [326 s.]). Cf. A. Fick, *Hattiden u. Danubier* (1909), 35 s. ; P. Kretschmer, *Miscell. Acad. Berol.*, 2, 1, 1950, 174 ; D. Detschew, *Thrakische Sprachreste* (1957), 91 s. — Les îles mentionnées ici appartiennent à l'archipel liburnien : cf. Notice, p. 25. Sur le sanctuaire d'Artémis (ou d'Athéna selon Hygin), voir la Notice, p. 20, n. 6.

4. Sur ces lieux, voir la Notice, p. 24-25.

5. Cf. N 738 s. οἱ δὲ μάχονται | παυρότεροι πλεόνεσσι. Cette conduite héroïque n'est pas celle des Argonautes d'Apollonios. — Au v. 340, ἐτάμοντο implique que l'accord a été sanctionné par un sacrifice ou des libations (précision qui serait hors de situation en 1, 340, où H. Fränkel conjecture ταμέσθαι d'après 4, 340). La correction συνθεσθην n'est pas indispensable : comme l'a vu

- Αὐτὰρ ἐπεὶ τ' Ἀγγυρον ὄρος καὶ ἄπωθεν ἔοντα  
 Ἀγγοῦρου ὄρεος σκόπελον παρὰ Καυλιακοῖο,  
 325 ὃ περὶ δὴ σχίζων Ἴστρος ῥόον ἔνθα καὶ ἔνθα  
 βάλλει ἁλός, πεδίον τε τὸ Λαύριον ἡμείψαντο,  
 δὴ ῥα τότε Κρονίην Κόλχοι ἄλαδ' ἐκπρομολόντες,  
 πάντη, μὴ σφε λάθοιεν, ὑπετμήξαντο κελεύθους.  
 Οἱ δ' ὀπιθεν ποταμοῖο κατήλυθον, ἐκ δ' ἐπέρησαν  
 330 δοιάς Ἀρτέμιδος Βρυγηίδας ἀγχόθι νήσους.  
 Τῶν δ' ἦτοι ἐτέρῃ μὲν ἐν ἱερὸν ἔσκεν ἔδεθλον ·  
 ἐν δ' ἐτέρῃ, πληθὺν πεφυλαγμένοι Ἀψύρτοιο,  
 βαῖνον · ἐπεὶ κείνας πολέων λίπεν ἔνδοθι νήσους  
 αὐτως, ἄζόμενος κούρην Διός, αἱ δὲ δὴ ἄλλαι  
 335 στεινόμεναι Κόλχοισι πόρους εἴρυντο θαλάσσης.  
 Ὡς δὲ καὶ εἰς ἄκτὰς πληθὺν λίπεν ἀγχόθι νήσων  
 μέσφα Σαλαγγῶνος ποταμοῦ καὶ Νέστιδος αἴης.  
 Ἐνθα κε λευγαλή Μινύαι τότε δηιοτήτι  
 παυρότεροι πλεόνεσσιν ὑπέικαθον · ἀλλὰ πάροιθεν,

TEST. 324 Καυλιακοῖο respicit Steph. Byz. s. Καυλικοί || 327  
 (Κρονίην ἄλα) schol. Aesch. *Prom.* 837 || 330 (Βρυγηίδας νήσους)  
 schol. ΩJ Ap. Rh. 4, 1002-1003 a ; cf. Βρυγηίς ap. Steph. Byz.  
 s. Βρύξ || 337 EG s. μέσφα ; (καὶ — αἴης om.) schol. A ad Φ 141 ;  
 Herodian. 1, 24, 1 ; 2, 116, 24 ; 729, 5 Lentz.

323 ἐπεὶ τ' S : ἔπειτ' Ω || Ἀγγυρον et u. sq. Ἀγγοῦρου Ω ΣΩJ :  
 Ἀγγυρ- (sic) ΣΛJYΡ || 324 Καυλιακοῖο L<sup>1</sup>YPAE ΣΛYΡΣAJ TEST. :  
 Καυκαοῖο Lw ΣΛΣJYΡ || 325 Ἴστρος corr. L<sup>1</sup> uide 309 || 326 ἁλός  
 Ω : ἄλις Hölzlin, perperam || τὸ Λαύριον E : Ταλ- Ω || 329 ἐκ Ω :  
 fort. ἐς legendum || 330 Βρυγηίδας TEST. : Βρυτη- Ω || 331 τῶν  
 δ' Ω (cf. 2, 132 ; 3, 854, 1221 ; 4, 285 ?) : τῶν E (cf. 3, 59,  
 239) || 333 κείνας Ω : κεινὰς Huet<sup>1</sup> κενεὰς Fränkel || λίπεν et  
 u. sq. ἄζόμενος Fränkel, cl. 336 : λίπον et ἄζόμενοι Ω || ἔνδοθι  
 Ω : ἔκτοθι Livrea frustra || νήσους Ω : -σων Livrea fort.  
 recte μούνας ci. Fränkel || 335 s. post 337-338 G : corr. G<sup>1</sup> ||  
 335 στεινόμεναι ASE : -νοι LG || 336 ἄκτὰς L<sup>1</sup>o : αὐτὰς L<sup>1</sup>o  
 (pace G. B. Alberti, *Studi ... Cataudella*, 2, 1972, 12, n. 9) ἄλλας  
 L<sup>1</sup>ms<sup>7</sup>PL<sup>4</sup>17PAW E || λίπεν Ω : -πον E || νήσων Wms V<sup>1</sup>o<sup>1</sup> : -σους  
 Ω νηῶν Livrea uersus fort. grauius corruptus || 337 μέσφα  
 Σαλ- AS TEST. : μέσφ' Ἀσαλ- LE (corrupte G) || Σαλαγγῶνος  
 Ω TEST. : -αγκῶνος E.

340 conclurent auparavant un accord, évitant ainsi le grand affrontement : d'après ses stipulations, la toison d'or, puisque Aielès lui-même la leur avait promise s'ils accomplissaient ses travaux\*, ils la garderaient définitivement de plein droit, l'eussent-ils enlevée de leur propre chef, malgré le roi, soit par ruse soit au vu de  
 345 tous<sup>1</sup>; quant à Médée — car là était le litige<sup>2</sup> —, elle serait confiée à la fille de Létô, séparée de ses compagnons, jusqu'à ce que l'un des rois justiciers<sup>3</sup> eût décidé si elle devait regagner la maison de son père [ou aller vers la riche cité du divin Orchoménos]\* ou suivre les  
 350 héros en terre d'Hellade.

Alors, quand la jeune fille eut tout calculé dans son esprit, de lancinantes inquiétudes agitèrent son cœur violemment<sup>4</sup>. Aussitôt elle faisait venir Jason seul, à l'écart de ses compagnons, l'emmenait loin dans un endroit bien retiré et, en tête-à-tête, lui adressait ces paroles lourdes de sanglots\* :

355 « Aisonide, quel est ce plan que vous avez comploté à mon sujet? Les succès t'ont-ils fait perdre complètement la mémoire? N'as-tu donc aucun souci de ce que tu me disais quand le besoin te pressait? Ces serments devant Zeus Suppliant, ces doux engage-  
 360 ments, où s'en sont-ils allés<sup>5</sup>? Me fiant à eux, contre toute décence, par une impudente résolution, j'ai

Wellauer, ἐτάμοντο peut être suivi de l'infinif (cf. Hérod., 4, 201) et l'on trouve ailleurs des coupes fortes au-delà du quatrième pied (2, 343, 576, 957, 1059; 3, 1156; 4, 1408).

1. Apsyrlos sait à quoi s'en tenir. L'alternative ne sert qu'à englober tous les cas possibles : « quelles que soient les conditions dans lesquelles la toison a été enlevée ».

2. Cf. 3, 627 et la N. C.

3. Cf. H. hom. Dém., 103, 215 θεμιστοπόλων βασιλῶν, 473; Hésiode, Cat., fr. 10, 1 Merk.-West.

4. Sur le sens de νωλεμές, cf. t. 1, p. 274 (N.C. à 2, 554); la traduction habituelle « sans cesse » est contredite par αἰψα. — Pour le v. 352, cf. Pind., Ném., 1, 53 δῆξιαις ἀνταῖσι τυπείας (Livrea).

5. Allusion au premier discours de Jason en 3, 985-996. Médée reprend les termes des v. 985-988 avec une ironie douloureuse.



- 340 συνθεσίῃ μέγα νεῖκος ἀλευάμενοι, ἐτάμοντο  
κῶας μὲν χρύσειον, ἐπεὶ σφισιν αὐτὸς ὑπέστη  
Αἰήτης, εἴ κέν οἱ ἀναπλήσειαν ἀέθλους,  
ἔμπεδον εὐδικίῃ σφέας ἐξέμεν, εἴ τε δόλοισιν  
εἴ τε καὶ ἀμφαδίην αὐτῶς ἀέκοντος ἀπηύρων,  
345 αὐτὰρ Μήδειαν — τό(δε) γὰρ πέλεν ἀμφήριστον —  
παρθέσθαι κούρη Λητωίδι νόσφιν ὁμίλου,  
εἰσόκε τις δικάσῃσι θεμιστούχων βασιλῆων  
εἴ τέ μιν εἰς πατρὸς χρεῖω δόμον αὖτις ἰκάνειν  
[348<sup>a</sup>] [εἴ τε μετ' ἀφνειὴν θεῖου πόλιν Ὀρχομενοῖο]  
εἴ τε μεθ' Ἑλλάδα γαῖαν ἀριστήεσσιν ἔπessθαι.  
350 Ἔνθα δ' ἐπεὶ τὰ ἕκαστα νόῳ πεμπάσσατο κούρη,  
δὴ ῥά μιν ὀξεῖαι κραδίην ἐλέλιξαν ἀνῖαι  
νωλεμές. Αἶψα δὲ νόσφιν Ἰήσονα μούνον ἐταίρων  
ἐκπροκαλεσσαμένη ἄγεν ἄλλυδις, ὄφρ' ἐλίσσθεν  
πολλὸν ἐκάς, στονόεντα δ' ἐνωπαδὶς ἔκφατο μῦθον ·  
355 « Αἰσονίδη, τίνα τήνδε συναρτύνασθε μενοιρῆν  
ἀμφ' ἐμοί ; Ἥέ σε πάγχυ λαθιφροσύναις ἐνέηκαν  
ἀγλαῖται, τῶν δ' οὐ τι μετατρέπη ὄσος ἀγόρευες  
χρηιοῖ ἐνισχύομενος ; Ποῦ τοι Διὸς Ἰκεσίοιο  
ὄρκια, ποῦ δὲ μελιχραὶ ὑποσχεσίαι βεβῶσιν ;  
360 Ἥεις ἐγὼ οὐ κατὰ κόσμον ἀναιδῆτῳ ἰότητι  
πάτρην τε κλέα τε μεγάρων αὐτοὺς τε τοκῆας

TEST. 348-356 Π<sup>30</sup> || 360 (ἀναιδῆ ἰότητι) EG s. ἀναιδήτος.

340 συνθεσίῃ Ω : -ίας E -ίην Schneider<sup>a</sup> uide adn. || ἀλευάμενοι Ω : -ευόμενοι Brunck || 342 κέν οἱ Fränkel : κεῖνοι Ω κείνω Castiglioni<sup>a</sup>, perperam || 343 εὐδικίῃ [-ίης S] LAS : εὐδοκ- G εὐθυδικ- E || 345 τόδε RQ : τὸ Ω τόγε S γε, τὸ Wellauer || 348 a (= 2, 1186) Ω : ignorat \*Σ<sup>2</sup> et del. Ruhnken<sup>a</sup> utrum ]τεμι[ (= 348) an ]τεμε[ (= 348 a) habeat Π<sup>30</sup> non liquet || ἀφνειὴν Bigot : -ειοῖο Ω -ειοῦ E || θεῖου Ω : θεῖην S || 349 εἴτε Ω : καί τε E ]ιτε Π<sup>30</sup> || 350 ἐπεὶ τὰ E : ἔπειτα Ω || 351 ἐλέλιξαν Ω : ἀνέλελ- E || 352 Ἰήσονα Ω : Ἰάσ- E || 355 συναρτύνασθε LSE : -νεσθε AG || 356 ἐνέηκαν Ω : ἀν- E || 358 χρηιοῖ Ω : χροιοῖ G χροιῇ E<sup>a</sup> D χρειῇ E<sup>a</sup> || 359 ὑποσχεσίαι Ω : -έσιες E.

abandonné ma patrie, la gloire de ma maison, mes parents mêmes, tout ce qui m'était le plus cher<sup>1</sup>; et, loin des miens, seule, je suis emportée sur la mer avec les tristes alcyons à cause de tes épreuves<sup>2</sup>, pour avoir  
 365 voulu te voir accomplir, grâce à moi sans péril<sup>3</sup>, tes travaux contre les taureaux et les fils de la terre. Et, pour finir, la toison aussi, quand tout fut découvert\*, tu l'as conquise par ma folie, pendant que je répandais sur l'espèce des femmes un honteux opprobre<sup>4</sup>. Aussi est-ce en qualité de fille, d'épouse et de sœur que je  
 370 prétends te suivre sur la terre d'Hellade\*. Sois donc, en toute occasion, mon franc défenseur; au lieu de me laisser seule, loin de toi, pour aller trouver les rois, protège-moi, sans arrière-pensée; que soient immuables pour toi le pacte et la loi sainte que nous avons acceptés d'un commun accord\*. Ou sinon, de ton épée, tranche tout de suite cette gorge par le milieu, que je reçoive  
 375 la juste récompense de ma folle passion<sup>5</sup>. Misérable\*! s'il juge que j'appartiens à mon frère, ce roi à qui vous confiez tous deux le soin d'appliquer votre pacte cruel<sup>6</sup>, comment paraîtrai-je devant les yeux de mon père? La belle gloire pour moi! Quel châtiment ou quel lourd  
 380 malheur<sup>7</sup> ne devrai-je pas subir dans mon infortune pour les crimes que j'ai commis, alors que tu goûterais les joies du retour? Qu'elle ne le permette pas, la reine

1. Médée se ressouvient de son drame de conscience : cf. 3, 640 s., 648-653, 779, 785 s.

2. Cf. Alcman, fr. 26, 3 Page (κηρύλος) δς τ' ἐπὶ κύματος ἄνθος ἄμ' ἀλκυόνεσσι ποτήται. Sur les plaintes des alcyons, cf. I 563.

3. Cf. 3, 786 ἐμῇ λότῃτι σωθεις.

4. Cf. 3, 797.

5. Médée ne voulait pas être accusée de céder à une passion impudique (3, 797); elle s'en défendra encore devant Arété (4, 1019); mais, face à Jason, elle s'adresse à elle-même ce reproche pour lui faire honte. Elle ne doit d'ailleurs pas le prendre à son compte et veut dire plutôt : « l'impudicité dont l'opinion m'accusera ».

6. Litt., « sur qui vous faites reposer l'(exécution du) pacte ». Sur la valeur figurée et sarcastique d'ἐπίσχετε, cf. Livrea, *ad loc.*

7. Ἄτη peut faire allusion à un exil par opposition à un châtiment proprement dit (τίσις) : cf. H. Fränkel, *Noten*, 482.

- νοσφισάμην, τά μοι ἦεν ὑπέρτατα, τηλόθι δ' οἷη  
 λυγρῆσιν κατὰ πόντον ἄμ' ἀλκυόνεσσι φορεῦμαι,  
 σὼν ἔνεκεν καμάτων, ἵνα μοι σόος ἀμφί τε βουσὶν  
 365 ἀμφί τε γηγενέεσσιν ἀναπλήσειας ἀέθλους ·  
 ὕστατον αὖ καὶ κῶας, ἐπεὶ τ' ἐπάιστον ἐτύχθη,  
 εἶλες ἐμῇ ματίῃ, κατὰ δ' οὐλοδὸν αἰσχος ἔχευα  
 θηλυτέραις. Τῷ φημι τεῇ κούρη τε δάμαρ τε  
 αὐτοκασιγνήτη τε μεθ' Ἑλλάδα γαῖαν ἔπεισθαι.  
 370 Πάντη νυν πρόφρων ὑπερίστασο · μηδέ με μούνην  
 σεῖο λίπης ἀπάνευθεν, ἐποικόμενος βασιλῆας,  
 ἀλλ' αὐτῶς εἵρυσσο · δίκη δέ τοι ἔμπεδος ἔστω  
 καὶ θέμις ἦν ἄμφω συναρέσσαμεν · ἥ σύ γ' ἔπειτα  
 φασγάνῳ αὐτίκα τόνδε μέσον διὰ λαιμὸν ἀμῆσαι,  
 375 ὄφρ' ἐπὶ πῦρ φέρωμαι ἑοικότα μαργοσύνησι.  
 Σχέτλιε, εἰ <γάρ> κέν με κασιγνήτοιο δικάσση  
 ἔμμεναι οὗτος ἄναξ τῷ ἐπίσχετε τάσδ' ἀλεγεινὰς  
 ἄμφω συνθεσίας, πῶς ἴξομαι ὄμματα πατρός ;  
 Ἥ μάλ' εὐκλείης. Τίνα δ' οὐ τίσιν ἡὲ βαρεῖαν  
 380 ἄτην οὐ σμυγερῶς δεινῶν ὕπερ οἶα ἔοργα  
 ὀτλήσω, σὺ δέ κεν θυμηδέα νόστον ἔλοιο ;  
 Μὴ τό γε παμβασιλεια Διὸς τελέσειεν ἄκοιτις,

TEST. 374-375 EG *ibid.* (sed αὐτίκα κτλ. om. EG<sup>B</sup>).

363 λυγρῆσι(ν) Ω : -γοῖσι GD || 364 ἔνεκεν wE : -κα LA ||  
 366 ἐπεὶ τ' ἐπάιστον ἐτύχθη Mooney : ἐπεὶ [ἐπι L] τε παιστὸν  
 [-δς L<sup>po</sup>] ἐτύχθη LA ἐπεὶ τ' ἐπάιστος ἐτύχθη w ἐφ' ᾧ πλὸς ὕμιν  
 ἐτύχθη E || 369 ἔπεισθαι Ω : ἐκείσθαι S || 370 πρόφρων B<sup>7p</sup> Hartung :  
 προφέρων Ω || 371 ἐποικόμενος suspectum || βασιλῆας E : -ῆος Ω  
 fort. -ῆα, cl. 347, 377 || 374 τόνδε Ω : τόνγε TEST. || ἀμῆσαι m :  
 ἄμῃσαι w ἄμῃσον TEST. || 375 φέρωμαι Ω : -ρω E || 376 γάρ κέν με  
 Wilamowitz<sup>a</sup> uel μέν κέν με Campbell (per litt.) : κεν με LA  
 με G (et S<sup>ao</sup> ?) δη κε (uel με) S<sup>po</sup> κεν δή με E || 377 τῷ Ω : ᾧ S ||  
 ἐπίσχετε Ω : ὑπί- Platt<sup>a</sup> fort. recte || 379 ἡ μάλ' εὐκλ- anon.<sup>a</sup>  
 ἡὲ μάλ' εὐκλ- Ω || 380 οἶα E : οἶα [-ά S] τ' w οἶα θ' LA || 381 σὺ  
 δέ κεν Wellauer, Brunck praeceunte : οὐδέ κε [κεν L ante ras.]  
 LA οὐ δὴ κε G οὐ κεν SE.

du monde, l'épouse de Zeus de qui tu te réclames<sup>1</sup> !  
 Puisses-tu un jour te souvenir de moi, quand tu seras  
 en butte à l'adversité, et puisse la toison, tel un songe,  
 385 s'évanouir dans l'érebe ! Que toi, loin de ta patrie, mes  
 Érinées te chassent dès ton arrivée<sup>2</sup>, après tout ce que  
 j'ai souffert moi-même par ta cruauté\* ! Ces malédictions,  
 il n'est pas permis qu'elles tombent à terre, sans  
 effet, car c'est un bien grand serment que tu as violé,  
 homme sans cœur ! Mais en vérité, si vous continuez à  
 390 vous rire de moi, vous ne resterez pas longtemps en  
 paix, malgré vos pactes. »

Elle parla ainsi, bouillant d'une lourde colère ; elle  
 avait envie d'incendier le navire, de tout consumer aux  
 yeux de tous\*, puis de se jeter elle-même dans l'ardent  
 brasier. Mais Jason, pris de peur, lui adressa ces douces  
 paroles :

395 « Calme-toi, pauvre folle<sup>3</sup> ! Ce pacte ne me plaît pas,  
 à moi non plus ; mais nous cherchons un moyen de  
 différer le combat, si grande est la nuée des ennemis  
 qui flamboie autour de nous, à cause de toi. Car tous  
 les habitants de ce pays sont désireux de prêter main  
 forte à Apsyrtos afin qu'on te ramène, comme si tu  
 400 étais notre captive, chez ton père dans ta patrie\*.  
 Nous-mêmes, nous péririons tous de male mort si nous  
 en venions aux mains et ton sort serait encore plus  
 atroce si nous devions en mourant te laisser comme  
 butin à ces gens\*. Mais ce pacte est l'instrument d'une  
 ruse par laquelle nous mènerons Apsyrtos à sa perte.  
 405 Or les peuples d'alentour n'auront plus la même hostilité  
 pour complaire aux Colques à ton sujet, une fois disparu

1. Héra est à la fois la protectrice de Jason et la garante du mariage ; en cette dernière qualité, elle est dite Ζωγίη (4, 96), mais aussi Τελεία (cf. v. 382 τελέσσειεν).

2. Répétition expressive de σε : cf. Soph., *Oed. Col.*, 1278 s. (et les parallèles cités par Jebb) ; id., *Électre*, 13 (?) ; *Phil.*, 945 (?) ; Aristoph., *Ach.*, 383 s. ; Xén., *Cyr.*, 4, 5, 29 ; 6, 4, 7 ; Démosth., 47, *Contre Éverg.* et *Mnés.*, 74 (corrigé à tort par Blass) ; *Anth. Pal.*, 6, 308, 3 s. (Asclépiade) (indûment corrigé par Gow).

3. Pour δαιμονίη, voir la note à 4, 95 (p. 74, n. 1).

- ἦ ἔπι κυδιάεις. Μνήσαιο δὲ καὶ ποτ' ἐμείο  
στρευγόμενος καμάτοισι, δέρος δὲ τοι ἴσον ὀνείρω  
385 οἴχοιτ' εἰς ἔρεβος μεταμώνιον · ἐκ δὲ σε πάτρης  
αὐτίκ' ἐμαὶ σ' ἐλάσειαν Ἑρινύες, οἷα καὶ αὐτὴ  
σῇ πάθον ἀτροπίῃ. Τὰ μὲν οὐ θέμις ἀκράαντα  
ἐν γαίῃ πεσέειν, μάλα γὰρ μέγαν ἥλιτες ὄρκον,  
νηλεές · ἀλλ' οὐ θὴν μοι ἐπιλλίζοντες ὀπίσω  
390 δὴν ἔσσεσθ' εὐκηλοὶ ἔκητί γε συνθεσιάων. »  
Ὡς φάτ' ἀναζεύουσα βαρὺν χόλον · ἔτο δ' ἦ γε  
νῆα καταφλέξει διὰ τ' ἀμφαδὰ πάντα κεάσσαι,  
ἐν δὲ πεσεῖν αὐτὴ μαλερῷ πυρί. Τοῖα δ' ἴησων  
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ὑποδδείσας προσέειπεν ·  
395 « Ἴσχεο, δαιμονίῃ · τὰ μὲν ἀνδάνει οὐδ' ἐμοὶ αὐτῷ,  
ἀλλὰ τιν' ἀμβολίην διζήμεθα δημοτῆτος,  
ὅσσον δυσμενέων ἀνδρῶν νέφος ἀμφιδέδην  
εἵνεκα σεῦ. Πάντες γὰρ ὅσοι χθόνα τήνδε νέμονται  
Ἀψύρτῳ μεμάασιν ἀμυνέμεν, ὄφρα σε πατρί,  
400 οἷά τε ληισθεῖσαν, ὑπότροπον οἴκαδ' ἄγοιντο ·  
αὐτοὶ δὲ στυγερῷ κεν ὀλοίμεθα πάντες ὀλέθρῳ,  
μῖξαντες δατὶ χεῖρας · ὅ τοι καὶ ῥίγιον ἄλγος  
ἔσσεται, εἴ σε θανόντες ἔλωρ κείνοισι λίποιμεν.  
Ἦδε δὲ συνθεσίῃ κρανέει δόλον ᾧ μιν ἔς ἄτην  
405 βῆσομεν. Οὐδ' ἂν ὁμῶς περιναιέται ἀντιώσι  
Κόλχοις ἦρα φέροντες ὑπὲρ σέο, νόσφιν ἄνακτος

TEST. 384 (δέρος — ὀνείρων) EG s. δέρος.

383 ἔπι S : ἐπι- mG || 384 δέρος wE TEST. : -ροις LA || ὀνείρω  
Miller : -ροις Ω -ρων TEST. || 386 ἐμαὶ σ' Ω : ἐμέ γ' E ἐμαὶ γ'  
d ἐμαὶ Fränkel || 389 ἐπιλλίζοντες Ω : ἐπειθ' ἴξοντες E || 390  
ἔσσεσθ' Wifstrand<sup>1</sup> : ἔσ(σ)εσθε L<sup>321</sup> ASG<sup>31</sup> E : ἔσ(σ)εσθαι LG ||  
εὐκηλοὶ LAG : ἐκ- SE || 391 ἀναζεύουσα Ruhnken<sup>1</sup> : ἀνιάζουσα Ω  
|| 392 ἀμφαδὰ Campbell<sup>1</sup> : ἔμπεδα Ω || 395 ἴσχεο Ω : -χε E ||  
396 ἀμβολίην Ω : -ἴαν E || 400 ἄγοιντο Ω : -οιτο D || 402 τοι Ω :  
που E || 403 εἴ σε w : ἡὲ m || κείνοισι Ω : κύνεσαι E || 405  
ἀντιώσι w : -όωντες m εἰσαίοντες D || 406 φέροντες Ω : -ροειν E.

le prince qui est à la fois ton tuteur\* et ton frère ; et moi non plus, face aux Colques seuls, je n'hésiterai pas à les affronter en un franc combat, s'ils ne me laissent pas le libre passage\*.

410 Il dit, cherchant à l'adoucir ; elle lui tint alors cet horrible discours :

« Songes-y dès maintenant<sup>1</sup>, puisque, après mes honteux forfaits, il me faut encore machiner celui-ci, dès lors que je me suis laissée égarer par une première erreur et que, par le vouloir d'un dieu, j'ai perpétré de coupables desseins. Toi, dans la mêlée, tâche d'écarter  
415 les lances des Colques\*. Quant à l'homme en tout cas, c'est moi qui l'appâterai pour qu'il tombe entre tes mains. Traite-le en ami, avec de splendides présents, pour que j'arrive à persuader ses hérauts<sup>2</sup> à leur départ qu'il vienne s'aboucher avec moi dans un entretien seul à seul\*. Alors, si l'entreprise t'agrée<sup>3</sup>, je ne m'y oppose  
420 pas, tue<sup>4</sup>, puis livre bataille aux Colques. »

Ainsi tous deux, de connivence, tendirent un grand piège à Apsyrtyos et lui offrirent maints présents d'hospitalité. Entre autres, ils lui donnèrent la tunique sacrée d'Hypsipylé, de couleur pourpre : des déesses, les  
425 Grâces elles-mêmes, l'avaient ouvrée pour Dionysos à Dia que la mer entoure ; puis le dieu en avait fait don à son fils Thoas qui, à son tour, l'avait laissée à Hypsipylé ; celle-ci avait remis ce chef-d'œuvre à l'Aisonide, comme cadeau d'hospitalité à emporter avec beaucoup d'autres objets de prix. Ni à la toucher ni à la contempler, on ne pouvait satisfaire son doux

1. Comparer 3, 1026, dans le premier discours de Médée à Jason ; mais le ton est ici tout différent. *Φράζο*, employé absolument, fait anacoluthie et équivaut à « écoute-moi ».

2. Il s'agit des hérauts colques venus négocier la trêve et la sanctionner par un sacrifice (v. 340) ; eux seuls peuvent transmettre sans invraisemblance le message de Médée (v. 435 ss.) : cf. H. Fränkel, *Noten*, 491-493.

3. Cf. 3, 485.

4. Noter l'omission du complément d'objet : cf. la *N. C.* au v. 418.

- ὅς τοι ἄοσσητήρ τε κασίγνητός τε τέτυκται ·  
οὐδ' ἂν ἐγὼ Κόλχοισιν ὑπείξω μὴ πτολεμίζειν  
ἀντιβῆναι, ὅτε μή με διέξ εἰῶσι νέεσθαι. »
- 410 Ἴσκεν ὑποσσαίνων · ἥ δ' οὐλοὸν ἔκφατο μῦθον ·  
« Φράζεο νῦν · χρεῖώ γάρ ἀεικελίοισιν ἐπ' ἔργοις  
καὶ τόδε μητίσασθαι, ἐπεὶ τὸ πρῶτον ἀάσθην  
ἀμπλακίη, θεόθεν δὲ κακὰς ἦνυσσα μενοινάς.  
Τύνη μὲν κατὰ μῶλον ἀλέξω δούρατα Κόλχων ·
- 415 αὐτὰρ ἐγὼ κείνόν γε τεὰς ἐς χεῖρας ἰκέσθαι  
μειλίξω. Σὺ δέ μιν φαιδροῖς ἀγαπάζω δώροισι,  
εἴ κέν πως κήρυκας ἀπερχομένους πεπίθοιμι  
οἰόθεν οἶον ἐμοῖσι συναρθῆσαι ἐπέεσσιν.  
Ἔνθ' εἴ τοι τόδε ἔργον ἐφاندάνει, οὐ τι μεγαίρω,
- 420 κτεῖνέ τε καὶ Κόλχοισιν ἀείρεο δημοτῆτα. »
- Ὡς τῷ γε ξυμβάντε μέγαν δόλον ἥρτυναντο  
Ἀψύρτῳ, καὶ πολλὰ πόρον ξεινήια δῶρα ·  
οἷς μέτα καὶ πέπλον δόσαν ἱερὸν Ὑψιπυλείης  
πορφύρεον. Τὸν μὲν ῥα Διωνύσῳ κάμον αὐταὶ
- 425 Δίῃ ἐν ἀμφιάλῳ Χάριτες θεαί, αὐτὰρ ὁ παιδί  
δῶκε Θόαντι μεταυτίς, ὁ δ' αὖ λίπεν Ὑψιπυλείῃ,  
ἥ δ' ἔπορ' Αἰσονίδῃ πολέσιν μετὰ καὶ τὸ φέρεσθαι  
γλήνεσιν εὐεργές ξεινήιον. Οὐ μιν ἀφάσσω  
οὔτε κεν εἰσορόων γλυκὺν ἔμερον ἐμπλήσειας ·

TEST. 407 EG s. ἄοσσητήρ || 416-461 Π<sup>16</sup>.

407 τοι Ω TEST. : τις E || τε (pr.) om. TEST. || τε (alt.) om. EG<sup>A</sup> || 408 οὐδ' Ω : καὶ δ' E || ὑπείξω μὴ Gerhard : -ξομαι Ω -ξωμαι G -ξαιμι Brunck || πτολεμίζειν [πολ- S] wE : -ίξειν LA -ίξων Platt<sup>3</sup> || 409 διέξ εἰῶσι Gerhard : διεξιῶσι Ω διατμήξωσι E || 412 μητίσ(σ)ασθαι m : -ιάσθαι w || 413 ἦνυσσα LAE<sup>1a1</sup> : -υσσ wE || 414 ἀλέξω Ω : ἀλεύω Fränkel<sup>1-3</sup>, perperam || 416 φαιδροῖς Ω : -δρῶς E || 417 ἀπερχομένους [ἐπ- d] Ω : -μένη G || 419 εἴ τοι [εἴ in ras. L] Π : οὐτι E || τόδε LASd : τόδ' G τόδε τ' E || 421 ἥρτυναντο wd : -νοντο m ]ρτυν[ Π<sup>16</sup> || 423 ἱερὸν om. w, ante δόσαν D || 425 ἀμφιά[λῳ Π<sup>16</sup> Ω : ἀμφιρρύτῳ Q || 427 ἥ δ' ἔπορ' Ω : ἡδὲ πόρ' E.

- 430 désir ; et elle gardait en plus un parfum divin depuis  
que le seigneur de Nysa s'y était endormi, ivre à demi  
de vin et de nectar, en serrant la belle poitrine de la  
fille de Minos qui jadis quitta Cnossos pour suivre  
Thésée, mais fut abandonnée par lui dans l'île de Dia\*.
- 435 Quand Médée eut transmis son message aux hérauts\*  
— elle voulait le<sup>1</sup> persuader de venir, une fois qu'elle  
serait arrivée au temple de la déesse conformément au  
pacte et que la nuit aurait étendu ses noires ténèbres ;  
là, il concerterait avec elle une ruse qui lui permettrait,  
après s'être emparée de la vaste toison d'or, de s'en
- 440 retourner de nouveau dans la maison d'Aiétés<sup>2</sup> ; car  
c'était, disait-elle, contrainte et forcée que les fils de  
Phrixos l'avaient livrée aux étrangers pour qu'ils  
l'emmenassent<sup>3</sup> — ; quand donc elle les eut abusés par  
ces perfidies, elle répandit dans l'air, au souffle des  
vents, des drogues ensorcelantes capables d'attirer, si  
loin fût-elle, une bête sauvage depuis les cimes d'une  
montagne.
- 445 Funeste Amour, grand fléau, grand objet de haine  
pour les hommes, c'est de toi que naissent mortelles  
discordes, gémissements, épreuves\*, et puis encore  
d'autres malheurs sans fin, mer de tourment<sup>4</sup>. Contre les  
fils de mes ennemis, lève-toi, ô dieu, arme-toi, ainsi  
que tu jetas dans l'âme de Médée cet odieux égarement\*.
- 450 Comment donc a-t-elle fait périr d'une mort affreuse  
Apsyrtos quand il vint à elle ? C'est ce que nous disons  
dans la suite de notre chant.

Lorsqu'ils l'eurent laissée dans le temple d'Artémis  
conformément au pacte, tandis que les deux vaisseaux

1. Apsyrtos.

2. La première partie de ce programme sera scrupuleusement respectée : v. 436 s. (→ συνθεσίη) ∞ v. 452 s. (→ συνθεσίη) ; v. 437 s. (→ ἐλθέμεν) ∞ v. 456-458 ; v. 438 (δόλον) ∞ v. 462 (δόλον).

3. Les fils de Phrixos auraient agi — indûment — en qualité de tuteurs. Δόσαν ἄγεσθαι est à double sens : l'expression peut signifier que Médée a été donnée en mariage.

4. Ταράσσω, τέτρηχα se dit souvent d'une mer agitée : cf. E. Livrea *ad loc.* ; la traduction essaie de rendre l'image.



- 430 τοῦ δὲ καὶ ἀμβροσίῃ ὁδμῇ μένεν ἐξέτι κείνου  
 ἐξ οὗ ἄναξ αὐτὸς Νυσήιος ἐγκατέλεκτο  
 ἀκροχάλιξ οἶνω καὶ νέκταρι, καλὰ μεμαρπῶς  
 στήθεα παρθενικῆς Μινωίδος, ἣν ποτε Θησεύς  
 Κνωσσόθεν ἐσπομένην Δίῃ ἐνὶ κάλλιπε νήσῳ.
- 435 Ἴδ' ὅτε κηρύκεσσιν ἐπεξυνώσατο μύθους,  
 θελγέμεν, εὖτ' ἂν πρῶτα θεᾶς μετὰ νηὸν ἵκηται  
 συνθεσίῃ νυκτός τε μέλαν κνέφας ἀμφιβάλῃσιν,  
 ἐλθέμεν, ὅφρα δόλον συμφράσσεται ὧ κεν ἐλοῦσα  
 χρύσειον μέγα κῶας ὑπότροπος αὐτῖς ὀπίσσω
- 440 βαίῃ ἐς Αἰήταο δόμους · πέρι γάρ μιν ἀνάγκη  
 υἱῆς Φρίξιοιο δόσαν ξείνοισιν ἄγεσθαι ·  
 τοῖα παραιφαιμένη, θελκτῆρια φάρμακ' ἔπασσεν  
 αἰθέρι καὶ πνοιῇσι, τά κεν καὶ ἄπωθεν ἐόντα  
 ἄγριον ἡλιβάτοιο κατ' οὖρεος ἤγαγε θῆρα.
- 445 Σχέτλι' Ἔρως, μέγα πῆμα, μέγα στύγος ἀνθρώποισιν,  
 ἐκ σέθεν οὐλόμεναί τ' ἔριδες στοναχαί τε πόνοι τε,  
 ἄλγεά τ' ἄλλ' ἐπὶ τοῖσιν ἀπείρονα τετρήχασι ·  
 δυσμενέων ἐπὶ παισὶ κορύσσεο, δαῖμον, ἀερθεῖς,  
 οἷος Μηδείῃ στυγερὴν φρεσὶν ἔμβαλες ἄτην.
- 450 Πῶς γὰρ δὴ μετιόντα κακῶ ἐδάμασσαν ὀλέθρῳ  
 Ἄψυρτον ; Τὸ γὰρ ἡμῖν ἐπισχερὼ ἦεν ἀοιδῆς.  
 Ἥμος ὅτ' Ἀρτέμιδος νηῶ ἔνι τήν γ' ἐλίποντο  
 συνθεσίῃ, τοὶ μὲν ῥα διάνδιχα νηυσὶν ἔκελσαν

430 μ[έ]νε[ν] Π<sup>16</sup> : πέλεν Ω πνένεν Fränkel<sup>2</sup> || 433 ἦν ποτ[ε] Π<sup>16</sup>  
 Ω : ὀππότε prop. Fränkel, frustra || 434 ἐνὶ SE : ἐνὶ LAG ἐνὶ- D  
 || 435 κηρύ[κ]ε[σ]σιν Π<sup>16</sup> Ω E<sup>ams</sup> : κήρεσσιν E || ἐπ[ε]ξυν-  
 [ώ]σ[α]το Π<sup>16</sup> LAGS<sup>1</sup> : -ξείν- GE || 436 θελγέμεν Ω : θέλγουσ'  
 prop. Fränkel || τὰ ante πρῶτα add. E || μετ[ὰ] Π<sup>16</sup> : περὶ Ω παρὰ  
 NC ποτ[ε] K || 438 δόλον Ω : ]ρ Π<sup>16</sup> (μῆχαρ ci. Kingston) || ὧ]i  
 Π<sup>16</sup> et Brunck : ὥς Ω || 440 πέρι JBOF : περὶ Ω || 446 τ' om.  
 Π<sup>16</sup> || πόνοι Π<sup>16</sup> : γόοι Ω (ex π 144 ?) || 450 ἐδάμασσαν Ω :  
 εδαμ[α]σ[σ]ας Π<sup>16</sup> || 452 νηῶ Fränkel (cf. 436 s., 469) : νήσῳ Π<sup>16</sup>  
 Ω : ν' ἔλιπ- L<sup>ae</sup>we : τήνγε λίπ- L<sup>2</sup>A τήνδε λίπ- d || 453 συν-  
 θεσίῃ Ω : -την Π<sup>16</sup> || νηυσὶν Ω et u. sq. σφωιτέρα[ις] [αι in ras.  
 L] Π<sup>16</sup> Ω : νήσον et σφωιτέρην prop. Fränkel fort. σφωιτέρης  
 cl. 3, 1227.

se séparaient et abordaient chacun de son côté, Jason  
 455 allait se placer en embuscade pour attendre Apsyrtos  
 et, ensuite, ses compagnons\*. Celui-ci, trompé par les  
 plus affreuses promesses, se hâta de traverser sur son  
 navire les flots de la mer et, dans la nuit obscure, il  
 débarqua sur l'île sacrée. Allant tout seul droit au  
 460 rendez-vous, il se mit à sonder sa sœur par ses paroles  
 — tel un frêle enfant devant un torrent grossi par  
 l'orage que même des adultes n'osent traverser<sup>1</sup> —,  
 pour voir si elle tendrait un piège aux étrangers. Ils  
 s'étaient mis d'accord entre eux sur chaque détail  
 465 quand l'Aisonide bondit de son habile aguet, brandissant  
 dans sa main son épée nue. Aussitôt la jeune  
 fille détourna les yeux<sup>2</sup> en se couvrant de son voile  
 pour ne pas voir le meurtre de son frère percé de coups<sup>3</sup>.  
 Jason, comme fait un tueur de bœufs pour un grand  
 taureau à la puissante encornure, frappa Apsyrtos  
 470 qu'il guettait près du temple élevé jadis à Artémis par  
 les Bryges qui habitaient la côte d'en face<sup>4</sup>. Le héros  
 s'écroula à genoux dans le vestibule ; à la fin, en  
 rendant l'âme\*, il recueillit dans ses deux mains le  
 sang noir coulant de sa blessure et en rougit le voile  
 d'un blanc immaculé et la tunique de sa sœur, bien

1. Pour l'image, cf. Φ 282 s. La comparaison est faite sur un ton sarcastique et équivaut au qualificatif fréquent de *νήπιος*.

2. Cf., dans un contexte différent, [Hésiode], *Boucl.*, 145 ; Callim., fr. 80, 11 Pf.

3. Jason, embusqué près du temple (v. 469), surgit derrière Apsyrtos que Médée reçoit dans le pronaos (v. 471). La jeune fille l'aperçoit donc la première ; elle détourne les yeux à la fois par sensibilité et pour éviter une souillure à laquelle d'ailleurs elle n'échappera pas (v. 474).

4. Comparer P 520-523. E. Livrea rapproche l'immolation des deux taureaux en 1, 427-431 ; cf. aussi le combat entre Pollux et Amycos (2, 91, 96). On songe naturellement surtout au meurtre d'Agamemnon : voir la Notice, p. 22, n. 5. — *Κερααλχής* fait écho à Callim., *Hymnes*, 3, 179, *κεραελαχής*, « qui tire avec ses cornes ». Les poètes récents adopteront la forme de Callimaque, mais en lui donnant le sens attesté chez Apollonios ; cependant, dans [Opp.], *Cyn.*, 2, 103, les manuscrits se partagent entre *κερααλχέες* et *κερααλχέες*.

- σφωιτέραις κρινθέντες · ὁ δ' ἐς λόχον ἦεν Ἰήσων,  
 455 δέγμενος Ἄψυρτόν τε καὶ οὖς ἐξαυτίς ἐταίρους.  
 Αὐτὰρ ὃ γ', αἰνοτάτησιν ὑποσχεσίησι δολωθεῖς,  
 καρπαλίμως ἢ νηὶ διέξ' ἀλὸς οἶδμα περήσας,  
 νύχθ' ὑπὸ λυγαίην ἱερῆς ἐπέβησέτο νήσου ·  
 οἴοθι δ' ἀντικρὺ μετιών, πειρήσατο μύθοις  
 460 εἰο κασιγνήτης, ἀταλὸς πάις οἷα χαράδρης  
 χειμερίης ἦν οὐδὲ δι' αἰζήοι περόωσιν,  
 εἴ κε δόλον ξείνοισιν ἐπ' ἀνδράσι τεχνήσαιτο.  
 Καὶ τῷ μὲν τὰ ἕκαστα συνήνεον ἀλλήλοισιν ·  
 αὐτίκα δ' Αἰσονίδης πυκινοῦ ἔκπαλτο λόχοιο  
 465 γυμνὸν ἀνασχόμενος παλάμῃ ξίφος. Αἶψα δὲ κούρη  
 ἔμπαλιν ὄμματ' ἔνεικε, καλυψαμένη ὀθόνησι,  
 μὴ φόνον ἀθρήσειε κασιγνήτοιο τυπέντος.  
 Τὸν δ' ὃ γε, βουτύπος ὥς τε μέγαν κεραλκέα ταῦρον,  
 πλήξεν ὀπιπεύσας νηοῦ σχεδὸν ὄν ποτ' ἔδειμαν  
 470 Ἀρτέμιδι Βρυγοὶ περιναίεται ἀντιπέρηθεν.  
 Τοῦ δ' ὃ γ' ἐνὶ προδόμῳ γυνὴς ἤριπε · λοίσθια δ' ἦρως  
 θυμὸν ἀποπνεῖων χερσὶν μέλαν ἀμφοτέρησιν  
 αἷμα κατ' ὠτειλήν ὑποῖσχετο · τῆς δὲ καλύπτρην  
 ἀργυφέν καὶ πέπλον ἀλευομένης ἐρύθηεν.

Test. 468-512 Π<sup>16</sup> || 469 respicit schol. Eur. Med. 1334.

454 ἦεν Brunck : ἡ- Ω || 457 διέ[ξ Π<sup>16</sup> W : δι' ἐξ Ω ἐξ E ||  
 458 ἐπέβησέτο m : -σατο w || 459 οἴ]οθι Π<sup>16</sup> Ω (sed οἴωθι L) :  
 οἶος E || περήσατο I in ras. E : -σετο LAS -σαιτο GI<sup>10</sup> || 460 εἶο  
 Ω : οἶο S || 461 οὐδὲ δι' Ω : οὐδέ κεν E οὐ κε δι' prop. Fränkel ||  
 περόωσιν Ω : -ρόων Brunck || 462 τεχνήσαιτο Ω : τεκτῆναιτο D ||  
 464 πυκινοῦ LAGD : -νοῖο SE || ἔκπαλτο (cf. Υ 483) Fränkel :  
 ἐπᾶλτο Ω ἐξᾶλτο (cf. 2, 268) uel ἀνεπᾶλτο (cf. 2, 583, 825)  
 Hölzlin ἀνέπαλτο (cf. 4, 873) Livrea ἐπιᾶλτο (cf. Quint. Sm.  
 2, 248) Campbell<sup>5</sup> res dubia || 467 τυπέντος Ω : πεσόντος D ||  
 468 δ' ὄγε Ω : δέ γε E || κεραλκέα LA : κεραελ- w κεραλ- E ||  
 470 Βρυγ[οι Π<sup>16</sup> Ω Σ<sup>17</sup> : Βρυγοὶ D || 472 ἀποπν[εῖων Π<sup>16</sup> : ἀνα-  
 πνεῖων Ω || χερσὶν E : -σι Ω || 474 ἀργυφέν Π<sup>16</sup> S : -υρέην mG.

475 qu'elle fit un geste pour l'éviter. Mais la dominatrice de l'univers, l'implacable Érinys, eut vite fait de voir de son œil torve quel crime horrible ils venaient de commettre\*. Le héros Aisonide coupa comme prémices les extrémités du mort\* ; trois fois il lécha le sang et trois fois en recrachâ la souillure\* comme doivent le faire les homicides pour expier un meurtre par trahison. Puis il cacha sous terre le cadavre avant qu'il ne fût raide à l'endroit où, aujourd'hui encore, gisent ces os chez les peuples Apsyrtiens\*.

Dès que tous ensemble eurent aperçu devant eux la lumière d'une torche, signal levé par la jeune fille pour les faire venir, les héros lancèrent leur navire à l'abordage  
485 du navire colque<sup>1</sup> et massacrèrent l'équipage colque comme des milans fondent sur des bandes de colombes<sup>2</sup> ou comme de féroces lions pourchassent un grand troupeau après s'être rués dans les étables<sup>3</sup>. Aucun des ennemis n'échappa à la mort : tel un incendie<sup>4</sup>, ils se jetèrent sur toute leur troupe et l'anéantirent. A la fin,  
490 Jason les rejoignit, brûlant de leur prêter main-forte ; mais ils n'avaient pas besoin d'aide et, déjà même, ils s'inquiétaient à son sujet<sup>5</sup>.

Alors, s'asseyant, ils délibéraient sur le plan le plus sage pour leur navigation ; la jeune fille était venue parmi eux pour la discussion<sup>6</sup>. Pélée prit le premier la parole :

495 « Je vous invite à embarquer dès maintenant, pendant qu'il fait encore nuit, et à avancer à la rame dans la direction opposée à celle que surveillent les ennemis.

1. C'est le navire qui a conduit Apsyrtos dans l'île d'Artémis (v. 457 s.).

2. Cf. X 139-142 ; Ap. Rh., 1, 1049 s.

3. Cf. O 323 s. (πῶς μέγ(α), κλονέωσι) ; pour ἀγρότεροι, cf. Pind., *Ném.*, 3, 46 (et Ω 41 ἄγρια οἶδεν).

4. Comparer 1, 1027 s., et voir la note t. 1, p. 98, n. 4.

5. Jason a été retardé par la sépulture donnée à Apsyrtos : voir la *N. C.* à 4, 455.

6. Médée, qui avait été tenue à l'écart des tractations antérieures, siège pour la première fois dans l'assemblée des Argonautes.

- 475 Ὅξυ δι πανδαμάτωρ λοξῷ ἶδεν οἶον ἔρεξαν  
 ὄμματι νηλειῆς ὀλοφώιον ἔργον Ἑρινύς.  
 Ἦρωσ δ' Αἰσονίδης ἐξάργματα τάμνε θανόντος,  
 τρίς δ' ἀπέλειξε φόνου, τρίς δ' ἐξ ἄγος ἔπτυσ' ὀδόντων,  
 ἥ θέμις αὐθέντησι δολοκτασίας ἰλάεσθαι.  
 480 Ὑγρόν δ' ἐν γαίῃ κρύψεν νέκυν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
 κείται ὅστέα κεῖνα μετ' ἀνδράσιν Ἀψυρτεῦσιν.

- Οἱ δ' ἄμυδις πυρσοῖο σέλας προπάροιθεν ἰδόντες,  
 τό σφιν παρθενικὴ τέκμαρ μετιοῦσιν ἄειρε,  
 Κολχίδος ἀγχόθι νηὸς ἐὶν παρὰ νῆα βάλλοντο  
 485 ἦρωες · Κόλχον δ' ὄλεκον στόλον, ἥ τε κίρκοι  
 φύλα πελειάων ἡ ἐ μέγα πῶυ λέοντες  
 ἀγρότεροι κλονέουσιν ἐνὶ σταθμοῖσι θορόντες.  
 Οὐδ' ἄρα τις κείνων θάνατον φύγε, πάντα δ' ὄμιλον  
 πῦρ ἃ τε δηιόωντες ἐπέδραμον. Ὅψε δ' Ἰήσων  
 490 ἦντησεν, μεμαῶς ἐπαμυνέμεν — οὐ μάλ' ἀρωγῆς  
 δευομένοις, ἥδη δὲ καὶ ἀμφ' αὐτοῖο μέλοντο.

- Ἔνθα δὲ ναυτιλίας πυκινὴν περὶ μητιάασκον  
 ἐξόμενοι βουλήν, ἐπὶ δὲ σφισιν ἤλυθε κούρη  
 φραζομένοις. Πηλεὺς δὲ παροίτατος ἔκφατο μῦθον ·  
 495 « Ἦδη νῦν κέλομαι νύκτωρ ἔτι νῆ' ἐπιβάντας  
 εἰρεσίῃ περᾶν πλόον ἀντίον ᾧ ἐπέχουσι  
 δῆιοι. Ἡῶθεν γὰρ ἐπαθρήσαντας ἕκαστα

TEST. 475-479 EG<sup>A</sup> EM s. ἀπάργματα (477-479 solum EM);  
 (ἐξάργματα — θανόντος) Suda s. μασχαλισθῆναι et schol. Soph.  
 El. 445 Parageorgius || 481 EG EM s. ἄψυρτοι.

475 ἔρεξαν Ω : -ξεν TEST. || 476 νηλειῆς [-ληῆς S] Ω TEST. :  
 -λειεῖς Fränkel, perperam || 477 ἐξάρματα EG EM || τέμνε(ν)  
 SCHOL. SOPH. et SUDA || 478 φόνου [φθό- EG] Ω TEST. : φόνον  
 E || 480 κρύψεν [-ψε G] νέκυν Ω : -ψε νεκρόν E || 481 κεῖνα Ω  
 EG<sup>A</sup> EM : γυμνά EG<sup>B</sup> || 483 τέκμαρ mG : -μωρ fort. S || 485  
 Κόλχον m : -χων w || 488 φύγε · πάντ[α Π<sup>10</sup> L<sup>8</sup> in ras. Aw :  
 -γεν · ἄντα LE || 492 πυκινὴν w : πυκινῆς LAd πυκνῆς E || 496  
 ᾧ Π<sup>10</sup> Ω : ᾧ γ' E ᾧ δ' D || 497 ἐπαθρ- Ω (cf. Bacchyl. 13, 227  
 Snell<sup>10</sup>) : ἐσαθρ- D || -ῆσα]ντας Π<sup>10</sup> L<sup>80</sup>E : -ντες L<sup>90</sup>AwD.

A l'aurore, quand ils se seront rendu compte de tout, je pense qu'il n'y aura pas une voix unanime pour inciter à les convaincre de nous poursuivre plus avant  
 500 et, comme il arrive en l'absence d'un chef, ils se diviseront après d'âpres querelles<sup>1</sup>; alors, leurs forces s'étant divisées en deux groupes, le passage nous sera plus facile quand nous reviendrons ensuite\*.

Il dit, et les jeunes gens approuvèrent le langage de l'Éacide. Aussitôt, montés sur leur navire, ils faisaient  
 505 force de rames, vigoureusement<sup>2</sup>, jusqu'au moment où ils parvinrent à l'île sacrée d'Électris, la dernière de toutes, près du fleuve de l'Éridan<sup>3</sup>.

Dès que les Colques se furent aperçus du meurtre de leur chef, ils s'élançaient à la recherche d'Argô et des Minyens dans toute la mer de Cronos; mais Héra  
 510 les arrêta du haut du ciel par des éclairs effrayants<sup>4</sup>. Finalement, comme ils avaient pris en horreur le séjour en terre Kytaienne par crainte de la sauvage colère d'Aiétés\*, ils partirent, chacun de son côté, et s'établirent dans le pays pour toujours. Les uns débarquèrent  
 515 dans les îles mêmes où les héros avaient abordé et ils les habitent encore en portant le nom d'Apsyrtos<sup>5</sup>. D'autres, au bord des gorges noires du fleuve d'Illyrie, là où se trouve le tombeau d'Harmonia et de Cadmos, bâtirent une forteresse au cœur du pays des Enchéleens\*. D'autres enfin habitent les monts appelés Kérauniens

1. Καδῶνται a valeur de futur : cf. M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 339.

2. Sur le sens de *ωλεμέες*, cf. t. 1, p. 274 (N.C. à 2, 554).

3. L'île doit son nom à l'*electrum* (ambre) que charrie l'Éridan (v. 579 s., 605-617). Les géographes anciens parlent de plusieurs îles Électrides. Quand on sut qu'il n'y avait pas d'îles à l'embouchure du Pô, les Électrides furent situées dans la partie nord de l'archipel liburnien; d'autres auteurs nièrent purement et simplement leur existence : cf. É. Delage, *Géographie*, 213 s., 220 s.; E. Wikén, *Kunde der Hellenen* (1937), 51 s.; L. Braccisi, *Grecità adriatica* (1971), 223-233 (bon état de la question, conclusions contestables). — Sur le sens d'ὄπατος, cf. t. 1, p. 186, n. 2.

4. Les dissensions prévues par Pélée ne se produisent donc pas, ce qui oblige Héra à intervenir.

5. Ce sont les Apsyrtiens mentionnés au v. 481.

- ἔλπομαι οὐχ ἓνα μῦθον, ὃ τις προτέρωσσε δίεσθαι  
 ἡμέας ὀτρυνέει, τοὺς πεισέμεν · οἶα δ' ἄνακτος  
 500 εὐνίδες, ἀργαλέησι διχοστασίης κεδόωνται.  
 Ῥηιδίη δέ κεν ἄμμι, κεδασθέντων δίχα λαῶν,  
 ἦδ' εἴη μετέπειτα κατερχομένοισι κέλευθος. »  
 Ὡς ἔφατ' · ἤγησαν δὲ νέοι ἔπος Αἰακίδαο.  
 Ῥίμφα δὲ νῆ' ἐπιβάντες ἐπερρώοντ' ἐλάτῃσι  
 505 νωλεμές, ὄφρ' ἱερὴν Ἥλεκτρίδα νῆσον ἴκοντο,  
 ἀλλάων ὑπάτην, ποταμοῦ σχεδὸν Ἥριδανοῖο.  
 Κόλχοι δ' ὀππότη' ὄλεθρον ἐπεφράσθησαν ἄνακτος,  
 ἦτοι μὲν δίζεσθαι ἐπέχραον ἔνδοθι πάσης  
 Ἀργῶ καὶ Μινύας Κρονίης ἀλός, ἀλλ' ἀπέρυκεν  
 510 Ἥρη σμερδαλέησι κατ' αἰθέρος ἀστεροπῆσιν.  
 Ὑστατον αὖ — δὴ γάρ τε Κυταιίδος ἦθεα γαίης  
 στύξαν, ἀτυζόμενοι χόλον ἄγριον Αἰήταο —  
 ἔμπεδον ἄλλυδις ἄλλοι ἀφορμηθέντες ἔνασθεν.  
 Οἱ μὲν ἐπ' αὐτῶν νήσων ἔβαν ἦσιν ἐπέσχον  
 515 ἦρωες, ναίουσι δ' ἐπώνυμοι Ἀψύρτοιο ·  
 οἱ δ' ἄρ' ἐπ' Ἰλλυρικοῖο μελαμβαθέος ποταμοῖο,  
 τύμβος ἱν' Ἀρμονίης Κάδμοιό τε, πύργον ἔδειμαν,  
 ἀνδράσιν Ἑγχελέεσσιν ἐφέστιοι · οἱ δ' ἐν ὄρεσσιν  
 ἐνναίουσιν ἄ πέρ τε Κεραύνια κικλήσκονται

TEST. 498 EG s. 8τις || 511 (δὴ — γαίης) EG s. Κυταιίδος ; EM s. Κύταια || 518 (ἀνδράσιν — ἐφέστιοι) EG<sup>A</sup> EM s. Ἑγχέλη.

499 ἡμέας Π<sup>16</sup> m : ἡμᾶς w || ὀτρυνέει LwED : -εἶν L<sup>A</sup>AD<sup>81</sup> || τοὺς L<sup>81</sup>AwE : τὸν L || δ' Ω : τ' E || 500 εὐνίδες Π<sup>16</sup> LAG : -ιδος S -ιες E || 502 ἦδ' εἴη w : ἡδείη m ηδειη Π<sup>16</sup> || μετέπειτα Π<sup>16</sup> Ω : τέκ' ἐπ- E || 504 ἐπερρώοντ' L<sup>8</sup> in ras. Awδ : ἐπιρρ- E ἐπερ- ρώσαντ' L<sup>80</sup> || 505 νωλεμές, ὄφρ' Ω : νω[λε]με[ω]ς. ε[ Π<sup>16</sup> || 511 αὖ · δὴ γάρ τε Merkel : δὴ [δεῖ EM] γάρ τε TEST. αὐτοὶ δ' αὐτε [αὐτοὶ δ' αὖ L in ras.] Ω || Κυταιίδος Ω EG : -αῖδος EM -ηίδος I<sup>8</sup> || 512 στύξαν w : τύ- m τῆ- E<sup>81</sup> || 518 ἔμπεδον Ω : -δα δ' E || ἀφορμηθέντες L in ras. AS<sup>8</sup>cGD : ἐφ- L<sup>8</sup>cS<sup>8</sup>cE || 517 ἱν' L in ras.

520 depuis que les foudres du Cronide Zeus les ont détournés de passer dans l'île d'en face\*.

Les héros, quand le retour leur parut sans danger<sup>1</sup>, se dirigèrent vers la terre des Hylléens et y attachèrent leurs amarres ; car des îles s'avançaient dans la mer en  
 525 grand nombre, ne laissant entre elles qu'un passage difficile pour les navigateurs<sup>2</sup>. Les Hylléens n'avaient plus comme autrefois des sentiments hostiles à leur égard<sup>3</sup> ; au contraire, ils leur facilitaient eux-mêmes le passage<sup>4</sup>, obtenant ainsi pour salaire un grand trépied d'Apollon. Phoibos, en effet, avait donné à l'Aisonide  
 530 deux trépieds à emporter dans le lointain voyage qu'on lui imposait, quand il était venu dans la sainte Pythô le consulter sur cette navigation même<sup>5</sup>. Selon l'arrêt du destin, la terre où ces trépieds seraient fixés ne serait jamais dévastée par une invasion ennemie\*. C'est pourquoi celui-ci est encore caché dans cette  
 535 contrée, près de l'aimable ville des Hylléens<sup>6</sup>, enfoui profondément dans le sol, afin de demeurer toujours invisible aux mortels. Les héros ne trouvèrent plus vivant en ce lieu le roi Hyllos que la belle Mélité avait enfanté à Héraclès au pays des Phéaciens\*. Car Héraclès  
 540 s'était rendu dans les demeures de Nausithoos, chez

1. Cf. § 519, et Ap. Rh., 1, 1012.

2. Sur la localisation des Hylléens, voir la Notice, p. 25.

3. Ainsi se réalise l'espoir formulé par Jason aux v. 405-407. H. Fränkel, *Noten*, 500 s., tire de ὥς καὶ πρὶν un sens opposé, qui est insoutenable : les Hylléens n'ont pu manifester *auparavant* leur sympathie aux Argonautes, puisqu'ils ne les ont jamais vus. Le parallèle fourni par 1, 352, est tout aussi clair : les Argonautes ne pouvaient partir avant d'avoir élu un chef : cf. encore Φ 476 ; H. hom. Ap., 345 ; Callim., *Épigr.*, 5, 9.

4. Les Hylléens font office de passeurs.

5. Sur cette consultation de l'oracle de Delphes, voir le t. 1, p. 4.

6. Certains font d'Agané un nom propre ; mais l'adjectif qualifie parfois un pays : Sappho, fr. 96, 15 Lobel-Page. Apollonios laisse sans doute entendre que la ville portait le nom des Hylléens : Étienne de Byzance (s. Ὑλλεῖς) mentionne la ville d'Hyllé. On peut aussi supposer qu'il a préféré une périphrase soit pour piquer l'intérêt (cf. 1, 916) soit par ignorance (cf. 4, 516 ?).



- 520 ἐκ τόθεν ἐξότε τοὺς γε Διὸς Κρονίδαο κεραυνοὶ  
νῆσον ἐς ἀντιπέραιαν ἀπέτραπον ὀρμηθῆναι.  
Ἦρωες δ', ὅτε δὴ σφιν ἐείσατο νόστος ἀπήμων,  
δὴ ῥα τότε προμολόντες ἐπὶ χθονὶ πείσματ' ἔδησαν  
Ἑλλήων · νῆσοι γὰρ ἐπιπρούχοντο θαμειαὶ  
525 ἀργαλέην πλώουσιν ὁδὸν μεσσηγὺς ἔχουσαι.  
Οὐδέ σφιν, ὡς καὶ πρίν, ἀνάρσια μητιάσκειν  
Ἑλλήες · πρὸς δ' αὐτοὶ ἐμηχανώοντο κέλευθον,  
μισθὸν ἀειρόμενοι τρίποδα μέγαν Ἀπόλλωνος.  
Διοιοὺς γὰρ τρίποδας τηλοῦ πόρε Φοῖβος ἄγεσθαι  
530 Αἰσονίδῃ περόωντι κατὰ χρέος, ὅππότε Πυθῶ  
ἱρὴν πευσόμενος μετεκίαθε τῆσδ' ὑπὲρ αὐτῆς  
ναυτιλῆς · πέπρωτο δ', ὅπῃ χθονὸς ἰδρυθεῖεν,  
μὴ ποτε τὴν δηίοισιν ἀναστήσεσθαι ἰοῦσι.  
Τούνεκεν εἰσέτι νῦν κείνη ὅδε κέυθεται αἶψα  
535 ἀμφὶ πόλιν ἀγανὴν Ἑλληνίδα, πολλὸν ἔνερθεν  
οὐδὲος, ὥς κεν ἄφαντος αἰὲ μερόπεσσι πέλοιτο.  
Οὐ μὲν ἔτι ζῶντα καταυτόθι τέτμον ἄνακτα  
Ἑλλαν, ὃν εὐειδῆς Μελίτη τέκεν Ἡρακλῆι  
δῆμῳ Φαιήκων. Ὁ γὰρ οἰκία Ναυσιθόοιο  
540 Μάκριν τ' εἰσαφίκανε, Διωνύσοιο τιθήνην,

TEST. 521 et 524 EGB EM s. Ἑλλήων (ὕλῃων solum EM) ||  
538-543 respicit Steph. Byz. s. Ἑλλεῖς.

VAR. 539 α :

τυτθὸς ἑὼν ποτ' ἔναιεν · ἀτὰρ λίπε νῆσον ἔπειτα.

Versum habent L (post 540, sed corr. L<sup>a</sup>) Aw : om. E || ἀτὰρ  
w : αὐτὰρ LA || Versus conflatus esse uidetur in exemplari ubi,  
propter homoeoteleuton, 540-547 deerant.

521 ἀπέτραπον Ω TEST. : ἐπ- S || 522 s. δὴ σφιν — τότε om.  
E || 524 Ἑλλήων L<sup>as</sup>AwE ΣΩ (ad 524) Σ<sup>A</sup> (ad 532) TEST. :  
Ἑλλείων L Σ<sup>Lw</sup> (ad 532) Ἑλλήνων D || 527 Ἑλλήνες D cf. 524 ||  
528 ἀειρόμενοι Ω : -ράμ- E || 530 Πυθῶ wE : -θοῖ LA \*ΣΩ<sup>J</sup> ||  
534 ὅδε m Σ<sup>L</sup> : ὡδε Σ<sup>J</sup> ὅγε w || 539 α uide Var.

Macris, nourrice de Dionysos, pour se laver du meurtre atroce de ses enfants<sup>1</sup>; là, épris d'amour pour elle, 543 il soumit la fille du fleuve Aigaïos, la Naïade Mélité 546 qui enfanta le puissant Hyllos. Lui, dès l'adolescence, se refusait à habiter dans l'île même sous l'œil sourcilleux du roi Nausithoos; il s'en alla vers la mer de Cronos, ayant rassemblé une troupe autochtone de Phéaciens : 550 le roi lui-même, le héros Nausithoos, l'avait aidé à préparer son expédition\*. C'est là qu'il s'établit; mais il fut tué par les Mentores en défendant ses bœufs parqués aux champs\*.

Mais, ô déesses<sup>2</sup>, d'où vient qu'au-delà de cette mer, dans la région de la terre ausonienne et des îles Ligu-  
riennes qu'on appelle Stoichades, des traces nombreuses 555 de la nef Argô soient visibles d'une façon certaine\*? Quelle nécessité, quel besoin a entraîné les héros si loin? Quels vents les ont conduits?

Sans doute, quand Apsyrtos fut tombé mort de tout son long\*, Zeus lui-même, le roi des dieux<sup>3</sup>, fut-il pris de colère à cause d'un tel crime; il décréta qu'ils 560 devaient, par les soins de Circé d'Aiaïé, se purifier d'un sang funeste et subir mille maux avant leur retour. Cela, aucun des héros ne s'en était avisé : ils poursuivaient leur route au loin<sup>4</sup>, en quittant la terre des Hylléens; ils laissaient derrière eux toutes les îles Liburniennes que naguère les Colques avaient occupées, 565 les unes après les autres, sur la mer : Issa, Dyskélados et l'aimable Pityeia. Ensuite, ils longèrent après elles

1. Nausithoos est dès Homère le père d'Alkinoos : ζ 7-11 ; η 56-63. Bien que Μάξιπν soit coordonné à οἰκία, le terme désigne l'héroïne eubéenne et non l'île de Drépané qui a reçu son nom. Sur toutes ces traditions corcyréennes, voir la Notice, p. 29-33; sur le rôle de Macris dans la purification d'Héraclès, cf. p. 31, n. 3.

2. Cf. Callim., fr. 7, 19 Pf. κῶς δέ, θεαί (pour introduire un épisode argonautique).

3. Cf. *Cypria*, fr. 7, 3 Allen Ζηνὶ θεῶν βασιλῆϊ.

4. Sur les v. 562-576, voir la Notice, p. 27-28 et la carte hors-texte II.

- νηψόμενος παίδων ὀλοὸν φόνον · ἔνθ' ὃ γε κούρην  
 Αἰγίου ἐδάμασσαν ἐρασσάμενος ποταμοῖο,  
 543 Νηιάδα Μελίτην · ἥ δὲ σθεναρὸν τέκεν Ὑλλον.  
 546 Οὐδ' ἄρ' ὃ γ' ἡβήσας αὐτῇ ἐνὶ ἔλδετο νήσω  
 ναίειν κοιρανέοντος ὑπ' ὀφρύσι Ναυσιθόοιο ·  
 βῆ δ' ἅλα δὲ Κρονίην, αὐτόχθονα λαὸν ἀγείρας  
 Φαιήκων, σὺν γάρ οἱ ἄναξ πόρσυνε κέλευθον  
 550 ἦρως Ναυσίθοος · τόθι δ' εἷσατο · καὶ μιν ἔπεφνον  
 Μέντορες, ἀγραυλοῖσιν ἀλεξόμενον περὶ βουσὶν.  
 Ἀλλά, θεαί, πῶς τῆσδε παρέξ ἁλός, ἀμφί τε γαῖαν  
 Αὐσονίην νήσους τε Λιγυστίδας, αἱ καλέονται  
 Στοιχάδες, Ἀργῶης περιώσια σήματα νηὸς  
 555 νημερτὲς πέφатаι ; Τίς ἀπόπροθι τόσσον ἀνάγκη  
 καὶ χρεῖώ σφ' ἐκόμισσε ; Τίνες σφεὰς ἤγαγον αὔραι ;  
 Αὐτόν που μεγαλωστὶ δεδουπότος Ἀψύρτοιο  
 Ζῆνα, θεῶν βασιλῆα, χόλος λάβεν, οἶον ἔρεξαν ·  
 Αἰαίης δ' ὀλοὸν τεκμήρατο δῆνεσι Κίρκης  
 560 αἱμ' ἀπονιψαμένους πρό τε μυρία πημανθέντας  
 νοστήσειν. Τὸ μὲν οὐ τις ἀριστῶν ἐνόησεν ·  
 ἀλλ' ἔθεον γαίης Ὑλλήιδος ἐξανιόντες  
 τηλόθι · τὰς δ' ἀπέλειπον ὄσαι Κόλχοισι πάροιθεν  
 ἐξείης πλήθοντο Λιβυρινίδες εἰν ἅλιν νῆσοι,  
 565 Ἴσσα τε Δυσκέλαδός τε καὶ ἱμερτὴ Πιτύεια.  
 Αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπὶ τῇσι παρὰ Κέρκυραν ἵκοντο,

543 Νηιάδα LAS : νηίδα GE || [544-545 hic inseruit 539 et 539 a Brunck] || 546 δγ' Ω : δδ' E || ἡβήσας Ω : ἀκμάσας E (ex schol.) || αὐτῇ Ω : σθεναρῇ S (ex 543) || ἐνι (ἐνὶ scribendum) ἔλδετο Facius : ἐν ἐέλδ- m ἐνεέλδ- L<sup>a</sup> in ras. wd || 547 ὑπ' L<sup>a</sup>ω : ἐπ' m Σ<sup>a</sup> || 550 εἷσατο habuit Ω || 551 ἀλεξόμενον [ἀεξ- L<sup>a</sup>o] Ω : -νος S -νοι Castiglioni<sup>a</sup> || 552 θεαί Ω ΣΩ<sup>a</sup> m : θεά \*ΣΩ<sup>a</sup>ar melius fort., sed cf. Call. fr. 7, 19 Pf. || παρέξ Lw : πάρεξ AE || 556 σφ' ἐκόμ- Ω : σφὲ κόμ- A || -ισσε w : -ισε E -ιζε LA || 558 ἔρεξαν Ω : -ξε D cf. 475 || 561 τὸ Ω : τὸν E || 563 ἀπέλειπον wE : -λιπ- LAD || ὄσαι I<sup>a</sup>E : ὄσοι Ω || 564 Λιβυρινίδες S : Λιγυστίδες LA Λιγυρινίδες L<sup>a</sup>GE Σ<sup>a</sup> \*ΣΩ || 566 παρὰ Ω : παρὰ E.

Corcyre où Poseidon établit une fille d'Asôpos, Kerkyra aux beaux cheveux, que, loin de la terre de Phlonte, il avait ravie par amour : les marins qui, de la haute  
 570 mer, voient cette île enténébrée de partout par une forêt noire, l'appellent Corcyre la Noire. Après elle, ils dépassaient Mélité<sup>1</sup>, tout joyeux de la brise tiède, puis la haute Kérôssos et, bien au-delà, Nymphaïé où  
 575 habitait la puissante Calypsô, fille d'Atlas<sup>2</sup>. Il leur semblait apercevoir déjà dans la brume les monts Kérauniens<sup>3</sup>. Héra comprit alors les desseins de Zeus à leur sujet et sa grande colère. Soucieuse de mener à son terme cette navigation, elle excita des vents contraires qui, emportant la nef, les ramenaient de nouveau  
 580 vers l'île rocailleuse d'Électris\*. Et voici que, tout à coup, au milieu de leur course, retentit une clameur humaine, celle de la poutre parlante du navire qu'Athéna avait tirée d'un chêne de Dodone pour l'ajuster au milieu de l'étrave\*. Une crainte mortelle les saisit  
 585 pendant qu'ils entendaient la voix et le lourd courroux de Zeus\* : elle leur disait qu'ils n'échapperaient ni aux dangers de la mer immense\* ni aux terribles tempêtes si Circé ne les purifiait du meurtre cruel d'Apsyrtos ; elle ordonnait à Pollux et à Castor de supplier les dieux  
 590 immortels de leur ouvrir les routes menant à la mer Ausonienne<sup>4</sup> où ils trouveraient Circé, fille de Persé et du Soleil.

1. Callim., fr. 579 Pf., mentionne Mélité ; mais on ne sait s'il s'agit de l'île voisine de Corcyre la Noire ou de Malte : voir le commentaire de Pfeiffer.

2. Sur Nymphaïé, voir la Notice, p. 28, n. 4. Apollonios s'oppose à Antimaque qui corrige l'*Ἰνσουλὴ* homérique en *Ἰνσουλὴ*, île voisine de la Crète (fr. 142 Wyss), et à Callimaque qui installe Calypsô à Gaudos, nom porté par deux îles voisines l'une de la Crète, l'autre de Malte (fr. 13 Pfeiffer). Il garde la généalogie homérique de Calypsô (α 52 ; η 245) que d'autres auteurs contestent.

3. C'est dans ces montagnes que se sont établis une partie des Colques de la première flotte (v. 518-521).

4. Même confusion entre *ἐμπροσθε* et *ἐντροσθε* dans [Orph.], *Arg.*, 954 (voir la N. C. n° 3, 1034).

- ἔνθα Ποσειδάων Ἀσωπίδα νάσσατο κούρην,  
 ἡύκομον Κέρκυραν, ἐκάς Φλειουντίδος αἴης,  
 ἀρπάξας ὑπ' ἔρωτι · μελαιομένην δέ μιν ἄνδρες  
 570 ναυτίλοι ἐκ πόντοιο κελαινῇ πάντοθεν ὕλη  
 δερκόμενοι, Κέρκυραν ἐπικλείουσι Μέλαιναν.  
 Τῇ δ' ἐπὶ καὶ Μελίτην, λιαρῶ περιγηθείες οὖρῳ,  
 αἰπεινὴν τε Κερωσσόν, ὕπερθε δέ πολλὸν ἐοῦσαν  
 Νυμφαίην παράμειβον, ἵνα κρείουσα Καλυψὼ  
 575 Ἀτλαντὶς ναίεσκε · τὰ δ' ἡεροειδέα λεύσσειν  
 οὔρεα δοιάζοντο Κεραύνια. Καὶ τότε βουλάς  
 ἀμφ' αὐτοῖς Ζηνός τε μέγαν χόλον ἐφράσαθ' Ἥρῃ.  
 Μηδομένη δ' ἄνυσιν τοῖο πλόου, ὥρσεν ἀέλλας  
 ἀντικρὺ, ταῖς αὖτις ἀναρπάγδην φορέοντο  
 580 νήσου ἐπὶ κραναῆς Ἥλεκτρίδος. Αὐτίκα δ' ἄφνω  
 ἴαχεν ἀνδρομέη ἐνοπῇ μεσσηγὺ θεόντων  
 αὐδῆεν γλαφυρῆς νηὸς δόρυ, τό ρ' ἀνὰ μέσσην  
 στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἤρμωσε φηγοῦ.  
 Τοὺς δ' ὀλοὸν μεσσηγὺ δέος λάβεν εἰσαΐοντας  
 585 φθογγὴν τε Ζηνός τε βαρὺν χόλον. Οὐ γὰρ ἀλύξειν  
 ἔννεπεν οὔτε πόνους δολιχῆς ἀλὸς οὔτε θυέλλας  
 ἀργαλέας, ὅτε μὴ Κίρκη φόνον Ἀψύρτοιο  
 νηλέα νίψειν · Πολυδεύκεα δ' εὐχετάασθαι  
 Κάστορά τ' ἀθανάτοισι θεοῖς ἦνωγε κελεύθους  
 590 Αὐσονίης ἔντοσθε πορεῖν ἀλός, ἥ ἔνι Κίρκην  
 δήουσιν, Πέρσης τε καὶ Ἑλίοιο θύγατρα.

TEST. 583 uide ad 1, 527.

567 κούρην Ω : νύμφην D || 568 Φλειουντίδος Hölzlin (cf. 1, 115) : Φλιουντ- LA Φιλουντ- WE || 573 Κερωσσόν LwE : -ωσόν AD || 577 αὐτοῖς Ω : -τοὺς E || μέγαν m : βαρὺν w || βαρὺν χόλον om. G, add. mg. G<sup>1</sup> || 578 τοῖο m : τοῖου L<sup>1</sup>pcw || 579 ταῖς m : τοῖ δ' L<sup>1</sup>pcw || 586 πόνους m : πόρους L<sup>1</sup>pcV<sup>1</sup>wd || 588 νίψειν SE : -ψειε L<sup>1</sup>pcAG -ψε L || 590 ἔντοσθε w : ἔμπροσθε(ν) m || 591 Πέρσης L<sup>1</sup>pcAw d : Πέρρης LE || Ἑλίοιο mS<sup>1</sup>pc : -λου w.

Ainsi clama Argô au crépuscule. Les Tyndarides se  
 levèrent et tendirent les mains vers les Immortels pour  
 leur adresser point par point cette prière<sup>1</sup>, tandis que  
 595 le découragement tenait tous les autres héros Minyens.  
 Mais le navire était entraîné loin en avant par sa voile  
 et ils pénétrèrent dans l'Éridan en direction de son  
 cours supérieur\*. C'est là qu'autrefois, la poitrine  
 frappée par la foudre fumante<sup>2</sup>, Phaéthon était tombé,  
 à demi brûlé, du char du Soleil dans les eaux d'un  
 600 profond marais qui, maintenant encore, exhale une  
 lourde vapeur sortie de sa blessure ardente<sup>3</sup>; aucun  
 oiseau ne peut franchir ces eaux en les survolant de  
 ses ailes légères<sup>4</sup>, mais, dans son vol, il pique dans les  
 flammes\*. Aux alentours, les jeunes Héliades, battues  
 des vents\* (?) dans de hauts peupliers noirs, pleurent,  
 605 les malheureuses, en plaintifs sanglots, versant de leurs  
 paupières sur le sol des gouttes d'ambre brillantes;  
 celles-ci, le soleil les dessèche sur le sable\* ; puis, quand  
 les eaux du sombre marais déferlent sur les rives sous  
 610 le souffle du vent qui gronde, alors, toutes ensemble,  
 elles sont roulées vers l'Éridan par le courant grossi.  
 Les Celtes<sup>5</sup>, eux, ont inventé cette légende-ci : ce sont  
 les larmes d'Apollon, le fils de Létô, qu'emportent les

1. Les Dioscures sont les mieux placés pour se faire entendre de Zeus leur père ; ils sont surtout les protecteurs des marins dans les tempêtes et autres périls de la mer : cf. 2, 806-810 (et la note *ad loc.*) et 4, 650-653, qui sert de conclusion au présent épisode. Ils interviennent dans des conditions analogues chez Callim., fr. 18, 1-4 Pf., et Diod. Sic., 4, 48 (cf. t. 1, p. 163, n. 3-4).

2. Cf. Hésiode, *Théog.*, 72, al. αἰθαλόεντα κεραυνόν.

3. D'après [Aristote], *Mir. Ausc.*, 81, 3, le lac mesure 200 stades de circonférence (35 km) et a une largeur de 10 stades (1,8 km). Comme il est fréquent, προχοαί désigne les « eaux » et non l'« embouchure » : cf. W. Bühler, *Europa des Moschos* (1960), 80, n. 4, et, pour Apollonios, 1, 11 (= 3, 67) ; 2, 356, 743 (?) ; 4, 132, 271, 312, 617.

4. Cf. 4, 771.

5. Sur cette prétendue version celte de la légende de Corônis, voir la Notice, p. 37 s.

- "Ως Ἀργὼ ἰάχησεν ὑπὸ κνέφας. Οἱ δ' ἀνόρουσαν  
 Τυνδαρίδαι καὶ χεῖρας ἀνέσχεθον ἀθανάτοισιν  
 εὐχόμενοι τὰ ἕκαστα · κατηφείη δ' ἔχεν ἄλλους  
 595 ἥρωας Μινύας. Ἡ δ' ἔσσυτο πολλὸν ἐπιπρὸ  
 λαΐφεισιν · ἐς δ' ἔβαλον μύχατον ῥόον Ἑριδανοῖο,  
 ἔνθα ποτ' αἰθαλόεντι τυπεῖς πρὸς στέρνα κεραυνῶ  
 ἡμιδαῆς Φαέθων πέσεν ἄρματος Ἑελίοιο  
 λίμνης ἐς προχοᾶς πολυβενθέος · ἡ δ' ἔτι νῦν περ  
 600 τραύματος αἰθομένοιο βαρὺν ἀνακηκίει ἀτμόν,  
 οὐδέ τις ὕδωρ κεῖνο διὰ πτερὰ κοῦφα τανύσσας  
 οἰωνὸς δύναται βαλέειν ὕπερ, ἀλλὰ μεσηγὺς  
 φλογμῶ ἐνιθρῶσκει πεποτημένος. Ἀμφὶ δὲ κοῦραι  
 Ἑλιάδες ταναῆσιν † αἰέμεναι † αἰγείροισι  
 605 μύρονται κινυρὸν μέλαι γόον · ἐκ δὲ φαεινὰς  
 ἤλεκτρου λιβάδας βλεφάρων προχέουσιν ἔραζε ·  
 αἱ μὲν τ' ἡελίῳ ψαμάθοις ἔπι τερσαίνονται,  
 εὖτ' ἂν δὲ κλύζῃσι κελαινῆς ὕδατα λίμνης  
 ἡϊόνας πνοιῇ πολυχηέος ἐξ ἀνέμοιο,  
 610 δὴ τότε ἔς Ἑριδανὸν προκυλίνδεται ἀθρόα πάντα  
 κυμαίνοντι ῥόῳ. Κελτοὶ δ' ἐπὶ βάξιν ἔθεντο  
 ὥς ἄρ' Ἀπόλλωνος τάδε δάκρυα Λητοῖδαο

TEST. 597-598 latine uertit Varro Atac. fr. 10 Morel || 607-614 Π<sup>21</sup>.

597 τυπεῖς Ω : πληγελς E || 598 Ἑελίοιο Ω : Ἑριδανοῖο E || 599  
 πολυβενθέος ω : πολυανθ- m || ἡ δ' E : ἡδ' Ω || 600 ἀνακηκίει ω :  
 ἀνεκηκίεν m || 601 τανύσσας Ω : -σσαι E || 603 ἐνιθρῶσκει Damsté :  
 ἐπι- Ω || 604 ταναῆσιν LAG : -αοῖσιν SE || αἰέμεναι L (unde  
 ἀήμεναι prop. Livrea) : αἰεμέναι AE ἐφήμεναι L<sup>21</sup>A<sup>21</sup>w (quod  
 respicit Dion. Per. 292 Κελτῶν παῖδες, ὀφήμενοι [uar. lect.  
 ἐφή-] αἰγείροισι) εἰεμέναι V<sup>21</sup>W ἐλιγμέναι D ἐελμέναι Gerhard ||  
 607 ἐπι S : ἐπι- mG || 608 δὲ Ω : δὴ Π<sup>21</sup> || κλύζῃσι [-ησι] Π<sup>21</sup> m :  
 -ζωσι L<sup>21</sup>w || ὕδατα LAS : οἷδατα G<sup>21</sup>D -ατι G<sup>21</sup>(?)E || 610 ἐς  
 Π<sup>21</sup> Ω : ἐπ' E.

tourbillons, ces larmes innombrables qu'il versait jadis  
 en arrivant chez le peuple sacré des Hyperboréens  
 615 après avoir quitté le ciel lumineux devant la menace  
 de son père, car il était irrité au sujet du fils que, dans  
 l'opulente Lakéreia, la divine Corônis lui avait enfanté  
 sur les rives de l'Amyros<sup>1</sup>. Telle est la tradition répandue  
 chez ces hommes. Les héros n'avaient envie ni de manger  
 620 ni de boire et leur esprit n'était pas tourné vers les  
 plaisirs. Le jour, ils s'épuisaient, affaiblis et accablés  
 par l'odeur fétide, insupportable du corps fumant de  
 Phaéthon qui se dégageait des affluents de l'Éridan ;  
 la nuit, ils entendaient les plaintes aiguës des Héliades  
 625 qui poussaient leurs sonores lamentations, et les larmes  
 des pleureuses étaient charriées sur les eaux comme des  
 gouttes d'huile\*.

De là, ils pénétrèrent dans le cours profond du Rhône  
 qui se jette dans l'Éridan ; en se mêlant, leurs eaux,  
 au confluent, bouillonnent en mugissant<sup>2</sup>. Ce fleuve  
 630 vient des confins de la terre, où sont les portes et les  
 demeures de la Nuit<sup>3</sup>. C'est de là qu'il s'élance ; puis,

1. La ville magnète de Lakéreia est située vers l'extrémité  
 septentrionale du lac Boibéis : cf. Pind., *Pyth.*, 3, 34 ; Phérécide,  
 3 F 3 Jacoby. Amyros est une ville chez Hésiode, *Cat.*, fr. 59,  
 2 Merk.-West ; selon Phérécide, il s'agit d'une rivière qui se jette  
 dans le lac Boibéis. Sur sa localisation chez Apollonios, cf. t. 1,  
 p. 256 (*N.C.* à 1, 596) ; sur le sens de *προχοαί*, voir la note à  
 4, 599 (p. 96, n. 3). La légende de Corônis est rappelée d'une façon  
 très elliptique qui a fait supposer une lacune après le v. 615 ;  
 mais cette concision est intentionnelle : voir la Notice, p. 37 s.

2. Comparer le confluent des fleuves infernaux en x 513-515.

3. H. Fränkel, *Noten*, 507 s. (et n. 107) situe vers le nord les  
 portes de la Nuit. Elles sont plutôt à l'ouest (cf. É. Delage,  
*Géographie*, 225), symétriques des « portes de l'Olympe » où se  
 lève le Soleil (3, 159-163), conformément à la conception hésio-  
 dique qui associe la Nuit ou sa demeure à Atlas et aux Hespérides  
 (*Théog.*, 215 s., 744-757). Apollonios rejoint ainsi Eschyle qui fait  
 naître le Rhône — identifié à l'Éridan — en Hibérie, c'est-à-dire  
 dans les Pyrénées (fr. 107 Mette). D'autres situaient les sources  
 de l'Istros à Pyréné ou dans les Pyrénées : Héród., 2, 33 ; Aristote,  
*Météor.*, 1, 13, 350 b 1-3 ; Timagétos (?), d'après la schol.  
 « parisienne » à 4, 257-262 b (voir l'app. crit. de Wendel, p. 273).



- ἐμφέρεται δίναις, ἃ τε μυρία χεῦε πάροιθεν,  
 ἦμος Ὑπερβορέων ἱερὸν γένος εἰσαφίκανεν,  
 615 οὐρανὸν αἰγλήεντα λιπὼν ἐκ πατρὸς ἐνιπῆς,  
 χωόμενος περὶ παιδί, τὸν ἐν λιπαρῇ Λακερείῃ  
 δῖα Κορωνίς ἔτικτεν ἐπὶ προχοῆς Ἀμύροιο.  
 Καὶ τὰ μὲν ὧς κείνοισι μετ' ἀνδράσι κεκλήισται.  
 Τοὺς δ' οὔτε βρώμης ἤρει πόθος οὐδὲ ποτοῖο,  
 620 οὔτ' ἐπὶ γηθοσύνας τράπετο νόος. Ἄλλ' ἄρα τοί γε  
 ἤματα μὲν στρεύγοντο περιβληχρὸν βαρύθοντες  
 ὁδμῇ λευγαλή τήν ῥ' ἄσχετον ἐξανέσκον  
 τυφομένου Φαέθοντος ἐπιρροαὶ Ἠριδανοῖο ·  
 νύκτας δ' αὖ γόον ὀξὺν ὀδυρομένων ἐσάκουον  
 625 Ἠλιάδων λιγέως · τὰ δὲ δάκρυα μυρομένησιν  
 οἶον ἐλαιηραὶ στάγες ὕδασιν ἐμφορέοντο.  
 Ἐκ δὲ τόθεν Ῥοδανοῖο βαθὺν ῥόον εἰσεπέρησαν,  
 ὅς τ' εἰς Ἠριδανὸν μετανίσσεται, ἄμμιγα δ' ὕδωρ  
 ἐν ξυνοχῇ βέβρυχε κυκώμενον. Αὐτὰρ ὁ γαίης  
 630 ἐκ μυχάτης, ἵνα τ' εἰσὶ πύλαι καὶ ἐδέθλια Νυκτός,  
 ἔνθεν ἀπορνούμενος, τῇ μὲν τ' ἐπερεύγεται ἀκτὰς

TEST. 627-628 (καὶ Ῥοδανοῖο κτλ.) schol. Dion. Per. 289; respicit Plin. *Hist. Nat.* 37, 32.

613 ἐμφέρεται Π<sup>2121</sup> Ω : ἐσφ- Π<sup>21</sup> συμφ- E || ἃ τε — πάροιθεν : ἀτεχ uersu mutilo D || 614 ἦμος Ω : ἔμ[ Π<sup>21</sup> || γένος L in ras. AwE : μέ- L<sup>20</sup> || 615 post u. lac. susp. Fränkel, cl. Σ<sup>23</sup>, sed uide adn. || 616 τὸν ἐν L<sup>20</sup>ω : τὸ μὲν LAD τὸν μὲν E || 617 Ἀμύροιο L<sup>2121</sup>ω : -ύνοιο m || 618 -σι κεκλήισται Ω Σ<sup>2</sup> : -σιν ἐκλ- Rzach<sup>1</sup>, cl. 267, 990, 1202 || 619 πόθος m : πόρος ω || οὐδὲ m : οὔτε ωD || 620 τράπετο νόος m (cf. γ 147) : τρέπετο [τάρπ- ante corr.] νόος S τέρπε [-en post corr.] νόος G νόος ἐτράπετ' Hermann<sup>1</sup> || 621 περι- mG : περὶ SD || -βληχρὸν Ω : -χρὸι Madvig || 622 ἐξανέσκον Ω : -σκεν E<sup>2</sup> || 623 ἐπιρροαὶ Ω : -ὰς E || 624 νύκτας Lω : νυκτὸς AE || 626 ὕδατα habuit L<sup>20</sup> || ἐμφορέοντο Ω : -νται D || 627 ῥόον Ω : πόρον TEST. || εἰσεπέρησαν ω TEST. : ἔξεπ- D εἰσαπέδησαν m || 628 τ' εἰς Ω : τις ἐς TEST. || μετανίσσεται Vian : -νέισ- m -νίσσ- ωd τετάνυσται TEST. || 631 ἐπερεύγεται mG : ἀπ- Sd.

- d'un côté, il se déverse en grondant sur les côtes de l'Océan ; d'un autre, il se jette dans la mer Ionienne, d'un autre enfin dans la mer de Sardaigne et dans son golfe immense<sup>1</sup> où il envoie ses eaux par sept bouches\*.
- 635 Du fleuve, ils s'avancèrent<sup>2</sup> dans les lacs tempétueux qui s'étendent à l'infini sur le territoire des Celtes. Là ils auraient trouvé un destin misérable : en effet un des bras conduisait dans un golfe de l'Océan où ils allaient se jeter à leur insu ; ils n'en seraient pas revenus
- 640 sains et saufs<sup>3</sup>. Mais Héra, bondissant du ciel, poussa un cri du haut du roc Hercynien<sup>4</sup> : à ce cri, ils frissonnèrent d'effroi, tous à la fois, car l'immensité de l'éther retentissait de manière terrible. Ils étaient ramenés en arrière par la déesse et ils comprirent alors la route
- 645 qu'ils devaient prendre pour leur retour\*. Longtemps après, ils arrivèrent aux rivages baignés par la mer, traversant, selon la volonté d'Héra, les peuples innombrables des Celtes et des Ligures<sup>5</sup> sans être attaqués, car la déesse répandait autour d'eux une brume merveilleuse pendant tous les jours que dura leur traversée\*.
- 650 Quand leur navire eut passé la bouche du milieu, ils débarquèrent aux îles Stoichades, sains et saufs grâce aux fils de Zeus : c'est pourquoi des autels et des rites furent établis en leur honneur pour toujours ; et ce ne fut pas cette seule navigation qu'ils devaient accompagner en protecteurs, mais Zeus leur confia aussi les vaisseaux des hommes à venir\*. Puis, laissant les

1. La mer de Sardaigne est la partie de la Méditerranée située à l'ouest de l'île ; son « golfe immense » est le golfe du Lion. Cf. Hérod., 1, 166 ; Théocr., 16, 86 (et Gow, *ad loc.*).

2. À la rame : cf., pour ce sens, v 113 ; Ap. Rh., 2, 672, 1265, 1283.

3. Les Argonautes auraient péri s'ils avaient atteint l'Océan ; Apollonios s'oppose à Timée qui admettait une navigation océanique d'Argô (566 F 85 Jacoby).

4. Sans doute la Forêt Noire en bordure du Rhin. D'après [Aristote], *Mir. Ausc.*, 105, l'Istros prend sa source dans les monts Hercyniens avant de bifurquer vers le Pont-Euxin et l'Adriatique.

5. Les Ligures habitent au sud des Celtes, en bordure de la Méditerranée : les Stoichades sont appelées « îles liguriennes » au v. 553. Cf. É. Delage, *Géographie*, 234-236.

- ᾽Ωκεανοῦ, τῇ δ' αὖτε μετ' Ἴονίν ἄλα βάλλει,  
 τῇ δ' ἐπὶ Σαρδόνιον πέλαγος καὶ ἀπείρονα κόλπον  
 ἑπτὰ διὰ στομάτων ἰεὺς ῥόον. Ἐκ δ' ἄρα τοῖο  
 635 λίμνας εἰσέλασαν δυσχείμονας, αἶ τ' ἀνὰ Κελτῶν  
 ἥπειρον πέπτανται ἀθέσφατον. Ἔνθα κεν οἷ γε  
 ἄτῃ ἀεικελίῃ πέλασαν· φέρε γάρ τις ἀπορρῶξ  
 κόλπον ἐς ᾽Ωκεανοῖο, τὸν οὐ προδαέντες ἔμελλον  
 εἰσβαλέειν, τόθεν οὐ κεν ὑπότροποι ἐξεσάωθεν.  
 640 Ἄλλ' Ἥρῃ σκοπέλοιο καθ' Ἐρκυνίου ἰάχῃσεν  
 οὐρανόθεν προθοροῦσα, φόβῳ δ' ἐτίναχθεν αὐτῆς  
 πάντες ὁμῶς· δεινὸν γὰρ ἐπὶ μέγας ἔβραχεν αἰθήρ.  
 Ἄψ δὲ παλιντροπόωντο θεᾶς ὕπο, καὶ ῥ' ἐνόησαν  
 τὴν οἶμον τῇ πέρ τε καὶ ἔπλετο νόστος ἰοῦσι.  
 645 Ἀθηναῖοι δ' ἀκτὰς ἀλιμυρέας εἰσαφίκοντο,  
 Ἥρης ἐννεσίῃσι δι' ἔθνεα μυρία Κελτῶν  
 καὶ Λιγύων περόωντες ἀδῆιοι· ἀμφὶ γὰρ αἰνὴν  
 ἡέρα χεῦε θεὰ πάντ' ἡματα νισομένοισι.  
 Μεσσότατον δ' ἄρα τοί γε διὰ στόμα νηὶ βαλόντες,  
 650 Στοιχάδας εἰσαπέβαν νήσους, σόοι εἵνεκα κούρων  
 Ζηγός· ὃ δὴ βωμοὶ τε καὶ ἱερὰ τοῖσι τέτυκται  
 ἔμπεδον· οὐδ' οἶον κείνης ἐπίουροι ἔποντο  
 ναυτιλῆς, Ζεὺς δὲ σφί καὶ ὀψιγόνων πόρε νῆας.  
 Στοιχάδας αὖτε λιπόντες ἐς Αἰθαλίην ἐπέρησαν

TEST. 640 schol. Dion. Per. 286 ; (σκοπέλοιο — ἰάχῃσεν) *EG<sup>B</sup> EM*  
*s.* Ἐρκύνιος.

632 Ἴονίν *L<sup>a</sup>* in ras. *WE<sup>a</sup>* : ἦον- uel potius ἡων- *L<sup>ao</sup>*  
*λων*- *A* ἦον- *I<sup>ao</sup>D* ἰόννην *E<sup>ao</sup>* || 633 ἐπὶ *Ω* : αὖ ἐπὶ *E* || κόλπον *m* :  
 πόντον *L<sup>ss1</sup>w* || 634 ἰεὺς *L<sup>ao</sup>w* : ἰεὶ *L<sup>a</sup>* in ras. *AE* || 636 ἀθέσφατον  
*Ω* : -ται *E* -τοι *RQ* || 639 εἰσβαλέειν *Ω* : -βάλλειν *E* || 640 καθ' Ἐρκ-  
 [Ἐρκ- *L* Σ<sup>1</sup>] *Ω* Σ<sup>Ω</sup> TEST. : κατ' Ἐρκ- *E* || 641 αὐτῆς *WE* : -τῇ *LA*  
 || 642 ἔβραχεν [*αχ* in ras. *L*] *Ω* : ἔδρεμεν *L<sup>ao</sup>* ut uid. cf. 2, 567 ||  
 643 -τροπόωντο *m* : -τρωπῶντο *w* || 644 τὴν *LE* : τήνδ' *L<sup>ao</sup>AG*  
 τὴν δ' *S* || 648 πάντ' ἡμ- *L<sup>ss1</sup>Aw* : πάνθ' ἡμ- *LE* || 652 ἐπίουροι *w* :  
 ἐπίκουροι *m* || 653 δέ *Ω* : γάρ *S*.

Stoichades, ils passèrent dans l'île d'Aithalia où, après  
 655 des épreuves, ils essuyèrent avec des galets leur abondante sueur ; < depuis lors, ces galets > couvrent le rivage, pareils par leur couleur < aux souillures de leurs corps > ; et, parmi eux, on voit les disques et les vestiges divins de ces héros à l'endroit qui a reçu le nom de Port-Argô\*.

De là, en hâte, ils continuaient leur route sur la  
 660 houle de la mer Ausonienne, en vue des côtes de Tyrrhénie. Ils arrivèrent au port célèbre d'Aiaïé<sup>1</sup> et, du navire, jetèrent aussitôt<sup>2</sup> les amarres sur le rivage. Ils y trouvèrent Circé qui se purifiait la tête dans les eaux de la mer, tant l'avaient effrayée ses rêves de la  
 665 nuit. Elle avait cru voir toute sa demeure, chambres et murs d'enceinte, dégoutter de sang ; le feu dévorait les nombreuses drogues avec lesquelles elle enchantait jusqu'alors chaque étranger à son arrivée ; ce bouillonnement de feu, elle l'éteignait elle-même avec le sang d'une victime qu'elle puisait de ses mains, mettant  
 670 ainsi fin à sa mortelle frayeur<sup>3</sup>. C'est pourquoi, au lever de l'aurore, dès son réveil, elle purifiait ses cheveux et ses vêtements dans les eaux de la mer. Des bêtes qui n'avaient l'aspect, faute d'un corps homogène, ni de bêtes sauvages ni non plus d'hommes, mais qui étaient faites de membres mélangés des uns et des autres,  
 675 s'avançaient en foule comme des troupeaux de moutons quittant leurs enclos derrière le berger\*. Déjà, dans le

1. La mer d'Ausonie est la mer Tyrrhénienne. Les Ausones, qui habitent au sud du Latium, sont connus depuis Hécatéé de Milet (1 F 61 Jacoby ; cf. Pind., fr. 140 b, 6 Snell<sup>3</sup>). Le schollaste reproche un anachronisme au poète : Ausôn passait en effet pour être le fils d'Ulysse et de Calypsô (ou de Circé). Mais Apollonios devait ignorer ou condamner cette version récente ; selon lui, d'ailleurs, Calypsô habite l'Adriatique (4, 574). — Sur Aiaïé, tour à tour île ou péninsule, voir la N. C. à 3, 313.

2. Sur le sens temporel de *σχεδόθεν*, voir la N. C. à 3, 295.

3. Le sang qui ruisselle sur les murs symbolise le meurtre d'Apsyrτος ; la flamme qui détruit les drogues prédit l'échec de la ruse ourdie par Circé (v. 687) ; le sang avec lequel elle l'éteint annonce le sacrifice expiatoire du porcelet (v. 704-707).

- 655 νήσον, ἵνα ψηφίσιν ἀπωμόρξαντο καμόντες  
 ἰδρῶ ἄλις · χροίῃ δὲ κατ' αἰγιαλοῖο κέχυνται  
 εἵκελοι < . . . . . > · ἐν δὲ σόλοι καὶ τρύχεια θέσκελα κείνων,  
 ἔνθα λιμὴν Ἀργῶος ἐπωνυμίην πεφάτισται.  
 Καρπαλίμως δ' ἐνθένδε διέξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο
- 660 Αὔσονίης, ἀκτὰς Τυρσηνίδας εἰσορόωντες ·  
 Ἴξον δ' Αἰαίης λιμένα κλυτόν, ἐκ δ' ἄρα νηὸς  
 πείσματ' ἐπ' ἡϊόνων σχεδόθεν βάλλον. Ἐνθα δὲ Κίρκην  
 εὖρον ἁλὸς νοτίδεσσι κάρη ἐπιφαιδρύνουσαν ·  
 τοῖον γὰρ νυχίοισιν ὀνείρασιν ἐποίητο.
- 665 Αἵματί οἱ θάλαμοί τε καὶ ἔρκεα πάντα δόμοιο  
 μύρεσθαι δόκεον, φλόξ δ' ἀθρόα φάρμακ' ἔδαπτεν,  
 οἷσι πάρος ξείνους θέλγ' ἀνέρας ὅς τις ἴκοιτο ·  
 τὴν δ' αὐτὴ φονίῳ σβέσεν αἵματι πορφύρουσαν,  
 χερσὶν ἀφυσσαμένη, λήξεν δ' ὀλοοῖο φόβοιο.
- 670 Τῷ καὶ ἐπιπλομένης ἡοῦς νοτίδεσσι θαλάσσης  
 ἐγρομένη πλοκάμους τε καὶ εἵματα φαιδρύνεσκε.  
 Θῆρες δ', οὐ θήρεσσιν ἐοικότες ὠμησησῆσιν  
 οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄνδρεσσιν ὁμὸν δέμας, ἄλλο δ' ἀπ' ἄλλων  
 συμμιγέες μελέων, κίον ἀθρόοι, ἥύτε μῆλα
- 675 ἐκ σταθμῶν ἄλις εἰσὶν ὀπηδεύοντα νομῆι.

659-717 respicit paraphrasis B (Coisl. 345) Lycophr. 1274 ||  
 674-675 (μῆλα ὀπηδεύοντα νομῆι) EM s. ὀπαδός; schol. Gen.  
 (suppl.) ad Ξ 358; (675 solum) EG s. ὀπηδεύω || 675-696 Π<sup>11</sup>.

656 χροίῃ Ω : χροιαί Platt<sup>1</sup> γλοιοί malim || κέχυνται Ω : -ντο  
 E || 657 εἵκελοι E : ἔκ- [ἔκ-] Ω εἵκελαι Brunck fort. ποικίλοι,  
 Matthiae praeunte, si γλοιοί placet; sed cf. 3, 855 || post  
 uerbum lac. stat. Fränkel || τρύχεια L<sup>1</sup> S<sup>1</sup> (?) : τεύχεια mG || 658  
 ἔνθα Beck : ἐν δὲ [ν in ras. L] Ω || Ἀργῶος Ω : -γαῖος E ||  
 662 πείσματ' ἐπ' m : πείσματα G πείσμ' ἐξ S || 663 ἐπιφαιδρύνουσαν m : περιφ- w || 668 πορφύρουσαν mS<sup>20</sup> : -σα S<sup>20</sup> G ||  
 672 ὠμησησῆσιν Ω : -τοῖσι E || 673 μὲν Ω : μιν E || ὁμὸν m : δλον  
 w ὁμοί Hölzl || ἀπ' L<sup>1</sup> w : ἐπ' mG.

passé, la terre avait fait germer spontanément du limon\* de tels êtres composés d'un mélange de membres, alors qu'elle ne s'était pas encore condensée sous l'action de l'air assoiffé et que les rayons du soleil desséchant  
 680 n'avaient pas encore absorbé assez d'humidité\* ; mais, ces créatures, le temps les a réparties en espèces en les combinant\*. Tout aussi indéfinissable était la forme des êtres qui la suivaient et une immense stupeur saisit les héros<sup>1</sup>. D'emblée, chacun, en observant l'aspect et les yeux de Circé, devina sans peine qu'elle était sœur d'Aiétés<sup>2</sup>.

685 Elle, après avoir chassé les frayeurs causées par ses rêves de la nuit<sup>3</sup>, revint aussitôt sur ses pas et, d'un geste affectueux de la main, elle les convia insidieusement à la suivre. Alors, tandis que, sur l'ordre de l'Aisonide, la troupe ne bougeait pas, insensible à  
 690 l'offre<sup>4</sup>, Jason entraîna avec lui la vierge colque. Tous deux suivirent Circé dans sa route jusqu'à sa grand-salle. Elle les invitait à s'asseoir sur des sièges splendides, ignorant la raison de leur venue<sup>5</sup>. Mais, muets et sans voix\*, ils bondirent vers le foyer et s'y asseyaient  
 695 selon la coutume des malheureux suppliants, elle posant son front sur ses deux mains, lui plantant dans le sol sa grande épée à poignée dont il avait tué le fils d'Aiétés\* ; aucun d'eux ne levait jamais sur elle

1. Cf. 2, 681. Au v. 681, τῶς porte sur αἰδῶλοι.

2. Sur les yeux des descendants du Soleil, cf. t. 2, p. 66, n. 2 ; et p. 138 (N. C. à 3,886).

3. Cf. Eur., *Héc.*, 71 s. ; Callim., fr. 75, 13 Pf. Rapprocher l'expression de 1, 979. — Ἀπορρον : Apollonios emploie indifféremment l'adjectif (2, 338 ; 4, 42) et l'adverbe (1, 892 ; 4, 686) ; il n'y a pas lieu de corriger le texte.

4. Les deux corrections homérisantes de E en 1, 239 et 4, 689, illustrent bien la méthode qui a présidé à l'élaboration de l'édition crétoise : cf. t. 1, p. LXII.

5. La perfide Circé (cf. v. 666 s., 686 s.) n'est nullement « embarrassée » par la présence des deux « imprudents » qui l'ont suivie ; mais elle « ignore » les raisons de leur venue. Sur les différents sens d'ἀμυχανέω, cf. F. Vian, *Studi in on. di A. Ardizzoni* (1978), 1031, n. 24.

- Τοίους καὶ προτέρους ἐξ ἰλύος ἐβλάστησε  
 χθὼν αὐτὴ μικτοῖσιν ἀρηρεμένους μελέεσσιν,  
 οὐ πω διψαλέω μάλ' ὑπ' ἡέρι πιληθεῖσα  
 οὐδέ πω ἀζαλέοιο βολαῖς τόσον ἡελίοιο  
 680 ἱκμάδας αἰνυμένου · τὰ δ' ἐπὶ στίχας ἤγαγεν αἰὼν  
 συγκρίνας. Τὼς οἱ γε φυτὴν αἰδήλοι ἔποντο,  
 ἥρωας δ' ἔλε θάμβος ἀπείριτον. Αἶψα δ' ἕκαστος,  
 Κίρκης εἷς τε φυτὴν εἷς τ' ὄμματα παπταίνοντες,  
 ῥεῖα κασιγνήτην φάσαν ἔμμεναι Αἰήταο.  
 685 Ἥ δ' ὅτε δὴ νυχίων ἀπὸ δαίματα πέμψεν ὀνείρων,  
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἄψορρον ἀπέστιχε · τοὺς δ' ἄμ' ἔπεσθαι  
 χειρὶ καταρρέξασα δολοφροσύνησιν ἄνωγεν.  
 Ἔνθ' ἦτοι πληθὺς μὲν ἐφετμαῖς Αἰσονίδαο  
 μίμνεν ἀπηλεγέως, ὃ δ' ἐρύσσατο Κολχίδα κούρην.  
 690 Ἄμφω δ' ἐσπέσθην αὐτὴν ὁδόν, ἔστ' ἀφίκοντο  
 Κίρκης ἐς μέγαρον. Τοὺς δ' ἐν λιπαροῖσι κέλευεν  
 ἥ γε θρόνοις ἔζεσθαι, ἀμηχανέουσα κιόντων ·  
 τῷ δ' ἄνεω καὶ ἄναυδοι ἐφ' ἐστίῃ αἰξάντε  
 ἴζανον, ἥ τε δίκη λυγροῖς ἰκέτησι τέτυκται,  
 695 ἥ μὲν ἐπ' ἀμφοτέραις θεμένη χεῖρεσσι μέτωπα,  
 αὐτὰρ ὃ κωπήεν μέγα φάσγανον ἐν χθονὶ πῆξας  
 ᾧ πέρ τ' Αἰήταο πᾶιν κτάνεν · οὐδέ ποτ' ὄσσε

676 προτέρους L<sup>ss1</sup>ω : -ρης m || 677 ἀρηρεμένους L<sup>ss1</sup>GE :  
 -νη LASD || 678 ὑπ' [ὕ in ras.] L || 679 βολαῖς m : -λῆς ω ||  
 680 αἰνυμένου Wilamowitz<sup>1</sup> : -νη Ω \*Σ<sup>ss1</sup> || 685 πέμψεν m :  
 πέμπεν w πέμψατ' prop. Fränkel (cf. Eur. *Hec.* 70; Call.,  
 fr. 75, 13 Pf.) || 686 ἄψορρον Ω : -ος Huet<sup>1</sup> || 689 μίμνεν Ω : -νον  
 E cf. I, 239 || 690 ἐσπέσθην wD : ἐπ- m || 691 κ]έλευεν Π<sup>ss</sup> Ω :  
 -ευσεν S<sup>ss</sup>o(?)D || 693 ἐφ' ἐστίῃ Ω : ἐφέστιοι W<sup>ms</sup>V<sup>ss1</sup> || αἰξάντε Ω :  
 -ντε]ς Π<sup>ss</sup> (?) || 694-723 post 753 acrisit L : genuinum ordinem  
 restituit L<sup>ms</sup> ita lectorem monens ταῦτα σκοπεῖν ἀκριβῶς,  
 μηδὲν τῷ γραφεῖ μεμφόμενον, διὰ τὸ χάκειν οὕτως εὐρηχέναι  
 καὶ τῷ σφάλματι δι' ἄγνοϊαν μὴ προσσχεῖν uide t. I, p. xlvι ||  
 694 λυγροῖς Ω : λυτρ- E || 695 ἀμφοτέραις LA : -ρης ω ἀκροτέ-  
 ραις E || 697 κτάνεν Ω : -νον E.

ses yeux aux paupières closes\*. Circé comprit aussitôt  
 leur infortune de fugitifs et la scélératesse de leur  
 700 crime. Aussi, par égard pour la justice de Zeus Suppliant  
 qui est le grand punisseur des homicides, mais aussi  
 leur grand recours, elle accomplissait le sacrifice dont  
 on purifie les suppliants criminels, quand ils s'approchent  
 d'un foyer\*. D'abord, en expiation du meurtre irrépa-  
 rable, étendant au-dessus d'eux le petit d'une truie aux  
 705 mamelles encore pleines qui vient de mettre bas, elle  
 arrosait leurs mains de son sang en lui tranchant la  
 gorge<sup>1</sup>; puis, avec d'autres libations, elle propitiait  
 dans ses invocations Zeus le Purificateur, Celui qu'invo-  
 quent les meurtriers, Celui qui révere les supplications\*.  
 710 Et, tandis que les souillures étaient toutes ensemble  
 portées hors de la maison par des Naïades, ses servantes  
 qui l'assistaient en tout<sup>2</sup>, elle brûlait à l'intérieur, près  
 du foyer, des gâteaux et des libations apaisantes en y  
 joignant des prières sans vin<sup>3</sup> : puissent<sup>4</sup> les terribles  
 715 Érinyes calmer leur colère et Zeus lui-même être  
 bienveillant<sup>5</sup> et propice pour tous deux, qu'ils eussent  
 les mains souillées du sang d'un étranger ou même de  
 celui d'un parent, eux qui la suppliaient dans leur  
 détresse\*.

Après avoir accompli tous ces rites, elle les fit lever  
 720 et asseoir sur des sièges polis et s'assit à son tour tout  
 près, en face d'eux. Aussitôt, prenant la parole, elle

1. Comparer la purification d'Oreste dans Esch., *Eum.*, 282 s., et le cratère du Louvre qui illustre cette scène : L. Séchan, *Études sur la tragédie grecque* (1927), 97-99, pl. 1, 2.

2. Dans l'*Odyssée* (x 348-359), Circé a quatre Nymphes pour la servir.

3. Il y a hypallage : *νηφάλισιν* porte pour le sens sur *μελικτρα*. Dans Esch., *Eum.*, 107, les Érinyes reçoivent *χοάς τ' αἰόινους*, *νηφάλια μελιγμματα*. Cf. aussi Callim., fr. 681 Pfeiffer.

4. La prière de Circé est résumée au style indirect comme aux v. 708 s.; la proposition finale tenant lieu d'un optatif de souhait, l'assimilation modale n'a pas à jouer au v. 717, malgré Wilamowitz : l'indicatif présent *ἀντιόωσι* est légitime comme dans Esch., *Eum.*, 295-297.

5. Pour *εὐμειδής*, cf. Callim., *Hymnes*, 3, 129.



- ἰθὺς ἐνὶ βλεφάροισιν ἀνέσχεθον. Αὐτίκα δ' ἔγνω  
 Κίρκη φύξιον οἶτον ἀλιτροσύνας τε φόνοιο.
- 700 Τῷ καὶ ὀπιζομένη Ζηνὸς θέμιν Ἰκεσίοιο,  
 δς μέγα μὲν κοτέει, μέγα δ' ἀνδροφόνοισιν ἀρήγει,  
 ῥέζε θυηπολίην οἷη τ' ἀπολυμαίνονται  
 νηλητεῖς ἰκέται, δτ' ἐφέστιοι ἀντιώωσι.  
 Πρῶτα μὲν ἀτρέπτοιο λυτήριον ἦ γε φόνοιο
- 705 τειναμένη καθύπερθε συὸς τέκος, ἧς ἔτι μαζοὶ  
 πλήμυρον λοχίης ἐκ νηδύος, αἵματι χεῖρας  
 τέγγεν, ἐπιτμήγουσα δέρην · αὐτὶς δὲ καὶ ἄλλοις  
 μείλισσεν χύτλοισι, Καθάρσιον ἀγκαλέουσα  
 Ζῆνα, Παλαμναῖον, Τιμήορον ἰκεσιάων.
- 710 Καὶ τὰ μὲν ἀθρόα πάντα δόμων ἐκ λύματ' ἔνεικαν  
 Νηιάδες πρόπολοι, ταί οἱ πόρσυνον ἕκαστα ·  
 ἡ δ' εἴσω πελανοὺς μείλικτρά τε νηφαλῆσι  
 καίεν ἐπ' εὐχολῆσι παρέστιος, ὄφρα χόλοιο  
 σμερδαλέας παύσειεν Ἑρινύας ἡδὲ καὶ αὐτὸς
- 715 εὐμειδῆς τε πέλοιτο καὶ ἥπιος ἀμφοτέροισιν,  
 εἴ τ' οὖν ὀθνείῳ μεμιασμένοι αἵματι χεῖρας  
 εἴ τε καὶ ἐμφύλῳ προσκηδέες ἀντιώωσιν.
- Αὐτὰρ ἐπεὶ μάλα πάντα πονήσατο, δὴ τότε ἔπειτα  
 εἶσεν ἐπὶ ξεστοῖσιν ἀναστήσασα θρόνοισι,
- 720 καὶ δ' αὐτὴ πέλας ἴξεν ἐνωπαδῖς. Αἶψα δὲ μύθῳ

TEST. 708-709 fort. respicit [Aristot.] *De mundo* 7, 401 a 23 s.

700 τῷ Ω : τοῦ E || θέμιν m : χόλον w (cf. fort. [Orph.] *Arg.* 880) || 701 κοτέει Ω : κρατ- D || 703 νηλητεῖς uel -λιτ- Hölzlin (uel -λειτ- Merkel) : νηλητεῖς LAD -λειτεῖς wE || 704 ἦγε S : ἦγεΩ || 708 ἀγκαλέουσα Ω E<sup>as</sup> Σ<sup>J</sup> : ἐγκ- Ed || 709 Παλαμναῖον I<sup>1</sup>GE<sup>ae</sup>d \*Σ<sup>Q</sup> TEST. : -αίων LASE<sup>2</sup> \*ΣΩ (?) uide adn. || ἰκεσιάων m \*Σ<sup>J</sup> : -ίησι L<sup>as</sup>w || 710 δόμων Ω : δρόμ- E || λύματ' m : δείματ' w || 712 πελανοὺς LA : -άνους wE Σ<sup>QJ</sup> || μείλικτρά m : μελίκρατά w || 717 ἐμφύλῳ Hölzlin : -υλίῳ Ω || ἀντιώωσιν Ω : -όων Wilamowitz<sup>3</sup>, frustra || 720 ἐνωπαδῖς L<sup>no</sup>wE : ὦπ- LA || μύθῳ m : -θοις w.

leur demanda en détail le motif de leur voyage<sup>1</sup> et pourquoi ils étaient venus dans son pays et dans sa maison pour s'asseoir ainsi à son foyer. L'affreux souvenir de ses rêves envahissait en effet son esprit à  
 725 mesure qu'elle y pensait ; en outre, elle désirait savoir si la jeune fille parlait la langue de sa race\* dès qu'elle la vit lever les yeux du sol, car tous les descendants du Soleil étaient faciles à reconnaître grâce au rayonnement de leurs yeux qui lançaient au loin devant eux des feux  
 730 pareils à ceux de l'or<sup>2</sup>. Alors, répondant à chaque question, parlant en langue colque<sup>3</sup>, la fille du cruel Aiétès, avec douceur, conta en détail l'expédition et les voyages des héros, tout ce qu'ils avaient souffert dans d'âpres épreuves, comment elle avait péché sur les  
 735 conseils de sa sœur inquiète, comment elle avait fui au loin les terribles menaces de son père avec les fils de Phrixos<sup>4</sup>. Elle évita de parler du meurtre d'Apsyrtos ; mais il n'échappa point à l'esprit de Circé. Cependant celle-ci, apitoyée par ses larmes, lui répondit ainsi :

« Malheureuse ! quel voyage funeste et honteux tu as  
 740 entrepris<sup>5</sup> ! Je crois que tu n'éviteras pas longtemps le lourd courroux d'Aiétès : il ne tardera pas à venir jusqu'aux demeures de la terre d'Hellade pour venger le meurtre de son fils, car tu as commis un crime intolérable. Du moins, puisque tu es une suppliante et appartiens à ma race, je ne tramerai aucun nouveau  
 745 malheur contre toi qui es venue ici ; mais sors de cette

1. Hendiodyn : cf. 2, 8 s.

2. Cf. 4, 682-684, et la *N. C.* à 3, 886.

3. C'est le seul passage du poème qui fasse allusion à la diversité des langues.

4. Nouveau recours au style indirect. Βαρύρρονος Αἰήτας | χούρη (v. 731) n'est pas une cheville : Médée, en révélant son nom et celui de son père, met d'emblée en cause la cruauté d'Aiétès : cf. H. Fränkel, *Noten*, 525 s. Outre le meurtre d'Apsyrtos, elle passe sous silence son amour et ne fait pas mention de Jason, même à propos des ἀεθλοι (qui sont évidemment les épreuves imposées par Aiétès et non les « aventures du voyage », comme le pensent Fränkel et Livrea).

5. Sur cet emploi de νόστος, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 92 s.

- χρειῶ ναυτιλίην τε διακριδὸν ἐξερέεινεν,  
 ἥδ' ὀπόθεν μετὰ γαίαν ἔην καὶ δώματ' ἰόντες  
 αὐτως ἰδρύθησαν ἐφέστιοι. Ἥ γὰρ ὀνείρων  
 μνήστis ἀεικελίῃ δύνεν φρένας ὀρμαίνουσιν ·  
 725 ἵετο δ' αὖ κούρης ἐμφύλιον ἰδμεναι ὁμφήν,  
 αὐτίχ' ὅπως ἐνόησεν ἀπ' οὐδεος ὅσσε βαλοῦσαν.  
 Πᾶσα γὰρ Ἥελίου γενεὴ ἀρίδηλος ἰδέσθαι  
 ἦεν, ἐπεὶ βλεφάρων ἀποτηλόθι μαρμαρυγῇσιν  
 οἶόν τε χρυσέην ἀντώπιον ἴεσαν αἴγλην.  
 730 Ἥ δ' ἄρα τῇ τὰ ἕκαστα διειρομένη κατέλεξε,  
 Κολχίδα γῆρυν ἰεῖσα, βαρύφρονος Αἰήταο  
 κούρη μελιχίως, ἡμὲν στόλον ἡδὲ κελεύθους  
 ἡρώων, ὅσα τ' ἀμφὶ θοοῖς ἐμόγησαν ἀέθλοις,  
 ὥς τε κασιγνήτης πολυκηδέος ἦλιντε βουλαῖς,  
 735 ὥς τ' ἀπονόσφιν ἄλυξεν ὑπέρβια δείματα πατρὸς  
 σὺν παισὶν Φρίξιοι. Φόνον δ' ἀλέεινεν ἐνισπείν  
 Ἀψύρτου, τὴν δ' οὐ τι νόῳ λάθεν · ἀλλὰ καὶ ἔμπτῃς  
 μυρομένην ἐλέαιρεν, ἔπος δ' ἐπὶ τοῖον ἔειπε ·  
 « Σχετλίη, ἧ ῥα κακὸν καὶ ἀεικέα μήσαο νόστον.  
 740 Ἔλπομαι οὐκ ἐπὶ δὴν σε βαρὺν χόλον Αἰήταο  
 ἐκφυγέειν · τάχα δ' εἰσι καὶ Ἑλλάδος ἦθεα γαίης  
 τισόμενος φόνον υἱός, ὅτ' ἄσχετα ἔργα τέλεσσας.  
 Ἀλλ' ἐπεὶ οὖν ἰκέτις καὶ ὁμόγνιος ἔπλευ ἐμεῖο,  
 ἄλλο μὲν οὐ τι κακὸν μητίσομαι ἐνθάδ' ἰούσῃ ·  
 745 ἔρχεο δ' ἐκ μεγάρων, ξείνῳ συνοπηδὸς ἐοῦσα

TEST. 724-744 Π<sup>ss</sup>.

724 ὀρμαίνουσιν *w* : -σα *m* || 728 ἀπο- LGE Σ<sup>L</sup> : ἀπὸ ASD  
 Σ<sup>A</sup> || -τηλόθι Ω ΣΩ : -θε G || 729 χρυσέην Π<sup>ss</sup> Ω : -σῆν E Σ<sup>J</sup> ||  
 αἴγλην Ω Σ<sup>J</sup> : αὐγὴν A || 735 ἀπο- Π<sup>ss</sup>(?)G : ἀπὸ Ω || 736 παισὶν  
 L : -σὶ Π<sup>ss</sup> Ω || 737 τὴν ... νόῳ Ω : τῆς ... νόον *prop.* Fränkel<sup>3</sup> ||  
 738 τοῖον *w* : τοῖσιν *m* || 741 ἦθεα *m* : ἔσχατα *w* || 742 ἔργα τέλ-  
 Ω : ἔργ' ἐτέλ- E || 743 ἐκέ]τις Π<sup>ss</sup> LGE : -της AS(?)*d* || 744  
 ἰούσῃ Ω : ἐοῦ- Fränkel || 745 συνοπηδὸς Ω : ξυν- E || ἐοῦσα Ω :  
 ἰοῦ- Chrestien Fränkel.

salle en compagnie de l'étranger, quel que soit cet inconnu que tu as conquis sans l'aveu de ton père<sup>1</sup>. Et ne va pas me prendre les genoux près de mon foyer ; car je ne puis approuver tes desseins ni ta fuite honteuse<sup>2</sup>. »

Elle dit et Médée fut prise d'une violente douleur<sup>3</sup> ;  
 750 un pan de sa tunique jeté sur les yeux, elle se répandait en sanglots, tandis que le héros, la prenant par la main, l'emmenait hors de la grand-salle, tremblante d'effroi<sup>4</sup>. Puis ils quittaient la demeure de Circé.

Mais ils n'échappèrent pas à l'épouse de Zeus fils de Cronos : Iris les lui montra dès qu'elle les vit sortir de  
 755 la grand-salle. En effet Héra lui avait ordonné de guetter le moment où ils iraient vers le navire. Alors, de nouveau, elle lui dit ces mots pour l'exhorter :

« Chère Iris, c'est l'heure, si jamais tu as exécuté mes ordres. Allons ! pars sur tes ailes rapides ; commande à  
 760 Thétis de sortir de la mer pour venir me trouver ici, car j'ai besoin d'elle. Puis va vers les rivages où les enclumes de bronze d'Héphaistos sont frappées par ses durs marteaux<sup>5</sup> ; dis-lui de mettre au repos ses souffles de feu, jusqu'à ce qu'Argô soit passée au-delà\*. Va  
 765 ensuite chez Aiolos, cet Aiolos qui commande aux vents nés de l'éther<sup>6</sup> ; dis-lui aussi ma volonté : qu'il arrête tous les vents sous le ciel<sup>7</sup> ; qu'aucune brise ne soulève la mer et que seul un Zéphyr favorable souffle jusqu'à ce que les héros aient atteint l'île phéacienne d'Alkinoos. »

1. 'Αεῖραο est hardi (« enlever comme un butin »). La correction ἀνεύραο s'autorise de ζ 277 τοῦ δὲ μιν εὖρε ; mais ἀνευρίσκειται paraît limité en poésie au sens d'« inventer ». En tout cas, les deux verbes renferment un sarcasme.

2. 'Αεὶρέα introduit et clôt le discours. Cf. 4, 5, et la N. C.

3. Cf. 3, 631.

4. Cf. H. hom. Dém., 293 δέλματι παλλόμεναι.

5. Cf. Ap. Rh., fr. 12, 21 Powell θαμινῇσιν ἀράσσοντες λιθάδεσσιν.

6. L'épithète hom. du Borée, αἰθρηγενής, est étendue ici à tous les vents. Elle signifie sans doute que les vents descendent de la haute atmosphère : cf. 1, 1203 ὑψόθεν... κατὰιξ ; 2, 1100-1102 ; 4, 886 κατηλυσίη ; et certains emplois de χάτειμι.

7. Voir la N. C. à 4, 1247<sup>1</sup>.

ὄν τινα τοῦτον αἶστον αἶραο πατρὸς ἄνευθεν.  
Μηδέ με γουνάσσηαι ἐφέστιος · οὐ γὰρ ἔγωγε  
αἰνήσω βουλὰς τε σέθεν καὶ ἀεικέα φύξιν. »

Ὡς φάτο · τὴν δ' ἀμέγαρτον ἄχος λάβεν · ἀμφὶ δὲ πέπλον  
750 ὀφθαλμοῖσι βαλοῦσα γόον χέεν, ὄφρα μιν ἦρως  
χειρὸς ἐπισχόμενος μεγάρων ἐξῆγε θύραζε  
δείματι παλλομένην · λείπον δ' ἀπὸ δώματα Κίρκης.

Οὐδ' ἄλοχον Κρονίδαο Διὸς λάθον · ἀλλὰ οἱ Ἴρις  
πέφραδεν, εὖτ' ἐνόησεν ἀπὸ μεγάραιοιο κιόντας.  
755 Αὐτὴ γάρ μιν ἄνωγε δοκευέμεν ὀππότε νῆα  
στείχοιεν. Τὸ καὶ αὐτὶς ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν ·

« Ἴρι φίλη, νῦν, εἴ ποτ' ἐμὰς ἐτέλεσσας ἐφετμάς,  
εἰ δ' ἄγε λαιψηρῇσι μετοιχομένη πτερύγεσσι  
δεῦρο θέτιν μοι ἄνωχθι μολεῖν ἀλὸς ἐξανιούσαν ·

760 κείνης γὰρ χρειώ με κιχάνεται. Αὐτὰρ ἔπειτα  
ἐλθεῖν εἰς ἀκτὰς ὄθι τ' ἄκμονες Ἡφαίστοιο  
χάλκαιοι στιβαρῇσιν ἀράσσονται τυπίδεσσιν ·  
εἰπὲ δὲ κοιμήσai φύσας πυρός, εἰσόκεν Ἀργῶ  
τάς γε παρεξελάσσησιν. Ἀτὰρ καὶ ἐς Αἴολον ἐλθεῖν,

765 Αἴολον ὅς τ' ἀνέμοις αἰθρηγενέεσσιν ἀνάσσει ·  
καὶ δὲ τῷ εἰπόμεναι τὸν ἐμὸν νόον, ὥς κεν ἀήτας  
πάντας ἀπολλήξειεν ὑπ' ἥερι, μηδέ τις αὔρη  
τρηχύνει πέλαγος · Ζεφύρου γε μὲν οὖρος ἀήτω,  
ὄφρ' οἱ γ' Ἀλκινόου Φαιηκίδα νῆσον ἴκωνται. »

748 αἶραο LSE : ἀνεί- L<sup>so</sup>AG ἀνέυραο Köchly<sup>1</sup> || 747  
γουνάσσηαι Wellauer : -άσσηαι w -άσ(σ)ηη m || 749 πέπλον m :  
-ους w || 752 λείπον wd : λίπ- m || 755 αὐτῇ E : αὐτῇ Ω || 758  
λαιψηρῇσι mS<sup>vo</sup> : -ροῖσι wd || 759 ἀλὸς L<sup>so</sup> (uel L<sup>o</sup>) wE : ἐξ ἀλὸς  
L<sup>so</sup>A || 761 ἐλθεῖν Ω ΣΩ : -θέμεν Rzach<sup>1</sup>, perperam, cl. Ξ 162,  
P 709 || 763 μοι post δέ add. E || κοιμήσai LE : -μίσαι AwD ||  
764 ἐς S : εἰς m om. G || Αἴολον E : αἰό- Ω || 765 Αἴολον E :  
αἰό- Ω || ἀνέμοις wE : -οισιν LA || 767 ἀπολλήξειεν Ω : -εἰαν  
E<sup>so</sup> || ἥερι Ω : ἥοι Fränkel || 768 τρηχύνει Ω : τρηχύνει [τραχ-  
E] GE || 769 οἱ γ' Ω : οἱδ' G || Φαιηκίδα Ω : -ήκων E.

- 770 Ainsi parla-t-elle. Aussitôt Iris s'élançait de l'Olympe et fendait l'air en éployant ses ailes légères<sup>1</sup>. Elle plongea dans la mer Égée, là où sont les demeures de Nérée<sup>2</sup> et, d'abord, vint trouver Thétis : elle lui parla selon les instructions d'Héra et la pressa de se rendre
- 775 auprès de la déesse. En second lieu, elle alla chez Héphaistos et lui fit arrêter sur l'heure ses marteaux de fer : les souffles ardents du feu retinrent leur haleine\*. En troisième lieu, elle se rendit chez Aiolos, le fils illustre d'Hippotès. Comme elle lui transmettait aussi son message et achevait la course de ses genoux rapides,
- 780 Thétis, laissant Nérée et ses propres sœurs, quitta la mer pour aller dans l'Olympe auprès de la déesse Héra. Celle-ci la fit asseoir près d'elle et lui dévoila sa pensée :  
« Écoute donc, divine Thétis, ce que je veux te dire. Tu sais combien mon cœur a d'affection pour le héros
- 785 fils d'Aïson et pour tous les compagnons de ses travaux<sup>3</sup> ; tu sais qu'il était en mon pouvoir de les sauver s'ils passaient par les Planctes, ces pierres où grondent de terribles tempêtes de feu, où les flots rejaillissent autour d'âpres récifs<sup>4</sup>. Mais, au lieu de cette route, celle qui les
- 790 attend longe le grand roc de Skylla ou Charybde au terrible rugissement<sup>5</sup>. Mais allons !\* Aussi bien, je t'ai élevée moi-même depuis ton enfance et je t'ai prise en affection entre toutes les déesses qui habitent la mer, parce que tu as eu scrupule à dormir dans le lit de Zeus,

1. Cf. 4, 601.

2. Souvenir d'Ω 77 ss. Selon Homère, la demeure de Thétis se trouve entre Samos et Imbros.

3. Cf. 3, 66, 74.

4. Pour ce passage dont le sens est controversé, voir la Notice, p. 41-43. Certaines expressions sont reprises de l'épisode des Symplégades : 2, 550 *τρηχείης σπιλάδεσσιν* ; 597 *βρόμεον*.

5. Cf. μ 430 *ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν*, et ε 403 *δεινὸν ἐρευγόμενον*, que le poète utilise pour rendre l'hom. *ἀνεροίδησε* appliqué à Charybde (μ 431). — *Δέχομαι* n'est pas employé ici avec sa valeur intransitive de « succéder à », « se trouver à la suite de » (par ex., Hérode., 7, 176) ; il signifie « attendre qqn » (avec une intention hostile) ; avec un sujet non animé, le grec emploie plutôt *ἐκδέχομαι*. Voir aussi la N. C. à 4, 1636.

- 770 "Ως ἔφατ' · αὐτίκα δ' Ἴρις ἀπ' Οὐλύμπιοιο θοροῦσα  
τέμνε, τανυσσαμένη κοῦφα πτερὰ. Δὺ δ' ἐνὶ πόντῳ  
Αἰγαίῳ, τόθι πέρ τε δόμοι Νηρήϊος ἔασι ·  
πρώτην δ' εἰσαφίκανε Θέτιν καὶ ἐπέφραδε μῦθον  
Ἥρης ἐννεσίης ὥρσέν τέ μιν εἰς ἔνεσθαι.
- 775 Δεύτερα δ' εἰς Ἥφαιστον ἐβήσατο, παῦσε δὲ τόν γε  
ρίμφα σιδηρείων τυπίδων, ἔσχοντο δ' αὐτμῆς  
αἰθαλέοι πρηστῆρες. Ἀτὰρ τρίτον εἰσαφίκανεν  
Αἴολον Ἰππότεω παῖδα κλυτόν. Ὅφρα δὲ καὶ τῷ  
ἄγγελίην φαμένη θεὰ γούνατα παῦεν ὁδοῖο,  
780 τόφρα Θέτις, Νηρῆα κασιγνήτας τε λιποῦσα,  
ἐξ ἁλὸς Οὐλυμπον δὲ θεὰν μετεκίαθεν Ἥρην.  
Ἥ δέ μιν ἄσσον ἐοῖο παρεῖσέ τε φαῖνέ τε μῦθον ·  
« Κέκλυθι νῦν, Θέτι δῖα, τά τοι ἐπιέλδομ' ἐνισπεῖν.  
Οἶσθα μὲν ὄσσον ἐμῆσιν ἐνὶ φρεσὶ τίεται ἥρως  
785 Αἰσονίδης ἡδ' ἄλλοι ἄοσσητῆρες ἀέθλου,  
οἷη τέ σφ' ἐσάωσα διὰ Πλαγκτὰς περόωντας  
πέτρας, ἔνθα πυρὸς δεινὰ βρομέουσι θύελλαι,  
κύματά τε σκληρῇσι περιβλύει σπιλάδεσσι.  
Νῦν δὲ παρὰ Σκύλλης σκόπελον μέγαν ἡὲ Χάρυβδιν  
790 δεινὸν ἐρευγομένην δέχεται ὁδός. Ἀλλά — σέ γάρ δῃ  
ἔξέτι νηπυτίης αὐτῇ τρέφον ἡδ' ἀγάπησα  
ἔξοχον ἀλλάνων αἷ τ' εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν,  
οὐνεκεν οὐκ ἔτλης εὐνῇ Διὸς ἱεμένοιο

TEST. 777 (αἰθαλέοι πρηστῆρες) EG EM s. δειμαλέος.

778 s. καὶ — μιν om. E || 775 ἐβήσατο Ω \*Σ<sup>JB(1)</sup> (ἤλθε) : ἐδύσ-  
E || 778 Αἴολον E : αἰό- Ω || καὶ τῷ L<sup>s</sup> in ras. AS : καὶ αὐτῷ  
L<sup>ac</sup>G καὶ τῷ E || 779 παῦεν Platt<sup>s</sup> : παῦσεν Ω || 781 θεὰν Ω : -ὰ  
E || 782 τε (alt.) L<sup>ss</sup>AwE : δὲ L || 785 ἡδ' ASE : οἱ δ' LG ||  
786 οἷη m : οἷως w || post ἐσάωσα lac. susp. Seaton<sup>s</sup> || 787  
δεινὰ in u. fine A, om. D || 788 περιβλύει L<sup>ss</sup>AE ΣΩ<sup>s</sup> : -βρύει  
L -κλύει w (ex gl. -κλύζει \*ΣΩ<sup>s</sup>) || 789 ἡὲ Fränkel (cf. 825-  
827) : ἡδὲ Ω || 791 τρέφον Ω : τράφ- Krevelen<sup>s</sup>.

malgré son désir<sup>1</sup>; car lui, toujours adonné à ces  
 795 caprices, ne pense qu'à dormir avec des immortelles  
 ou avec des mortelles. Toi, tu eus assez d'égards pour  
 moi et de crainte en ton cœur pour le repousser. Alors  
 il jura par le plus fort des serments que jamais tu ne  
 porterais le nom d'épouse d'un dieu immortel. Il ne  
 800 renonçait pas pour autant à t'épier, contre ton gré,  
 jusqu'au jour où la vénérable Thémis lui révéla tout en  
 détail, en lui disant que ton destin était d'enfanter un  
 fils meilleur que son père. Aussi, à contre-cœur, renonça-  
 t-il à toi de peur qu'un autre, à sa place, ne régnât sur  
 les immortels : il voulait conserver à jamais son pouvoir !  
 805 Quant à moi, je t'ai donné pour époux le plus brave  
 des hommes de la terre pour te permettre d'obtenir  
 un mariage doux à ton cœur et d'avoir des enfants.  
 J'ai convié au festin tous les dieux ensemble et tenu  
 moi-même dans mes mains la torche nuptiale pour  
 prix de cette marque d'affection dont tu m'avais  
 810 honorée\*. Eh bien ! je veux te dire encore une parole  
 qui ne faillira point. Quand il arrivera dans la plaine  
 Élyséenne, ce fils qu'aujourd'hui, sevré de ton lait,  
 des Naïades nourrissent dans la demeure du Centaure  
 Chiron, son destin est d'être l'époux de la fille d'Aiétès,  
 815 de Médée : va donc au secours de ta bru, toi, sa belle-  
 mère, et de Pélée aussi\*. Pourquoi lui garder cette  
 tenace rancune ? Il commit une erreur : les dieux aussi  
 ne sont-ils pas en butte à l'erreur<sup>2</sup> ? Oui<sup>3</sup>, sur mon  
 ordre, je pense qu'Héphaïstos va cesser d'attiser l'ardeur

1. De La Ville de Mirmont, suivi par E. Livrea, donne une valeur relative à οὐνεχεν (« à cause de quoi »). L'opposition entre l'imparfait τρέφον et l'aoriste ἐγάπησα invite plutôt à le considérer comme une conjonction (« parce que ») : cf. H. Fränkel, *Nolen*, 537.

2. Sur Até, fille de Zeus, « qui fait errer tous les êtres » et même Zeus, cf. T 91-113 (noter surtout les v. 91, 95, 113).

3. Héra demande à Thétis un service d'un caractère exceptionnel. Aussi multiplie-t-elle les précautions avant de le formuler. Après avoir marqué que la situation présente paraît sans issue (v. 786 ἐσάωσα irréel ; 789 νῦν δέ), deux ἀλλά ou ἀλλ' ἔγε (v. 790, 810), en apparence injonctifs, introduisent en fait les raisons pour lesquelles Thétis doit agir ; une nouvelle injonction (v. 815



- λέξασθαι — κείνῳ γὰρ ἀεὶ τάδε ἔργα μέμνηεν,  
 795 ἥ ἐ σὺν ἀθανάταις ἥ ἐ θνητῆσιν ἰαύειν —,  
 ἀλλ' ἐμέ τ' αἰδομένη καὶ ἐνὶ φρεσὶ δειμαίνουσα  
 ἡλεύω · ὁ δ' ἔπειτα πελώριον ὄρκον ὁμοσσε,  
 μή ποτέ σ' ἀθανάτοιο θεοῦ καλέεσθαι ἄκοιτιν.  
 Ἔμψης δ' οὐ μεθίεσκεν ὀπιπεύων ἀέκουσαν,  
 800 εἰσότῃ οἱ πρέσβειρα Θέμις κατέλεξεν ἕκαστα,  
 ὥς δὴ τοι πέπρωται ἀμείνονα πατρός ἐοῖο  
 παῖδα τεκεῖν · τῷ καὶ σε λιλαιόμενος μεθέηκε  
 δέϊματι, μή τις ἐοῦ ἀντάξιος ἄλλος ἀνάσσοι  
 ἀθανάτων, ἀλλ' αἰὲν ἐὼν κράτος εἰρύοιτο.  
 805 Αὐτὰρ ἐγὼ τὸν ἄριστον ἐπιχθονίων πόσιν εἶναι  
 δῶκά τοι, ὄφρα γάμου θυμηδέος ἀντιάσεις  
 τέκνα τε φιτύσαιο · θεοὺς δ' εἰς δαῖτα κάλεσσα  
 πάντας ὁμῶς · αὐτὴ δὲ σέλας χεῖρεσσιν ἀνέσχον  
 νυμφίδιον, κείνης ἀγανόφρονος εἵνεκα τιμῆς.  
 810 Ἄλλ' ἄγε καὶ τινά τοι νημερτέα μῦθον ἐνὶ ψῷ.  
 Εὖτ' ἂν ἐς Ἡλύσιον πεδίον τεδὸς υἱὸς ἵκηται,  
 ὃν δὴ νῦν Χείρωνος ἐν ἥθεσι Κενταύροιο  
 Νηιάδες κομέουσι τεοῦ λίπτοντα γάλακτος,  
 χρειῶ μιν κούρης πόσιν ἔμμεναι Αἰήταο  
 815 Μηδείης · σὺ δ' ἄρηγε νυῶ, ἐκυρή περ ἐοῦσα,  
 ἥδ' αὐτῷ Πηλῆϊ. Τί τοι χόλος ἐστήρικται ;  
 Ἀάσθη · καὶ γάρ τε θεοὺς ἐπινίσσεται ἄτη.  
 Ναὶ μὲν ἐφημοσύνησιν ἐμαῖς Ἦφαιστον οἶω

TEST. 800 *EG*<sup>A</sup> s. πρέσβεια ; (εἰσότῃ — Θέμις) *EG*<sup>B</sup> s. πρέσβα ;  
 (πρέσβ. Θ.) *EM* *ibid.* || 813 (λίπτοντα γάλακτος) *EM* s. λίπτω.

794 ἀεὶ om. L, add. L<sup>1</sup> uel L<sup>2</sup> || 795 ἀθανάταις LE : -της  
 ASD -τοις G || ἥ ἐ (alt.) m : ἥ w || θνητῆσιν LASD : -τοῖσιν GE ||  
 796 τ' Ω (cf. K 123) : om. E γ' Wilamowitz<sup>2</sup> || 800 ἕκαστα w  
 TEST. : ἅπαντα m (ex I 591, ψ 309) || 806 ἀντιάσεις Ω : -σθαι  
 E || 807 φιτύσαιο Ω : φυτῆσ- (E<sup>2</sup>) J<sup>2</sup>B<sup>2</sup>d Σ<sup>2</sup> || εἰς Ω : ἐς D ||  
 810 νημερτέα m : θυμηδέα L<sup>2</sup>s<sup>1</sup>w.

820 de la flamme<sup>1</sup> et qu'Aiolos, le fils d'Hippotès, retiendra les rapides rafales de ses vents, à l'exception d'un Zéphyr régulier, jusqu'à ce qu'ils touchent aux ports de Phéacie. Toi, veille à leur assurer une navigation sans péril ; tu n'as à craindre que les pierres et la fureur des vagues : ces dangers, tu peux les écarter avec  
 825 l'aide de tes sœurs<sup>2</sup>. Mais ne les laisse pas, en leur ignorance<sup>3</sup>, se jeter dans Charybde : elle les emporterait tous en les engloutissant<sup>4</sup>. Qu'ils ne longent pas non plus l'odieux repaire de Skylla, l'Ausonienne Skylla, cette fille meurtrière qu'à Phorcos donna Hécate, la  
 830 Coureuse des nuits qu'on nomme Crataïis : en bondissant sur eux avec ses horribles mâchoires, elle se choisirait pour proie les meilleurs des héros\*. Non ! maintiens le navire dans la passe, si étroite, qui lui fera éviter le désastre. »

Ainsi parla-t-elle et Thétis lui répondit par ces mots :

« Si l'ardeur de la flamme brûlante et la violence  
 835 des tempêtes doivent vraiment s'arrêter, je puis avec confiance te promettre de sauver le navire malgré les vagues contraires, pourvu que se lève un doux Zéphyr\*. Mais il est temps de partir : la route est longue, interminable. Il me faut aller trouver mes sœurs qui me  
 840 viendront en aide, puis gagner le lieu où la nef est amarrée afin que, dès l'aube, ils songent à reprendre leur voyage\* »

Elle dit, se leva d'un bond et, du haut de l'éther, plongea dans les tourbillons de la mer azurée. Elle

ὃ δ' ἄργηε) demeure vague et sert seulement à lever une objection. Ναί (v. 818) marque une quatrième étape dans cette « préparation psychologique » : Héra a fait tout ce qui était en son pouvoir pour faciliter la tâche de Thétis (v. 818-822). Les instructions proprement dites commencent seulement alors.

1. Sur πρήσσοντα, cf. la *N. C.* à 4, 764. Sur cette forme, cf. G. Marxer, *Sprache des Apollonios* (1935), 50 s.

2. Τρέψαιο = ἀποτρέψαιο. Voir la note à 3, 205 (t. 2, p. 59, n. 1).

3. Sur le sens purement intellectuel d'ἀμυχανέων, cf. F. Vian, *Studi in on. di A. Ardigzoni* (1978), 1031, n. 24.

4. Cf. μ. 99 s. φέρει... ἐξαρπάσασα (pour Skylla), 110 ξμα πάντα, 240 ἀναβρόξετε (pour Charybde).

- λωφήσειν πρήσσοντα πυρὸς μένος, Ἴπποτάδην δὲ  
 820 Αἴολον ὠκείας ἀνέμων αἰκας ἐρύξειν  
 νόσφιν ἑσταθέος Ζεφύρου, τείως κεν ἴκωνται  
 Φαίηκων λιμένας. Σὺ δ' ἀκηδέα μήδεο νόστον ·  
 δεῖμα δέ τοι πέτραι καὶ ὑπέρβια κύματ' ἔασι  
 μῦνον, αἶ κεν τρέψαιο κασιγνήτησι σὺν ἄλλαις.  
 825 Μηδὲ σύ γ' ἡὲ Χάρυβδιν ἀμηχανέοντας ἐάσης  
 εἰσβαλέειν, μὴ πάντας ἀναβρόξασα φέρησιν,  
 ἡὲ παρὰ Σκύλλης στυγερόν κευθμῶνα νέεσθαι —  
 Σκύλλης Αὔσονίης ὀλοόφρονος, ἣν τέκε Φόρκω  
 νυκτιπόλος Ἑκάτη, τήν τε κλείουσι Κράταιν —,  
 830 μὴ πως σμερδαλέησιν ἐπαίξασα γένουσι  
 λεκτοὺς ἡρώων δηλήσεται. Ἄλλ' ἔχε νῆα  
 κεῖσ' ὅθι περ τυτθὴ γε παραιζασίς ἔσσειτ' ὀλέθρου. »  
 Ὡς φάτο · τὴν δὲ Θέτις τοίῳ προσελέξατο μύθῳ ·  
 « Εἰ μὲν δὴ μαλεροῖο πυρὸς μένος ἡδὲ θύελλαι  
 835 ζαχρηεῖς λήξουσιν ἐτήτυμον, ἦ τ' αἶν ἔγωγε  
 θαρσαλέη φαίην, καὶ κύματος ἀντιώωντος,  
 νῆα σαωσέμεναι, Ζεφύρου λίγα κινυμένοιο.  
 Ἄλλ' ὦρῃ δολιχὴν τε καὶ ἄσπετον οἶμον ὁδεύειν,  
 ὄφρα κασιγνήτας μετελεύσομαι αἶ μοι ἄρωγοὶ  
 840 ἔσσονται, καὶ νηὸς δθι πρυμνήσι' ἀνήπται,  
 ὥς κεν ὑπηῶι μνησαίατο νόστον ἐλέσθαι. »  
 Ἦ, καὶ ἀναῖξασα κατ' αἰθέρος ἔμπεσε δίναις  
 κυανέου πόντοιο. Κάλει δ' ἐπαμυνέμεν ἄλλας

TEST. 820 (ὠκείας — αἰκάς) EG<sup>B</sup> EM s. αἰκάς (ἀνέμων αἰκάς solum EG<sup>B</sup>).

819 πρήσσοντα LAS : πρήσο- GE πρήθο- Brunck uide 1537  
 || 820 Αἴολον E : αἰό- Ω || αἰκας Ω ΣΩ : αἰκάς TEST. || 824 αἶ Ω :  
 αἶ E || 825 ἐάσης d : -σσης Ω || 826 εἰσβαλέειν w : ἐσβ- m || ἀνα-  
 βρόξασα w -δρῶξ- m (quod est edere : cf. 2, 271) || 828 Φόρκω  
 Ω Σ<sup>L10m</sup> : -κυσ Α Σ<sup>A10m</sup> -χυι Wellauer || 829 τ' add. post  
 νυκτιπόλος Α || 834 ἡδὲ L<sup>80</sup>(?)E : ἡὲ L<sup>8</sup> in ras. AwD || 838  
 δολιχὴν m : -χόν w.

appelait à la rescousse les autres Néréides, ses sœurs ;  
 845 à sa voix, celles-ci s'assemblaient : Thétis leur expliquait  
 les ordres d'Héra et envoyait aussitôt leur troupe vers  
 la mer d'Ausonie\*. Elle-même, plus prompte qu'un  
 éclair de lumière ou que les rayons du soleil quand il  
 se lève au-dessus de l'horizon<sup>1</sup>, prit sa course au travers  
 850 des flots jusqu'à ce qu'elle atteignît le rivage d'Aiaïé  
 en terre tyrrhénienne. Elle trouva les héros près du  
 navire, en train de jouer au disque et au tir à l'arc.  
 S'approchant, touchant le bout du bras<sup>2</sup> de l'Éacide  
 Pélée... : n'était-il point son époux\* ? Sans qu'aucun  
 autre pût la distinguer clairement du regard<sup>3</sup>, c'est à  
 855 lui seul qu'elle se montra en face et dit :

« Ne prolongez plus cette halte sur les côtes de  
 Tyrrhénie. Dès l'aurore, détachez les amarres de proue  
 de votre nef rapide, obéissant à Héra, qui vous vient  
 en aide. Sur ses ordres, toute la troupe des Néréides  
 860 accourra pour protéger le navire au travers de ces  
 pierres qu'on nomme les Planctes ; car telle est la  
 route que le destin vous assigne. Mais toi, ne me montre  
 à personne quand tu me verras arriver avec mes sœurs :  
 souviens-t'en bien\* ; sinon, tu m'irriterais plus encore  
 865 que tu ne m'as irritée jadis, sans égard pour moi. »

Elle dit, puis s'évanouit en plongeant dans les abîmes  
 de la mer. Une immense douleur blessa Pélée : jusqu'à  
 ce jour, il ne l'avait plus vue revenir depuis qu'elle  
 avait abandonné sa chambre et son lit, courroucée à  
 cause de l'illustre Achille, encore tout petit<sup>4</sup>. Elle avait

1. Allusion aux théories physiques sur la vitesse de la lumière quand elle se réfléchit sur un miroir (ἀνὰ πύγμα : cf. 3, 756-759) ou quand le soleil fait son apparition sur l'horizon (cf. Lucrèce, 2, 142-149). Voir H. Fränkel, *Noten*, 538 s. — Pour ὑπόθι γαλήης, cf. Aratos, 558.

2. Cf. 1, 1330 s. Le tour signifie « toucher la main » et non « toucher de la main », malgré de La Ville de Mirmont et d'autres traducteurs.

3. Sur le sens d'ἐμπροσθεν, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 97, n. 1.

4. L'idée sera reprise en des termes analogues à la fin de la digression (v. 879).

- αὐτοκασιγνήτας Νηρηίδας · αἱ δ' αἰούσαι  
 845 ἦντεον ἀλλήλησι · θέτις δ' ἀγόρευεν ἐφετμὰς  
 Ἥρης, αἶψα δ' ἴαλλε μετ' Αὔσονίην ἄλα πάσας.  
 Αὐτὴ δ' ὠκυτέρα ἀμαρύγματος ἡὲ βολῶν  
 ἡελίου, ὅτ' ἄνεισι περαίης ὑψόθι γαίης,  
 σεύατ' ἴμεν λαιψηρὰ δι' ὕδατος, ἔστ' ἀφίκανεν  
 850 ἀκτὴν Αἰαίην Τυρσηνίδος ἡπίεροιο.  
 Τοὺς δ' εὗρεν παρὰ νηὶ σόλῳ ῥιπῆσί τ' οἰστών  
 τερπομένους · ἡ δ' ἄσσον, ὀρεξαμένη χερὸς ἄκρης  
 Αἰακίδεω Πηλῆος — ὁ γὰρ ῥά οἱ ἦεν ἀκοίτης —  
 οὐδέ τις εἰσιδέειν δύνατ' ἔμπεδον, ἀλλ' ἄρα τῷ γε  
 855 οἷω ἐν ὀφθαλμοῖσιν εἴσατο φώνησέν τε ·  
 « Μηκέτι νῦν ἀκταῖς Τυρσηνίσιν ἦσθε μένοντες ·  
 ἡῶθεν δὲ θοῆς πρυμνήσια λύετε νηός,  
 Ἥρη πειθόμενοι ἐπαρηγόνοι. Τῆς γὰρ ἐφετμῆς  
 πασσυδίῃ κοῦραι Νηρηίδες ἀντιώσωι,  
 860 νῆα διέκ πέτρας αἶ τε Πλαγκταὶ καλέονται  
 ῥυσόμεναι · κείνη γὰρ ἐναΐσιμος ὕμμι κέλευθος.  
 Ἄλλὰ σὺ μὴ τῷ ἐμὸν δείξης δέμας, εὖτ' ἂν ἴδῃαι  
 ἀντομένην σὺν τῇσι · νόῳ δ' ἔχε, μὴ με χολώσης  
 πλείον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν ἀπηλεγέως ἐχόλωσας. »  
 865 Ἥ, καὶ ἔπειτ' αἰδηλὸς ἐδύσατο βένθεα πόντου.  
 Τὸν δ' ἄχος αἰνὸν ἔτυψεν, ἐπεὶ πάρος οὐκέτ' ἰοῦσαν  
 ἔδρακεν, ἐξότε πρῶτα λίπεν θάλαμόν τε καὶ εὐνὴν,  
 χωσαμένη Ἀχιλῆος ἀγαυοῦ νηπιάχοντος.

847 ἡὲ Ω (et \*ΣΥ) : ἡδὲ D (et \*ΣΥ) || 850 Αἰαίην Ω : -ης S ||  
 852-951 om. L : in paginae fine 952-975 del., deinde  
 852-973 in scheda inserta (f° 253) et 974-975 in f° 254 add.  
 L<sup>1</sup> uide t. I, p. XLVI || 852 ἡ Ω : στῇ Fränkel τε Schneider ||  
 χερὸς I<sup>1</sup>E : χειρὸς Ω || 854 ἔμπεδον Ω : ἀμφοδόν Facius || 855 εἴσατο  
 Ω : εἶ- E ΣΥ || 856 Τυρσηνίσιν Ω : -ίδος S || 859 πασσυδίῃ E :  
 πανσ- Ω || 860 νῆα Ω : νῆυν S<sup>1</sup> || διέκ (δι' ἐκ) m ΣΥ : δ' ἐκ wD ||  
 πέτρας Ω ΣΥ : πετράων S || ἄς τε Πλαγκτάς καλέουσι D || 861  
 ῥυσόμεναι L<sup>1</sup>ε<sup>1</sup>w \*ΣΥ<sup>1</sup>α<sup>1</sup>γ,ε<sup>1</sup> : -σέμ- m ΣΥ -σάμ- D || 865 ἐδύσατο  
 mS ΣΩ : ἐβήσ- GD || 866 οὐκέτ' Ω : οὐποτ' Lloyd-Jones<sup>1</sup>, frustra.

en effet coutume de brûler l'enveloppe de ses chairs  
 870 mortelles au milieu de la nuit, dans la flamme d'un  
 brasier ; puis, chaque jour, elle frottait d'ambrosie son  
 tendre corps<sup>1</sup> pour le rendre immortel et écarter de lui  
 l'odieuse vieillesse. Mais Pélée, sautant de sa couche,  
 aperçut son enfant chéri qui se convulsait dans le feu :  
 875 il poussa un cri terrible à cette vue, le grand sot !  
 En l'entendant, Thétis, prenant son fils, le jeta à terre,  
 tout hurlant ; elle-même, changée en souffle, tel un  
 songe, quitta sur-le-champ la demeure et se précipita  
 dans la mer, courroucée\*. Depuis ce jour-là, elle ne  
 880 revint plus. Aussi Pélée avait-il le cœur serré dans son  
 désarroi. Néanmoins, il fit part à ses compagnons de  
 toutes les instructions de Thétis. Alors ils arrêterent  
 leurs jeux et y mirent fin aussitôt ; ils préparèrent leur  
 repas et leurs couches sur le sol et là, après avoir mangé,  
 885 ils passèrent la nuit comme à leur habitude<sup>2</sup>.

Comme l'Aurore porteuse de lumière atteignait les  
 confins du ciel, un alerte Zéphyr descendait sur eux<sup>3</sup>  
 et ils quittaient la terre pour gagner leurs bancs ;  
 du fond de l'eau, ils amenaient les pierres-amarres dans  
 l'allégresse, enroulaient comme il convient tous les  
 890 agrès, puis hissaient bien haut la voile tendue sur les  
 drisses de la vergue<sup>4</sup>. Un vent modéré emportait le  
 navire. Bientôt ils aperçurent une île, la belle Ile-aux-  
 fleurs (Anthémoessa)\*, où les mélodieuses Sirènes<sup>5</sup>,  
 filles d'Achéloos, faisaient périr de leurs doux chants

1. Pour τέρεν δέμας, voir la note à 3, 1204 (t. 2, p. 101, n. 4).

2. Comparer les scènes analogues en 1, 453-459 (et 516-518), 1182-1185 ; 3, 1193 s.

3. Le Zéphyr est censé descendre des hautes régions de l'atmosphère : voir la note au v. 765 (p. 103, n. 6).

4. Scène analogue en 1, 563-567. Le poète varie l'expression et ne mentionne pas les mêmes manœuvres : les câbles enroulés avec soin sont ici ceux qui attachent les pierres d'ancre et non les écoutes des voiles (κάλωας) comme en 1, 567 ; au lieu du bout du mât (ἡλακάτη), il est question de sa vergue, κεράλη (ἐπίκριον en 2, 1262). Rapprocher Théocr., 13, 68 s. ; *Anth. Pal.*, 10, 2, 5-7 (Antip. Sid.).

5. Cf. Alcman, fr. 30 Page & Μῶσα... ἀ λῖγα Σηρήν.

- Ἡ μὲν γὰρ βροτέας αἰεὶ περὶ σάρκας ἔδαιε  
 870 νύκτα διὰ μέσσην φλογμῷ πυρός · ἤματα δ' αὐτε  
 ἄμβροσίῃ χρίσκε τέρεν δέμας, ὄφρα πέλοιτο  
 ἀθάνατος καὶ οἱ στυγερὸν χροὶ γῆρας ἀλάλκοι.  
 Αὐτὰρ ὁ γ' ἐξ εὐνῆς ἀναπάλμενος εἰσενόησε  
 παῖδα φίλον σπαίροντα διὰ φλογός · ἦκε δ' αὐτὴν  
 875 σμερδαλέην ἐσιδὼν, μέγα νήπιος. Ἡ δ' αἰούσα,  
 τὸν μὲν ἄρ' ἀρπάγδην χαμάδις βάλε κεκληγῶτα,  
 αὐτὴ δέ, πνοιῇ ἰκέλη δέμας, ἡύτ' ὄνειρος,  
 βῆ ῥ' ἵμεν ἐκ μεγάρου θοῶς καὶ ἐσήλατο πόντον  
 χωσαμένη · μετὰ δ' οὐ τι παλίσσυτος ἵκετ' ὀπίσω.  
 880 Τῷ μιν ἀμηχανίῃ δῆσεν φρένας · ἀλλὰ καὶ ἔμπης  
 πᾶσαν ἐφημοσύνην Θέτιδος μετέειπεν ἐταίροις.  
 Οἱ δ' ἄρα μεσσηγὺς λήξαν καὶ ἔπαυσαν ἀέθλους  
 ἐσσυμένως, δόρπον τε χαμεύνας τ' ἀμφεπένοντο,  
 τῆς ἔνι δαισάμενοι νύκτ' ἄεσαν, ὥς τὸ πάροιθεν.  
 885 Ἦμος δ' ἄκρον ἔβαλλε φαεσφόρος οὐρανὸν Ἠώς,  
 δὴ τότε λαιψηροῖο κατηλυσίῃ Ζεφύροιο  
 βαῖνον ἐπὶ κληίδας ἀπὸ χθονός · ἐκ δὲ βυθοῖο  
 εὐναίας εἶλκον περιγηθείες ἄλλα τε πάντα  
 ἄρμενα μηρύοντο κατὰ χρέος · ὕψι δὲ λαῖφος  
 890 εἵρυσσαν τανύσαντες ἐν ἱμάντεσσι κεραίῃς.  
 Νῆα δ' εὐκραῆς ἄνεμος φέρεν · αἶψα δὲ νῆσον  
 καλὴν Ἀνθεμόεσσαν ἐσέδρακον, ἔνθα λίγεια  
 Σειρήνες σίνοντ' Ἀχελωίδες ἡδείησι

TEST. 869-872 praeue meminit schol. Aristoph. *Nub.* 1058 || 886 (κατηλυσίῃ ζεφύροιο) EG EM s. κατηλυσίῃ.

873 δγ' SE : δτ' LAG ὁ Wellauer, fort. recte || ἀναπάλμενος Ω : ἀνεσπ- G ἀνεπ- d || 875 αἰούσα Ω (et S<sup>1</sup>) : ἐσιδοῦσα S || 877 αὐτὴ mS : -τῇ IGD || 878 πόντον Ω : -τω S || 880 μιν Ω : μὲν E || 884 τῆς AG Σ<sup>A</sup> : τῆς L<sup>1</sup>S Σ<sup>L</sup> τοῖς E || ἐνι Ω Σ<sup>A</sup> : ἐνι- E Σ<sup>L</sup> || 888 πάντα Ω : πόντω E \*Σ<sup>2</sup>pr || 890 εἵρυσσαν L<sup>1</sup>G : εἵρυσαν S εἶρ- AE.

ensorceleurs quiconque jetait l'amarre auprès d'elles.  
 895 La jolie Terpsichore, l'une des Muses, les avait enfantées  
 dans le lit d'Achéloos ; jadis, elles étaient au service de  
 la puissante fille de Déô, encore vierge, et partageaient  
 ses jeux\* ; mais maintenant elles ressemblaient par leur  
 aspect en partie à des oiseaux et en partie à des jeunes  
 900 filles ; sans cesse aux aguets sur la vigie du port<sup>1</sup>, à  
 combien de marins elles avaient ravi la douce joie du  
 retour<sup>2</sup> en les consumant de langueur ! Pour les héros  
 aussi, sans vergogne, leur bouche faisait entendre une  
 voix de cristal<sup>3</sup> et, de la nef, ils s'apprêtaient déjà à  
 905 jeter les amarres sur la grève, si le fils d'Oïagros, Orphée  
 le Thrace, n'avait tendu de ses mains sa cithare bisto-  
 nienne\* ; il entonna sur un rythme rapide un air  
 allègre pour brouiller leur chant en assourdissant les  
 oreilles sous les coups du plectre : la force de la cithare  
 910 triompha de la voix virgineale\*. Le navire était emporté  
 à la fois par le Zéphyr et la vague sonore qui s'enflait  
 du côté de la poupe : les Sirènes ne laissaient plus  
 entendre que des sons indistincts. Néanmoins, le noble  
 fils de Téléon, seul de ses compagnons, devançant tout  
 le monde, avait déjà sauté de son banc poli dans la  
 mer\* ; Boutès, le cœur envoûté par la voix mélodieuse  
 915 des Sirènes, nageait à travers les flots bouillonnants  
 pour aborder, le malheureux ! Certes elles allaient lui  
 ôter sur l'heure tout espoir de retour<sup>4</sup> ; mais, prise de  
 pitié, la déesse qui règne sur l'Éryx, Cypris, l'enleva

1. Les Sirènes habitent une prairie selon  $\mu$  45, 159 ; mais les peintres de vases les figurent juchées sur des rochers : cf. O. Touchefeu-Meynier, *Thèmes odysseens dans l'art antique* (1968), 185, pl. XXIII s.

2.  $\epsilon\lambda\omicron\nu\omicron\tau\omicron = \alpha\phi\epsilon\iota\lambda\omicron\nu\omicron\tau\omicron$  ; cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 83 s. (et t. 2, p. 59, n. 1) ; M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 338.

3. Litt. « voix de lis » ; cf.  $\Gamma$  152 ; Hésiode, *Théog.*, 41. Sur cette épithète, outre les commentaires de M. L. West et d'E. Livrea, cf. W. B. Stanford, *Phoenix*, 23, 1969, 3-8 ; M. Kaimio, *Characterization of Sound in Early Gr. Lit.* (1977), 48 s., 113, 115.

4. Expression conventionnelle : de toute façon, Boutès ne reviendra pas dans sa patrie ; il aura du moins la vie sauve. Sur le sens de  $\chi\alpha\tau\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\theta\iota$ , voir la *N. C.* à 3, 889.



- θέλγουσαι μολπήσιν ὃ τις παρὰ πείσμα βάλοιτο.  
 895 Τὰς μὲν ἄρ' εὐειδὴς Ἀχελιώϊ εὐνηθεῖσα  
 γείνατο Τερψιχόρη, Μουσέων μία · καὶ ποτε Δηοῦς  
 θυγατέρ' ἰφθίμην, ἀδμήτ' ἔτι, πορσαίνεσκον  
 ἄμμιγα μελπόμεναι · τότε δ' ἄλλο μὲν οἰωνοῖσιν,  
 ἄλλο δὲ παρθενικῆς ἐναλίγκιαι ἔσκον ἰδέσθαι.  
 900 Αἰεὶ δ' εὐόρμου δεδοκῆναι ἐκ περιωπῆς  
 ἥ θαμὰ δὴ πολέων μελιηδέα νόστον ἔλοντο,  
 τηκεδόνι φθινύθουσai. Ἀπηλεγέως δ' ἄρα καὶ τοῖς  
 ἴεσαν ἐκ στομάτων ὅπα λείριον · οἱ δ' ἀπὸ νῆος  
 ἤδη πείσματ' ἔμελλον ἐπ' ἡιόνεσσι βαλέσθαι,  
 905 εἰ μὴ ἄρ' Οἰάγροιο πᾶις Θρηίκιος Ὀρφεύς,  
 Βιστονίην ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς φόρμιγγα τανύσσας,  
 κραιπνὸν ἑυτροχάλοιο μέλος κανάχησεν αἰοδῆς,  
 ὄφρ' ἄμυδις κλονέοντος ἐπιβρομέωνται ἀκουαὶ  
 κρεγμῶ · παρθενίην δ' ἐνοπὴν ἐβίησατο φόρμιγγι.  
 910 Νῆα δ' ὁμοῦ Ζέφυρός τε καὶ ἠχῆεν φέρε κύμα  
 πρυμνόθεν ὀρνύμενον · ταὶ δ' ἄκριτον ἴεσαν αὐδὴν.  
 Ἀλλὰ καὶ ὥς Τελέοντος εὖς πᾶις οἶος ἐταίρων  
 προφθάμενος ξεστοῖο κατὰ ζυγοῦ ἔνθορε πόντῳ  
 Βούτης, Σειρήνων λιγυρῇ ὀπὶ θυμὸν ἱανθεῖς ·  
 915 νῆχε δὲ πορφυρέοιο δι' οἷδατος, ὄφρ' ἐπιβαίῃ,  
 σχέτλιος. Ἥ τε οἱ αἶψα καταυτόθι νόστον ἀπηύρων,  
 ἀλλὰ μιν οἰκτεῖρασα θεὰ Ἑρκεος μεδέουσα

TEST. 894 EG s. πῖσμα · τὸ σχοινιον ὃ Ἀπολλώνιος διὰ τοῦ ἰ ·  
 ὃ δὲ Ὡρος διὰ τῆς εἰ διφθ. || 897 EM s. πορσύνω || 909 EG s.  
 κρεγμῶ ; (κρεγμῶ solum) EM ibid.

894 ὅτις Ω : ὅστις AE || 896 Μουσέων L<sup>1</sup>AS : -σάων GE -σῶν  
 D || 897 πορσαίνεσκον Ω TEST. : πορσύν- E Σ<sup>1</sup> || 901 νόστον Ω :  
 θυμὸν Livrea, frustra || 906 ἐνὶ Ω : ἐν E || 907 κραιπνὸν Ω S<sup>1</sup> :  
 τερπνὸν S || 908 ἐπιβρομέωνται L<sup>1</sup>so (uel L<sup>1</sup>) S : -έονται L<sup>1</sup>so (?)  
 AGE || 909 παρθενίην Ω TEST. : -ικὴν E || δ' Ω : τ' EG<sup>B</sup> τὴν EG<sup>A</sup>  
 || 913 post 914 A || 914 Βούτης Ω : Μούσης E || 916 κατ-  
 ωE : κατ' L<sup>1</sup>AD.

quand il était encore au milieu des remous\* et, accourue dans sa bonté, elle lui sauva la vie pour l'établir sur le  
 920 cap Lilybée<sup>1</sup>.

Ses compagnons affligés s'éloignèrent des Sirènes<sup>2</sup> ; mais d'autres périls, plus redoutables pour les navires, les attendaient au carrefour des routes de la mer. D'un côté, s'avancait la falaise à pic de Skylla ; de l'autre, Charybde vomissait avec de furieux hurlements<sup>3</sup> ; ailleurs, sous la grande houle, grondaient les  
 925 roches Planctes. Naguère, une flamme ardente jaillissait de la cime des écueils, au-dessus de la pierre brûlante\* ; la fumée obscurcissait le ciel et l'on ne pouvait apercevoir les rayons du soleil. Alors même, bien qu'Héphaïstos eût cessé son travail, la mer exhalait encore une chaude  
 930 vapeur. C'est là que les filles de Nérée arrivaient de toute part à leur aide ; la divine Thétis, par derrière, avait saisi la pale du gouvernail pour la guider dans les récifs des Planctes<sup>4</sup>. Souvent, par temps calme, des dauphins, sautant hors de l'eau, évoluent en bande  
 935 autour d'un navire qui vogue ; ils se montrent tour à tour par devant, à l'arrière ou sur le côté, pour la joie des marins\* : comme eux, bondissant et courant de l'avant, toutes les Néréides ensemble évoluaient autour de la nef Argô, tandis que Thétis dirigeait sa route.  
 940 Au moment où ils allaient heurter les Planctes, vite, le bord de leur vêtement relevé sur leurs genoux blancs<sup>5</sup>,

1. Sur la légende de Boutès, voir la Notice, p. 40 s.

2. Leit-motiv odysseén qui revient chaque fois qu'Ulysse perd une partie de son équipage : « 62 s., 105, 565 s. ; x 77, 133 s. D'autres comprennent : « en proie à l'angoisse » (De La Ville de Mirmont, Livrea).

3. Cf. pour l'expression μ 79 (Skylla), 104 (Charybde) ; pour le sens de λισσθή, voir la N. C. à 4, 1717. Sur l'interprétation des v. 922-925, voir la Notice, p. 43-46.

4. Les Néréides sont en faction dans les parages depuis la veille (v. 846) ; à l'arrivée du navire, elles se rassemblent autour de lui pour l'escorter : cf. v. 933-938. Malgré H. Fränkel, *Noten*, 537, ελλοθεν ελλαι ne contredit pas le v. 846. Sur le terme technique de πτέρυξ, cf. L. Casson, *Ships and Seamanship* (1971), 224, n. 2.

5. Pour ce geste, voir la note à 4, 46 (p. 72, n. 1).

- Κύπρις ἔτ' ἐν δίναις ἀνερέψατο, καὶ ῥ' ἐσώωσε,  
 πρόφρων ἀντομένη, Λιλυβηίδα ναιέμεν ἄκρην.
- 920 Οἱ δ' ἄχεϊ σχόμενοι τὰς μὲν λίπον, ἄλλα δ' ὄπαζον  
 κύντερα μιξοδίησιν ἄλως ῥαιστήρια νηῶν.  
 Τῇ μὲν γὰρ Σκύλλης λισσὴ προυφαίνετο πέτρη,  
 τῇ δ' ἄμοτον βοάσκεν ἀναβλύζουσα Χάρυβδις.  
 \*Ἄλλοθι δὲ Πλαγκταὶ μεγάλῳ ὑπὸ κύματι πέτραι
- 925 ῥόχθεον, ἦχι πάροιθεν ἀπέπτυνεν αἰθομένη φλόξ  
 ἄκρων ἐκ σκοπέλων πυριθαλπέος ὑψόθι πέτρης,  
 καπνῷ δ' ἀχλυόεις αἰθὴρ πέλεν οὐδέ κεν αὐγὰς  
 ἔδρακες ἡελίοιο. Τότ' αὖ, λήξαντος ἀπ' ἔργων  
 Ἡφαίστου, θερμὴν ἔτι κήκιε πόντος αὐτμήν.
- 930 \*Ἐνθα σφιν κοῦραι Νηρηίδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
 ἦντεον ἢ δ' ὀπιθεν πτέρυγος θίγε πηδαλίοιο  
 δῖα Θέτις, Πλαγκτῆσιν ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἔρυσθαι.  
 Ὡς δ' ὁπότ' ἂν δελφῖνες ὑπέξ ἄλως εὐδιόωντες  
 σπερχομένην ἀγεληδὸν ἐλίσσωνται περὶ νῆα,
- 935 ἄλλοτε μὲν προπάροιθεν ὀρώμενοι, ἄλλοτ' ὀπισθεν,  
 ἄλλοτε παρβολάδην, ναύτησι δὲ χάρμα τέτυκται ὦς  
 αἱ ὑπεκπροθέουσαι ἐπήτριμοι εἰλίσσοντο  
 Ἀργῶι περὶ νηί. Θέτις δ' ἵθυνε κέλευθον.  
 Καὶ ῥ' ὅτε δὴ Πλαγκτῆσιν ἐνιχρίμψεσθαι ἔμελλον,
- 940 αὐτίκ' ἀνασχόμεναι λευκοῖς ἐπὶ γούνασι πέζας,

TEST. 924 (Πλαγκταὶ πέτραι solum) EG s.u. || 924-925 (μεγάλῳ — ῥόχθεον) EG EMP s. ῥόχθεον (μεγάλῳ om. EMP).

918 ἀνερέψατο Ω : -ρύσατο E || 920 ἄλλα ωE : ἄλλο L<sup>1</sup>A || 921 νηῶν Ω : νηὶς D || 922 γὰρ om. E || 925 ἀπέπτυνεν Ω : ἀνέ-malit Fränkel || 926 πυριθαλπέος ... πέτρης Ω : -πέας ... -τρας W<sup>ai</sup> Damsté || 932 Πλαγκτῆσιν [Πλακτ- S] Ω : -ῆσι δ' E || ἔρυσθαι Fränkel, cl. 1, 401 : ἐρύσσαι Ω ἔρυσαν E || 933 εὐδιόωντες Ω : -ντος F Arnaud || 934 ἐλίσσωνται Ω : -σσονται E || 937 εἰλίσσοντο ωE : ἐλ- L<sup>1</sup>A || 938 κέλευθον Ω : κελεύθους E || 939 ἐνιχρίμψεσθαι L<sup>1</sup>AS : -μψασθαι G -μπτεσθαι E uide adn. ad 4, 1000 (p. 182) || ἔμελλον Ω : -λλεν malit Fränkel.

elles se juchaient prestement sur les récifs eux-mêmes et sur les brisants du flot<sup>1</sup>, échelonnées de part et d'autre de la passe. Le courant secouait le navire en le prenant de flanc. Des deux côtés, des paquets de mer, 945 projetés avec force, claquaient sur les rochers ; ceux-ci<sup>2</sup> tantôt se dressaient dans le ciel, tels des falaises, tantôt, engloutis, reposaient au plus profond de la mer, recouverts par la masse d'un flot sauvage\*. Les Néréides faisaient penser à ces jeunes filles\* qui, sur le sable d'une grève, le repli de leur tunique roulé sur les hanches, 950 jouent en deux camps avec une balle bien ronde<sup>3</sup> ; chacune alors<sup>4</sup> la reçoit de sa compagne et la lance en l'air pour qu'elle vole bien haut sans jamais toucher le sol : c'est ainsi qu'à tour de rôle elles se renvoyaient de l'une à l'autre le navire dans sa course et le maintenaient à travers les airs sur le flot, toujours à l'écart 955 des roches autour desquelles bouillonnait l'onde mugissante\*. Le seigneur du lieu en personne se dressait au plus haut de la cime abrupte<sup>5</sup> : sa lourde épaule appuyée sur le manche du marteau, Héphaistos contemplait leur œuvre ; l'épouse de Zeus aussi, debout au faite du 960 ciel lumineux : elle serrait Athéna dans ses bras, tant le spectacle lui causait de frayeur\*.

Aussi brève est la durée dont s'allonge le jour au printemps, aussi court fut le moment où elles durent

1. Κύματος ἀγῆς : cf. 1, 554. E. Livrea relève la même expression chez Nouménios (dans Athénée, 7, 305 a), poète didactique contemporain d'Apollonios : cf. encore la *N. C.* à 4, 1680.

2. La correction de Merkel αἱ θ' introduirait un emploi anormal du relatif ὅςτε : cf. C. J. Ruijgh, *Autour de τὴν épique* (1971), 942, n. 2. — Pour ἡέρι κύρον, cf. t. 1, p. 270 (*N.C.* à 2, 363).

3. Περιηγεί semble être une épithète ornante, peut-être suggérée par Empédocle, 31 B 27, 4 (= 28, 2) Diels-Kranz : cf. A. Traglia, *Misc. Rostagni* (1963), 392. De La Ville de Mirmont lui donne une valeur descriptive (« qu'elles se lancent à la ronde ») qui est plus satisfaisante, mais manque de parallèle.

4. Ἐπειτα a valeur logique et non temporelle : « alors », « dans ces conditions » ; cf. par ex. N 586 ; T 113 (et la note de W. Leaf) ; sens voisin en δ 354 ; t 116.

5. Sur le sens de λισσάδος, voir la *N. C.* à 4, 1717.

- ὑψοῦ ἐπ' αὐτάων σπιλάδων καὶ κύματος ἀγῆς  
 ῥώνοντ' ἔνθα καὶ ἔνθα διασταδὸν ἀλλήλησι.  
 Τὴν δὲ παρηγορίην κόπτεν ῥόος · ἀμφὶ δὲ κύμα  
 λάβρον ἀειρόμενον πέτραις ἐπικαχλάζεσκεν ·  
 945 αἱ δ' ὅτε μὲν κρημνοῖς ἐναλίγκιαι ἤερι κύρον,  
 ἄλλοτε δὲ βρύχαι νεάτῳ ὑπὸ πυθμένι πόντου  
 ἠρήρειν, τὸ δὲ πολλὸν ὑπείρεχεν ἄγριον οἶδμα.  
 Αἱ δ', ὥς τ' ἡμαθόεντος ἐπισχεδὸν αἰγιαλοῖο  
 παρθενικαὶ δίχα, κόλπον ἐπ' ἰξύας εἰλίξασαι,  
 950 σφαίρῃ ἀθύρουσιν περιηγεί · αἱ μὲν ἔπειτα  
 ἄλλη ὑπ' ἐξ ἄλλης δέχεται καὶ ἐς ἡέρα πέμπει  
 ὕψι μεταχρονίην, ἡ δ' οὐ ποτε πίννεται οὐδεί ·  
 ὥς αἱ νῆα θέουσιν ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλη  
 πέμπει διτηρίην ἐπὶ κύμασιν, αἰὲν ἄπωθεν  
 955 πετράων · περὶ δέ σφιν ἐρευγόμενον ζέεν ὕδωρ.  
 Τὰς δὲ καὶ αὐτὸς ἄναξ κορυφῆς ἐπὶ λισσάδος ἄκρης  
 ὀρθός, ἐπὶ στελεῇ τυπίδος βαρὺν ὦμον ἐρείσας,  
 Ὅφαιστος θεεῖτο, καὶ αἰγλήεντος ὑπερθεν  
 οὐρανοῦ ἐστηνῖα Διὸς δάμαρ, ἀμφὶ δ' Ἀθήνη  
 960 βάλλε χέρας, τοῖόν μιν ἔχεν δέος εἰσορώσαν.  
 Ὅσση δ' εἰαρινοῦ μηκύνεται ἡματος αἷσα,  
 τοσσάτιον μογέεσκον ἐπὶ χρόνον, ὀχλίζουσαι

TEST. 952 (πινῶται [sic]) EM s. πῖλος.

941 ἀγῆς Ω ΣΥ \*ΣΩΥ : αὐγῆς S<sup>ms</sup> || 943 τὴν Ω S<sup>sl</sup> ΣΩ : ἡ S ||  
 παρηγορίην Ω S<sup>sl</sup> ΣΩΥ : -ίη S || ῥόος L<sup>as</sup> S<sup>sl</sup> E (= Ω uar. lect.) : -ον  
 Ω || 945 δ' Ω : θ' Merkel<sup>s</sup> || 946 πυθμένι Ω : κευθμῶνι G || 947  
 ἠρήρειν, τὸ δὲ UY : -ρειντο δὲ Ω -ρεινθ' ὅθι E || οἶδμα Ω G<sup>yp</sup> :  
 κύμα G || 949 post δίχα dist. Vian : ante δ. edd. priores ||  
 950 αἱ Flor. : ἡ Ω τὴν E || 951 ὑπ' ἐξ L<sup>1</sup> wD : ὑπὲξ AE ||  
 952-975 scripsit L, deinde del. et in altera scheda denuo  
 scripsit L<sup>1</sup> (uide 852) || 953 ἄλλοθεν L<sup>1</sup> AwE : -οτε τ' L || 955  
 ζέεν Facius, cl. Φ 365 : θέεν Ω || 956 κορυφῆς L<sup>1</sup> AwE : -φῆι L ||  
 957 ἐρείσας LL<sup>1</sup> AS<sup>pe</sup> E<sup>1</sup> d : ἐρύσας wE<sup>so</sup> || 961 ὄσση Ω ΣΩ :  
 ὄσπον I<sup>sl</sup> ὄσσω prop. Fränkel.

peiner à porter le navire à travers les roches retentissantes\*. Puis les héros, de nouveau secondés par le vent<sup>1</sup>, poursuivaient leur course : bientôt ils longeaient  
 965 la prairie de Thrinacie qui nourrit les vaches du Soleil. Alors, tandis que, telles des mouettes, les Néréides plongeaient dans l'abîme<sup>2</sup> après avoir accompli les ordres de l'épouse de Zeus, l'air apportait aux navigateurs le bêlement des brebis et, dans le même temps, le meuglement des vaches, tout proche, frappait leurs  
 970 oreilles. Les brebis, dans des taillis humides de rosée\*, avaient pour bergère Phaéthousa, la plus jeune des filles du Soleil, qui tenait à la main une verge d'argent ; Lampétié, la gardienne des vaches, menait leur troupeau en brandissant sa houlette d'orichalque étincelant\*.  
 975 Les héros pouvaient voir de leurs yeux les bêtes paître près des eaux du fleuve, à travers la plaine et la prairie marécageuse : parmi elles, il n'en était aucune qui eût un pelage noir ; toutes, blanches comme lait, portaient fièrement des cornes d'or\*. Ils passaient devant elles  
 980 pendant le jour ; puis, pendant la nuit, ils traversaient le grand large<sup>3</sup>, pleins d'allégresse, jusqu'à l'heure où l'Aurore, fille du matin, apporta de nouveau sa lumière aux navigateurs.

Il y a devant le détroit Ionien, dans la mer Kéraunienne, une île vaste\* et fertile sous laquelle,  
 985 repose la serpe — pardonnez-moi, Muses ; je rapporte contre mon gré le récit des Anciens<sup>4</sup> —, la serpe dont Cronos trancha sans pitié la virilité de son père\*. — Selon d'autres, ce serait la faucille avec laquelle Déo,

1. Ἀῶτις indique qu'Argô est de nouveau conduite par le vent et non plus par les Néréides ; il ne signifie pas que le vent ait cessé pendant le passage des Planctes.

2. G. Giangrande, *Hermes*, 94, 1966, 425, rapproche Callim., *Hymnes*, 4, 34, καὶ τὰς μὲν κατὰ ἱβυθόνῃ (βένθος *coni.* Giangrande). Pour la comparaison, cf. ε 352 s. ; Aratos, 296.

3. Comme en 4, 1694, μέγα λαῖτμα signifie que les Argonautes abandonnent la navigation côtière ; certains lexicographes glosent λαῖτμα par διάστημα τοῦ πελάγους.

4. Cf. Aratos, 637 Ἄρτεμις ἰλήκοι · προτέρων λόγος.

- νῆα διέκ πέτρας πολυχέας. Οἱ δ' ἀνέμοιο  
 αὐτὶς ἐπαυρόμενοι προτέρω θεόν · ὦκα δ' ἄμειβον  
 965 Θρινακίης λειμῶνα, βοῶν τροφὸν Ἑλίοιο.  
 Ἔνθ' αἱ μὲν κατὰ βένθος ἀλίγκιαι αἰθούησι  
 δύνον, ἐπεὶ ῥ' ἀλόχοιο Διὸς πόρσυνον ἐφετμάς ·  
 τοὺς δ' ἄμυδις βληχὴ τε δι' ἥερος ἔκετο μήλων  
 μυκηθμός τε βοῶν αὐτοσχεδὸν οὐατ' ἔβαλλε.  
 970 Καὶ τὰ μὲν ἐρσήεντα κατὰ δρία ποιμαίνεσκεν  
 ὀπλοτέρη Φαέθουσα θυγατρῶν Ἑλίοιο,  
 ἄργύρεον χαῖον παλάμη ἐνὶ πηχύνουσα ·  
 λαμπετὴ δ' ἐπὶ βουσὶν ὀρειχάλκοιο φαεινοῦ  
 πάλLEN ὀπηδεύουσα καλαύροπα. Τὰς δὲ καὶ αὐτοὶ  
 975 βοσκομένας ποταμοῖο παρ' ὕδασιν εἰσορόωντο  
 ἄμ πεδίον καὶ ἔλος λειμώνιον · οὐδέ τις ἦεν  
 κυανὴ μετὰ τῇσι δέμας, πᾶσαι δὲ γάλακτι  
 εἰδόμεναι χρυσεόισι κεράσσι κυδιάσκον.  
 Καὶ τὰς μὲν παρᾶμειβον ἐπ' ἡματι · νυκτὶ δ' ἰούση  
 980 πείρον ἁλὸς μέγα λαῖτμα κεχαρμένοι, ὄφρα καὶ αὐτὶς  
 Ἡὼς ἡριγενὴς φέγγος βάλε νισομένοισιν.  
 Ἔστι δὲ τις πορθμοῖο παροιτέρη Ἴονίοιο  
 ἀμφιλαφὴς πίειρα Κεραυνίη εἰν ἁλὶ νῆσος,  
 ἣ ὑπο δὴ κεῖσθαι δρέπανον φάτις — ἴλατε, Μοῦσαι,  
 985 οὐκ ἐθέλων ἐνέπω προτέρων ἔπος — ᾧ ἀπὸ πατρὸς  
 μήδεα νηλειῶς ἔταμε Κρόνος · — οἱ δὲ ἐ Διὸς  
 κλείουσι χθονίης καλαμητόμον ἔμμεναι ἄρπην ·

TEST. 972 *EG<sup>B</sup> EM* s. χαῖον.

966 αἰθούησι(ν) *L<sup>1</sup>W<sup>E</sup>* : -θύησιν *LA* || 967 πόρσυνον *Ω* : -ναν *Platt<sup>s</sup>* || 972 χαῖον *m ΣΩ<sup>J</sup>* TEST. : χαῖον *ω* || 973 ὀρειχάλκοιο *Ω ΣΩ<sup>J</sup>* : ὀριχ- *E* || 974 καλαύροπα *Ω Σ<sup>2</sup>* : καλάβρ- *E Σ<sup>J</sup>* || αὐτοὶ *Ω* : -τὰς *Lloyd - Jones<sup>1</sup>* || 978 χρυσεόισι *Ω* : -έοις *E* || κεράσσι *S* (cf. *Nonn.* 12, 360) : -έσσι *Ω* || 979 τὰς μὲν *wd* : μὲν τὰς *m* || 981 βάλε *Ω* : -λοι *E* || 985 ἔπος *m* : λόγος *ω* || 986 οἱ δὲ *LS<sup>2</sup>GE* \**ΣΩ* : οὐδέ *AS<sup>2</sup>ed*.

la déesse de la terre, a coupé le chaume : car Déô habita jadis dans ce pays et apprit aux Titans à moissonner  
 990 l'épi généreux, par amour pour Macris. — La Serpe (Drépané) est le nom que porte depuis lors la sainte nourrice des Phéaciens et c'est aussi à la suite de cela que les Phéaciens eux-mêmes naquirent du sang du Ciel<sup>1</sup>. Chez eux donc Argô, retardée par tant d'épreuves<sup>2</sup>, arriva, grâce aux vents, de la mer de Thrinacie. Alkinoos  
 995 et son peuple firent bon accueil aux nouveaux venus en offrant des sacrifices agréables aux dieux ; en leur honneur, la ville entière se livrait à la liesse : on eût dit qu'elle fêtait ses propres enfants<sup>3</sup>. Les héros, de leur côté, étaient aussi joyeux dans cette foule que s'ils  
 1000 s'étaient trouvés au cœur de l'Haimonie\*. Mais ils devaient bientôt s'armer pour le combat\*, tant fut soudaine l'apparition de l'immense armée des Colques qui avaient franchi la bouche du Pont et passé les roches Kyanées à la recherche des héros\* : ils reven-  
 1005 diquaient Médée et voulaient, sans rien entendre, la ramener chez son père ; sinon, ils menaçaient avec une rigueur intraitable de livrer une affreuse bataille sur-le-champ, puis avec les renforts dépêchés par Aïétés\*. Mais le roi Alkinoos contint leur ardeur belliqueuse,  
 1010 car il se proposait de régler entre eux, sans combat, leur violente querelle\*.

La jeune fille était en proie à une mortelle frayeur\*. Que de prières elle adressait aux compagnons de l'Aisonide\* ! Que de fois elle prenait dans ses mains les genoux d'Arété, l'épouse d'Alkinoos !

« Je suis à tes genoux, souveraine ! Sois miséricor-

1. Sur ces traditions et le choix effectué par Apollonios, voir la Notice, p. 29 s., 35. Pour ὄμπνιος, cf. Philittas, fr. 44 Kuchenmüller ; Callim., fr. 10 ; 287 ; 357 Pf. ; Lycophron, 621 ; Ératosthène, fr. 16, 17 Powell.

2. Ἐνισχομένη rappelle que les Argonautes auraient dû arriver beaucoup plus tôt à Drépané, s'ils n'avaient été détournés de leur route par les dieux : cf. 4, 575 s.

3. Cf. Aratos, 196 φαίης κεν ἀνιάζειν ἐπὶ παιδί. Pour γάνυμαι ἐπὶ, cf. Quint. Sm., 7, 575. On se gardera d'éliminer une répétition qui souligne la symétrie avec le vers précédent.



- Δηὼ γὰρ κείνη ἐνὶ δῇ ποτε νάσσατο γαίῃ,  
 Τιτῆνας δ' ἔδαεν στάχυν ὄμπνιον ἀμήσασθαι,  
 990 Μάκριδα φιλαμένη —. Δρεπάνῃ τότεν ἐκλήϊσται  
 οὔνομα Φαιήκων ἱερὴ τροφός · ὥς δὲ καὶ αὐτοὶ  
 αἵματος Οὐρανίοιο γένος Φαίηκες ἔασι.  
 Τοὺς Ἄργῳ πολέεσσιν ἐνισχομένη καμάτοισι  
 Θρινακίης αὔρης ἵκετ' ἐξ ἀλός. Οἱ δ' ἀγανῆσιν  
 995 Ἄλκίνοος λαοὶ τε θυηπολίησιν ἰόντας  
 δειδέχατ' ἀσπασίως, ἐπὶ δὲ σφισι καγχαλάασκε  
 πᾶσα πόλις · φαίης κεν ἐοῖς ἐπὶ παισὶ γάνυσθαι.  
 Καὶ δ' αὐτοὶ ἥρωες ἀνὰ πληθύν κεχάροντο,  
 τῷ ἵκελοι οἶόν τε μεσαιτάτῃ ἐμβεβαῶτες  
 1000 Αἰμονίῃ. Μέλλον δὲ βοῇ ἔπι θωρήξεσθαι ·  
 ὦδε μάλ' ἀγχιμόλον στρατὸς ἄσπετος ἐξεφαάνθη  
 Κόλχων, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
 Κυανέας μαστήρες ἀριστήων ἐπέρησαν ·  
 Μῆδειαν δ' ἔξαιτον ἐοῦ ἐς πατρὸς ἄγεσθαι  
 1005 ἔεντ' ἀπροφάτως, ἥ ἐ στονόεσσαν αὐτὴν  
 νωμήσειν χαλεπήσιν ὁμόκλεον ἀτροπήσιν  
 αὐθὶ τε καὶ μετέπειτα σὺν Αἰήταο κελεύθῳ.  
 Ἄλλὰ σφεας κατέρυκεν ἐπειγομένους πολέμοιο  
 κρείων Ἄλκίνοος · λελίητο γὰρ ἀμφοτέροισι  
 1010 δηιοτήτος ἄνευθεν ὑπέρβια νείκεα λῦσαι.  
 Κούρη δ' οὐλομένῳ ὑπὸ δείματι πολλὰ μὲν αὐτοὺς  
 Αἰσονίδεω ἐτάρους μειλίσσετο, πολλὰ δὲ χερσὶν  
 Ἀρήτης γούνων ἀλόχου θίγεν Ἀλκινόοιο ·  
 « Γουνοῦμαι, βασιλεία · σὺ δ' ἴλαθι, μηδέ με Κόλχοις

990 ἐκλήϊσται Ω Σ<sup>10m</sup> \*ΣΩσι : -στο Fränkel<sup>13</sup>, cl. \*Σ<sup>1</sup>(s)<sup>1</sup>  
 ad 982-992 || 994 οἱ δ' [ἡ δ' D] ἀγανῆσι(ν) Ω : ἡ δάμνησιν E ||  
 997 ἐπὶ m : περὶ w || 999 ἵκελοι (sic spirit.) m : -λον w || ἐμβε-  
 βαῶτες wE : ἐμμεμα- LA ἐμβεμα- L<sup>3</sup> in ras. ἐγγεγα- D || 1000 ἔπι  
 Hölzlin : ἐνι Ω ἐνι E || θωρήξεσθαι m : -ξασθαι L<sup>31</sup> w uide adn.  
 (p. 182) || 1014 με om. w || Κόλχοις m : -οισιν w.

- 1015 dieuse ; ne me livre pas aux Colques qui me ramèneraient  
chez mon père, si vraiment tu appartiens toi-même à la  
race des hommes, dont l'esprit est si prompt à courir  
vers le malheur en se fourvoyant à la légère\*, comme  
le mien a perdu la raison, — mais pas du moins pour  
céder à une folle passion<sup>1</sup>. Je le jure par la sainte  
1020 lumière du Soleil, je le jure par les mystères de la  
Vierge coureuse des nuits, la fille de Persès. Non ! ce  
n'est pas par ma propre volonté que je suis partie de  
là-bas avec des étrangers ; c'est la peur odieuse qui m'a  
persuadée d'accepter l'idée de cette fuite, parce que  
j'avais commis une faute et qu'il n'y avait plus d'autre  
issue<sup>2</sup>. Mais ma ceinture, comme dans la maison de  
1025 mon père, reste encore inviolée et sans souillure. Aie  
donc pitié, ô reine ; intercède auprès de ton époux et  
puissent les Immortels t'accorder longue vie, félicité,  
enfants et privilège d'une ville à jamais préservée\*.

Elle suppliait ainsi Arété, à ses genoux, en versant  
1030 des larmes ; puis elle suppliait chacun des héros, l'un  
après l'autre<sup>3</sup> :

- « C'est à cause de vous, ô les plus braves d'entre les  
preux, et pour servir vos entreprises que je connais  
ces alarmes<sup>4</sup>, moi grâce à qui vous avez mis les taureaux  
au joug et fauché l'horrible moisson des guerriers nés  
1035 de la terre, moi par qui vous allez maintenant retourner  
en Haimonie en rapportant la toison d'or. Moi que  
voici qui ai perdu ma patrie et mes parents, ma maison  
et tout ce que la vie compte de joies, alors que je vous

1. Sur le sens de πυκινὰ ... φρένες, voir la Notice du chant III, p. 40, n. 1. Pour μαργασύνης, voir la note à 4, 375 (p. 86, n. 5).

2. Reprise du thème initial (4, 1-4) : voir la Notice, p. 3-5. — Sur le sens d'οὐδέ — ἔην, cf. H. Fränkel, *Noten*, 555, n. 216.

3. Le discours reprend souvent les idées et les termes du discours adressé à Jason aux v. 355 ss. : 1032<sup>b</sup>-1035 ~ 364-367<sup>a</sup> ; 1036 s. ~ 360-362<sup>a</sup> ; 1038-1041 ~ 362<sup>b</sup>-363, 381 ; 1042-1043<sup>a</sup> ~ 359<sup>b</sup>-360, 372<sup>b</sup>-373<sup>a</sup>, 385<sup>b</sup>-390 ; 1043<sup>b</sup>-1044 ~ 378<sup>b</sup>-380<sup>a</sup> ; 1045 s. ~ 368 s. ; 1047 ~ 376 σχέτλιε, 387 ἀτροπήη, 389 νηλεές ; 1049<sup>b</sup>-1052 ~ 356<sup>b</sup>-358<sup>a</sup>.

4. Tour pléonastique garanti par Soph., *Phil.*, 554 : cf. M. Campbell, *ap.* F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 97, n. 6 ; G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 38 ; ἀμφί

- 1015 ἐκδῶης ᾧ πατρὶ κομιζέμεν, εἴ νυ καὶ αὐτὴ  
 ἀνθρώπων γενεῆς μία φέρβειαι, οἷσιν ἐς ἄτην  
 ὠκύτατος κούφησι θέει νόος ἀμπλακίησιν,  
 ὡς ἐμοὶ ἐκ πυκιναῖ ἐπεσον φρένες — οὐ μὲν ἔκητι  
 μαργουσύνης. Ἰστω ἱερὸν φάος Ἥελίοιο,  
 1020 ἴστω νυκτιπόλου Περσηίδος ὄργια κούρης,  
 μὴ μὲν ἐγὼν ἐθέλουσα σὺν ἀνδράσιν ἄλλοδαποῖσι  
 κεῖθεν ἀφωρμήθην · στυγερόν δέ με τάρβος ἔπεισε  
 τῆσδε φυγῆς μνήσασθαι, ὅτ' ἥλιτον οὐδέ τις ἄλλη  
 μῆτις ἔην. Ἔτι μοι μήτηρ μένει, ὡς ἐνὶ πατρός  
 1025 δώμασιν, ἄχραντος καὶ ἀκήρατος. Ἄλλ' ἐλέαιρε,  
 πότνα, τεόν τε πόσιν μειλίσσεο · σοὶ δ' ὀπάσειαν  
 ἀθάνατοι βίότον τε τελεσφόρον ἀγλαίην τε  
 καὶ παῖδας καὶ κύδος ἀπορθήτοιο πόληος. »  
 Τοῖα μὲν Ἀρήτην γουνάζετο δάκρυ χέουσα ·  
 1030 τοῖα δ' ἀριστῆων ἐναμοιξαδὶς ἄνδρα ἕκαστον ·  
 « Ὑμέων, ᾧ πέρι δὴ μέγα φέρτατοι, ἀμφὶ τ' ἀέθλοις  
 οὐνεκεν ὑμετέροισιν ἀτύζομαι, ἥς ἰότητι  
 ταύρους τ' ἐξεύξασθε καὶ ἐκ θέρος οὐλοὸν ἀνδρῶν  
 κείρατε γηγενέων, ἥς εἵνεκεν Αἰμονίην δὲ  
 1035 χρύσειον αὐτίκα κῶας ἀνάξετε νοστήσαντες.  
 Ἥδ' ἐγώ, ἥ πάτρην τε καὶ οὖς ὤλεσσα τοκῆας,  
 ἥ δόμον, ἥ σύμπασαν εὐφροσύνην βιότοιο,

1015 ἐκδῶης Ω : -δῶης L -δῶης AwE fort. -δοῆς, cl. 91, 1087  
 || εἰ Ω ΣΩ : ἥ E Σ' || αὐτοὶ et u. sq. γενεῇ Σ' || 1017 κούφησι  
 L<sup>40</sup>SE : -φαισι AG -φοισι L<sup>40</sup> || 1018 ἐμοὶ Ω : ἐμοῦ E || 1019 μαρ-  
 γουσύνης Ω : μαχλοσ- d || Ἰστω ω : Ἰστω δ' m || 1022 ἀφωρμήθην  
 Ω : ἐφορμ- E || 1023 τῆσδε wd : τῆσγε m || τις S quoque || 1026 τε  
 m : δε ω || 1028 παῖδας Ω : παισιν Fränkel<sup>1</sup>, frustra || 1030 ἐναμοι-  
 xaδὶς Brunck (cf. 1, 380) : ἐν' ἀμ- L<sup>40</sup>ω ἀμ- L (et Ω) ἔτ' ἀμ-  
 A ἐπαμ- E || 1031 ὑμέων ᾧ Ω Σ' m \*Σ<sup>40</sup>ar : ὑμείων ᾧ d ὑμείων  
 Fränkel, cl. \*Σ<sup>40</sup> ubi ᾧ deest || πέρι wE Σ' : περὶ LA || μέγα ad  
 ἀτύζομαι refert ΣΩ || 1032 οὐνεκεν Ω \*Σ' : νῦν uel ἥδ' ἐγὼ  
 Fränkel<sup>1</sup>, cl. \*ΣΩ ἐγώ \*Σ' αὐτή || 1033 τ' ἐξεύξασθε wE  
 \*ΣΩ : τε ζεύξασθαι LA || 1034 κείρατε w \*ΣΩ : -ρετε [χεῖρε  
 τε L] m || 1036 ὤλεσσα wd : -εσα m.

ai fait retrouver patrie et demeure et que vos yeux  
 1040 auront encore le doux plaisir de revoir vos parents, —  
 moi, un sort cruel m'a ravi ces félicités et, objet de  
 haine, j'erre à l'aventure en compagnie d'étrangers.  
 Craignez les pactes et les serments, craignez l'Érinys  
 des suppliants et la vengeance des dieux, si je tombe  
 aux mains d'Aiétès pour périr dans d'ignominieux  
 1045 tourments\*. Pour défense, je n'ai ni temple ni rempart  
 ni autre protection que vous, et vous seuls<sup>1</sup>. Misérables,  
 cœurs cruels et sans pitié, vous n'avez même pas honte  
 au fond de vous-mêmes à me voir tendre les mains vers  
 les genoux d'une reine étrangère, dans mon désarroi.  
 1050 Ah ! quand vous brûliez de conquérir la toison, vous  
 auriez croisé vos piques avec tous les Colques réunis,  
 avec l'arrogant Aiétès lui-même ; mais aujourd'hui vous  
 avez oublié votre vaillance devant ce détachement  
 isolé<sup>2</sup> ! »

Telles étaient ses supplications et tous ceux qu'elle  
 implorait à genoux la réconfortaient et cherchaient à  
 1055 calmer son angoisse ; ils agitaient dans leur main leurs  
 piques acérées et tiraient l'épée du fourreau ; ils l'assu-  
 raient que leur aide ne lui ferait point défaut, si on  
 leur rendait un verdict inique\*. Tandis qu'elle se livrait  
 au désespoir au milieu de leur troupe, la Nuit, qui  
 interrompt les travaux des hommes, survint, répandant  
 1060 la quiétude sur la terre entière. Mais le sommeil ne lui  
 apporta même pas un instant de repos<sup>3</sup>. Son cœur

et εἴνεκεν sont déjà rapprochés en 2, 216. Cf. aussi J. Martin, à Libanios, *Autobiographie* (C.U.F.), p. 173, n. 2. — L'apostrophe grandiloquente ὦ — φέρτατοι (cf. 4, 1383) est amèrement ironique : ces fameux héros ont eu besoin d'une femme pour réussir et maintenant ils l'abandonnent.

1. Sur προτιβάλλομαι au sens de προβάλλομαι, cf. A. Wifstrand, *Krit. u. exeg. Bem.* (Bull. Soc. Roy. Lettres Lund, 1928/29), 103-105.

2. Allusion aux propos tenus au chant II devant les fils de Phrixos : 1049<sup>b</sup>, 1050<sup>b</sup> ∼ 2, 1225 ; 1050<sup>a</sup> ∼ 2, 1192 s., 1198<sup>a</sup> ; 1051<sup>a</sup> ∼ 2, 1221. Voir le tome 1, p. 235, n. 1.

3. Thème fréquent : cf. 3, 744-751, et la *N. C.* au v. 744.

- ὕμμε δὲ καὶ πάτρην καὶ δώματα ναιέμεν αὐτίς  
 ἦνυσσα, καὶ γλυκεροῖσιν ἔτ' εἰσόψεσθε τοκῆας  
 1040 ὄμμασιν — · αὐτὰρ ἔμοι ἀπὸ δὴ βαρὺς εἴλετο δαίμων  
 ἀγλαῖας, στυγερὴ δὲ σὺν ὀθνείοις ἀλάλημαι.  
 Δείσατε συνθεσίας τε καὶ ὄρκια, δείσατ' Ἐρινὺν  
 Ἴκεσίην νέμεσίν τε θεῶν, εἰς χεῖρας ἰούσης  
 Αἰήτεω λώβῃ πολυτῆμονι δηωθῆναι.  
 1045 Οὐ νηούς, οὐ πύργον ἐπίρροθον, οὐκ ἄλεωρὴν  
 ἄλλην, οἴοθι δὲ προτιβάλλομαι ὑμέας αὐτούς.  
 Σχέτλιοι ἀτροπίης καὶ ἀνηλέες, οὐδ' ἐνὶ θυμῷ  
 αἰδεῖσθε ξείνης μ' ἐπὶ γούνασι χεῖρας ἀνάσσης  
 1050 δερκόμενοι τείνουσαν ἀμήχανον · ἀλλὰ κε πᾶσι,  
 κῶας ἐλεῖν μεμαῶτες, ἐμίξατε δούρατα Κόλχοις  
 αὐτῷ τ' Αἰήτῃ ὑπερήνορι · νῦν δὲ λάθεσθε  
 ἡγορέης, ὅτε μοῦνοι ἀποτμηγέντες ἔασιν. »  
 Ὡς φάτο λισσομένη · τῶν δ' ὄν τινα γουνάζοιτο,  
 ὃς μιν θαρσύνεσκεν ἐρητύων ἀχέουσας ·  
 1055 σείον δ' ἐγγχείας εὐήκεας ἐν παλάμῃσι  
 φάσανά τ' ἐκ κολεῶν, οὐδὲ σχήσεσθαι ἄρωγῆς  
 ἔννεπον, εἴ κε δίκης ἀλιτήμονος ἀντιάσειαν.  
 Στρευγομένης δ' ἂν' ὄμιλον ἐπήλυθεν εὐνῆτειρα  
 Νύξ ἔργων ἄνδρεσσι, κατευκλήλησε δὲ πᾶσαν  
 1060 γαῖαν ὁμῶς. Τὴν δ' οὐ τι μίνυνθά περ εὐνασεν ὕπνος,  
 ἀλλὰ οἱ ἐν στέροισι ἀχέων εἰλίσσετο θυμός,

TEST. 1058 EG s. στρεύγεσθαι ; (στρευγομένη solum) EM s.u.

1038 ὕμμε Campbell<sup>1</sup> : ὕμμι Ω || 1039 ἔτ' om. E || εἰσόψεσθε w :  
 ἐσόψ- L ὁσοψ- A ἐποψ- E || 1043 εἰς LA : ἐς wE || ἰούσης Wilamo-  
 witz<sup>2</sup> : ἰοῦσαν Ω \*ΣΩ<sup>3</sup>ρα<sup>4</sup> || 1048 γούνασι L<sup>ss</sup>Aw : -ατα LA ||  
 1049 κε S<sup>pc</sup> : καὶ Ω || 1051 δὲ λάθεσθε LA : δ' ἐλάθ- w δὲ  
 μέθ- E || 1053 τῶν Ω : τὸν E || 1054 ἀχέουσας Ω : ἐρέ- S || 1055  
 εὐήκεας wD : -ηκέας m || 1057 κε m : γε S (sic) G<sup>ss</sup> om. G ||  
 ἀντιάσειαν [-εἰα A] m : -εἰε(v) L<sup>ss</sup>w || 1058 στρευγομένης Wifs-  
 trand<sup>1</sup> : -νοῖς Ω ΣΩ<sup>3</sup> -ων S -vη (i.e. -vη) TEST. (et gl. ap.  
 TEST.) || 1061 εἰλίσσετο wE : ἐλ- L<sup>ss</sup>A ἐλ- L.

tourmenté ne cessait de se retourner en sa poitrine, comme une pauvre fileuse fait tourner son fuseau pendant la nuit, tandis que ses enfants orphelins gémissent auprès d'elle ; elle est veuve de son époux  
 1065 et ses larmes coulent doucement sur ses joues quand elle pleure sur le sort de misère qui l'accable\*. Ainsi se mouillaient les joues de Médée et son âme chavirait en elle, transpercée de douleurs lancinantes<sup>1</sup>.

En ville, au fond de leur palais, comme naguère<sup>2</sup>,  
 1070 le roi Alkinoos et l'épouse très vénérée d'Alkinoos, Arété, tenaient conseil au sujet de la jeune fille ; ils étaient au lit, dans l'obscurité. En femme qui parle à son époux légitime, elle lui disait avec une affectueuse insistance\* :

« Oui, très cher, défends<sup>3</sup>, je t'en prie, contre les Colques cette jeune fille si malheureuse, par égard pour  
 1075 les Minyens. Argos est proche de notre île<sup>4</sup>, ainsi que le peuple d'Haimonie. Aiétès, au contraire, n'est pas notre voisin ; nous ne connaissons pas Aiétès, sinon par ouï-dire. Cette jeune fille, dans son infortune, m'a brisé le cœur par ses supplications : ne va pas, ô roi, la livrer aux Colques pour qu'ils la ramènent chez son père.  
 1080 Elle a commis une faute, au début, quand elle donna à l'étranger les charmes contre les taureaux ; puis bientôt, voulant guérir le mal par le mal, comme il nous arrive souvent dans notre aberration, elle s'est soustraite à la lourde colère d'un père immodéré\*. Mais Jason, à ce que j'entends, s'est engagé depuis ce moment par  
 1085 de puissants serments à la prendre dans sa demeure pour épouse légitime. Garde-toi donc, très cher, de rendre toi-même délibérément l'Aisonide parjure à son

1. Cf. Hésiode, *Trav.*, 205 πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι ; Empédocle, 31 B 112, 12 Diels-Kranz πεπαρμένοι <ἀμφ' ὀδύνησιν> ; Quint. Sm., 12, 403 πεπαρμέναι ἀμφ' ὀδύνησι (et 1, 348, 613 ; 5, 288).

2. Voir la *N. C.* à 4, 1011.

3. Πύο a le sens précis de « défends par les armes » : les v. 1098 s. répondent presque terme à terme aux v. 1073 s.

4. Argos désigne ici l'ensemble de la Grèce et non la seule Argolide.

οἷον ὅτε κλωστήρα γυνή ταλαεργὸς ἐλίσσει  
 ἐννουχίῃ, τῇ δ' ἀμφὶ κινύρεται ὀρφανὰ τέκνα,  
 χηροσύνη πόσιος ἰσταλάει δ' ἐπὶ δάκρυ παρειᾶς  
 1065 μυρομένης, οἷη μιν ἐπισμυγερὴ λάβεν αἷσα ἦ  
 ὥς τῆς ἱκμαίνοντο παρηίδες, ἐν δὲ οἱ ἦτορ  
 ὀξείης εἰλεῖτο πεπαρμένον ἀμφ' ὀδύνησι.

Τῷ δ' ἔντοσθε δόμοιο κατὰ πτόλιν, ὥς τὸ πάροιθεν,  
 κρείων Ἀλκίνοος πολυπότηνι τ' Ἀλκινόοιο

1070 Ἀρήτῃ ἄλοχος κούρης πέρι μητιάσσκον  
 οἷσιν ἐνὶ λεχέεσσι διὰ κνέφας ὅσα δ' ἀκοίτην  
 κουρίδιον θαλεροῖσι δάμαρ προσπτύσσετο μύθοις ἦ

«Ναί, φίλος, εἰ δ' ἄγε μοι πολυκηδέα ῥύεο Κόλχων  
 παρθενικὴν, Μινύαισι φέρων χάριν. Ἐγγύθι δ' Ἄργος

1075 ἡμετέρης νήσιοιο καὶ ἄνδρες Αἰμονίης ἦ  
 Αἰήτης δ' οὗτ' ἄρ ναίει σχεδόν, οὐδέ τι ἴδμεν  
 Αἰήτην, ἀλλ' οἷον ἀκούομεν. Ἦδε δὲ κούρη  
 αἰνοπαθῆς κατὰ μοι νόον ἔκλασεν ἀντιόωσα ἦ  
 μή μιν, ἄναξ, Κόλχοισι πόροις ἐς πατρός ἄγεσθαι.

1080 Ἀάσθη, ὅτε πρῶτα βοῶν θελκτῆρια δῶκε  
 φάρμακά οἱ ἰσχεδόντες δὲ κακῷ κακόν, οἷά τε πολλὰ  
 ῥέζομεν ἀμπλακίησιν, ἀκειομένη, ὑπάλυξε  
 πατρός ὑπερφιάλοιο βαρὺν χόλον. Αὐτὰρ Ἰήσων,  
 ὥς αἶω, μέγαλοισιν ἐνίσχεται ἐξ ἔθεν ὄρκοις,

1085 κουρίδιον θήσεσθαι ἐνὶ μεγάροισιν ἄκοιτιν.  
 Τῷ, φίλε, μήτ' οὖν αὐτὸς ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσαι  
 θείης Αἰσονίδην, μήτ' ἄσχετα σεῖο ἔκητι

1063 τῇ Ω : τὴν D || δ' om. L, add. L<sup>a</sup> || ἀμφὶ L : ἀμφι- L<sup>a</sup>  
 in ras. AwE || post τέκνα dist. Platt<sup>1</sup> || 1064 ἐπὶ Schneider<sup>a</sup> :  
 ὑπὸ Ω || 1065 μυρομένης m : μυωμένης [-νῃ, i.e. -νῃ G] L<sup>a</sup>wd ||  
 ἐπι- L<sup>a</sup>w : ἐπὶ m || 1067 εἰλεῖτο Ω || 1071 λεχέεσσι Ω : λέκτροισι d ||  
 1072 κουρίδιον m : -ιδίη w || 1074 Μινύαισι Ω : -ύησι Merkel  
 uide 3, 578 || δ' del. Fränkel || 1076 οὐδέ m : οὐτέ wd || 1077  
 ἦδε δὲ Ω : ἦ δὲ νυ d || 1082 ἀμπλακίησιν Ω ΣΩ<sup>1</sup>om : ἀτροπίησιν  
 ΣΛΥΡ || 1083 βαρὺν Ω : δεινὸν E || 1086 αὐτὸς Brunck : -ὸν Ω ||  
 ἐκὼν om. E || 1087 θείης Ω : -ης Platt<sup>1</sup> cf. 91 (et 1015 ?).

serment<sup>1</sup> ; ne laisse pas non plus, par ta faute, un père infliger à son enfant une punition révoltante en cédant au courroux de son cœur. Car les pères ne sont que  
 1090 trop sévères pour leurs filles : témoin les machinations de Nycteus contre la belle Antiopé\* ; témoin aussi les maux endurés sur mer par Danaé, à cause de la méchanceté de son père\* ; et naguère, non loin d'ici, le féroce Échéτος plongea des aiguilles de bronze dans les yeux de sa fille ; maintenant, ravagée par un destin lamentable, elle moud du bronze dans un grenier obscur<sup>2</sup>. »  
 1095 Telle était sa supplique. Alkinoos eut le cœur réjoui\* d'entendre les paroles de son épouse et lui fit cette réponse :

« Arété, je serais bien aussi disposé à chasser par les armes les Colques, par égard pour les héros, à cause de  
 1100 cette jeune fille. Mais je crains de manquer à la droite justice de Zeus et, d'ailleurs, il ne convient pas de faire fi d'Aiétès, comme tu le dis ; car il n'est point de roi plus grand qu'Aiétès et, s'il le voulait, il pourrait, malgré son éloignement, venir chercher querelle à l'Hellade<sup>3</sup>. Aussi ai-je résolu de rendre un arrêt que  
 1105 l'humanité entière jugera le plus équitable. Je ne te le cacherai point. Si elle est vierge, je la fais reconduire chez son père<sup>4</sup> ; mais, si elle partage le lit d'un homme,

1. Cf. Hésiode, *Théog.*, 232 *ὅτε κέν τις ἐκὼν ἐπιόρχον ὁμόσῃ* ; *Trav.*, 282 ; et déjà Γ 279 ; T 259.

2. Échéτος, roi d'Épire, vivait encore quand Ulysse revint à Ithaque et il était célèbre par sa cruauté selon Homère (σ 84-87). L'histoire de sa fille Métopé ou Amphissa, qui avait eu une liaison avec Aichmodikos, n'est rapportée que par des témoignages tardifs ; le scholiaste cite le *Catalogue des impies* de Lysippos d'Épire dont la date est inconnue. — Pour *κάρφεται*, cf. S. M. Medaglia, *Quad. Urbin.*, n° 25, 1977, 9 s.

3. Sur cette mention de l'Hellade, voir la *N. C.* à 4, 1000<sup>1</sup>.

4. Le présent indique, avec une brutalité feinte, qu'Alkinoos donne en principe satisfaction aux Colques. Alors que le premier terme de l'alternative est formulé par un tour affirmatif, le second est présenté sous une forme plus voilée et d'une façon négative. Ces nuances subtilement diplomatiques sont effacées si on introduit le futur *δρυνέω* par souci de logique.



- παῖδα πατὴρ θυμῷ κεκοτηότι δηλήσαιτο.  
 Λίην γὰρ δύσζηλοι ἐαῖς ἐπὶ παισὶ τοκήες ·  
 1090 οἶα μὲν Ἀντιόπην εὐώπιδα μήσατο Νυκτεύς,  
 οἶα δὲ καὶ Δανάη πόντῳ ἐνὶ πῆματ' ἀνέλτη  
 πατὴρ ἀτασθαλίῃσι · νέον γε μὲν, οὐδ' ἀποτηλοῦ,  
 ὕβριστὴς Ἔχεται γλήναις ἐνὶ χάλκεα κέντρα  
 πῆξε θυγατρὸς ἐῆς, στονόεντι δὲ κάρφεται οἴτῳ,  
 1095 ὀρφναίῃ ἐνὶ χαλκὸν ἀλετρεύουσα καλιῇ. »  
 Ὡς ἔφατ' ἀντομένη · τοῦ δὲ φρένες ἰαίνοντο  
 ἦς ἀλόχου μῦθοισιν, ἔπος δ' ἐπὶ τοῖον ἔειπεν ·  
 « Ἀρήτη, καὶ κεν σὺν τεύχεσιν ἐξελάσασιμι  
 Κόλχους, ἡρώεσσι φέρων χάριν, εἵνεκα κούρης.  
 1100 Ἀλλὰ Διὸς δειδοικα δίκην ἰθεῖαν ἀτίσσαι ·  
 οὐδὲ μὲν Αἰήτην ἀθεριζέμεν, ὥς ἀγορεύεις,  
 λώιον · οὐ γάρ τις βασιλεύτερος Αἰήταο,  
 καὶ κ' ἐθέλων, ἔκαθ' ἐπερ, ἔφ' Ἑλλάδι νείκος ἄγοιτο.  
 Τῷ μ' ἐπέοικε δίκην, ἣ τις μετὰ πᾶσιν ἀρίστη  
 1105 ἔσσεται ἀνθρώποισι, δικαζέμεν · οὐδέ σε κεύσω.  
 Παρθενικὴν μὲν ἐοῦσαν, ἐὼ ἀπὸ πατρὶ κομίσσαι  
 ἰθύνῳ · λέκτρον δὲ σὺν ἀνέρι πορσαίνουσιν,

TEST. 1095 *EGEM* (sed om. *EM<sup>DP</sup>*) s. ἀλετρεύουσα.

1089 λίην *m* : αἰέν *G* (et *w*) αἰεὶ *S* || ἐαῖς *Ω* : ἐοῖς *D* || ἐπὶ *m* : περὶ  
*w* || 1092 ἀπο- *w* : ἀπὸ *LE Σ<sup>LJ</sup> ἄπο A Σ<sup>A</sup>* || 1095 ὀρφναίῃ *Ω Σ<sup>ΩJ</sup>* :  
 -αῖγες TEST. || χαλκὸν *A<sup>PO</sup>W E Σ<sup>ΩJ</sup> TEST.* : χαλὸν *LA* || ἀλετρεύουσα  
*A<sup>PO</sup>W E TEST.* : ἀλιτρεύοντα *LA ἄλ- Σ<sup>JL</sup>om ἀλιτεύοντα Σ<sup>YR</sup>* ||  
 καλιῇ *wd Σ<sup>L</sup>* : -λειῇ *m Σ<sup>AJ</sup> TEST.* || 1096 ἔφατ' *w* : φάτ' *m* ||  
 1099 post u. 1125-1149, deinde 1100-1115 habet *L* : 1125-  
 1149 del. et 1116-1175 in scheda inserta (f<sup>o</sup> 256) scripsit *L<sup>1</sup>*  
 uide t. I, p. κινι || 1102 Αἰήταο *L<sup>1</sup>W E* : -τεω *LA* || 1103 κ' ἐθέλων  
*wD* : κε θ- *m* || ἐφ' *Ω* : ἐς *d* || Ἑλλάδι *Ω* : -δα *E* || ἄγοιτο *Ω* (cf.  
*Λ* 721 ; Pind. *Pyth.* 9, 31) : ἄροιτο *E* (cf. 420 ; Theogn. 90 ;  
*Eur. fr.* 1050 Nauck<sup>1</sup> ; et cett. locos a *Livrea allatos*) || 1105  
 κεύσω *L<sup>1</sup>AWd* : κεύθω *LE* || 1107 ἰθύνω *Ω* : ἰθυνέω *Fränkel* ||  
 λέκτρον *LASE<sup>1</sup>d* : -τρῳ *GE* || πορσαίνουσιν *Ω* : -σύν- *AD*.

je ne la séparerai pas de son époux et ne livrerai pas à des ennemis l'enfant qu'elle porte peut-être dans son sein. »

- 1110 Il dit et, sur-le-champ, le sommeil l'assoupit\*. Arété mit en son cœur cette prudente réponse. Aussitôt, quittant son lit, elle s'en fut à travers le palais ; ses servantes accoururent, s'empressant derrière leur maîtresse\*. En silence, elle manda son héraut pour lui  
1115 parler. Dans sa sagesse, elle invitait l'Aisonide à s'unir à la jeune fille\* ; inutile de supplier le roi Alkinoos, car il viendra en personne rendre aux Colques l'arrêt que voici\* : si elle est vierge, il leur livrera Médée pour qu'ils la ramènent dans la demeure de son père ; mais,  
1120 si elle partage le lit d'un homme, il ne l'arrachera plus désormais à une union légitime<sup>1</sup>.

Elle parla ainsi<sup>2</sup>. Vite le héraut quitta le palais, d'un pas pressé, pour transmettre à Jason les paroles bienvenues d'Arété et les desseins du pieux Alkinoos. Il trouva la troupe veillant en armes près de la nef  
1125 dans le port d'Hyllos voisin de la ville<sup>3</sup> et il leur exposa tout son message. Chacun des héros eut le cœur en joie, tant ce discours leur était agréable.

Aussitôt ils mêlèrent le vin dans un cratère en l'honneur des Bienheureux, selon le rite ; pieusement,  
1130 ils amenèrent des brebis sur l'autel\* ; puis, cette nuit même, ils préparaient pour la jeune fille sa couche nuptiale dans l'autre divin où demeurerait autrefois Macris, la fille de ce sage Aristée<sup>4</sup> qui avait découvert

1. Les v. 1118-1120 reprennent avec des variations les propos d'Alkinoos aux v. 1107-1109.

2. On apprendra plus tard que l'initiative d'Arété lui a été suggérée par Héra (v. 1199 s.).

3. Sur Hyllos, voir la Notice, p. 31 s. Le port d'Hyllos est connu de Thuc., 3, 72, 3 ; 81, 2. Anciennement localisé dans la baie de Khalikiopoula (cf. É. Delage, *Géographie*, 249 s.), W. Gomme incline à le chercher au nord de la Fortezza Vecchia : cf. l'éd. R. Weil-J. de Romilly (C.U.F.), livre III, p. 52, n. 1, et la carte hors-texte.

4. Sur la variante περίφρωνος et son intérêt pour l'histoire du texte, cf. t. 2, p. x.

- οὐ μιν ἐοῦ πόσιος νοσφίσσομαι, οὐδὲ γενέθλην  
 εἶ τιν' ὑπὸ σπλάγχνοισι φέρει δηίοισιν ὀπάσσω. »  
 1110 Ὡς ἄρ' ἔφη · καὶ τὸν μὲν ἐπισχεδὸν εὖναςεν ὕπνος.  
 Ἥ δ' ἔπος ἐν θυμῷ πυκινὸν βάλετ' · αὐτίκα δ' ὦρτο  
 ἐκ λεχέων ἀνὰ δῶμα · συνήϊξαν δὲ γυναῖκες  
 ἀμφίπολοι, δέσποιναν ἔην μέτα ποιπνύουσαι.  
 Σίγα δ' ἐὼν κήρυκα καλεσσαμένη προσέειπεν  
 1115 ἦσιν ἐπιφροσύνησιν ἐποτρυνέουσα μιγῆναι  
 Αἰσονίδην κούρην, μηδ' Ἀλκίνοον βασιλῆα  
 λίσσεσθαι · τὸ γὰρ αὐτὸς ἰὼν Κόλχοισι δικάσσει,  
 παρθενικὴν μὲν εἴουσιν ἐοῦ ποτὶ δώματα πατρὸς  
 ἐκδῶσειν, λέκτρον δὲ σὺν ἀνέρι πορσαίνουσιν  
 1120 οὐκέτι κουριδῆς μιν ἀποτμήξειν φιλότῃτος.  
 Ὡς ἄρ' ἔφη · τὸν δ' αἶψα πόδες φέρον ἐκ μεγάρου,  
 ὥς κεν Ἰήσωνι μῦθον ἐναΐσιμον ἀγγείλειεν  
 Ἀρήτης βουλὰς τε θεουδέος Ἀλκινόοιο.  
 Τοὺς δ' εὗρεν παρὰ νηὶ σὺν ἔντεσιν ἐγρήσσοντας  
 1125 Ὑλλικῷ ἐν λιμένι σχεδὸν ἄστεος · ἐκ δ' ἄρα πᾶσαν  
 πέφραδεν ἀγγελίην · γήθησε δὲ θυμὸς ἐκάστου  
 ἡρώων, μάλα γάρ σφιν ἐαδότα μῦθον ξειπεν.  
 Αὐτίκα δὲ κρητῆρα κερασσάμενοι μακάρεσσιν,  
 ἥ θέμις, εὐαγέως τ' ἐπιβῶμια μῆλ' ἐρύσαντες,  
 1130 αὐτονουχὶ κούρῃ θαλαμῆιον ἔντυον εὐνήν  
 ἄντρῳ ἐνὶ ζαθέῳ, τόθι δὴ ποτε Μάκρις ἔναιε  
 κούρῃ Ἀρισταίῳ περίφρονος, ὅς ῥα μελισσέων

TEST. 1128-1135 Π<sup>so</sup>.

1109 φέρει Ω : -ροι D || 1111 βάλετ' m : -εν w || 1113 μέτα L : μετα- AwE || ποιπνύουσαι Ω : -σαν E || 1115 ἐπιφροσύνησιν m : ἐφημος- L<sup>w</sup> || ἐποτρυνέουσα Ω : -ύνουσα d Fränkel<sup>a</sup> || 1117 ἰὼν Ω : ἰὼν ἐν S ἐκὼν Samuelsson || δικάσσει Ω : -σαι D || 1119 πορσαίνουσιν Ω : -σύν- D || 1120 ἀποτμήξειν L<sup>AS</sup> : -ήξας G -ῆξαι E || 1124 ἐγρήσ(σ)οντας Ω : ἀίσσοντας D || 1125-1149 bis habet L : uide ad 1099 || 1129 τ' Π<sup>so</sup> : om. Ω || 1130 αὐτονουχὶ Ω : -χε Π<sup>so</sup> P || 1131 ἐνὶ ζαθέῳ Π<sup>so</sup> (cf. Qu. Sm. 10, 127) : ἐν ἡγαθέῳ Ω Σ<sup>AJ</sup> res dubia || 1132 περὶ φρονος Π<sup>so</sup> L : μελίφρ- L<sup>AwE</sup>.

l'élève des abeilles et le suc de l'olive, fruit d'un dur labeur<sup>1</sup>. Elle avait recueilli sur son sein, dès sa naissance,  
 1135 le fils Nyséen de Zeus dans l'Eubée des Abantes et humecté de miel sa lèvre desséchée quand Hermès lui avait apporté l'enfant sauvé du feu ; mais Héra l'aperçut et, dans son courroux, la chassa de l'île entière ; elle  
 1140 s'en alla donc habiter au loin l'autre sacré des Phéaciens et elle procura au pays une merveilleuse prospérité<sup>2</sup>. C'est dans cette caverne qu'ils étendirent alors un vaste lit sur lequel ils jetèrent la radieuse toison d'or pour honorer ces noces et les rendre mémorables. Les Nymphes apportaient aux époux des bouquets de  
 1145 fleurs variées dans leur sein immaculé<sup>3</sup>. Toutes étaient enveloppées comme d'une lueur d'incendie, si vifs étaient les feux que jetait l'or des flocons. La toison allumait dans leurs yeux un doux désir ; mais un scrupule retenait chacune d'y porter la main, malgré son envie\*. Les unes se nommaient les filles du fleuve  
 1150 Aigaios ; d'autres hantaient les cimes du mont de Mélité ; d'autres habitaient les bocages des plaines<sup>4</sup>. C'est Héra elle-même, l'épouse de Zeus, qui les avait conviées pour honorer Jason\*. Aujourd'hui encore, on donne le nom de Médée à cet autre sacré où elles consa-  
 1155 crèrent l'union des deux époux en éployant leurs voiles parfumés. Cependant les héros, brandissant dans leurs mains leurs piques guerrières — ils craignaient que la troupe des ennemis ne fit inopinément une incursion brusquée —, la tête couronnée de rameaux feuillus, entonnaient à l'unisson l'hyménée devant le seuil

1. Hypallage : πολυχμήτοιο concerne avant tout l'extraction de l'huile, tâche pénible (cf. Quint. Sm., 14, 263-266). Sur Aristée, cf. 2, 506-527 (et t. 1, p. 272, *N.C.* à 2, 513).

2. Sur Macris, voir la Notice, p. 30 s. Les Abantes sont l'ancienne population de l'Eubée : cf. B 536 ; Hésiode, fr. 204, 52 s. ; 296 Merk.-West. L'île elle-même est appelée Μάκρις 'Αδαντιάς par Callim., *Hymnes*, 4, 20.

3. E. Livrea rapproche Callim., *Hymnes*, 2, 81 s. ἄνθεα ... | ποικίλ(α).

4. Sur cette classification des Nymphes, cf. t. 1, p. 108, n. 3, et la *N.C.* à 3, 869. Sur les indications topographiques, voir la Notice, p. 31, n. 5.

- ἔργα πολυκμήτοιο τ' ἀνεύρατο πῖαρ ἐλαίης.  
 Κεῖνη δὴ πάμπρωτα Διὸς Νυσήιον υἷα  
 1135 Εὐβοίης ἔντοσθεν Ἀβαντίδος ᾧ ἐνὶ κόλπῳ  
 δέξατο καὶ μέλιτι ξηρὸν περὶ χεῖλος ἔδουσεν,  
 εὐτέ μιν Ἑρμείης φέρεν ἐκ πυρός · ἔδρακε δ' Ἥρη,  
 καὶ ἐχολωσαμένη πάσης ἐξήλασε νήσου ·  
 ἥ δ' ἄρα Φαιήκων ἱερῷ ἐνὶ τηλόθεν ἄντρῳ  
 1140 νάσσατο, καὶ πόρεν ὄλβον ἀθέσφατον ἐνναέτησιν.  
 Ἔνθα τότ' ἐστόρεσαν λέκτρον μέγα · τοῖο δ' ὕπερθεν  
 χρύσειον αἰγλήεν κῶας βάλον, ὄφρα πέλοιτο  
 τιμήεις τε γάμος καὶ ἀοίδιμος. Ἄνθεα δέ σφι  
 Νύμφαι ἀμεργόμεναι λευκοῖς ἐνὶ ποικίλα κόλποις  
 1145 ἐσφόρεον. Πάσας δὲ πυρὸς ὡς ἄμφεπεν αἰγλή,  
 τοῖον ἀπὸ χρυσεῶν θυσάνων ἀμαρύσσετο φέγγος.  
 Δαῖτε δ' ἐν ὀφθαλμοῖς γλυκερὸν πόθον · ἴσχε δ' ἐκάστην  
 αἰδῶς ἱεμένην περ ὅμως ἐπὶ χεῖρα βαλῆσθαι.  
 Αἶ μὲν τ' Αἰγαίου ποταμοῦ καλέοντο θύγατρες,  
 1150 αἶ δ' ὄρεος κορυφᾶς Μελιτηίου ἀμφενέμοντο,  
 αἶ δ' ἔσαν ἐκ πεδίων ἀλσιίδες · ὥρσε γὰρ αὐτὴ  
 Ἥρη Ζηνὸς ἄκοιτις, Ἰήσωνα κυδαίνουσα.  
 Κεῖνο καὶ εἰσέτι νῦν ἱερὸν κληῖζεται Ἄντρον  
 Μηδείης, ὅθι τοὺς γε σὺν ἀλλήλοισιν ἔμιξαν,  
 1155 τεινόμεναι ἑανοὺς εὐώδεας. Οἱ δ' ἐνὶ χερσὶ  
 δούρατα νωμήσαντες ἀρήια, μὴ πρὶν ἐς ἀλκὴν  
 δυσμενέων αἰδηλὸς ἐπιβρίσειεν ὄμιλος,  
 κράατα δ' εὐφύλλοις ἐστεμμένοι ἀκρεμόνεσσιν,  
 ἐμμελέως Ὀρφῆος ὑπαὶ λίγα φορμίζοντος

1137 Ἑρμείης Ω : -είας Merkel (cf. 2, 1145 ; 3, 588 ; 4, 121) ||  
 1139 ἐνὶ S<sup>pe</sup>E : ἐνι Ω || 1143 τε Ω : ὁ E || 1144 ἀμεργόμεναι  
 Ω : ἀμελγ- E || ἐνὶ LSE : ἐνι L<sup>1</sup>AG || 1145 ἐσφόρεον Ω : uide  
 1, 1275 ; 4, 826 || 1147 γλυκερὸν πόθον Ω : γλυκεροῖς γλυκερὸς  
 πόθος E || ἴσχε Ω Σ<sup>L</sup> : ἔσχε D Σ<sup>A</sup> || 1148 ὅμως E \*ΣΩ<sup>pe</sup>at :  
 ὁμῶς Ω || 1157 αἰδηλὸς wā : ἀρί- m || 1158 κράατα Ω : κρᾶτα  
 (et εὐφύλλοις) E || 1159 ὑπαὶ Ω : ὑπὸ Brunck, fort. recte.

- 1160 nuptial au son clair de la cithare d'Orphée<sup>1</sup>. Ce n'est pas chez Alkinoos que le héros Aisonide aurait souhaité célébrer son mariage, mais dans la demeure de son père, après le retour à Iôlcos ; Médée aussi avait même désir ; mais la nécessité les contraignait à s'unir dès ce
- 1165 moment<sup>2</sup>. Jamais nous autres<sup>3</sup>, races de mortels voués au malheur, nous n'abordons le plaisir d'un pied franc : l'amer souci marche toujours à côté de la joie\*. C'est ainsi qu'à l'heure même où ils goûtaient aux douceurs de l'amour, ils étaient pris par la crainte en se demandant quelle serait l'issue du verdict d'Alkinoos.
- 1170 Mais l'Aurore\*, à son lever, de sa lumière divine dissipait dans l'air les ténèbres de la nuit ; les rivages de l'île n'étaient que sourire, comme, au loin, les chemins humides de rosée dans la plaine ; les rues s'emplissaient de rumeurs ; l'activité reprenait parmi
- 1175 les gens de la ville et, là-bas, chez les Colques à l'extrémité de la presqu'île de Macris\*. Aussitôt Alkinoos, comme il était convenu<sup>4</sup>, se mit en route pour prononcer son arrêt au sujet de la jeune fille : il tenait à la main son sceptre en or de juge avec lequel il rendait à son peuple dans la ville de droites sentences<sup>5</sup>.
- 1180 A sa suite, revêtus de leurs armes de guerre, l'élite des Phéaciens s'avancait en rangs serrés.
- Pour voir les héros, les femmes sortaient en foule des remparts et les hommes des champs se joignaient à elles en les entendant, car Héra avait répandu la
- 1185 nouvelle véridique\*. L'un menait un bélier choisi entre

1. Pour les v. 1158 s., cf. 1, 538 s., 1124 ; 2, 159-162.

2. Voir la Notice, p. 49, n. 4.

3. Ἀλλὰ γάρ implique comme d'habitude une ellipse : « Mais (ils ne jouirent pas pleinement de leur union : cf. 1164 μιγῆναι, et 1168), car ... ».

4. Συνθεσίσιν complète les indications données aux v. 1009 s. voir la *N. C.* au v. 1010.

5. Cf. notamment A 237-239, et Hésiode, *Théog.*, 84-86. Πολλοί peut s'autoriser de 2, 1027 ; mais λαοί est très séduisant : ΥΠΟΛΑΟΙ devient aisément par dittographie ΥΠΟΠΟΛΑΟΙ ; cf. aussi 2, 1027, où l'on retrouve le même terme, et Hésiode, *loc. cit.*

- 1160 νυμφιδίαις ὑμέναιον ἐπὶ προμολῆσιν ᾄδιδον.  
 Οὐ μὲν ἐν Ἀλκινόοιο γάμον μενέαινε τελέσσαι  
 ἦρως Αἰσονίδης, μεγάροις δ' ἐνὶ πατρός ἐοῖο  
 νοστήσας ἐς Ἴωλκὸν ὑπότροπος · ὥς δὲ καὶ αὐτὴ  
 Μῆδεια φρονέεσκε · τότε αὖ χρεὼ ἦγε μιγῆναι.
- 1165 Ἀλλὰ γὰρ οὐ ποτε φῦλα δυηπαθέων ἀνθρώπων  
 τερπωλῆς ἐπέβημεν ὄλω ποδί · σὺν δέ τις αἰεὶ  
 πικρὴ παρμέμβλωκεν εὐφροσύνησιν ἀνίη.  
 Τῷ καὶ τοὺς, γλυκερῇ περ ἱαινομένους φιλόττηι,  
 δεῖμ' ἔχεν, εἰ τελέοιτο διάκρισις Ἀλκινόοιο.
- 1170 Ἦὼς δ' ἀμβροσίοισιν ἀνερχομένη φαέεσσι  
 λῦε κελαινὴν νύκτα δι' ἡέρος · αἱ δ' ἐγέλασσαν  
 ἡῖόνες νήσοιο καὶ ἐρσήεσσαι ἄπωθεν  
 ἀτραπιτοὶ πεδίῳ · ἐν δὲ θρόος ἔσκεν ἀγυιαῖς ·  
 κίνυντ' ἐνναέται μὲν ἀνὰ πτόλιν, οἱ δ' ἀποτηλοῦ
- 1175 Κόλχοι Μακριδίδης ἐπὶ πείρασι χερνήσοιο.  
 Αὐτίκα δ' Ἀλκίνοος μετεβήσето συνθεσίησιν  
 δν νόον ἐξερέων κούρης ὕπερ · ἐν δ' ὃ γε χειρὶ  
 σκῆπτρον ἔχεν χρυσοῖο δικασπόλον, ᾧ ὕπο λαοὶ  
 ἰθείας ἀνὰ ἄστῳ διεκρίνοντο θέμιστας.
- 1180 Τῷ δὲ καὶ ἐξείης πολεμήια τεύχεα δύντες  
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι ὁμιλαδὸν ἐστιχόωντο.  
 Ἥρωας δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἔκτοθι πύργων  
 βαῖνον ἐποψόμεναι, σὺν δ' ἀνέρες ἀγροῖῳται  
 ἦντεον εἰσαῖοντες · ἐπεὶ νημερτέα βάξιν
- 1185 Ἥρη ἐπιπροέηκεν. Ἄγεν δ' ὁ μὲν ἔκκριτον ἄλλων

TEST. 1175-1180 Π<sup>ss</sup>.

1161 μενέαινε Ω : -έηνε E || 1162 μεγάροις Ω : -ρου E -ρω  
 d || 1170 ἀμβροσίοισιν Ω : -λῆσιν E || φαέεσσι(ν) Ω Σ<sup>Alom</sup> \*Σ<sup>L</sup> :  
 φαρέ- S || 1173 πεδίῳ Ω : -ίου E || 1175 Μακριδίδης Ω ΣΩ<sup>r</sup> :  
 -ίους E || ἐπὶ Ω : ἐν G || 1176 μετεβήσето Ω : -σατο S || 1178  
 λαοὶ Flor. : πολλοὶ Ω || 1179 εἰθείας Π<sup>ss</sup> || 1180 δὲ om. E.

- toutes les bêtes de son troupeau ; celui-là, une génisse qui n'avait pas encore travaillé ; d'autres dressaient à portée de main des amphores de vin pour faire le mélange et, au loin, montait la fumée des sacrifices<sup>1</sup>. Les femmes, comme il sied, apportaient des voiles
- 1190 richement ouvrés, des bijoux en or et toutes sortes d'ornements, habituelle parure des jeunes mariés. Elles s'émerveillaient en voyant la beauté, la prestance de ces héros sans pareil et, parmi eux, le fils d'Oïagros qui, au rythme de sa cithare sonore et de son chant,
- 1195 battait à coups répétés le sol de sa sandale ouvragée<sup>2</sup>. Toutes les Nymphes, mêlant leurs voix aux leurs chaque fois qu'ils évoquaient le mariage, entonnaient l'aimable hyménée ; puis, parfois, elles chantaient seules, en formant une ronde, pour te célébrer, Héra ; car c'était
- 1200 toi aussi qui avais suggéré à Arété de révéler la prudente réponse d'Alkinoos\*.

Le roi, conformément aux termes de la droite sentence qu'il avait proclamée dès l'abord, comme désormais la consommation du mariage était de notoriété publique, maintint fermement jusqu'au bout sa ligne de conduite\* sans se laisser émouvoir par la peur funeste ni par le

1205 lourd ressentiment d'Aiétés ; il avait d'ailleurs lié chacun par d'infrangibles serments<sup>3</sup>. Aussi, quand les Colques eurent compris la vanité de leur requête, quand Alkinoos leur eut ordonné ou de respecter sa sentence ou d'éloigner leurs navires de ses ports<sup>4</sup> et de son pays,

1. Cf. 1, 389, 437.

2. L'hom. σιγαλόεις est glosé par λαμπρός ou ποικίλος (πεποικιλμένος). C'est le second sens qui convient ici. — La leçon primitive de L est confirmée par 3, 1260 κρούει πέδον, et Nonnos, *Dion.*, 40, 240 πέδον κρούουσα πεδίλῳ. Des leçons de ce genre prouvent que la première main de L a utilisé un modèle indépendant d'Ω, au moins au Chant IV : cf. t. 2, p. ix-xi.

3. Pour le sens des v. 1203<sup>b</sup>-1205<sup>a</sup>, voir la Notice, p. 53, n. 1 ; pour le v. 1205<sup>b</sup>, cf. E. Livrea, *ad loc.* Ἐπέρχομαι et ἐπειμι sont fréquents au sens moral : cf., outre les exemples cités dans les dictionnaires, Quint. Sm., 2, 263 ; 3, 561 ; 4, 320 ; 5, 214 (τάρδος), 596 ; 7, 280 ; 9, 355 ; 13, 393.

4. Drépané-Corcyre a deux ports : cf. ζ 263 ; Thuc., 3, 72, 3 ; Callim., fr. 15 Pf., et la N. C. à 4, 983.



- ἀρνεῖον μήλων, ὁ δ' ἀεργηλὴν ἔτι πόρτιν ·  
 ἄλλοι δ' ἀμφιφορῆας ἐπισχεδὸν ἴστασαν οἴνου  
 κίρνασθαι · θυέων δ' ἀπὸ τηλόθι κήκιε λιγνύς.  
 Αἱ δὲ πολυκμήτους ἑανούς φέρον, οἶα γυναῖκες,  
 1190 μείλιά τε χρυσοῖο καὶ ἀλλοίην ἐπὶ τοῖσιν  
 ἀγλαΐην, οἷν τε νεόζυγες ἐντύνονται.  
 Θάμβευν δ' εἰσορόωσαι ἀριπρεπέων ἡρώων  
 εἶδεα καὶ μορφάς, ἐν δὲ σφισιν Οἰάγροιο  
 υἱὸν ὑπαὶ φόρμιγγος ἑυκρέκτου καὶ αἰοδῆς  
 1195 ταρφέα σιγαλόεντι πέδον κρούοντα πεδίλῳ.  
 Νύμφαι δ' ἄμμιγα πᾶσαι, ὅτε μνήσαιντο γάμοιο,  
 ἱμερόενθ' ὑμέναιον ἀνήπυον · ἄλλοτε δ' αὖτε  
 οἶσθεν οἶαι ἄειδον ἐλίσσόμεναι περὶ κύκλον,  
 "Ἡρη, σείο ἔκητι · σὺ γὰρ καὶ ἐπὶ φρεσὶ θῆκας  
 1200 'Αρήτη πυκινὸν φάσθαι ἔπος 'Αλκινόοιο.  
 Αὐτὰρ ὁ γ', ὥς τὰ πρῶτα δίκης ἀνὰ πείρατ' ἔειπεν  
 ἰθείης, ἥδη δὲ γάμου τέλος ἐκλήιστο,  
 ἔμπεδον ὧς ἀλέγυνε διαμπερές, οὐδὲ ἐ τάρβος  
 οὐλοὸν οὐδὲ βαρεῖαι ἐπήλυθον Αἰήταο  
 1205 μῆνιες · ἀρρήκτοισι δ' ἐνιζεύξας ἔχεν ὄρκοις.  
 Τῷ καὶ ὄτ' ἡλεμάτως Κόλχοι μάθον ἀντιόωντες,  
 καὶ σφεας ἡέ θέμιστας εἰς εἴρυσθαι ἄνωγεν  
 ἦ λιμένων γαίης τ' ἀπὸ τηλόθι νῆας ἔέργειν,

TEST. 1187-1197 Π<sup>22</sup> || 1198 ἀληλάμενοι περὶ κύκλον apud EM s. ἀλάλημαι (sine auctoris nomine) non pertinet ad hunc locum, sed ad Arat. 489 (ἐληλ. π. κ.) ut uidit J. Martin || 1208 (δτ' — ἀντιόωντες) EG s. ἡλέματος ; (ἡλεμάτως solum) EM ibid.

1188 δ' Ω : τ' E || ἀπὸ AE : ἀπο- Lw || 1191 νεόζυγες w : -οζυγές m || ἐντύνονται Ω : -ύνονται D || 1192 θάμβευ[ν Π<sup>22</sup> Ω : -δεον E || 1193 ἐν m : σὺν w || 1195 πέδον GE : -δω LA -δην S || κρούοντα L<sup>ao</sup> V<sup>ao</sup> : κροτέοντα L<sup>4</sup> in ras. AwE uide adn. || 1196 μνήσαιντο Ω : -αιτο Brunck || 1198 ἐλίσσόμεναι Ω : ἀμειβόμεν D || 1200 'Αρήτη w : -ης m || 'Αλκι[ras.]όοιο L (cum pr. ι p.c.) 'Αλ[κ]ινόοιο V in ras. || 1203 ἐ m : τι w || 1204 ἐπήλυθον Ω : ὑπ- Madvig || 1207 ἡέ m : ἡδὲ L<sup>4</sup>ow || εἴρυσθαι G : εἰ- Ω || 1208 ἀπὸ AE : ἀπο- Lw.

alors<sup>1</sup>, effrayés par les menaces de leur roi, ils deman-  
 1210 dèrent à être accueillis en alliés<sup>2</sup>. Durant de longues  
 années, ils habitèrent dans l'île même parmi les  
 Phéaciens, jusqu'au jour où les Bacchiades, originaires  
 d'Éphyra<sup>3</sup>, vinrent s'y installer avec le temps. Ils  
 passèrent alors sur la côte située en face de l'île<sup>4</sup> ; de là,  
 ils devaient émigrer dans les monts Kérauniens où  
 1215 vivent les Amantes, chez les Nestaiens et à Oricos<sup>5</sup>.  
 Mais tout ceci arriva bien plus tard dans le cours des  
 siècles<sup>6</sup>. Là-bas, on célèbre encore chaque année des  
 sacrifices aux Moires et aux Nymphes dans le sanctuaire  
 d'Apollon Pastoral, sur les autels que Médée avait éle-  
 1220 vés<sup>7</sup>. Au départ des Minyens, Alkinoos leur offrit quantité  
 de présents ; Arété aussi et, en outre, elle donna pour  
 suite à Médée douze esclaves phéaciennes de son palais<sup>8</sup>.

Le septième jour, ils quittèrent Drépané. Une forte  
 brise s'était levée dès l'aurore dans le ciel serein et,  
 1225 poussés par le souffle du vent, ils poursuivaient leur  
 course. Mais le destin ne permettait pas encore aux  
 héros d'aborder en Achaïe : il leur fallait subir d'abord  
 d'autres épreuves aux confins de la Libye. Déjà  
 pourtant, ils avaient laissé le golfe qui doit son nom  
 à Ambracie<sup>9</sup> ; déjà, ils avaient laissé, voile déployée,

1. Δὴ τότε δῆ, leçon de *m*, est garanti par la tradition manuscrite unanime dans quatre textes (cf. M. L. West, *Philol.*, 110, 1966, 167) ; mais quelques mss récents le substituent à la leçon originale dans [Orph.], *Arg.*, 1284 et 1345, et il semble fautif dans Ap. Rh., 4, 1400. On hésitera ici à le préférer à μιν, qui paraît utile et confirmé par 1, 650.

2. Συνήμων et συνημοσύνη sont à mettre en rapport avec συνώμεθα (N 381), « conclure un mariage ». Le substantif signifie « pacte conclu », « engagement pris » (cf. 1, 300 ; 3, 1105) ; l'adjectif implique la conclusion d'un pacte officiel d'alliance (et d'allégeance), malgré la scholie et les éditeurs (cf. H. Fränkel, *Noten*, 422, n. 168).

3. Variation sur un vers de Callimaque qui clôt un développement analogue sur la migration des Colques : fr. 12, 6 Pf. (= Ap. Rh., 1, 1309).

4. Voir la Notice, p. 53, n. 3.

5. Voir la Notice, p. 53.

6. Texte gâté. La conjecture de Merkel ποθι est à écarter : voir t. 2, p. 59, n. 3. Παρά est assez séduisant.

- δὴ τότε μιν, βασιλῆος ἐοῦ τρομέοντες ἐνιπᾶς,  
 1210 δέχθαι μειλίζαντο συνήμονας. Αὖθι δὲ νήσω  
 δὴν μάλα Φαιήκεσσι μετ' ἀνδράσι ναιετάασκον,  
 εἰσότε Βακχιάδαι, γενεὴν Ἐφύρηθεν ἐόντες,  
 ἀνέρες ἐννάσσαντο μετὰ χρόνον, οἱ δὲ περαιῖν  
 νήσου ἔβαν· κεῖθεν δὲ Κεραῦνια μέλλον Ἀμάντων  
 1215 οὖρεα Νεσταίους τε καὶ Ὠρικὸν εἰσαφικέσθαι.  
 Ἀλλὰ τὰ μὲν στεῖχοντος ἄδην αἰῶνος ἐτύχθη·  
 Μοιράων δ' ἔτι κεῖσε θύη ἐπέτεια δέχονται  
 καὶ Νυμφέων Νομίοιο καθ' ἱερὸν Ἀπόλλωνος  
 βωμοὶ τοὺς Μήδεια καθίσσατο. Πολλὰ δ' ἰοῦσιν  
 1220 Ἀλκίνοος Μινύαις ξεινήια, πολλὰ δ' ὅπασσεν  
 Ἀρήτη, μετὰ δ' αὖτε δωδῆκα δῶκεν ἔπεισθαι  
 Μηδείῃ δμῶας Φαιηκίδας ἐκ μεγάροιο.  
 Ἦματι δ' ἐβδομάτῳ Δρεπάνην λίπον· ἤλυθε δ' οὖρος  
 ἀκραῆς ἡῶθεν ὑπεύδιος· οἱ δ' ἀνέμοιο  
 1225 πνοιῇ ἐπειγόμενοι προτέρω θεόν. Ἀλλὰ γὰρ οὐ πῶ  
 αἰσιμον ἦν ἐπιβῆναι Ἀχαιίδος ἡρώεσσιν,  
 ὄφρ' ἔτι καὶ Λιβύης ἐπὶ πείρασιν ὀτλήσειαν.  
 Ἦδη μὲν † ποτὶ † κόλπον ἐπώνυμον Ἀμβρακίῳ,  
 ἦδη Κουρήτιν ἔλιπον χθόνα πεπταμένοισι

TEST. 1214-1215 (κεῖθεν — εἰς ἀφικέσθαι) EG<sup>A</sup> s. Ἀμαντές ||  
 1228 EG EM s. Ἀμβρακία.

1209 μιν *w* : δὴ *m* uide adn. || τρομέοντες L<sup>so</sup>(?)SE : -ντας L<sup>s</sup>  
 in ras. AG || 1210 μειλίζαντο Ω : ἐμειλ- D || 1212 εἰσότε [εἰς  
 ὅτε LE] Ω ΣΩ : -όκε d Σ<sup>j</sup> || ἐόντες *m* : ἰόν- wD || 1214 νήσου  
 Pfeiffer (cf. \*Σ<sup>Lj</sup> εἰς Ἡπειρον) : νήσον Ω \*Σ<sup>Lj</sup> ad 1216 (εἰς  
 τὴν πλησίον uel ἀντιπέραν νῆσον) || Ἀμάντων (sic) TEST. :  
 Ἀδάντων Ω Σ<sup>Lj</sup> (ad 1216) || 1215 Ὠρικὸν [ᾠ- TEST.] AE  
 TEST. : Ὠρικὸν [ᾠ- Σ<sup>j</sup>] w Σ<sup>Lj</sup> Ὠρικὸν L || 1216 τὰ om. E ||  
 1217 δ' ἔτι κεῖσε *m* : δέ τε κ- Σ<sup>L</sup> δέ τ' ἔκεισε *w* δ' ἔτι κεῖθε  
 Fränkel || 1218 Νυμφέων LAS<sup>o</sup>G : -φάων SE || 1219 καθί(σ)ατο  
 Ω (cf. 2, 947; 4, 278; Call. H. 3, 233) : καθέισατο S || 1224 ὑπεύ-  
 διος *w* : ὑπεκδίδς [ὑπέκ Δ- A] *m* || 1228 ποτὶ Ω TEST. : ποθι  
 Merkel παρὰ Campbell<sup>1</sup> || 1229 Κουρήτιν [-ρεῖτ- LA] *m* : -ρήτων *w*.

- 1230 la terre courète<sup>1</sup>, puis les Échinades elles-mêmes et leur chapelet d'îles exiguës\* ; la terre de Pélops était en vue depuis peu. C'est alors qu'emportant la nef, une funeste tempête de Borée les entraînait dans leur course<sup>2</sup> vers la mer de Libye, pendant neuf nuits entières et autant de jours, jusqu'au moment où ils
- 1235 eurent pénétré fort loin à l'intérieur de la Syrte d'où les navires ne peuvent plus ressortir<sup>3</sup>, dès lors qu'ils ont été contraints de pénétrer dans ce golfe. Là, en effet, il y a partout de la vase, partout un fond couvert de touffes d'algues sur lesquelles l'écume de l'onde se déverse sans bruit<sup>4</sup> ; en bordure, le sable s'étend aussi
- 1240 loin que le ciel\* : nulle bête là-bas, nul oiseau ne s'envole<sup>5</sup>. C'est en ce lieu que la marée — car souvent cette nappe d'eau tour à tour reflue de la terre ferme\*, puis se déverse à nouveau, grondante, sur la côte dans un violent déferlement — donc la marée les jeta d'un seul coup\* jusqu'à la partie la plus reculée du rivage ; seule la base de la quille demeurait dans l'eau\*. Ils
- 1245 sautèrent du navire et la douleur les prit au spectacle du ciel et du dos de cette terre immense, semblable au ciel, qui s'étendaient à perte de vue\*. Aucune aiguade\*, aucun sentier ; ils n'apercevaient au loin aucune étable de pasteur ; sur toutes choses régnait une paix silencieuse\*. Dans leur angoisse, ils se demandaient de l'un à l'autre :
- 1250

« Quel nom ce pays se flatte-t-il de porter\* ? Où les tempêtes nous ont-elles jetés ? Ah ! pourquoi n'avoir point osé, sans écouter la peur funeste, nous lancer sur le chemin de l'aller, au travers des Roches ? Même si

1. Le pays des Courètes est l'Acarnanie : cf. É. Delage, *Géographie*, 253 ; sur la leçon Κουρήτιν, banalisée par *w*, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 95 (et n. 5) ; Livrea, *ad loc.*

2. Cf. 1, 1016 s. ; 4, 579.

3. Bien que l'accord entre L et D plaide en faveur d'ῥῶ(ι), nous préférons ἰν(α) qui devait facilement tomber par haplographie, alors qu'ῥτ'/ῥῶ' a pu être suggéré par ὅτε au vers suivant.

4. Cf. Callim., *Hymnes*, 4, 14 ὄδατος ἄχνην.

5. Zeugma : ἀέλπεται ne convient qu'au second sujet. Cf. A. Wifstrand, *Krit. u. exeg. Bem.* (Bull. Soc. Roy. Lettres Lund, 1928/29), 93 s.

- 1230 λαΐφεσι καὶ στεινὰς αὐταῖς σὺν Ἐχινάσι νήσους  
 ἐξείης, Πέλοπος δὲ νέον κατεφαίνετο γαῖα ·  
 καὶ τότε ἄναρπάγδην ὅλοῃ Βορέας θύελλα  
 μεσσηγὺς πέλαγος δὲ Λιβυστικὸν ἐννέα πάσας  
 νύκτας ὁμῶς καὶ τόσσα φέρ' ἤματα, μέχρις ἴκοντο
- 1235 προπρὸ μάλ' ἔνδοθι Σύρτιν, ἴν' οὐκέτι νόστος ὀπίσσω  
 νηυσὶ πέλει, ὅτε τόνδε βιώατο κόλπον ἰκέσθαι.  
 Πάντῃ γὰρ τέναγος, πάντῃ μνιόεντα βυθοῖο  
 τάρφεια, κωφή δὲ σφιν ἐπιβλύει ὕδατος ἄχνη ·  
 ἡερίῃ δ' ἄμαθος παρακέκλιται · οὐδέ τι κείσε
- 1240 ἐρπετὸν οὐδὲ ποτητὸν αἶρεται. Ἔνθ' ἄρα τοὺς γε  
 πλημυρίς – καὶ γάρ τ' ἀναχάζεται ἡπείροιο  
 ἥ θαμὰ δὴ τότε χεῦμα, καὶ ἄψ ἐπερεύγεται ἀκτὰς  
 λάβρον ἐποیحόμενον – μυχάτῃ ἐνέωσε τάχιστα  
 ἡϊόνι, τρόπιος δὲ μάλ' ὕδασι παῦρον ἔλειπτο.
- 1245 Οἱ δ' ἀπὸ νηὸς ὄρουσαν, ἄχος δ' ἔλεν εἰσορόωντας  
 ἡέρα καὶ μεγάλης νῶτα χθονὸς ἡέρι ἴσα  
 τηλοῦ ὑπερτείνοντα διηνεκές · οὐδέ τιν' ἀρδμόν,  
 οὐ πάτον, οὐκ ἀπάνευθε κατηυγάσσαντο βοτῆρων  
 αὔλιον, εὐκῆλῳ δὲ κατείχετο πάντα γαλήνῃ.
- 1250 Ἄλλος δ' αὖτ' ἄλλον τετιμημένος ἐξερέεινε ·  
 « Τίς χθὼν εὐχεται ἦδε ; Πόθι ξυνέωσαν ἀελλαι  
 ἡμέας ; Αἴθ' ἔτλημεν, ἀφειδέες οὐλομένοιο  
 δείματος, αὐτὰ κέλευθα διαμπερές ὀρμηθῆναι

1230 στεινὰς *m* (sed στεῖναι // *L* ante ras.) : στενὰς *w* || αὐταῖς :  
 αὐται *L*<sup>so</sup> || 1233 δὲ *L* : -δε *AE* τε *wD* || Λιβυστικὸν *Ω* : Λιβυκὸν  
*E* || 1235 ἴν' *L*<sup>so1</sup> *Aw* : ὅτ' *L* ὅθ' *D* ἐνθ' *E* || 1236 τόνδε *Fränkel* :  
 τόνγε *Ω* || βιώατο *L*<sup>so</sup> *Aw* : βιόατο (?) *L*<sup>so</sup> βιαίατο *E* || 1239 ἡερίῃ  
 δ' *Ω* : ἡέρι, ἡδ' *E* || 1242 τότε *LwE* : τότε *A* τότε *d* || ἐπερεύγεται  
*Ω* : ἀπ- *E* || 1243 λάβρον *Ω* : -δρω *E* || -σε τάχιστα *m* : -σεν  
 ἄγεσθαι *w* || 1246 ἡέρι δ' *Ω* : δ' del. *Buttmann* || 1248 κατηυ-  
 γάσ(σ)αντο *L*<sup>so1</sup> *w* : καταυγ- *m* (cf. *Anth. Pal.* 9, 58, 8 ; sed cum  
*augmento, ibid.*, 2 ; et 7, 726, 9 ; 12, 91, 5) || βοτῆρων *Ω* : -ῆρα  
*E* || 1249 αὔλιον *L*<sup>so</sup> *w* : αὐλίον *LA* -λου *E* || 1250 ἄλλον *pleri-*  
*que* : -ος *L*<sup>so</sup> *E*<sup>so</sup> || τετιμημένος *Ω* : -ον *E*.

nous étions allés contre le destin de Zeus, qu'il  
 1255 eût mieux valu périr en méditant un grand exploit<sup>1</sup> !  
 Mais que faire à présent, si, retenus par les vents, il  
 nous faut rester ici, même peu de temps ? Quelle solitude  
 règne sur la côte qui s'étend le long de cette terre  
 sans limites<sup>2</sup> ! »

Ainsi parlaient-ils et le pilote Ancaios, plein de  
 1260 désespoir dans ce malheur, dit à son tour à ses compa-  
 gnons affligés :

« C'en est bien fini de nous, victimes du sort le plus  
 misérable ; nul moyen d'échapper au malheur. Tout  
 ce qui nous attend, c'est de connaître les pires épreuves,  
 échoués que nous sommes au bord de ce désert<sup>3</sup>, même  
 si les vents venaient à souffler de la terre<sup>3</sup> : je ne vois  
 1265 que hauts-fonds de vase, aussi loin que je scrute la mer  
 de tout côté ; à perte de vue, l'eau court éparpillée à  
 la surface des sables blancs d'écume<sup>4</sup>. Depuis longtemps  
 déjà, notre nef sacrée aurait dû se fracasser misérablement  
 sur le fond, bien au loin ; c'est la marée, venue du  
 large, qui l'a soulevée d'elle-même et portée ici. Mais  
 1270 maintenant, elle a reflué vers la haute mer et il ne reste  
 plus qu'une nappe d'eau serpentant, où l'on ne peut  
 naviguer, tant son niveau est bas. Pour moi, je vous  
 l'assure, tout espoir de navigation et de retour est  
 brisé à jamais ; qu'un autre fasse montre de son  
 habileté<sup>4</sup> : il peut s'asseoir aux gouvernails, s'il veut  
 1275 tenter la route. Mais Zeus refuse, après nos épreuves,  
 de nous accorder le jour du retour. »

Il parlait ainsi en pleurant ; ceux qui s'y connaissaient

1. On sait que les Argonautes ignorent que les Symplégades sont désormais immobiles : cf. 2, 891 s., 1190 s.

2. Cf. Aratos, 404 ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ; pour διωλύγιος, cf. Callim., fr. 713 Pf. — Les Argonautes n'ont pas encore pris toute la mesure de leur infortune : ils craignent de manquer de vivres, mais ne se doutent pas qu'ils ne peuvent plus reprendre leur navigation.

3. Le vent du sud, le simoun, est encore plus redoutable que le vent du nord : cf. Lucain, 9, 319 ss., 447-497.

4. La correction de Madvig s'impose et trouve une confirmation dans le grattage de L. L'abrégement de la désinence d'optatif

- πετράων · ἢ τ' ἂν καὶ ὑπὲρ Διὸς αἴσαν ἰοῦσι  
 1255 βέλτερον ἦν μέγα δὴ τι μενοινώντας ὀλέσθαι.  
 Νῦν δὲ τί κεν ῥέξαιμεν, ἐρυκόμενοι ἀνέμοισιν  
 αὖθι μένειν τυτθὸν περ ἐπὶ χρόνον ; Οἷον ἐρήμη  
 πέζα διωλυγίης ἀναπέπταται ἡπίριοιο. »  
 Ὡς ἄρ' ἔφη · μετὰ δ' αὐτὸς ἀμηχανίη κακότητος  
 1260 ἰθυστήρ Ἀγκαῖος ἀκηχεμένοις ἀγόρευσεν ·  
 « Ὡλόμεθ' αἰνότατον δῆθεν μόρον, οὐδ' ὑπάλυξις  
 ἔστ' ἄτης · πάρα δ' ἄμμι τὰ κύντατα πημανθήναι  
 τῇδ' ὑπ' ἐρημαίῃ πεπτηότας, εἰ καὶ ἀῆται  
 χερσόθεν ἀμπνεύσειαν · ἐπεὶ τεναγώδεα λεύσσω  
 1265 τῇλε περισκοπέων ἅλα πάντοθεν, ἥλιθα δ' ὕδωρ  
 ξαινόμενον πολιῆσιν ἐπιτροχάει ψαμάθοισι.  
 Καὶ κεν ἐπισμυγερώς διὰ δὴ πάλαι ἦδε κεάσθη  
 νηὺς ἱερὴ χέρσου πολλὸν πρόσω · ἀλλὰ μιν αὐτὴ  
 πλημυρὶς ἐκ πόντοιο μεταχρονίην ἐκόμισσε.  
 1270 Νῦν δ' ἡ μὲν πέλαγος δὲ μετέσσυται, οἰόθι δ' ἄλμη  
 ἄπλοος εἰλεῖται, γαίης ὕπερ ὅσσον ἔχουσα.  
 Τούνεκ' ἐγὼ πᾶσαν μὲν ἀπ' ἐλπίδα φημὶ κεκοφθαι  
 ναυτιλίας νόστου τε. Δαημοσύνην δὲ τις ἄλλος  
 φαίνοι ἐήν · πάρα γάρ οἱ ἐπ' οἰήκεσσι θαάσσειν  
 1275 μαιομένῳ κομιδῆς · ἀλλ' οὐ μάλα νόστιμον ἦμαρ  
 Ζεὺς ἐθέλει καμάτοισιν ἐφ' ἡμετέροισι τελέσσαι. »  
 Ὡς φάτο δακρυόεις · σὺν δ' ἔννεπον ἀσχαλῶντι

1255 μενοινώντας SE : -νώντας LA -νώνοντας G || ὀλέσθαι Ω :  
 ἐλ- E || 1259 ἀμηχανέων κακότητι, cl. 2, 410 ; 3, 423, malit Frän-  
 kel || 1260 ἀκηχεμένοις Ω : -νος O<sup>ao</sup> || ἀγόρευσεν m : -ευε(ν) w ||  
 1262 πάρα AS : παρα L παρὰ GE || κύντατα m : κύματα w ||  
 1263 ὑπ' Ω : ἐπ' Schneider<sup>8</sup> || πεπτηότας L<sup>8</sup>Aw : -ηώτας L<sup>ao</sup>E ||  
 καὶ L<sup>ao</sup> Köchly<sup>9</sup> : κεν L<sup>8</sup>AwE || 1264 ἀμπνεύσειαν : alt. ἄ in ras.  
 L || 1270 μετέσσυται : σσυτ in ras. 5 uel 6 litt. L || 1271  
 εἰλεῖται L : εἰ- AwE || 1273 τε w : δὲ LE om. A || δέ Ω : γέ E ||  
 1274 φαίνοι ἐήν Madvig : φαίνοι !... L<sup>ao</sup> φαίνιεν L<sup>8</sup> in ras. Aw  
 φήνειεν E || θαάσσειν L<sup>8</sup> in ras. ASE : θαά- L<sup>ao</sup>(?)G cf. 2, 1026  
 || 1275 μαιομένῳ L<sup>4</sup> in ras. AwE : -ων L<sup>ao</sup> || 1277 ἀσχαλῶντι  
 m : -ντες w.

en navigation approuvaient le pilote accablé<sup>1</sup>. Tous en eurent le cœur glacé et une pâleur livide couvrit leurs  
 1280 joues. Parfois, tels des ombres sans vie, des hommes errent par la ville dans l'attente d'une guerre ou d'une peste ou d'une de ces pluies de déluge qui noient par milliers les labours des bœufs<sup>2</sup>, soit lorsque\* les statues des dieux laissent d'elles-mêmes couler une sueur  
 1285 de sang et qu'on croit entendre des mugissements dans les enclos sacrés, soit encore quand le soleil, en plein jour, ramène la nuit au firmament, tandis que les astres allument leurs feux dans le ciel. C'est ainsi qu'alors les héros, anxieux, allaient et venaient sur le bord de la  
 1290 grève sans fin. Bientôt survinrent les ombres du soir. Se serrant pitoyablement dans leurs bras, ils se faisaient leurs adieux en larmes pour s'en aller ensuite, chacun de son côté, rendre l'âme en tombant sur le sable\*. Puis ils partirent en directions diverses afin de passer la nuit loin les uns des autres. La tête enveloppée dans  
 1295 leur manteau<sup>3</sup>, ils restèrent étendus, sans manger ni boire, pendant une nuit entière et un matin, dans l'attente de la mort la plus misérable\*. A l'écart, le groupe des jeunes servantes gémissait auprès de la fille d'Aiétès. Parfois, abandonnés après être tombés du roc où ils nichaient, des oisillons incapables de voler  
 1300 poussent des cris aigus<sup>4</sup>; parfois encore, sur la berge du Pactole au beau cours, des cygnes font vibrer leur chant, tandis que résonnent à l'entour la prairie humide

-oi est attesté au quatrième et au cinquième pied : cf. M. Campbell, *Rev. Phil.*, 47, 1973, 89. En revanche, \*φαίνετεν, conjecturé par cet érudit (*ibid.*, 85), manque de parallèles véritables.

1. Cette approbation unanime montre que l'habileté du pilote n'est pas en cause.

2. Λοιμοῖο τέλος = λοιμόν, périphrase fréquente méconnue par de La Ville de Mirmont et Seaton. — L'hiatus après μυρία s'explique par la dislocation de formules du type μυρία ἤδη (β 16) ou σχέτλια ἔργα; cf. déjà φ 408, et Quint. Sm., 11, 66; 14, 104 (cf. F. Vian, *Recherches sur les Posthom.*, 1959, 216 s.).

3. Cf. 1, 264, et, dans une situation analogue, 2, 860 s.

4. Cf. I 323; Φ 494 s. L'allusion à ce dernier passage suggère que les oiselets sont des colombes.



- ὅσσοι ἔσαν νηῶν δεδαημένοι. Ἐν δ' ἄρα πᾶσι  
 παχνώθη κραδίη, χύτο δὲ χλόος ἀμφὶ παρειάς.  
 1280 Οἶον δ' ἀψύχοισιν ἑοικότες εἰδώλοισιν  
 ἄνδρες εἰλίσσονται ἀνὰ πτόλιν, ἣ πολέμοιο  
 ἣ λοιμοῖο τέλος ποτιδέγμενοι ἢ τέ τιν' ὄμβρον  
 ἄσπετον, ὅς τε βοῶν κατὰ μυρία ἔκλυσεν ἔργα,  
 ἣ ὅτ' ἂν αὐτόματα ξόανα ῥέη ἰδρώνοντα  
 1285 αἶματι καὶ μυκαὶ σηκοῖς ἐνὶ φαντάζωνται,  
 ἢ καὶ ἡέλιος μέσῳ ἡματι νύκτ' ἐπάγησιν  
 οὐρανόθεν, τὰ δὲ λαμπρὰ δι' ἡέρος ἄστρα φαίνει·  
 ὥς τότε ἀριστῆες δολιχοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο  
 ἦλυνον ἐρπύζοντες. Ἐπήλυθε δ' αὐτίκ' ἐρεμνὴ  
 1290 ἔσπερος· οἱ δ' ἔλεεινὰ χεροῖν σφέας ἀμφιβαλόντες  
 δακρυόειν ἀγάπαζον, ἵν' ἄνδιχα δῆθην ἕκαστος  
 θυμὸν ἀποφθείσειαν ἐνὶ ψαμάθοισι πεσόντες.  
 Βὰν δ' ἴμεν ἄλλυδις ἄλλος ἑκαστέρῳ αὐλιν ἐλέσθαι·  
 ἐν δὲ κάρη πέπλοισι καλυψάμενοι σφετέροισιν,  
 1295 ἄκμηνοι καὶ ἄπαστοι ἐκείατο νύκτ' ἐπὶ πᾶσαν  
 καὶ φάος, οἰκτίστῳ θανάτῳ ἔπι. Νόσφι δὲ καῦραι  
 ἀθρόαι Αἰήταο παρεστενάχοντο θυγατρί.  
 Ὡς δ' ὅτ' ἐρημαῖοι, πεπτηότες ἔκτοθι πέτρης  
 χηραμοῦ, ἀπτῆνες λιγέα κλάζουσι νεοσσοί,  
 1300 ἣ ὅτε καλὰ νάοντος ἐπ' ὄφρ' ὦσι Πακτωλοῖο  
 κύκνοι κινήσουσιν ἐὼν μέλος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν

1282 λοιμοῖο Ω : λιμ- E || 1283 μυρία Ω (S etiam) : -ρί' E  
 -ρίος Fränkel perperam || 1284 ἣ ἔταν Ω ΣΩ : ὀππότ' ἂν  
 Wilamowitz uide adn. || ἰδρώνοντα LSE : ἰδρόωντα AD ἰδρώνοντα G  
 || 1285 αἶματι m : -τα w || καὶ Ω ΣΩ<sup>10</sup>m : ἣ malit Fränkel<sup>o</sup>  
 (cf. fort. \*ΣΩ<sup>10</sup>ar ἣ ἔταν μυκήσεις κτλ.) || μυκαὶ Ω ΣΩ<sup>10</sup>m \*ΣΩ<sup>10</sup> :  
 μῦκαι E Σ<sup>10</sup>em || φαντάζωνται S<sup>10</sup>G \*Σ<sup>10</sup> : -ζονται mS<sup>10</sup>, recte  
 fort. || 1287 φαίνει wE : -νοι LA -νη Stephanus res dubia  
 || 1289 ἦλυνον Brunck : -υθον Ω || ἐρεμνὴ L<sup>10</sup>1A<sup>1</sup>wE : ἐρυμνὴ LA ||  
 1291 ἕκαστος m : -στοι w || 1292 ἀποφθείσειαν L : -φθίσειαν  
 L<sup>10</sup>1A<sup>1</sup>w -φθίσειεν IE || 1293 ἑκαστέρῳ Ω : ἑκατ- GE<sup>10</sup> || 1301  
 κινήσουσιν m : -σωσιν wD uide adn.

de rosée et les belles eaux du fleuve\* : c'est ainsi que, laissant traîner leur blonde chevelure dans la poussière, toute la nuit, elles gémissaient leur plainte pitoyable<sup>1</sup>.

- 1305 Ils auraient tous perdu la vie en ce lieu, sans laisser de nom ni de trace dans la mémoire des hommes de la terre, ces héros braves entre tous, sans avoir achevé leur entreprise<sup>2</sup>. Mais, comme ils se consumaient de désespoir, ils firent pitié aux héroïnes\* tutélaires de la
- 1310 Libye qui, jadis, quand Athéna avait jailli, resplendissante, de la tête de son père, étaient venues vers elle pour la baigner au bord des eaux du lac Triton\*. C'était l'heure de midi ; le soleil embrasait toute la Libye de ses rayons les plus perçants<sup>3</sup>. Elles se dressèrent alors près de l'Aisonide et, de leurs mains, lui ôtèrent
- 1315 doucement son manteau de la tête\*. Il se rejeta de l'autre côté en détournant le regard, saisi de crainte devant les déesses ; mais, visibles de lui, et de lui seul, elles lui dirent ces douces paroles dans son effroi\* :

- « Malheureux, pourquoi te laisser abattre par tant de désespoir ? Nous savons que vous êtes allés à la conquête de la toison d'or ; nous connaissons tout le détail de
- 1320 vos épreuves, tous ces travaux surhumains que vous avez accomplis sur terre et sur mer dans vos navigations errantes\*. Bergères du désert, nous sommes les déesses de ce sol, douées de voix humaine\*, les héroïnes tutélaires et filles de la Libye<sup>4</sup>. Allons ! debout, cesse de tant

1. Vers formé de quatre mots, remarquable par le jeu des sonorités et son rythme (clausule spondaïque). Ἰήλεμος est à prendre au sens propre : les femmes s'acquittent de leurs fonctions de pleureuses en lançant par avance leur plainte funèbre sur les héros et sur elles-mêmes.

2. Cf. Empédocle, 31 B 12, 2 Diels-Kranz ἐξαπολέσθαι ἀνήνυστον καὶ ἄπυστον (et π 111).

3. L'heure de midi est propice aux apparitions divines : Callim., *Hymnes*, 5, 72-74 ; Théocr., 1, 15-18 ; cf. R. Caillois, *Rev. Hist. Rel.*, 1937, t. 115, 142-173 ; t. 116, 54-83, 143-186.

4. Libye est l'épouse de Poseidon : cf. 4, 1558-1561. Les Héroïnes sont donc filles du dieu de la mer et, par conséquent, qualifiées pour parler de son attelage.

ἔρσήεις βρέμεται ποταμοῖό τε καλὰ ῥέεθρα ·  
ὥς αἱ ἐπὶ ξανθὰς θέμεναι κονίησιν ἐθείρας  
παννύχαι ἐλεεινὸν ἰήλεμον ὠδύροντο.

- 1305 Καί νύ κεν αὐτοῦ πάντες ἀπὸ ζῶης ἐλίασθεν  
νώνυμοι καὶ ἄφαντοι ἐπιχθονίοισι δαῖναι  
ἡρώων οἱ ἄριστοι ἀνηνύστῳ ἐπ' ἀέθλῳ ·  
ἀλλὰ σφεας ἐλέηραν ἀμηχανίῃ μινύθοντας  
ἡρώσσαι Λιβύης τιμήοροι, αἱ ποτ' Ἀθήνην,  
1310 ἦμος ὅτ' ἐκ πατρὸς κεφαλῆς θόρε παμφαίνουσα,  
ἀντόμεναι Τρίτωνος ἐφ' ὕδασι χυτλώσαντο.  
Ἐνδιον ἡμαρ ἔην, περὶ δ' ὀξύταται θέρον αὐγαὶ  
ἡελίου Λιβύην · αἱ δὲ σχεδὸν Αἰσονίδαο  
ἔσταν, ἔλον δ' ἀπὸ χερσὶ καρήατος ἡρέμα πέπλον.

- 1315 Αὐτὰρ ὃ γ' εἰς ἐτέρωσε παλιμπτετές ὄμματ' ἔνεικε,  
δαίμονας αἰδεσθεῖς · αὐτὸν δέ μιν ἀμφαδὸν οἶον  
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἀτυζόμενον προσέειπον ·  
« Κάμμορε, τίπτ' ἐπὶ τόσσον ἀμηχανίῃ βεβόλησαι ;

- Ἴδμεν ἐποικομένους χρύσειον δέρος · Ἴδμεν ἕκαστα  
1320 ὑμετέρων καμάτων, ὅσ' ἐπὶ χθονὸς ὅσσα τ' ἐφ' ὕγρην  
πλαζόμενοι κατὰ πόντον ὑπέρβια ἔργα κάμεσθε.  
Οἰοπόλοι δ' εἰμὲν χθόνιαι θεαὶ αὐδήεσσαι,  
ἡρώσσαι Λιβύης τιμήοροι ἡδὲ θύγατρες.

TEST. 1309 (ἡρώσσαι — τιμήοροι) *EG* s. ἡρώσσαι ; (τιμήοροι ἡρώες) *EM* s. τιμήοροι.

1304 ἰήλεμον *m* ΣΩ : [ἀλ- ω ΣΩ || 1306 ἐπιχθονίοισι Ω (et G<sup>1</sup>) : -ίησι GE || 1308 ἐλέηραν [-έειρ- A -αίηρ- E] *m* : -έαιρον ω || 1309 ἡρώσσαι *mS* Σ<sup>1</sup>10m : -ῶσαι G -ῶαι D -ῶισσαι Σ<sup>1</sup>10m et Herodian. secundum ΣΩ<sup>1</sup> ἡρώσσαι *EG*<sup>A</sup> (corrupte *EG*<sup>B</sup> *EM*) ἡρώιναι Σ<sup>1</sup>(<sup>2</sup>) (ut uar. lect. -ῶναι ?) || 1311 ἐφ' Ω : ἐν Campbell<sup>1</sup> || 1312 ὀξύταται *Sd* : -τατοὶ LAG -τάτως E || 1315 ἔνεικε(ν) Ω : ἔρεισε *d* || 1318 ἐπὶ Spitzner<sup>1-2</sup> : ἔτι LAG (τίπτ)ε τι SE || 1319 ἐποικομένους Ω : -όμενον *d* || δέρος LE : -ρας L<sup>1</sup>10Awd (cf. 3, 404) || ἕκαστα Ω : ἅπαντα *d* || 1320 χθονὸς Ω : χθόνα E cf. 1359 || 1323 ἡρώσσαι *mS* : -ῶισσαι L<sup>1</sup>10 -ῶσαι G.

1325 gémir sur tes infortunes et fais lever tes compagnons.  
 Sitôt que tu auras vu Amphitrite dételer le char rapide  
 de Poseidon, payez votre dette à votre mère pour les  
 peines qu'elle endura si longtemps à vous porter dans  
 son ventre et vous pourrez encore retourner dans la  
 très sainte Achaïe. »

1330 Elles parlèrent ainsi et, à l'endroit même où elles se  
 tenaient, elles s'évanouirent aussitôt en même temps  
 que leur voix. Jason s'assit sur le sol, promenant son  
 regard autour de lui, et dit :

« Soyez-nous propices, glorieuses déesses des solitudes.  
 Je suis incapable de comprendre votre oracle sur notre  
 1335 retour ; mais, certes, je vais rassembler mes compagnons  
 et le leur rapporter. Peut-être trouverons-nous un signe  
 pour guider notre route<sup>1</sup> : mieux vaut toujours prendre  
 l'avis de beaucoup<sup>2</sup>. »

Il dit et, se levant d'un bond, hélait à grands cris<sup>3</sup>  
 ses compagnons, noir de poussière, tel un lion<sup>4</sup> qui,  
 dans les bois, rugit en quête de sa femelle et, d'une  
 1340 voix rauque, fait retentir au loin les vallons des mon-  
 tagnes<sup>5</sup>, tandis que les bœufs aux champs frissonnent  
 d'épouvante ainsi que les bouviers qui mènent les  
 bœufs<sup>6</sup>. Mais pour eux, cette clameur n'avait rien  
 d'effrayant : c'était celle d'un compagnon qui appelle  
 ses amis. Ils s'assemblèrent près de lui, la tête basse.  
 1345 Il les fit asseoir, tout tristes, eux et les femmes, près du  
 lieu où mouillait la nef, puis il prit la parole pour leur  
 raconter tout<sup>6</sup> :

1. Sur le sens de τέκμων, voir la *N. C.* à 3, 494.

2. Cf. *M* 412. La confiance mise dans un avis collectif est  
 un élément constant dans le poème : cf. 3, 171-175 (et 1, 700 s.).

3. Cf. Hermésianax, fr. 7, 5 Powell ἐπὶ μακρὸν αὐρεῖ.

4. Ulysse est pareillement comparé à un lion battu par le  
 vent et la pluie quand il s'avance vers Nausicaa (ζ 130 s.).

5. Triple répétition d'une forme de βοῦς. Sur ce procédé  
 de style, souvent méconnu, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973,  
 86-88.

6. Cf. 1, 1097 ; 3, 1165. La précision « près du mouillage »  
 suggère que Jason, comme il est naturel, est demeuré près du  
 navire, alors que ses compagnons s'étaient dispersés le long du  
 rivage (v. 1290-1293).

- Ἄλλ' ἄνα, μηδ' ἔτι τοῖον διζύων ἀκάχησο ·  
 1325 ἄνστησον δ' ἐτάρους · εὖτ' ἂν δέ τοι Ἀμφιπρίτη  
 ἄρμα Ποσειδάωνος εὐτροχον αὐτίκα λύσῃ,  
 δῆ ῥα τότε σφετέρῃ ἀπὸ μητέρι τίνετ' ἀμοιβήν  
 ὧν ἔκαμεν δηρὸν κατὰ νηδύος ὕμμε φέρουσα ·  
 καὶ κεν ἔτ' ἡγαθήν ἐς Ἀχαιίδα νοστήσαιτε. »  
 1330 Ὡς ἄρ' ἔφαν, καὶ ἄφαντοι, ἴν' ἔσταθεν, ἔνθ' ἄρα ταί γε  
 φθογγῇ ὁμοῦ ἐγένοντο παρασχεδόν. Αὐτὰρ Ἰήσων  
 παπτήνας ἂν' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ χθονός, ὧδέ τ' ἔειπεν ·  
 « Ἰλατ', ἐρημονόμοι κυδραὶ θεαί. Ἀμφὶ δὲ νόστω  
 οὐ τι μάλ' ἀντικρὺ νοέω φάτιν · ἥ μὲν ἐταίρους  
 1335 εἰς ἐν ἀγειράμενος μυθήσομαι, εἴ νύ τι τέκμωρ  
 δῆωμεν κομιδῆς · πολέων δέ τε μῆτις ἀρείων. »  
 Ἦ, καὶ ἀναΐξας ἐτάρους ἐπὶ μακρὸν αὐτεὶ  
 αὐσταλέος κονίησι, λέων ὥς, ὅς ῥά τ' ἂν' ὕλην  
 σύννομον ἦν μεθέπων ὠρύεται · αἱ δὲ βαρεῖη  
 1340 φθογγῇ ὑποβρομέουσιν ἂν' οὖρεα τηλόθι βῆσαι ·  
 δείματι δ' ἄγραιλοι τε βόες μέγα πεφρίκασιν  
 βουπελάται τε βοῶν. Τοῖς δ' οὐ νύ τι γῆρυς ἐτύχθη  
 ῥιγεδανὴ ἐτάροιο φίλοις ἐπικεκλομένοιο ·  
 ἀγχοῦ δ' ἡγερέθοντο κατηφές. Αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
 1345 ἀχνυμένους ὄρμοιο πέλας μίγα θηλυτέρησιν  
 ἰδρύσας, μυθεῖτο πιφασκόμενος τὰ ἕκαστα ·

TEST. 1339 (σύννομον — ὠρύεται) Philopon. in Aristot. *De anima* 2, 8, p. 379, 11 Hayduck.

1324 μηδ' ἔτι wE : μηδέ τι LAD || τοῖον Ω : τοι τοίων E ||  
 1328 ἔκαμε(ν) Ω : ἐνεκά με E || 1331 ἐγένοντο m : γείν- w γέν-  
 D || 1333 κυδραὶ Ω : -δναὶ A || 1335 ἀγειράμενος Ω : ἀει- E || 1336  
 δῆωμεν w : δηλώμεν m δηλώμεν L<sup>a</sup> post ras. δῆομεν d δῆοιμεν  
 Brunck || ἀρείων m : ἀρίστη w || 1338 κονίησι Ω : -ίη E || 1339 δὲ  
 βαρεῖη Wellauer : -εἶαι L<sup>20</sup> (et -εἶα I Flor.) -εἶαν L<sup>200</sup> -εἶα Aw  
 -εἶαι E δὲ τ[ε] ..... L<sup>20</sup> || 1340 ὑποβρομέουσιν L<sup>20</sup>(?) (ὕπο βρ-  
 ci. Fränkel post ἐπιδρ- Castiglioni<sup>1</sup>) : ὑποτρομ- L<sup>a</sup> in ras. AwE ||  
 1341 τε Ω : γε E || 1342 τε om. w || τι Ω : τις G (et S<sup>21</sup> ?) ||  
 1343 φίλοις m : -λους L<sup>20</sup>ew.

« Écoutez-moi, mes amis\* ! Comme je me désespérais, trois déesses, ceintes de peaux de chèvres qui, depuis le haut de la nuque, leur enveloppaient le dos et les  
 1350 hanches, pareilles à des jeunes filles\*, se sont dressées au-dessus de ma tête, tout près de moi ; elles ont écarté mon manteau en le tirant d'une main légère ; elles m'ont ordonné de m'éveiller<sup>1</sup>, d'aller vous faire lever et de vous dire de payer, comme il convient, notre dette à notre mère pour les peines qu'elle endura si  
 1355 longtemps à nous porter dans son ventre, une fois qu'Amphitrite aura dételé le char rapide de Poseidon. Pour ma part, je suis tout à fait incapable de comprendre cette prophétie<sup>2</sup>. En tout cas, elles se disaient les héroïnes tutélaires et filles de la Libye ; en outre, tout ce que nous avons enduré dans le passé sur terre et  
 1360 sur mer<sup>3</sup>, elles affirmaient le connaître en détail. Puis j'ai cessé de les voir à l'endroit où elles se tenaient : je ne sais quelle vapeur ou quel nuage m'a dérobé leur apparition. »

Ainsi parla-t-il et tous restaient interdits en l'écoutant. Alors se produisit pour les Minyens le plus extraordinaire  
 1365 des prodiges. De la mer surgit\* en direction de la terre un cheval énorme, colossal\*, dont la crinière d'or flottait sur sa nuque redressée ; dès qu'il eut secoué de ses membres l'eau de mer ruisselante<sup>4</sup>, il prit sa course dans un galop aussi rapide que le vent. Aussitôt Pélée, empli de joie, dit à ses compagnons assemblés :  
 1370 « C'est le char de Poseidon, j'en suis sûr, que son épouse chérie vient à cette heure de dételer de ses

1. Ἐγρεσθαι (ou mieux ἐγρέσθαι ?) traduit ἀλλ' ἄνα (v. 1324) : cf. t. 1, p. 81, n. 1. Il ne signifie pas que Jason dormait ; son ambiguïté est néanmoins caractéristique de cette scène : voir la Notice, p. 64.

2. Ἰσχω n'équivaut pas à ισχύω (sic Livrea), mais à ἔχω : sur cet emploi d'ἔχω, cf. Liddell-Scott-Jones, s.v., A III.

3. Pour la leçon ὑγρήν, voir la N. C. à 4, 1321.

4. Pour νήχυστον, voir la N. C. à 3, 530.

- « Κλῦτε, φίλοι · τρεῖς γάρ μοι ἀνιάζοντι θεάων,  
 στέρφεσιν αἰγείοις ἐξωσμένοι ἐξ ὑπάτοιο  
 αὐχένος ἀμφί τε νῶτα καὶ ἰξύας, ἥύτε κοῦραι,  
 1350 ἔσταν ὑπὲρ κεφαλῆς μάλ' ἐπισχεδόν · ἄν δ' ἐκάλυψαν  
 πέπλον ἐρυσσάμεναι κούφῃ χερὶ, καὶ μ' ἐκέλοντο  
 αὐτόν τ' ἔγρεσθαι ἀνά θ' ὑμέας ὄρσαι ἰόντα ·  
 μητέρι δὲ σφετέρῃ μενοεικέα τίσαι ἀμοιβὴν  
 ὧν ἔκαμεν δηρόν κατὰ νηδύος ἄμμε φέρουσα,  
 1355 ὅππότε κεν λύσῃσιν ἐύτροχον Ἀμφιτρίτη  
 ἄρμα Ποσειδάωνος. Ἐγὼ δ' οὐ πάγχυ νοῆσαι  
 τῆσδε θεοπροπίης ἴσχω πέρι. Φάν γε μὲν εἶναι  
 ἡρώσσαι Λιβύης τιμήοροι ἥδὲ θύγατρες ·  
 καὶ δ' ὅπόσ' αὐτοὶ πρόσθεν ἐπὶ χθονὸς ἡδ' ὄσ' ἐφ' ὑγρὴν  
 1360 ἔτλημεν, τὰ ἕκαστα διίδμεναι εὐχετόωντο.  
 Οὐδ' ἔτι τάσδ' ἀνὰ χῶρον ἐσέδρακον, ἀλλὰ τις ἀχλὺς  
 ἦν νέφος μεσσηγὺ φαεινομένης ἐκάλυψεν. »  
 « Ὡς ἔφαθ' · οἱ δ' ἄρα πάντες ἐθάμβεον εἰσαίοντες.  
 Ἐνθα τὸ μήκιστον τεράων Μινύαισιν ἐτύχθη.  
 1365 Ἐξ ἀλὸς ἡπειρον δὲ πελώριος ἔκθορεν ἵππος,  
 ἀμφιλαφής, χρυσέῃσι μετήορος αὐχένα χαίταις ·  
 ῥίμφα δὲ σεισάμενος γυῖων ἄπο νήχυτον ἄλμην  
 ὦρτο θέειν, πνοιῇ ἵκελος πόδας. Αἶψα δὲ Πηλεὺς  
 γηθήσας ἐτάροισιν ὀμηγερέεσσι μετηύδα ·  
 1370 « Ἄρματα μὲν δὴ φημι Ποσειδάωνος ἔγωγε  
 ἦδη νῦν ἀλόχοιο φίλης ὑπὸ χερσὶ λελύσθαι ·

TEST. 1348 EG s. στέρφος.

1349 ἰξύας LA : -ύος wE || 1350 μάλ' ἐπισχεδόν Ω : μάλα  
 σχ- E || ἄν (sic) L in ras. AwE : ἐκ D res dubia || 1351 ἐρυσ-  
 σάμεναι L<sup>90</sup>Aw : -υσά- E ἐρύσαμεν L<sup>90</sup> || 1352 ὑμέας Ω et E<sup>9</sup> :  
 ἡμ- E || ὄρσαι Ω : ὄρ- E || 1355 κεν m : δὴ w || 1357 τῆσδε m :  
 τῆσγε w || θεοπροπίης m : -ίας w || 1358 ἡρώσσαι Ω : -ῶσαι d ||  
 1359 ὑγρὴν m : -ῆς w cf. 1320 || 1361 οὐδ' ἔτι E<sup>9</sup> : οὐδέ τι Ω ||  
 τις Ω : πῆ d || 1364 Μινύαισιν LSE : -ύησιν L<sup>91</sup>AG uide 3, 578  
 || 1365 ἐκθορεν LAD : ἄνθ- w ἐνθ- E || 1371 φίλης Ω : -ῆς S.

main ; et notre mère, je présume, n'est autre que notre nef elle-même ; car c'est elle qui, en nous portant dans son ventre, sans cesse\*, peine en de dures épreuves.

1375 Allons ! avec une ténacité indomptable, avec des épaules jamais lassées, après l'avoir chargée sur le dos, portons-la vers l'intérieur de cette région de sables, dans la direction où ce rapide cheval a conduit ses pas. Car il ne va pas s'enfoncer dans l'aride désert et je suppose que ses traces nous guideront dans l'arrière-pays vers quelque golfe marin\*.

1380 Il dit et tous approuvèrent ce plan qui comblait leurs vœux<sup>1</sup>. Tel est le récit des Muses : moi, je suis docile aux Piérides dans mes chants\*. Je les ai entendues sans mentir me révéler que vous, ô les plus braves d'entre les fils des rois, avec votre force, avec votre  
1385 vaillance, vous avez chargé et porté en l'air sur vos épaules, à travers les dunes du désert de Libye<sup>2</sup>, votre navire et tout ce que contenait votre navire, pendant douze jours entiers et douze nuits\*. Mais qui pourrait dire les peines ou les souffrances dont ces héros eurent leur pleine mesure dans cette épreuve\* ? Il fallait vraiment qu'ils fussent du sang des Immortels, si  
1390 prodigieux est l'exploit qu'ils entreprirent sous la contrainte de la nécessité. Au loin enfin, toujours portant leur navire droit devant eux, ils entrèrent — avec quelle joie ! — dans les eaux du lac Triton\* et le déposèrent de leurs solides épaules<sup>3</sup>.

Alors, pareils à des chiens enragés, ils couraient partout à la recherche d'une source ; car la soif desséchante les accablait à la suite de leurs fatigues et de  
1395 leurs souffrances\*. Leurs errances ne furent pas vaines :

1. Cf. 1, 717 ; 2, 1068 ; 3, 912.

2. Sur ces dunes, voir la Notice, p. 61.

3. Les Argonautes ne tirent pas le navire à l'eau, ils l'y portent sur leurs épaules comme ils l'avaient porté dans le désert : sur ὤς ... ὤς ... comparatif, cf. H. Fränkel, *Noten*, 598 ; E. Livrea, *ad loc.* ; le tour a sa valeur temporelle habituelle en 4, 1201-1203 (voir la *N. C.*). L'ordre des mots crée un chiasme expressif : cf. t. 1, p. 85, n. 2, et la *N. C.* à 4, 948.



- μητέρα δ' οὐκ ἄλλην προτιόσσομαι ἤε περ αὐτὴν  
 νῆα πέλειν · ἥ γὰρ κατὰ νηδύος αἰὲν ἔχουσα  
 ἡμέας ἀργαλέοισιν οἷζύει καμάτοισιν.
- 1375 Ἄλλὰ μιν ἀστεμφεῖ τε βίῃ καὶ ἀτειρέσιν ὤμοις  
 ὑψόθεν ἀνθέμενοι ψαμαθώδεος ἔνδοθι γαίης  
 οἴσομεν ἢ προτέρωσε ταχὺς πόδας ἤλασεν ἵππος.  
 Οὐ γὰρ ὃ γε ξηρὴν ὑποδύσεται · ἵχνια δ' ἡμῖν  
 σημανεῖν τιν' ἔολπα μυχὸν καθύπερθε θαλάσσης. »
- 1380 Ὡς ἡῦδα · πάντεσσι δ' ἐπήβολος ἦνδανε μῆτις.  
 Μουσάων ὃδε μῦθος, ἐγὼ δ' ὑπακούος αἰδῶ  
 Πιερίδων. Καὶ τήνδε πανατρεκές ἔκλυον ὁμφήν,  
 ὑμέας, ὧ περὶ δὴ μέγα φέρτατοι υἱες ἀνάκτων,  
 ἦ βίῃ, ἦ ἀρετῇ Λιβύης ἀνὰ θῖνας ἐρήμους
- 1385 νῆα μεταχρονίην ὅσα τ' ἔνδοθι νηὸς ἄγεσθε  
 ἀνθεμένους ὤμοισι φέρειν δυοκαίδεκα πάντα  
 ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε. Δύην γε μὲν ἦ καὶ οἷζύν  
 τίς κ' ἐνέποι, τὴν κείνοι ἀνέπλησαν μογέοντες ;  
 Ἐμπεδον ἀθανάτων ἔσαν αἵματος, οἷον ὑπέστησαν
- 1390 ἔργον ἀναγκαίῃ βεβημένοι. Αὐτὰρ ἐπιπρὸ  
 τῆλε μάλ' ἀσπασίως Τριτωνίδος ὕδασι λίμνης  
 ὥς φέρον, ὥς εἰσβάντες ἀπὸ στιβαρῶν θέσαν ὤμων.  
 Λυσσαλέοις δῆπνιτ' ἵκελοι κυσὶν αἰσσοντες  
 πίδακα μαστεύεσκον · ἐπὶ ξηρῇ γὰρ ἔκειτο
- 1395 δίψα δυηπαθίῃ τε καὶ ἄλγεσιν. Οὐδ' ἐμάτησαν  
 πλαζόμενοι · ἴξον δ' ἱερὸν πέδον, ᾧ ἔνι Λάδων

TEST. 1394 EG s. μαστεύω.

1373 ἡ LAG : ἡ SE || αἰὲν ἔχουσα w : ἄμμε φέρουσα m ||  
 1374 ἡμέας Ω : νολεμές E uide adn. || 1382 ὁμφήν Ω : αὐδὴν D  
 || 1384 θῖνας Ω Σ<sup>1</sup>\*Σ<sup>1</sup>ε<sup>1</sup> : δίνας E || 1385 ἄγεσθε Flor. : -σθαι Ω ||  
 1388 ἀνέπλησαν Ω : ἀνέτλ- S || 1390 βεβημένοι Ω : βεβολη-  
 E || 1391 ὕδασι Ω : οἷδμασι E ἔνδοθι D || 1392 ὥς AGD : ὥς  
 LSE || φέρον, ὥς [ὥς L<sup>2</sup>] L<sup>1</sup>ε<sup>1</sup>w : φέρον LAd φέρων E || 1394  
 ξηρῇ E<sup>1</sup> : -ρῇ Ω EG<sup>B</sup> -ρῇ EG<sup>A</sup> || ἔκειτο Ω TEST. : -ειντο S || 1395  
 δίψα Ω et S quoque || οὐδ' ἐμάτησαν Ω : οὐδὲ μάτ- VW.

ils parvinrent sur le sol sacré où, la veille encore, dit-on, Ladon, le dragon né de la terre, gardait les pommes en or massif<sup>1</sup> dans le domaine d'Atlas, tandis que les Nymphes Hespérides officiaient à l'entour en d'aimables psalmodies\*. Maintenant, terrassé par Héraclès, il était étendu contre le tronc du pommier ; seul, le bout de sa queue remuait encore ; mais, depuis la tête jusqu'à l'extrémité de sa noire échine, il gisait sans vie et, comme les flèches avaient imprégné son sang de l'amer venin de l'Hydre de Lerne\*, les mouches se desséchaient sur ses plaies putrides<sup>2</sup>. Près de lui, les Hespérides se prenaient leur tête blonde dans leurs blanches mains en poussant des plaintes aiguës\*. Les héros survinrent tous ensemble, à l'improviste. Aussitôt, devant cette arrivée soudaine, elles se changèrent sur place en terre et en poussière. Mais Orphée remarqua ce prodige divin et, s'arrêtant, il les implorait par ces prières\* :

« O belles et bienveillantes divinités, soyez-nous propices, dames vénérables, que vous comptiez parmi les déesses du ciel ou celles des enfers, ou qu'on vous donne le nom de Nymphes, bergères du désert\* ! Oui, venez, ô Nymphes, race sacrée d'Océan ; pour répondre à nos vœux, montrez-nous, en paraissant à nos regards, soit quelque eau de roche<sup>3</sup> soit, déesses, quelque rivière sacrée jaillie du sol, que nous puissions étancher le feu ardent de notre soif. Si, un jour enfin, nos navigations nous ramènent en terre achéenne, nous vous offrirons alors, parmi les premières des déesses, des présents à foison, des libations et des banquets, pour vous témoigner notre reconnaissance. »

1. L'expression qu'on retrouve au v. 1434 vient d'Hésiode, *Théog.*, 335.

2. Les mouches se dessèchent et meurent à la surface des plaies, parce que le venin de l'Hydre devient particulièrement actif quand il est échauffé par le soleil : cf. *Soph.*, *Trach.*, 696-704, 714 s. Malgré E. Livrea, *ad loc.*, il n'est pas question ici de mouches naissant d'une charogne par génération spontanée.

3. E. Livrea (*add.*, p. 546) compare Aratos, 383 ὀλίγη χάσις ὕδατος.

- εἰσέτι που χθιζόν παγχρύσεια ῥύετο μῆλα  
 χώρῳ ἐν Ἄτλαντος, χθόνιος ὄφιν · ἀμφὶ δὲ Νύμφαι  
 Ἑσπερίδες ποίπνουον ἐφίμερον ἀείδουσαι.
- 1400 Δὴ τότε γ' ἤδη κείνος ὑφ' Ἡρακλῆι δαΐχθεις  
 μῆλειον βέβλητο ποτὶ στύπος · οἰόθι δ' ἄκρη  
 οὐρῇ ἔτι σκαίρεσκεν, ἀπὸ κρατὸς δὲ κελαινήν  
 ἄχρην ἐπ' ἄκνηστιν κεῖτ' ἄπνοος · ἐν δὲ λιπόντων  
 ὕδρης Λερναίης χόλον αἵματι πικρὸν οἰστών,
- 1405 μυῖαι πυθομένοισιν ἐφ' ἔλκεσι τερσαίνοντο.  
 Ἀγχοῦ δ' Ἑσπερίδες, κεφαλαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔχουσαι  
 ἀργυφέας ξανθῇσι, λίγ' ἔστενον. Οἱ δ' ἐπέλασσαν  
 ἄφνω ὁμοῦ · ταῖ δ' αἰψα κόνις καὶ γαῖα, κiónτων  
 ἐσσυμένως, ἐγένοντο καταυτόθι. Νώσατο δ' Ὀρφεὺς
- 1410 θεῖα τέρα, στὰς δὲ σφε παρηγορέεσκε λιτῇσι ·  
 « Δαίμονες ὦ καλαὶ καὶ εὐφρονες, ἴλατ', ἄνασσαι,  
 εἴ τ' οὖν οὐρανίαις ἐναρίθμιοι ἔστε θεῆσιν  
 εἴ τε καταχθονίαις, εἴ τ' οἰοπόλοι καλέεσθε  
 Νύμφαι · ἴτ', ὦ Νύμφαι, ἱερὸν γένος Ὠκεανοῖο,
- 1415 δεῖξατ' ἐλδομένοισιν ἐνωπαδὶς ἄμμι φανείσαι  
 ἥ τινα πετραίην χύσιν ὕδατος ἥ τινα γαίης  
 ἱερὸν ἐκβλύοντα, θεαί, ῥόον, ᾧ ἀπὸ δίψαν  
 αἰθομένην ἄμοτον λωφήσομεν. Εἰ δὲ κεν αὐτὶς  
 δῇ ποτ' Ἀχαιίδα γαῖαν ἰκώμεθα ναυτιλήσι,
- 1420 δὴ τότε μυρία δῶρα μετὰ πρώτῃσι θεάων  
 λοιβὰς τ' εἰλαπίνας τε παρέξομεν εὐμένεοντες. »

TEST. 1409 (νώσατο δ' Ὀρφεύς) EG EM s. νόσατο.

1400 γ' ἤδη κείνος *w* (cf. *χ* 186) : δὴ τῆμος *m* δὴ τημοῦτος  
 nos ollm || 1401 μῆλειον Par. : μῆλιον L<sup>ac</sup>(?) μελιον L in ras. Aw  
 μῆλινον E || ἄκρη | οὐρῇ Ω : ἄκρη | οὐρῇ E || 1402 σκαίρεσκεν Ω :  
 σπαί- Brunck || 1403 ἄπνοος Aw : ἄ[.]πνοος L ἄπνοος E || ἐν  
 Seaton : ἐκ Ω || 1404 πικρὸν wE : -κρῶν LA || 1407 λίγ' ἔστενον  
*m* : λίγα στ- *w* || 1409 καταυτόθι AwE : κατ' αὐ- LD || 1410 στὰς  
 E Brunck : τὰς Ω τῶς Platt<sup>s</sup> || σφε Brunck Platt<sup>s</sup> : σφι Ω ||  
 1418 κεν *w* : καὶ *m*.

Telle était la prière qu'il leur adressait d'une voix pressante<sup>1</sup> et bientôt elles prenaient en pitié leurs souffrances<sup>2</sup>. De terre, elles firent tout d'abord lever des herbes ; de ces herbes germaient de longues pousses  
 1425 qui montaient en l'air ; puis de jeunes arbres verdoyants croissaient, dressant leur fût bien au-dessus du sol\* : Hespéré devenait un peuplier, Érythéis un orme et Aiglé le tronc sacré d'un saule\*. Alors, d'arbres qu'elles étaient, elles prirent de nouveau exactement<sup>3</sup> leur  
 1430 aspect de naguère : étonnante merveille ! Aiglé, d'une voix douce, leur fit la réponse qu'ils espéraient :

« Ah ! certes, il est d'un bien grand secours dans vos épreuves, le scélérat qui vint ici, cet inconnu qui, après avoir ôté la vie au dragon placé en sentinelle, est parti  
 1435 avec les pommes en or massif des déesses et ne nous a laissé qu'une amère douleur. Oui, hier est arrivé un homme, redoutable entre tous par son insolence et sa stature ; ses yeux flambaient sous son front terrible, le sauvage ! Il était vêtu de la peau brute, non tannée, d'un énorme lion ; il tenait un solide tronc d'olivier  
 1440 et un arc avec lequel il fit périr ce monstre à coups de flèches. Bref<sup>4</sup>, lui aussi est arrivé, comme quiconque chemine à pied sur cette terre, exaspéré par la soif. Il battait tout le pays en quête d'eau. Il ne devait en voir nulle part ; mais il y a ici un rocher, près du lac  
 1445 Triton : soit de sa propre initiative soit par une inspiration divine, il en frappa la base d'un coup de pied et en fit jaillir de l'eau en abondance. Alors, les deux mains et la poitrine appuyées contre le sol, il but à

1. Cf. *H. hom. Dém.*, 67 ἀδινῶν ὄπ(α).

2. Ἐγγύθεν au sens local est une cheville, ce qui a suggéré à Fränkel la conjecture γειτόθεν. L'adverbe a plutôt une valeur temporelle : cf. K 251 ; et peut-être Ap. Rh., 2, 137, 1121. Voir la *N. C.* à 3, 295.

3. Sur ἐμπροσθεν, voir F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 97, n. 1.

4. Δ' οὖν clôt une digression. Comme l'observe M. Campbell (*per litt.*), il s'accorde parfaitement avec le contexte et il n'y a pas lieu de le suspecter, bien que cet emploi ne soit pas homérique.

Ὡς φάτο λισσόμενος ἀδινῇ ὀπί· ταὶ δ' ἐλέαιρον  
ἐγγύθεν ἀχνυμένους. Καὶ δὴ χθονὸς ἐξανέτειλαν  
ποίην πάμπρωτον, ποίης γε μὲν ὑπόθι μακροὶ  
1425 βλάστεον ὄρπηκες, μετὰ δ' ἔρνεα τηλεθάοντα  
πολλὸν ὑπὲρ γαίης ὀρθοσταδὸν ἤέξοντο·

Ἑσπέρη αἰγείρος, πτελέη δ' Ἑρυθίης ἔγεντο,  
Αἴγλη δ' ἰτεῖης ἱερὸν στύπος. Ἐκ δέ νυ κείνων  
δενδρέων, οἶαι ἔσαν, τοῖαι πάλιν ἔμπεδον αὐτως  
1430 ἐξέφανεν, θάμβος περιώσιον. Ἐκφατο δ' Αἴγλη  
μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἀμειβομένη χατέοντας·

« Ἡ ἄρα δὴ μέγα πάμπαν ἐφ' ὑμετέροισιν ὄνειρα  
δεῦρ' ἔμολεν καμάτοισιν ὁ κύντατος, ὅς τις ἀπούρας  
φρουρὸν ὄφιν ζωῆς παγχρύσεια μῆλα θεάων  
1435 οἷχετ' ἀειράμενος· στυγερὸν δ' ἄχος ἄμμι λέλειπται.

Ἦλυθε γὰρ χθιζὸς τις ἀνὴρ ὀλοώτατος ὕβριν  
καὶ δέμας, ὅσσε δέ οἱ βλοσυρῷ ὑπέλαμπε μετώπῳ,  
νηλὴς· ἀμφὶ δὲ δέρμα πελωρίου ἔστο λέοντος  
ὠμόν, ἀδέφητον· στιβαρὸν δ' ἔχεν ὄζον ἐλαίης  
1440 τόξα τε, τοῖσι πέλωρ τόδ' ἀπέφθισεν ἰοβολήσας.

Ἦλυθε δ' οὖν κἀκεῖνος, ἃ τε χθόνα πεζὸς ὁδεύων,  
δίψη καρχαλέος· παίφασσε δὲ τόνδ' ἀνὰ χῶρον,  
ὕδωρ ἐξερέων. Τὸ μὲν οὖ ποθι μέλλεν ἰδέσθαι·  
ἦδε δὲ τις πέτρη Τριτωνίδος ἐγγύθι λίμνης·

1445 τὴν ὃ γ', ἐπιφρασθεῖς ἦ καὶ θεοῦ ἐννεσίησι,  
λὰξ ποδὶ τύψεν ἔνερθε· τὸ δ' ἀθρόον ἐβλυσεν ὕδωρ.  
Αὐτὰρ ὃ γ', ἄμφω χεῖρε πέδῳ καὶ στέρνον ἐρείσας,

1425 τηλεθάοντα Ω : -θόωντα S -θέοντα E || 1427 Ἑρυθίης  
Ω : -θρηίς E || 1428-1561 in schedā nunc deleta habuit L ;  
1428-1559 in schedā inserta (f<sup>o</sup> 260) et 1560-1561 in proxi-  
mae schedae initio denuo scripsit L<sup>1</sup> uide t. I, p. XLVI ||  
1429 ἔμπεδον Ω : ἔμπαλιν D || 1435 ἀειράμενος m : -ρόμ- L<sup>as</sup> w ||  
1437 δέμας Ω : μένος Campbell<sup>a</sup> || 1438 πελωρίου Ω : -ώριον  
E || 1441 ἦλυθε δ' L<sup>1</sup> S<sup>pe</sup> GE : -θεν AS<sup>so</sup> || 1442 καρχαλέος Ω :  
καρφα- W || 1444 ἦδε δέ Ω : ἦν δ' ἄρα E || 1445 τὴν Ω : τὴν δ'  
E || 1447 πέδῳ Ω : πόδας E.

grands traits à la fente du rocher jusqu'à ce que, couché de tout son long, il eût rassasié sa vaste panse, comme une bête au pacage\*.

- 1450 A peine Aiglé eut-elle parlé que, dans la direction où elle leur avait montré la source bienvenue<sup>1</sup>, ils couraient aussitôt, exultants, jusqu'au moment où il la trouvèrent. Comme des fourmis, fouisseuses du sol\*, assiègent en masse l'étroite issue de leur trou, ou comme des mouches, agglutinées autour d'une gouttelette de  
 1455 miel sucré, s'affairent insatiablement, les unes contre les autres<sup>2</sup>, de même alors la foule compacte des Minyens tournoyait autour de la source du rocher<sup>3</sup>. Et l'un d'eux dut dire, dans sa joie, les lèvres humides :  
 « O merveille ! Tout loin qu'il est, c'est Héraclès qui a sauvé ses compagnons morts de soif. Ah ! si nous  
 1460 pouvions le rencontrer sur sa route en parcourant le pays ! »

- Il dit et, acquiesçant à ses paroles, les héros faits pour cette tâche se séparèrent et se lancèrent à la recherche, chacun de son côté\*, car les vents de la nuit avaient effacé les traces en remuant le sable. Les deux  
 1465 fils de Borée prirent le départ, confiants dans leurs ailes, et Euphémios, qui comptait sur l'agilité de ses jambes, et Lyncée, dont la vue perçante portait au loin ; avec eux, un cinquième, Canthos, se mit en route<sup>4</sup>. Lui, c'est le destin des dieux qui l'entraînait dans cette expédition, ainsi que sa vaillance : il voulait apprendre  
 1470 d'Héraclès, en toute certitude, le lieu où il avait laissé l'Eilatide Polyphémios, car il avait à cœur de connaître

1. Cette source doit correspondre à l'un des points d'eau (petits lacs ou gouffres) qu'on trouve dans l'arrière-pays d'Euhespérides : cf. S. Ferri, *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 14 (et fig. 3).

2. Pour les v. 1452-1455, cf. B 469 ; II 641-643 ; et Callim., *Hymnes*, 2, 112 *ἀλγῆ λιδαί*.

3. Bien que la source soit abondante (v. 1446), on peut croire que son eau se perd aussitôt dans les sables ou dans le lac ; aussi les Minyens doivent-ils sans cesse se relayer auprès du rocher.

4. Sur ces héros, cf. 1, 77-85 (Canthos), 153-155 (Lyncée), 179-184 (Euphémios), 211-223 (Boréades), et les notes *ad locc.*

ρωγάδος ἐκ πέτρης πῖεν ἄσπετον, ὄφρα βαθεῖαν  
νηδύν, φορβάδι ἴσος, ἐπιπροπεσὼν ἐκορέσθη. »

1450 Ὡς φάτο · τοῖ δ' ἄσπαστὸν ἵνα σφίσι πέφραδεν Αἴγλη  
πίδακα, τῇ θεὸν αἶψα κεχαρμένοι, ὄφρ' ἐπέκυσαν.

Ὡς δ' ὁπότε στεινὴν περὶ χηραμὸν εἰλίσσονται  
γειοτόροι μύρμηκες ὀμιλαδόν, ἥ ὅτε μυῖαι  
ἄμφ' ὀλίγην μέλιτος γλυκεροῦ λίβα πεπτηυῖαι

1455 ἄπλητον μεμάασιν ἐπήτριμοι · ὥς τότε ἄολλεις  
πετραίῃ Μινυαί περὶ πίδακι δινεύεσκον.

Καὶ πού τις διεροῖς ἐπὶ χεῖλεσιν εἶπεν ἱανθεῖς ·

« Ὡ πόποι, ἦ καὶ νόσφιν ἔων ἐσάωσεν ἐταίρους

Ἑρακλῆς δῖψῃ κεκμηότας. Ἀλλὰ μιν εἴ πως

1460 δήοιμεν στείχοντα δι' ἡπείροιο κιόντες. »

Ἥ · καὶ ἀμειβομένων οἱ τ' ἄρμενοι ἐς τόδε ἔργον,

ἔκριθεν ἄλλυδις ἄλλος ἀναΐξας ἐρεεῖναι ·

ἶχνια γὰρ νυχίοισιν ἐπηλίνδητ' ἀνέμοισι

κινυμένης ἀμάθου. Βορέας μὲν ὠρμήθησαν

1465 υἱε δὺω πτερύγεσσι πεποιθότε, ποσὶ δὲ κούφοις

Εὐφημος πίσυνος, Λυγκεὺς γε μὲν ὀξέα τηλοῦ

ὄσσε βαλεῖν, πέμπτος δὲ μετὰ σφίσιν ἔσσυτο Κάνθος.

Τὸν μὲν ἄρ' αἶσα θεῶν κείνην ὁδὸν ἡγορέη τε

ὤρσεν, ἦν' Ἑρακλῆος ἀπηλεγέως πεπύθοιτο,

1470 Εἰλατίδην Πολύφημον ὅπη λίπε · μέμβλετο γάρ οἱ

TEST. 1453 et 1455 (ἄπλητον — ἐπήτριμοι) EG s. ἐπήτριμοι ||  
1470 (Εἰλατίδην Πολύφημον solum) EG EM s.u.

1450 τοῖ E : τοῖς Ω || ἵνα Ω : ἔνθα E || 1452 χηραμὸν Ω Σ' :  
χειρ- E || 1453 γειοτόροι Vian (post Brunck et Gerhard) :  
-ομόροι m Σ' -οτόμοι L<sup>181</sup>w TEST. || ἥ ὅτε E : ἡύτε Ω \*Σ<sup>s</sup>  
TEST. || 1458 ὦ Ω : ὦ AD || 1460 δήοιμεν m Σ' \*ΣΩσι :  
δῆλωμεν w || στείχοντα Ω : -ντες E || 1461 ἐς Ω : εἰς E || 1462  
ἀναΐξας Campbell<sup>1</sup> : ἐπα- Ω || ἐρεεῖναι m : -έεινον w || 1463  
ἐπηλίνδητ' Ω Σ' : ἀπ- Schneider<sup>2</sup> || 1465 πεποιθότε S<sup>pe</sup>E :  
-ότες Ω || δὲ Ω : τε S || 1469 πεπύθοιτο Ω et E<sup>2</sup> : -πιθ- IE<sup>ac</sup>d ||  
1470 Εἰλατίδην Ω ΣΩ TEST. : Εἰ- E || μέμβλετο Ω : μέμφετο E.

- en détail le sort de son compagnon. Mais celui-ci, après avoir fondé une ville illustre chez les Mysiens, soucieux de coopérer à l'expédition<sup>1</sup>, était parti en quête d'Argô, bien loin, à travers le continent, jusqu'à ce
- 1475 qu'il eût atteint le pays des Chalybes voisins de la mer ; c'est là que le Destin l'avait terrassé : son tombeau a été édifié sous un haut peuplier blanc, au bord du rivage\*. Pour lors, seul Lyncée crut voir Héraclès dans le lointain, sur la terre illimitée, ainsi qu'on voit ou
- 1480 qu'on pense voir la lune, voilée de brume, au premier jour du mois\* ; de retour auprès de ses compagnons, il leur jura qu'aucun de ceux qui le cherchaient ne pourrait plus le rattraper sur sa route<sup>2</sup>. A leur tour revinrent Euphémios aux pieds rapides et les deux fils du Thrace Borée, après de vaines fatigues.
- 1485 Mais toi, Canthos, tu fus pris en Libye par les funestes Kères. Tu rencontrais des moutons au pacage que suivait un berger et lui, en te chassant pour défendre son troupeau que tu voulais mener à tes compagnons affamés<sup>3</sup>, te tua d'un coup de pierre. Car il n'était pas
- 1490 un piètre adversaire, ce Caphauros, petit-fils de Phoibos Lycôréen et d'Acacallis<sup>4</sup>, la vierge pudique que jadis Minos avait exilée en Libye<sup>5</sup>, bien qu'elle fût sa fille, parce qu'elle portait le lourd fruit du dieu. Elle donna à Phoibos un fils illustre qu'on nomme Amphithémios et
- 1495 Garamas ; puis Amphithémios s'unit à une Nymphe

1. Sur νόστος dans le sens d'« expédition », cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 92 s.

2. Avec μή, μὴθήσαστο prend la valeur d'un verbe de serment : faudrait-il lire μέν au lieu de μιν ?

3. Κομίσειας = κομίσαι ἐδοῦλου. Tours similaires, quoique un peu différents, réunis par A. Gow, *Class. Rev.*, 52, 1938, 215 s. ; id., *Theocritus*, 2, 284 (à *Id.*, 15, 70 s.).

4. Lycôreus ou Lycôreios est une épiclèse d'Apollon Delphien, en rapport avec la localité de Lycôreia : cf. Callim., *Hymnes*, 2, 18 (qui pourrait suggérer que l'épiclèse avait cours à Cyrène) ; fr. 62 Pf. ; Euphorion, fr. 80, 3 Powell (= 85, 3 Groningen). Le terme a été mis en relation avec le loup : cf. la *N. C.* à 4, 1497. Voir en général Höfer et Schirmer, dans Roscher, *Myth. Lex.*, 2 (1897), s. Lykoreios, Lykoreus.

5. Cf. Callim., *Hymnes*, 3, 190 ἤς ποτε Μίνως ; pour ἀπένασσε, cf. id., fr. 43, 51 Pf.



- οὐ ἔθεν ἀμφ' ἐτάριοιο μεταλλῆσαι τὰ ἕκαστα.  
 'Αλλ' ὁ μὲν οὖν, Μυσοῖσιν ἐπικλεῖς ἄστυ πολίσσας,  
 νόστου κηδοσύνησιν ἔξη διζήμενος 'Αργῷ  
 τῆλε δι' ἡπίριοιο, τέως ἐξίκετο γαῖαν
- 1475 ἀγχιάλων Χαλύβων · τόθι μιν καὶ Μοῖρ' ἐδάμασσε,  
 καὶ οἱ ὑπὸ βλωθρὴν ἀχερωίδα σῆμα τέτυκται  
 τυτθὸν ἀλὸς προπάροιθεν. 'Ατὰρ τότε γ' 'Ηρακλῆα  
 μοῦνος ἀπειρεσείης τηλοῦ χθονὸς εἷσατο Λυγκεὺς  
 τὼς ἰδέειν, ὥς τις τε νέφ' ἐνὶ ἡματι μήνην
- 1480 ἦ ἶδεν ἦ ἐδόκησεν ἐπαχλύουσιν ἰδέσθαι ·  
 ἐς δ' ἐτάρους ἀνίων μυθήσατο μή μιν ἔτ' ἄλλον  
 μαστῆρα στείχοντα κιχησέμεν. Οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 ἤλυθον Εὐφημὸς τε πόδας ταχὺς υἱέ τε δοιῷ  
 Θρηκίου Βορέω, μεταμῶνια μοχθήσαντες.
- 1485 Κάνθε, σέ δ' οὐλόμεναι Λιβύῃ ἐνὶ Κήρης ἔλοντο.  
 Πῶεσι φερβομένοισι συνήντεες, εἶπετο δ' ἀνὴρ  
 αὐλίτης · ὃ σ' ἔων μῆλων πέρι, τόφρ' ἐτάριοισι  
 δευομένοις κομίσεις, ἀλεξόμενος κατέπεφνε  
 λαῖ βαλὼν · ἐπεὶ οὐ μὲν ἀφαιρότερός γ' ἐτέτυκτο,
- 1490 υἱωνὸς Φοῖβοιο Λυκωρείοιο Κάφαυρος  
 κούρης τ' αἰδοίης 'Ακακαλίδος, ἣν ποτε Μίνως  
 ἐς Λιβύην ἀπένασσε θεοῦ βαρὺ κῦμα φέρουσιν,  
 θυγατέρα σφετέρην · ἥ δ' ἀγλαὸν υἷα Φοῖβω  
 τίκτεν, ὃν 'Αμφίθεμιν Γαράμαντά τε κυκλήσκουσιν ·
- 1495 'Αμφίθεμις δ' ἄρ' ἔπειτα μίγῃ Τριτωνίδι Νύμφῃ ·

TEST. 1486-1487 (εἶπετο — περι) et 1490 EG s. Λυκώρεια.

1473 ἔδη Ω : ἐμήσατο E || 1474 τέως Fränkel : τέως δ' Ω ||  
 1478 μοῦνος E<sup>1</sup> : -ον Ω || 1482 οἱ Ω : ὡς (i.e. ὡς) E || 1484  
 μοχθήσαντες ASE (sic) : -ντε L<sup>1</sup>G || 1487 αὐλίτης [-ην EG<sup>A</sup>]  
 TEST. : -λείτ- Ω ΣΩ<sup>1</sup> -λήτ- E || δ σ' Brunck : δς Ω TEST. || τόφρ'  
 m : ὄφρ' w || 1488 ἀλεξόμενος Ω : -ον I<sup>1</sup> || 1489 μιν (sic) E : μιν  
 Ω || 1490 υἱωνὸς Ω : οἶω- d TEST. || Κάφαυρος Ω : -αυλος TEST.  
 (cf. Hyg. Fab. 14, 48 a *pastore Cephalione*).

Tritonide et celle-ci lui enfanta Nasamon et ce robuste Caphauros qui avait alors tué Canthos pour défendre son troupeau\*. Mais l'homme n'évita point le bras redoutable des héros, quand ils eurent appris son  
 1500 forfait. Puis les Minyens (...), relevant le corps de Canthos, l'emportèrent et l'ensevelirent en le pleurant\*. Quant aux brebis, on les ramena vers la troupe<sup>1</sup>.

C'est là aussi que, le même jour, un destin implacable frappa l'Ampycide Mopsos : il ne put échapper à un amer coup du sort, malgré ses dons prophétiques<sup>2</sup>, car  
 1505 il n'existe aucun moyen de détourner la mort. Dans le sable dormait, évitant l'heure de midi, un serpent redoutable\* : trop indolent pour vouloir faire du mal à qui ne veut pas lui en faire, il serait même incapable de s'attaquer de front<sup>3</sup> à qui prendrait la fuite ; mais, une fois que son noir venin a atteint l'une quelconque  
 1510 des créatures que nourrit la terre vivifiante, le chemin de l'Hadès mesure pour elle moins d'une coudée de long<sup>4</sup>, quand bien même Paiéôn<sup>5</sup> — s'il m'est permis de parler sans détour — la soignerait avec ses drogues : c'est assez que le serpent l'ait mordue de ses crocs\*. En effet, quand au-dessus de la Libye volait Persée pareil aux dieux, cet Eurymédon — car sa mère lui  
 1515 donnait aussi ce nom — qui rapportait au roi la tête fraîchement coupée de la Gorgone, toutes les gouttes de sang noir qui tombèrent sur le sol firent germer l'engeance de ces serpents\*. Or Mopsos marcha sur le bout de la queue du reptile en avançant la plante du

1. Seuls quelques Argonautes (οἱ γε) ont capturé le troupeau qu'ils ramènent ensuite vers le gros de la troupe (μετὰ σφέας) : cf. H. Fränkel, *Noten*, 603, n. 323.

2. Expression analogue au moment de la mort du premier devin en 2, 815-817. Sur l'ambiguïté d'ἀδευκής, que la traduction tâche de rendre, voir E. Livrea, *ad loc.*

3. Ἐνωπαδὶς n'est pas clair : de La Ville de Mirmont le construit avec ὑποτρέσαντος (\* à sa vue \*).

4. Cf. Mimnerme, fr. 2, 3 Diehl\* πῆχυν ἐπὶ χρόνον.

5. Apollon. Sur ce type d'hyperbole, cf. P 398 s., et W. Headlam, *Herodas* (1966), 103 s.

ἡ δ' ἄρα οἱ Νασάμωνα τέκε κρατερόν τε Κάφαιρον,  
ὃς τότε Κάνθον ἔπεφνεν ἐπὶ ῥήνεσιν ἐοῖσιν.

Οὐδ' ὃ γ' ἀριστήων χαλεπὰς ἠλεύατο χεῖρας,  
ὥς μάθον οἶον ἔρεξε. Νέκυν δ' ἀνάειραν ὀπίσσω

1500 † πυθόμενοι † Μινύαι, γαίῃ δ' ἐνὶ ταρχύσαντο  
μυρόμενοι · τὰ δὲ μῆλα μετὰ σφέας οἳ γ' ἐκόμισσαν.

Ἔνθα καὶ Ἀμπυκίδην αὐτῷ ἐνὶ ἡματι Μόψον  
νηλεῆς ἔλε πότμος · ἀδευκέα δ' οὐ φύγεν αἶσαν  
μαντοσύναις · οὐ γάρ τις ἀποτροπὴ θανάτοιο.

1505 Κεῖτο δ' ἐνὶ ψαμάθοισι μεσημβρινὸν ἡμαρ ἀλύσκων  
δεινὸς ὄφιν · νωθὴς μὲν ἐκὼν ἀέκοντα χαλέψαι,  
οὐδ' ἂν ὑποτρέσαντος ἐνωπαδὶς αἰΐειεν ·

ἀλλ' ὧ κεν τὰ πρῶτα μελάγχιμον ἰὼν ἐνείη  
ζώνωντων, ὅσα γαῖα φερέσβιος ἔμπνοα βόσκει,

1510 οὐδ' ὀπόσον πῆχυιον ἐς Ἄϊδα γίνεται οἶμος,  
οὐδ' εἰ Παιτῶν — εἴ μοι θέμις ἀμφαδὸν εἰπεῖν —  
φαρμάσσοι, ὅτε μῦνον ἐνιχρίμψῃσιν ὁδοῦσιν.  
Εὖτε γὰρ ἰσόθεος Λιξύην ὑπέρεπτατο Περσεὺς  
Εὐρυμέδων — καὶ γὰρ τὸ κάλεσκέ μιν οὖνομα μήτηρ —

1515 Γοργόνος ἀρτίτομον κεφαλὴν βασιλῆι κομίζων,  
ὅσσαι κυανέου στάγες αἵματος οὐδας ἴκοντο,  
αἱ πᾶσαι κείνων ὀφίων γένος ἐβλάστησαν.

Τῷ δ' ἄκρην ἐπ' ἄκανθαν ἐνεστηρίζατο Μόψος  
λαιὸν ἐπιπροφέρων ταρσὸν ποδός · αὐτὰρ ὁ μέσσην

1496 Νασάμωνα Ω : -αμῶνα E utrumque habent Herodoti  
codd. || 1497 Κάνθον ἔπεφνεν AwE : κἀνθῆπεφνεν L<sup>1</sup>, unde  
Κάνθε σ' ἔπεφνεν coniecetis || 1498 ὃγ' Ω : ἄρ' E || χεῖρας Ω et  
S<sup>ro</sup> : κῆρας S || 1500 πυθόμενοι Ω : πευθ- E πυθόμενον Wifstrand<sup>1</sup>  
κευθόμενον Giangrande ἀγθόμενοι exspectes uel simile || ἐνὶ D :  
ἐνι- mG ἐνι S || 1501 τὰ δὲ Hölzlin : δὲ τὰ Ω || 1502 Ἀμπυκίδην  
Ω : -ης E<sup>1</sup> || Μόψον Ω : -ος E<sup>1</sup> || 1503 πότμος Ω : -ον E || 1505  
ἐνὶ Wifstrand<sup>1</sup> : ἐπὶ Ω ὑπὸ Bigot || 1508 ἀλλ' ὧ κεν Merkel :  
ἀλλά κεν ὧ Ω || μελάγχιμον L<sup>1</sup>AS : -χυμ- GE || ἐνείη m : ἐνείη w ||  
1510 ὀπόσον Ω : ὀσ(σ)ον d || 1512 φαρμάσσοι Ω : -σση E || 1514  
κάλεσκέ L<sup>1</sup>AG : καλέσσκε SE || 1516 κυανέου Ω : -άνεαι E || 1518  
ἐνεστηρίζατο Ω : ἔστηρ- E.

- 1520 pied gauche ; la bête, sous la douleur, enlaçant par le milieu son tibia et son mollet, lui laboura la chair de sa morsure<sup>1</sup>. Médée prit la fuite<sup>2</sup>, ainsi que ses servantes. Lui palpa la blessure sanglante sans broncher, car sa blessure ne le faisait pas trop souffrir\*, le malheureux ! En fait, déjà sous sa peau s'insinuait une torpeur qui
- 1525 lui paralysait le corps et un épais brouillard s'épanchait sur ses yeux<sup>3</sup>. Bientôt, laissant choir sur le sol ses membres alourdis, il devint glacé, irrémédiablement. Autour de lui s'assemblaient ses compagnons et le héros fils d'Aïson, stupéfaits de ce lamentable malheur. Après sa mort, il ne devait pas rester, même un bref
- 1530 instant, exposé au soleil, car ses chairs se putréfiaient bientôt intérieurement sous l'action du venin et ses poils, liquéfiés, se détachaient de sa peau\*. Vite, ils se hâtaient de creuser une fosse profonde avec leurs pioches de bronze ; ils se coupèrent des mèches de cheveux\*, eux et les jeunes filles, en pleurant sur le sort pitoyable
- 1535 du défunt. Après avoir fait trois fois en armes le tour du cadavre pour lui rendre les honneurs selon le rite, ils répandirent sur lui un tertre de terre<sup>4</sup>.

Ils embarquèrent alors, comme le vent du sud soufflait sur la mer, et tâchaient de découvrir des passes pour sortir du lac Triton ; mais, pendant longtemps, ils

1540 ne trouvaient aucune solution et, toute la journée, ils croisaient à l'aveuglette\*. Parfois un serpent, lové sur lui-même, suit un chemin sinueux, quand le soleil le brûle de ses rayons les plus perçants<sup>5</sup> ; il tourne, en sifflant, la tête de-ci de-là et ses yeux, pareils à des

1. Nous adoptons pour cette phrase l'interprétation proposée par J. Martin : *πέριξ* est une préposition placée après son régime à l'accusatif comme dans Esch., *Pers.*, 368.

2. Sur le sens de *τρέω*, voir la *N. C.* à 4, 12. Médée a aussitôt compris le danger et le caractère irrémédiable de la blessure (cf. v. 1511 s.) ; la réaction des Argonautes est plus lente et différente (v. 1527 s.).

3. Voir les *N. C.* à 3, 282 et à 4, 1512.

4. Cf. 1, 1059 s.

5. Le serpent redoute l'ardeur du soleil comme en 4, 1505.

- 1520 κερκίδα καὶ μυῶνα περίξ ὀδύνησιν ἐλιχθεῖς,  
 σάρκα δακῶν ἐχάραξεν. Ἄτὰρ Μήδεια καὶ ἄλλαι  
 ἔτρεσαν ἀμφίπολοι · ὁ δὲ φοίνιον ἔλκος ἄφασσε  
 θαρσαλέως, ἔνεκ' οὐ μιν ὑπέρβιον ἔλκος ἔτειρε,  
 σχέτλιος. Ἥ τέ οἱ ἦδη ὑπὸ χροῖ δύετο κῶμα
- 1525 λυσιμελές, πολλή δὲ κατ' ὀφθαλμῶν χέετ' ἀχλὺς.  
 Αὐτίκα δὲ κλίνας δαπέδῳ βεβαρηότα γυῖα  
 ψύχετ' ἀμηχανίῃ · ἔταροι δὲ μιν ἀμφαγέροντο  
 ἥρως τ' Αἰσονίδης, ἀδινῇ περιθαμβέες αἷτη.  
 Οὐδὲ μὲν οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἀποφθιμένός περ ἔμελλε
- 1530 κεῖσθαι ὑπ' ἡελίῳ · πύθεσκε γὰρ ἔνδοθι σάρκας  
 ἰὸς ἄφαρ, μυδώσα δ' ἀπὸ χροὸς ἔρρεε λάχνη.  
 Αἶψα δὲ χαλκείῃσι βαθὺν τάφον ἐξελάχαινον  
 ἐσσυμένως μακέλησιν · ἐμοιρήσαντο δὲ χαίτας  
 αὐτοὶ ὁμῶς κοῦραί τε, νέκυν ἐλεεινὰ παθόντα
- 1535 μυρόμενοι · τρὶς δ' ἀμφὶ σὺν ἔντεσι δινηθέντες  
 εὖ κτερέων ἴσχοντα, χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔθεντο.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νηὸς ἔβαν, πρήσσοντος ἀήτεω  
 ἄμ πέλαγος νοτίοιο, πόρους τ' ἀπετεκμαίροντο  
 λίμνης ἐκπρομολεῖν Τριτωνίδος, οὐ τινα μῆτιν
- 1540 δὴν ἔχον, ἀφραδέως δὲ πανημέριοι φορέοντο.  
 Ὡς δὲ δράκων σκολιὴν εἰλιγμένος ἔρχεται οἶμον,  
 εὐτέ μιν ὀξύτατον θάλλπει σέλας ἡελίοιο,  
 ῥοίζῳ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κάρη στρέφει, ἐν δὲ οἱ ὅσσε  
 σπινθαρύγεσσι πυρὸς ἐναλίγκια μαιμῶντι

TEST. ad 1525 non pertinere uidetur Varro Atac. fr. 11 Morel ||  
 1531 (μυδώσα — λάχνη) EG EM s. μυδώσα uel μυδᾶν.

1523 ἔνεκ' Ω WTP : ἐπεὶ W ΣLJTP || ἔλκος Ω ΣLJTP : ἄλκος  
 Brunck, frustra || 1525 χέετ' Ω : κέχυτ' E (ex E 696 ?) ||  
 1531 λάχνη Ω TEST. (cf. Nic. Ther. 328-331) : -ε]ν ἄχνη d ||  
 1537 πρήσσοντος L<sup>1</sup>AS : πρήσο- E Σ<sup>3</sup>p.c. πρόσσο- G Σ<sup>3</sup>a.c.  
 πρήθο- Brunck uide 819 || 1538 πόρους Ω : -ρον E || ἀπετεκ-  
 m : ἀποτεκ- ω || -μαίροντο E : -μήραντο Ω || 1544 μαιμῶντι  
 L<sup>1</sup>SE : -μόωντι Ad -μῶντι G.

- 1545 étincelles de feu<sup>1</sup>, flamboient dans sa fureur jusqu'à ce qu'il pénètre dans un trou par une fissure du sol : ainsi Argô, cherchant une bouche navigable du lac, allait et venait pendant longtemps<sup>2</sup>. Soudain Orphée suggéra de tirer du navire le grand trépied d'Apollon afin d'en faire offrande pour leur retour aux divinités du pays<sup>3</sup>.
- 1550 Tandis que, descendus à terre, ils dressaient le présent de Phoibos, sous les traits d'un homme dans la force de l'âge, survint le puissant Triton<sup>4</sup> : prenant une motte de terre, il la tendit aux héros en présent d'hospitalité et leur dit :

« Amis, acceptez ce don : je n'ai pas ici sous la main  
1555 de plus beau présent à offrir à mes visiteurs\*. Mais, si vous voulez connaître les passes de cette mer, comme en ont souvent besoin les hommes qui naviguent vers une terre étrangère<sup>5</sup>, je vous les indiquerai. Mon père Poseidon m'a instruit de ces parages marins ; quant  
1560 à moi, je règne sur le littoral : peut-être, bien que vous veniez de loin, avez-vous ouï parler d'un certain Eury-pylos né dans la Libye nourrice des bêtes venimeuses\* »

Il dit ; Euphémios s'empressa de mettre ses mains sous la motte et lui adressa ces paroles à son tour<sup>6</sup> :

« Si par hasard, héros, l'Apis<sup>7</sup> et la mer de Minos te  
1565 sont connues, réponds en toute vérité à nos questions\*. C'est bien malgré nous que nous sommes venus ici : jetés aux confins de ce pays par les tempêtes de Borée, nous avons porté sur nos épaules le navire jusqu'à

1. Σπινθαρύγεσσι : le terme se retrouve dans un fragment lyrique : *P. Oxy.*, 39 (1972), n° 2879, 5.

2. Ἀμφεπόλει reprend φορεόντο (v. 1540) et σχολιὴν ... ἔρχεται οἶμον (v. 1541). Ce sens est omis dans les dictionnaires.

3. Sur ce trépied, cf. t. 1, p. 4 ; et la Notice du ch. IV, p. 58 s. ; voir aussi 4, 528-533.

4. Cf. Hésiode, *Théog.*, 931 Τρίτων εὐρυδίης.

5. Sous-entendre γῆ (« vers une terre étrangère ») plutôt que θαλάσση (« sur une mer étrangère ») : ἀλλοδαπός ne semble pas se dire de la mer.

6. Sur Euphémios, cf. t. 1, p. 248 (*N.C.* à 1, 184).

7. Le Péloponnèse : cf. Théocr., 25, 183 ; Rhianos, fr. 13

- 1545 λάμπεται, ὄφρα μυχὸν δὲ διὰ ῥωχοῖο δύηται ·  
ὥς Ἀργὼ λίμνης στόμα ναύπορον ἐξερέουσα  
ἀμφεπόλει δηναιὸν ἐπὶ χρόνον. Αὐτίκα δ' Ὀρφεὺς  
κέκλετ' Ἀπόλλωνος τρίποδα μέγαν ἔκτοθι νηὸς  
δαίμοσιν ἐγγενέταις νόστῳ ἔπι μείλια θέσθαι.
- 1550 Καὶ τοὶ μὲν Φοῖβου κτέρας ἴδρυον ἐν χθονὶ βάντες ·  
τοῖσιν δ' αἰζήῳ ἐναλίγκιος ἀντεβόλησε  
Τρίτων εὐρυβίης, γαίης δ' ἀνὰ βῶλον αἶρας  
ξείνι' ἀριστήεσσι προῖσχετο, φώνησέν τε ·  
    « Δέχθε, φίλοι, ἐπεὶ οὐ περιώσιον ἐγγυαλίζαι
- 1555 ἐνθάδε νῦν πάρ' ἐμοὶ ξεινήιον ἀντομένοισιν.  
Εἰ δέ τι τῆσδε πόρους μαίεσθ' ἄλός, οἶά τε πολλὰ  
ἄνθρωποι χατέουσιν ἐπ' ἄλλοδαπῇ περόωντες,  
ἐξερέω. Δὴ γάρ με πατὴρ ἐπίστορα πόντου  
θῆκε Ποσειδάων τοῦδ' ἔμμεναι · αὐτὰρ ἀνάσσω
- 1560 παρραλῆς, εἰ δὴ τιν' ἀκούετε νόσφιν ἐόντες  
Εὐρύπυλον Λιβύῃ θηροτρόφῳ ἐγγεγαῶτα. »  
    ᾧς ἡῦδα · πρόφρων δ' ὑποέσχεθε βῶλακι χεῖρας  
Εὐφημος, καὶ τοῖα παραβλήδην προσέειπεν ·  
    « Ἀπίδα καὶ πέλαγος Μινωίων εἴ νύ που, ἦρως,
- 1565 ἐξεδάης, νημερτὲς ἀνειρομένοισιν ἔνισπε.  
Δεῦρο γὰρ οὐκ ἐθέλοντες ἰκάνομεν, ἀλλὰ βορείαις  
χρίμψαντες γαίης ἐνὶ πείρασι τῆσδε θυέλλαις,

TEST. 1561 'feta feris Libye' ap. Varronem Atac. fr. 12 Morel;  
θηροτρόφῳ respicit schol. LJ Ap. Rh. 4, 1515 a (in fine).

1549 -σιν ἐγγενέταις Ω : -σι γηγε- E || ἐπι L<sup>1</sup>AG : ἐπι- SE ||  
1556 τῆσδε Ω : τούσδε A || 1559 ἀνάσσω Ω : -σσει E<sup>1</sup> || 1561  
θηροτρόφῳ Ω Σ<sup>1</sup>1<sup>1</sup>om TEST. : μηλοτρ- Σ<sup>1</sup>1<sup>1</sup>1<sup>1</sup>om var Σ<sup>1</sup>1<sup>1</sup>1<sup>1</sup> || 1562  
ὑποέσχεθε Madvig : ὑπερέσ- Ω (sed έσχε uel ὑπερέσχε in ras.  
L ; antea ὑποί ... ?) Σ<sup>1</sup>1<sup>1</sup> || χεῖρας Ω : -ρα Platt<sup>1</sup>, cl. Pind.  
Pyth. 4, 37, fort. recte || 1564 Ἀπίδα S ΣΩ<sup>1</sup>1<sup>1</sup>\*ΣΩ<sup>1</sup>1 : Ἀπθίδα  
Ω S<sup>1</sup>me ΣΩ<sup>1</sup>1<sup>1</sup>om || 1565 ἀνειρομένοισιν Ω : δειρ- E || ἔνισπε Ω :  
ἐνίσπες Merkel uide 3, 1 || 1566 βορείαις ω : βαρ- m || 1567  
ἐνὶ m : ἐπὶ ω, usitatus quidem, sed cf. 1, 81 ; Coll. 278 ||  
τῆσδε SE : ταῖσδε L<sup>1</sup>1<sup>1</sup>AGd τοῖσδε L<sup>1</sup>1<sup>1</sup>.

l'eau de ce lac<sup>1</sup>, à travers les terres, accablés sous le  
 1570 poids ; mais nous ne savons par où gagner la haute mer  
 pour faire voile vers la terre de Pélops\* . »

A ces mots, Triton étendit la main<sup>2</sup> et leur montra  
 au loin par ces mots le large et la bouche profonde  
 du lac :

« Elle est là-bas, l'issue vers le large, à l'endroit où  
 l'onde immobile des grands fonds est la plus noire ; de  
 1575 chaque côté luit la blancheur des brisants qui fris-  
 sonnent\* : c'est là, entre ces brisants, qu'une route  
 étroite mène au dehors. Là-bas, sous la brume, la mer  
 s'étend jusqu'à la divine terre de Pélops, par-delà la  
 Crète. Mais quand, au sortir du lac, vous aurez gagné  
 1580 la houle marine, dirigez-vous à main droite en serrant  
 la terre de près<sup>3</sup> aussi longtemps qu'elle remonte vers  
 le nord ; puis, quand la terre fait un coude pour s'infléchir  
 en direction opposée, elle est alors sans danger la route  
 qui s'ouvre à vous depuis l'avancée du cap. Allez  
 donc joyeusement et que ne survienne aucune épreuve  
 1585 assez pénible pour accabler des corps pleins de  
 jeunesse<sup>4</sup>. »

Telles furent ses paroles bienveillantes. Aussitôt ils  
 embarquèrent, pressés de sortir du lac à la rame. Déjà,  
 dans leur ardeur, ils se mettaient en route quand Triton,  
 prenant le grand trépied, leur sembla entrer dans le  
 1590 lac\*. Puis personne ne le vit plus, tant il avait disparu  
 soudainement avec le trépied<sup>5</sup>. Leur cœur se réjouit,  
 persuadés qu'ils étaient d'avoir rencontré quelque  
 Bienheureux, porteur d'un bon présage. Ils invitaient

Powell ; Ératosthène, fr. 5 Powell. La forme habituelle, Ἀπία, est attestée depuis Esch., *Suppl.*, 260. Il faut en rapprocher le nom des Apidanéens (4, 263).

1. Sur le sens de χεῦμα, voir la *N. C.* à 4, 1242.

2. Cf. I, 344 et la note (t. I, p. 66, n. 1).

3. Ἐσφυμένοι : sans doute « en vous tenant constamment à l'écart (de la haute mer) ».

4. Allusion discrète aux épreuves qui attendent encore les héros : v. 1631-1635, 1651 s.

5. Sur le sens temporel de σχεδόν, voir la *N. C.* à 3, 295.



- νηα μεταχρονίην ἐκομίσσαμεν ἐς τόδε λίμνης  
 χεῦμα δι' ἡπείρου, βεβαρημένοι · οὐδέ τι ἴδμεν  
 1570 πῇ πλόος ἐξανάγει Πελοπηίδα γαῖαν ἰκέσθαι. »  
 Ὡς ἄρ' ἔφη · ὁ δὲ χεῖρα τανύσσατο, δέιξε δ' ἄπωθεν  
 φωνήσας πόντον τε καὶ ἀγχιβαθὲς στόμα λίμνης ·  
 « Κεῖνη μὲν πόντοιο διήλυσις, ἔνθα μάλιστα  
 βένθος ἀκίνητον μελάνει · ἐκάτερθε δὲ λευκαὶ  
 1575 ῥηγμῖνες φρίσσουσι διαυγέες · ἡ δὲ μεσηγὺ  
 ῥηγμίνων στενὴ τέλει οὐδὲς ἐκτὸς ἐλάσσαι.  
 Κεῖνο δ' ὑπέρριον θείην Πελοπηίδα γαῖαν  
 εἰσανέχει πέλαγος Κρήτης ὕπερ. Ἄλλ' ἐπὶ χειρὸς  
 δεξιτερῆς, λίμνηθεν ὅτ' εἰς ἀλὸς οἶδμα βάλητε,  
 1580 τόφρ' αὐτὴν παρὰ χέρσον ἐεργμένοι ἰθύνεσθε,  
 ἔστ' ἂν ἄνω τείνησι · περιρρήδην δ' ἐτέρωσε  
 κλινομένης χέρσοιο, τότε πλόος ὕμιν ἀπήμων  
 ἀγκῶνος τετάνυσται ἀπὸ προύχοντος ἰοῦσιν.  
 Ἄλλ' ἴτε γηθόσυνοι, καμάτοιο δὲ μὴ τις ἀνὴ  
 1585 γινέσθω, νεότητι κεκασμένα γυῖα μογῆσαι. »  
 Ἴσκεν εὐφρονέων · οἱ δ' αἰψ' ἐπὶ νηὸς ἔβησαν,  
 λίμνης ἐκπρομολεῖν λελητημένοι εἰρεσίησι.  
 Καὶ δὴ ἐπιπρονέοντο μεμαότες · αὐτὰρ ὁ τείως  
 Τρίτων, ἀνθέμενος τρίποδα μέγαν, εἷσατο λίμνην  
 1590 εἰσβαίνειν · μετὰ δ' οὐ τις ἐσέδρακεν, οἷον ἄφαντος  
 αὐτῷ σὺν τρίποδι σχεδὸν ἔπλετο. Τοῖσι δ' ἰάνθη  
 θυμός, δὲ δὴ μακάρων τις ἐναΐσιμος ἀντεβόλησε ·  
 καὶ ρά οἱ Αἰσονίδην μῆλων ὃ τι φέρτατον ἄλλων

TEST. ad 1589 non pertinere uidetur εἷσατο γὰρ λίμνην ap. EM  
 s. εἶδω.

1568 ἐς Ω : εἰς S || 1570 ἐξανάγει d : ἐξανέχει Ω ἐξενάγει E  
 uide adn. || 1571 τανύσσατο Ω : -ύσα- AE || 1574 μελάνει LE :  
 -ανεῖ L<sup>a</sup>Aw || 1577 ὑπέρριον S : ὑπ' ἡέ- Ω || 1582-1652 post  
 1719 transp. G || 1583 τετάνυσται Brunck : τ. ἰθὺς Ω τέτατ'  
 ἰθὺς Merkel<sup>a</sup>.

l'Aisonide à prendre la plus belle de leurs bêtes et à  
 1595 la sacrifier en implorant le dieu. Aussitôt il se hâta de  
 faire son choix ; il souleva la brebis et l'égorgea du  
 haut de la poupe tout en faisant cette prière<sup>1</sup> :

« O dieu, qui que tu sois qui nous es apparu sur les  
 bords de ce lac, que tu sois Triton\*, le monstre de la  
 mer, ou qu'on te nomme Phorkys ou Nérée chez les  
 1600 filles de l'onde marine<sup>2</sup>, sois-nous propice et accorde-  
 nous le terme du retour si doux à nos cœurs. »

Il dit et\*, pendant sa prière, il trancha la gorge à sa  
 victime qu'il précipita dans les flots du haut de la poupe.  
 Alors le dieu sortit des profondeurs et se manifesta  
 sous son aspect véritable\*. Quand un homme mène un  
 1605 cheval fringant<sup>3</sup> dans le vaste cirque destiné aux jeux,  
 après avoir saisi l'animal docile par son épaisse crinière,  
 il prend aussitôt le pas de course<sup>4</sup> ; l'encolure fièrement  
 dressée\*, l'animal le suit et le frein blanchi dont il mord  
 les extrémités cliquette des deux côtés de sa bouche\* :  
 le dieu saisit ainsi par son étrave la creuse Argô<sup>5</sup>  
 1610 et l'entraînait en avançant vers la mer. Du haut de la  
 tête jusqu'au ventre, en passant par le dos et les hanches,  
 son corps avait tout à fait l'apparence de celui des  
 Immortels par sa merveilleuse prestance<sup>6</sup> ; mais,  
 au-dessous des flancs, se déployait de part et d'autre la  
 fourche à deux pointes d'une queue de monstre marin<sup>7</sup>  
 1615 et il fendait la surface de l'onde de ses épines dorsales  
 qui se divisaient à leur extrémité en aiguillons recourbés

1. Il faut sans doute admettre avec A. Ardizzoni un verbe  
 ἐπεννέπω ici et en 3, 780.

2. Ἀλοσύδνη est une épithète de Thétis en Υ 207, et un nom  
 de la mer (ou d'Amphitrite) en δ 404. Callim., fr. 545 Pf., connaît  
 une Néréide Ὑδατοσύδνη. Ici, malgré la mention de Phorkys,  
 le terme doit désigner les Néréides.

3. Sur ce type de comparaison, cf. la N. C. à 3, 1261.

4. Ἐπιτροχάων, suspecté par Fränkel, suggère que Triton  
 conduit rapidement Argô vers la mer.

5. Sur la construction d'ἐπισχόμενος, discutée par H. Fränkel,  
 cf. 1, 472 ; 2, 274.

6. Cf. 4, 1348 s. — Ἐκπαγλον est ici adjectif.

7. Sur la leçon ἀλκαῖη, cf. E. Livrea, *ad loc.*

- ἤνωγον ῥέξαι καὶ ἐπευφημῆσαι ἐλόντα.  
 1595 Αἰψα δ' ὃ γ' ἐσσυμένως ἐκρίνατο, καὶ μιν αἶερας  
 σφάξε κατὰ πρύμνης, ἐπὶ δ' ἔννεπεν εὐχωλῆσι·  
 « Δαῖμον, ὃ τις λίμνης ἐπὶ πείρασι τῆσδε φαάνθης,  
 εἴ τε σύ γε Τρίτων, ἄλιον τέρας, εἴ τέ σε Φόρκυν  
 ἦ Νηρῆα θύγατρει ἐπικλείουσ' ἄλοσύναι,  
 1600 ἴλαθι καὶ νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὅπαζε. »  
 Ἦ καὶ ἄμ' εὐχωλῆσιν ἐς ὕδατα λαιμοτομήσας  
 ἦκε κατὰ πρύμνης. Ὁ δὲ βένθεος ἐξεφαάνθη  
 τοῖος ἐὼν οἷός περ ἐτήτυμον ἦεν ιδέσθαι.  
 Ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ θοὸν ἵππον ἐς εὐρέα κύκλον ἀγῶνος  
 1605 στέλλῃ ὀρεξάμενος λασίης εὐπειθέα χαίτης,  
 εἴθαρ ἐπιτροχάων, ὃ δ' ἐπ' αὐχένι γαῦρος ἀερθεῖς  
 ἔσπεται, ἀργινόνετα δ' ἐπὶ στομάτεσσι χαλινὰ  
 ἀμφὶς ὀδακτάζοντι παραβλήδην κροτέονται·  
 ὧς ὃ γ' ἐπισχόμενος γλαφυρῆς ὀλκῆιον Ἀργοῦς  
 1610 ἦγ' ἄλα δὲ προτέρωσε. Δέμας δέ οἱ ἐξ ὑπάτοιο  
 κράατος ἀμφὶ τε νῶτα καὶ ἰξύας ἔστ' ἐπὶ νηδὺν  
 ἀντικρὺ μακάρεσσι φυτὴν ἔκπαγλον ἔικτο·  
 αὐτὰρ ὑπαὶ λαγόνων δίκραιρά οἱ ἔνθα καὶ ἔνθα  
 κήτεος ἀλκαίῃ μηκύνετο· κόπτε δ' ἀκάνθαις  
 1615 ἄκρον ὕδωρ, αἷ τε σκολιοῖς ἐπινειόθι κέντροις

1594 καὶ ante ῥέξαι L<sup>ac</sup> ut uid., corr. L<sup>a</sup> || ἐπευφημῆσαι wE :  
 -ήμωσαν LA || 1595 ἐκρίνατο m : -νετο w ἐπεκρίνατο D || 1596  
 σφάξε Ω : -άζε prop. Fränkel || 1597 τῆσδε φ- Ω : τῆσδ' ἐφ- E ||  
 1598 εἴτε (pr.) [ῥίτε E] Ω : εἴτ' οὖν Köchly<sup>a</sup> || σύγε w : σε m σέγε  
 Merkel || Τρίτων L<sup>p</sup>wE : -των' L ante ras. A || 1599 ἄλοσύναι  
 Ω : -δνης, cl. δ 404, Hölzlin, haud male || 1601 καὶ ἄμ' Brunck,  
 cl. 1, 425 : ῥ' ἄμα δ' m : ῥα καὶ w || ὕδατα Ω : οἷδατα E || 1608  
 ἐτήτυμον Flor. : -ος Ω || 1604 ἐς Ω : ἐπ' E || 1605 στέλλῃ Ω : -λλει  
 S || 1606 ἐπ' om. w || 1607 ἐπὶ m : ἐν w || 1613 ὑπαὶ m SG<sup>p</sup>  
 ΣΩ<sup>10m</sup> : ὑπὲρ d ὑπὸ G, fort. recte, cl. Theocr. 22, 121 ; 25, 246 ||  
 δίκραιρά m ΣΩ : δικραῖρά S δικραῖρα G Σ<sup>p</sup> || 1614 ἀλκαίῃ Flor.  
 \*ΣΩ<sup>p</sup>ar (et cf. EG, s. ἀλκαία) : ὀλκαίῃ [δ- L<sup>ac</sup>] Ω ΣΩ<sup>10m</sup> ||  
 ἀκάνθαις L<sup>p</sup>AwE : -θας L || 1615 ἐπι- LAGD : ἐπὶ SE.

à la façon des cornes d'un croissant de lune\*. Il menait le navire jusqu'à ce qu'il l'eût conduit sur les routes de la mer. Alors il plongea soudain dans le grand abîme et les héros poussèrent des cris en voyant de leurs yeux cet étrange prodige<sup>1</sup>.

- 1620 En ce lieu se trouvent Port-Argô, des traces du navire ainsi que les autels de Poseidon et de Triton<sup>2</sup> : ce jour-là, en effet, ils firent relâche. Mais à l'aurore, voile déployée, ils poursuivaient leur course au souffle du Zéphyr, en gardant toujours à leur droite la même
- 1625 terre désertique. A l'aube suivante, ils aperçurent à la fois le cap et le renfacement de la mer situé au-delà de l'avancée du cap<sup>3</sup>. Soudain le Zéphyr cessa et survint une brise du Notos Argestès\* : son sifflement mit les cœurs en joie. Mais quand le soleil se coucha,
- 1630 quand se leva l'étoile du berger qui apporte le repos au malheureux laboureur\*, le vent les abandonna dans la nuit noire : ils détachèrent la voile, couchèrent le grand mât et, de toutes leurs forces, peinaient sur les rames pendant une nuit entière et une journée, puis
- 1635 encore, après ce jour, pendant la durée d'une nouvelle nuit<sup>4</sup>. Au loin, la rocheuse Carpathos les accueillit\*. De là, ils se disposaient à passer en Crète, de toutes les îles celle qui est le plus au large dans la mer\*. Mais Talôs, l'homme d'airain, avec des blocs détachés d'une solide falaise, les empêchait d'attacher les amarres à la
- 1640 terre au moment où ils arrivaient au mouillage abrité du Dicté\*. C'était un survivant, demeuré parmi les

1. Sur le sens d'αἰνός, cf. H. Fränkel, *Noten*, 611.

2. Pour l'expression, cf. 4, 554, 658. Sur ce Port-Argô, voir la Notice, p. 62, n. 2 ; il est sans doute identique au λιμὴν (λίμνη *corr.* Dodwell) Ἐσπερίδων de Strabon, 17, 3, 20 (836).

3. Cf. 4, 1578-1583. Μυχάτη θάλασσα désigne soit la vaste baie ouverte d'Apollonia soit plutôt le golfe profond qu'abrite le cap Phycous (Ras Sem) ; sur ce site et l'identification du cap Phycous, cf. R. G. Goodchild, *Libyan Studies* (1976), 249 s. ; S. Stucchi, *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 21-23 (et fig. 1) ; V. Purcaro Pagano, *ibid.*, 292, 344.

4. V. 1632-1634 : cf. 2, 660 s., 1255, 1262-1264 ; v. 1634 s. : cf. 4, 979 (et 1, 1015 s. ; 2, 631, 660, 945 ; ainsi que 1, 1358 ; 2, 1000 s. ; 4, 1295 s.).

μήνης ὡς κεράεσσιν ἐειδόμεναι διχώντο.  
 Τόφρα δ' ἄγεν, τείως μιν ἐπιπροέηκε θαλάσση  
 νισομένην. Δυ δ' αἴψα μέγαν βυθόν · οἱ δ' ὁμάδησαν  
 ἥρωες, τέρας αἰνὸν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδόντες.

- 1620 Ἐνθα μὲν Ἀργῶός τε λιμὴν καὶ σήματα νηὸς  
 ἦδὲ Ποσειδάωνος ἰδὲ Τρίτωνος ἕασι  
 βωμοί, ἐπεὶ κεῖν' ἤμαρ ἐπέσχεθον. Αὐτὰρ ἐς ἡῶ  
 λαίφεσι πεπταμένοις, αὐτὴν ἐπὶ δεξι' ἔχοντες  
 γαῖαν ἐρρημαῖην, πνοιῇ Ζεφύροιο θέεσκον.
- 1625 Ἵρι δ' ἔπειτ' ἀγκῶνά θ' ὁμοῦ μυχάτην τε θάλασσαν  
 κεκλιμένην ἀγκῶνος ὑπὲρ προύχοντος ἴδοντο.  
 Αὐτίκα δὲ Ζέφυρος μὲν ἐλώφεεν, ἤλυθε δ' αὔρη  
 ἀργεστᾶο Νότου · χήραντο δὲ θυμὸν ἰωῇ.  
 Ἥμος δ' ἡέλιος μὲν ἔδου, ἀνὰ δ' ἤλυθεν ἀστήρ
- 1630 αὖλιος, ὃς τ' ἀνέπαυσεν οἰζυροὺς ἀροτῆρας,  
 δὴ τότε ἔπειτ', ἀνέμοιο κελαινῇ νυκτὶ λιπόντος,  
 ἱστία λυσάμενοι περιμήκεά τε κλίναντες  
 ἱστόν, ἐυξέστησιν ἐπερρώοντ' ἐλάτῃσι  
 παννύχιοι καὶ ἐπ' ἤμαρ, ἐπ' ἡματι δ' αὖτις ἰοῦσαν
- 1635 νύχθ' ἐτέρην. Ὑπέδεκτο δ' ἀπόπροθι παιπαλόεσσα  
 Κάρπαθος. Ἐνθεν δ' οἷ γε περαιώσεσθαι ἔμελλον  
 Κρήτην, ἣ τ' ἄλλων ὑπερέπλετο εἰν ἀλὶ νήσων.  
 Τοὺς δὲ Τάλως χάλκειος, ἀπὸ στιβαροῦ σκοπέλοιο  
 ῥηγνύμενος πέτρας, εἶργε χθονὶ πείσματ' ἀνάψαι
- 1640 Δικταίην ὄρμοιο κατερχομένους ἐπιωγὴν.  
 Τὸν μὲν χαλκείης μελιγενέων ἀνθρώπων

1618 μέγαν *m* : μέσον *w* || 1619 ἐν *w* : ἐπ' *m* || 1621 ἰδὲ *SD* :  
 ἦδὲ *mG* || 1626 ὑπὲρ *Ω* : ὑπὸ *Bigot* (cf. 2, 371, 984) || 1628  
 ἀργέσταο (*sed hic -εστᾶο leg.*) *m* : πρυμνήταο *w* || χήραντο *LE*  
 (cf. 4, 55) : κεχάραντο *L<sup>2</sup>po* -ρηντο *A* -ροντο *w* || 1630 ἀνέ-  
 παυσεν *Ω* : -πνευσεν *E* || 1634 ἰοῦσαν *E* : ἰοῦσι(ν) *Ω* || 1635 δ'  
 om. *AG* || 1637 ἄλλων *pluriq*ue : ἄλλ[.]ων *L<sup>2</sup>o* ἀλλέων *Rzach* ||  
 1640 ἐπιωγὴν *LG Σ<sup>LJ</sup>* : ἐπ' ἰω- *ASE*.

demi-dieux, de la race d'airain des hommes nés des  
 frênes\* ; le Cronide l'avait donné à Europé pour garder  
 son île<sup>1</sup> : il faisait par trois fois le tour de la Crète avec  
 1645 ses pieds d'airain<sup>2</sup>. Son corps et ses membres étaient  
 faits d'un airain infrangible ; mais à sa cheville, sous  
 le tendon, il avait une veine pleine de sang<sup>3</sup> et c'est de  
 la fine membrane qui la fermait que dépendaient sa  
 vie et sa mort\*. Bien qu'ils fussent recrues de fatigue, les  
 1650 héros effrayés écartaient aussitôt le navire de la terre  
 à force de rames. Ils auraient dû fuir pitoyablement  
 loin de la Crète, malgré la soif et la souffrance qui les  
 accablaient, si Médée ne leur avait dit au moment où  
 ils s'apprêtaient à partir\* :

« Écoutez-moi : je pense que je puis toute seule  
 1655 terrasser pour vous cet homme, quel qu'il soit, bien  
 que tout son corps soit d'airain, à moins qu'il ne possède  
 par surcroît l'immortalité\*. Allons, mettez la nef en  
 panne, en ramant doucement\*, loin de la portée des  
 pierres, jusqu'à ce qu'il se laisse terrasser par moi. »

Ainsi parla-t-elle. Les héros, une fois le navire tiré à  
 1660 l'abri des traits, le maintenaient sur les rames\* en  
 attendant de voir quel plan mystérieux elle allait  
 exécuter. Alors Médée ramena sur ses deux joues un  
 pan de sa tunique de pourpre\* et se dirigea vers le  
 tillac : l'Aisonide, la tenant la main dans la main<sup>4</sup>,  
 1665 guidait sa marche à travers les bancs. Là, elle se  
 conciliait par ses incantations, puis célébrait les Kères

1. Cf. Dosiadas, *Autel*, 6 τὸν γυιόχαλκον οὖρον.

2. Évidemment trois fois par jour : cf. la schol. *ad loc.* ; Agatharchidès, *Pér. Mer Érythrée*, 7 (C. Müller, *Geogr. Gr. Min.*, 1, 115, 25-28) ; Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 26. Les monnaies de Phaistos symbolisent la rapidité de Talôs en lui donnant des ailes. Dans la version rationalisée de [Platon], *Minos*, 320 c, Talôs est un juge itinérant qui parcourt la Crète trois fois par an pour y faire observer les lois. — Pour l'expression, cf. 1, 1059.

3. Selon Apollod., *Bibl.*, 1, 9, 26, la veine partait du cou et aboutissait à la cheville où son extrémité était fermée par un clou d'airain.

4. Cf. Pind., *Pyth.*, 4, 37 χειρὶ οἱ χεῖρ' ἀντερείσας (épisode de Triton).

ρίζης λοιπὸν ἔοντα μετ' ἀνδράσιν ἡμιθέοισιν  
Εὐρώπῃ Κρονίδης νήσου πόρεν ἔμμεναι οὖρον,  
τρίς περὶ χαλκείοις Κρήτην ποσὶ δινεύοντα.

- 1645 Ἄλλ' ἦτοι τὸ μὲν ἄλλο δέμας καὶ γυῖα τέτυκτο  
χάλκεος ἦδ' ἄρρηκτος, ὑπαὶ δέ οἱ ἔσκε τένοντος  
σῦριγξ αἵματόεσσα κατὰ σφυρόν · αὐτὰρ ὁ τήν γε  
λεπτὸς ὑμὴν ζωῆς ἔχε πείρατα καὶ θανάτοιο.  
Οἱ δέ, δύη μάλα περ δεδμημένοι, αἰψ' ἀπὸ χέρσου

- 1650 νῆα περιδδείσαντες ἀνακρούεσκον ἑρετμοῖς.  
Καὶ νύ κ' ἐπισμυγεῶς Κρήτης ἐκὰς ἤερθησαν,  
ἀμφότερον δῖψῃ τε καὶ ἄλγεσι μοχθίζοντες,  
εἰ μὴ σφιν Μήδεια λιαζομένοις ἀγόρευσε ·

« Κέκλυτέ μευ · μούνη γὰρ οἶομαι ὕμμι δαμάσσειν

- 1655 ἄνδρα τόν ὃς τις ὄδ' ἐστί, καὶ εἰ παγχάλκεον ἴσχει  
ὄν δέμας, ὁππότε μὴ οἱ ἐπ' ἀθάνατος πέλοι αἰών.  
Ἄλλ' ἔχετ' αὐτοῦ νῆα θελήμονες ἐκτὸς ἐρωῆς  
πετράων, εἴως κεν ἐμοὶ εἴξειε δαμῆναι. »

“Ὡς ἄρ' ἔφη · καὶ τοὶ μὲν ὑπὲκ βελέων ἐρύσαντο

- 1660 νῆ' ἐπ' ἑρετμοῖσιν, δεδοκημένοι ἦν τινα ῥέξει  
μῆτιν ἀνωίστως. Ἡ δὲ πτύχα πορφυρέοιο  
προσχομένη πέπλοιο παρειάων ἐκάτερθεν  
βήσατ' ἐπ' ἱκρίοφιν · χειρὸς δέ ἐ χειρὶ μεμαρπὼς  
Αἰσονίδης ἐκόμιζε διὰ κληίδας ἰοῦσαν.

- 1665 Ἔνθα δ' αἰοιδῆσιν μελίσσετο, μέλπε δὲ Κῆρας

1642 ἡμιθέοισι(ν) mG : ἡιθ- Sd || 1644 χαλκείοις Ω : -είης E<sup>ao</sup> || Κρήτην ποσὶ [-ὶν L] Ω : ποσὶν ἡματι prop. Fränkel || 1647 σῦριγξ Platt<sup>1</sup> : σύ- Ω || αὐτὰρ ὁ τήνγε susp. multi, frustra uide adn. || 1650 ἀνακρούεσκον Ω : ἀνεκρ- E || 1651 νύ κ' m : νύκτ' w || 1652 ἀμφότερον m : -οτέροις w || 1653 λιαζομένοις m : λιλαιο- w || ἀγόρευσε(ν) m : -ευε wD || 1654 δαμάσσειν Ω : -σσαι d || 1655 παγχάλκεον L<sup>1</sup>AwE : -εος L || ἴσχει Ω : ἴσχει anon.<sup>2</sup> || 1656 ἀθάνατος Vian : ἀνάματος Ω || πέλοι Ω : πέλει A || 1659 ἐρύσαντο m : ἐρύοντο w || 1660 post νῆ' dist. Bigot || ῥέξει Ω : -ξοι E || 1663 βήσατ' Ω : -σετ' E || 1664 κληίδας Brunck : -δος Ω || 1665 μέλπε m : θέλγε w || δὲ Ω : τε Wellauer.

dévoreuses de vie, les promptes chiennes d'Hadès<sup>1</sup> qui rôdent partout dans l'air en donnant la chasse aux vivants\*. Elle les implorait en les appelant trois fois dans ses incantations, trois fois dans ses prières. Puis, se chargeant d'un esprit maléfique<sup>2</sup>, elle fascina de ses  
 1670 regards pernicioeux les yeux de Talôs, l'homme d'airain : les dents gringantes, elle lançait sur lui sa funeste colère et lui envoyait des hallucinations malignes avec une haine exaspérée\*.

Zeus père ! une immense stupeur affole mon cœur\* ! Quoi ! les maladies et les blessures ne sont pas les seules  
 1675 voies de la mort ? Un ennemi peut donc aussi nous faire du mal à distance, comme cet être, tout d'airain qu'il était, s'est laissé terrasser par le terrible pouvoir de Médée, la maîtresse magicienne<sup>3</sup> ! Au moment où il soulevait de lourds rochers pour interdire l'accès au mouillage, il heurta de sa cheville une arête de pierre ;  
 1680 de sa blessure coulait son sang qui avait l'aspect du plomb fondu\*. Il ne devait plus rester longtemps debout, posté sur l'avancée de la falaise. Tel, au sommet d'une montagne, un pin gigantesque que les bûcherons ont abandonné en redescendant de la forêt après l'avoir coupé à demi de leurs cognées affûtées ; pendant la  
 1685 nuit, il est d'abord secoué par les rafales, puis il s'abat, brisé à sa base<sup>4</sup> : ainsi Talôs demeurait un moment

1. Cf. Eur., *Él.*, 1252 Κῆρες ... αἱ κυνῶπιδες θεαί ; Théodoridas, *Anth. Pal.*, 7, 439, 3 Κῆρας ... βίου ('Aldou Ruhnken) κύνες, et le commentaire de W. Seelbach, *Epigr. d. Mnasalkes ... u. d. Theod.* (1964), 90 s. L'image est sans doute continuée au vers suivant : ἐπάγειν signifie « lancer les chiens sur un gibier » ; cf. E. Livrea, *ad loc.*

2. Cf. 3, 641, et la note *ad loc.* ; par une espèce de dédoublement de la personnalité, Médée entre dans un état second.

3. Comme en 4, 445-449, l'action est retardée par une interruption dans laquelle Apollonios exprime son pessimisme concernant la fragilité de la condition humaine. Cette parenthèse sert aussi à justifier la version adoptée malgré son invraisemblance apparente : cf. 4, 1388-1390.

4. Pour cette comparaison, cf. Δ 482-487 ; N 389-391 (= II 482-484) ; [Hésiode], *Boucl.*, 421 ; Ap. Rh., 1, 1003-1005, 1196-1204.



θυμοβόρους, Ἀΐδαο θαὸς κύνας, αἶ περι πᾶσαν  
 ἡέρα δινεύουσai ἐπὶ ζωοῖσιν ἄγονται.

Τὰς γουναζομένη τρίς μὲν παρεκέκλετ' αἰοιδαῖς,  
 τρίς δὲ λιταῖς · θεμένη δὲ κακὸν νόον, ἐχθοδαποῖσιν

- 1670 ὄμμασι χαλκείοιο Τάλω ἐμέγηρεν ὀπωπᾶς ·  
 λευγαλέον δ' ἐπὶ οἱ πρῖεν χόλον, ἐκ δ' αἰδηλα  
 δείκηλα προΐαλλεν, ἐπιζάφελον κοτέουσα.

Ζεῦ πάτερ, ἦ μέγα δὴ μοι ἐνὶ φρεσὶ θάμβος ἄηται,  
 εἰ δὴ μὴ νούσοισι τυπησὶ τε μοῦνον ὄλεθρος

- 1675 ἀντιάει, καὶ δὴ τις ἀπόπροθεν ἄμμε χαλέπτει,  
 ὡς ὁ γε, χάλκειός περ ἑών, ὑπόειξε δαμῆναι  
 Μηδείης βρίμη πολυφαρμάκου. Ἄν δὲ βαρείας  
 ὀχλίζων λάιγγας ἐρυκέμεν ὄρμον ἰκέσθαι,  
 πετραίῳ στόνυχι χρίμψε σφυρόν · ἐκ δὲ οἱ ἰχώρ

- 1680 τηκομένῳ ἱκελος μολίβῳ ῥέεν. Οὐδ' ἔτι δηρὸν  
 εἰστήκει προβλήτος ἐπεμβεβαῶς σκοπέλοιο ·  
 ἀλλ' ὥς τίς τ' ἐν ὄρεσσι πελωρίῃ ὑψόθι πεύκη,  
 τήν τε θοοῖς πελέκεσσιν ἔθ' ἡμιπλήγα λιπόντες  
 ὑλοτόμοι δρυμοῖο κατήλυθον, ἦ δ' ὑπὸ νυκτὶ

- 1685 ῥιπησιν μὲν πρῶτα τινάσσεται, ὕστερον αὖτε  
 πρυμνόθεν ἐξεαγείσα κατήριπεν · ὡς ὁ γε ποσσὶν

TEST. 1671 (λευγαλέος — χόλος) EG EM s. πρίε || 1672 EG EM  
 s. δείκλον (δείκ. πρ. solum EM) || 1677 (Μηδείης — πολυφαρ-  
 μάκου) EM s. βρίμη, satis corrupte || 1678-1679 (ὀχλίζων — σφυ-  
 ρόν) EG s. ὀχλίζω ; (πετραίῳ — σφυρόν) EM s. στόνυξ.

1666 περι πᾶσαν Ω : περι ἐπ' αἶαν prop. Fränkel, cl. \*Σ<sup>86</sup>ει γῆν  
 (ad pāsan) || 1668 παρεκέκλετ' wE : παρακ- LA || 1669 ἐχθοδα-  
 ποῖσιν LAG : -δοπ- SE (e conī. ?) || 1671 λευγαλέον — χόλον  
 Ω : λευγαλέος δέ οἱ [ol om. EG<sup>A</sup>] πρίε(ν) χόλος [λόχος EG<sup>B</sup>]  
 TEST. || ἐκ m : ἐν w || 1672 δείκηλα Aw : δίκ- LE Σ' cf. 1, 746  
 || 1673 ἐνὶ φρ. θ. w : θ. ἐνὶ φρ. m || 1674 μοῦνον Ω : λυγρὸς d ||  
 1675 χαλέπτει Ω \*Σ<sup>7</sup>(<sup>1</sup>) : -πτοι E || 1678 ὄρμον wE TEST. :  
 ὄρχον LA || 1679 χρίμψε Ω : κρύψε d τρίψε TEST. || σφυρόν m TEST. :  
 σχεδόν w || 1680 μολίβῳ Ω : -λύβδω E -λίβδω D || οὐδ' ἔτι Brunck :  
 οὐδέ τι Ω || 1683 τήν m : ἦν w || 1685 πρῶτα m : πρώτιστα w ||  
 1686 ἐξεαγείσα Ω : ἐξαγ- G.

vacillant\* sur ses pieds infatigables ; puis, vidé de sa force, il tomba dans un immense fracas.

- Donc, cette nuit-là, les héros pouvaient camper en  
 1690 Crète. Ensuite, aux premières lueurs de l'aurore, ils consacrèrent un sanctuaire à Athéna Minoenne, firent provision d'eau, puis s'embarquèrent pour doubler à la rame, dès que possible<sup>1</sup>, le cap Salmônis<sup>2</sup>. Mais soudain, pendant qu'ils voguaient au grand large sur la mer de  
 1695 Crète, ils furent terrifiés par une espèce de nuit qu'on qualifie de « sépulcrale »<sup>3</sup> : cette nuit sinistre, ni les étoiles ne la perçaient ni la clarté de la lune ; ce n'était qu'une noire béance émanée du ciel ou bien je ne sais quelles ténèbres surgies du plus profond des abîmes\*. Naviguaient-ils dans l'Hadès ou sur les flots ? Ils n'en  
 1700 avaient eux-mêmes pas la moindre idée. Ils s'en remirent pour leur route au gré de la mer\*, incapables qu'ils étaient de savoir où elle les menait. Alors Jason éleva les mains et, d'une voix forte, invoquait Phoibos en l'appelant à leur secours ; dans son angoisse, ses larmes ruisselaient. Combien d'offrandes il promit, sans  
 1705 compter, de lui apporter à Pythô, combien à Amyclées, combien à Ortygie\* ! Létôïde, tu l'entendis aussitôt et descendis du ciel vers les rocs Mélantiens, plantés en pleine mer\* : parvenu d'un bond sur la cime de l'un des deux écueils, tu brandis en l'air ton arc d'or de la

1. Νέον et παμπρώτιστα expriment la hâte des Argonautes, pressés d'achever leur voyage.

2. Le cap Sa(l)mônion est l'actuel cap Sidero, qui possède un sanctuaire d'Athéna Samônia : cf. *Stad. M.M.*, 318 ἔστι δὲ ἱερὸν Ἀθηνᾶς, ἔχει ὑφορμον καὶ ὕδωρ ; Büchner, dans *Real-Encykl.*, I A (1920), s. Σαλμώνη (3), 1986 ss. ; É. Delage, *Géographie*, 292 s. ; M. Guarducci, *Inscr. Crét.*, 3 (1942), 156-158, et les inscriptions II, xxv, 2 ; III, v, 13 ; vii, 3. La région était occupée par Ptolémée Philadelphé.

3. Cf. Soph., *Nauplios*, fr. 433 Pearson (= Radt) νυκτὶ τῇ κατουλάδι. Le terme a été rapproché par les lexicographes de κατιλλω, κατελλέω, « envelopper » et d'ἄλλοός. Apollonios admet la seconde interprétation d'après la glose qu'il donne au v. 1696. — Sur le sens de λαῖτμα, voir p. 112, n. 3.

- ἀκαμάτοις τείως μὲν ἐπισταδὸν ἤωρεϊτο,  
 ὕστερον αὐτ' ἀμενηνὸς ἀπείρονι κάππεσε δούπῳ.  
 Κεῖνο μὲν οὖν Κρήτη ἐνὶ δὴ κνέφας ηὐλίζοντο  
 1690 ἥρωες · μετὰ δ' οἳ γε νέον φαέθουσιν ἐς ἡὼ  
 ἱρὸν Ἀθηναίης Μινωίδος ἰδρύσαντο,  
 ὕδωρ τ' εἰσαφύσαντο, καὶ εἰσέβαν, ὥς κεν ἐρετμοῖς  
 παμπρώτιστα βάλοιεν ὑπὲρ Σαλμωνίδος ἄκρης.  
 Αὐτίκα δὲ Κρηταῖον ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θεόντας  
 1695 νῦς ἐφόβει, τὴν πέρ τε κατουλάδα κικλήσκουσι ·  
 νύκτ' ὅλοῃν οὐκ ἄστρο διίσχανεν, οὐκ ἄμαρυγὰι  
 μήνης · οὐρανόθεν δὲ μέλαν χάος ἤε τις ἄλλη  
 ὠρώρει σκοτὶή μυχάτων ἀνιοῦσα βερέθρων.  
 Αὐτοὶ δ' εἴ τ' Ἀΐδη εἴ θ' ὕδασιν ἐμφορέοντο  
 1700 ἡεΐδιν οὐδ' ὅσσον · ἐπέτρεψαν δὲ θαλάσση  
 νόστον, ἀμχανέοντες ὅπη φέροι. Αὐτὰρ Ἥησιν  
 χεῖρας ἀνασχόμενος μεγάλη ὀπὶ Φοῖβον αὐτεῖ,  
 ῥύσασθαι καλέων · κατὰ δ' ἔρρεεν ἀσχαλὼντι  
 δάκρυα. Πολλὰ δὲ Πυθοὶ ὑπέσχετο, πολλὰ δ' Ἀμύκλαις,  
 1705 πολλὰ δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσειν.  
 Λητοῖδῃ, τύνῃ δὲ κατ' οὐρανοῦ ἴκεο πέτρας  
 ῥίμφα Μελαντεῖους ἀριήκοος, αἶ τ' ἐνὶ πόντῳ  
 ἦνται · δοιάων δὲ μιῆς ἐφύπερθεν ὀρούσας,  
 δεξιτερῇ χρύσειον ἀνέσχεθες ὑψόθι τόξον ·

TEST. 1695 EG EM s. κατουλάς || 1700 (ἡΐδιν [sic]) schol. T ad II s b<sup>1</sup> || 1708-1708 (ἴκεο — ἀριήκοος) EM s. ἀριήκοος ; (1707-1708) EG<sup>A</sup> ibid. ; (ῥίμφα — ἀριήκοος) EG<sup>B</sup> ibid.

1689 οὖν om. E || ἐνὶ E : ἐνὶ Ω || 1691 ἱρὸν Sd : ἱερὸν mG || 1695 τε om. EG || 1696 οὐκ (alt.) m : οὐδ' w || 1697 μέλαν LS<sup>9</sup>GE : μέγαν S<sup>90</sup> μέγα AD || ἡέ Ω : ἡδέ Fränkel || 1698 βερέθρων Ω : βαράθρων d || 1699 εἴθ' w : εἴτ' m || ἐμφορέοντο m : φορ- w || 1700 ἡεΐδιν Ω ΣΩ<sup>5</sup> : ἡήδ- S || 1701 φέροι Ω : -ον S || 1706 οὐρανοῦ m : -νὸν w || 1707 Μελαντεῖους NRC EM : -τίους Ω ΣΩ<sup>5</sup> EG || 1709 ἀνέσχεθες m : ἀνέσχεθεν [ἐν- G] w.

- 1710 main droite et l'arc alluma tout à l'entour une éblouissante clarté\*. A leurs yeux apparut l'une des Sporades, minuscule îlot proche de la petite île d'Hippouris\*. Ils y jetèrent leurs pierres-amarres\* et firent escale. Bientôt brillait l'aurore à son lever\* : pour Apollon, ils aména-
- 1715 geaient dans un bosquet ombreux un splendide enclos et un autel de cailloux<sup>1</sup> en invoquant Phoibos sous le nom d'Éblouissant (Aiglétès) à cause de l'éblouissante lueur qui avait guidé leur regard<sup>2</sup> ; quant à l'île escarpée\*, ils l'appelaient Ile de l'Apparition (Anaphé), parce que Phoibos la leur avait fait apparaître dans leur angoisse\*. Ils sacrifiaient ce que des gens peuvent bien se procurer
- 1720 pour sacrifier sur une côte déserte<sup>3</sup>. Aussi, quand elles les virent faire des libations d'eau sur des tisons ardents, les servantes phéaciennes de Médée ne purent plus contenir leur rire en leur poitrine, car elles voyaient toujours immoler force bœufs chez Alkinoos\*. Eux, à
- 1725 leur tour, leur lançaient de gaillards quolibets<sup>4</sup>, mis en joie par leurs railleries ; et, entre eux, s'allumait un plaisant assaut d'injures et de brocards\*. En souvenir de ce jeu des héros, les femmes luttent encore dans l'île

1. Tout le passage abonde en répétitions : cf. v. 1712, 1719, 1725 ~ 1728, sans compter celles qui sont stylistiquement nécessaires. Mais un autel « ombreux » ne signifie rien et H. Fränkel a raison de le suspecter. Il faut lire σκιδέντα (cf. 2, 1170-1172) : M. Campbell, à qui est due cette conjecture, l'écartait pour des raisons métriques (*Class. Rev.*, 21, 1971, 423, n. 1) ; mais l'abrégement de l'i est nécessaire et constant en pareil cas : cf. ἐμπρι-  
δεις (?), ῥιίδεις (?), Ιόεις II (et Ιοειδής II), μινίδεις (?), ὀργυιδείς,  
χλιίδεις (≈ χλιῖω) ; ἀχλυδείς, Ἰλυδείς, ἰχθυοδείς. G. Giangrande  
suppose que σκιδείς équivaut à ὑψηλός (*Quad. Urb.*, 24, 1977, 101-104).

2. Le contexte suggère ce sens d'έύσχοπος qu'admet de La Ville de Mirmont ; la traduction du Liddell-Scott-Jones « farseen » est moins satisfaisante et ne s'autorise que d'une variante sans doute erronée d'Aristoph., *Eccl.*, 2.

3. Le récit suppose que les Argonautes n'ont plus de vivres ni de vin. Version différente chez Conon : voir la Notice, p. 67.

4. Ἐπεστοβέεσxon : en L, le second ε ne semble pas dû à une correction, bien qu'il soit moins large qu'à l'ordinaire. En revanche, le σ (de forme υ) est sûrement issu d'un μ dont le bas de la haste initiale a été gratté.

- 1710 μαρμαρέην δ' ἀπέλαμψε βιὸς περὶ πάντοθεν αἶγλην.  
 Τοῖσι δέ τις Σποράδων βαιὴ ἀνὰ τόφρα φαάνθη  
 νήσος ἰδεῖν, ὀλίγης Ἰππουρίδος ἀγχόθι νήσου ·  
 ἔνθ' εὐνὰς ἐβάλοντο καὶ ἔσχεθον. Αὐτίκα δ' ἡὼς  
 φέγγεν ἀνερχομένη · τοὶ δ' ἀγλαὸν Ἀπόλλωνι
- 1715 ἄλσει ἐνὶ σκιερῷ τέμενος στιδέντ' αὖτε βωμὸν  
 ποῖον, Αἰγλήτην μὲν εὐσκόπου εἵνεκεν αἶγλης  
 Φοῖβον κεκλόμενοι · Ἀνάφην δέ τε λισσάδα νήσον  
 ἴσκον, ὃ δὴ Φοῖβός μιν ἀτυζομένοις ἀνέφηνε.  
 Ῥέζον δ' οἶά κεν ἄνδρες ἐρημαίῃ ἐνὶ ῥέξειν
- 1720 ἀκτῇ ἐφοπλίσσειαν · ὃ δὴ σφεας ὀππότε δαλοῖς  
 ὕδωρ αἰθομένοισιν ἐπιλλείβοντας ἴδοντο  
 Μηδείης δμῳαὶ Φαιηκίδες, οὐκέτ' ἔπειτα  
 ἴσχειν ἐν στήθεσσι γέλω σθένον, οἷα θαμιᾶς  
 αἰὲν ἐν Ἀλκινόοιο βοοκτασίας ὀρώωσαι.
- 1725 Τὰς δ' αἰσχροῖς ἥρωες ἐπεστοβέεσκον ἔπεσσι  
 χλεῦν γηθόσυνοι · γλυκερὴ δ' ἐνεδαίετο τοῖσι  
 κερτομήν καὶ νεῖκος ἐπεσβόλον. Ἐκ δέ νυ κείνης  
 μολπῆς ἡρώων νήσῳ ἐνὶ τοῖα γυναῖκες

TEST. 1716-1718 respicit Elias in Porph. *Isag.* 22, p. 63,9 Busse  
 || 1725 paraphrasis B (Colsl. 345) Lycophr. 395.

1710 μαρμαρέην... αἶγλην Ω: -ρέη... -γλη E || 1711 ἀνὰ L<sup>ao</sup>  
 (secundum Merkel): ἀπὸ L<sup>3</sup> in ras. AwE ὑπὸ Bigot || τόφρα φ-  
 L<sup>ao</sup>D: τόφρ' ἐφ- L<sup>ao</sup>AwE || 1712 ἀγχόθι w.: ἀντία m || 1715  
 στιδέντα prop., sed noluit Campbell<sup>1</sup>: σκι- Ω uide adn. || 1718  
 μιν Y Stephanus: μὲν Ω || 1719 οἶά κεν w (cf. 2, 688): δσ(σ)α  
 περ m (cf. 2, 1019; 4, 247) res dubia || 1720 ἐφοπλίσσειαν  
 LASD: -ίσειαν GE || δ m: αἶ w || 1721 αἰθομένοισιν L<sup>ao</sup>AS:  
 -νοῖς L<sup>ao</sup>GE || ἐπιλλείβοντας LA: ἐπιλεί- wE || 1723 ἴσχειν  
 Ω: ἰσχέμεν Rzach<sup>1</sup>, perperam, cl. I 256 (et I 352; Ω 404) ||  
 ἐν Aw: ἐνὶ LE || γέλω wd: -ωι L -ων AE res dubia || 1725  
 ἐπεστ- Ω (sic) ΣΩ<sup>1</sup>: ἐπιστ- D TEST. cf. 3, 687 || -στοβέεσκον  
 L<sup>4</sup> in ras. wd Σ<sup>2</sup>: -στομέ- m (sic) Σ<sup>AS</sup> -στρεβέ- TEST. uide  
 3, 663 || 1726 ἐνεδαίετο Vian (cf. 3, 286; de ἐν, cf. Ω 107; Hes.  
*Theog.* 782; Ap. Rh. 1, 1284): ἐναῖδ- L<sup>ao</sup> (?) ἀνεδ- L<sup>4</sup> in ras.  
 AwE (de ἀν-, cf. Theocr. 22, 172; Nonn. *Dion.* 19, 328) || τοῖ-  
 σι(v) m: μέσσω L<sup>ao</sup>w (cf. Δ 444; Ap. Rh. 2, 120).

avec les hommes en de pareilles joutes, quand on offre  
 1730 des sacrifices propitiatoires à Apollon l'Éblouissant,  
 patron de l'Ile de l'Apparition<sup>1</sup>.

Quand ils eurent, avec le beau temps, délié les  
 amarres pour repartir, Euphémios se souvint de son  
 rêve de la nuit<sup>2</sup>, par égard pour le fils glorieux de Maia<sup>3</sup>.  
 Il lui avait semblé que la motte, don d'un dieu<sup>4</sup>, qu'il  
 1735 tenait dans la main contre son sein, était arrosée par  
 de blanches gouttes de lait\* ; la motte, toute petite  
 qu'elle était, se changeait en une femme qui paraissait  
 être une jeune fille et il s'était uni d'amour à elle, pris  
 d'un désir incoercible<sup>5</sup> ; il se repentait alors en se figurant  
 avoir eu commerce avec sa fille qu'il avait nourrie de  
 1740 son propre lait ; mais elle le rassurait par ces douces  
 paroles :

« Née du sang de Triton, je suis, ami, la nourrice de  
 tes enfants et non ta fille : oui, j'ai pour parents Triton  
 et Libyé. Mais confie-moi aux filles de Nérée, que  
 j'habite la mer près de l'Ile de l'Apparition ; je monterai  
 1745 plus tard vers les rayons du soleil afin d'accueillir tes  
 neveux\*.\* »

Euphémios se souvint en son cœur de ce songe\* et  
 il en fit le récit à l'Aisonide. Celui-ci se remémora tous  
 les oracles du Dieu qui frappe au loin, il soupira longue-  
 ment et dit\* :

« O merveille\* ! quel grand et splendide honneur  
 1750 t'accorde le destin ! Si tu jettes cette motte à la mer,  
 les dieux en feront une île où s'établiront les cadets des  
 fils de tes fils<sup>6</sup>, car c'est Triton qui t'a offert en présent

1. L'indicatif présent est défendu par G. Giangrande, *Hermes*, 98, 1970, 268.

2. La nuit passée à Anaphé.

3. Hermès est le dieu des songes ; il est aussi celui des trouvaillies, des bonnes aubaines (ἐρμαια).

4. Cf. Pind., *Pyth.*, 4, 37 βώλακα δαιμονίαν.

5. Un *Oνειροcriticon* mentionné par D. Gigli, *Prometheus*, 4, 1978, 178, donne la « clef » suivante à ce type de songe : μετὰ παρθένην συνδυᾶσθαι ἐὰν ἴδῃς, κέρδος σημαίνει.

6. Ὀπλότεροι signifie que de nombreuses générations — dix-sept selon Pind., *Pyth.*, 4, 10 — s'écouleront avant la réalisation de l'oracle.

- ἀνδράσι δηριόωνται, ὅτ' Ἀπόλλωνα θυλαῖς  
 1730 Αἰγλήτην Ἀνάφης τιμήορον ἰλάσκωνται.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ κάκειθεν ὑπεύδια πείσματ' ἔλυσαν,  
 μνήσατ' ἔπειτ' Εὐφημος ὀνείρατος ἐννουχίοιο,  
 ἄζόμενος Μαίης υἱὰ κλυτόν. Εἶσατο γάρ οἱ  
 δαιμονίη βῶλαξ ἐπιμάστιος ᾧ ἐν ἀγοστῷ  
 1735 ἄρδεσθαι λευκῆσιν ὑπὸ λιβάδεσσι γάλακτος,  
 ἐκ δὲ γυνὴ βῶλοιο πέλειν ὀλίγης περ ἐούσης  
 παρθενικῇ ἱκέλη · μίχθη δὲ οἱ ἐν φιλότῃ  
 ἄσχετον ἱμερθεῖς · ὀλοφύρετο δ' ἥυτε κούρη  
 ζευξάμενος, τὴν αὐτὸς ἐῷ ἀτίταλλε γάλακτι ·  
 1740 ἡ δὲ ἐ μιλιχίοισι παρηγορέεσκεν ἔπεσσι ·  
 « Τρίτωνος γένος εἰμί, τεῶν τροφός, ὦ φίλε, παίδων,  
 οὐ κούρη · Τρίτων γὰρ ἐμοὶ Λιβύη τε τοκῆς.  
 Ἀλλὰ με Νηρῆος παρακάτθεο παρθενικῆσιν  
 ἄμ πέλαγος ναίειν Ἀνάφης σχεδόν · εἰμι δ' ἐς αὐγὰς  
 1745 ἡελίου μετόπισθε, τεοῖς νεπόδεσσιν ἐτοίμη. »  
 Τῶν ἄρ' ἐπὶ μνήστιν κραδίη λάβεν, ἐκ τ' ὀνόμηνεν  
 Αἰσονίδῃ · ὁ δ' ἔπειτα, θεοπροπίας Ἐκάτοιο  
 θυμῷ πεμπάζων, ἀνενείκατο φώνησέν τε ·  
 « ὦ πόποι, ἦ μέγα δὴ σε καὶ ἀγλαὸν ἔμμορε κύδος.  
 1750 Βῶλακα γὰρ τεύξουσιν θεοὶ πόντον δὲ βαλόντι  
 νῆσον, ἔν' ὀπλότεροι παίδων σέθεν ἐννάσσονται  
 παῖδες, ἐπεὶ Τρίτων ξεινήιον ἐγγυάλιξε

1730 ἰλάσκωνται LA : -κονται wE || 1731 κάκειθεν Ω : uide  
 t. 1, p. LXXIV || 1734 ἐπιμάστιος Ω Σ' : -αστίγιος (γ ex-  
 puncto) E || 1735 ὑπὸ E : ὑπαὶ Ω || 1738 ὀλοφύρετο m :  
 -ρατο w || κούρη Ω : -ρη E || 1739 τὴν wE : τὴν δ' LA || 1741  
 τεῶν m : θεῶν w || 1743 παρακάτθεο Flor. : -θετο Ω || 1744  
 εἰμι w : εἰμι m || 1745 μετόπισθε wE : -εν LA || 1746 τῶν  
 L<sup>ao</sup> ut uid. Merkel<sup>s</sup> : τῷ δ' L<sup>s</sup> in ras. AwE || ἐπὶ Ω : ἐν  
 Campbell<sup>s</sup> || κραδίη m : -ίη wD || λάβεν Vian : βάλεν Ω  
 || 1747 Αἰσονίδῃ L<sup>s</sup> in ras. Aw : -δην L<sup>ao</sup>(?) E || δ' in ras. L ||  
 1749 πόποι m : πέπον w || 1751 ἐννάσ(σ)ονται L<sup>s</sup> in ras. A<sup>po</sup>SE :  
 νάσσονται A<sup>ao</sup> ἀνάσσονται G (et L<sup>ao</sup> ?).

d'hospitalité ce morceau de terre libyenne : c'est bien lui et nul autre Immortel qui t'a fait ce don quand nous l'avons rencontré<sup>1</sup>. »

- 1755 Il dit et Euphémios n'eut garde de dédaigner la réponse de l'Aisonide. Heureux de cette prédiction, il jeta la motte que l'abîme engloutit. Il devait en surgir une île, la Très-Belle (Callisté), nourrice sacrée des fils d'Euphémios<sup>2</sup>. Ceux-ci habitaient d'abord la Lemnos
- 1760 des Sintiens<sup>3</sup> ; puis, chassés de Lemnos par les Tyrrhéniens, ils venaient à Sparte s'installer avec droit de cité<sup>4</sup> ; ensuite ils quittèrent Sparte, emmenés par le noble fils d'Autésion, Théras, vers la Très-Belle et tu changeas le nom de l'île, Théras, pour lui donner le tien<sup>5</sup>. Mais ces événements sont arrivés longtemps après Euphémios.
- 1765 Lors donc, traversant à tire-d'aile l'immensité du large<sup>6</sup>, ils le laissèrent derrière eux pour s'arrêter sur les côtes d'Égine. Aussitôt, pour faire de l'eau, ils se livrèrent entre eux une lutte loyale : c'était à qui puiserait et rapporterait l'eau le premier au navire, car, tout à la fois, le besoin et la forte brise les pressaient<sup>7</sup>.
- 1770 Là-bas, encore aujourd'hui, les fils des Myrmidons<sup>8</sup>, avec des amphores pleines posées sur l'épaule, luttent dans un concours, de toute la vitesse de leurs jambes, pour remporter la victoire<sup>9</sup>.
- Soyez-moi propices, héros, race des Bienheureux<sup>10</sup> ;

1. Cette insistance surprend : elle semble supposer que les Argonautes n'ont pas encore identifié le dieu (*sic*, H. Fränkel, *Noten*, 619). Celui-ci leur est pourtant apparu sous sa forme véritable (v. 1603) et tout porte à croire que l'autel de Triton a été fondé par les Argonautes eux-mêmes (v. 1621).

2. Sur la descendance d'Euphémios, cf. C. Robert, *Heldensage*, 857, n. 6, qui réunit les différentes traditions.

3. Cf. 1, 608, et la *N.C.* (t. 1, p. 256).

4. Zeus avait métamorphosé les fourmis (μύρμηκες) en hommes pour donner des compagnons à Aiacos dans l'île d'Égine : cf. Hésiode, fr. 205 Merk.-West. Par jeu étymologique, ces hommes prirent le nom de Myrmidons : cf. C. Robert, *Heldensage*, 75 s.

5. En faveur de la correction de Fränkel, cf. S. West, *Hermes*, 93, 1965, 491 (qui allègue Catulle, 64, 22-24) et M. Campbell,



τήνδε τοι ἡπίροιο Λιβυστίδος · οὐ νύ τις ἄλλος  
ἀθανάτων ἢ κεῖνος, ὃ μιν πόρεν ἀντιβολήσας. »

- 1755 Ὡς ἔφατ' · οὐδ' ἀλίωσεν ὑπόκρισιν Αἰσονίδαο  
Εὐφημος, βῶλον δὲ θεοπροπίησιν ἱανθεῖς  
ἦκεν ὑποβρυχίην. Τῆς δ' ἔκτοθι νήσος ἀέρθη  
Καλλίστη, παίδων ἱερὴ τροφὸς Εὐφήμοιο ·  
οἱ πρὶν μὲν ποτε δὴ Σιντηίδα Λῆμνον ἔναιον,  
1760 Λήμνου τ' ἐξελαθέντες ὑπ' ἀνδράσι Τυρσηνοῖσι  
Σπάρτην εἰσαφίκανον ἐφέστιοι · ἐκ δὲ λιπόντας  
Σπάρτην Αὐτεσίωνος εὖς πάις ἤγαγε Θήρας  
Καλλίστην ἐπὶ νῆσον, ἀμείψατο δ' οὔνομα, Θήρα,  
ἐκ σέθεν. Ἀλλὰ τὰ μὲν μετόπιν γένητ' Εὐφήμοιο.  
1765 Κεῖθεν δ' ἀπτερέως διὰ μυρίον οἶδμα λιπόντες  
Αἰγίνης ἀκτῆσιν ἐπέσχεθον. Αἶψα δὲ τοί γε  
ὕδρεϊς πέρι δῆριν ἀμεμφέα δηρίσαντο,  
ὃς κεν ἀφυσσάμενος φθαίῃ μετὰ νῆα δ' ἰκέσθαι ·  
ἄμφω γὰρ χρειώ τε καὶ ἄσπετος οὔρος ἔπειγεν.  
1770 Ἐνθ' ἔτι νῦν, πλήθοντας ἐπωμαδὸν ἀμφιφορῆας  
ἀνθέμενοι, κούφοισιν ἄφαρ κατ' ἀγῶνα πόδεσσι  
κοῦροι Μυρμιδόνων νίκης πέρι δηριόωνται.

Ἰλατ', ἀριστῆες, μακάρων γένος, αἶδε δ' αἰοῖσαι

TEST. 1765 EG s. πτερέως || 1766-1772 paraphr. ap. EG EM,  
s. Ἀμφιφορίτης.

1753 τήνδε [-ῆ- L] LD : τὴν δὲ AwE || οὐ νύ m : οὐδέ w || 1759  
Σιντηίδα Brunck et fort. L<sup>ao</sup> : -τ[.]ιάδα [ιά in ras.] L -τιάδα  
AwE || 1760 Τυρσηνοῖσι(ν) Ω : Τυρρη- E || 1761 εἰσαφίκανον  
wE : ἐς- LA || 1762 Θήρας L<sup>a</sup> in ras. Aw : Θῆρης L<sup>ao</sup>(?)  
Θήρης E fort. recte, cl. Αὐγείης Ἑρμείης || 1763 om. w || Θήρα  
Fränkel, cl. \*Σ<sup>L</sup>par (quod mutauit \*Σ<sup>A</sup>par) : -ρης m || 1764  
ἐκ σέθεν Wendel, cl. \*Σ<sup>L</sup>par : ἐξ ἔθεν LwE Σ<sup>Llem</sup> ἐξέθεν AD ||  
1765 δ' ἀπτερέως Ω Σ<sup>J</sup> : δὲ πτ- TEST. || λιπόντες Ω : θαλάσ-  
σης TEST. ταμώντες Maas || 1767 πέρι Aw : περὶ LE || δηρίσαντο  
m : -ίωοντο w || 1768 ἰέσθαι habuit L<sup>ao</sup> || 1771 ἀνθέμενοι  
Brunck (cf. \*par. ap. TEST.) : ἐνθ- Ω || 1773 ἀριστῆες Fränkel :  
-ήων Ω || δ' LAS : om. GE.

puissent ces chants, d'année en année<sup>1</sup>, être pour les  
 1775 hommes toujours plus doux à chanter. Me voici en effet  
 parvenu au terme glorieux de vos travaux : aucune  
 nouvelle épreuve ne vous est arrivée après votre départ  
 d'Égine, ni aucune tempête ne s'est levée<sup>2</sup>. Après avoir  
 longé paisiblement la terre de Kécrops et Aulis  
 1780 qu'enserme l'Eubée, et les cités des Locriens d'Opon<sup>3</sup>,  
 vous avez — avec quelle joie ! — mis le pied sur la  
 côte de Pagases<sup>4</sup>.

*Gnomon*, 48, 1976, 338. J. Martin allègue Hés., *Trav.*, 159, pour défendre le texte des mss.

1. Cf. Théocr., 18, 15 ; 25, 124.

2. Faute de parallèle, il est difficile de choisir entre *ἀν-* et *ἐν-έσταθεν* ; mais le premier préverbe semble plus approprié.

3. Opon<sup>3</sup> est la principale ville des Locriens de l'est : cf. 1, 69.

4. Cf. 1, 237 et la *N.C.* (t. 1, p. 250). Sur ce vers final, voir la Notice, p. 68.

- εἰς ἔτος ἐξ ἔτεος γλυκερώτεραι εἶεν αἰεῖδεν  
 1775 ἀνθρώποις. Ἦδη γάρ ἐπὶ κλυτὰ πείραθ' ἰκάνω  
 ὑμετέρων καμάτων, ἐπεὶ οὐ νύ τις ὕμνιν ἄεθλος  
 αὖτις ἀπ' Αἰγίνηθεν ἀνερχομένοισιν ἐτύχθη,  
 οὔτ' ἀνέμων ἐριῶλαι ἀνέσταθεν, ἀλλὰ ἔκηλοι  
 γαῖαν Κεκροπίην παρά τ' Αὐλίδα μετρήσαντες  
 1780 Εὐβοίης ἔντοσθεν Ὀπούντιά τ' ἄσπεα Λοκρῶν,  
 ἀσπασίως ἀκτὰς Παγασηίδας εἰσαπέβητε.

TEST. 1780 EG EMV s. Ὀποῦς (Εὐβοίης ἔντοσθεν om. EMV).

1774 ἔτεος *ωE* : ἔτος *LA* || 1775 ἀνθρώποις : ἤδη *ω* : -οισι  
 [-οισιν *E*] · δὴ *π* || 1776 νύ *π* : γε *ω Σ<sup>11em</sup>* || 1777 ἀνερχομένοισιν  
 Ω \*Σ<sup>1par</sup> : -ων *E* -νοῖς *E<sup>ss</sup>* || 1778 οὔτ' [οὔτ' *L*] Ω \*Σ<sup>1par</sup> :  
 οὐδ' Platt<sup>1</sup> || ἐριῶλαι Wellauer : -ωλαί Ω ΣΩ uide 1, 1132 || ἀνέ-  
 σταθεν *ωE* \*Σ<sup>1par</sup> : ἐνέ- *LA* || 1779 γαῖαν *π* : γαῖην *ω*.



## NOTES COMPLÉMENTAIRES

---

### Page 70.

2. L'expression est homérique : cf. α 1 et 10 ; mais l'idée est d'inspiration callimachéenne. Le poète avoue son embarras et son ignorance ; il interroge la Muse qui lui répond : cf. *Aitia*, fr. 3 ; 7, v. 19-22 (et peut-être v. 15) ; 43, v. 46-57 ; 759 ; et, sans invocation à la Muse, *Hymnes*, 1, 4-5.

5. Cf. 4, 748 δεικέα φύζιν. Mais φύζα a un sens plus fort : c'est, selon Aristarque, ἡ μετὰ δειλίας φυγή, une fuite due à la peur, la panique. D'autre part, si δεικής implique condamnation morale, δεικέλιος comporte souvent une nuance de commiseration : cf. surtout 2, 1126 ; mais aussi 3, 754 ; 4, 637 ; et même 1, 304 ; 4, 724. Cette nuance apparaît déjà chez Homère, par ex., en θ 231 ; τ 341 ; υ 259. Par ce terme, Apollonios plaint Médée et l'excuse.

10. Les arguments en faveur de τετελέσθαι (en dernier lieu, cf. M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 337, n. 18) ont du poids, sans être décisifs. Τετέλεσθαι, inf. prés. comme en 2, 1135, donne à τὰδε une valeur plus « actuelle » : Aléetès a l'impression qu'un complot, dont le premier acte s'est joué, continue à se tramer autour de lui.

12. En 4, 12, 1522, τρέω a le sens de « fuir » que possède clairement ὑποτρέω en 1, 1049, 1050 ; 4, 1507. L'intervention d'Héra est seulement annoncée aux v. 11-13 ; elle ne se produira qu'aux v. 21-23, après l'analyse des états d'âme de Médée qui ont failli la conduire au suicide (composition « circulaire »).

13. Cf. peut-être Callim., *Hymnes*, 4, 158 s. ὅπ' ὁμοκλής | ... φοβέοντο. L'image de la biche aux abois remonte à K 360-362.

14. Μή donne à δίσσατο la valeur d'un verbe de crainte : cf. τ 390.

17. Comparer Sappho, fr. 31, 10-12 Lobel-Page (en particulier ἐπιρόμ|βεισι δ' ἄκουαι) ; mais le contexte est différent.

### Page 71.

23. Le sens d'« agité », « hésitant », généralement admis ici pour περὶ, ne convient pas au contexte. Un revirement total et soudain se produit dans l'âme de Médée comme lors de sa première tentative de suicide (3, 802-824) et la jeune fille ne changera plus de résolution, malgré les larmes que lui inspire

la perspective de l'exil (v. 29, 34) et sa crainte d'être aperçue dans sa fuite. Πτερόεις, associé à λάνθη, exprime le brusque envol de l'âme vers la joie ou du moins le soulagement; on retrouve une image semblable en 3, 724, et l'on peut rapprocher les emplois d'ἡρεθέομαι (3, 368, 638) et d'αἰέρομαι (3, 1010); comparer aussi ἀπτερέως en 4, 1765. Πεπότημαι, au contraire, traduit l'idée d'un vol sur place qui n'aboutit à rien (3, 447, 684, 1151).

29. Les jeunes filles consacraient une boucle de leurs cheveux au moment du mariage : cf. Livrea, *ad loc.*, et C. Vatin, *Recherches sur le mariage* (1970), 208. D'autre part, la chevelure peut être laissée à un être cher au moment de la mort comme substitut du défunt : Eur., *Iph. Taur.*, 820 s. (noter ἀντὶ σώματος τοῦμοῦ). Le geste de Médée a cette double signification : la jeune fille est perdue à tout jamais pour sa mère et, en même temps, elle va se marier. — Πηξαμένη est inadéquat, qu'on le rende par « couper » ou « arracher »; la correction τμηξαμένη s'impose : cf., par ex., Esch., *Choéph.*, 198; Callim., fr. 110, 51 Pf.; et surtout Nonnos, *Dion.*, 11, 240; 15, 49; 37, 43; 44, 147.

38. Cf. Semon., fr. 7, 58 West δούλι' ἔργα καὶ δύνῃν.

39. Cf. Callim., *Hymnes*, 6, 62 δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα. — Médée ne quitte pas sa maison de plein gré, par amour pour Jason, mais contrainte par la nécessité, comme une captive emmenée de force par l'ennemi; les errances et l'exil sont pour la princesse aussi lourds de menaces que la servitude qui sera le lot de la jeune prisonnière jusqu'alors habituée à l'opulence. Au v. 35, la correction διελκυσεῖσα donne le sens attendu; pour éviter tout pléonasme, on traduira ἀπονοσφίζω par « priver de », « enlever », sans lui laisser son sens concret (« éloigner de »). Même valeur figurée de νοσφίζω en 2, 793; 4, 182 (autres exemples donnés par E. Livrea *ad loc.*) : au contraire, en 4, 361 s., πάτρην ... νοσφισάμην signifie « j'ai quitté ma patrie ». G. Pompella, *Annali Fac. Lett. Napoli*, 19, 1976/77, 53-61, comprend autrement la comparaison : la jeune fille serait une captive fuyant en cachette de la riche maison de ses nouveaux maîtres. Cette interprétation, qui est déjà celle de la scholie au v. 35, rend compte d'une façon satisfaisante des v. 35-36 et légitime διελκυσεῖσα; mais le v. 39 fait alors difficulté et l'image, ainsi comprise, convient moins bien à la situation présente de Médée.

#### Page 72.

42. Ὀκείαις paraît équivaloir à un adverbe : comparer 3, 1318 (et 3, 393; 4, 77). Les Anciens avaient noté cet emploi adverbial d'ὥς en Ξ 418 (*var. lect.* admise par Aristarque) et en ΥΨ 880. Cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 19, 1969, 282 s. — Sur le thème de l'ouverture des portes dans les textes littéraires et les papyrus magiques, cf. O. Weinreich, *Gebet u. Wunder* (Genethl. W. Schmid, 1929), 342-362; Hopfner, dans *Real-Encykl.*, 14, 1 (1928), s. *Μαγεία*, 377, 27 ss.

50. La conjecture de E  $\nu\epsilon\iota\acute{o}\nu$ , adoptée par Fränkel et Livrea, est inadmissible, puisque la jachère est de l'autre côté du fleuve ; \* $\nu\eta\acute{o}\nu$  (Maas) n'est pas meilleur et suppose une diérèse insolite (Moschos, *Eur.*, 104, est corrompu). Il faut garder  $\nu\eta\acute{o}\nu$  : le temple d'Hécate est le domaine de Médée ; la jeune fille peut espérer y trouver un asile et surtout elle se souvient que Jason lui a donné rendez-vous à cet endroit (3, 1145). En réalité, elle s'arrêtera avant d'être arrivée à destination, quand elle apercevra le feu de camp sur l'autre rive.

53. Quelle que soit la destination de Médée (voir la *N. C.* préc.), elle évite par précaution de prendre la route directe (sur le sens de  $\mu\acute{\alpha}\lambda' \epsilon\phi\acute{\alpha}\sigma\alpha\tau(o)$ , cf. H. Fränkel, *Noten*, 457) ; elle fait des détours (cf. v. 51,  $\delta\delta\omega\acute{\nu}$  au plur.) et donne l'impression d'errer (51  $\acute{\alpha}\lambda\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , 55  $\phi\omicron\tau\alpha\lambda\acute{\epsilon}\nu\eta$  ; cf. 57  $\acute{\alpha}\lambda\omicron\sigma\chi\omega$ ). Au v. 53,  $\delta\acute{\epsilon}$  est fortement adversatif : la magicienne est habituée à errer seule dans la nuit sombre ; mais, cette fois, la peur fait battre son cœur.

58. Les traditions relatives à Endymion sont anciennes et diverses. Selon le *Corpus* hésiodique, ce fils de Calyké aurait été puni d'un sommeil éternel pour s'être épris d'Héra : Hésiode, fr. 14 (?), 245, 260 Merk.-West ; Épiménide, 3 B 14 Diels-Kranz. D'après la version la plus courante qui remonte à Sappho (fr. 199 Lobel-Page), c'est un berger du Latmos (montagne de Carie) dont la Lune s'était éprise et qu'elle venait visiter pendant son sommeil : Théocr., 3, 49 s. ; [Théocr.], 20, 37-39 ; Apollod., *Bibl.*, 1, 7, 6 ; Quint. Sm., 10, 127-137, 454 s. (voir nos notes *ad locc.*, éd. C.U.F.) ; al. Cf. L. Robert, *Bull. Corr. Hell.*, 102, 1978, 481-490.

59. Après  $\eta \theta\alpha\mu\acute{\alpha} \delta\eta, \mu\eta\eta\sigma\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$  est un nominatif exclamatif : cf. A 231 ; K 437, 547, et R. Kühner-B. Gerth, *Griech. Gramm.*, 1, 41, Rem. 2 ; 46, § 3. G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 30, sous-entend sans nécessité  $\epsilon\iota\mu\iota$  en se fondant sur des tours qui ne sont pas comparables. La Lune visite habituellement son berger pendant le jour (cf. schol. à 4, 57-58, p. 265, 8-13 Wendel) ; mais les incantations de la magicienne l'obligent à descendre sur terre *même* (v. 59  $\kappa\alpha\iota$ ) pendant la nuit et à abandonner ainsi sa mission contre son gré ; d'où les reproches contenus dans  $\chi\acute{o}\nu$  et  $\delta\omicron\lambda\acute{\iota}\eta\sigma\iota\nu$ . Sur le thème de la lune attirée sur terre par les magiciennes, cf. Ch. Mugler, *Rev. Ét. Anc.*, 61, 1959, 48-56 ; A.-M. Tupet, *Magie dans la poésie latine*, 1 (1976), 92-103.

### Page 73.

65. La Lune se trompe sur les pensées profondes de Médée : elle croit à une escapade amoureuse, alors que Médée fuit pour échapper au châtement ; ses prédictions se révéleront néanmoins exactes.

72. C'est par pudeur que Médée s'adresse au plus jeune de ses neveux. Les Argonautes le comprennent et, d'un signe, ils

chargent Phrontis de lui répondre (v. 75 s.). Comparer le silence courtois qui accueille l'arrivée des retardataires en 1, 322 s., 327 s. — Pour *περαιόθεν*, cf. Aratos, 606, 645, 720.

*Page 74.*

91. On sait qu'Apollonios a différé le serment que, chez Sophocle, Médée exigeait de Jason dès la première rencontre : cf. la Notice du ch. III, t. 2, p. 6-7. Les paroles qu'elle prononce aux v. 87-91 ont une valeur juridique précise. Après sa fuite, Médée n'a plus de tuteur légal, de *kyrios* (v. 91 *κηδεμόνων*) ; pour échapper à cette situation précaire qui ne lui vaudra que mépris (*ibid.*), elle réclame un engagement de mariage par consentement mutuel qui la fera passer sous la tutelle de son futur mari : sur ce type d'engagement qui apparaît à l'époque hellénistique en remplacement de l'*engyesis* classique, cf. C. Vatin, *Recherches sur le mariage* (1970), 70, 170-180. Selon l'usage, Médée apporte sa dot, en l'espèce la toison (cf. Vatin, 6, 155, 180 ss.) et demande en échange une promesse solennelle, sanctionnée par un serment, en présence de témoins (sur ces témoins, cf. Vatin, 151 s.). Jusqu'à cet engagement, Jason n'est pour elle qu'un étranger, *ξένος* (v. 89), terme dont elle a constamment usé jusqu'ici (3, 619, 630, 638, 905 ; 4, 33) ; désormais, elle l'appellera par son nom (4, 355 *Ἀϊσωνίδην*).

93. Cette attitude n'a rien d'étrange ni de déplacé (cf. E. Livrea, notes aux v. 82 et 93). Jason ne se réjouit pas seulement, d'une façon égoïste, à la pensée d'obtenir la toison ; c'est la présence de Médée qui le rend heureux. Il a aussitôt reconnu sa voix (v. 73) ; il devance les Phrixides pour sauter à terre et fait preuve d'égards affectueux (v. 94 *ἤχα, προσπύξατο*). En ce qui concerne ce dernier terme que les scholies glosent ici par *περιέβαλε*, on notera qu'il signifie plutôt « parler affectueusement » chez Apollonios comme chez Homère (sauf en λ 451) ; il est remarquable qu'il soit employé ici pour Jason, alors qu'il était réservé auparavant à l'amoureuse Médée (3, 782, 1025, 1104). Voir aussi la note p. 74, n. 1.

95. La conjecture *ἴστω* est séduisante : (1) l'expression est traditionnelle dans les serments et souvent suivie de l'inf. fut. : ε 184 ; Ap. Rh., 1, 466 ; 3, 714 ; (2) *Ὀρχιος* est une épiclese de Zeus (voir E. Livrea, *ad loc.*), ce qui peut inciter à lui donner ici valeur d'épithète. Le tour supposé par le texte transmis est isolé ; il paraît néanmoins préférable : *ἴστω* est normalement en début de phrase (cf. cependant Callim., fr. 7, 33 Pf.) ; en outre le groupe *Ὀρχιος ἴστω* semble garanti par la diérèse bucolique.

98. Cf. 3, 1128-1130 ; 4, 194 s., 1084 s. L'engagement de mariage est un acte juridique consistant en un transfert de tutelle ; mais la consommation du mariage peut n'avoir lieu que beaucoup plus tard : cf. C. Vatin, *Recherches sur le mariage* (1970), 5, 145 ss. Jason, en accord avec Médée (cf. 4, 1161-1164), entend différer les noces jusqu'au retour pour leur donner toute leur



légitimité : l'installation de la femme au domicile conjugal est en effet un des éléments essentiels du mariage (Vatin, 146). Les événements en décideront autrement.

100. Geste analogue en 1, 842, 1330 s. ; 3, 1067 s. Comme dans le premier passage, il sanctionne un engagement : comparer Φ 286. Le geste nuptial de prise de possession se situe dans un contexte différent : cf. θ 291 ; *Hymne hom. Aphr.*, 155.

107. Cf. Ap. Rh., fr. 12, 9 Powell χειρας ετεινεν. Médée, reprise par l'amour de son pays, fait un geste instinctif pour sauter à terre, alors que le navire est déjà au large et Jason doit la retenir (ισχανεν). Comparer les larmes de Jason quittant le port de Pagases : 1, 534 s.

111. Cf. Callim., fr. 260, 64 στιθήςεις ἄγχουρος (ἄγχουρος pap.) et le commentaire de R. Pfeiffer. "Ἀγχουρος, litt. « qui précède la brise du matin » (sur ce sens d'αὔρα, cf. ε 469), est considéré comme substantif par Callimaque et, à sa suite, par les lexicographes.

113. Pour le spécialiste qu'est Xénophon (*Cyn.*, 4, 6 ; 5, 1-7), les conditions dans lesquelles l'odeur du gibier demeure perceptible à l'odorat du chien sont plus complexes ; aussi l'heure la plus propice pour la chasse varie-t-elle avec la saison : le lever du soleil en hiver, avant le jour en été (6, 13 ; cf. 6, 4 et 6 ; 9, 17). Cf. encore [Opp.], *Cyn.*, 1, 114-116, 135 (πρώτη ὕπ' ἀμφιλόκη). — Apollonios distingue la trace et l'odeur du gibier : cf. Nonnos, *Dion.*, 5, 232 θηρὸς ... ὀδμήν, 235 s. θηρῶν | πρώιον (!) ἀτρίπτω κεχαραγμένον ἵχνος ἀρούρη. H. Fränkel, pour éviter une répétition, corrige θηρῶν en θερμόν, qui appartient en effet au vocabulaire de la cynégétique : cf. Xén., *Cyn.*, 5, 4 et 5 (et É. Delebecque, *ad loc.*, C.U.F., p. 155) ; *Anth. Pal.*, 9, 371, 2. Mais Apollonios aime ces répétitions que les éditeurs modernes expulsent à tort : cf. *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 87.

#### Page 75.

132. Selon le scholiaste, Aia serait dite Titanienne à cause d'un fleuve Titan connu d'Ératosthène (fr. III B 76 Berger) ; on croira plutôt qu'Apollonios fait allusion à l'ascendance titanique d'Aiétès fils du Soleil ou à celle d'Hécate, fille de Persès.

135. Apollonios imagine une connexion entre le Phase et l'Araxès par l'intermédiaire du Lycos : sur le sens d'ἀποικιδάμενος, cf. Denys le Pér., 48. De fait, l'un des affluents méridionaux de la Dzirula (affluent de la Kvirila qui se jette dans le Rioni ou Phase) prend sa source au col de Suram (949 m), distant à peine de 10 km du cours du Kyros (Kyra) qui se jette dans la Caspienne : sur cette passe, cf. Strabon, 11, 2, 17 (et F. Lasserre, C.U.F., p. 55, n. 2) ; 11, 3, 4. Ce col forme la limite orientale du bassin du Phase et donc de la Colchide. Il est probable qu'Apollonios a confondu le Kyros et l'Araxès qui se réunissent avant de se jeter dans la mer : cf. Strabon, 11, 4, 2 (et Lasserre, p. 62, n. 1

et 4) ; l'épithète de *κελάδοντος* peut convenir à tous les fleuves de la région : cf. Strabon, 11, 3, 2 (Kyros), 4 (Phase) ; 4, 2 (Araxès). La mention du Lycos repose peut-être aussi sur une erreur due à une mauvaise interprétation d'une notice aussi succincte que celle de Strabon, 11, 14, 7 (cf. É. Delage, *Géographie*, 182). Les Anciens ont commis des confusions analogues entre le Lycos et le Thermodon (Ératosthène, III B 84 Berger) ou entre l'Araxès et le Thermodon (Métrodoros, 184 F 1 Jacoby). — La mer Casasiennne ne peut être que la partie orientale du Pont-Euxin : cf. É. Delage, *Géographie*, 183 ; les scholies « laurentiennes » parlent à tort de la Caspienne, erreur corrigée par les scholies « parisiennes ».

138. Cf. X 502 s. ; Eur., *Troy.*, 557-559 ; Callim., *Hymnes*, 3, 70 s. ; Théocr., 2, 108 s. ; 14, 32 s. ; Virg., *Én.*, 7, 518. — *Λεχώς* est callimachéen.

*Page 76.*

145. Texte difficile corrigé de façons diverses. La conjecture d'E. Livrea *κατ' ὄμματ' αἰέσατο* suppose une infraction au « pont » de Hermann que les parallèles homériques allégués par ce savant n'excusent pas chez Apollonios. Nous nous en tenons à la leçon de l'archétype, *κατόμματος*, qui est maintenant bien établie grâce à une meilleure connaissance de E. Cet adverb est un *hapax* et sa formation est singulière (cf. cependant G. Marxer, *Sprache des Ap. Rh.*, 1935, 49 ; et A. Debrunner, *Indogerm. Forsch.*, 53, 1935, 315) ; mais son sens est clair : presque synonyme d'*ἐναντίον*, il indique que Médée, dont le regard a un pouvoir magique, fixe les yeux du monstre ; comparer les tours fréquents *κατ' ὄμμα* (*ὄμματα*), *κατ' ὀφθαλμούς*, et cf. ci-dessous 4, 158. — *Εἰσατο* est ailleurs l'aoriste d'*εἶδομαι* ; mais le sens de « paraître » est ici exclu par les v. 127-129 ; il faut y reconnaître avec le scholiaste l'aoriste homérique d'*ἔμμαι*, « s'élancer », « se hâter ».

148. Sans recourir au style direct, Apollonios conserve quelques éléments des litanies qui accompagnaient les prières au Sommeil et à Hécate : même procédé en 1, 1098-1102, 1125-1131, (1151) ; 3, 861 s., (1035) ; 4, 708 s. (cf. la N. C.), 1665-1667. Bien qu'*εὐάντηα* soit correctement compris par les scholies (*εὐάντητον καὶ εὐεξίλαστον ἢ εὐαπάντητον*), il est singulier que les traducteurs le rapportent en général à *ἐφορμήν* ; il qualifie évidemment Hécate comme les autres épithètes : cf. 1, 1141 *ἀνταῖη*, et les emplois d'*εὐάντητος* dans les *Hymnes orphiques* (2, 5 ; 3, 13 ; 36, 7, 14 ; al.) et dans un *Hymne à Hécate* (E. Heitsch, *Griech. Dichterfragm.*, 1 (1963), n° 54, v. 8). — Sur le sens d'*ἐφορμή*, cf. la N. C. au v. 205.

153. *Κῦμα μέλαν* forme une expression qui est complétée par les deux adjectifs suivants (cf. 4, 322). Apollonios décrit une vague non déferlante qui n'écume pas (appelée parfois *κολόκυμα*,

sans doute à tort, selon P. Chantraine, *Dict. Étym., s.v.*). Il paraît s'inspirer de Ξ 16-19, et d'un commentaire analogue à celui que donnent la schol. δΤ à Ξ 16 d; en outre il prend parti dans la querelle concernant le sens d'ἄδρωμος en N 41, puisqu'il glose l'adjectif par κωφός : cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 19, 1969, 283 s., et E. Livrea, *ad loc.*

155. Une coupe à figures rouges du Vatican représente Jason inerte que le dragon avale ou régurgite en présence d'Athéna : L. Radermacher, *Mythos u. Sage* (1938), 204 s., fig. 10. On ne peut plus en rapprocher le cratère de Perugia qui figure un guerrier pénétrant dans la gueule d'un monstre, l'épée nue (*ibid.*, 205, fig. 12) : il s'agit d'Héraclès luttant contre le *ketos* : J. D. Beazley, *Etruscan Vase-Painting*, 1947, 124, n° 1.

159. Ἀκήρατος : « rituellement pur » (cf. t. 1, p. 259, *N.C.* à 1, 852) ou « dont le pouvoir est intact », donc « efficace », d'après [Orph.], *Lith.*, 663 s. ἀκήρατα ... φάρμακα(α) (ce parallèle, cité par Livrea, figure dans une phrase obscure ; mais le sens du mot ne semble pas douteux d'après le contexte). E. Livrea rapproche ἀκήριος et comprend « qui ne produit pas la mort » ; mais les deux termes ne doivent pas être confondus et d'ailleurs ἀκήρια φάρμακα ne pourrait signifier que « des drogues dépourvues d'effet », « anodines » (cf. Hésiode, *Trav.*, 823 ; Nic., *Thér.*, 771) et non « des poisons non mortels ». — Sur νήριτος, voir la note à 3, 1289 (t. 2, p. 105, n. 1).

161. Composition circulaire : τετάνυστο, au pl.-q.-pf., rappelle l'effet déjà produit par les premières incantations (v. 149-153), avant l'aspersion opérée au v. 156.

#### Page 77.

166. Médée a jusqu'alors mené toute l'opération ; mais, dès que Jason a pris la toison, celui-ci retrouve son autorité : noter αὐτός, ἦνωγεν (qui contraste avec le déférent κεκλωμένης) et le possessif ἐήν (qui, apparemment superflu, ajoute une note humoristique). On pourrait même envisager de garder λείπεν : Médée resterait courageusement à son poste (ἐμπεδον ἐστηνῖα), couvrant la retraite de Jason, jusqu'à ce qu'il se sente en sûreté. Le pluriel λείπον paraît pourtant plus naturel et la proximité d'ἦνωγεν rend assez vraisemblable une faute des mss.

168. Les appartements des femmes sont souvent situés à l'étage, notamment celui de Pénélope : cf. aussi B 514 ; Moschos, *Europé*, 6 (et W. Bühler, *ad loc.*). — La conjecture de E ὑψόθεν ἐξανέχουσιν, « surplombant de haut », a un bon parallèle en 2, 369 s. (noter ὑπείροχος ~ ὑψόθεν) ; cf. aussi Théocr., 22, 207. Ἀντέλλουσιν (Livrea) serait séduisant (cf. 1, 776), si on pouvait expliquer l'origine de la faute. Εἰσανέχουσιν, proposé par M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 338, n'est pas admissible. Avec ce verbe, le gén. a, comme il est normal, valeur d'ablatif : cf. 1, 1360 « (cap) s'avancant dans (la mer) depuis la terre » ; 4, 291 « (golfe)

s'avançant dans (les terres) depuis la mer de Trinacrie ; en sens inverse, le verbe construit avec l'acc. signifie « s'avancer en direction de » (4, 1578).

175. Ἀγρώστρις est rare et semble isolé dans le sens de « chasseur » : sur ce terme, cf. P. Chantraine, *Études sur le vocab. grec* (1956), 57-59 ; sur son accentuation, qui est discutée, cf. E. Fraenkel, *Gesch. d. griech. Nomina agentis*, 1 (1910), 139 n. 2 (l'accent paroxyton est en accord avec l'enseignement d'Hérodien) [renseignement communiqué par O. Masson]. — Ἦνις est la jeune vache d'un an, la « génisse », à proprement parler. — Ἀχαινεή(ς) désigne une espèce de grand cervidé. Les Anciens mettaient le terme en relation avec une ville crétoise d'Achaia ; les Modernes traduisent tantôt par « daquet », cerf âgé de deux ans (cf. P. Chantraine, *Dict. Étym.*, s.v.), tantôt par « grand vieux cerf » (P. Louis, éd. d'Aristote, *Hist. An.*, C.U.F., t. 1, p. 170).

#### Page 78.

189. H. Fränkel, *Noten*, 467, n. 31, traduit correctement ἀνθήμερος par « auf das Schiff hebend » ; mais son commentaire est inexact : Médée n'est pas un colis qu'on charge sur un navire. Après avoir reçu la dot de sa future épouse, Jason accomplit le geste symbolique du rapt nuptial : cf. Fustel de Coulanges, *Cité antique*, 45 (et n. 1). Bientôt il confirmera d'une façon explicite son intention de prendre Médée pour femme : v. 194-197, où l'on notera ἀνάγειν, « emmener sa future épouse au domicile conjugal ».

190. Le premier hémistiche du vers sonne comme un appel au combat : il prélude ici en réalité à la fuite : voir la *N. C.* au v. 205.

205. Les dictionnaires faussent le sens en traduisant ἐφορμή par « entreprise ». Le terme appartient au vocabulaire militaire : χ 130, « (issue pour une) attaque par surprise », d'où Ap. Rh., 4, 148, « possibilité d'effectuer un coup de main » ou plus simplement « moyen d'approcher » ; Thuc., 6, 90, 3, « raid », « incursion », d'où ici, « sortie » (au sens militaire). — Comme dans tout le passage, Jason parle le langage du chef qui exhorte ses troupes avant l'attaque ; ses paroles ont le même accent guerrier que celles des Grecs avant Salamine : cf. Esch., *Perses*, 401-405. Mais le conflit qui oppose Grecs et Barbares chez Apollonios (cf. Notice du chant III, p. 19-23) est traité sur le mode mineur. Ici comme dans le reste du poème, le thème de l'armement du guerrier ou des préparatifs de combat ne débouche jamais sur un véritable affrontement : voir l'étude détaillée de tous les passages dans H. Fränkel, *Noten*, 468-472.

208. D'ordinaire, les Argonautes détachent les amarres. Le geste expéditif de Jason marque la précipitation ; il a aussi valeur symbolique : Jason rompt tout lien avec la Colchide, il « coupe les ponts ». — Pour la forme νεώς, cf. M. Campbell, *Rev. Phil.*, 47, 1973, 74 (et n. 2).

Page 79.

213. Les v. 212-235 s'inspirent de Callim., fr. 7, 27-34 Pf. Aïétés découvre la trahison de sa fille : v. 27 ὁ δ' ὥς ἴδεν ἔργα θυγατρ[ός] (≈ Ap. Rh., 4, 213) ; il prononce un discours au style direct : v. 28 (≈ Ap. Rh., 4, 230-236, au style indirect) ; mais, au lieu de proférer des menaces contre Médée et de donner des ordres, il semble n'accuser que les Argonautes qu'il entend faire périr avec leur navire : v. 33 αὐταν[δρον] (≈ Ap. Rh., 3, 582 ; 4, 223) ; puis il prend à témoin le Soleil et le Phase : v. 33 s. (≈ Ap. Rh., 4, 229).

225. Comparer le départ d'Aïétés en 3, 1225-1245. Le roi brandit une torche pour mettre le feu au navire (cf. 3, 581-583) ; ayant les deux mains occupées, il a posé sa pique (sur cette pique, cf. 3, 1231-1234) contre la rambarde du char, la pointe en avant (ἀντικρύ). — Apsyrtos mène le char depuis le départ du palais : l'ao. γέντο exprime ici « un procès antérieur à celui qui est noté par la proposition voisine » (P. Chantraine, *Synl. hom.*, 184, § 271).

227. Καταβλώσκειν signifie en général « descendre rapidement » et Hésychius le glose par κατατρέχειν : cf. par ex. 1, 322. Sur la force du courant à l'estuaire du Phase, cf. 2, 1265 s.

228. Πολυπήμονι a son sens propre : il indique la succession des malheurs qui ont frappé Aïétés ; cf. 2, 673 (et t. 1, p. 208, n. 3).

230. Aïétés, qui s'estime lésé, en appelle aux deux divinités « qui voient tout », le Soleil, qui est de surcroît son père, et Zeus (cf. 2, 1123 Ζητὸς Ἐποφύλου).

235. Aïétés a proféré des menaces analogues en 3, 377-381, 437 s., 606-608. On notera qu'il ne songe qu'au châtement de Médée sans se soucier des Argonautes et de la toison ; Apsyrtos exécutera ses consignes en 4, 341-349 ; son attitude était différente chez Callimaque (voir la *N. C.* à 4, 213). — La syntaxe heurtée des v. 231-235 exprime heureusement la fureur du roi (cf. les remarques de M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 419) ; mais le passage n'est pas exempt d'obscurités. (1) Αὐτάγρετος n'a pas son sens habituel « qu'on prend de soi-même » (π 148 ; Ap. Rh., 2, 326 ; *al.*) ; E. Livrea tire avec raison des lexicographes le sens de « capturé séance tenante ». C'est la seule interprétation qui convienne au contexte : « capturé par leurs propres mains » (Seaton, Mooney, Liddell-Scott) serait une simple cheville. Ajoutons qu'Apollonios aime donner une valeur temporelle à des termes dont le sens premier est différent (voir la *N. C.* à 3, 295) et que le sens d'« immédiat » ne serait pas déplacé en 2, 326, où le poète joue peut-être sur l'ambiguïté. (2) A côté d'ἀνὰ γαῖαν, on peut sous-entendre χούρην ἐοῦσαν ou x. εὐρόντες : le tour dissymétrique est bien conforme au style du passage et de l'auteur. Γαῖαν ne peut désigner la Colchide, car Aïétés est persuadé que Médée s'est enfuie avec les Argonautes. On ne peut pas non plus sous-entendre νῆα εὐρόντες avec

M. Campbell (*loc. cit.*), car la préposition ne convient pas pour un navire accosté *au* rivage. (3) E. Livrea, *ibid.*, justifie avec bonheur πλωτῆς par référence à des formules d'exécration telles que μὴ γῆ βατή, μὴ θάλασσα πλωτῆ ἔσται. (4) Δαήσονται est sans doute employé absolument, comme souvent; E. Livrea semble supposer une construction participiale : « avrebbero appreso ... a scontare ». (5) On se gardera de toucher à ἄτην qui clôt le développement par un renvoi au v. 228 (composition circulaire).

*Page 80.*

245. Sur l'Halys, cf. 2, 366, 963; sur les frontières de la Paphlagonie, cf. t. 1, p. 193, n. 4, et p. 281 (*N.C.* à 2, 964).

250. Le sacrifice à Hécate se rattache à la conquête de la toison : voir la Notice, p. 16. Les rites accomplis par Médée sont secrets et ne peuvent être révélés : formule analogue en 1, 921. Comparer *H. hom. Dém.*, 478 s.; *Soph.*, fr. 570 Pearson (et la note *ad loc.*); *Callim.*, fr. 75, 4 ss.; *Théocr.*, 3, 51 (et le commentaire de Gow).

252. Ἐξέτι κελῖου (cf. déjà 2, 782) est callimachéen; cf. *Hymnes*, 2, 47, 104; 4, 275. Pour le v. 252, cf. 1, 1062; 2, 842; sur τῆμος, cf. E. Livrea, *ad loc.*, qui rapproche *Callim.*, fr. *inc. auct.* 781 Pf. — Apollonios revient aux sources héracléotes qu'il avait utilisées au chant II (cf. t. 1, p. 156-163) : Nymphis, 432 F 8 Jacoby, mentionnait un *hieron* d'Hécate élevé par Médée en Paphlagonie. Le sens d'ἔδος n'est pas clair : plutôt que d'un autel (*sic*, Livrea), il s'agit soit d'un *temenos* entouré d'une enceinte soit d'un temple ou d'une chapelle.

257. Le vers soulève deux problèmes indépendants. Pour l'établissement du texte, nous avons donné notre sentiment dans la note citée par E. Livrea, *ad loc.* Mais, même si l'on préfère νισ(σ)όμεθ', la question reste posée de savoir s'il s'agit d'un futur ou d'un imparfait. La première solution, généralement retenue, nous paraît inadmissible. (1) Les Argonautes retournent à Iôlcos et non à Orchomène et, même s'il est vrai qu'Argos veut se rendre personnellement à Orchomène, on ne voit pas pourquoi il mettrait en avant cette destination précise. (2) Un futur est dépourvu de sens : Argos n'a pas qualité pour décider; tout au plus pourrait-il user d'un subjonctif (interprétation préférée par A. Platt, *Journ. of Philol.*, 35, 1920, 80). Le fils de Phrixos n'est pas non plus, croyons-nous, malgré J. Martin (*per litt.*), « la voix de la volonté divine, qui se manifeste providentiellement au moment voulu (λιλαιομένοις) en révélant la route inconnue ». Comme dans la scène parallèle du chant III (v. 474-489, 521-543), il se borne à émettre un avis personnel fondé sur une expérience et des informations que les Argonautes ne possèdent pas et c'est seulement *après* que la divinité intervient pour approuver son intuition humaine. En fait, comme les scholies et H. Fränkel

l'ont reconnu, Argos présente l'itinéraire qu'il avait envisagé lors de son premier départ (2, 1152 s.) : peu soucieux de se risquer au travers des Symplégades, il avait découvert dans les archives d'Aia une route plus longue, mais moins périlleuse, par l'Istros. C'est elle qu'il propose maintenant. H. Fränkel juge abrupt le début du discours et croit à une lacune. L'hypothèse est inutile : cette brusquerie s'explique parce qu'Argos intervient en cours de discussion. L'entrée en matière de son discours en 2, 1141, n'est pas sans analogie ; si elle ne choque pas, c'est parce que le dialogue précédent a été rapporté au style direct.

260. 'Εχέγχα sert à marquer la parenté et non l'origine. A. Platt, *Journ. of Philol.*, 34, 1918, 139, voit avec raison dans Thèbe l'éponyme de la Thèbes d'Égypte, fille du Nil (= Triton). Sur cette héroïne, cf. Nonnos, *Dion.*, 41, 270 ; E. Heitsch, *Griech. Dichterfragm.*, 1<sup>a</sup> (1961), n° 40, v. 1 ; schol. b T à I 383 c (Th. fille du Nil, de l'Asôpos ou de Protée) ; Tzetzés, à Lycophron, 1206 (avec une généalogie différente).

Page 81.

265. Cette tradition, fort répandue (cf. schol. à 4, 263-264 ab), remonterait d'après Étienne de Byzance à Hippias de Rhégion (554 F 6-7 Jacoby), dont la date est discutée : voir l'état de la question dans la *Kleine Pauly*, s.v. Cf. Aristote, fr. 591 Rose<sup>a</sup> ; Eudoxe de Cnide, fr. 315 Lasserre ; Callim., fr. 191, 56 Pf. ; Lycophron, 482. Sur l'autochthonie des Arcadiens, cf. Hellanicos, 4 F 161 Jac. ; Hérod., 8, 73 ; Aristoph., *Nuées*, 398, et fr. 55 Dem. (J. Taillardat, *Images d'Aristoph.*, 1965, 262, n° 466). Sur les Arcadiens mangeurs de glands, cf. Alcée (?), fr. 91 Bergk ; Hérod., 1, 66. — 'Απειρανῆες désigne les habitants du Péloponnèse appelé aussi 'Απία ou 'Απίς (cf. 4, 1564) ; le terme est callimachéen (*Hymnes*, 1, 14), de même que le verbe ὀδέω (*Hymnes*, 1, 76 ; fr. 371, 372 Pf.).

267. 'Ηερίη désigne déjà l'Égypte chez Esch., *Suppl.*, 75. Le terme a été diversement interprété : « brumeux » (d'où « obscur » : cf. Aratos, 349), « matinal » (d'où « oriental »), « immense » (cf. 4, 1239), voire « qui a une terre noire » (cf. C. Froidefond, *Mirage Égyptien* [1971], 79, n. 63, qui note que les Égyptiens appellent leur pays *kēmi*, « la noire »). On ne sait comment Apollonios l'entendait ici, d'autant plus que *ἡερίη πολυλῆιος* est employé en 1, 580 pour la Thessalie. Nous inclinons pour « brumeux » : le terme qualifie heureusement l'atmosphère lourde et humide de la vallée du Nil. En outre, on a pu le mettre en rapport avec les théories selon lesquelles les premiers hommes seraient nés en Égypte grâce à un air saturé d'humidité et à l'eau fécondante du Nil : Hippias de Rhégion, 554 F 6 Jacoby ; Diod. Sic., 1, 7 ; 1, 10, 1 ; cf. D. Bonneau, *La crue du Nil* (1964), 118-123. On trouve un écho de ces théories en 4, 676-680 (voir les *N. C. ad loc.*).

271. Sur l'emploi d'ἄρδεν au sujet du Nil, cf. Hérod., 2, 13 s., 18; Bonneau, *op. cit.*, 114, n. 1; sur l'opposition entre l'arrosage dû aux eaux du Nil et les pluies de Zeus, cf. Hérod., 2, 13; Eur., *Hél.*, 1-3 (dont se souvient peut-être Apollonios); sur les moissons d'Égypte dues au Nil, cf. Esch., fr. 193, 6-8 Mette; sur le Nil dont les crues tiennent lieu de pluie, cf. Bonneau, 129 (n. 5), 316-319. — Pour le v. 271<sup>b</sup>, cf. 3, 1354, et Aratos, 1050 συναστα-χούσιεν ἄρουραι. — Bien que le mythe du *Timée* accorde la priorité à une Athènes antédiluvienne sur la ville égyptienne de Saïs (23 d-e), les analogies sont remarquables entre les deux textes. Solon se fonde sur l'autorité des prêtres égyptiens (22 a ∞ v. 259 s.) qui connaissent un passé antérieur au déluge de Deucalion (22 a ∞ v. 265 s.), parce que, grâce au Nil, l'Égypte n'a connu ni conflagration ni déluge (22 c-e ∞ v. 267-271). Προτερηγενέων peut désigner d'une façon précise les hommes de la génération antérieure au déluge : le terme qualifie les Titans chez Antimaque, fr. 45 Wyss (cf. Hésiode, *Trav.*, 160 προτερη γενεή, au sujet de la race des héros; Aratos, 16 et la note de J. Martin), alors qu'il a une valeur plus affaiblie chez Callim., *Hymnes*, 1, 58. Le parallèle du *Timée* invite aussi à revenir au texte de l'archétype au v. 271 et à rattacher ἔλις à ὄμβρος (pour l'ordre des mots, cf. 2, 87 = 4, 656) : Apollonios ne prétend pas qu'il ne pleut jamais en Égypte, mais qu'il n'y a ni pluies excessives ni déluge; outre la schol. à 4, 269-271<sup>b</sup>, cf. *Timée*, 22 e; Diod. Sic., 1, 10, τῆς χώρας αὐτῶν οὐσης ἀνόμβρου κατὰ τὸ πλεῖστον.

276. Cf. Hérod., 2, 102-110. D'après l'historien, Sésostris avait traversé l'Asie et s'était avancé en Europe jusque chez les Scythes et les Thraces (cf. v. 288); après chaque victoire, il élevait des stèles dont la plupart ont disparu depuis (106 αἱ μὲν πλεονες οὐκέτι φαινονται : cf. v. 275 s.). A son retour, il avait laissé sur les bords du Phasse des colons égyptiens qui étaient devenus des Colques. Sauf pour la Colchide, Hérodote ne parle pas de fondations de villes; il ne fait pas allusion non plus à la carte du monde qu'Argos a vue à Ala. Sésostris est appelé aussi Sésenchosis (Dicéarque, fr. 57 s. Wehrli) ou Sésoosis (Diod. Sic., 1, 53-58). Dans cette figure légendaire se mêlent les souvenirs de plusieurs pharaons conquérants de la XII<sup>e</sup> et de la XIX<sup>e</sup> dynastie; son expédition, imaginée pour rabaisser la gloire de Darius (Hérod., 2, 110), sera influencée plus tard par celle d'Alexandre (cf. Diod. Sic., 1, 55).

278. Sur l'origine égyptienne des Colques, cf. surtout Hérod., 2, 104 s. Voir en outre Callim., fr. 383, 14; 672 Pf.; Skymnos, fr. 3 Gisinger; Hécateé d'Abdère, 264 F 25; Strabon, 1, 3, 21 (61); 11, 2, 17 (498); al. Pind., *Pyth.*, 4, 212, considérait déjà les Colques comme des Noirs (κελαινώπεσσι). Voir E. Diehl, dans *Real-Encykl.*, 19, 2 (1938), s. Phasis, 1892, 29 ss.; 1893, 11 ss.

280. Les ὀρδεις étaient à Athènes des pyramides tournantes à trois faces portant des textes de lois. Il s'agit ici de cartes.



Sur les débuts de la cartographie ancienne, cf. P. Pédech, *Géogr. des Grecs* (1976), 32-38, 67-70, 96-107. — Pour la forme γραπτύς, cf. ω 229 ; Ératosthène, dans *P. Oxy.*, 3000, col. 2, 2.

Page 82.

288. L'Istros forme la frontière entre la Scythie et la Thrace : cf. Hérod., 4, 48 s. ; 5, 9 ; Ap. Rh., 4, 320. — 'Ενι- ou ἐπι-δύσεται fait difficulté pour un fleuve : cf. peut-être, dans des expressions en général militaires, ἐμβάλλειν γῆς ὄρων (Soph., *Oed. Col.*, 400), κέλευθον (Eur., *Suppl.*, 989) ; ἐπιβάλλειν τῶν οὐρῶν (Hérod., 4, 125 ; cf. Platon, *Lois*, 6, 778 e), γῆν (Hérod., 7, 50). Le scholiaste (à 282-291 b, in fine) paraphrase φθάσῃ ἐπὶ, « arriver rapidement à ».

291. Nous construisons : ἐνθα διχῇ σχιζόμενος, τὸ μὲν ἐνθα ... τὸ δ' ὀπίσθε : cf. t. 1, p. 85, n. 2 et ci-dessous la *N. C.* à 4, 948 ; pour l'ordre des mots, comparer aussi 1, 623-626. — La « mer Orientale » désigne le Pont-Euxin : cf. 2, 744 s., et la note *ad loc.* ; sur cette conjecture, cf. É. Delage, *Géographie*, 200 s., et E. Livrea, *ad loc.* — Διὰ a gêné Fränkel, sans raison, à notre avis : dans cette géographie fabuleuse, Argos laisse entendre que l'Istros occidental coule à travers le golfe (c'est-à-dire l'Adriatique) jusqu'à la mer de Trinacrie ou mer de Sicile, à la manière de l'Alphée ou d'autres fleuves : cf. la discussion dans Strabon, 6, 2, 4 (271), qui cite entre autres au sujet de l'Inachos Soph., fr. 271 Pearson [= Radt] (noter διὰ κύμα τεμῶν) ; voir aussi peut-être Callim., fr. 407, V Pfeiffer. Callim., fr. 11, 1 Pf., donne à l'Adriatique le nom d'Ἰλλυρικὸς πόρος. — Sur la dénomination de Trinacrie, cf. Callim., fr. 40 Pf., et la note d'E. Livrea au v. 291. — Sur εἰσανέχοντα, cf. 4, 310, et la *N. C.* à 4, 168.

293. La carte sommaire dont disposait Argos ne devait mentionner en Grèce que l'Achéloos, le fleuve le plus célèbre : le golfe traversé par l'Istros étant voisin de celui-ci, Argos en conclut que l'Istros les mène à destination. Une note obscure du scholiaste (à 292-293 b) laisse supposer que, selon Apollonios, l'Istros se jetterait dans l'Achéloos : ce nouvel exemple de connexion entre les fleuves serait intéressant, mais notre texte ne dit rien de tel.

Page 83.

306. Litt., « en se séparant (des Argonautes) ». Sauf en 4, 353 qui est ambigu, λιάζομαι signifie toujours chez Apollonios « se séparer de qqn » et non « faire un détour », comme on traduit ici en général contre toute évidence. Par cette rapide indication, il apparaît que les Colques ont repéré les fugitifs ; comprenant leur erreur de manœuvre, ils prennent la voie directe pour leur barrer la route. On rectifiera sur ce point les remarques de H. Fränkel, *Noten*, 477 s. (à 328-337).

308. C'est le golfe mentionné au v. 290 ; il porte ailleurs le

nom de « mer de Cronos » : cf. Notice, p. 24. Αὐχὴν et son synonyme ἰσθμός peuvent désigner de larges bandes de terre entre deux mers : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Gr.*, 91, 1978, 99, n. 21. Les géographes anciens supposaient un étrécissement de la péninsule balkanique entre l'Adriatique et le Pont-Euxin : cf. Théopompe, 115 F 129-130 Jacoby ; [Aristote], *Mir. Ausc.*, 104 ; Liv., 40, 21, 2 ; R. L. Beaumont, *Journ. Hell. Stud.*, 56, 1936, 198-201 ; et nos cartes hors-texte I et III.

313. Le nombre des bouches de l'Istros varie de trois à sept selon les auteurs. Apollonios n'en mentionne que deux et commet une erreur à leur sujet : la Belle Bouche est en réalité au nord de la bouche nommée *Narakon* ou *Narakion* (dans notre texte, Νάρκχος peut être un génitif : cf. la schol. à 315-318 a). D'après la schol. à 4, 303-306 a, le poète paraît s'inspirer du traité *Sur les ports* de Timagétos ; Ératosthène, III B 98 Berger, mentionnait aussi l'île triangulaire des pins, Peuké. Cf. en général É. Delage, *Géographie*, 204 s. ; sur le *Narakon*, cf. M. Fluss, dans *Real-Encykl.*, 16, 2 (1935), 1698, s. *Naracu Stoma* ; D. Detschew, *Thrac. Sprachreste* (1957), 327 s. ; — sur la localisation de Peuké, cf. E. H. Minns, *Scythians and Greeks* (1913), 12 ; J. et L. Robert, *Rev. Ét. Gr.*, 73, 1960, 178, n° 270.

*Page 84.*

326. Sur les v. 320-326, cf. en général É. Delage, *Géographie*, 205-210. Se reporter aussi à notre carte hors-texte III.

(a) Thraces et Scythes sont séparés par l'Istros : cf. 4, 288 et la N. C.

(b) Selon Hérod., 5, 9, les Sigynnes habitent au nord de l'Istros dans une « contrée immense et désertique », ἐρημός χώρη ... καὶ ἄπειρος (cf. v. 322, au sujet de la plaine du Laurion) ; ils sont à l'ouest limitrophes des Énètes de l'Adriatique. Sur ce peuple, cf. J. Wiesner, *Jahrb. der Alb.-Univ. Königsberg*, 7, 1957, 240-249 ; J. Harmatta, *Acta Arch. Acad. Sc. Hung.*, 20, 1968, 153-157.

(c) Les Traucéniens (codd. Τραυχένιοι) sont « un peuple du Pont-Euxin limitrophe des Sindes » d'après Ét. Byz., 631, 20. Le rapprochement avec notre passage a été fait par A. E. Housman, *Class. Quart.*, 10, 1916, 136, n. 1, puis par R. Kassel, *Rhein. Mus.*, 112, 1969, 98 s., qui a rétabli l'orthographe correcte du nom de ce peuple.

(d) Les Sindes habitent le Bosphore cimmérien selon Hérod., 4, 28, 86 ; mais d'autres auteurs localisaient chez eux la bifurcation de l'Istros : peut-être Timónax, s'il faut lui attribuer l'indication donnée dans la schol. à 4, 321-322 (fr. 1 Müller ; mais *contra* Jacoby, 842 F 1) ; sans doute Hipponax, cité dans la même scholie, qui détourne l'expression Σινδίων διάσπαγμα (fr. 2 Masson) de son sens géographique pour lui donner une interprétation obscène. Apollonios suggère par ἤδη que les Sindes

de l'Istros ont connu des migrations. La plaine du Laurion n'est pas connue : rapprocher le nom de Lauriacum, ville d'Autriche, aujourd'hui Enns, dans le haut bassin du Danube ?

(e) Le mont Angouron était cité par Timagétos, l'une des sources principales du passage (voir la *N. C.* à 4, 313). Son nom rappelle celui de l'Angros (Hérod., 4, 49), affluent illyrien de l'Istros (la Morava serbe ou la Drina ?).

(f) Le rocher Cauliacos, mentionné après Apollonios par le Périégète Polémon (env. 202-181 av. J.-C.) (fr. 38 Müller [*Fragm. Hist. Graec.*, 3, 126]), doit être en rapport avec les Καυλικοί, « peuple de la région du golfe ionien, appelé ainsi d'après une montagne » (Hécatée de Milet, 1 F 92 Jac.). Selon E. Wikén, *Kunde der Hellenen* (Lund, 1937), 48-51, ce serait le Birnbaumerwald ou mont Odra qui forme la ligne de partage des eaux entre le Timavus et l'Istros.

329. Aux v. 329-337, Apollonios se complait à un cliquetis verbal fondé sur une profusion de répétitions. Il n'y a pas lieu de suspecter ce procédé par principe (H. Fränkel marque trois passages de la *crux*) ; néanmoins, il a pu égarer les copistes, en sorte que l'établissement du texte demeure hypothétique. (1) Eubule, fr. 10, 5 Kock, fournit un parallèle isolé à la construction et au sens d'ἐκπερᾶν (v. 329) ; mais cf. l'app. crit. L'emploi adjectival d'ἄγχου est hardi ; cf. cependant R. Kühner-B. Gerth, *Griech. Gramm.*<sup>4</sup>, 1, 609 s., § 462 m. (2) D'une manière analogue, il faut sous-entendre au v. 333 (ἄτε) εἰούσας à côté d'ἐνδοθι. L'ordre des mots serait plus satisfaisant si on lisait νήσων avec Livrea ; en tout cas, ἐνδοθι est assuré : c'est parce que les deux fies sont entourées de beaucoup d'autres que les Colques peuvent se dispenser de les occuper. (3) Au v. 336, la correction νήσων est aisée (νήσους, issu des v. 330 et 333, a provoqué la correction d'ἀκτάς en ἀλλάς) ; mais on est surpris de trouver à quelques vers de distance (v. 333, 336) λίπ(εν) employé avec deux valeurs différentes. Une corruption plus grave est possible.

#### Page 85.

342. Κεῖνοι, justifié en 4, 1388, n'est pas ici à sa place. La conjecture de Fränkel κέν οἱ est paléographiquement préférable à κείνω (KENOI a été corrigé à tort *meiri causa* en KEINOI) ; on retrouve le datif éthique dans le même contexte chez Pindare (*Pyth.*, 4, 230, 243) et il est inexact de soutenir avec H. Erbse (*Gnomon*, 35, 1963, 23) qu'εἰ κεν ne peut pas marquer « la condition qui permettrait de réaliser ce qu'exprime la proposition principale » : cf. P. Chantraine, *Synt. hom.*, 278, citant E 273 ; © 196 ; cf. aussi Hésiode, *Trav.*, 361 ; Ap. Rh., 1, 827.

[348 a]. On pourrait concevoir que le second terme de l'alternative fût à son tour divisé en deux (Orchomène ou Iólcos) : cf. H. Fränkel, *Noten*, 479 ; il suffirait alors de corriger le troisième εἴτε en καί τε (*sic* E) ou mieux en ἥ τε. Mais l'adjonction du v. 348 a

ne ferait qu'alourdir la phrase et introduirait une anomalie : 'Ελλάς désignerait la seule Thessalie par opposition à Orchomène, alors que le terme désigne ailleurs la totalité du monde grec (malgré les schol. à 1, 416, 904-906 α ; 3, 993). Malgré Wilamowitz, *Hell. Dichtung* (1924), 2, 200, n. 4, on ne peut pas non plus considérer le v. 348 α comme une variante d'auteur : Jason souhaite emmener Médée à Iôlcos et non à Orchomène où il n'a rien à faire.

354. Στονόεντα : « désolées » (de La Ville de Mirmont), « broken with sobs » (Seaton), « fra i gemiti » (Livrea). L'adjectif a le plus souvent un sens actif, « qui cause des sanglots » (même en Ω 721) ; cette interprétation est à conserver dans notre passage : Médée ne gémit pas, elle menace (cf. v. 391).

*Page 86.*

366. L'éditeur « crétois » (E), gêné par un texte rendu incompréhensible par une fausse coupure, a librement conjecturé ἐφ' ᾧ πλῶτος ὑμῖν ἐτύχθη, (la toison), « but de votre expédition ». Si le sens est satisfaisant, le texte de l'archétype est sans aucun doute *lectio difficilior* (cf. H. Fränkel, *Noten*, 480) et doit être préféré. Pour bien l'entendre, il faut considérer que Médée arrange les faits d'une façon tendancieuse. Jason a triomphé grâce à elle des épreuves probatoires ; mais, le subterfuge étant découvert, il n'a plus aucun moyen d'obtenir la toison conformément aux conventions passées avec Aïétés (cf. 4, 85 οὐδέ τι μῆχος ἔκλινεται) ; seule Médée, dans sa folie, lui a fourni un μῆχος à son ἀμηχανίᾳ. L'expression au neutre transpose exactement celle des v. 84 s. Médée passe seulement sous silence son propre affolement et l'appel désespéré au secours qui introduit ses paroles (v. 83). Corriger avec *w* le neutre en féminin (ἐπάιστος ἐτύχθην) rétablit la vérité, mais ruine le sens : si Médée avoue avoir agi parce qu'elle était découverte, elle perd le mérite d'avoir donné la toison à Jason.

369. Médée reprend à son compte la célèbre formule prononcée par Andromaque en Z 429-430 ; mais elle lui donne une signification froidement juridique que souligne τῷ φημι. Ayant rompu avec sa famille à cause de Jason, elle n'a plus que lui comme tuteur légal : son devoir est de le suivre et celui de Jason, de la protéger « sans réticence » : pour πρόφρων, cf. Ξ 357 (P. Mazon traduit : « prête-moi franchement ton aide »), X 303 ; αὐτως, au v. 372, a à peu près le même sens (« purement et simplement », « sans chercher de faux-fuyant »).

373. Δίχη καὶ θέμις caractérise les deux aspects de l'accord : la promesse de mariage assortie d'une remise de dot (la toison) est un acte civil (δίχη), sanctionné par un serment (θέμις). Sur le sens de ces termes, cf. É. Benveniste, *Vocab. des inst. indo-europ.*, 2 (1969), 99-110. Apollonios observe avec soin la distinction entre δίχη, qui a un caractère humain, et θέμις, qui a valeur

religieuse, même dans des formules en apparence équivalentes : 3, 193 = 4, 700, Ζηνὸς θέμιν concerne le droit des suppliants ; au contraire, 4, 1100 Διὸς ... δέκεην désigne un verdict juste conforme à la volonté de Zeus.

376. Σχέτλιος exprime la commisération en 1, 1302 ; 2, 1028 ; 3, 1134 ; 4, 916, 1524 ; mais il a valeur péjorative en 1, 807 ; 4, 445, 739 (?), 1047. Le deuxième sens est ici préférable (cf. v. 389 νηλεές c. 4, 1047), ce qui conduit à placer une ponctuation forte à la fin du v. 375. Pour rétablir le mètre, on peut supposer εἰ <γάρ> κεν (cf. 2, 1028, et, dans un contexte analogue, o 545 ; *H. hom. Ap.*, 51) ou εἰ <μέν> κεν (cf. l'emploi de μέν après σχέτλιος en 1, 807 et 3, 1133 ; pour εἰ μέν κεν, cf. α. 287). — Pour l'hiatus après σχέτλιε, cf. Quint. Sm., 3, 114 ; 6, 388.

Page 87.

387. Ἀτροπία désigne proprement l'insensibilité, l'absence de pitié : cf. H. Fränkel, *Noten*, 483, et E. Livrea, *ad loc.* — Le passage fait écho aux paroles prononcées par Médée lors de son premier entretien avec Jason : v. 383 c. 3, 1069, 1110 ; v. 385-387 c. 3, 1111-1117 (et 3, 703 s.). Mais quelle différence entre le μνώεο douloureusement affectueux du chant III et le μνήσαιο ... ποτε menaçant de notre passage ! Dans ses imprécations, Médée fait allusion aux malheurs futurs de Jason qui sera contraint à l'exil : cf. H. Fränkel, *Noten*, 482 (aux v. 384-389). La menace d'une disparition de la toison a peut-être aussi une signification. Aucun texte ne précise ce qu'est devenue la toison après le retour à Iolcos (cf. C. Robert, *Heldensage*, 865) ; mais Pind., *Pyth.*, 4, 159-162, donne à entendre qu'elle s'identifie à l'âme de Phrixos. Il est donc normal que l'une et l'autre s'évanouissent dans l'Érèbe, une fois achevée l'expédition destinée à apaiser « le ressentiment des puissances infernales », μῶνιν χθονίων (Pind., *ibid.*).

392. Apollonios donne à διὰ ... κεάσσαι le sens de *comburer* admis par les Anciens en o 322 : cf. l'app. crit. de Fränkel et Livrea, *ad loc.* (*contra*, M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 420). — Ἐμπεδα est obscur et sans doute fautif. (1) Le mouvement de la phrase suggère une gradation dans le second hémistiche, ce qui interdit de traduire « la masse solide (du navire) » (de La Ville de Mirmont, cf. Mooney) ou de corriger avec Livrea ἔμπεδα en ἔρμενα. Ces précisions seraient d'ailleurs oiseuses dans un contexte aussi dramatique. (2) Ἐμπεδον signifie parfois « assurément », « indiscutablement » : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 87, n. 1. On peut à la rigueur en tirer le sens d'« absolument (tout) » : cf. R. C. Seaton, « utterly » ; D. A. Van Krevelen, *Studi ital. filol. class.*, 25, 1951, 102. (3) Mais la correction de M. Campbell (*loc. cit.*), ἀμφαδά, « aux yeux de tous », donne un meilleur sens : il y a chez Médée le désir d'une action ostentatoire, thème qu'exploitera Virgile dans la mort de Didon (*En.*,

4, 661 s. ; 5, 1-7). En tout cas, H. Fränkel, *Noten*, 483, doit avoir raison d'apercevoir dans πάντᾱ une allusion à la toison (cf. v. 384 s.).

400. Sur le sens δ'οἷά τε, cf. H. Fränkel, *Noten*, 485, n. 62. Les indigènes croient que Médée a été enlevée de force ; ils ont donc pris fait et cause pour elle (v. 398 εἴνεκα σεῦ) et sont prêts à aider Apsyrtos à la délivrer. — Ἀγοῖντο a pour sujet les Colques (cf. M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 339) ; mais ἀγοῖτο est peut-être préférable.

403. Le raisonnement est subtil et obscur. Jason veut-il dire que Médée serait plus mal traitée après la défaite des Argonautes que si elle était restituée aux Colques après l'arbitrage prévu par le pacte ? Ce serait alors avouer que le pacte est sincère. Les v. 402<sup>b</sup>-403 signifient plutôt que Médée, considérée actuellement à tort comme la captive de Jason par les indigènes (voir la *N. C.* préc.), deviendrait alors une authentique prise de guerre.

#### Page 88.

407. Ἀοσσητήρ, « protecteur », « allié », a ici le sens juridique de « tuteur légal » : cf. § 165. L'arbitre prévu par le pacte doit décider si Médée « appartient à son frère » (cf. v. 376 s.) ; celui-ci mort, le litige devient sans objet.

409. Aux v. 405-409, nous revenons au texte de Gerhard, malgré Fränkel et Livrea. 1. (a) Ἀντιώσσι considéré comme un datif crée une ambiguïté inadmissible après περιναίεται ; (b) il introduit une idée superflue (« à la demande des Colques »), qui fait d'ailleurs double emploi avec ἦρα φέρειν ; (c) si ἀντιώσσι est le verbe principal, la construction δ'ὡς devient plus naturelle ; (d) l'objection grammaticale contre ἀν... ἀντιώσσι tombe si l'on observe que ce présent a souvent valeur de futur chez Homère et encore chez Apollonios (cf. 4, 859, et peut-être 1, 703 ; 3, 880). — 2. (a) La correction ΥΠΙΕΙΩΜΗ est plus simple qu'ΥΠΙΕΙ-ΑΙΜΙ (*codd.* ΥΠΙΕΙΩΜΑΙ) et permet de ne pas toucher à πολεμίζειν ; (b) le sens attendu est : « Je n'hésiterai pas à combattre contre les Colques face à face » (cf. v. 338 s., 396 ss.), plutôt que : « Je ne céderai pas devant les Colques, dans un combat face à face » ; (c) (ὑπ)είκω + inf. est bien attesté : cf. ε 332 ; Soph., *Oed. Col.*, 1184 ; Ap. Rh., 4, 1658, 1676 ; [Opp.], *Cyn.*, 2, 514 ; dans tous les cas, l'inf. a valeur consécutive (« le céder à qqn en sorte que »).

414. Après l'exorde (v. 411-413), le discours présente une composition circulaire qui a été méconnue : H. Fränkel, *Noten*, 487, corrige ἀλέξω en ἀλεύω ; G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 32, donne à ἀλέξομαι le sens d'ἀλεύομαι. Jason a accepté de combattre contre les Colques s'il réussit d'abord à éliminer Apsyrtos (v. 408 s.). Médée encadre son plan par un double rappel de cet engagement : « Livre donc bataille, puisque tu y consens (v. 414 ~ 420<sup>b</sup>) ; auparavant, je te livrerai Apsyrtos comme tu le souhaites (v. 415-420<sup>a</sup>) ».

418. Quand un personnage fait porter un message, Apollonios ne mentionne le rôle du messager que d'une façon elliptique et il formule ensuite moins la teneur du message que l'intention secrète ou avouée de celui qui l'envoie. Le cas le plus clair se trouve en 4, 1114 s., où l'on gardera le futur ἐποτρυνέουσα qui exprime l'intention d'Arété. En 4, 435 ss., on développera ainsi le tour employé : κηρύκεσιν ἐπεξυνώσατο μύθους <ὥστε κείνον> θελγόμεν <ὥστ'> ἔλθέμεν. Dans notre passage, on rétablira pareillement : κήρυκας πεπίθοιμι <ὥστε κείνον> συναρθμήσαι. Mais le tour est en fait plus complexe encore, car Médée s'exprime constamment par prétérition ou à demi-mot : (1) après avoir désigné son frère par un imprécis κείνον au v. 415, elle omet tout pronom de rappel au v. 418 et surtout au v. 420 (χεῖνε sans complément !); (2) πεπίθοιμι n'est pas déplacé pour les hérauts à qui il convient d'inspirer confiance, mais il vise plus encore le destinataire du message (même ambiguïté au v. 436 pour θελγόμεν, qui a pour sujet Médée et non les hérauts); (3) l'invitation essentielle à *venir* au rendez-vous est passée sous silence au v. 418 et ressort seulement du contexte; (4) ἐμοῖσι ... ἐπέεσσιν est une litote moins compromettante qu'ἐμοί : « tomber d'accord avec mon plan » (et non « avec moi » !); au vers suivant, τῶδε ἔργον est une autre litote.

*Page 89.*

434. Comparer les v. 424-434 à B 100-108. Apollonios complète la généalogie d'Hypsipylé (cf. t. 1, p. xxvi, n. 2, et p. 19 s.) et la légende d'Ariadne (cf. la *N. C.* à 3, 1006). Dia est déjà associée à la fille de Minos en λ 325. Callimaque l'identifie à Naxos (fr. 601 Pf.) et ses *Aitia* rapportaient sans doute que les Charites étaient filles de Dionysos et de la Nymphé naxienne Corônîs (cf. schol. flor. aux fr. 3-7 Pf.); il peut être la source d'Apollonios. — Sur les présents des Lemniennes dont le chant I ne parle pas, cf. t. 1, p. 23 s. Le péplos rappelle le manteau pourpre que Jason revêt pour rendre visite à Hypsipylé : v. 424 ≈ 1, 722; v. 428 ≈ 1, 725 s., 765-767. Sa beauté divine ainsi que le parfum qu'il dégage ont un pouvoir ensorcelant (cf. v. 428 s.) dont Médée renforcera les effets par les drogues qu'elle répandra dans l'air (v. 442-444). Cf. le commentaire et les parallèles donnés par H. Fränkel, *Noten*, 490 s. Le manteau a quelque analogie avec la parure de mort que la Médée d'Euripide offre à Glauké; mais le rapprochement demeure assez vague.

435. La phrase est claire malgré la longue protase résumée par τοῖα παραιφαμένη (v. 442) et la parenthèse introduite par γάρ (v. 440 s.); elle ne comporte ni anacoluthie ni omission du verbe principal, malgré E. Livrea. Le discours indirect des v. 436-441 développe le terme μύθους, ce qui exige le maintien de l'infinitif θελγόμεν. Pour θέλγειν + inf., cf. Esch., *Prom.*, 865; Soph., *Trach.*, 355; *al.* On trouve une semblable accumulation d'infinitifs en 3, 610 s.

446. Πόνοι est préférable à γόοι, dû à une réminiscence de π 144; il annonce les épreuves qui attendent Médée et les Argonautes. Cf. Hésiode, *Théog.*, 226 s. Ἐρίς ... τέκε ... Πόνον ... καὶ Ἄλγεα (et *Trav.*, 113); *H. hom. Ap.*, 532 s. μελεδῶνας [... ἀργαλέους τε πόνους καὶ στεῖνεα.

449. Cette invocation est l'un des rares passages de l'œuvre où le poète exprime ses sentiments personnels. Elle comporte de nombreuses réminiscences : cf. Théognis, 390 οὐλομένας τ' ἐρίδας, 1231-1234 σχέτλι' Ἐρως ..., ἐκ σέθεν ...; Simonide, fr. 575 Page σχέτλιε παῖ δολομήδεος Ἀφροδίτας; Esch., *Sept.*, 653 μέγα στύγος; Philittas, fr. 7 Powell ἀμφὶ δέ τοι νέαι σιὲν ἀνῆται τετρήχασιν; Aratos, 15 χοῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ. Sur ce passage, voir les commentaires de H. Fränkel, *Noten*, 493-495, et de E. Livrea, *ad loc.* (et *add.*, p. 541).

#### Page 90.

455. Les hérauts colques (v. 417, 435) ont accompagné Argô sur leur navire jusqu'à l'île d'Artémis; puis ils sont allés rendre compte à Apsyrtos, cependant que les Argonautes regagnaient la seconde île Brygéide (cf. v. 330-333). Le récit ne précise pas comment Jason a pu tromper la surveillance des Colques et se mettre en embuscade à leur insu. — La correction de Fränkel *νηῶ* semble nécessaire, puisque l'autre île appartient aussi à la déesse. En outre, on doit supposer que le temple se trouve assez loin du rivage pour que le meurtre d'Apsyrtos n'attire pas l'attention de l'équipage ennemi : cf. 454 ἦεν, 455 ἐξαῦτις (Jason s'attend à ce que les Colques se portent au secours de leur chef), 459, 482-491 et notamment 489 ὀψέ (Jason tarde à la fois parce qu'il a dû ensevelir le cadavre et parce qu'il a mis un certain temps à regagner le port). On ne peut donc penser que les Argonautes et les Colques se contentent de déposer Médée dans l'île sans la conduire jusqu'au temple.

472. Θυμὸν ἀναπνείων, dans le sens de « rendre l'âme », ne peut s'autoriser que de Quint. Sm., 3, 160, et 13, 90, passages généralement corrigés conformément à l'usage de l'auteur (ἀποπνέω : 1, 199; 6, 211, 228; 8, 334; 10, 116; 13, 124; 14, 540; ἐκπνέω : 1, 349; 3, 352; 11, 47; 13, 148); dans Antimaque, fr. 47, 2 Wyss, le texte est conjectural. Il est peu admissible de traduire « exhalant son courroux »; aussi faut-il sans doute préférer la leçon du papyrus ἀποπνείων, bien qu'elle puisse résulter d'une « homérisation » du texte.

#### Page 91.

476. La phrase est remarquable par son quadruple chiasme. La correction trop rationaliste de Fränkel *νηλειεῖς* détruit l'effet et introduit une forme correcte, mais, semble-t-il, non attestée. Pour ὀξὺ ... ἴδεν, cf. l'hom. ὀξὺ νόησε et Pind., *Ol.*, 2, 45 ἰδοῖσα



δ' ὄξει' Ἐρινός. Pour λοξῶ ... | ὄμματι, cf. Callim., fr. 1, 37 ; 374, et les parallèles donnés par Pfeiffer ; λοξός désigne le regard oblique de l'ennemi depuis Solon, fr. 23, 17 Diehl<sup>1</sup>, et Anacréon, fr. 78, 1-2 Gentili ; il correspond à l'hom. ὀπὸδρα.

477. Le μασχαλισμός ou ἀκρωτηριασμός consiste à amputer les extrémités du cadavre, mains, pieds, nez, oreilles, et, parfois, à les attacher en un collier autour de ses aisselles : cf. E. Rohde, *Psyché* (trad. franç.), 599-603 ; R. Jebb, à Soph., *Él.*, 444 ss. (et l'appendice, p. 211 s.) ; A. Gotsmich, « Der Maschallismus », *Festgabe f. B. Kraft* (1955), 349-366. Il est bien attesté dans la légende d'Agamemnon (Esch., *Choéph.*, 439 ; Soph., *loc. cit.*) et ailleurs (Esch., *Perrhaib.*, fr. 310 Mette ; Soph., *Troilos*, fr. 623 Pearson [= Radt]). A l'origine, il avait pour objet d'ôter sa force au mort et d'empêcher sa vengeance ; mais les termes d'ἀπάργματα ou ἐξάργματα, « prémices », qui sont employés à ce propos, semblent indiquer que le mort a été considéré ensuite comme une victime expiatoire consacrée aux dieux infernaux. Apollonios l'entend ainsi s'il vise au v. 479 aussi bien la mutilation que le lèchement du sang.

478. Ce second rite apotropalque est attesté dans les *Perrhaibides* d'Eschyle et peut-être dans son *Laios* (fr. 173 et 310 Mette) ; le scholiaste d'Apollonios précise que le sang était craché dans la bouche du mort. Une coutume analogue consistait à essuyer l'épée sanglante sur la tête de la victime : Soph., *Él.*, 445 s. Dans les deux cas, le meurtrier rejette sur la victime la souillure du sang versé. Sur la signification apotropalque du crachat, cf. Théocr., 6, 39, et le commentaire de Gow ; R. Muth, *Träger der Lebenskraft* (1954), 26-64, 143-154.

481. La sépulture sommaire (cf. κρύψεν) donnée au mort est un moyen d'apaiser sa colère. Ὑγρός, appliqué à un corps, signifie « mou », « souple », « flasque » (cf. Liddell-Scott, *s.v.* II, 1-3) ; il n'y a pas lieu de l'interpréter ici autrement. — Sur les îles Apsyrtides, cf. Strabon, 2, 5, 20 (123) ; 7, 5, 5 (315) ; Plin., *Hist. Nat.*, 3, 140, 151 ; Ét. Byz., *s.* Ἀψυρτίδες ; [Orph.], *Arg.*, 1034. Sur le problème posé par leur localisation chez Apollonios, voir la Notice, p. 26, n. 2 ; 27, n. 1.

Page 92.

502. Les Colques tiennent les îles et la côte au sud de l'estuaire adriatique de l'Istros (v. 336 s.). Pélée propose une manœuvre de diversion vers le nord (v. 505 s.) pour diviser leurs forces. Il imagine que, faute d'un chef capable de donner des ordres, les uns décideront de continuer la poursuite plus avant (προτέρωσθε δλεοθαί), tandis que les autres souhaiteront abandonner (et peut-être rentrer). La réalité sera différente ; mais, grâce à l'intervention d'Héra, le résultat sera le même. H. Fränkel, *Nolen*, 499, ne tient pas un compte suffisant de προτέρωσθε. L'éventualité qu'envisage Pélée rappelle la situation des Grecs

après la prise de Troie : cf. γ 131 ss. (noter 131 ἐκέδασσεν, 150 δῖχα δὲ σφισιν ἥνδανε βουλή).

512. Ce thème est bien attesté dans la légende de Cadmos et des autres fils d'Agénor envoyés à la quête d'Europé : cf. F. Vian, *Origines de Thèbes* (1963), 81, n. 3-5. C'est sans doute de là qu'il s'est introduit dans la légende des Argonautes. Callimaque attribue l'abandon des Colques à la simple lassitude : fr. 10 Pf. μαστός, ἀλλ' ὅτ' ἔκαμνον ἀλητύι ; cf. Denys le Pér., 489 s.

518. Cf. Callim., fr. 11 Pf. οἱ μὲν ἐπ' Ἰλλυρικῷ πόρου σκάσαντες ἔρετμα | λαῶ παρὰ Ξανθῆς Ἀρμονίης ὄφις | ἄστυρον ἐκτίσαντο, ... | οἱ δ[. Apollonios imite Callimaque pour la forme et donne comme lui un catalogue des installations colques ; mais il corrige aussi les « erreurs » géographiques de son maître : voir la Notice, p. 34 s.

*Page 93.*

521. Cf. Callim., *Hymnes*, 2, 47 ἐξέτι κείνου | ἐξότε. Sur les monts Kérauniens, voir la Notice, p. 23.

533. On est tenté de mettre en rapport cette fable avec le lieu nommé Δέλφιον qui est situé entre l'Istrie et la Mentorique : [Aristote], *Mir. Ausc.*, 104. Ce type de talisman est bien connu : citons par ex. le *palladion* de Troie, la dépouille d'Oedipe (Soph., *Oed. Col.*, 1520-1532) ou le cheveu de la Gorgone détenu par Tégée (Paus., 8, 47, 5 ; Apollod., *Bibl.*, 2, 7, 3). Le meilleur parallèle est fourni par Hérod., 4, 179 : le trépied donné par les Argonautes à Triton en Libye confère à son possesseur la souveraineté sur le pays. Ces deux traditions argonautiques sont manifestement des doublets.

539. Le v. 539 a, omis en E, est un résumé incolore des v. 540-547. Il a dû être forgé dans une édition ancienne pour remplacer ces vers qui avaient été omis par suite d'un homéotéleute : cf. H. Fränkel, *Einleitung zur krit. Ausgabe der Arg. d. Ap.* (1964), 37, et E. Livrea, *ad loc.* H. Erbse, *Gnomon*, 35, 1963, 25, préfère voir dans le v. 539 a le souvenir d'une rédaction antérieure.

*Page 94.*

550. Nausithoos facilite le départ d'un concitoyen gênant, de même qu'Aiétès avait encouragé ses petits-fils à aller en Grèce (3, 601 s.). Sur ce thème dans les légendes de fondation, cf. F. Vian, *Origines de Thèbes* (1963), 80-82.

551. Les Mentores sont voisins des Liburnes (Hécatée de Milet, I F 94 Jacoby) qui habitent au nord des Hylléens : voir la Notice, p. 28. La légende sur la mort d'Hyllos n'est pas autrement connue ; il est donc imprudent de corriger avec L. Castiglioni ἀλεξόμενον en ἀλεξόμενοι, d'autant plus qu'Apollonios rapporte une tradition favorable à Hyllos qui pouvait le présenter en état de légitime défense. Les parallèles ne permettent pas de faire un

choix : cf., en faveur de la correction, 4, 1488 (et λ 401-403) ; mais, en sens inverse, 1, 749. — Pour μιν ἔπεφνον, cf. Ap. Rh., fr. 12, 20 Powell.

555. H. Fränkel, *Noten*, 446, 501, rapproche περιώσιος de περίεμι et lui donne ici le sens de « encore subsistant », qui n'est pas attesté. En réalité, l'adjectif équivaut le plus souvent à μέγας : 1, 590 (cf. 3, 1329 μέγα λαίφος), 1307 = 4, 1430 (cf. 1, 943 μέγα θαῦμα) ; 2, 434 (cf. ε 57 μέγα σπέος), 865 (cf. ι 381 θάρσος ... μέγα), 1063 (cf. 1, 1272 μεγάλη ... ἀντῆ) ; etc. — ou à πολὺς : 2, 394 (cf. 2, 1242 s. ἀπειρεσίην τε Βεγείρων | γαῖαν) ; 3, 1326 (cf. Callim., fr. 732 Pf. πολλὰ ... θυμήναντα, dans un contexte analogue ; comparer H. hom. Dém., 362 δυσθύμαινε ... περιώσιον) ; — pour 4, 1554, voir la N. C. ad loc. Le second sens convient ici. Apollonios mentionnera ces « nombreux » vestiges des Argonautes qui sont encore « visibles » (πέφαται, de φαίνω plutôt que de φημί, malgré νημερτές) : 4, 651-658, et, en Libye, 1620-1622.

557. De La Ville de Mirmont construit μεγαλωστί avec λάδεν ; mais, en poésie, l'adverbe est normalement employé avec un verbe relatif à la mort (Homère) ou aux funérailles (Ap. Rh., 2, 838).

#### Page 95.

580. Comparer 1, 1016 s. Les v. 579 s. se rapportent au moment où les Argonautes, arrivés en vue des monts Kérauniens, sont obligés de rebrousser chemin vers Électris qu'ils avaient atteinte précédemment (v. 505 s.) ; sur ce sens, rare en poésie, d'ἐπί+gén., « en direction de », cf. γ 171. Voir aussi la N. C. à 4, 596.

583. Reprise en partie littérale de 1, 524-527 : cf. t. 1, p. 74, n. 4. Sur ce procédé, injustement suspecté, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 98 s. La répétition met en valeur les deux interventions de la poutre parlante dans le récit.

585. Cf. 4, 576 s. ; on retrouve la même concision en 2, 1194 s., et 3, 337-339. La traduction laisse à φθογγήν son ambiguïté : la voix d'Argo est aussi celle de Zeus.

586. L a bien πόνους, corrigé au xv<sup>e</sup> siècle en πόρους, comme dans sa copie V. C'est la *lectio difficilior* (cf. πόρους ἄλός en 1, 21, 361, 986 ; 4, 1556 ; et déjà en μ 259) et la seule qui convienne au contexte : comparer Opp., *Hal.*, 1, 470 λευγαλέους τε πόνους καὶ φῶϊα θαλάσσης. Même purifiés par Circé, les Argonautes n'éviteront pas les longues errances (πόρους) ; mais ils échapperont sains et saufs (ἀλύξειν) à la tempête et au naufrage (πόνους) sur les côtes libyennes.

#### Page 96.

596. Voir la Notice, p. 36. L'épisode de l'oracle voile les obscurités du récit. Il prend place sans doute en Adriatique,

pendant le retour vers Électris. Les héros, avertis par Argó, renoncent à diriger eux-mêmes leur navire et laissent le vent les conduire à son gré : ils doivent s'engager dans l'Éridan au v. 595 (ἢ δ' ἔσσυτο...) et en atteignent le cours supérieur au vers suivant. Hypothèse un peu différente chez H. Fränkel, *Noten*, 504 (à 4, 596).

603. Cf. [Aristote], *Mir. Ausc.*, 81, 3 : δαμῇ δ' ἀπ' αὐτῆς (= λιβνῆς) ... ἀποπνεῖ, ... οὐτε ὄρνεον ὑπερίπταται, ἀλλὰ πίπτει καὶ ἀποθνήσκει. L'oiseau asphyxié donne l'impression de piquer dans les flammes. Le texte est correct malgré H. Fränkel, *Noten*, 504 s., suivi par E. Livrea : cf. M. Campbell, *Rev. Phil.*, 47, 1973, 84. Les Anciens connaissent d'autres lacs que les oiseaux ne peuvent survoler, par exemple chez les Sarmates (Callim., fr. 407, XXIV Pf.) ; le plus célèbre est le lac Averné appelé Ἄορνος ou Ἄορνις.

604. Texte obscur et corrompu. Comme l'observe Wilamowitz, *Hell. Dichtung* (1924), 2, 252, les Héliades ne sont pas métamorphosées en peupliers puisqu'elles pleurent (v. 606) et gémissent (v. 624 s.) ; on écartera donc des conjectures telles que ἀλίγκαι ou \*ἐλιγμέναι (Fränkel). On peut envisager ἐελμέναι, « enveloppées dans » (Gerhard ; cf. ἐλιγμέναι D) ; mais E. Livrea, *ad loc.*, et G. Giangrande, *Sprachgebrauch... des Ap. Rh.* (1973), 34 s., se sont rencontrés récemment pour proposer ἀήμεναι / ἀείμεναι, « battues des vents (dans les peupliers) » : cf. v. 609. Le tour reste néanmoins hardi.

607. Cf. [Aristote], *loc. cit.* : (ἤλεκτρον) λέγουσιν ... ἀποσκληρύνεσθαι ... ὥσαντι λίθον.

#### Page 97.

626. Les Argonautes suivent l'Éridan, mais sans passer par le lac. Les Héliades ne révèlent leur présence que par leurs lointains gémissements et par les larmes d'ambre qu'emporte le courant selon le processus indiqué aux v. 605-611. Ces perles d'ambre qu'ils voient au fil de l'eau sont la preuve tangible des pleurs des Héliades : μυρομένησιν, que conteste Fränkel, est garanti par P 437 s. — E. Livrea (note au v. 635) paraît admettre avec d'autres interprètes que les Argonautes côtoient les peupliers : pour éviter que le passage ne contredise les v. 605-611, il suppose que les héros entendent les plaintes nocturnes des Héliades, mais voient les perles d'ambre qui se sont solidifiées la veille au soleil.

#### Page 98.

634. Sur ce réseau fluvial et les sources d'Apollonios, voir la Notice, p. 17-19, et notamment la n. 2 de la p. 19. — Au v. 634, L avant correction avait *τεῖς* comme *w* : c'est donc la leçon ancienne, corrigée ensuite en *τεῖ* pour normaliser la syntaxe. Mais il n'y a aucune raison d'éliminer le participe qui introduit

dans la phrase une dissymétrie voulue : cf. par ex. 1, 764, 1007-1011 ; 2, 38-41, 373-376 ; 3, 876 s., 1240-1244 ; 4, 680 (et la *N. C. ad loc.*).

644. Les Argonautes ont constamment bénéficié d'une chaîne de guides et d'informateurs : cf. F. Vian, *Gnomon*, 46, 1974, 348 s. Le dernier avertissement qu'ils ont reçu est celui d'Argô aux v. 580-592. Parvenus au carrefour celtique, ils sont pris au dépourvu faute d'information (v. 638 οὐ προδάντες) et Héra doit intervenir pour leur faire voir (ou comprendre) la route à suivre (v. 643 ἐνόησαν). Cette intervention d'Héra, la seule qui ait lieu sur terre, rappelle celle d'Athéna en 2, 538-548 ; le cri de la déesse fait pendant à celui d'Argô en 4, 581, 592.

648. Cf. 3, 210-211. Sur le sens d'αἰνός, cf. H. Fränkel, *Noten*, 611 (à 4, 1619) ; pour πάντ' ἤματα, cf. Callim., fr. 260, 51 Pf. ; Aratos, 20.

653. Les Stoichades ou « îles alignées » sont les îles qui bordent le littoral de Marseille à Antibes : cf. É. Delage, *Géographie*, 237. Apollonios y transfère le culte des Dioscures qui, selon Timée (566 F 85 Jac.), avait été institué chez les Celtes riverains de l'Océan après le passage des Argonautes. Sur le culte des « Dieux d'Amyclées sauveurs des marins » à Marseille, cf. *IG*, 14, n° 2461, 4 (= Kaibel, 650). — Castor et Pollux, qui sont toujours nommés Tyndarides, bien qu'ils soient tous deux fils de Zeus (cf. t. 1, p. 246 ; *N.C.* à 1, 150), reçoivent un culte en qualité de dieux sauveurs des marins (v. 650) dans les Stoichades comme précédemment à Héraclée : cf. 2, 806-810 (et t. 1, p. 215, n. 2). Leur apo théose, qui était alors le fait du roi des Mariandynes, reçoit désormais la sanction de Zeus : de Τυνδαρίδαί (2, 806) qu'ils étaient, ils deviennent officiellement les Dioscures, κοῦροι Ζηνός (4, 650 s.). Cette double mention dans le poème atteste la popularité dont jouissait le culte des Dioscures en Egypte : cf. C. E. Visser, *Götter u. Kulte im Ptol. Alexandrien* (1938), 17 s., 83 s. ; A.S.F. Gow, *Theocritus*, 2, 385.

Page 99.

658. Aithalia est l'île d'Elbe connue depuis Hécatee de Milet (1 F 59 Jacoby) ; Port-Argô est l'actuel Portoferraio. Les galets ferrugineux de l'île sont mis en rapport avec le passage des Argonautes depuis Timée (566 F 85 Jac. = Diod. Sic., 4, 56) : cf. [Aristote], *Mir. Ausc.*, 105 ; Strabon, 5, 2, 6 (224) ; É. Delage, *Géographie*, 237 s. De son côté, Lycophron, 874 s., localise l'épisode en Sicile (l'une de ses scholies le transfère en Libye par confusion avec le second Port-Argô d'Apollonios, 4, 1620). D'après ces textes, les Argonautes, après s'être livrés à des jeux, s'étaient baignés, oints d'huile, puis avaient râclé leur peau selon l'usage des athlètes ; ces râclures se seraient solidifiées en gravier (Strabon) ou auraient coloré les galets (Lycophron, [Aristote]). Le texte d'Apollonios est plus obscur et sans doute partiellement gâté :

(1) Καμόντων est généralement compris « fatigués (par la navigation) ». Mais ce sens de κάμνω est rare dans le poème en dehors du parfait (un seul exemple en 1, 1247) et l'indication surprend après une étape relativement courte et sans incident. On attend plutôt une allusion à des compétitions sportives (cf. v. 657). Nous adoptons ce sens, bien qu'il soit peu attesté pour κάμνω pris absolument (cf. cependant Callim., *Hymnes*, 4, 187, avec une valeur militaire).

(2) La phrase χροῖη δὲ... est d'une telle « brièveté cryptique » (*sic* Livrea) qu'elle est proprement inintelligible : le sujet manque et εἴκελ(αι) reste en l'air. La chute d'un vers est probable et l'on aimerait de surcroît corriger (εἴ)κελοι en ποικίλαι, d'après [Aristote] et Strabon.

(3) Τρύχεα est *lectio difficilior* ; mais le sens de « haillons » ne convient pas. Malgré l'absence de parallèles convaincants (cf. Livrea, *ad loc.*), on peut penser qu'il désigne ici les râclures ou (ἀπο)στλεγγίσματα des héros. — Sur l'utilisation des pierres en guise de strigiles, cf. S. Naber, *Mnemosyne*, 34, 1906, 19.

675. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 523 s. Chez Homère, les visiteurs de Circé sont changés en animaux « normaux » et conservent seulement un νοῦς humain (x 239 s.). Les artistes figurent au contraire des êtres hybrides, apparemment pour suggérer que la métamorphose est en train de s'effectuer : cf. O. Touchefeu-Meynier, *Thèmes odysseens dans l'art antique* (1968), 85-114. Apollonios part de cette représentation, mais l'interprète à la lumière des théories d'Empédocle : voir la *N. C.* au v. 681. — Ὠμηστής : « qui mange cru » plutôt que « carnassier » comme en 2, 1259 ; 3, 852 ; le terme caractérise ici l'espèce animale par opposition à l'homme dont les aliments sont cuits : cf. M. Detienne, *Dionysos mis à mort* (1977), 135-160.

#### Page 100.

676. C'est le *princeps limus* (Horace, *Odes*, 1, 16, 13) qui a servi à façonner Pandore selon Hésiode, mais aussi, selon une tradition attestée depuis Aristoph., *Ois.*, 686, toute l'espèce humaine : voir les textes réunis par R. Pfeiffer, à Callim., fr. 493. Il faut néanmoins écarter προτέρης ; Apollonios ne confond pas πρότερος et πρότερος.

680. Malgré E. Livrea, *ad loc.*, la correction αἰνυμένου est inévitable. Le limon aqueux se change en terre compacte parce que le soleil fait évaporer son humidité et non parce qu'il lui permet de l'absorber. La phrase comporte une construction dissymétrique : cf. 3, 380 s., et la *N. C.* à 4, 634.

681. Apollonios résume brièvement une zoogonie tirée pour l'essentiel d'Empédocle. Elle met en œuvre les quatre éléments : la terre et l'eau, d'abord confondues en limon, l'air et le feu (= le soleil). Sur l'ἰδός d'où naissent les êtres vivants, cf. (dans Diels-Kranz, *Fragm. d. Vorsokr.*\*) Anaximandre, 12 A 11 et 30 ;

Parménide, 28 A 1 (?); Archélaos, 60 A 1 et 4; Diod. Sic., 1, 7 et 10. Cette première germination (ἐβλάστησεν : cf. Empédocle, 31 B 57, 1; Ap. Rh., 1, 1131; 4, 1517) produit des êtres hybrides et monstrueux : cf. Emp., 31 B 57-62 (= fr. 490-494, 500-510 Bollack); et peut-être Anaximandre, 12 A 10. Puis la terre subit une condensation (πίλησις) par évaporation de son humidité (ἰκμάς) : pour la πίλησις, cf. Parm., 28 A 37; Emp., 31 A 49 et 66; pour ἰκμάς, cf. Anaximène, 13 A 7; Emp., 31 B 56 et 73; Diog. Apoll. 64 A 18; sur l'action combinée de l'air et du feu, cf. Chrysippe, *Stoic. Vet. Fragm.*, 2, 440 (p. 145, 9-11 Arnim); Diod. Sic., 1, 7 (et 10). A la suite de cette dessiccation, l'Amour et la Haine selon Empédocle, le Temps (αἰών) selon Apollonios, opèrent une mise en ordre des éléments hétérogènes (σύγκρισις, terme technique familier aux philosophes), qui aboutit à la classification des êtres vivants en espèces (στίχες; cf. Platon, *Timée*, 30 a).

693. Cf. 3, 503, 967. Ici le silence est une obligation rituelle pour les meurtriers qui désirent être purifiés : cf. Esch., *Eum.*, 277 ss. (et la schol. *ad loc.*), 448-450. Cf. P. Stengel, *Griech. Kultusaltertümer* (\*1920), 159.

697. Dans Esch., *Eum.*, 41 s., Oreste garde à la main son épée sanglante; selon H. L. Lorimer, *Class. Rev.*, 35, 1921, 143, les deux gestes ont la même signification et impliquent que l'épée doit être purifiée comme le meurtrier.

#### Page 101.

698. Sur l'attitude du suppliant assis au foyer, la tête voilée ou les yeux baissés, cf. Stengel, *op. cit.*, 159.

703. Νηληϊεύς (νηλειεύς) est une banalisation pour le terme rare νηληϊεύς (-λειτ-, -λειτ-) : cf. hom. νηλεΐτιδες et Antimaque, fr. 177 Wyss. Ce terme formé de νη- privatif et d'ἀλιταίνω signifie chez Homère « innocent »; mais Aristarque — et Apollonios avant lui — comprend πολυαμάρτητος. C'est le sens attendu ici : l'idée de culpabilité est indispensable dans le contexte. E. Livrea résume les tentatives faites pour conserver νηλειεύς; il traduit lui-même par « spietati » tout en éditant νηληϊεύς.

709. Texte incertain. (1) Παλαμναῖον n'a que l'autorité faible de G; mais ce manuscrit conserve une glose τὸν ἀπὸ (leg. αὐτο-) χειρὶ φονεύσαντας τιμωρούμενον qui se retrouve chez les lexicographes; c'est un indice que des scholies plus complètes connaissent cette variante. En outre, le *De mundo* ps.-aristotélicien (7, 401 a 23 s.) paraît viser notre passage quand il écrit : καθάρσιός τε καὶ παλαμναῖός καὶ ἰκέσιος καὶ μειλίχιος, ὥσπερ οἱ ποιηταὶ λέγουσι. En ce cas, la leçon serait attestée dès le 11<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et pourrait légitimement prévaloir sur celle d'Ω. Zeus Παλαμναῖός, « Zeus Meurtrier », est celui qui, tout à la fois, châtie et secourt les meurtriers, comme Apollonios semble le gloser par avance au v. 701 : textes réunis par A. B. Cook, *Zeus*, 2, 2, 1097, n. 2;

1098, n. 5 et 7. Comme ailleurs (voir la *N. C.* à 4, 148, et H. Fränkel, *Noten*, 524 s.), le poète rapporte au style indirect l'invocation de Circé ; pour cet emploi d'ἀγκαλέω, cf. 1, 1125 s. ; 3, 861 s. (et 4, 146-148). L'accumulation des épithètes, loin de faire difficulté comme le croit E. Livrea, est normale dans ce genre de litanies. (2) Le datif ἱεσίοισι est faiblement garanti par Pind., *Ol.*, 9, 84, où la construction isolée est néanmoins justifiée (cf. Liddell-Scott, « to pay honour to ... »), ce qui n'est pas le cas ici. La variante est née plutôt d'une fausse interprétation de τιμήορον compris comme « vengeur » (cf. *supra* τιμωρούμενον, et Zeus Timóros, dans Cook, *op. cit.*, 1099, n. 0) ; le datif permettait de construire le mot avec ἀγκαλέουσα.

717. La magicienne, qui ignore tout de ses visiteurs, envisage les deux types de crimes qu'ils ont pu commettre, mais espère — ou veut espérer — qu'ils n'ont pas tué un parent, comme l'indique la corrélation εἴτ' οὖν... εἴτε καί. Pour le dernier hémistiche, cf. 3, 588, où προσκηδής a le sens suggéré par son emploi homérique (φ 35 ξεινοσύνης προσκηδέος) ; ici, à moins d'une correction improbable en προσκηδέος, l'adjectif a l'un des sens de πολυκηδής (cf. 4, 1073, avec valeur passive).

#### Page 102.

725. Ὀμφή a ailleurs le sens de « voix prophétique », « oracle » (3, 939 ; 4, 1382). — Si ἴδμεναι équivalait à ἀκοῦσαι, comme le croit la scholie, ἐμφύλιον déterminerait κούρης par hypallage ; mais ce serait fausser le sens du verbe (comparer *H. hom. Aphr.*, 113, 116). Circé n'éprouve pas la nostalgie du pays natal ; elle veut connaître l'identité de l'étrangère. Le tour équivaut à une interrogation indirecte : « savoir si la jeune fille parlait la langue de sa race ».

#### Page 103.

764. La forge d'Héphaistos, qu'Homère place dans l'Olympe (Σ 369-371), a été localisée en diverses régions volcaniques, notamment l'Etna (Callim., *Hymnes*, 4, 141) et les îles Lipari (Thuc., 3, 88, 3 ; Pythéas, fr. 15 Mette ; Callim., *Hymnes*, 3, 46-49 ; fr. 115, 11-21 Pf. ; Théocr., 2, 133 ; Strabon, 6, 2, 10 [275 s.]). Apollonios se rattache à cette dernière version (cf. déjà 3, 41-43) ; mais il transfère les Planctes dans le détroit de Messine : cf. Notice, p. 43-46. Aussi ne précise-t-il pas si la forge se trouve à Lipara-Meligounis (Callimaque) ou à Hiéra-Thermessa (Thuc., Strabon). Formellement, il fait des emprunts à Callimaque : v. 761<sup>b</sup> ∞ *Hymnes*, 3, 48 (= fr. 115, 17) ; v. 762 s. ∞ *Hymnes*, 3, 54-56 ; 4, 109 s. ; fr. 110, 50 τυπίδων. Mais sa principale originalité est de donner une interprétation physique de la forge homérique. Homère parlait des φῦσαι... εὐπρηστον αὐτμὴν ἐξανιεῖσαι (Σ 470 s.). Ces « soufflets » deviennent des φῦσαι πυρός



(v. 763), des « jets de flammes » (cf. déjà *H. hom. Herm.*, 114), voire des cratères en éruption (Strabon atteste ce sens en 13, 4, 11 [628], et parle des trois ἀναπνοαί de Thermessa en 6, 2, 10). Εὐπρηστον, de son côté, a suggéré πρηστῆρες (v. 777 ; cf. v. 819 πρήσσοντα πυρὸς μένος), qui sont à la fois les soufflets d'Héphaistos et des « nuées ardentes » (cf. Strabon, 13, 4, 11 [628]). Dans la suite, Apollonios ne s'intéresse plus qu'aux phénomènes physiques : cf. v. 787 s., 818 s., 834, 924-929 (sur le brouillard opaque qui enveloppe les îles, cf. Strabon, 6, 2, 10), 955 (sur la mer en ébullition, cf. Pythéas, *loc. cit.* ; Théophr., fr. 164 Wimmer = Callim., fr. 407, II). Héphaistos reparait seulement à la fin de l'épisode (v. 956 s.). L'intervention d'Héra auprès d'Aiolos n'est pas non plus une simple réminiscence d'Homère : d'après Strabon, 6, 2, 10, l'activité volcanique de Thermessa cesse quand tombent les vents.

*Page 104.*

777. Héphaistos arrête le travail séance tenante, bien que les Argonautes ne doivent arriver que vingt-quatre heures plus tard. Ce laps de temps est nécessaire pour que la température de la mer devienne supportable : cf. v. 929. — Sur les πρηστῆρες, voir ci-dessus la *N. C.* à 4, 764.

791. Ἀλλὰ ... γάρ introduit une longue parenthèse où Héra rappelle les liens qui l'unissent à Thétis (v. 790-809), puis prend un nouvel engagement à son égard (v. 810-815) afin d'obtenir son concours. Ἀλλὰ est repris par σὺ δέ au v. 815 : cf. la note à 4, 818 (p. 105, n. 3).

*Page 105.*

809. Sur ce discours d'Héra, cf. H. Herter, *Symb. Ost.*, 29, 1959, 47-54. Les versions du mariage de Thétis et de Pélée sont nombreuses et contradictoires ; en particulier, celle des *Chants Cypriens* pose des problèmes inextricables : pour un essai de conciliation entre les différents témoignages, cf. F. Jouan, *Euripide et les légendes des Chants Cypriens* (1966), 41-54, 66-87. Apollonios paraît combiner et arranger plusieurs sources :

(1) D'après le fr. 2 Allen des *Chants Cypriens*, dont on retrouve la teneur dans la troisième variante rapportée par Apollod., *Bibl.*, 3, 15, 5, Thétis, courtisée par Zeus, l'éconduit par respect pour Héra qui l'avait élevée (sur ce dernier point, cf. Ω 59 s.) ; dans son courroux, Zeus jure alors qu'elle deviendra l'épouse d'un mortel. Apollonios (v. 790-799) part de cette version, mais transforme le serment de Zeus en un simple moyen de chantage, puisque le dieu continue à poursuivre Thétis de ses assiduités.

(2) Il introduit alors les prophéties de Thémis (v. 800-804) qui appartiennent à une autre version. D'après celle-ci, Zeus et Poseidon se disputaient la main de la Néréide et Thémis mit

fin à leur querelle en les avertissant que le fils de Thétis serait supérieur à son père : Pind., *Isthm.*, 8, 27-47 ; Apollod., *loc. cit.* (première variante). Eschyle (*Prom.*, 920-925), substitue à Thémis son fils Prométhée : cf. Apollod., *loc. cit.* (deuxième variante). Sur cette version, cf. A. Lesky, *Studi Ital. Filol. Class.*, 27/28, 1956, 216-226 ; F. Jouan, *Rev. Ét. Gr.*, 69, 1956, 292-297 (qui l'attribue aux *Catalogues* hésiodiques) ; A. Köhnken, *Bull. Inst. Class. Stud.*, 22, 1975, 25-36 (qui y voit une invention de Pindare). Apollonios a naturellement éliminé Poseidon.

(3) Selon Pind., *Isthm.*, 8, 39 ss., c'est Thémis qui propose de donner Thétis à Pélée. Mais, d'ordinaire, Zeus ou les dieux devaient décider seulement de la marier à un mortel (cf. *Chants Cypriens*) et c'est Héra qui, par affection pour elle, obtenait qu'elle épousât Pélée à cause des qualités éminentes du héros : telle était déjà la version homérique (Ω 59 s., qui n'est pas contredit par Σ 84 s., 431-434). Apollonios suit cette tradition. En raison de la situation, il ne fait pas état de la répugnance que Thétis avait éprouvée selon Homère pour cette mésalliance. A plus forte raison, il ne parle pas de ses métamorphoses : l'épisode eût été déplacé et d'ailleurs il était sans doute étranger aux versions mentionnées ci-dessus (opinion différente, en ce qui concerne les *Chants Cypriens*, chez F. Jouan, *Euripide*, 68-72). Comme Homère (Ω 61), Apollonios ne justifie guère l'honneur qui est fait à Pélée (v. 805) ; d'autres auteurs étaient plus explicites : cf. J. Schwartz, *Ps.-Hésiodeia* (1960), 393-396 ; F. Jouan, *op. cit.*, 64-65.

(4) Les noces de Thétis ont été souvent chantées : cf. F. Jouan, *op. cit.*, 76-85. Apollonios introduit un détail peut-être original : c'est Héra elle-même qui tient la torche nuptiale, rôle habituellement dévolu à la mère de l'épousée : cf. v. 808 s. et la schol. *ad loc.* Cette substitution est doublement légitime : non seulement Héra a élevé Thétis ; mais surtout, en sa qualité de déesse du mariage, elle veut rendre hommage à celle qui a refusé de se prêter à des amours adultérines. Tel est bien en effet le sens du v. 809, malgré E. Livrea : si εἴνεα τιμῆς a valeur finale chez Homère (P 92 ; Ξ 70, 117 : « en vue d'honorer »), χελύς, suspecté à tort par H. Fränkel, oblige à comprendre : « en raison de cette considération affectueuse que tu m'avais témoignée ». Héra se comporte donc comme la mère de Thétis. La situation n'est pas sans analogie avec celle que suppose Eur., *Iph. Aul.*, 703, où Zeus est présenté comme le *kyrios* qui procède à l'*engyesis* de Thétis (cf. Jouan, *op. cit.*, 70, n. 3) : dans l'épisode des noces, les parents naturels de Thétis sont toujours curieusement absents.

816. Héra, après avoir rappelé à Thétis les liens anciens qui l'unissent à elle, prend un engagement nouveau pour obtenir son concours (v. 810-815). Le contexte de la promesse a au moins autant d'importance que celle-ci. Alors que Thétis a abandonné son fils faute d'avoir pu lui conférer l'immortalité (cf. v. 869-879), Héra ravive son sentiment maternel (v. 813), lui rappelle (ou lui apprend ?) qu'Achille est élevé par des êtres quasi-divins, Chiron

et les Nalades (c'est-à-dire Philyra et Chariclô, mère et épouse du Centaure) et, avant tout, elle lui prédit qu'il accèdera à une quasi-immortalité. L'échec de Thétis sera donc réparé dans la mesure du possible. Sur les enfances d'Achille, cf. 1, 553-558 (et la *N.C.* p. 254). La tradition selon laquelle Achille épouse Médée aux Champs Élysées remonte à Ibycos et à Simonide (fr. 291 et 558 Page); cf. encore Lycophron, 174 s., et la schol. *ad loc.*; Apollod., *Épit.*, 5, 5. Selon d'autres, il était transporté à Leuké, l'île Blanche, dans le Pont-Euxin (version attestée depuis l'*Éthiopide*), où il épousait Hélène (Paus., 3, 19, 13; *al.*), ou encore dans les îles des Bienheureux (Pind., *Ol.*, 2, 77-90). Sur ce vers et le sens intensif de *περ*, cf. H. Herter, *Symb. Osl.*, 29, 1959, 50-52.

*Page 106.*

831. Sur l'ancre de Skylla, cf. μ 80-85; sur ses six gueules qui dévorent les six meilleurs compagnons d'Ulysse, cf. μ 90-100, 109 s., 245-259. Skylla est issue de Crataïis selon μ 124 s., de Phorkys et d'Hécate selon Acousilaos, 2 F 42 Jacoby. Apollonios combine les deux traditions: certains commentateurs anciens considéraient d'ailleurs *κραταίν* (oxyton) comme une épithète dans le passage homérique. C'est par mégarde que plusieurs éditeurs ou traducteurs (Shaw, Lehrs, de La Ville de Mirmont, Fränkel) considèrent que dans notre passage Crataïis désigne Skylla. — Pour *νοκτιπόλος*, voir la *N. C.* à 3, 862.

837. Cf. δ 567 *Ζεφύροιο λιγὺ πνείοντα ἀήτα*. D'après le contexte, *λίγυ* signifie ici « doucement », « modérément » (cf. v. 821); de même en 3, 463, *λιγέως* doit s'entendre de paroles prononcées à voix basse pour ne pas éveiller les soupçons (cf. *ἦχα* au même vers).

841. Quoi qu'elle en dise, Thétis aura vite fait d'exécuter sa mission malgré la distance (v. 842-850); mais elle prend prétexte de la longueur de la route pour écourter la conversation. Elle obéit par docilité, tout en gardant rancune à Pélée; c'est pourquoi elle lui interdira de révéler sa présence à ses compagnons (v. 862-864).

*Page 107.*

846. Mélange de merveilleux et de réalisme « humain ». Thétis, tel un lieutenant, sonne le rassemblement (v. 843), transmet les ordres (v. 845) et donne le signal du départ (v. 846). *Ἀΐψα* laisse entendre que les Néréides n'auront pas trop de vingt-quatre heures pour parvenir aux Planctes en temps voulu; mais leur sœur est dégagée de ces contingences et il lui suffit d'un instant pour atteindre le domaine de Circé.

853. L'anacoluthie peut exprimer l'embarras de Thétis qui, contrainte de se manifester à des mortels, n'a d'autre ressource

que de le faire par l'intermédiaire de son époux en dépit du passé. La sécheresse et la concision de son discours, l'ordre assorti de menaces qui le clôt traduisent bien sa gêne. L'ellipse d'ἰοῦσα à côté d'ἄσπον a un parallèle en 3, 253. Si l'on refuse l'anacoluthie, on préférera la correction στῇ à ἡ ; elle est plus simple paléographiquement et introduit le verbe attendu dans une « scène typique » d'apparition divine : cf. par ex. B 18 ss. βῆ..., ἐκίχανεν (~ εὔρεν)..., στῇ δ'..., ἐεισάμενος προσεφώνεεν ... εὔδεις (~ ἦσθε μένοντες) (et ci-dessous la N. C. au v. 863) ; voir aussi A 197 ss., qui a inspiré les v. 854 s., et, en général, W. Arend, *Typischen Scenen bei Homer* (1933), 28 ss., 61-63.

863. On peut comprendre : « Garde en ton cœur (ce que tu verras) » ; cf. 3, 903. Nous préférons suivre de La Ville de Mirmont : « Garde mes paroles en ton esprit » ; cf. B 33 (= 70) ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσί.

#### Page 108.

879. La brouille entre Thétis et Pélée ne semble pas connue d'Homère : cf. A. Severyns, *Cycle épique* (1928), 254-259. Selon certaines versions, Thétis avait eu plusieurs enfants de Pélée : elle les faisait périr tour à tour en les soumettant à l'ordalie de l'eau (*Aigimios*, fr. 300 Merk.-West) ou du feu (Lycophron, 178) pour savoir s'ils étaient mortels, jusqu'au jour où Pélée intervenait et sauvait Achille, le dernier-né. Pour Apollonios et pour Apollodore (*Bibl.*, 3, 13, 6), au contraire, elle n'a eu qu'un enfant qu'elle a voulu soumettre à une procédure d'immortalisation par le feu. A. Severyns, *loc. cit.*, attribue cette variante aux *Chants Cypriens* : cf. aussi F. Jouan, *Euripide*, 90. Si la référence aux Νεώτεροι dans les scholies homériques semble favorable à cette thèse, il convient de remarquer qu'on ne peut tirer argument ni d'Apollodore ni d'Apollonios. Le mythographe s'inspire d'Apollonios à qui il emprunte plusieurs expressions ; il ne peut être considéré comme un témoin indépendant. Quant à Apollonios, il est manifestement tributaire de l'*Hymne hom. à Déméter* (cf. à ce sujet l'édition de N. J. Richardson, 1974, p. 237 s.) : v. 866<sup>a</sup> ∼ *H. Dém.*, 40, 90 ; v. 869 s. ∼ *H. Dém.*, 239 νόκτας δὲ ... πυρὸς μένει (et Apollod., *Bibl.*, 1, 5, 1 περιήρει τὰς θνητὰς σάρκας αὐτοῦ) ; v. 871 ∼ *H. Dém.*, 237 χρίεσκ' ἀμβροσίῃ ; v. 872 ∼ *H. Dém.*, 242 ἀγῆρων τ' ἀθάνατόν τε ; v. 874 ∼ *H. Dém.*, 252 = 261 παῖδα φίλον, 289 ἀσπαίροντα ; v. 875 μέγα νῆπιος ∼ *H. Dém.*, 256 ss. ; αἰουσα ∼ *H. Dém.*, 250 ἄιε ; v. 876 ∼ *H. Dém.*, 253 s. θῆκε πέδον δὲ | ἐξανελούσα πυρός ; v. 878 ∼ *H. Dém.*, 281 βῆ δὲ διέκ μεγάρων ; v. 879 χωσαμένη (et v. 863 s., 868) ∼ *H. Dém.*, 251 χολωσαμένη. Cf. aussi v. 817 ἀάσθη ∼ *H. Dém.*, 246, 258.

892. Apollonios emprunte cette dénomination à Hésiode, *Cat.*, fr. 27 Merk.-West ; Homère parlait seulement d'une « prairie fleurie » (μ 159). Les Sirènes ont été localisées soit au cap

Pélôros en Sicile, soit plus fréquemment aux Sirénousses, éperon rocheux proche de Sorrente près duquel trois flots se nommaient « les Sirènes » : cf. Strabon, 1, 2, 12-14 et 18 (et Timée, 566 F 98 Jacoby). Sur une localisation possible de la plage des Sirènes, cf. J. Bérard-A. C. Blanc, *Mél. d'Arch. et d'Hist. de l'Éc. fr. de Rome*, 66, 1954, 7-12.

*Page 109.*

898. Même généalogie : schol. VHQT à  $\mu$  39 : Eust., à  $\mu$  47 (1709, 39) ; schol. et Tzetzés, à Lycophron, 712. La Muse est anonyme chez Lycophron (*loc. cit.*) ; elle se nomme ailleurs Melpomène (Apollod., *Bibl.*, 1, 3, 4 ; *Épit.*, 7, 18 ; Hygin, *Fables*, *Préf.*, 30 ; 125, 13 ; 141) ou Calliope. Les Sirènes sont associées à Perséphone dans Eur., *Hél.*, 167-178. Elles avaient été ses compagnes avant son rapt, puis avaient été métamorphosées en femmes-oiseaux, soit parce que Déméter les avait châtiées pour n'avoir pas su protéger sa fille (Hygin, *Fables*, 141), soit parce qu'elles avaient souhaité pouvoir voler afin de rechercher Perséphone (Ovide, *Mét.*, 5, 552-563). Apollonios est le premier témoin de cette légende bien attestée à l'époque romaine ; on notera qu'il ne précise pas la cause de la métamorphose ni d'ailleurs le nom et le nombre des Sirènes (elles sont deux chez Homère, habituellement trois). — Μελπομεναι fait ici allusion aux jeux habituels des jeunes filles (Nausicaa, Médée, Europe ; pour Perséphone, cf. *H. hom. Dém.*, 5 ss.), alors que μολλησιν au v. 894 désigne des « chants ». Apollonios joue sur l'ambiguïté de ces termes dont le sens homérique était discuté : cf. E. Livrea, au v. 894 (mais nous n'adoptons pas sa traduction pour le v. 898).

906. Sans doute expression abrégée pour « tendre les cordes de sa cithare » : cf.  $\phi$  407 ; *H. hom. Herm.*, 51. On pourrait aussi comprendre : « levant sa cithare » ; cf. 1, 495. Sur Orphée, Oïagros et la Bistonie, cf. t. 1, p. 240 (*N.C.* à 1, 25 et 34), et ci-dessus la Notice, p. 40, n. 3.

909. Humour. Orphée ne se livre pas à une joute musicale avec les Sirènes, mais à une opération de brouillage des sons : au v. 908, κλονέω signifie « jeter la confusion » ; le second hémistiche rappelle Sappho, fr. 31, 11 s. ἐπιρρόμβεισι δ' ἄκουαι (qui traduit le trouble causé par la passion). La cithare aux cordes tendues (voir la *N. C.* préc.) joue un *allegro molto vivace* (cf. κρατιπνόν, à préférer sans aucun doute à τερπνόν ; εὐτροχάλοιο) qui résonne très fort (καναχῆσεν) : malgré *H. hom. Ap.*, 185, καναχῆ insiste habituellement sur l'intensité du son plus que sur sa musicalité.

913. H. Fränkel, *Noten*, 913, se demande si Boutès saute avant que ses compagnons aient pu le retenir ou avant que la voix des Sirènes soit devenue indistincte. Ni l'un ni l'autre, car ce serait dans les deux cas un échec pour Orphée. Boutès se jette à la mer avant même qu'Orphée ait pris sa lyre. Le v. 912 marque

un retour en arrière chronologique ; mais la suite des idées reste claire grâce au jeu des corrélations : ἐμελλον..., εἰ μὴ ἄρ(α)... ἄλλὰ καὶ ὧς ... προφθάμενος.

*Page 110.*

918. Apollonios contredit Homère selon qu'un calme plat règne dans les parages des Sirènes (μ 168-172) : cf. v. 910 s., 915, 918. Il ne semble pourtant pas croire que Boutès coure le risque de se noyer : Cypris l'enlève quand il se trouve *encore* dans les remous (v. 918), donc avant qu'il aborde (v. 915) dans l'île où il aurait péri de consommation (v. 902). Ce n'est que plus tard que les Sirènes passeront pour causer des naufrages et symboliseront les mauvaises passes : références dans Roscher, *Myth. Lex.*, s. Seirenen, 614, 66 à 615, 3 ; 615, 15-46.

926. Comparer 2, 569-570. Ὑψόθι πέτρης indique le lieu d'où jaillit la flamme (le sommet du cratère en feu), alors qu'au chant II ὑψόθι... ἔχθης indique celui *jusqu'où* parviennent les gerbes d'écume ; dans les deux passages, le sens est déterminé par le préverbe voisin, ἀπο- dans un cas, ἀνα- dans l'autre : on se gardera donc de corriger le texte avec Fränkel sur la foi d'une apparente analogie. On ne peut davantage retenir la correction πυριθαλάπρας... πέτρας, qui supposerait une projection de bombes volcaniques : le détail serait déplacé, car la flamme n'est autre que celle qui jaillit de la forge d'Héphaistos ; en outre, l'emploi intransitif de πύρω est garanti par le passage parallèle du chant II.

936. Cf. 1, 572-574 ; Moschos, *Europé*, 117-119, et le commentaire de W. Bühler, p. 159. Παρβολάδην est emprunté à Aratos, 318 (description du Dauphin céleste). Pour χάρμα τέτυκται, cf. *H. hom. Dém.*, 269.

*Page 111.*

947. Les Planctes se comportent comme des navires ou des naufragés au milieu de la tempête : comparer Quint. Sm., 14, 492-495, 553-556 (et nos *Recherches sur les Posthom.*, 82) ; voir la Notice, p. 45 s. Πυθμήν ne désigne pas seulement le fond (solide) de la mer, mais aussi les profondeurs de l'eau : cf. Solon, fr. 1, 19 s. Diehl<sup>1</sup> ; Théogn., 1035 ; Platon, *Phédon*, 109 c ἐν μέσῳ τῷ πυθμένι τοῦ πελάγους (cf. ici νεάτω). Il n'y a donc pas lieu de conjecturer ἐπὶ πυθμένι ou ὑπὸ κεύθει (cf. G κευθμῶνι), malgré H. Fränkel, *Noten*, 545.

948. Cf. O 362-364, et la scène de Nausicaa jouant à la balle (notamment ζ 100, 138). Dans le jeu évoqué par Apollonios, les adversaires sont partagés en deux camps : cf. G. Lafaye, dans Daremberg-Saglio, *Dict. Ant.*, 4, 1 (1907), s. *Pila*, 476 s. ; la balle doit rebondir de main en main sans jamais tomber à terre : cf. Pétrone, *Satir.*, 27. Sur le geste de la tunique relevée, cf. p. 72, n. 1. — Le sens et l'utilité de δίχα (v. 949) apparaissent

mal si on le rapporte à ἐλῖξσαι : il porte plutôt sur ἀθύρουσιν. Chiasmes analogues en 1, 934 (διάνδιχα) ; 2, 36 (δίχα) ; 3, 309 (ποτε) ; 4, 289-291 (διχῆ) ; cf. t. 1, p. 85, n. 2, et ci-dessous la *N. C.* à 4, 1648. On trouve parfois une ponctuation faible après le deuxième pied, devant un vocatif (1, 1 ; 3, 467 ; 4, 2) ou en d'autres cas (4, 757).

955. Les hommes sont totalement absents de cette scène, alors qu'ils étaient au premier plan lors du passage des Symplégades. Nous ne savons rien de leurs actions ni de leurs sentiments ; nous ignorons même s'ils voient les Néréides, comme les v. 862-864 le laisseraient supposer.

960. Ces spectateurs, étagés sur plusieurs niveaux comme en 1, 547-558, font songer aux procédés des peintres postérieurs à Polygnote. L'évocation plastique d'Héphaïstos s'inspire aussi de l'iconographie et rappelle par exemple le type fameux de l'Héraclès Farnèse : cf. Ch. Picard, *Manuel de sculpture grecque*, 4, 2, 587-592, fig. 249 s. Ce « décor » immobile encadre avec bonheur, d'un point de vue esthétique, une scène pleine d'animation ; mais il comporte une invraisemblance. Héphaïstos n'est pas affecté par le mouvement des Planctes qui sont par moments englouties sous la mer : on le croirait plutôt dressé sur une cime stable, comme le serait celle de l'Etna.

#### Page 112.

963. "Οσση ... τοσσάτιον ... a une valeur restrictive et ne signifie pas, comme on l'a cru (scholie, de La Ville de Mirmont, Mooney), que la traversée a exigé une journée entière : cf., après Seaton, H. Fränkel, *Noten*, 549 s.

970. Cf. Hésiode, *Trav.*, 530, ἀνὰ δριῶ βησσήεντα. Selon G. Giangrande, *Class. Rev.*, 17, 1967, 21, Apollonios pourrait se souvenir d'Anyté (vers 300 ?), *Anth. Plan.*, 231, 3 ἐρσήεντα κατ' οὐρεα ταῦτα νέμειντο.

974. Χαῖον désigne le bâton simple du berger, par opposition à la καλαῦροψ, sorte de gourdin que le bouvier lançait (cf. ici πάλλεν) pour rameuter son troupeau (cf. Ψ 845 ; Antimaque, fr. 91 Wyss ; Ap. Rh., 2, 33 ; *al.*). Ce terme rare est employé par Callimaque (fr. 292 Pf.) et peut-être par Aleman (cf. fr. 16 Page, et le commentaire de l'éditeur). L'orichalque est un métal ou un alliage non identifié, peut-être le laiton ; notre passage suggère que les Anciens lui attribuaient une valeur supérieure à celle de l'argent. État de la question et bibliographie dans E. Livrea, *ad loc.*

978. L'épisode de Thrinacie comporte plusieurs rappels homériques : v. 965 ∞ μ 127 s. ; v. 968 s. ∞ μ 264-266 ; v. 971-974 ∞ μ 131-136. Les bêtes consacrées au Soleil ont souvent une robe blanche : Γ 103 s. ; Théocr., 25, 129-133 ; Philostr., *Hér.*, 309, p. 177, 23 ss. Kayser ; *IG*, 12, 1, 892. Cf. en général Jessen, dans *Real-Encykl.*, 8, 1 (1912), s. Helios, 71. Les animaux sacrifi-

ciels reçoivent parfois un placage d'or sur leurs cornes : cf. K 294 (= γ 384) ; Platon, *II Alc.*, 149 c ; G. Dittenberger, *Syll. Inscr. Gr.*<sup>1</sup>, 1, n° 83, 37 et 40 ; n° 398, 25.

983. Ἀμφιλαφής signifie « vaste », « grand », et Apollonios ne l'entend pas autrement : cf. 2, 733 ; 4, 1366 (et la *N. C.*). Mais un grammairien mal avisé a tenté d'y voir un synonyme d'ἀμφίδυμος employé par Callimaque pour qualifier le « double port phéacien », ἀμφίδυμος Φαίηξ (fr. 15 Pf. ; cf. ζ 263). Oubliant que l'adjectif qualifie l'île chez Apollonios, la schol. d, résumée dans la schol. c, écrit : « (Apollonios) qualifie d'ἀ. le port (I) doté d'un mouillage de deux côtés (ἀμφοτέρωθεν πρόσορμον ἔχοντα) que Callimaque appelle ἀμφίδυμος ; conformément à la vérité historique (ιστορικῶς), Apollonios appelle ἀ. le port (I), parce qu'il a un mouillage de tout côté (I πανταχόθεν) ». La paraphrase (schol. a), rectifiant l'erreur en partie, glose l'expression par νῆσος εὐλίμενος, « île dotée de bon(s) port(s) ». Il n'y a pas lieu non plus de retenir l'interprétation de la schol. e, ξυλώδης, « boisée », qui repose sur une mauvaise interprétation de Callim., *Hymnes*, 6, 26. Cf. A. Wifstrand, *Krit. u. exeg. Bem.* (Bull. Soc. Roy. Lettres Lund, 1928/29), 103.

986. Pour l'expression et la légende, cf. Hésiode, *Théog.*, 179 ; Antimaque, fr. 45 Wyss. Apollonios se sépare de Timée : voir la Notice, p. 29, n. 5.

### Page 113.

1000<sup>1</sup>. Apollonios insiste sur la parenté ethnique qui unit les Phéaciens aux héros. Tous appartiennent à la communauté panhellénique (cf. 1, 243 ; 2, 209 ; 3, 347). Arété en a conscience (v. 1073-1077), de même qu'Alkinoos qui envisage l'éventualité d'un conflit entre Grecs et Barbares (v. 1103). Dans ce dernier passage, Ἑλλάς désigne, comme d'habitude, l'ensemble de l'Hellade et non la seule Drépané, malgré H. Fränkel, *Noten*, 562.

1000<sup>2</sup>. Après μέλλω Apollonios préfère en apparence l'inf. ao. à l'inf. fut. : on note 14 exemples contre 9 (mis à part les 5 cas examinés ci-dessous) ; en fait la balance se ramène à 3 exemples (2, 1051 ; 3, 46, 972) contre 2 (1, 78 ; 2, 747), si l'on se limite aux formes rigoureusement interchangeables. Naturellement, l'inf. fut. moyen (à sens passif) est adopté quand l'inf. ao. moyen, métriquement équivalent, est inusité ou ne convient pas pour le sens : 1, 1309 ἐκτελέσθαι ; 2, 117 δηώσθαι ; 3, 837 ἀεξήσθαι ; 4, 1636 περαιώσθαι. On adoptera en conséquence 3, 261 πλάγξασθαι (contre Ω), 1066 -πλάγξασθαι (avec Ω contre E) ; 4, 939 -χρίμψασθαι (avec Ω contre GE : χρίμψαμην est faiblement attesté), 1000 θωρήξασθαι (avec m contre L<sup>1</sup>ω : θωρήξαιω est un hapax de Nicandre et a le sens actif). Seul le cas de 3, 1133 est douteux : nous suivons m, bien que l'ao. ἀρνήσασθαι soit homérique. Sur μέλλω dans l'épopée archaïque, cf. L. Basset, *Les emplois périphrastiques de... μέλλειν* (1979), 33-107.



1003. Reprise de l'expression employée en 1, 2-3 ; cf. aussi 4, 303 s. Sur ces redites qui ont surpris sans raison, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 98 s. — Ἀγγίμολον : il est sans intérêt de souligner la proximité de l'armée colque ; c'est la soudaineté de son arrivée qui est remarquable, puisqu'elle se produit le jour même où les Argonautes débarquent à Drépané. L'adverbe de lieu a valeur temporelle, comme sans doute en 2, 357 (on évite ainsi le pléonasma avec ἐπὶ τῇ) : cas analogues réunis dans la *N. C.* à 3, 295.

1007. En accord avec les scholies mineures à M 320, Apollonios rapproche ἐξαίτος d'ἐξαίτέω, « réclamer (un coupable) », comme l'a vu de La Ville de Mirmont. Comparer Hérod., 1, 2 ἀπαιτείεν τὴν θυγατέρα (au sujet d'Aiétés et de Médée). — Sur ἀπροφάτως, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 72, 1970, 91, n. 5 ; E. Livrea préfère comprendre « d'une façon implacable ». — Pour σὺν ... κελεύθῳ, cf. Livrea, *ad loc.*, et la rectification apportée par M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 337, n. 15.

1010. La phrase résume le discours par lequel Alkinoos obtenait que les deux parties s'en remissent à son arbitrage. C'est seulement au cours du récit qu'on apprend d'une façon indirecte qu'un accord a été conclu, engageant toutes les parties (cf. notamment le v. 1176).

1011. Les v. 1011-1057 constituent deux tableaux dont la symétrie est soulignée par les v. 1011-1013 et 1029 s. Comme dans tout le passage, Apollonios ne se soucie pas de préciser le lieu de l'action. La prière de Médée à Arété ainsi que la première rencontre entre les Colques et Alkinoos ont lieu en ville (cf. v. 994-1000) et plus précisément au palais (cf. v. 1068) ; au contraire, c'est dans le port d'Hyllos que Médée supplie à tour de rôle les Argonautes qui montent la garde autour du navire (cf. v. 1125, et le commentaire de Fränkel à 4, 1030-1057, dans *Noten*, 559-561).

1012. Faut-il croire que Médée ne supplie pas Jason ? Le poète soulignerait ainsi l'antithèse avec la scène des Iles Apsyrtes où elle ne s'adresse qu'à lui (4, 350-420) : cf. H. Herter, *Jahresber. ü. die Fortschr. d. klass. Alt.-wiss.*, 285, 1944/1955, 396. Mais peut-être doit-on comprendre « l'Aisonide et ses compagnons » (cf. R. Kühner-B. Gerth, *Griech. Gramm.*, 1, 269 s., § 403 d) ou corriger αὐτὸν | Αἰσονίδεω <θ'>.

Page 114.

1017. Cf. Pind., *Pyth.*, 4, 139 s. De La Ville de Mirmont construit ἀμπλακίρην avec ὠκύτατος ; le tour, isolé, peut s'autoriser de Pind., *loc. cit.* (ὠκύτεροι + inf.). Il est plus simple d'y reconnaître un datif de cause dépendant δεθέει : ce type de datif est fréquent chez Apollonios. Κοῦφος signifie « (faute) vénielle » chez Platon, *Lois*, 9, 863 c ; mais, malgré E. Livrea, le poète l'emploie plutôt ici dans le sens d'« irréfléchi » : cf. κουφόνοος et Pind., *Ol.*, 8, 61 κουφότεραι ... φρένες.

1028. Dans l'*Odyssée*, Arété a des enfants qui ont entre quinze et trente ans. Sans s'astreindre à une chronologie arbitraire, Apollonios a imaginé une reine très jeune au moment où se place le récit. Il est normal que Médée lui souhaite d'avoir des enfants comme à une jeune mariée. La conjecture de Fränkel *παίσιν* (*Noten*, 557) détruit l'ordonnance de la phrase et la gradation logique des termes : longévité, bonheur personnel, descendance, pérennité de la cité.

*Page 115.*

1044. Texte difficile. On ne peut retenir ni la construction admise par les scholies (λοῦσαν rapporté à νέμεσιν) ni la correction (λοῦσα) et la ponctuation de H. Fränkel qui éliminent l'asyndète au v. 1045. On ne peut davantage se fonder sur Γ 156 pour considérer δηωθήναι comme une apposition à νέμεσιν (Brunck, Mooney, Erbse). G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 39, sous-entend με devant Ἐρινόν et comprend : « Craignez que je ne sois une Érinys (cf. 3, 704 ; 4, 386) ..., si je tombe au pouvoir de mon père en sorte que je périsse ... ». L'hypothèse se heurte à deux objections : (1) si Ἐρινός désigne souvent la personne en qui s'incarne le pouvoir de l'Érinys, ce n'est pas le cas pour νέμεσις et encore moins pour ν. θεῶν ; on pourrait tourner la difficulté en rattachant directement λοῦσαν à Ἐρινόν par-delà une parenthèse — νέμεσιν τε θεῶν — ; mais (2) l'anaphore de δέσασθαι n'a de raison d'être que si les quatre compléments désignent les quatre *forces extérieures* qui se liguèrent pour venger Médée. Aussi convient-il de revenir à la correction de Wilamowitz λοῦσης qui satisfait la grammaire et donne à la phrase le sens attendu. La faute des manuscrits a été provoquée par les accusatifs voisins ; le génitif absolu sans sujet est fréquent : cf. 1, 513 ; 2, 449 ; 4, 908.

1057. Médée excite tour à tour les Argonautes au combat par ses sarcasmes et ceux-ci protestent de leur détermination. La scène rappelle l'*epipoleis* de l'*Iliade* (Δ 250-421) ; mais, comme d'habitude chez Apollonios, elle ne débouchera pas sur une bataille : cf. H. Fränkel, *Noten*, 559 s. — Le pluriel ἀντιάσειαν, abandonné par les éditeurs récents, est la meilleure leçon : (1) Médée n'est que l'enjeu d'un procès qui met aux prises les Colques et les Argonautes (cf. v. 1009 ἀμφοτέροισι) ; (2) psychologiquement, les Argonautes doivent montrer à Médée que sa cause est aussi la leur.

*Page 116.*

1065. Certains éléments de la comparaison sont homériques : cf. M 433-435, v 25-30. — La correction de Schneider au v. 1064 est confirmée par Léonidas de Tarente, *Anth. Pal.*, 9, 322, 6 ἰδρῶς ... στήθος ἐπισταλάει (ou ἐπι στ. : cf. le commentaire

de Gow-Page, *Hell. Epigr.*, v. 2118). *Contra*, M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 340. — Μυρομένης, que H. Fränkel, *Noten*, 562, incline à préférer à cause du jeu des assonances, est garanti par le tour parallèle de 3, 1064 s. : παρηίδα (!) δάχρυσι (!) δεῦε | μυρομένη, δτ' (1 cf. οἴη). Μυρομένης paraît être la correction d'un grammairien gêné par la syntaxe.

1072. En observant qu'il est *naturel* (οἶα) qu'une femme s'adresse à son époux *légitime* (même rejet en 4, 194 s., et déjà en τ 265 s.) sur un ton *affectueux* (sens habituel de προσπτύσσομαι) quand elle est au lit, Apollonios transforme ce « conseil nocturne » annoncé avec emphase (v. 1069) en une « conversation sur l'oreiller » empruntée à la vie quotidienne. *Mutatis mutandis*, la scène évoque dans un registre anti-épique la Διὸς ἀπάτη d'Homère. Voir ci-dessous la N. C. à 4, 1110.

1083. Arété reprend, parfois en termes analogues, le plaidoyer de Médée : 1079 ~ 1014-1015<sup>a</sup> ; 1080-1082<sup>a</sup> ~ 1015<sup>b</sup>-1019<sup>a</sup>, 1023<sup>b</sup>-1024<sup>a</sup> ; 1082<sup>b</sup>-1083<sup>a</sup> ~ 1022<sup>b</sup>-1023<sup>a</sup>. Sur le thème de l'erreur qui est le lot des hommes et même des dieux, cf. aussi 4, 817. L'expression « guérir le mal par le mal » est proverbiale : cf. Esch., fr. 695 Mette et les autres exemples cités par E. Livrea, *ad loc.* — Σχεδόν a un sens temporel : voir la N. C. à 3, 295. — Pour la parenthèse οἶα τε — ἀμπαλίῃσιν, comparer 2, 541 s. ; 4, 1556 s.

#### Page 117.

1090. Antiopé fut aimée de Zeus dont elle eut deux jumeaux, Amphion et Zéthos. D'abord fille d'Asôpos (cf. 1, 735), elle devient fille de Nycteus dans l'*Antiopé* d'Euripide. Son père la chasse quand il découvre sa grossesse ; puis, avant de mourir, il confie à son frère Lycos le soin de le venger d'Épopeus chez qui Antiopé avait trouvé refuge. Sur cette légende et ses multiples transformations, cf. F. Vian, *Origines de Thèbes* (1963), 194-198.

1092. Danaé, fille d'Acrisios, fut visitée par Zeus dans la prison où son père l'avait enfermée. Devenue mère de Persée, son père la plaça, ainsi que son fils, dans un coffre qu'il fit jeter à la mer. L'histoire était contée notamment par Simonide, fr. 543 Page et dans les *Dictyoulcol* d'Eschyle (fr. 463-474 Mette) ; cf. aussi Phérécyde, 3 F 10 et 12 Jacoby.

1096. Ἰαίνομαι garde son sens habituel ; il ne signifie pas qu'Alkinoos s'est laissé « amollir » ou « attendrir » par les prières d'Arété, comme traduisent de La Ville de Mirmont, Seaton et Livrea. Voir la N. C. à 4, 1110.

#### Page 118.

1110. Alkinoos s'endort aussi brusquement que Zeus dans les bras d'Héra sur le mont Gargaron (Ξ 352 s.) ; cf. l'Ἀλήρου ἀπάτη qui figurait dans les *Naupactica* (Notice du ch. IV, p. 6 s.).

Mais ici Alkinoos est victime consentante et l'on ne peut parler d'une intrigue d'Arété contre son époux (*sic*, H. Fränkel, *Noten*, 563, au v. 1123). Le roi se réjouit d'entendre la prière de son épouse (cf. v. 1096 et la *N. C.*), parce que celle-ci s'accorde avec ses sentiments intimes ; aussi dévoile-t-il son plan avec l'espoir, au moins inconscient, qu'Arété mettra la révélation à profit. Il arrive ainsi à ses fins, tout en respectant — pour la forme — la justice de Zeus (v. 1100). Cette jolie scène de comédie rappelle par le ton le prélude du chant III.

1113. Les servantes doivent dormir dans le vestibule de la chambre conjugale : cf. 3, 838-840. Sans doute vont-elles quérir le héraut ; mais tant de remue-ménage convient mal à l'accomplissement d'une mission secrète (v. 1114 σῖγα) : la comédie continue.

1116. Sur le tour, voir la *N. C.* à 4, 418. Ἐφημοσύνησιν nous semble être moins une « Echoschreibung » mécanique (*sic*, Fränkel, *Noten*, 562) qu'une médiocre correction de grammairien.

1117. Ἰών est justifié par μετεδήσετο (v. 1176) et ἐστιχόωντο (v. 1181). Il faut observer en outre qu'Apollonios emploie volontiers ce participe d'une façon presque expletive : 1, 650 (?), 653, 1348 ; 3, 918 (?), 1176, 1200 ; 4, 533, 644, 1352.

1129. Les v. 1128 s. comportent des expressions « formulaires » (cf. 1, 516 s. ; 2, 699 s.) ; mais le récit est d'une extrême concision comme souvent au ch. IV : il sous-entend l'érection de l'autel et ne précise ni comment les Argonautes se sont procuré les victimes ni à qui ils les sacrifient. Sur toute la scène des noces (v. 1128-1169), voir la Notice, p. 49-52 ; sur la composition des v. 1128-1155 et sur la variante ζαθέω / ἡγαθέω au v. 1131, cf. aussi A. Zumbo, *Scritti S. Pugliatti*, 5 (1978), 1035-1041.

#### Page 119.

1148. Comparer 4, 172-178, 184-188 ; pour περ δμως, voir t. 2, p. 90, n. 5. On peut se demander si la fulguration de la toison ne remplace pas la lueur des torches dont l'absence est remarquable dans cette scène nuptiale : cf. la Notice, p. 50 s. — Plusieurs expressions sont des réminiscences pindariques : v. 1142, 1146 ∼ *Pyth.*, 4, 230 s. ἀφθιτον στρωμνάν ... κῶας αἰγλάεν χρυσέω θυσάνῳ ; — v. 1147 ∼ *ibid.*, 184 γλυκὺν ... πόθον ἐνδαίεν Ἥρα ; cf. en outre, pour αἰγλή ... φέγγος, *Pyth.*, 8, 96 s.

1152. Bien que le poète se contente de touches très discrètes, c'est Héra qui mène l'action d'un bout à l'autre : elle a déjà incité Arété à révéler le plan du roi (cf. p. 118, n. 2) et sans doute, auparavant, endormi Alkinoos dès la fin de ses confidences (v. 1110 et la *N. C. ad loc.*) ; le lendemain matin, elle répandra la nouvelle du mariage par des moyens qui ne sont pas précisés (v. 1184 s.). Ici, elle procure à la jeune épousée l'escorte féminine qui lui est nécessaire. Les Nymphes jouent en effet le rôle de dames d'honneur, νυμφοκόμοι, θαλαμοποιοί : cf. K. Kost, *Musaïos*

(1971), 489 s., note au v. 280. Elles apportent des fleurs (v. 1144 s.), tendent devant le lit une espèce de *pastos* (v. 1155 : cf. Notice, p. 50, n. 5) et chantent l'hyménée (v. 1196 s.). On notera l'emploi fort et insolite d'ἐμύξαν au v. 1154 : elles président à l'union des deux époux ; à ce titre, elles sont les véritables fondés de pouvoir d'Héra, déesse du mariage (interprétation différente chez H. Fränkel, *Noten*, 566, au v. 1154).

*Page 120.*

1167. Même considération pessimiste chez Callim., fr. 298 ; autres parallèles cités par R. Pfeiffer, *ad loc.* On notera la cohérence de l'image ἐπέθημεν ... ποδί, παρμέδλωκεν. Sur δλω ποδί, cf. E. Livrea, *ad loc.*

1170. Le tableau de l'éveil progressif de la nature et des hommes fait pendant au célèbre tableau de la tombée de la nuit en 3, 744-750 (remarquer l'emploi de θρόος dans les deux passages) ; il avait été esquissé en 3, 823 s. (cf. aussi 1, 1280-1282) et rappelle quelques vers de l'*Hécalé* (Callim., fr. 260, 63-69 Pf.). Selon H. Fränkel, *Noten*, 568 (à 4, 1170-1175), les v. 1173-1175 signifieraient que les Phéaciens et les Colques se dirigent vers l'assemblée ; mais χλυνν(ο) ne peut avoir ce sens d'après 3, 824 : il signifie seulement, d'une façon vague, que les uns et les autres s'éveillent et reprennent leur activité. Voir la Notice, p. 52.

1175. Sans doute la presqu'île de Palaeopoli sur laquelle était bâtie la ville antique : cf. la schol. à 4, 1174-1175 a, et É. Delage, *Géographie*, 251. D'autres situent d'une façon invraisemblable la presqu'île sur le continent en se fondant sur la schol. à 4, 1174-1175 b : G. W. Mooney, *ad loc.* ; R. L. Beaumont, *Journ. Hell. Stud.*, 56, 1936, 165, n. 42. Il n'y a pas lieu en tout cas d'harmoniser cette scholie avec la précédente en sous-entendant τῆς Ἡπείρου après ἀντιπρό, comme le fait C. Wendel.

1185. L'intervention d'Héra rappelle celle, plus explicite, d'Athéna en 0 7 ss., où la déesse convoque les Phéaciens à l'agora en prenant l'aspect d'un héraut : cf. H. Färber, *Zur dichter. Kunst in Ap. Arg.* (1932), 83. Il y a tout lieu de penser que l'avertissement s'adresse aux femmes comme aux paysans et nous ponctue en conséquence. Εἰσαίνοντες signifie sans doute que les paysans accourent en entendant passer les femmes.

*Page 121.*

1200. Reprise de ἔπος ... πυκινόν (v. 1111) désignant les propos d'Alkinoos qu'Arété a révélés aux Argonautes : cf. la note p. 118, n. 1. Καί (v. 1199) indique qu'Héra est célébrée à un double titre, comme déesse du mariage, par le chœur mixte chantant l'hyménée, et comme protectrice des Argonautes, par les rondes des Nymphes : cf. H. Fränkel, *Noten*, 574.

1203. H. Fränkel, *Noten*, 575 s., suivi par E. Livrea, donne à

ὥς ... ὥς... une valeur comparative et comprend : Alkinoos agit en tout point (v. 1203) *comme* il l'avait dit dès l'abord à Arété (v. 1201). Cette interprétation se heurte à deux difficultés : (1) ἀνεῖπρον, « proclamer publiquement », est impropre pour une simple confidence ; (2) ἤδη — ἐκλήιστο, régi par ὥς comme la proposition précédente, n'a pas sa place pour le sens dans une proposition comparative. Il faut donner ici une valeur temporelle à la corrélation : sur ce tour, cf. P. Chantraine, *Synl. hom.*, 255, § 375 ; W. Bühler, *Europa des Moschos* (1960), 119 s. (et 216-218). Les v. 1201-1203 énumèrent dans l'ordre chronologique trois moments de l'action présente : voir la Notice, p. 52 s.

*Page 122.*

1213. Éphyra, ville située aux confins de l'Argolide selon Z 152, a été identifiée à Corinthe déjà chez Eumélos (fr. 1 Kinkel). Sur la colonisation de Corcyre par Corinthe et les sources d'Apollonios, voir la Notice, p. 31, n. 1. Sur les Bacchiades, cf. Éd. Will, *Korinthiaka* (1955), 295-362.

1214. Sur la correction νῆσου, cf. H. Fränkel, *Noten*, 578 s. G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 40 s., garde νῆσον ; il pourrait s'agir alors de l'une des Othronoi voisines de Corcyre (cf. E. Livrea, p. 545, *ad loc.*). On objectera qu'Apollonios connaît le substantif περσίνη (1, 1112 : cf. t. 1, p. 264, *N.C.* à 1, 1116) et surtout que περσίνη et les termes apparentés ont toujours un sens clair dans le poème : ils s'emploient à propos des rives opposées d'un golfe, d'un fleuve ou d'un détroit (6 exemples) ou pour opposer une île à la terre ferme et inversement (9 exemples, outre notre passage).

1215. Les Amantes habitent au sud d'Apollonia dans les monts Kérauniens, à proximité d'Oricon (ou Oricos), fondation colque selon Pline, *Hist. Nat.*, 3, 145. Une tradition, favorisée par l'homonymie, les identifiait aux Abantes d'Eubée qui se seraient installés dans la région sous la conduite d'Éléphénor après la guerre de Troie ; mais Apollonios se garde des anachronismes et l'on doit rétablir l'orthographe donnée par l'*Etymologicum Genutnum*. Sur Amantia, cf. S. Anamali, dans *L'Illyrie* (Univ. Tirana, Inst. Hist., Secteur Arch., 1972), 67-148, analysé par L. Robert, *Rev. Ét. Gr.*, 86, 1973, 111, n° 261 (cf. aussi 87, 1974, 236, n° 321).

*Page 123.*

1231. Στενὰς : « étroites », « exigües » (Mooney), et non « entassées » (A. Platt, *Journ. of Philol.*, 35, 1920, 85, « crowded »), sens pour lequel les parallèles manquent. Il s'agit des flots de l'archipel des Échinades plutôt que des grandes îles situées au large comme Ithaque, Céphallénie ou Zacynthe. Ἐξέτης peut signifier que ces

elles font suite au pays des Courètes ; nous préférons comprendre qu'elles sont à la suite les unes des autres : cf. 4, 564.

1239. Sur *ἤρετη*, voir la *N. C.* à 4, 267. Son sens est éclairé ici par les v. 1245 s. : voir la *N. C.* au v. 1247<sup>1</sup>.

1242. *Χεῦμα* désigne chez Apollonios une nappe d'eau peu profonde. Τόδε (= πλημμυρίδος) *χεῦμα* est justifié par 4, 1568 s. τόδε λίμνης | *χεῦμα*. — Καί (v. 1241) est en corrélation avec le *καί* du vers suivant ; *contra*, C. J. Ruijgh, *Autour de τε épique* (1971), 956, qui l'associe à γάρ.

1243. La violence et la masse du flux ont porté le navire « très rapidement » (τάχιστα) à l'extrême fin du golfe, sans que le pilote ait pu intervenir, mais aussi sans que le navire heurte les hauts-fonds (v. 1267-1269). L'adverbe est utile, alors que la leçon de *ω ἔγχεσθαι* est une simple cheville, peut-être une conjecture destinée à compléter une fin de vers mutilée : cf. t. 1, p. LX, n. 2. H. Fränkel, *Noten*, 589, n. 290, refuse sans raison le sens de *celerime* à *τάχιστα*.

1244. La description de la Syrte est complétée aux v. 1264-1271. Comparer Strabon, 17, 3, 20 (836) : *πολλαχοῦ τεναγώδης* (cf. v. 1237, 1264) *ἐστὶν ὁ βυθὸς καὶ κατὰ τὰς ἀμπώτεις καὶ τὰς πλημμυρίδας* (cf. v. 1241-1243, 1269) *συμβαίνει τισὶν ἐμπίπτειν εἰς τὰ βράχη καὶ καθίζειν*. Sur les raz de marée qui sévissent sur cette mer et « que les Anciens expliquaient à tort par le flux et le reflux », cf. Tissot, cité par É. Delage, *Géographie*, 259. Sur les bancs de sables mouvants qui interdisent la navigation, voir la description de Lucain, 9, 303-318, 335-344. Sur la topographie de cette région, cf. R. G. Goodchild, *Libyan Studies* (1976), 155-172, fig. 45 et 57.

1247<sup>1</sup>. Ἀήρ, « air », « atmosphère », peut désigner le ciel par opposition à la terre (3, 207) ou à la mer (2, 608). Cf. 4, 767, « sous le ciel » ; 945 (où *ἤρει* équivaut à *αἰθέρι* : cf. 2, 363, et *H. hom. Dém.*, 37). Ὑπερτείνοντα porte pour le sens sur les deux accusatifs.

1247<sup>2</sup>. Cf. Strabon, 17, 3, 20 (836) *ὕδρεϊά τε σπάνια*.

1249. E. Livrea rapproche Callim., *Hymnes*, 5, 74. Dans les deux passages, l'oppressante sérénité de la nature est présage de malheur.

1251. Sarcastique. C'est habituellement un être vivant qui peut s'enorgueillir de son nom (*εὐχομαι*) ; ici seul le désert pourrait dire comment il s'appelle. Cf. H. Fränkel, *Noten*, 589.

#### Page 124.

1263. Ὑπό signifie « au pied de », « en bordure de » : 2, 795 (cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 414) ; en 3, 321, la préposition est construite aussi avec *πεπτηῶτας* (voir la *N. C.* au v. 323).

1266. Ἡλιθα : « à l'infini » (cf. 4, 177) plutôt qu'« inutilement » (cf. 2, 283). — *Ξαινόμενον* : litt. « cardé », « déchiré » ; cf. *Anth.*

*Pal.*, 6, 223, 4 (Antip. Sid.) ξανθὸν ὑπὸ σπιδάδι et les autres parallèles cités par E. Livrea. — Denys le Pér., 203, démarque le v. 1266.

*Page 125.*

1284. Ἡ δταν = δταν ἡ : cf. M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 340, qui observe que les phénomènes célestes (v. 1286 s.) sont opposés à ceux qui se produisent dans les lieux de culte. Sur ces catalogues de prodiges, cf. F. Vian, *Recherches sur les Posthom.*, 69 s., et la note d'E. Livrea au v. 1280. Le scholiaste rapproche les prodiges précurseurs de la bataille de Chéronée (Plut., *Dém.*, 19); mais Apollonios se souvient plutôt de ceux qui ont précédé le sac de Thèbes par Alexandre (Diod. Sic., 17, 10 : statues couvertes de sueur, mugissements, sang ruisselant); cf. déjà les prophéties de Théoclymène (v 351-357 : sang ruisselant sur les murs, εἴδωλα [cf. v. 1280], éclipse de soleil). Malgré Livrea, les σηκοί sont les enceintes sacrées qui résonnent de bruits mystérieux et non des étables : cf. Virg., *Géorg.*, 1, 476 (et non 478, où il est question d'animaux qui parlent).

1292. De La Ville de Mirmont a bien vu le sens fort d'ἀγαπάζω. La proposition finale rapporte au style indirect les propos tenus au moment des adieux. Habituellement, les Argonautes dorment les uns près des autres; ici ils se séparent pour mourir. Seules les femmes restent groupées.

1296. Cf. T 346 ἀκμηγος καὶ ἄπαστος; les deux termes sont synonymes et se disent de la boisson comme de la nourriture : T 320 s., δ 788. Les Argonautes n'ont plus de vivres et ne disposent même pas d'un point d'eau (v. 1247). — Les Héroïnes apparaîtront à midi (v. 1312); φάος désigne donc ici la matinée : cf. 2, 720, où φάος se dit de l'aurore.

*Page 126.*

1302. Cf. B 459-463, et, pour les cygnes du Pactole, Callim., *Hymnes*, 4, 249 s.; Denys le Pér., 831-835. D'après les Anciens, le cygne produit son chant au cours de son vol par le battement de ses ailes : cf. schol. Aristoph., *Ois.*, 771, διὰ τῆς τῶν πτερῶν κινήσεως ὕμνου τὸν Ἀπόλλω; Cramer, *Anecd. Graeca*, 4, 350, 3 s. καλὸν ἀποθλίβει μέλος ἀερόμολπον; Pamprépios, fr. 3, 12 Livrea; T. Allen - W. Halliday - E. Sikes, *Hom. Hymns*, p. 411 s.; H. Gerstinger, *Sitz.-ber. Ak. Wiss., Wien*, 208, 3, 1928, 46 s. Tel est ici le sens de κινεῖν μέλος : cf. M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 421 s., et le manège de la corneille en 3, 930 s. On sait que, pour les Anciens, le cygne chantait au moment de sa mort : cf. Allen-Halliday-Sikes, *loc. cit.* — Nous gardons la curiosité κινήσουσιν qu'autorise la variante homérique bien attestée ὧς δ' ὅτε κινήσει (B 147; cf. B 395, et aussi Π 264, 297 s.); il peut s'agir d'un type de subj. à voyelle



brève disparu de notre vulgate : cf. P. Chantraine, *Gramm. hom.*, 1, 454, § 216 ; w a normalisé la morphologie. — Pour ἐὼν μέλος, cf. Bion, *Chant funèbre*, 89. Pour la répétition de καλά suspectée à tort, cf. Campbell, *loc. cit.*

1309. Ἡρῶσσα est bien attesté dans le vocabulaire de Théra (IG, XII, 3, nos 882, 887 s., 890-892, 1340 [restitué], 1626 s.) et de Cyrène (cf. Callim., fr. 66, 1 Pf. ; Nicainetos, *Anth. Pal.*, 6, 225, 1). L'orthographe correcte est sans doute ἡρῶσσα ; mais l'iota souscrit manque sur le papyrus de Callimaque, dans la plupart des manuscrits d'Apollonios et sur les inscriptions de Théra (sauf le n° 1626).

1311. Les v. 1309-1311 sont tributaires de Callimaque : (1) fr. 602 Pf. δέσποιναι Λιθύης ἡρωίδες, αἱ Νασαμώνων | αὔλιν καὶ δολιχὰς θίνας ἐπιδέπετε ; pour δολ. θ., cf. v. 1288 ; pour les Nasamons, cf. v. 1496 ; pour la forme ἡρῶσσαι, voir la N. C. préc. — (2) fr. 37 οἷα τε Τρίτωνος ἐφ' ὕδασιν Ἀσδύσταο [...] βρέγματος ἐκ δίοιο σὺν ἔντεσιν ἦλαο πατρός ; fr. 584 (marais libyen nommé *Pallantias* où coule le fleuve Triton) ; χυτλώσαντο peut venir de Callim., *Hymnes*, 1, 17. — Les Héroïnes libyennes vêtues de peaux de chèvres (v. 1348) sont connues aussi de Nicainetos (*Anth. Pal.*, 6, 225) qu'on date de la seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle et qui pourrait donc s'inspirer d'Apollonios. — La naissance d'Athéna, sortie tout armée (ici παμφαίνουσα) de la tête de Zeus, remonte à Stésichore (fr. 233 Page) : cf. *H. hom. Ath.*, 4-6 ; Pind., *Ol.*, 7, 35-37 ; Callim., fr. 37. L'événement est situé sur les bords du Triton libyen depuis Esch., *Eum.*, 292 s. ; cf., outre Callimaque, Chrysippe, fr. 908, 20 s. Arnim ; Dion. Skytobrachion, 32 F 8 Jacoby (= Diod. Sic., 3, 69 ; 70, 3-4) ; Lucain, 9, 350-354 ; Apollod., *Bibl.*, 1, 3, 6. Hérod., 4, 180, rapporte une variante indigène qu'il situe près du lac Triton de Tunisie.

1314. La visite des Héroïnes est une variation sur la « scène typique » homérique du songe (cf. W. Arend, *Typischen Szenen bei Homer*, 1933, 61-63) :

a) 1314 ἔσταν ; 1350 ἔ. ὑπὲρ κεφαλῆς : cf. B 20, *al.* στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς.

[b] 1347-1349 (description de l'apparition) : cf. B 20 s., 57 s. ; Ψ 65-67 ; δ 795-798 ; ζ 22 s. ; υ 31.]

c) 1318 : cf. B 23, *al.*

d) 1324 ἀλλ' ἄνα (formule hom. : Z 331, *al.*) : cf. B 26-34 ; Ψ 71 ss. ; ζ 31, 36 ; ο 14.

e) 1330 s. (disparition de la vision) : cf. B 35 ; Ψ 100 s. ; δ 838 s. ; ζ 41 ; ο 43 ; υ 55.

f) 1332 (le héros réveillé s'assoit) : cf. B 41 s. ; δ 839 ; ζ 48-50.

g) 1333-1336 (paroles adressées à la vision) : cf. Ψ 94-107 ; δ 808-837.

h) 1337-1346 (convocation des Argonautes) : cf. B 50-52.

i) 1347-1362 (la vision est relatée, avec rappel des paroles des Héroïnes) : cf. B 56-75 (noter surtout 1347 = B 56 κλυτε, φίλοι ; 1350 ∞ B 59).

Si le schéma est homérique, les différences de détail sont nombreuses et significatives :

a) Jason est éveillé ; il a une vision plutôt qu'un songe : cf. ci-dessus la Notice, p. 64, et Livrea au v. 1347 ; sur ἐγρεσθαι, voir la note au v. 1352 (p. 128, n. 1).

b) Bien que les Héroïnes aient l'aspect de jeunes filles (v. 1349), elles apparaissent en tant que déesses ; d'où la terreur éprouvée par Jason (v. 1315 s.) et la prière qu'il leur adresse (v. 1333).

c) Alors que le héros homérique aperçoit une figure connue, les Héroïnes doivent révéler leur identité (v. 1319-1323).

d) L'apparition homérique vient de l'Olympe, puis y retourne ; les Héroïnes, déesses indigènes, surgissent du sol, puis y disparaissent sans changer de place (v. 1313 s., 1330 s.). Les Hespérides s'évanouiront de la même façon (4, 1408 s.).

e) Si Agamemnon rapporte au style direct le discours du Songe (B 56-75), Apollonios, selon sa coutume, recourt au style indirect et le discours de Jason recompose le récit antérieur avec de subtiles variations : voir la N. C. au v. 1347.

1317. Comparer l'apparition de Thétis devant Pélée : 4, 852-855. Ἀμφαδόν, détaché de προσέειπεν, prend une valeur verbale forte qu'il ne possède pas dans des tours voisins (I 369 s. ; Ap. Rh., 1, 475 ; 3, 982 ; 4, 1511) : il équivaut à ἐν δαδαμοῖσιν ἐλίσσας (4, 855). — Αὐτόν = μόνον ; le terme renforce οἶον, comme en ξ 449 s. (Van Krevelen, *per litt.*).

1321. Les Héroïnes ont dû être informées par Athéna dont elles sont les envoyées : voir la Notice, p. 56 s. Les v. 1320<sup>b</sup>-1321 ne comportent pas de pléonasme : les Argonautes, au cours de leurs navigations (πλαζ. κ. πόντον), ont connu des épreuves à la fois sur terre et sur mer. Malgré le gén. ἐπὶ χθονός, on peut garder l'acc. ὕγρην : le tour ἐπὶ + acc. sert souvent à marquer l'extension (cf. P. Chantraine, *Synt. hom.*, 110, § 156) ; le poète a varié intentionnellement les cas. Au v. 1359, w a sans doute normalisé la syntaxe.

1322. Οἰοπόλοι signifie « solitaires » (cf. v. 1333 ἐρημονόμοι) et « bergères » (les Héroïnes en ont le costume d'après les v. 1348 s.). Sur le double sens du mot, dont la traduction tente de garder l'ambiguïté, voir la note d'E. Livrea *ad loc.* — Χθόνια signifie « indigènes » comme en 2, 504, et non « infernales ». — Pour θεὰ αὐδήσσαι, cf. κ 136 ; μ 449 ; *al.* En reprenant le qualificatif homérique de Circé et de Calypsό, Apollonios a sans doute suggéré comment il l'interprétait. Selon A. Platt, *Journ. of Philol.*, 33, 1914, 50, il aurait compris « habitant sur la terre » ; mais le sens d'ἐπίγειος n'est admissible que si on lit chez Homère οὐδήσσαι avec Aristote, fr. 171 Rose<sup>1</sup>. Il faut s'en tenir à l'interprétation habituelle : aucun des Olympiens n'adresse la parole aux hommes dans les *Argonautiques* ; seules les divinités mineures sont « douées d'une voix humaine » (Glaucos, Thétis, les Héroïnes, les Hespérides, Triton), de même qu'Argo (4, 582).

## Page 127.

1340. La leçon originale de L est apparemment - $\epsilon\rho\omicron\mu\epsilon\upsilon\sigma\iota\nu$ , qui a été retrouvé par conjecture par L. Castiglioni, puis adopté par H. Fränkel, H. Erbse (*Gnomon*, 35, 1963, 20) et E. Livrea. Le terme, qui fait allitération avec  $\beta\alpha\rho\epsilon\iota\eta$  et  $\beta\eta\sigma\sigma\alpha\iota$ , exprime l'écho produit par le rugissement : sur ce thème, cf. M. Kaimio, *Character. of Sound* (1977), 85-87. Des parallèles invoqués en faveur de - $\tau\rho\omicron\mu\epsilon\upsilon\sigma\iota\nu$  par M. Campbell (*Class. Quart.*, 21, 1971, 422; *Gnomon*, 48, 1976, 340), on ne peut retenir que Callim., *Hymnes*, 4, 137; mais on trouve dans le même contexte  $\epsilon\delta\rho\alpha\mu\epsilon\nu$  et  $\beta\rho\epsilon\mu\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$   $\upsilon\pi\acute{o}$  (v. 140, 144).

## Page 128.

1347. Le discours reprend, dans un ordre différent, l'essentiel du récit antérieur : 1347-1351<sup>a</sup>  $\sim$  1313 s.; 1351<sup>b</sup>-1352  $\sim$  1324-1325<sup>a</sup>; 1353-1356<sup>a</sup>  $\sim$  1325<sup>b</sup>-1328; 1356<sup>b</sup>-1357<sup>a</sup>  $\sim$  1333 s.; 1357<sup>b</sup>-1360  $\sim$  1319-1323; 1361 s.  $\sim$  1330 s. Comme il est fréquent, cette seconde narration complète la précédente : elle précise le nombre des Héroïnes, leur costume (v. 1348 s.) et la façon dont elles ont disparu (v. 1361 s.). — Pour  $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\lambda\zeta\omicron\nu\tau\iota$ , cf. Callim., fr. 18, 5 Pf. (à propos de Jason).

1349. Arrangement d'un motif typique du songe : voir la N. C. à 4, 1314 (b). L'expression  $\eta\upsilon\tau\epsilon$   $\kappa\omicron\upsilon\beta\rho\alpha\iota$ , de prime abord étonnante, est éclairée par Hérod., 4, 189, selon qui les Libyennes sectatrices d'Athéna portaient sur leur vêtement des peaux de chèvres ornées de franges; cf. encore Nicainetos, *Anth. Pal.*, 6, 225.

1365. La reprise du préverbe  $\acute{\epsilon}\chi$ - par la préposition ou l'adverbe est fréquente : cf. pour Homère, H. Ebeling, *Lex. Hom.*, s.  $\acute{\epsilon}\chi$ , p. 379 G c (et K 94 s.); Quint. Sm., 1, 578, 655; 3, 157, 318; 5, 106, 160; 6, 28; 8, 45, 203, 313 ( $\acute{\epsilon}\chi\theta\omicron\rho\epsilon\nu$   $\acute{\epsilon}\chi$   $\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega\nu$ ); 12, 198 corr.; 13, 58. La variante de  $\omega$   $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\rho\epsilon\nu$  est une conjecture de grammairien qui ne convient pas au sens : le cheval ne bondit pas en l'air; il surgit de la mer (v. 1365); puis, après s'être ébroué un instant (v. 1367), il prend sa course.

1366.  $\Pi\epsilon\lambda\acute{o}\rho\iota\omicron\varsigma$  est synonyme de  $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$ : cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 96, n. 2; *contra*, H. Fränkel, *Noten*, 284 s. 'Αμφιλαφής a un sens analogue : cf. la N. C. à 4, 983; toutefois, d'après la suite de la phrase, il n'est pas exclu que le poète joue aussi sur une interprétation différente donnée par les scholies :  $\acute{\alpha}\mu\phi\omicron\tau\acute{\epsilon}\rho\omega\theta\epsilon\nu$   $\theta\rho\iota\acute{\xi}\iota$   $\sigma\tau\epsilon\gamma\alpha\acute{\zeta}\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ , « (qui a une nuque) couverte des deux côtés par sa crinière ».

## Page 129.

1374. Malgré H. Fränkel, suivi par E. Livrea et M. Campbell, nous croyons le pronom indispensable : en ce cas, on a le choix entre  $\alpha\lambda\acute{\epsilon}\nu$   $\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha$  |  $\eta\mu\acute{\epsilon}\alpha\varsigma$  ( $\omega$ ) et  $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon$   $\phi\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\sigma\alpha$  |  $\nu\omega\lambda\epsilon\mu\acute{\epsilon}\varsigma$  (E),

deux variantes anciennes qui remontent peut-être à l'auteur et que LA ont contaminées. Nous préférons la première : (1) ἄμμε φέρουσα répète une formule antérieure (v. 1328, 1354), alors que Pélée varie l'expression dans le reste de son discours ; (2) ἡμέας en rejet prend plus de relief et explique pourquoi Argô est la mère des Argonautes.

1379. Καθ' ὅπερθε : « au nord » (Fränkel, Livrea) ou plutôt, quoique paradoxalement, « dans le haut pays », « à l'intérieur des terres » ; cf. 1, 924, 928, « vers le large », à propos de la mer. En effet, le cheval s'est dirigé de la mer vers le continent (v. 1365) et Pélée invite ses compagnons à le suivre en s'enfonçant dans les terres (v. 1376 ἐνδοτὶ γαίης). De fait, les héros ne suivront pas le rivage ; ils passeront par des dunes (v. 1384) qui les mèneront à travers l'arrière-pays, au lac Triton et non à son goulet ouvrant sur la mer libre. — Sur le raisonnement qui permet à Pélée d'interpréter le prodige, cf. H. Fränkel, *Noten*, 595 s.

1382. Sur les Muses inspiratrices du poète, cf. t. 1, p. 239 (N.C. à 1, 22). L'invocation du poète aux Muses lui permet de voiler une invraisemblance : les Argonautes, sans eau ni vivres, croient leur mort proche dès leur échouage dans la Syrte (v. 1257 s., 1295) ; ils marcheront néanmoins pendant douze jours entiers le ventre vide. On retrouvera plus loin une inconséquence analogue : voir la N. C. à 4, 1769.

1387. Chiffre conventionnel (cf. Pind., *Pyth.*, 4, 25-27), mais vraisemblable : les Argonautes ont dû couvrir 250 km ; cf. V. Purcaro Pagano, *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 285 ss. (notamment p. 296, 299, 300). D'après Strabon, 17, 3, 20 (836), l'armée de Caton d'Utique met trente jours en 47 av. J.-C., pour aller de Béréniké à Leptis Magna, c'est-à-dire pour couvrir une distance plus de deux fois supérieure. Il est vrai que les auteurs diffèrent sur ce point : deux mois selon Lucain, 9, 940 s. ; sept jours (!) selon Plut., *Cal. Min.*, 56, 3.

1388. Apollonios ne conteste pas l'exploit surhumain des héros ; il s'avoue seulement incapable de le narrer en détail : γε μέν marque une opposition forte comme d'habitude. Lucain sera plus prolixe en des circonstances analogues (9, 294-949). Formules semblables pour clore un développement ou une digression : B 484-493 ; Ap. Rh., 1, 648 s., 1220 ; *al.*

1391. Sur ce lac, cf. Pind., *Pyth.*, 4, 21 ; Phérécyde, 3 F 75 Jac. ; Timée, 566 F 85 Jac. ; Callim., fr. 37 et 584 Pf. ; Strabon, 17, 3, 20 (836), qui y mentionne un flot occupé par un sanctuaire d'Aphrodite ; Lucain, 9, 345-354 ; A. Hermann, *Rhein. Mus.*, 86, 1937, 69.

1395. Cf. 4, 1387 δύν... ἢ καὶ διζύν, qui garantit δουραθίη (cf. aussi 4, 1649). Avec de La Ville de Mirmont et M. Campbell (*per litt.*), nous laissons à ἐπὶ... ἔκειτο son sens habituel (« peser sur », « accabler ») et nous considérons le datif suivant comme un complément de cause. D'autres comprennent : « La soif s'ajoutait aux souffrances... » Quelle que soit l'interprétation, le texte fait difficulté à cause de γάρ en troisième position après deux termes qui ne constituent pas une unité.

Page 130.

1399. Les Hespérides sont localisées en général à l'extrême occident, parfois aussi au nord, chez les Hyperboréens. La variante libyenne se retrouve chez Agroïtas, 762 F 3 Jacoby; Diod. Sic., 4, 26; Lucain, 9, 355-367; Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 11 (qui la condamne); et sans doute aussi chez Asclépiade de Mendès, 617 F 1 Jac. Cf. en outre S. Ferri, *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 14 s., et S. Stucchi, *ibid.*, 19-25, 58-61 (qui discute les témoignages de [Skylax], 108, et de Pline, *Hist. Nat.*, 5, 31 s.). Le récit d'Apollonios s'accorde souvent avec la vulgate, mais il en diffère sur certains points :

(1) Conformément à la tradition, les Hespérides sont associées à Atlas (v. 1398 : cf. Hésiode, *Théog.*, 517-520; Eur., *Hipp.*, 742-751; et *passim*) et présentées comme des chanteuses (v. 1399 : cf. Hés., *Théog.*, 275, 518; Eur., *Héraclès*, 394; *Hipp.*, 743; *al.*). Mais leur généalogie, qui était discutée, est passée sous silence : pour les v. 1411-1414, voir la *N. C. ad loc.* Apollonios les qualifie de Nymphes (v. 1398 : cf. Aristoph., *Nuées*, 271) et paraît les considérer comme des déités indigènes de la végétation puisqu'elles se métamorphosent en arbres (v. 1423-1428). Les noms qu'il leur donne (Hespéré, Érythéis et Aiglé) peuvent remonter à Hésiode : le *fr. dub.* 360 Merk.-West les appelle Aiglé, Érytheia et Hespéréthoussa; mais le texte et l'authenticité du fragment font difficulté (outre la note des éditeurs, cf. J. Schwartz, *Pseudo-Hésiodeia*, 110 s.; M. L. West, éd. de la *Théog.*, 228 s.). Il paraît néanmoins probable qu'Apollonios n'a pas inventé ces noms qu'on retrouve, plus ou moins corrompus, chez Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 11, et Tzetzés, *Théog.*, 118 (cf. aussi schol. Ap. Rh., 4, 1396-1399 d).

(2) D'après la légende la mieux attestée, Zeus et Héra ont célébré leurs noces au pays des Hespérides et c'est en leur honneur que la Terre a fait pousser les arbres aux fruits d'or : Phérécyde, 3 F 16 Jacoby; Eur., *Hipp.*, 742-751; Asclépiade de Mendès, 617 F 1 Jac.; Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 11, 2. Apollonios paraît faire allusion à une version différente quand il parle des « pommes des déesses » (v. 1434). On notera que le domaine des Hespérides est présenté comme un sanctuaire (v. 1396 *ἱερὸν πῆδον*) dont elles sont les desservantes (v. 1399 *πομπῶν*) : cf. Soph., *Ion*, fr. 320 Pearson (= Radt); Phérécyde, 3 F 16 Jacoby; Aristoph., *Nuées*, 271.

(3) Le dragon est né de Phorkys et de Kétô selon Hésiode, *Théog.*, 333, ou de Typhon et d'Échidna selon Phérécyde, 3 F 16 Jac. D'après le v. 1398, il est *χθόνιος*, donc fils de la Terre comme chez un Pisandre (16 F 8 Jacoby), qui pourrait être le poète épique de Camiros. Il est toujours anonyme sauf chez Apollonios où il se nomme Ladon. Ce nom est peut-être d'origine arcadienne (cf. C. Robert, *Heldensage*, 491); mais, en Cyrénaique, il a dû être mis en rapport avec le « fleuve » d'Euhespérides, le

Λάθων (Strabon, 17, 3, 20 [836]; Ptol., 4, 4, 3 et 5) ou *Lēthon* (Ptol. Éverg. II, 234 F 1 Jac.; Lucain, 9, 355; Pline, *Hist. Nat.*, 5, 11; Solin, 27, 54 Mommsen), déjà connu de [Skylax], 108, sous le nom corrompu (?) d'Ekkēios. Il s'agit, au vrai, d'un cours d'eau souterrain : cf. S. Ferri, *loc. cit.*, 14 (et fig. 3).

(4) Le meurtre du dragon par Héraclès est une variante ancienne et bien attestée de la légende : cf. Panyassis, fr. 10 Kinkel (et V. J. Matthews, *Panyassis*, 1974, 66-71); Eur., *Héraclès*, 394-400; *al.* Chez Panyassis, comme sur certains monuments figurés, Héraclès combat avec sa massue.

1404. Χόλος désigne ici le venin comme χολή dans Diod. Sic., 4, 11; Apollod., *Bibl.*, 2, 5, 2; Paus., 2, 37, 4 (toujours pour l'Hydre de Lerne); cf. Soph., *Trach.*, 573 s. μελαγχόλους | ἔδαψεν ἰοὺς θρέμματα Λερναίας ὕδρας. Comparer Nic., *Alex.*, 247 s., πικρὸς ... Ὑδρης | ἰός.

1407. Les Hespérides cachent leur tête dans leurs mains. Les artistes figurent plutôt des personnages appuyant leur tête ou leur front sur la paume d'une main : cf. G. Neumann, *Gesten u. Gebärden* (1965), 145-150, fig. 72-76.

1410. Τὰς δέ σφι (LASG) est possible; mais σφι, datif d'intérêt, semble « misérable » (M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 339). Le pléonasme τὰς δέ σφι est inadmissible : cf. la *N. C.* à 3, 741. Nous revenons au texte de Brunck fondé sur la leçon de E στάς. Le participe, loin d'être *prorsus otiosum* (Wellauer), est bien à sa place : les Argonautes marchent hâtivement (v. 1408, 1409) et ils seraient passés au-delà si Orphée ne s'était arrêté. Le mécanisme de la faute s'explique aisément : στάς δέ σφι > τὰς δέ σφι > τὰς δέ σφι (correction destinée à éviter le double accusatif).

1414. Orphée ne distingue pas trois groupes de Nymphes comme le pense E. Livrea à la suite du scholiaste (voir ses notes aux v. 1322 et 1412). Il envisage successivement toutes les éventualités possibles : *dēssēs* célestes ou infernales; *Nymphēs* indigènes appelées οἰοπόλοι en souvenir des Héroïnes (v. 1322); puis, par un mouvement qui rappelle celui de 2, 212, il se reprend en espérant que les inconnues sont des Nymphes filles d'Océan et donc préposées aux sources. Bonne analyse de H. Fränkel, *Noten*, 599, qui corrige néanmoins sans raison le texte; cf. G. Giangrande, *Class. Quart.*, 18, 1968, 54. Apollonios ne révélera pas en définitive la généalogie des Hespérides; mais, grâce à Orphée, il rappelle à sa façon qu'elles étaient en rapport avec les « jardins d'Océan » (Aristoph., *Nuées*, 271).

#### Page 131.

1426. Ποίη ne désigne pas un tapis de gazon, mais les plantules qui donneront naissance à des pousses, puis à des arbres : cf. H. Fränkel, *Noten*, 600 s.; γε μὲν marque la succession comme en 4, 1466 (cf. Livrea, *ad loc.*). Ὑψόθι est adverbe (« vers le haut ») : cf. 1, 590; 2, 354; 3, 221, 257, 368; 4, 46, 154, 1709. On ne peut

le construire avec *ποτῆς* en lui donnant le sens nonnien de « à la surface de », « sur » (cf. G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.*, 1973, 43 s.) ; chez Apollonios, ὑψόθι et les termes apparentés signifient « au-dessus », sans contact (2, 1079 ; 3, 957 ; 4, 848) ou avec l'idée d'une hauteur importante (2, 569, 806 ; 3, 931 ; 4, 926, 941, 1376).

1428. Ces arbres caractérisent moins l'Afrique qu'un *locus amoenus* : cf. Φ 350 (ormes et saules en Troade) ; x 510 (peupliers et saules au pays des morts ; cf. Ap. Rh., 3, 201) ; Théocr., 7, 8 et 135 (peupliers et ormes). Les peupliers sont néanmoins attestés dans une variante locale de la légende des Héliades : « D'après Théomène (inconnu par ailleurs), il y a près de la Grande Syrte le jardin des Hespérides et l'étang *Electrum* (= lac Triton), où se dressent des peupliers dont les cimes laissent tomber du succin dans l'étang ; il est recueilli par les filles des Hespérides » (Pline, *Hist. Nat.*, 37, 38, trad. de Saint-Denis).

Page 132.

1449. Quiconque boit à un ruisseau se couche sur le sol comme le fait Héraclès au v. 1447 ; mais ce n'est pas ainsi que boivent les bêtes. Pour lever la difficulté qui a gêné H. Fränkel (*Noten*, 601), il faut modifier la ponctuation du v. 1449. Héraclès ressemble à une génisse non par sa posture, mais par sa vaste panse et sa façon animale de boire. Sur le double caractère d'Héraclès, à la fois sauveur des Argonautes et monstrueux, voire bestial, cf. E. Livrea, note au v. 1449. La comparaison a inspiré Nic., *Alex.*, 495 s. ; *Thér.*, 340-342.

1453. Γειοτόμος (et les termes apparentés) désigne le cultivateur, parfois le laboureur (il peut qualifier alors le bœuf ou la charrue). Γειοτόμος (et les termes apparentés) se dit pour un laboureur, un mineur (Ap. Rh., 2, 1005) ou pour un instrument servant à fendre le sol (charrue, bêche, trident). Si le premier terme est impropre pour une fourmi, le second peut convenir : cf. Philippe de Thess., *Anth. Pal.*, 9, 438, 1 βωλοτόμοι μύρμηκες. Mais les deux variantes semblent issues en réalité d'une leçon γειοτόροι, « qui percent la terre », que Brunck avait cru lire en G. De son côté, E. Gerhard, *Lect. Apoll.* (1816), 58, rapprochait Christodoros, *Anth. Pal.*, 2, 226, qui, jouant sur les mots, parle des γειοτόρους μύρμηκας, « les cestes qui traversent les chairs ». C. Buck-W. Petersen, *Reverse index*, p. 332, signalent cet *hapax* avec la référence « Diogenian. ap. Tim. Gaz. », que nous n'avons pas réussi à identifier.

1462. Apollonios avoue en employant *που* (v. 1457) qu'il se contente d'imaginer comment les choses ont pu se passer : cf. H. Fränkel, *Noten*, 601 s. Un anonyme a dû (*που*) faire quelques réflexions (cf. 2, 145-153) et formuler un vœu en l'air. Mais les coureurs d'élite l'ont pris au mot et ont répondu favorablement à sa suggestion (ἀμειβομένων, que confirme 2, 449). Le texte

présente deux anomalies : (1) pour οἱ τ' ἄρμενοι (s.e. ἦσαν), cf. C. J. Ruijgh, *Autour de τε épique* (1971), 942 ; comparer peut-être 1, 1227 ; (2) le génitif absolu et le verbe principal ont le même sujet : cf. R. Kühner-B. Gerth, *Griech. Gramm.*<sup>4</sup>, 2, 110.

*Page 133.*

1477. Sur la destinée de Polyphémos que ses compagnons ont abandonné en Mysie ainsi qu'Héraclès, cf. 1, 1321-1323, 1345-1347. Sur l'amitié unissant Canthos à Polyphémos, cf. t. 1, p. 45 s. D'après le scholiaste, Apollonios est tributaire d'Autocharis (?) (249 F 1 Jacoby) pour la fondation de Kios et de Nymphodoros (fr. 18 Müller [*Fragm. Hist. Graec.*, 2, 380]) pour la mort de Polyphémos dans un combat chez les Chalybes. Le poète a dû emprunter à ce dernier auteur la description du tombeau du héros.

1480. J. Martin note : « La belle imitation de Virg., *Én.*, 6, 453 s., rend très exactement le sens du passage :

*qualem primo qui surgere mense  
aut uidet aut uidisse putat per nubila lunam.*

Contrairement à ce qu'écrit E. Livrea, ἐπαχλύουσιν signifie qu'il y a des nuages (cf. Arat., 906). Si la lune est difficile à voir, c'est à la fois parce qu'elle est en son tout premier quartier (tel est bien le sens de νέφ ἐν ἡμαρτι) et parce qu'elle est cachée par les nuages. Mais elle peut être très claire dès sa première apparition (Arat., 778 ss.). « Pour νέφ ἡμαρ (= νοσηνία), cf. Platon, *Lois*, 8, 849 b μὴνός τῇ νέφ.

*Page 134.*

1497. Les Crétois ont participé à la fondation de Cyrène et, selon certains, Battos lui-même était fils d'une Crétoise d'Oaxos : cf. Hérod., 4, 151, 154, 161 ; F. Chamoux, *Cyrène sous la monarchie des Battiades* (1952), 95, 99-102 ; d'après Agoritas (762 F 1 Jacoby), la Nymphe Kyréné avait été conduite par Apollon en Crète avant d'être installée en Libye. Aussi les Crétois ont-ils fabriqué des légendes de précolonisation qui rattachaient à Minos les éponymes de divers peuples libyens (S. Ferri et S. Stucchi, *Quad. di Arch. d. Libia*, 8, 1976, 11-73, croient à une authentique colonisation minoenne). Ils ont utilisé à cette fin la figure d'Acacallis, Nymphe ou fille de Minos, à qui des traditions locales attribuaient une progéniture de héros éponymes, nés d'Hermès ou d'Apollon : Kydon, Naxos, Milétos, Oaxos. On contait en général que son père la chassait au moment où il s'apercevait de sa maternité et que ses enfants étaient allaités par des bêtes, des loups selon Ant. Lib., 30 (à rapprocher de la mention d'Apollon Lycôreios ?). Son fils libyen Amphithémis-Garamas est l'éponyme des Garamantes habitants de la Libye intérieure (Fezzan) dont la capitale est Garama (Djerma). Uni à des Nymphes, Amphithémis



engendre à son tour divers éponymes : voir la liste corrompue donnée par Agroïtas, 762 F 2 Jac., dans laquelle seul le nom de Psyllos est assuré. Apollonios mentionne l'ancêtre des Nasamons, peuple voisin des Psylles, habitant en bordure de la Grande Syrte dans le territoire que les Argonautes ont traversé à pied. Son frère n'est connu que par sa rixe avec Canthos ; son nom est mal établi (cf. l'app. crit.), mais on préférera l'orthographe donnée par les manuscrits, s'il faut mettre Caphauros en rapport avec le roi libyen Kaper : cf. A. Hermann, *Rhein. Mus.*, 86, 1937, 70 (et Chamoux, *op. cit.*, 53 s.).

1501. La suite des idées est obscure. Comment les Argonautes sont-ils informés (μάθον) ? Que signifie ἀνείραν ὀπίσω (Fränkel : « hoben auf < und brachten > zurück » ; Livrea : « poi presero il corpo ») ? Comment comprendre ou corriger π(ε)υθόμενοι ? (1) La conjecture de Wifstrand πυθόμενον, séduisante à première vue, fait difficulté : tous les événements des v. 1393-1504 se déroulent en une seule matinée avant midi (v. 1505) ; même sous le soleil de la Libye, le corps de Canthos n'a pas eu le temps de se décomposer. Les cas de putréfaction rapide, voire instantanée (v. 1405, 1530), s'expliquent par l'action conjuguée du soleil et du venin : cf. D. A. Van Krevelen, *Mnem.*, Nouv. sér., 4, 6, 1953, 48 s. ; H. Fränkel, *Noten*, 603 s. (2) En conjecturant κευθόμενον, G. Giangrande, *Sprachgebrauch ... des Ap. Rh.* (1973), 45-47, rétablit une apparente cohérence : les Minyens découvrent le corps enfoui de Canthos, comprennent (μάθον) ce qui est arrivé, vengent leur compagnon, puis l'ensevelissent. Malgré E. Livrea (*add.*, p. 546), il est normal qu'un meurtrier ensevelisse sommairement sa victime pour éviter sa vengeance (et non par peur de représailles, comme le dit Giangrande) : cf. 4, 480 s. Mais l'interprétation proposée ne tient compte ni de δέ (v. 1499), qui implique succession dans le temps, ni du sens d'ἀνείραν ; elle supposerait un texte tel que : νέκυν γὰρ ἀνεῦρον κευθόμενον. (3) En fin de compte, la solution de H. Fränkel (*Noten*, 603, au v. 1499) paraît préférable, bien qu'elle laisse subsister la *cruz* : les Argonautes < découvrent le cadavre >, comprennent ce qui est arrivé, tuent Caphauros, puis (δέ) prennent le corps de leur compagnon (ἀνείραν, avec la valeur « héroïque » d'αἵρω, « enlever un corps sur le champ de bataille »), le ramènent (ὀπίσω : cf. Ω 583 νόσφιν αἵράσας) et l'ensevelissent.

1506. Cf. Hésiode, fr. 204 Merk.-West, v. 132 ἀ[λυσ]χάζων ... πάτον ἀνδρῶν et v. 136 δεινὸς ὄφις (voir à ce sujet W. Morel, *Hermes*, 61, 1926, 231-235). Ἀλύσκων rend inévitable la correction ἐνι : cf. Nic., *Thér.*, 262. La situation est différente en X 93-95 (allégué par M. Campbell, *Class. Quart.*, 21, 1971, 414 s.), où le serpent est *sur* son trou à l'affût de l'homme, au contraire du serpent libyen qui n'a aucune intention belliqueuse.

1512. V. 1508-1512 : passage imité par Euphorien, fr. 50 Powell (= 56 Groningen). Le serpent appartient à la catégorie des ἀμμοδύται qui vivent dans les sables désertiques : cf. Strabon, 17, 1, 21 (803). Sa description concorde sur de nombreux points

avec celle que Nicandre donne du redoutable *aspis* (ou cobra) dont la piqûre est « incurable » (Aristote, *Hist. An.*, 8, 607 a 22) : son indolence (v. 1506  $\nu\omega\theta\acute{\eta}\varsigma \hookrightarrow$  *Thér.*, 161-163, 165  $\nu\omega\theta\rho\acute{o}\nu$  [ $\nu\omega\theta\rho\acute{\eta}$  II, *quod malit J.-M. Jacques*]), sa façon de se redresser en s'enroulant (v. 1519 s.  $\epsilon\lambda\iota\chi\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma \hookrightarrow$  *Thér.*, 166 s.  $\epsilon\lambda\iota\epsilon\chi\alpha\tau\omicron$ ), le caractère indolore de sa piqûre (v. 1523  $\hookrightarrow$  *Thér.*, 187 s.), qui provoque un engourdissement léthargique (v. 1524 s.  $\kappa\acute{\omega}\mu\alpha \hookrightarrow$  *Thér.*, 189  $\nu\acute{\omega}\kappa\alpha\rho$ ) ;  $\delta\delta\omicron\upsilon\varsigma$  (v. 1512) peut faire allusion aux quatre dents venimeuses mentionnées dans *Thér.*, 182-185. Deux différences néanmoins : le cobra a une attitude offensive (*Thér.*, 164-167, 180 s.) au contraire du serpent d'Apollonios (v. 1506 s.) et sa blessure n'est pas apparente (*Thér.*, 187 ; cf. au contraire Ap. Rh., 4, 1522, où  $\phi\omicron\lambda\iota\omicron\varsigma$  pourrait cependant signifier « meurtrier » plutôt que « sanglant »). W. Morel, *Philol.*, 83, 1928, 362-366, pense qu'Apollonios est, comme Nicandre, tributaire du  $\Theta\eta\rho\iota\alpha\kappa\acute{o}\nu$  de Nouménios d'Héraclée ; il observe en outre que le poète a attribué au serpent certaines caractéristiques du *seps* : voir la N. C. à 4, 1531.

1517. Persée, fils de Danaé, porte aussi le nom d'Eurymédon dans Euphoriion, fr. 19 e, v. 44 Groningen (= fr. 18 et 86 Powell). Sur l'expédition de Persée ordonnée par le roi de Sériphos Polydectès (v. 1515), cf. Phérécyde, 3 F 11 Jacoby. Apollonios a parlé à plusieurs reprises des serpents venimeux. Dans *Canóbos* (fr. 3 Powell), il racontait la mort du pilote de Ménélas, Canóbos, victime en Égypte d'une  $\alpha\lambda\mu\omicron\rho\omicron\lambda\epsilon\varsigma$ . Dans la *Fondation d'Alexandrie* (fr. 4 Powell, à compléter par la fin de la schol. à 4, 1515 a, telle qu'elle est restituée par H. Fränkel, *Noten*, 606 s.), il assurait que tous les serpents étaient nés du sang de la Gorgone, alors que d'autres les faisaient naître du sang de Typhon (Acousilaos) ou de celui des Titans (cf. schol. à Nic., *Thér.*, 12) : même version dans Ovide, *Mét.*, 4, 617-620 ; Lucain, 9, 619-733. Il est probable que Nicandre s'est inspiré parfois de son prédécesseur : cf. E. Livrea, au v. 1506 (avec bibliographie).

### Page 135.

1523. La répétition d' $\epsilon\lambda\chi\omicron\varsigma$  peut être volontaire (à ajouter à la liste donnée dans *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 87 s.) : pour  $\phi\omicron\lambda\iota\omicron\nu\epsilon\lambda\chi\omicron\varsigma$ , cf. Nonnos, *Dion.*, 17, 323 ; pour  $\xi. \acute{\alpha}\phi\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega\nu$ , cf. *ibid.*, 29, 102, 154 ; 35, 58 (et Opp., *Hal.*, 2, 597 ; 5, 328 s.) ; pour  $\xi. \epsilon\tau\epsilon\iota\rho\epsilon\nu$ , cf. II 510 s. (et Quint. Sm., 9, 461 ; 10, 253 s.). En ce cas,  $\upsilon\pi\epsilon\rho\beta\acute{\iota}\omicron\nu$  serait un adverbe comme chez Homère (cf. aussi 3, 583  $\upsilon\pi\epsilon\rho\beta\acute{\iota}\alpha$ ). On note la même répétition dans un fragment iologique de Nouménios (fr. XXI Bussemaker) : le second  $\epsilon\lambda\chi\omicron\varsigma$  a été corrigé en  $\omicron\lambda\delta\omicron\varsigma$  (Meineke), conjecture proposée également dans notre passage par Fränkel. Sur ce fragment, cf. J.-M. Jacques, *Nicandre de Colophon* (thèse manusc., Paris, 1979), 281 s.

1531. Ce trait ne caractérise pas le cobra, mais le *seps* dont le venin, selon Lucain, « détruit non seulement la vie, mais aussi

le cadavre lui-même » : cf. Nic., *Thér.*, 327-331 (à propos du *σηπεδών*) ; Lucain, 9, 762-787 ; Élien, *Hist. An.*, 15, 18 (καὶ ἡ θρῆξ καὶ ἐκεῖνη μυδῶσα ἀφανίζεται) ; Paus., 8, 4, 7 ; 8, 16, 2 (mort d'Aipyros qui a dû être enseveli sur place comme Mopsos) ; cf. aussi Esch., fr. 478, 4 Mette. Il est vrai qu'on rencontre des indications analogues pour d'autres serpents venimeux comme le basilic. Voir en général W. Morel, *Philol.*, 88, 1927, 359-368, 386 s. ; J.-M. Jacques, *op. cit.*, 51 (Aipyros), 122 (basilic), et *passim*.

1534. Ἐμοιρήσαντο signifie ici « accorder une part de ». Les Argonautes se coupent des mèches de cheveux pour en couvrir le cadavre (cf. Ψ 135 s. ; ω 46) ; ils ne se les arrachent pas, comme on traduit souvent : cf. t. 1, p. 100, n. 1 (où l'on corrigera x 267 en x 567).

1540. Voyant le vent favorable, les Argonautes s'embarquent parce qu'ils sont persuadés que le lac communique avec la mer (cf. v. 1569 s.) : son eau est salée, puisqu'ils n'ont pas songé à en boire (v. 1393 ss.) et peut-être y observe-t-on les phénomènes de la marée. L'*hapaz ἀποτεκμαίρομαι* signifie donc non « conjecturer (l'existence des passes) », mais « découvrir par conjecture (les passes) » (cf. Liddell-Scott-Jones, s. τεκμαίρομαι, II 2). Dès lors, l'imparfait conatif s'impose, à moins qu'on ne donne à ἀπο- la valeur d'ἀ- privatif (cf. ἀπογιγνώσκω) ; le sens serait alors « ne pas réussir à trouver les passes » et l'aoriste serait préférable : les vaines errances indiquées dans la proposition principale seraient la conséquence de l'échec initial. En tout cas, on notera que, dans une région désertique dépourvue de tout relief, l'œil n'est d'aucun secours ; seuls des indices matériels auraient pu mettre les navigateurs sur la voie : τεκμαίρομαι, μῆτις, ἀφραδέως insistent sur cet aspect intellectuel de la recherche.

1541. Cf. X 93 ὥς δὲ δράκων ... ; Hésiode, fr. 70, 23 Merk.-West (à propos d'un fleuve) εἰλεγμένος εἰσι δράκων ὥς. Au lieu du parfait, on attendrait plutôt εἰλεύμενος : cf. Nic., *Thér.*, 478 ; [Opp.], *Cyn.*, 1, 486 ; Denys le Pér., 123. Le parfait, garantissant le passage d'Hésiode, signifie sans doute que le serpent est constamment roulé sur lui-même quand il se déplace : cf. Aristote, *Marche des animaux*, 705 b 27, 707 b 21-28.

#### Page 136.

1555. Apollonios paraphrase Pind., *Pyth.*, 4, 35 προτυχὸν ξένιον. Sur περιώσιος, cf. la N. C. à 4, 555. On traduit habituellement ici par « extraordinaire », « magnifique » ; peut-être faut-il sous-entendre τοῦδε, « plus grand (que celui-ci) » : cf. 1, 466 ; 3, 334 (et *H. hom. Dém.*, 362 ; Pind., *Isthm.*, 5, 3).

1561. Παρραλλή avec gémées se retrouve dans Callim., *Hymnes*, 3, 238. Pour le tour εἰ δὲ τιν' ἀκούετε, cf. t. 2, p. 65, n. 5. — Θηροτρόφω est confirmé par τὴν Λιδύην πολύθηρον, qu'Apollonios employait sans doute dans la *Fondation d'Alexandrie* : cf.

H. Fränkel, *Noten*, 606 s. Le terme est traduit par Varron d'Atax *feta feris* ; il pourrait faire allusion au lion qui ravageait le bétail d'Eurypylos et que tua Kyréné ; mais, dans Nic., *Ophiaca*, fr. 32, 3, Σύρτις ... θηροτρόφος signifie sûrement « la Syrte, nourrice des venimeux ». C'est sans doute le même sens qu'il convient d'adopter dans notre passage. La variante *μηλοτρόφω*, qui peut remonter au poète, s'autorise de l'oracle rapporté par Hérodot., 4, 155. Sur Eurypylos, voir la Notice, p. 59, n. 5.

1565. Croyant avoir affaire à un homme, Euphémios veut le rassurer pour obtenir de lui une réponse « dépourvue de mensonge » (v. 1565). Aussi justifie-t-il la présence de ses compagnons : ils ne sont pas des aventuriers en quête d'un pays étranger (cf. v. 1557 et la note, p. 136, n. 5), mais des naufragés.

### Page 137.

1570. Les v. 1577 s. font écho à notre passage et *εἰσανέχει* pourrait être la reprise voulue d'*ἐξανέχει* ; mais ces deux verbes ne s'emploient que dans un contexte géographique (« s'avancer depuis » ou « jusqu'à », pour une mer ou un cap) et un sujet tel que *πλόος* serait surprenant. Comme Fränkel, nous adoptons *ἐξανάγει* qui donne un sens excellent ; cette leçon de D doit être une conjecture : *ἐξανέχει*  $\Omega$  > \**ἐξενάγει* > *ἐξενάγει* E > *ἐξανάγει* D.

1575. De La Ville de Mirmont traduit : « de blanches falaises se hérissent » ; c'est fausser le sens de *ῥηγμίν* (cf. 1, 1004 ; 2, 348, 532 ; 4, 251) et de *φρίσσω* (cf. *φρίξ* en H 63 s., dont s'inspire Apollonios). D'après Lycophron, 889 s., le goulet du lac est semé d'écueils dangereux.

1590. Malgré une ambiguïté peut-être voulue (cf.  $\theta$  283), *εἴσατο* est une forme d'*εἵδωμαι* (et non d'*ἴεμαι*), comme dans les passages parallèles (4, 855, 1733) : les Argonautes croient d'abord voir Triton entrer dans le lac, puis il disparaît soudain. Opinion différente dans les scholies qui glossent *ὥρμησε* et chez G. R. McLennan, *Quad. Urb.*, 15, 1973, 55.

### Page 138.

1598. Le texte de *w* semble meilleur : il met mieux en évidence l'hypothèse qui se révélera exacte ; il crée un effet de style grâce à une dissymétrie syntaxique (comparer 4, 1412-1414) ; il élimine une éllipse relativement rare et en tout cas unique pour un nom propre.

1601. Dans l'épopée, la proposition suivant le verbe  $\eta$  n'est introduite par  $\delta\epsilon$  ou un synonyme qu'en cas de changement de sujet (une exception en X 77). En outre,  $\delta\epsilon$  n'intervient en général que lorsque  $\eta$  est suivi d'une adjonction (cf. pour Ap. Rh., 2, 19 ; 3, 947) : font exception  $\Omega$  643 ; Hésiode, fr. 165, 4 Merk.-West (conj.) ; Callim., fr. 80, 5 Pf. (conj.). On corrigera donc ici le texte d'après 1, 425, en combinant les variantes de *m* et de *w*.

1603. Comparer 4, 1429 s. Le nominatif ἐτήτυμος est grammaticalement incorrect.

1607. Xén., *Equ.*, 10, 4-5, évoque le cheval qui se pavane. Sur le cheval « qui prend un air superbe » (γαυριώμενος), cf. *ibid.*, 10, 16 ; comparer Opp., *Hal.*, 5, 479 κεφάλην τ' ἀνὰ γαῦρος αἰείρων, et Nonnos, *Dion.*, 7, 353, al. αὐχένα γαῦρον αἶρε. Le tour employé ici résulte peut-être d'une contamination entre des expressions telles que κεφαλὴν ἐπαίρας (K 80) et εὐδαιμονίῃ ἐπαρθέντες (Hérod., 5, 81) ; G. W. Mooney y voit un équivalent de γαῦρος ἐπ' αὐχένι ἀερθέντι.

1608. Ἀργινόεις, qui qualifie la mer écumante (Opp., *Hal.*, 5, 797), signifie sans doute que le cheval écume : cf. Esch., *Sept.*, 393 ; Virg., *En.*, 4, 135 ; Opp., *Hal.*, 5, 185 s. ; Quint. Sm., 4, 511, 548 ; 7, 319 ; Nonnos, *Dion.*, 36, 229 ; il pourrait aussi indiquer l'éclat métallique du mors : cf. Callim., *Hymnes*, 3, 112 ; Virg., *En.*, 7, 279 ; [Opp.], *Cyn.*, 2, 140 Βορέας ... ἀργῆντα χαλινά. Le motif du cheval qui mord son frein est banal ; il est plus rare qu'on précise que la bête en mord les deux extrémités : cf. cependant Quint. Sm., 4, 560. Ἀμφίς est renforcé par παραβλήδην, qui signifie « de (chaque) côté » (cf. 4, 936 παρβολάδην) et non « en réponse (au crissement des dents) ». Sur le tintement du mors, cf. Aristoph., *Paiz.*, 155 ; sur les deux parties articulées du mors, cf. Éd. Delebecque, éd. de Xén., *Art équestre* (1950), 175 s. (et fig. 5). Formellement, on peut rapprocher Nic., *Alex.*, 223 παραφρίζει δὲ χαλινοῖς (où χ. désigne les commissures des lèvres).

#### Page 139.

1616. Sur le pléonasme ὥς ... ἐειδόμεναι, cf. F. Vian, *Rev. Ét. Anc.*, 75, 1973, 97 ; G. W. Mooney et M. Campbell (*per litt.*) rapprochent Ψ 430, et Aratos, 848. Pour -όμεναι διχδώντο, cf. Aratos, 857. La comparaison entre une nageoire caudale et un croissant de lune est attestée : cf. W. Bühler, *Europa des Moschos* (1960), 136, n. 8 ; mais l'emploi de κέντροις dans un tel contexte est remarquable.

1628. Πρυμνήταο fait l'impression d'être *lectio difficilior* ; mais, si les Argonautes avaient le Notos en poupe, ils auraient atteint le Péloponnèse comme l'annonçait Triton (4, 1577). Puisqu'ils dévient vers Carpathos, ils sont poussés en fait par un vent de sud-ouest, le Leuconotos, intermédiaire entre le Lips et le Notos, qui prend naissance en Libye (cf. Agathémère, dans Müller, *Geogr. Gr. Min.*, 2, 473, 7 ss.) ; sur ce vent, cf. Strabon, 17, 3, 21 (837) ; Rehm, dans *Real-Encykl.*, 12, 2 (1925), 2284-2286 ; R. Böker, *ibid.*, 8 A, 2 (1958), s. Winde, fig. 13-14. Pour le désigner, Apollonios utilise la « traduction » homérique ἀργεστόο Νότοιο (Λ 306 ; Φ 334), expression qu'il comprend comme le faisait Ératosthène selon Strabon, 1, 2, 21 (29) qui fournit le meilleur commentaire à notre passage. Chez Homère (Λ 305 s.), le Zéphyr

succède à l'Argestès Notos, c'est-à-dire au Leuconotos selon Ératosthène/Strabon (même opinion dans les scholies) ; la situation est exactement inverse dans les v. 1627 s. Une fois de plus, Apollonios se livre à une exégèse savante d'Homère.

1630. Cf. Callim., fr. 177, 5 s. Πf. ἀστήρ δ' εὐτ' ἄρ' ἔμελλε βοῶν ἄπο μέσσαθα [λύσειν | αὖλιος], δς θυμὴν εἰσιν ὑπ' ἡελίου. Αὖλιος était déjà une variante pour οὖλιος en Λ 62 ; la schol. A commentait ainsi le terme dans un contexte d'ailleurs obscur : εἰς ἀνάπαυσιν ἄγων τὰ ζῶα ; comparer ἀνέπαυσεν au v. 1630. — La nuit, qui apporte le repos aux laboureurs, va par contraste marquer le début d'une dure épreuve pour les rameurs, qui sont d'autres laboureurs (cf. 2, 662-668).

1636. Le sens d'ὑπέδεκτο ressort de I, 954. Les Argonautes *atteignent* au matin Karpathos ; mais, constatant qu'ils ont dévié de leur route (ἀπόπροθι) et que l'île est d'accès difficile (παιπαλόεσσα), ils décident (ἔμελλον), malgré leur fatigue, d'effectuer de là la traversée (ἔνθεν ... περαιώσεσθαι) jusqu'à la Crète voisine. H. Fränkel, *Noten*, 612, pense que les Argonautes changent de cap en haute mer et traduit ainsi le v. 1635 : « (Karpathos) erwartete sie aus der Ferne ». Mais les parallèles allégués pour donner à (ὑπο)δέχομαι le sens d'attendre ne sont pas comparables : Ap. Rh., 4, 790 ; Hérod., 7, 176 (autres exemples, *ibid.*, 135, n. 166) ; à quoi on ajoutera ξ 275. En outre, ἔνθεν implique un point de départ précis et περαιώω, une traversée d'un point à un autre ; cf. par ex. Lucien, *De luctu*, 5 περαιωθέντας δὲ τὴν λίμνην εἰς τὸ εἶσω λειμῶν ὑποδέχεται μέγας.

1637. L'*harpax* ὑπερέπλετο équivaut à ὑπερέκειτο. La Crète est de toutes les îles celle qui est située le plus au large : cf. v 257 (Κρήτη) τηλοῦ ὑπὲρ πόντου ; Ap. Rh., 4, 1578 ; et les emplois de καθύπερθε en I, 924, 928 (t. 1, p. 93, n. 6) ; indication géographique analogue pour Electris en 4, 506. Rapprocher pour l'expression : Callim., *Hymnes*, 4, 3 ; Ap. Rh., 1, 830 s. (κεῖνται et ναιετάουσιν équivalent à ἐπλετο). Autres traductions proposées : « surpasser en grandeur » (de La Ville de Mirmont, Mooney) ou « en hauteur » (Giangrande, Campbell).

1640. Si le terme de Dicté n'a en général qu'une signification géographique vague pour Apollonios comme pour d'autres poètes hellénistiques (cf. t. 1, p. 253, *N.C.* à 1, 511, *in fine*), la localisation est ici exacte. En effet le Dicté, autrefois identifié au mont Lassithi, est en réalité le mont Modi, à l'extrémité orientale de la Crète, près d'Itanos (rectifier sur ce point la carte donnée au t. 1) : cf. A. B. Cook, *Zeus*, 2, 2, 927-931 ; M. Guarducci, *Inscr. Cret.*, 3 (1942), 5-9. Une scholie à Aratos, récemment publiée par J. Martin (*Scholia vetera*, p. 86, 5-7), confirme que le Dicté « est un promontoire s'avancant en direction de la mer de Libye » (renseignement communiqué par J. Martin).

#### Page 140.

1642. Apollonios se souvient du mythe des races hésiodique : la race d'airain est née des frênes ((ἐκ μελιῶν) et a été remplacée

par la race des demi-dieux à laquelle appartiennent les Argonautes (1, 548) : cf. Hésiode, *Trav.*, 143-160. Sur les Nymphes des frênes nées du sang d'Ouranos, cf. *Théog.*, 187 (et le commentaire de M. L. West, p. 221, 323 s.). Cf. aussi Euphorien, fr. 193 b, 2 Groningen  $\mu\epsilon\lambda\iota\eta\gamma[\epsilon\nu\acute{\epsilon} \dots$

1648. Comme l'ont vu H. Köchly, *Philol. Schriften*, 1, 306 s., et de La Ville de Mirmont (p. 403), le texte n'appelle aucune correction. 'O a valeur possessive ; on traduira en tournant par le passif : « Mais cette veine <n'> était maintenue <que> par sa fine membrane », c'est-à-dire le tissu normal de la veine, à l'exclusion de la peau et des chairs. La seule « anomalie » est constituée par le chiasme créé par l'ordre des mots dans ζωῆς ἔχε ; mais cf. 1, 831, et la *N. C.* à 4, 948. — Πείρατα (comme τέρμα : cf. Liddell-Scott-Jones, s.v.) a le sens fréquent de « conditions dont dépend qqch. » (d'où parfois « instructions à suivre dans une expédition ») : cf. H. Fränkel, *Noten*, 72 s., et nos notes t. 2, p. 100, n. 4 ; t. 3, p. 81, n. 5. On le trouve en ce cas associé à ἐν+dat. : cf. 2, 424, et *Anth. Pal.*, 12, 158, 8 (Méléagre) ἐν σοί μοι ζωῆς πείρατα καὶ θανάτου (rapprocher Sotadès, fr. 4 c Powell).

1653. Pour les v. 1649, 1652, cf., dans une situation analogue, 4, 1387, 1395. — Λιλατιομένοις (*w*) est une banalisation malheureuse du texte : après avoir fait rapidement marche arrière (v. 1650), les Argonautes sont sur le point de partir définitivement quand Médée prend la parole.

1656. Μόυνη est ironique : une nouvelle fois, le sort des héros dépend d'une femme : cf. 3, 488, 559 s. — Le présent ἵσχει est nécessaire : bien qu'Apollonios ne le dise pas explicitement, les Argonautes ont reconnu à l'éclat du corps de Talôs qu'il était en airain et donc que tout combat était d'avance voué à l'échec. — Ἀκάματος semble sans parallèle dans le sens d'« immortel » : ἀθάνατος paraît nécessaire.

1657. Sur le sens de θελήμων, cf. A. Wifstrand, *Krit. u. exeg. Bem.* (Bull. Soc. Roy. Lettres Lund, 1928/29), 88, et *Ap. Rh.*, 2, 557 (et la note *ad loc.*).

1660. Pour ἐρύω I, « tirer », Apollonios emploie les formes ἐρύξω, ε(ἰ)ρυσ(σ)α, ε(ἰ)ρυσ(σ)άμην ; pour ἐρύω II, « protéger », ε(ἰ)ρυσμαι, ε(ἰ)ρύμην, εἰρύοιτο (4, 804). Ici ἐρύσαντο (ἐρύοντο) vient d'ἐρύω I, d'après Σ 232 ὑπὲρ βελών ἐρύσαντες, malgré Wifstrand, *loc. cit.* Le sens est : « Ils tirèrent le navire hors des traits <afin de le maintenir> sur les rames. » Il n'y a pas contradiction avec le v. 1657 qui n'implique pas que le navire soit déjà hors d'atteinte quand Médée prend la parole. On trouve une construction analogue en 2, 1282, où Wifstrand conjecture sans raison ἐρυσθαι (cf. la note *ad loc.*) « Il ordonna de tirer le navire au large (ὀψόθι) <afin de le maintenir> sur ses pierres d'ancre. »

1663. Médée ne se voile pas par pudeur ; elle commence à se concentrer intérieurement : cf. G. Paduano, *Studi Class. e Orient.*, 19/20, 1970/71, 58. Elle veut aussi éviter que son mauvais œil

ne soit maléfique pour ses compagnons : cf. 3, 886, et surtout Plut., *Quaest. conv.*, 5, 7, 682 *ab*.

*Page 141.*

1667. Cf. 4, 146-148; dans les deux cas, le poète résume au style indirect l'incantation de Médée. D'après les v. 1668 s., Médée prononce tour à tour des *δοῖαι* et des *λιταί*, c'est-à-dire des formules magiques contraignantes (cf. 4, 42, 59, 157, où *δοῖαι* équivalait aussi à *ἐπαοῖδαι*) et des supplications; comparer la vieille formule à asyndète *λιτὰς ἐπαοιδάς* dans Pind., *Pyth.*, 4, 217 (voir P. Chantraine, *Rev. Phil.*, 27, 1953, 16-20). Cette opposition fortement marquée invite à conserver *δε* au v. 1665. Au même vers, on préférera *μέλπε* à *θέλγε* : l'action de *θέλγειν* vise l'être qu'on veut subjuguier sous un charme (cf. 1, 27 *θέλξει δοιδάων ἐνοπῇ*, et *passim*) ; le terme ne convient pas pour les Kères qui ne sont qu'un instrument. Une formule du type *μέλπεν δοιδῇ* est attestée trois fois dans des contextes où *δοιδῇ* n'a pas de valeur magique (1, 569, 1225 ; 2, 714).

1672. D'après Démocrite, 68 A 77 Diels-Kranz (= Plut., *Quaest. conv.*, 5, 7, 6, 682 f-683 a), l'homme maléfique émet des fantasmes, *εἰδῶλα*, qui pénètrent dans sa victime et jettent le trouble en elle en ravageant son corps et son âme : cf. G. Paduano, *Studi Class. e Orient.*, 19/20, 1970/71, 55. Démocrite connaît aussi le terme *δείκελον*, « image » (fr. B 123). Le jeteur de sorts est particulièrement dangereux quand il regarde sa victime d'un œil irrité : Plin., *Hist. Nat.*, 7, 16.

1673. Pour *ἐπται*, cf. 3, 288, 688, et la Notice du chant III, p. 40, n. 1.

1680. *Ἰχώρ*, terme médical désignant une humeur blanchâtre (sérum, lymphe, pus), est également le nom du « sang » des êtres qui ne consomment ni pain ni vin : les dieux selon Homère (E 339-342), mais aussi Prométhée (Ap. Rh., 3, 853) ou les Géants (Strabon, 6, 3, 5 [281]). Comme ailleurs (voir les notes à 4, 144, 941, et les *N. C.* à 4, 1512, 1523), Apollonios s'inspire de Nouménios : cf. le fragment cité par la schol. Nic., *Thér.*, 257 b Crugnola *ιχώρ ἡρόεις ... μολίβω ἐναλίγκιον εἶδος* (W. Morel, *Philol.*, 83, 1928, 364 s.).

*Page 142.*

1687. *Ἡιωρεῖτο*, qui reprend *τινάσσεται*, interdit de traduire *ἐπισταδόν* par « debout » ; l'adverbe garde son sens homérique « successivement (sur un pied, puis sur l'autre) ». Un sens analogue doit être préféré en 1, 293 *γοάσκον ἔ.*, « gémissaient à leur tour » (cf. T 301, *σι. ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες*). De même, en 2, 84, *ἔ. οὐτάζοντες* signifie plutôt « se frappant à tour de rôle » (cf. v. 81 *ἐπ' ἄλλω δ' ἄλλος* et peut-être au v. 80 *ἐπιβλήδην*).



1698. Comparer 2, 1102-1105. Des nuits opaques sont fréquentes dans ces parages : cf. ξ 301-304 ; É. Delage, *Géographie*, 273. Apollonios veut suggérer l'idée d'un phénomène surnaturel en se référant aux ténèbres primordiales : le χάος, vide béant et noir, est conçu ici comme supra-terrestre (sur cette conception, cf. M. L. West, éd. d'Hésiode, *Théog.*, p. 193), par opposition aux ténèbres infernales. L'image est continuée au v. 1699, où εἴτε ... εἴτε confirme ἡέ. H. Fränkel corrige ἡδέ en alléguant (dans l'app. crit.) des parallèles latins qui, en fait, ne sont pas comparables : cf. H. Erbse, *Gnomon*, 35, 1963, 23. On observera qu'Apollonios ne fait aucune allusion à des nuages ou à de la brume ; il se sépare sur ce point de Callim., fr. 18, 8 ; 20 (malgré R. Pfeiffer, p. 17, *in fine*). Les Argonautes naviguent dans une nuit totale que viendra éclairer l'arc fulgurant d'Apollon (v. 1710) ; l'aurore ne paraîtra qu'ensuite (v. 1713 s.), sans que soit dissipée une quelconque nuée.

1701. Cf. Callim., *Hymnes*, 4, 194 ὅπη φορέησι θάλασσα.

1705. Cf. Callim., fr. 18, 5-8 Pf. ἀλλ' ὃ γ' ἀνιέζων δν κέαρ Αἰσονίδης | σοὶ χέρας ἥερ]ταζεν, 'Ιήιε, πολλὰ δ' ἀπείλει | ἐς Πυθῶ πέ]μψειν, πολλὰ δ' ἐς 'Ορτυγίην, | εἴ κεν ἀμιχθαλόεσσαν ἀπ' ἥερα νηὸς ἐλάσσης. Ce passage des *Aitia* a été utilisé plusieurs fois : cf. t. 1, p. 66, n. 2 ; p. 69, n. 1 ; *N.C.* à 1, 401, 419, 423 ; t. 3, p. 96, n. 1 ; *N.C.* à 4, 1347.

1708. Comparer l'apostrophe à Apollon dans Callim., fr. 18, 6-15 ; sur les rocs Méliantiens, cf. id., fr. 19 Μελαντείου δ' ἐπὶ πέτρας. 'Αριήκοος est employé aussi par Callimaque (*Hymnes*, 4, 308), mais dans un sens différent. — Les scholies mettent en rapport les Rocs Méliantiens avec Mélias, fils de Naxos, qui avait fait naufrage près de ces écueils en se rendant de Naxos à Théra. Strabon, 14, 1, 13 (636), donne leur nom à des flots situés plus au nord entre Myconos et Icaria. Cf. É. Delage, *Géographie*, 273 ; R. Pfeiffer, commentaire au fr. 19.

#### Page 143.

1710. Cf. Conon, 26 F 1, 49 Jacoby 'Απόλλων τόξον αὐτῶν ὑπερανασχὼν τὰ δεινὰ διέλυσεν ἅπαντα (sur ce texte, voir la Notice, p. 67). Le fr. 20 Pf. de Callimaque (ἐτμήγη δὲ κύφελλα) s'insère sans doute à ce moment du récit. Sur les divergences entre Callimaque et Apollonios, voir la *N.C.* à 4, 1698.

1712. Pour l'expression, cf. peut-être Callim., fr. 470 b Pf. ὀλίγην νησίδα Καλυψοῦς. Hippouris était mentionnée selon le scholiaste par Timosthénès et Pythainétos ; sa localisation fait difficulté : cf. É. Delage, *Géographie*, 273. Sur Anaphé, la moderne Anáphi, cf. *Kleine Pauly*, s.v. ; sur les diverses versions concernant son apparition, voir la Notice, p. 67.

1713. Cf. Callim., fr. inc. auct. 727 Pf. εὐναιάς τ' ἐδάλλοντο.

1714. Même indication de temps, mais plus développée et plus savante, chez Callim., fr. 21, 3-5 Pf.

1717. Homère glose *λίς* par *περλίξεστος* (μ 79) et le sens d'« uni », « lisse », convient à tous les passages où il emploie *λίσσός*. Mais l'adjectif a pris chez les Tragiques le sens d'« escarpé ». Les schol. à 2, 382, mentionnent les deux interprétations. La première est évidemment exclue ici : l'île a des forêts (v. 1715) et culmine à 584 m. C'est donc le sens d'« escarpé » qu'il faut apparemment généraliser : cf. 2, 382 et 731 (où l'on rectifiera la traduction) ; 4, 922, 956. La suite du texte pourrait inciter à traduire par « pauvre », « désolé » : cf. Liddell-Scott-Jones, s.v., n° 2, et *λίσσώω* ; mais ce sens, mal attesté, est improbable.

1718. Cf. Callim., fr. 7, 23 Pf. *Αιγλήτην Ἀνάφην τε Λακωνίδι γέιτονα Θήρη*. Le sanctuaire d'Apollon Aiglétès (Aiglatus ou Asgelatas dans les inscriptions) se trouve à l'extrémité orientale de l'île : cf. *IG*, XII, 3, n° 248, 27 ; 249, 25 ; 259 ; 260 (Anaphé) ; — 412 (Théra).

1724. Même intervention des servantes phéaciennes chez Callim., fr. 21, 5-7 Pf. et chez Conon, 49, 3.

1726. C'est pour expliquer les « aischrologies » d'Anaphé que Callimaque avait longuement résumé le retour des Argonautes : cf. fr. 7, 19 *ἐπ' αἰσ[χροῖς]* ; 21, 8 *τερπ[...], ἡδομέναις*, 9 *χλεύ[ης]* (et fr. 603 ?). Callimaque en rapprochait les géphyrismes d'Eleusis (fr. 21, 10-12), puis il rapportait l'origine des imprécations qui marquaient le culte d'Héraclès Bouthoinas à Lindos.

#### Page 144.

1735. La traduction ne peut rendre l'ambiguïté voulue des termes : *ἐν ἀγοστῷ* signifie à la fois « dans le creux de la main » et « dans son bras replié » (comme on porte un enfant) : voir la *N. C.* à 3, 1394. *Ἄρδω*, « arroser », signifie aussi « abreuver » (un animal).

1745. *Νέποδες*, *hapax* hom. qualifiant les phoques (δ 404). L'interprétation « descendants », probable chez Homère, est admise par Callimaque, Théocrite et Apollonios. Cf. P. Chantraine ; *Dict. Étym.*, s.v.

1746. *Ἐπὶ ... κραδίη(-τη) βάλεν* est isolé : le rapprochement avec Opp., *Hal.*, 3, 503 s., n'est qu'apparent. (*Ἐμ*)*δάλλειν* ou (*ἐμ*)*δάλλεσθαι* s'emploie dans le sens de « mettre (une pensée, un sentiment) dans l'esprit d'un autre » ou « mettre (la parole d'un autre) dans (son cœur) ». La correction *ἐνί*, proposée par M. Campbell (*Gnomon*, 48, 1976, 340), ne serait acceptable que si le texte signifiait : « Il mit en son cœur les paroles de la jeune fille. » Mais *μνήστιν* renvoie évidemment à *μνήσατο* (v. 1732) et il faut comprendre : « Il se remémora tout ce songe. » Dès lors, *λάβεν* paraît nécessaire : cf. les tours périphrastiques du type *λαμβάνειν ὀργήν* = *ὀργίζεσθαι* ; en outre *μνήμην* (*ἀνάμνησιν*) *λαβεῖν* (Lysias, 2, 3 ; *IG*, II-III<sup>a</sup>, 1338, 20), *ἐν μνήμῃ λ.* (Plat., *Timée*, 26 b), *εἰς μνήμην ἀναλαβεῖν* (Platon, *Lois*, 9, 864 b).

Mais, au lieu d'ἐπὶ, on attendrait soit ἀνά (« de nouveau ») soit ἐνί.

1748. Sur les oracles d'Apollon que Jason a recueillis avant le départ, cf. t. 1, p. 4. — Pour ἀνελεῖσθαι, cf. T 314, « il se souvient, longuement soupire et dit » (trad. P. Mazon). Le terme s'emploie quand un personnage se remémore qqch. et parle tristement après un silence : cf. 3, 463, 635 ; Moschos, *Eur.*, 20 (et W. Bühler, *ad loc.*). Ici il exprime au moins le long silence qu'implique πεμπάζων. Il en dit peut-être plus encore : Euphémios a devancé tout le monde, quand Triton a tendu la motte d'hospitalité que le chef de l'expédition aurait dû normalement saisir ; Jason se rend compte maintenant de l'occasion qu'il a manquée, avec une tristesse vite refoulée par l'amitié.

1749. Ὡ πέπον, qui exprime une affectueuse condescendance (1, 1337 ; 3, 485), est moins en situation qu'un ὦ πόποι admiratif (4, 1458). — Sur le sens de χῦδος, cf. É. Benveniste, *Vocab. des inst. indo-eur.* (1969), 2, 57 ss.

#### Page 145.

1761. Ἐφεστῖοι est glosé ἔποικοι par les scholies. Cf. Pind., *Pyth.*, 4, 257 s. ; Hérod., 4, 145 : les Minyens sont admis dans les tribus lacédémoniennes et reçoivent une part de territoire. Au lieu des Tyrrhéniens, Hérod., *ibid.*, et Paus., 7, 2, 2, mentionnent les Pélasges ; les deux termes sont équivalents selon Thuc., 4, 109, 4. Sur l'occupation de Lemnos par les Pélasges, cf., d'après Hécatéée de Milet, Hérod., 6, 137-140.

1764. Autésion est le descendant de Polynice : cf. F. Vian, *Origines de Thèbes* (1963), 218-220. Sur la fondation de Théra, cf. Pind., *Pyth.*, 4, 6-56, 256-262 ; 5, 72-81 ; Hérod., 4, 145-149 ; Callim., *Hymnes*, 2, 72-76. D'après le scholiaste, on trouvait une relation plus complète chez Théochrestos et Akésandros. Sur le changement de dénomination de l'île, cf. Callim., fr. 716, 1 Καλλίστη τὸ πάροιθε, τὸ δ' ὕστερον οὖνομα Θήρη, et le commentaire de R. Pfeiffer.

1765. Sur ce vers, cf. M. Campbell, *Gnomon*, 48, 1976, 340. La phrase comporte une brachylogie : les Argonautes traversent (διὰ) rapidement, puis abandonnent μυχὸν οἴδμα. Cette expression, isolée, peut avoir une valeur technique : elle désigne la haute mer, où les vagues se succèdent à l'infini, plutôt qu'elle ne souligne la longueur du trajet, qui est comparativement faible par rapport à certaines traversées antérieures. A partir d'Égine, les héros reviennent à la navigation côtière.

1769. Dans la fin de son poème, Apollonios est peu explicite sur les questions d'intendance. Les Argonautes ont conquis le troupeau de Caphauros (v. 1501) et ont utilisé l'une des bêtes aux v. 1593-1602 ; mais ils paraissent n'avoir plus de vivres à Anaphé (v. 1719 s.). Après avoir souffert de la soif (v. 1652), ils se ravitaillent en eau en Crète (v. 1692 ; cf. 1721 pour Anaphé) ;

mais leur provision est épuisée à Égine, trois jours plus tard. Voir déjà la *N. C.* à 4, 1382.

1772. Cet Ἀμφορίτης ἄγων, appelé aussi Hydrophorie, était célébré pendant le mois Delphinios en l'honneur d'Apollon ; les concurrents puisaient l'eau à la source Asôpis. Callimaque contient en détail cette fête et son *aition* dans l'*Iambe VIII* dont on a le résumé : cf. fr. 198 (et 596 ?) Pf., et le commentaire *ad loc.* — Apollonios parle d'un vent très fort (v. 1769) : Callimaque se contente plus justement d'un « doux Notos » (ἐμπνέοντος ἤχαιον Νότου). — Ἄφαρ est intensif comme en P 417 ; β 169.

## INDEX NOMINVM

*L'Index* suit l'ordre alphabétique des transcriptions adoptées dans la traduction. Des articles récapitulent les ANTRES, BOIS, CAPS, CONSTELLATIONS (ou ÉTOILES), FLEUVES, GOLFES, ILES, LACS (ou MARAIS), MONTS, PLAINES, ROCS, SOURCES mentionnés dans le poème ; les mers ont été regroupées sous un lemme unique (MER) pour faciliter une vue d'ensemble sur la terminologie de l'auteur. Nous ne renvoyons pas nécessairement aux vers où un nom propre est cité, mais, notamment pour les personnages, aux passages où ceux-ci interviennent dans l'action. Les articles ne s'astreignent pas à suivre l'ordre du texte : ils tentent de classer les faits selon un ordre logique ou chronologique ; les événements antérieurs ou postérieurs au temps du récit sont présentés au passé simple ou au futur.

### *Sigles.*

- adj. adjectif ou tout autre dérivé, lorsque la forme grecque entre parenthèses n'est pas la traduction exacte du lemme français.  
 Arg. Argonautes.  
 f. var. fausse variante.  
 var. variante.  
 ( ) un lemme entre parenthèses signale un terme qui ne figure pas dans le texte grec.  
 [ ] les termes ou articles entre crochets concernent des variantes qui n'ont pas été retenues dans l'édition.

### A

ABANTES (adj. 'Αδαντίς). 1. Peuple d'Eubée : 4, 1135. [2. Cf. AMANTES.]  
 ABARNIS ('Αδάρνις) Ville de l'Hellespont : 1, 932.  
 ABAS ('Αβας; adj. 'Αδαντιάδης) 1. Eubéen, père de Canéthos : 1, 78. 2. Argien, père putatif d'Idmon : 1, 142; 2, 815, 824, 857.

ABYDOS ('Αβύδος). Ville de l'Hellespont : 1, 931.  
 ACACALLIS ('Ακακαλλίς). Fille de Minos, aimée d'Apollon et mère d'Amphithémis-Garamas : 4, 1490-1494.  
 ACASTOS ('Ακαστος). Argonaute, fils de Pélias : 1, 224-226. Son arrivée : 1, 321-326. Tue le Dolion Sphodris : 1, 1041. Veille sur le sommeil de ses compagnons : 1, 1082 s.

- ACHAÏE, ACHÉEN** (adj. Ἀχαιῖς, Ἀχαιῖδες). 1. Région du Péloponnèse : 1, 177. Cf. AIGIALOS. 2. La Grèce : 1, 284 ; 3, 601, 639, 775, 1081 ; 4, 195, 1226, 1329, 1419. Cf. PANACHÉEN.
- ACHÉLOOS** (Ἀχελώϊος ; adj. Ἀχελώϊς). Fleuve d'Étolie : 4, 293. Époux de Terpsichore et père des Sirènes : 4, 893, 895 s.
- ACHÉRON** (Ἀχέρων ; adj. Ἀχερουσιάς, -σίς). 1. Fleuve des Enfers : 1, 644. 2. Cap (ou falaises) et fleuve infernal voisins d'Héraclée : 2, 354-356, 728-751, 806, 844, 901. Cf. SOÏNAUTÈS.
- ACHILLE** (Ἀχιλλεύς). Fils de Thétis et de Pélée. Déposé tout enfant dans un brasier par sa mère : 4, 868-876. Elevé ensuite par Chiron : 1, 557 s. ; 4, 812 s. Sera plus brave que son père : 4, 801 s. Après sa mort, sera l'époux de Médée aux Champs Élysées : 4, 811, 814 s.
- ACMÔN** (adj. Ἀκμόνιος). Donna son nom au bois où naquirent les Amazones : 2, 992.
- (ACRISIOS)**. Maltraita sa fille Danaé : 4, 1091 s.
- ACTOR** (Ἄκτωρ ; adj. Ἀκτορίδης). 1. Locrien, père de Ménœitos : 1, 69 s. 2. Locrien, père d'Iros : 1, 72. 3. Père de Sthénélos : 2, 911, 916.
- ADMÈTE** (Ἀδμητος). Argonaute, roi de Phères : 1, 49 s.
- ADRASTEIA** (Ἀδρήστεια). 1. Ville et plaine sur la Propontide : 1, 1116. 2. Nymphé crétoise, nourrice de Zeus : 3, 133 s.
- (ADRIATIQUE)**. Cf. MER IONIENNE.
- AGAMESTOR** (Ἀγαμήτωρ). Héros d'Héraclée dont le culte s'est substitué à celui d'Idmon : 2, 850.
- [AGANÉ** (Ἀγανή). Ville des Hylléens sur l'Adriatique : 4, 535. Douteux : le terme est plutôt une épithète.]
- AGÉNOR** (Ἀγήνωρ ; adj. Ἀγηνωρίδης). Père de Phinée : 2, 178, 237, 240, 293, 426, 490, 618 ; 3, 943 ; et de Cadmos : 3, 1186.
- [AGNIADE**. Cf. HAGNIADE.]
- AGREUS** (Ἀγρεύς). Épiclese d'Aristée : 2, 507.
- AIA** (Αἶα ; adj. Αἰατή). Ville de Colchide, capitale d'Aiétés : 2, 417, 422, 1094, 1141, 1185, 1267 ; 3, 306, 313, 1061, 1136 ; 4, 131, 243, 255, 277 s., 559.
- AIAIÉ** (Αἰαίη). 1. Ile ou cap habité par Circé dans la mer Tyrrhénienne : 3, 312, 1074, 1093 ; 4, 660 s., 850, 856. 2. Originaire d'Aia : cf. AIA.
- AIÉTÈS** (Αἰήτης). Roi de Colchide : *passim*. Fils du Soleil : 2, 1204 ; 3, 309 (cf. 1, 175). Sa famille : 3, 239-248, 269, 528, 1076 ; 4, 684, 697. Sa cité et son palais : 3, 210-248. Les présents qu'il reçut d'Héphaistos : 3, 221-234 ; son armure : 3, 1225-1234 ; ses chevaux : 4, 220 s. Sa puissance et sa cruauté : 2, 890, 1197, 1202-1206, 1221 s. ; 3, 15, 181, 1106 s. ; 4, 731. Conduisit Circé à Aiaïé 1 : 3, 310-313. Accueillit Phrixos : 2, 1143-1151 ; 3, 190 s., 584-588. Reçoit une ambassade des Arg. et im-

- pose ses conditions à Jason : 3, 177-193, 268, 302-439 (cf. 492-501, 508). Ses filles Chalkiopé et Médée s'inquiètent de son courroux : 3, 449, 460, 677-680, 689. Convoque l'assemblée des Colques : 3, 576-608. Apparaît dans les songes de Médée : 3, 619-632. Donne aux envoyés de Jason la semence qu'il a reçue d'Athéna : 3, 1173-1190 (cf. 1027 s.). S'arme et part assister aux épreuves de Jason : 3, 1225-1245, 1275-1277. S'étonne et s'afflige de sa victoire : 3, 1314, 1372 s., 1399-1406. Convoque les nobles au palais : 4, 6-10. Convoque les Colques et lance deux flottes à la poursuite des Arg. : 4, 212-236 (cf. 198, 341-349, 1004-1007). Effets de ses menaces sur Médée : 4, 4-5, 83-85, 102, 360-365, 378-381, 399 s., 735, 740 s., 1014-1028, 1031-1052; sur les Colques : 4, 511-512, 1206-1215; sur Alkinoos et Arété : 4, 1068-1120.
- AIGAION** (Αἰγαῖον). Son tombeau en Mysie : 1, 1165.
- AIGAIOS** (Αἰγαῖος). Fleuve de Phéacie, père de Nymphes et de la Nalade Mélité : 1 : 4, 542, 1149.
- AIGIALOS** (Αἰγιαλός). Nom de l'Achate : 1, 178.
- ΑΙΓΙΑΛΟΣ ΠΟΛΥΣ** : cf. CÔTE (GRANDE —).
- AIGLÉ** (Αἴγλη). Hespéride. Se change en saule : 4, 1428. Son discours : 4, 1430-1451.
- ΑΙΝΕΤΕ** (Αἰνήτη). Fille d'Eusóros et mère de Kyzikos : 1, 950.
- AINEUS** (adj. Αἰνήτιος). Père de Kyzikos : 1, 948, 1055.
- ΑΙΟΛΟΣ** (Αἰολός; adj. Αἰολίδης). 1. Père de Crétheus et d'Athamas : 3, 360 s. Ancêtre d'Idmon : 1, 143; 2, 849; de Mélampous : 1, 121; de Minyas : 3, 1094; de Phrixos : 2, 1141; 3, 584; 4, 119; et en général des Éolides (c'est-à-dire des descendants de Crétheus et d'Athamas) : 2, 1195; 3, 335, 339. 2. Fils d'Hippotès, dieu des Vents qu'il apaise à la prière d'Héra : 4, 764-769, 777-779, 819-822.
- ΑΙΣΕΡΟΣ** (Αἰσηρος). Fleuve de Propontide : 1, 940, 1115.
- AISON** (Αἰσών; adj. Αἰσωνίδης). Fils de Crétheus et père de Jason : 1, 47; 3, 357 (et *passim*). Son chagrin au départ de son fils : 1, 253-255, 263 s., 907. Cf. ΑΙΣΩΝΙΣ.
- ΑΙΣΩΝΙΣ** (Αἰσωνίς; adj. ?). Nom d'Iólcos ou d'une villé voisine : 1, 411 s.
- AITHALIA** (Αἰθάλια). Ile d'Elbe, dans la mer Tyrrhénienne. Les Arg. y laissent des vestiges de leur passage : 4, 654-658.
- AITHALIDÈS** (Αἰθαλίδης). Fils d'Hermès et d'Eupolèmeia, héraut des Arg. : 1, 53-55, 640-644, 650 s.; 3, 1175. Sa destinée d'outre-tombe : 1, 644-649.
- ALCON** (Ἀλκων). Athénien, envoie son fils Phaléros participer à l'expédition : 1, 97-100.
- [**ALEKTOR**. Cf. **ARESTOR**.]
- ALÉOS** (Ἀλεός). Arcadien, père d'Amphidamas, de Képheus et de Lycourgos; cache

- les armes de son petit-fils  
 . Ancaïos 1 : 1, 161-171 ;  
 2, 1046.
- ALKIMÉDÉ ('Αλκιμέδης). Fille  
 de Phylacos et de Clyméné,  
 épouse d'Aïson et mère de  
 Jason : 1, 46 s., 232 s. Son  
 chagrin au départ de son  
 fils : 1, 251 s., 258 s., 262,  
 268-305, 907.
- ALKINOOS ('Αλκίνοος). Roi des  
 Phéaciens : 4, 769. Accueille  
 les Arg. : 4, 994-996. Empê-  
 che les Colques de les  
 attaquer : 4, 1008-1010.  
 Se concerte avec son épouse  
 Arété sur le sort de Médée :  
 4, 1068-1110. Rend son  
 verdict au sujet de Médée :  
 4, 1176-1181, 1201-1205 (cf.  
 1116-1120, 1122 s., 1169).  
 Accorde l'hospitalité aux  
 Colques : 4, 1206-1210.  
 Donne des présents aux  
 Arg. : 4, 1219 s. Cf. aussi  
 4, 1161, 1724.
- ALOADES ('Αλωιάδαί). Fils  
 d'Aldeus tués par Apollon :  
 1, 481-484, 489.
- ALOPÉ ('Αλόπη). Ville de Thes-  
 salie : 1, 51.
- AMANTES ('Αμαντες ; f. var.  
 "Αθαντες). Peuple d'Épire :  
 4, 1214.
- AMARANTES (MONTS —) ('Αμα-  
 ραντά ; adj. -άντιος). Mon-  
 tagnes de Colchide où le  
 Phasé prend sa source :  
 2, 399 s. ; 3, 1220.
- AMAZONES ('Αμαζόνες, -όνι-  
 δες). Femmes guerrières habi-  
 tant la région du Thermo-  
 don. Leur origine et leurs  
 mœurs : 2, 373 s., 987-1000.  
 Vouent un culte à Arès dans  
 l'île d'Arès : 2, 385-387,  
 1169-1176. Combattirent  
 contre Héraclès : 2, 912-914,  
 957, 964-969. Se mobilisent  
 contre les Arg. : 2, 985-1000.
- AMAZONIENS (MONTS —) ('Αμα-  
 ζόνια). Le Thermodon y  
 prend sa source : 2, 976 s.
- AMBRACIENS ('Αμβρακιῆες).  
 Peuple éponyme du golfe  
 d'Ambracie : 4, 1228.
- AMNISOS ('Αμνισός ; adj. -σίς).  
 Fleuve crétois fréquenté par  
 Artémis et les Nymphes :  
 3, 877-880, 882.
- AMOUR ('Έρως). Fils de Cypris  
 (et d'Héphaïstos : cf. 3,  
 135 s.). Insolent avec sa  
 mère : 3, 91-99 (cf. 109 s.).  
 Par tricherie, triomphe de  
 Ganymède aux osselets :  
 3, 115-130. A la prière  
 d'Héra (3, 85 s.), Cypris  
 lui demande de décocher  
 une flèche dans le cœur  
 de Médée et lui promet  
 une balle merveilleuse :  
 3, 104 s., 108 s., 112-114,  
 126-155. Prend son arc et  
 descend de l'Olympe : 3, 156-  
 166. Lance sa flèche, puis  
 s'envole : 3, 275-287. Ses  
 souffles inspirent les amou-  
 reux : 3, 972. Lance des  
 éclairs depuis les yeux de  
 Jason : 3, 1017 s. Son  
 caractère funeste : 4, 63 s.,  
 445-449 (et 3, 297, 1078 ?).  
 — AMOURS ('Έρωτες). Leur  
 rôle dans la naissance de  
 la passion : 3, 452, 687, 765,  
 937.
- AMPHIDAMAS ('Αμφιδάμας).  
 Argonaute arcadien, fils  
 d'Aléos : 1, 161-163. Raconte  
 la victoire d'Héraclès sur  
 les oiseaux du lac Stym-  
 phale et suggère un strata-  
 gème contre les oiseaux de  
 l'île d'Arès : 2, 1046-1068.
- AMPHION ('Αμφίων). 1. Argo-  
 naute fils d'Hypérasios, ori-  
 ginaire de Pellène : 1, 176 s.



2. Fils d'Antiope 1, bâtit les murs de Thèbes avec son frère Zéthos : 1, 735-741.
- AMPHITHÉMIS ('Αμφίθεμις). Héros libyen, fils d'Apollon et d'Acacallis, nommé aussi Garamas : 4, 1489-1496.
- AMPHITRITE ('Αμφιτρίτη). Épouse et aurige de Poseidon : 4, 1325 s., 1355 s., 1370 s.
- AMPHRYSSOS ('Αμφρυσσος ; — var. 'Αμβρυσσος, 'Οφρυσσος). Fleuve de Thessalie : 1, 54.
- AMPYX (adj. 'Αμπυκίδης). Père de Mopsos : 1, 1083, 1106 ; 2, 923 ; 3, 917, 926 ; 4, 1502.
- AMYCLÉES ('Αμύκλαι). Sanctuaire d'Apollon en Laconie : 4, 1704.
- AMYCOS ('Αμυκος). Roi des Bébryces. Ses démêlés avec les Mariandynes : 2, 138-141, 792-795. Défie les Arg. au pugilat, lutte contre Pollux et est tué : 2, 1-97 (cf. 148-150, 754, 768, 798). Ses compagnons sont défaits : 2, 98-136. Ses étables sont pillées par les Arg. : 2, 142-144, 303.
- AMYMÓNÉ ('Αμυμώνη). Danaïde aimée de Poseidon et mère de Nauplios 1 : 1, 136-138.
- AMYROS ('Αμυρος). Fleuve de Thessalie : 1, 596. Lieu de naissance d'Asclépios : 4, 617.
- ANAPHÉ ('Ανάφη). L'une des Sporades où débarquent les Arg. : 4, 1711-1718, 1730, 1744.
- ANAUROS ('Αναυρος). Torrent de Magnésie : 1, 9 ; 3, 67.
- ANCAIOS ('Αγκαιοῦς). 1. Argonaute arcadien fils de Lycourgos : 1, 163-171. Compagnon de banc d'Héraclès : 1, 397 s., 531 s. Abat un bœuf avec sa hache : 1, 425 s., 429-431. Combat contre les Bébryces : 2, 118-121. 2. Argonaute samien, fils de Poseidon et d'Astypalaia : 1, 185-189 ; 2, 866 s. Devient le pilote d'Argo après la mort de Tiphys : 2, 864-898. Annonce l'arrivée en Colchide : 2, 1276-1281. Pilote Argo au départ de la Colchide : 4, 209 s. Son dévouement en arrivant en Libye : 4, 1259-1277.
- ANCHIALÉ ('Αγχιάλη). Nymphes crétoises qui fit naître les Dactyles en labourant le sol de ses doigts : 1, 1129-1131.
- ANGOURON ('Αγγουρον ; var. 'Αγγυρον). Montagne de Scythie : 4, 323 s.
- ANTHÉMOEISIS ('Ανθεμοεισίς). Marais voisin d'Héraclée : 2, 724.
- ANTHÉMOESSA ('Ανθεμόεσσα). Ile des Sirènes dans la mer Tyrrhénienne : 4, 891-894.
- ANTIANEIRA ('Αντιάνειρα). Fille de Ménétes, aimée d'Hermès, mère d'Érytos et d'Échion : 1, 56.
- ANTIOPE ('Αντιόπη). 1. Fille d'Asópos, mère d'Amphion 2 et de Zéthos : 1, 735. Fille de Nycteus maltraitée par son père : 4, 1090. 2. Reine des Amazones, bâtit le temple d'Arès dans l'île d'Arès : 2, 385-387.
- ANTRES. AULION, de CORYCOS, de CRÈTE, du DICTÉ, de l'IDA, du LATMOS, de SKYLLA Cf. s. vv. ANTRE DE MÉDÉE (Μηδείης 'Αντρον) : Jason et Médée y célèbrent

leurs noces à Drépané : 4, 1130-1140, 1153 s.

AONIE (adj. 'Αόνιος). Plaine de la Béotie centrale : 3, 1178, 1185.

APHAREUS (adj. 'Αφαρήιος, -ρητιάδαι). Père d'Idas et de Lyncée : 1, 151, 485 ; 3, 556, 1252.

APHEIDAS (adj. 'Απειδάντειος). Arcadien père d'Aléos : 1, 162.

APHÈTES ('Αφέται). Partie de la côte de Magnésie où Argô fait escale : 1, 584-591. (APHRODITE). Cf. CYPRI.

APIDANÉENS ('Απιδανῆες). Peuple d'Arcadie : 4, 263.

APIDANOS ('Απιδανός). Fleuve de Thessalie : 1, 36, 38 s. ; 2, 515.

APIS ('Απίς). Nom du Péloponnèse : 4, 1564.

APOLLON ('Απόλλων). Invoqué par le poète : 1, 1. — *A. Légendes diverses.* Enseigna l'ornithomancie à Mopsos : 1, 65 s. Donna un arc à Eurytos, mais fut payé d'ingratitude : 1, 88 s. Père d'Idmon, lui enseigna la divination : 1, 142-145, 489. Châtia les Aloades : 1, 483 s., 488 s. Châtia Tityos : 1, 759-762. Enseigna la divination à Phinée : 2, 180 s., 213 s., 216, 257 s. Amant de Kyréné, lui donna pour fils Aristée : 2, 502-509 ; veilla sur l'éducation de celui-ci et lui enjoignit de conjurer la canicule à Céos : 2, 509 s., 518-521. Tua Delphynès à Pythô : 2, 705-713. Épris de Sinôpé, fut abusé par elle : 2, 952 s. Donna à Cadmos une génisse pour guide : 3, 1181 s. Versa des larmes d'ambre dans

l'Éridan, quand il fut chassé du ciel après la mort de son fils Asclépios, puis s'exila chez les Hyperboréens : 4, 611-617. Aima Acacallis et lui donna pour fils Amphithémis-Garamas : 4, 1489-1494.

*B. Rôle dans l'action.* Fit des prédictions menaçantes à Pélias : 1, 5-7. A Delphes, rendit des oracles favorables à Jason : 1, 209 s., 301 s., 360-362, 412-414 ; 4, 1747 s. ; et lui donna deux trépieds : 4, 529-532, 1548. — Avant le départ, Jason lui offre un sacrifice et lui adresse une prière : 1, 353, 359-362, 402-424 ; lui envoie un présage favorable : 1, 439. Les Arg. lui sacrifient à Cyzique : 1, 966 s. ; puis en Mysie : 1, 1186 ; et en Thynie 1 chez Phinée : 2, 493 s. Apparaît aux Arg. dans l'île de Thynie 2 et reçoit d'eux un sacrifice (hymne d'Orphée en son honneur) : 2, 674-714, 770 s. ; puis se rend chez les Hyperboréens : 2, 674 s. Les Arg. lui sacrifient près du tombeau de Sthénélos à Lyra : 2, 927-929. Ils donnent l'un de ses trépieds aux Hylléens : 4, 528-536. Médée érige des autels aux Moires et aux Nymphes dans son sanctuaire de Drépané : 4, 1218 s. Eût été incapable de ressusciter Mopsos : 4, 1511. Les Arg. donnent à Triton 3 son second trépied : 4, 1547-1552. Répondant aux prières de Jason, fait apparaître l'île d'Anaphé : 4, 1701-1714. En remerciement, les Arg.

lui consacrent un sanctuaire et lui offrent un sacrifice : 4, 1714-1730. Jason se souvient de ses prédictions : 4, 1747 s. — Ordonnera aux Ioniens de Cyzique de consacrer la pierre d'ancre d'Argô : 1, 958-960. Ordonnera aux habitants d'Héraclée d'honorer Idmon : 2, 846-850. — Jason est comparé à lui : 1, 307-309 ; 3, 1283. Les Arg. sont comparés à ses desservants : 1, 536-539.

C. *Épiclèses*. Αἰγλήτης : 4, 1716, 1730. Ἀκτιος : 1, 404. Ἐκατος : 1, 958 ; 2, 518 ; 4, 1747. Ἐκδάσιος : 1, 966, 1186. Ἐκηδόλος : 1, 88, 420. Ἐμβάσιος : 1, 359, 404. Ἐώιος : 2, 686, 700. Ἰήιος, Ἰηπαιῶν : 2, 702, 712 s. Λητοῖδης, Λητοῦς υἱός : *passim*. Λυκάριος : 4, 1490. Μαντήιος : 2, 493. Νηροσόος : 2, 927. Νόμιος : 4, 1218. Παιῶν : 4, 1511. Φοῖδος : *passim*.

APSYRTIENS (Ἀψυρτήες). Colques habitant les îles de l'Adriatique où Apsyrtos est enseveli : 4, 480 s., 515.

APSYRTOS (Ἀψυρτος). Fils d'Aiétès et d'Astérodeia, surnommé Phaëthon : 2, 3, 242-246. Sa demeure : 3, 241. Son père a confiance en lui : 3, 604. Apprête le char d'Aiétès et monte auprès de lui : 3, 1235-1239. Mène le char d'Aiétès : 4, 224 s. Commande la flotte colque qui cerne les Arg. : 4, 305-337. Conclut un pacte avec eux pour la reddition de Médée : 4, 338-349 (cf. 376). Jason et Médée ourdissent un guet-apens pour le faire

périr : 4, 395-444. Ils exécutent leur plan et le tuent : 4, 450-481. Désarroi des Colques après sa mort : 4, 507-521. Zeus est courroucé de sa mort : 4, 557-561, 585-588. Circé purifie ses meurtriers et leur reproche leur crime : 4, 693-717, 736 s., 739-748.

ARATHYRÉA (Ἀραιθυρέη). Patrie de Phleias, devenue ultérieurement Phlionte (cf. s.v.) : 1, 115.

ARAXÈS (Ἀράξης). Fleuve de Colchide voisin du Phasé : 4, 133.

ARCADIE (Ἀρκαδίη). Région du Péloponnèse : 1, 125, 161 ; 2, 1052.

ARCADIENS (Ἀρκαῖδες). Habitants de l'Arcadie. Plus anciens que la lune : 4, 263 s. Cf. APIDANÉENS, PARRHASIENS.

(ARCTONNÈSE). Cf. OURS (MONT DES —).

ARCTOUROS (Ἀρκτοῦρος). Étoile : 2, 1099.

[ARÉCOS. Cf. NAREX.]

ARÉIOS (Ἀρήιος). Argonaute argien, fils de Bias et de Pérô : 1, 118-120.

ARÉNÉ (Ἀρήνη). Ville de Mésénie : 1, 152, 471.

ARÈS (Ἄρης, Ἐνυάλιος ; adj. Ἀρήιος, Ἀρητιάς). Dieu de la guerre. Son bouclier tenu par Cypris : 1, 743. Sa force : 3, 560. Aiétès lui est comparé : 2, 1205 s. ; ainsi que Jason : 3, 1282 s. La pierre lancée par Jason est un « disque d'Ényalios » : 3, 1366. — Uni à Harmonia 1, engendra les Amazones : 2, 966 (Mélanippé), 989-992. Possède dans le Pont-Euxin une île : 2, 1031, 1047,

1230 ; 3, 322 ; où les Amazones lui bâtirent un temple : 2, 385, 1169 ; et où vivent ses oiseaux que chassent les Arg. : 2, 1033-1089 ; 3, 324-327. En Colchide, possède une jachère où vivent deux taureaux d'airain : 2, 1268 ; 3, 409, 411, 495, 754, 1270, 1357 ; et un bois sacré qui abrite la Toison : 2, 404, 1268 s. ; 4, 166. Tue le Géant Mimas 2 et donna sa cuirasse à Aïétés : 3, 1225-1227. Possède à Thèbes une source gardée par un dragon : 3, 1180 ; et y moissonna les Spartes : 3, 1187.

**ARETOR** (adj. Ἀρεστορίδης ; var. Ἀλεκτ-). Père d'Argos 2 : 1, 112, 325.

**ARÉTÉ** (Ἀρήτη). Reine des Phéaciens, épouse d'Alkinoos. Médée l'implore : 4, 1011-1029. Se concerta avec Alkinoos sur le sort de Médée : 4, 1068-1110. A l'instigation d'Héra, avertit les Arg. des intentions de son époux : 4, 1111-1127, 1199 s. Fait des présents aux Arg. et à Médée : 4, 1220-1222.

**ARÉTOS** (Ἀρητος). Bébryce. Lance les cestes d'Amynos : 2, 65 s. Blesse Iphitos 1 et est tué par Clytios : 2, 114-117.

**ARGANTHONÉION** (Ἀργανθώνειον). Montagne de Mysie : 1, 1178, 1224.

**ARGESTÈS** (Ἀργέστης). Vent de Nord-Ouest : 2, 961, 993. Qualifie le Notos : cf. s.v.

**ARGÔ** (Ἀργώ ; adj. Ἀργῶς). *Passim*. Fut construite par Argos 2 avec l'aide d'Athé-

na : 1, 18 s., 111 s., 226, 526 s., 551, 723 s. ; 2, 611-614, 1184-1189 ; 3, 340 ; 4, 582 s. Possède une poutre douée de la parole : 1, 526 s. ; 4, 580-592. Sa solidité : 1, 4, 113 s. ; 2, 611-614, 1184-1189 ; 3, 343 s. ; sa rapidité : 1, 1157 s. ; 2, 930-935 ; 3, 345 s. ; *al.* Est mise à la mer : 1, 363-393. Pousse un cri au départ : 1, 525. Reçoit une nouvelle pierre d'ancre : 1, 955-958. Échappe aux Symp légades, mais perd l'extrémité de son aplustre : 2, 598-602. Rend un oracle aux Arg. : 4, 580-592. Est portée par Thétis et les Néréides à travers les Planctes : 4, 930-963. S'échoue dans la Syrte : 4, 1232-1276. Présentée allégoriquement comme la mère des Arg. : 4, 1327 s., 1353 s., 1372-1374. Est portée douze jours et douze nuits par les Arg. jusqu'au lac Triton 2 : 4, 1375-1392. Est conduite par Triton 3 jusqu'à la mer libre : 4, 1602-1622.

**ARGÔ** (PORT-) (Ἀργῶς λιμήν). 1. A Aithalia : 4, 658. 2. En Libye : 4, 1620.

**ARGOS** (Ἄργος). 1. L'Argolide : 1, 118, 125, 140, 1317 ; la Grèce : 4, 1074. 2. Argonaute fils d'Arestor. Construisit Argô : 1, 18 s., 111 s., 226, 723 s. ; 2, 613 s., 1188 s. Son arrivée parmi les Arg. et son costume : 1, 321-325. Fait ceindre le navire d'un cordage pour sa mise à flot : 1, 367-370. Détache les amarres au départ de Lemnos : 1, 912 s. Sculpte la statue de la Grande Mère sur le Dindymon : 1, 1119 s.

3. Fils aîné de Phrixos. Implore Jason après son naufrage : 2, 1122-1157. Met les Arg. en garde contre les dangers qu'ils courent : 2, 1198-1216. Guide l'arrivée d'Argo en Colchide : 2, 1260, 1281. Tente de prévenir le courroux d'Aiétès : 3, 317-367. Laisse ses frères au palais et revient au navire avec Jason : 3, 440-442. Conseille d'obtenir l'aide de Médée : 3, 474-484, 521-540, 554. Retourne au palais pour solliciter cette aide : 3, 568 s., 572 s., 609-611, 721-723 (cf. 902). Revient informer les Arg. : 3, 825-827. Conduit Jason au rendez-vous avec Médée : 3, 913-916; le laisse seul : 3, 944; puis revient avec lui : 3, 1163-1166. Procure à Jason une brebis et du lait : 3, 1199 s. Accueille Médée après sa fuite : 4, 80-82. Conduit Jason et Médée à la Couche du Bélier : 4, 121 s. Conseille aux Arg. de revenir par un nouvel itinéraire : 4, 256-294. Cf. aussi PHRIXOS (FILS DE —).
- ARIADNE ('Αριάδνη). Fille de Minos et de Pasiphaé. Sauva Thésée et devint son épouse avec l'assentiment de Minos : 3, 997-1001, 1074-1076, 1097-1101, 1106-1108. Abandonnée à Dia, devint l'épouse de Dionysos et lui donna pour fils Thoas : 4, 424-426, 430-434. Sa couronne fut placée au ciel par les dieux : 3, 1001-1004.
- ARISTÉE ('Αρισταῖος). Fils d'Apollon et de Kyréné. Sa légende : 2, 506-524.
- Inventa l'apiculture et eut pour fille Macris 1 : 4, 1131-1133. Est appelé Agreus et Nomios : 2, 507.
- ARTAKÈS ('Αρταχῆς). Héros dolion, tué par Méléagre : 1, 1047.
- ARTAKIA ('Αρτακίη). Source voisine de Cyzique : 1, 956 s.
- ARTÉMIS ('Αρτεμις). Patronne d'Iôlcos, a pour prêtresse Iphiaas : 1, 312. Orphée la célèbre comme patronne d'Iôlcos et de la Magnésie : 1, 569-572. Est honorée par les Nymphes en Mysie : 1, 1225. Fréquente les rives du Parthénios : 2, 936-939; 3, 876; et de l'Amnisos : 3, 877-884. Ses flèches causent la mort des femmes : 3, 774. Possède deux fies et un temple chez les Bryges : 4, 330 s., 334, 346, 436, 452, 469 s. Médée lui est comparée : 3, 876-884. — *Épiclèses* : *Λητώις* : 2, 938; 3, 878; 4, 346. *Νηοσσόος* : 1, 571.
- (ASCLÉPIOS). Fils d'Apollon et de Corônis, né à Lakêreia et tué par Zeus : 4, 616 s.
- ASIE ('Ασίη; adj. 'Ασίς). Continent : 1, 444; 2, 777; 4, 273.
- ASÔPOS ('Ασωπός; adj. -πίς). Fleuve du Péloponnèse : 1, 117; ou de Béotie : 1, 735. Père d'Antiopé 1 : 1, 735; de Sinôpé : 2, 946 s.; de Kerkyra 1 : 4, 567 s.
- ASSYRIE ('Ασσυρία). Région du Pont-Euxin : 2, 946, 964 (et 964\*).
- ASTÉRION ('Αστερίων). Argonaute thessalien, fils de Cométès : 1, 35 s.
- ASTÉRIOS ('Αστέριος). Argonaute fils d'Hypérasios, originaire de Pellène : 1, 176 s.

ASTÉRODEIA ('Αστερόδεια).

Nymphe du Caucase, première épouse d'Aiétès et mère d'Apsyrros : 3, 242.

ASTYPALAIA ('Αστυπάλεια).

Samienne, aimée de Poseidon et mère d'Ancaios 2 : 2, 865-867.

ATALANTE ('Αταλάντη). Chasseresse du Ménale. Donna une pique à Jason, mais n'obtint pas de participer à l'expédition des Arg. : 1, 769-773.

ATÉ. Cf. MALHEUR.

ATHAMANTIENNE (PLAINE —)

('Αθαμάντιον πεδίων). Région de Phthiotide : 2, 514. Cf. le suivant.

ATHAMAS ('Αθαμάς; adj. -μαν-  
της). Fils d'Aiolos et frère de Crétheus : 2, 1162; 3, 360. Père de Phrixos : 2, 653; 3, 361; 4, 117; et d'Hellé : 1, 927. Laisse un héritage aux fils de Phrixos : 2, 1153; 3, 266. Dut s'exiler dans la plaine Athamantienne : 2, 514. Cf. aussi PHRIXOS.

ATHÉNA ('Αθηνάη, 'Αθήνη).

Fille de Zeus : 2, 547; 3, 11. Sa naissance en Libye : 4, 1309-1311. Préside aux travaux féminins : 1, 629. — Arracha les dents du dragon de Thèbes et les donna à Cadmos et à Aiétès : 3, 1183 s. Favorable à Jason : 1, 300. Construisit Argô avec le concours d'Argos 2 : cf. ARGÔ. A cette occasion, fit don à Jason d'un manteau : 1, 721-768. Ordonna à Tiphys de participer à l'expédition : 1, 109 s. Son temple de Cyzique recevra la pierre

d'ancre d'Argô : 1, 959 s. Sauve Argô des Symplogades : 2, 537-548, 598-603, 612. Se concerta avec Héra pour aider les Arg. et l'accompagne chez Cypris : 3, 7-112. Assiste avec Héra au passage des Planctes : 4, 959 s. Les Arg. lui élèvent un sanctuaire en Crète : 4, 1691. — *Épiclèses* : 'Ιησονή : 1, 960. 'Ιτωνίς (var. Τριτωνίς) : 1, 551, 721, 768. Μινωίς : 4, 1691. Παλλάς : 1, 723; 3, 340. Τριτωνίς : 1, 109; 3, 1183 (et cf. 'Ιτωνίς).

(ATHÈNES). Cf. ÈRECHTHÉIDES, KÉCROPIE.

ATHOS ('Αθως). Haute montagne de Chalcidique : 1, 601-604.

ATLAS ('Ατλας; adj. 'Ατλαντής) Père d'Électra : 1, 916; et de Calypsô : 4, 574 s. Sa région, en Libye, où habitent les Hespérides : 4, 1398.

(ATTIQUE). Cf. KÉCROPIE.

ATTIQUE (ILE —) ('Ατθίς νῆσος). Salamine : 1, 93.

AUGIAS (Αὔγειος). Argonaute, fils du Soleil et roi des Éléens : 1, 172-175; 3, 362 s. Désirant connaître Aiétès (cf. 1, 174 s.), participe à l'ambassade auprès du roi de Colchide : 3, 197, 440.

AULION (Αὔλιον). Autre de Dionysos sur le Pont-Euxin : 2, 907-910.

AULIS (Αὔλις). Ville de Béotie : 4, 1779.

AUORE ('Ηώς, 'Ηριγενής). 1, 519 s., 1280 s., 1363; 2, 449 s., 1285; 3, 823 s., 828 s., 1223 s.; 4, 885, 981, 1170 s.

AUSONIE (Αὐσονίη). L'Italie : 4, 552 s. Cf. MER AUSONIENNE, TYRRHÉNIEN.

AUTÉSION (Αὐτεσίων). Lacédémonien, père de Théras : 4, 1762.

AUTOLYCOS (Αὐτόλυκος). Fils de Déimachos. Marcha avec Héracles contre les Amazones et est recueilli par les Arg. à Sinope : 2, 955-961.

AXIN (PONT-) ("Αξιεινος Πόντος). Nom du Pont-Euxin : 2, 548, 984. Cf. PONT.

## B

BACCHIADES (Βακχιάδαι). Famille originaire d'Ephyra (Corinthe), installée à Drépané : 4, 1212 s.

BASILEUS (Βασιλεύς). Héros dolion tué par Télamon : 1, 1043.

BEAU PORT (Καλὸς Λιμὴν). Port d'Artaké, près de Cyzique : 1, 954 (-960, 987).

BÉBRYCES (Βέβρυκες). Peuple de Bithynie commandé par Amycos : 2, 2, 13, 70. Étaient en guerre avec les Mariandynes : 2, 757 s., 792-798. Sont défaits par les Arg. après la mort de leur roi : 2, 98-153, 768.

BÉBRYCIE (Βεβρυκή). Pays des Bébryces : 2, 136.

BÉCHEIRES (Βέχειρες). Peuple du Pont-Euxin : 2, 394, 1242 s.

BÉLIER (de Phrixos) (κρίός). Phrixos (et Hellé) s'échappèrent grâce à lui d'Orchomène : 2, 654, 1144. Doué d'une voix humaine, réconforta Phrixos après la chute d'Hellé : 1, 257-259, 763-767. S'arrêta en Colchide

au lieu-dit « Couche du Bélier » : 4, 115-117. Fut sacrifié par Phrixos à Zeus et sa toison fut changée en or par Hermès : 2, 1144-1147 ; 4, 118-121.

BELLE BOUCHE (Καλὸν στόμα). Bouche méridionale de l'estuaire pontique de l'Istros : 4, 306, 311-313.

BÉOTIENS (Βοιωτοί). Colonisèrent Héraclee : 2, 846.

BIAS (Βίας ; adj. Βιαντιάδης). Argien, père de Talaos, d'Areios et de Léodocos : 1, 118 ; 2, 63, 111.

BILLAIOS (Βιλλαῖος). Fleuve de Paphlagonie : 2, 791.

BISTONIE (adj. Βιστονίη ; Βιστωνίς, var. Βιστών). Région de Thrace (ou la Thrace en général) : 1, 34 ; 2, 704 ; 4, 906. Cf. THRACE.

BITHYNIENS (Βιθυνοί ; adj. -νίς). Peuple du Pont-Euxin : 2, 347, 619, 788. [F. var. pour Thynie, Thynien : 2, 177, 350.] Cf. MER DE BITHYNIE.

BITHYNIS (Βιθυνίς). Nom de la Nympe éponyme des Bithyniens ou plutôt ethnique de la Nympe nommée Mélia : 2, 4.

BOIS D'ACMÔN, D'ARÈS, D'ONCHESTOS. Cf. s.vv.

BORÉE (Βορέης ; adj. Βορήιος). Vent du nord : 1, 652, 1308 ; 2, 362, 1098 ; 4, 286, 1232. Enleva Oreithyie et s'unit à elle pour engendrer Zétés et Calais : 1, 211-218. Père de Cléopatra : 2, 238 s.

BORÉE (FILS DE —). Zétés et Calais, Argonautes. Leur naissance, leur aspect : 1, 211-223. S'opposent à Télamon après l'abandon d'Héracles et seront tués plus tard

- par ce dernier à Ténos : 1, 1300-1308. Délivrent des Harpyies Phinée, leur parent par alliance : 2, 234-297, 308, 426-442. Sacrifient à Apollon après leur succès : 2, 492-494. En Libye, partent en vain à la recherche d'Héraclès : 4, 1464 s., 1483 s.
- BOSPHORE** (Βόσπορος). Détroit reliant la Propontide au Pont-Euxin : 1, 1114; 2, 168; 4, 1002. Sa traversée par les Arg. : 2, 169-177, 531-606. Cf. **KYANÉES** (ROCHES —).
- BOUTÈS** (Βούτης). Argonaute athénien, fils de Télén 2 : 1, 95 s. Se jette à la mer en entendant les Sirènes; mais Cypris le sauve et l'établit au cap Lilybée : 4, 912-919.
- BRIMÓ** (Βριμώ). Nom d'Hécate (cf. s.v.) : 3, 861 s., 1211.
- [BRONTÈS. Var. pour MÉGABRONTÈS : cf. s.v.]**
- BRUMES** (ΤΕΡΡΕΣ ΔΕΣ —) ('Ηερλή). Ancien nom de l'Égypte : 4, 267-271.
- BRYGES** (Βρυγός). Peuple habitant près des îles Brygéides : 4, 469 s.
- BRYGÉIDES (ILES —)** (Βρυγηίδες νῆσοι). Îles, consacrées à Artémis, dans l'estuaire adriatique de l'Istros : 4, 330 s.
- BYZÈRES** (Βύζηρες). Peuple du Pont-Euxin : 2, 396, 1244.
- G** (voir aussi **K**)
- (CABIRES)**. Dieux de Samothrace honorés dans des mystères : 1, 916-921.
- CADMÉENS** (Καδμείοι). Les Thébains : 3, 1095.
- CADAMOS** (Κάδμος). Fils d'Agénor. Fonda Thèbes : 3, 1178-1187. S'exila et mourut en Illyrie avec son épouse Harmonia 2 : 4, 516-518.
- CAINEUS** (Καινεύς; adj. Καίνεσθης). Lapithe, père de Corónos. Fut enseveli vivant pendant le combat contre les Centaures : 1, 57-64.
- CALAIS** (Κάλαις). Argonaute. Cf. **BORÉE** (FILS DE —).
- CALAUURIE** (Καλαύρεια). Île du golfe Saronique, consacrée à Poseidon : 3, 1243.
- CALLICHOROS** (Καλλίχορος). Fleuve du Pont-Euxin proche d'Héraclée : 2, 904-910.
- CALLIOPE** (Καλλιόπη). Muse, épouse d'Oïagros et mère d'Orphée : 1, 23-25.
- CALLISTÉ** (Καλλίστη). Ancien nom de l'île de Théra. Issue d'une motte de terre donnée par Triton 3 à Euphémios, surgira de la mer et sera occupée par les descendants du héros : 4, 1731-1764.
- KALON STOMA**. Cf. **BELLE BOUCHE**. — **KALOS LIMHN**. Cf. **BEAU PORT**.
- CALPÈS** (Κάλπης). Fleuve de Bithynie : 2, 659.
- CALYDON** (Καλυδών). Ville d'Étolie : 1, 190.
- CALYPSO** (Καλυψώ). Fille d'Atlas, habitant l'île Nymphaïé : 4, 573-575.
- CANASTRON** (adj. Καναστραίνη). Cap de la presqu'île de Palléné : 1, 599.
- CANÉTHOS** (Κάνηθος). Eubéen, fils d'Abas 1 et père de Canthos : 1, 77 s.
- CANTHOS** (Κάνθος). Argonaute eubéen, fils de Canéthos : 1, 77 s. En Libye, part à la recherche d'Héraclès pour



- connaître le sort de Polyphemos : 4, 1467. Est tué par Caphauros : 4, 1485-1501 (cf. 1, 78-85).
- CAP. Cf. ACHÉRON, CANASTRON, CARAMBIS, GÉNÉTÉEN, GÉRAISTOS, LILYBÉE, POSEIDON (CAP DE —), RHOITEION, SALMŌNIS, SÉPIAS, TÉNARE, THÉMISKYRA, TISAI.
- CAP NOIR OU FALAISE NOIRE (Ἀκτὴ / Ἄκρη Μέλαινα). Cap ou falaise de Bithynie : 2, 349, 651.
- CAPHAUROS (Κάφαυρος). Libyen, fils d'Amphithémis-Garamas et d'une Nymphé Tritonide 2. Tue Canthos, puis est tué par les Arg. : 4, 1485-1499.
- CARAMBIS (Κάραμβις). Cap de Paphlagonie : 2, 360-363, 943 s. ; 4, 300 s.
- CARPATOS (Κάρπαθος). Ile située à l'est de la Crète : 4, 1635 s.
- CASPIENNE. Cf. MER CASPIENNE.
- CASTOR (Κάστωρ). Argonaute lacédémonien, fils de Lédæ et de Zeus (nominalement de Tyndare), frère de Pollux : 1, 146-150. Lâche les cestes de Pollux : 2, 62-64. Venant à l'aide de son frère, tue le premier Bébryce : 2, 102-104. Cf. TYNDARIDES.
- CAUCASE (Καυκάσος ; adj. Καυκάσιος). Montagne de Colchide : 2, 1247 s., 1267 ; 3, 1224, 1276. Typhée y fut vaincu et, de son sang, donna naissance au dragon gardien de la Toison : 2, 1209-1213. Prométhée y est enchaîné : 2, 1248-1250 ; 3, 851-853. Astérodeia en est originaire : 3, 242. Cf.
- MER CAUCASIENNE. [F. var. pour le suivant : 4, 324.]
- CAULIACOS (Καυλιακός ; f. var. Καυκάσιος). Rocher qui divise en deux le cours de l'Istros : 4, 324.
- CELTES (Κελτοί). Peuple habitant les bassins de l'Éridan et du Rhône : 4, 611-618, 634-636, 646.
- CENTAURES (Κένταυροι). Luttèrent contre les Lapithes : 1, 42 ; et ensevelirent vivant Caineus : 1, 59-64. Cf. CHIRON.
- CÉOS (Κέως). L'une des Cyclades. Fut sauvée de la canicule par Aristée : 2, 516-527.
- CHADÉSIA (adj. Χαδήσια ; var. Χαλή-, Χαλδή-). Canton où habite l'une des trois tribus des Amazones : 2, 1000.
- CHALCŌDONION (Χαλκωδώνιον). Montagne de Thessalie : 1, 50.
- CHALKIOPÉ (Χαλκιοπέ). Fille d'Aiétès, sœur de Médée : 3, 247 s., 304. Épousa Phrixos dont elle eut quatre fils : 2, 1148-1150. Accueille ses fils à leur retour à Aia : 3, 253-270. Rentre dans sa chambre, inquiète à leur sujet : 3, 449 s. Son fils Argos 3 la prie d'intercéder auprès de Médée en faveur de Jason : 3, 480-482, 486 s., 523 s., 534-539, 609-615. Aiétès a confiance en elle : 3, 602-604. Va trouver Médée et obtient son concours : 3, 664-741 (cf. 641-644, 646 s., 902 s.). Interroge vainement Médée au retour de son rendez-vous avec Jason : 3, 1155-1158. Aiétès l'accuse de trahison : 4, 9 s. Médée lui adresse un adieu : 4, 32. Médée rejette sur

- elle la responsabilité de sa faute : 4, 734.
- CHALYBES** (Χάλυβες). Peuple métallurgiste du Pont-Euxin : 2, 374-376, 1001-1008. Polyphémus meurt chez eux : 1, 1323 ; 4, 1474-1477.
- (CHAMPS ÉLYSÉES)**. Cf. ÉLYSÉENNE (PLAINE —).
- (CHARICLÔ)**. Épouse de Chiron. Tient Achille dans ses bras : 1, 557 s.
- CHARITES**. Cf. GRÂCES.
- CHARYBDE** (Χάρυβδις). Gouffre marin du détroit de Sicile : 4, 789 s., 825 s., 923.
- CHERSONNÈSE** (Χέρησος ; var. Χερώνησος). Presqu'île à l'est de la Thrace : 1, 925.
- CHIEN** (Κύων). Constellation : 2, 527. Cf. SEIRIOS.
- CHIRON** (Χείρων). Centaure du Pélion, né de l'union de Cronos et de Philyra dans une île du Pont-Euxin : 2, 1231-1241 (cf. 1, 554). Éleva Aristée : 2, 509 s. Conseilla à Jason d'obtenir le concours d'Orphée : 1, 32-34. Élève Achille : 1, 553-558 ; 4, 812. Souhaite bon voyage aux Arg. : 1, 553-556.
- XYTOS LIMHN**. Cf. CLOS (PORT -).
- CIEL** (Οὐρανός ; adj. Οὐρανίδης, -άνιος). Père de Cronos : 2, 1232 ; et ancêtre des Olympiens ou Ouranides : 2, 342. Fut mutilé par Cronos et, de son sang, naquirent les Phéaciens : 4, 984-986, 990-992. Est l'un des grands dieux des Colques : 3, 699, 715 (cf. 204-209).
- CIRCÉ** (Κίρκη ; adj. Κίρκαιος ou Κίρκαιος). Fille du Soleil et de Persé, sœur d'Aiétès : 4, 590 s. Une plaine de Colchide servant de cimetière porte son nom : 2, 400 ; 3, 200-209 (cf. 199, 213, 473, 888, 916, 927). Fut conduite par Aiétès sur le char du Soleil dans l'île d'Aiaïé : 3, 309-313. Zeus exige que Jason et Médée soient purifiés par elle du meurtre d'Apsyrtos : 4, 559-561, 587 s., 590 s. Conjure un songe, entourée d'animaux monstrueux, quand les Arg. débarquent à Aiaïé : 4, 661-684. Purifie Jason et Médée, puis les chasse : 4, 685-752.
- CLAROS** (Κλάρος). Sanctuaire d'Apollon en Ionie : 1, 308.
- CLEITÉ** (Κλειτή). Fille de Mériops, jeune épouse de Kyzikos : 1, 974-978. Se pend à la mort de son époux : 1, 1063-1065. Donne son nom à une source formée des larmes que les Nymphes ont versées sur elle : 1, 1067-1069. Sera célébrée à Cyzique, ainsi que son époux, par divers rites : 1, 1070-1077.
- CLÉOPATRA** (Κλειοπάτρη). Fille de Borée, épouse défunte de Phinée : 2, 238 s.
- CLOS** (PORT -) (Χυτός Λιμνήν). Port de Cyzique que les Fils de la Terre tentèrent de bloquer : 1, 986 s., 989-991.
- CLYMÉNÉ** (Κλυμένη). Fille de Minyas, mère d'Alkimédé : 1, 232 s.
- CLYTOS** (Κλυτός). Argonaute fils d'Eurytos, originaire d'Oichalie : 1, 86 s. Tue le Dolion Hyakinthos : 1, 1044. Tue le Bébryce Arétos : 2, 116 s. Tue d'une flèche

- un oiseau d'Arès : 2, 1042-1045.
- CLYTONÉOS (Κλυτώνης). Argien fils de Naubolos 1 et père de Nauplios 2 : 1, 134.
- CNossos (Κνωσσός). Ville de Crète où régna Minos : 4, 434.
- COIOS (adj. Κοιογένης). Titan père de Létô : 2, 710.
- COLCHIDE (Κολχίς). *Passim*. Pays situé à l'est du Pont-Euxin, aux confins du monde : 1, 84 s. ; 2, 397, 417 s. ; 3, 313, 680. Sa description : 2, 399-407, 1260-1270, 1277. Son immensité : 4, 131-135. Cf. AIA, AÏÉTÈS (son palais), ARÈS (sa jachère et son bois), CIRCÉ (sa plaine), HÉCATE (son temple), ΚΥΤΑ, PHASE.
- COLONÉ (Κολώνη). Rocher du Pont-Euxin, voisin du Rhébas : 2, 650, 789.
- COLQUES (Κόλχοι ; adj. Κολχίς). *Passim*. Leur origine égyptienne : 4, 278-281. Sont un peuple nombreux et belliqueux : 2, 397, 1204 s., 1225 ; 3, 212, 1239. Leurs usages funéraires, leurs croyances religieuses, leur serment : 3, 200-209, 714-716 (cf. 699), 894 s. Leur langue : 4, 731. Leurs navires : 2, 1095 ; 3, 340-343. — Sont réunis en assemblée par Aïétès : 3, 576-608. Évitent le regard de Médée : 3, 885 s. Assistent aux épreuves de Jason : 3, 1239, 1275-1277, 1370 s., 1405. Sont de nouveau réunis en assemblée : 4, 212-235. Leurs deux flottes poursuivent Argô : 4, 236-240, 303-506, 1001-1205. Certains s'établissent sur la côte adriatique : 4, 507-521 ; d'autres se fixent en Phéacie, mais se disperseront par la suite : 4, 1206-1215.
- COMÉTÈS (Κομήτης). Thessalien, père d'Astérion : 1, 35 s.
- CONCORDE ('Ομόνοια). Les Arg. lui érigent un sanctuaire dans l'île de Thynie 2 : 2, 717-719.
- CONSTELLATIONS OU ÉTOILES. Cf. ARCTOUROS, CHIEN, (ÉTOILE DU SOIR), HÉLIKÉ, ORION, OURSE, PLÉIADES, SEIRIOS.
- (CORCYRE). Cf. DRÉPANÉ.
- CORCYRE LA NOIRE (Κέρκυρα Μέλαινα). Ile d'Illyrie : 4, 566-571. Cf. KERKYRA 1.
- [CORÉ. F. var. pour Daira : cf. s.v.] Voir PERSÉPHONE.
- (CORINTHE). Cf. ÉPHYRA, ISTHME.
- CORONIS (Κορωνίς). Héroïne de Lakéreia, aimée d'Apollon et mère d'Asclépios : 4, 616 s.
- CORONOS (Κόρωνος). Argonaute thessalien, originaire de Gyrton, fils de Caineus : 1, 57 s.
- CORYCOS (adj. Κωρύκιος). 1. Antre du Parnasse habité par des Nymphes : 2, 711. 2. Ville et antre de Cilicie, célèbres par leur safran : 3, 855.
- CÔTE ('Ακτή, 'Ακταί). Côte de Pagases : 1, 237 s., 318 ; 4, 1781. Apollon y est adoré sous le nom d'Actios : 1, 404.
- CÔTE (GRANDE —) (Πολύς Αλγιάδος). Région de Paphlagonie : 2, 364 s., 944 s.
- COUCHE DU BÉLIER (Κριού Εύναί). Cf. BÉLIER.
- COURÈTES (Κουρήτες). 1. Démonstrateurs crétois de l'Ida 2 qui élevèrent Zeus : 2, 1234. 2. Habitants de l'Acarnanie : 4, 1229.

CRATAÏS (Κράταις). Surnom d'Hécate, mère de Skylla 4, 829.

CRÈTE (Κρήτη; adj. Κρηταίος, Κρηταῖος). Domaine des Dactyles et de la Grande Mère de l'Ida 2 : 1, 1127-1131. Zeus y fut élevé dans un antre par les Courètes : 2, 1233 s. (cf. aussi ZEUS A). Eut Minos pour roi : 2, 299 (cf. aussi MINOS, THÉSÉE). Les Harpyies se réfugient dans l'une de ses cavernes : 2, 298 s. Les Arg. y abordent après avoir fait périr son gardien Talôs : 4, 1578, 1636-1693. Cf. MER DE CRÈTE.

CRÉTHEUS (Κρηθεύς; adj. Κρηθειδης). Fils d'Aïolos 1, frère d'Athamas et père d'Aïson : 2, 1162 s.; 3, 357-360.

CRÓBIALOS (Κρωβιάλος). Ville de Paphlagonie : 2, 942.

CRÓMNA (Κρωμνα). Ville de Paphlagonie : 2, 942.

CRONOS (Κρόνος; adj. Κρονίδης). Père de Zeus : *passim*. Mutila avec une faucille son père le Ciel : 4, 984-986. Avec son épouse Rhéa, triompha d'Ophion et d'Eurynomé, puis régna sur les Titans : 1, 503-511. Se métamorphosa en cheval pendant son union avec Philyra dont naquit Chiron : 2, 1232-1241. Cf. MER DE CRONOS.

CTIMÉNÉ (Κτιμένη). Ville des Dolopes en Thessalie : 1, 68.

CTIMÉNOΣ (Κτίμενος). Père d'Eurydamas, habitant de Ctiméné : 1, 67 s.

(CYCLADES). Cf. MINOÏDES (ILES —).

CYCLOPES (Κύκλωπες). Forgent

la foudre de Zeus : 1, 509-511, 730-734.

CYPRIS (Κύπρις). Aphrodite, appelée aussi Cythérée (cf. s.v.), déesse de l'amour : 3, 936. Épouse d'Héphaistos : 1, 850 s., 859; 3, 40. Sa demeure : 3, 36-50. Se mire dans le bouclier d'Arès : 1, 742-746. — Déesse de Lemnos, châtie les Lemniens pour leur conduite sacrilège : 1, 614 s., 802 s. (et 804\*). Inspira une audace extrême aux Lemniennes (?) : 1, 821. Inspire de l'amour pour elles aux Arg. afin de régénérer Lemnos : 1, 850-852. Lemniennes et Arg. la propitient : 1, 857-860. Affole d'amour une Nymphé pour Hylas : 1, 1232 s. Phinée prédit qu'elle aidera les Arg. en Colchide : 2, 423 s.; 3, 549 s., 942 s. Ératô chante ses œuvres : 3, 1-5. Héra obtient son concours pour les Arg. : 3, 25-111. Malgré ses déboires avec son fils Éros (3, 91-110), obtient de lui qu'il frappe Médée de sa flèche : 3, 112-155. Son oiseau, la colombe, confirme les prédictions de Phinée : 3, 551-554, 559. Veille sur l'entrevue de Jason et de Médée : 3, 936 s., 941-943. Déesse de l'Éryx, sauve Boutès : 4, 917-919.

CYTHÉRÉE (Κυθήρεια). Aphrodite, déesse de Cythère : 1, 742; 3, 108, 553. Cf. CYPRIS.

CYZIQUE (Κύζικος). Ville de Propontide, colonisée par les Ioniens : 1, 1076. Cf. DOLIONIE, DOLIONS, KYZICOS.

## D

- Dactyles** (Δάκτυλοι). Démons de l'Ida Crétois, au nombre desquels figurent Titias 1 et Kyllénos. Leur naissance, leurs fonctions : 1, 1126-1131.
- DAIRA** (Δαῖρα). Nom d'Hécate (cf. s.v.) : 3, 847 [f. var. Κούρη].
- DANAË** (Δανάη). Mère de Persée, maltraitée par son père Acrisios : 4, 1091 s., 1514.
- DANAËNS** (Δαναοί). L'un des noms des Grecs : 4, 262 s.
- DANAOS** (Δαναός ; adj. -ναΐς). Père d'Amymoné : 1, 133, 137.
- DARDANIA** (Δαρδανίη). Ville de l'Hellespont : 1, 931.
- DASKYLOS** (Δάσκυλος). 1. Roi des Mariandynes, père de Lycos 2 : 2, 776. Obtint le concours d'Héraclès pour lutter contre ses voisins : 2, 786. 2. Petit-fils du précédent, donné par son père Lycos 2 comme guide aux Arg. : 2, 802-805, 814. Au retour, quitte les Arg. à l'embouchure de l'Halys : 4, 298.
- DEILÉON** (Δηλιέων). Fils de Déimachos. Marcha avec Héraclès contre les Amazones et est recueilli par les Arg. à Sinope : 2, 955-961.
- DEIMACHOS** (Δηίμαχος). Habitant de Tricca, père de Déiléon, d'Autolykos et de Phlogios 2 : 2, 955 s.
- DÉLOS** (Δῆλος). L'une des Cyclades, consacrée à Apollon : 1, 308. Cf. ORTYGIE.
- (DELPHES)**. Cf. PYTHO.
- DELPHYNÈS** (Δελφύνης). Dragon du Parnasse tué par Apollon : 2, 705-713.
- (DÉMÈTER)**. Cf. DÉO.
- DÉO** (Δηώ). Déesse des céréales : 3, 413. Enseigna leur culture aux Titans dans Drépané : 4, 986-990. Mère de Perséphone : 4, 896 s.
- DÉTROIT IONIEN** (Πορθμός Ἰόνιος). Déroit de la mer Ionienne (cf. s.v.) au voisinage de Drépané : 4, 982.
- DEUCALION** (Δευκαλίων ; adj. -λίδαι). Fils de Prométhée, né en Thessalie, premier fondateur des villes, du culte des dieux et de la royauté : 3, 1086-1089. Cependant l'Égypte fut habitée avant l'époque où sa dynastie régna sur les Pélasges : 4, 265 s.
- DIA** (Δίη). Ile de la mer Égée (Naxos ?), où Ariadne, abandonnée par Thésée, devint l'épouse de Dionysos : 4, 425, 434.
- DICTÉ** (adj. Δικταῖος). Montagne de Crète parfois confondue avec l'Ida 2. Possède des cavernes (une caverne ?) où Zeus fut élevé : 1, 508 s. ; 2, 1233 s. ; 3, 133 s. (Ἰδαῖον ἄντρον) ; où naquirent les Dactyles de l'Ida : 1, 1128-1131 ; où se réfugièrent les Harpyies : 2, 298 s., 433 s. Le port du Dicté : 4, 1640.
- DIEUX**. D. indigènes (ἐγγενέται, ἐνναέται) : 1, 921 (Cabires) ; 2, 1273 (en Colchide) ; 4, 1549 (en Libye). — D. infernaux (ὀπένερθεν) : 2, 259 s. — Douze dieux, dont le culte est fondé par les Arg. sur le Bosphore : 2, 259 s. — Tous les dieux : 1, 547 ; 4, 807 s.
- DINDYMON** (Δίνδυμον ; adj. Δινδυμή). Sommet du Mont des Ours, au nord de Cyzi-

- que. Les Arg. y fondent un sanctuaire de Rhéa : 1, 985 s., 999, 1092-1094, 1108, 1110-1152.
- DIONYSOS** (Διώνυσος). Appelé Nyséen : cf. s.v. A sa naissance, fut confié par Hermès à Macris 1 en Eubée : 4, 540, 1134-1138. Institua des mystères près du fleuve Callichoros en revenant des Indes à Thèbes : 2, 904-910. Épousa Ariadne à Dia et reçut alors une tunique des Charites : 4, 424-434. Père de Phleias à Araithyréa : 1, 114-117.
- (DIOSCURES)**. 4, 650 s. κοῦροι Ζηός. Cf. TYNDARIDES.
- DIPSACOS** (Διψακός). Fils du Phyllis et d'une Nymphé ; accueillit Phrixos pendant son voyage : 2, 652-657. Son tombeau : 2, 658.
- DODONE** (adj. Δωδωνίς). La poutre parlante d'Argô vient de l'un de ses chênes : 1, 527 ; 4, 583.
- DOIAS** (Δοίας ; adj. Δοιάντιος). Héros éponyme de la plaine où habitent les Amazones : 2, 373, 988.
- DOLIONIE** (Δολιονίη). Pays des Dolions (Cyzique) : 2, 765.
- DOLIONS** (Δολίονες ; adj. -ιώνιος). Habitants de Cyzique, nés de Poseidon : 1, 947 s., 950-952. Avec leur roi Kyzicos, accueillent les Arg. : 1, 961-965, 1017 s. Combattent de nuit contre les Arg. : 1, 1022-1052. Leur deuil après la mort\* de Kyzicos : 1, 1053-1058, 1070-1074, 1136-1138.
- DOLOPES** (adj. Δολοπής). Thessaliens habitants de Cti-méné : 1, 68.
- DOLOPS** (adj. Δολοπήτιος). Héros enseveli sur la côte de Magnésie, honoré par les Arg. : 1, 585-588.
- DRAGON** (δράκων, ὄφις). 1. Gardien de la source d'Arès à Thèbes. Ses dents furent données par Athéna à Cadmos et à Aïètes : 3, 1177-1187 (cf. 3, 414, 498, 1028, 1055). 2. Gardien de la Toison en Colchide : 2, 405 s., 1269 s. Naquit du sang de Typhon : 2, 1208-1210. Médée l'endort par ses charmes : 4, 127-161 (cf. 4, 87 s.). 3. Gardien des fruits des Hespérides : cf. LADON.
- DRÉPANÉ** (Δρεπάνη). Corcyre, l'île des Phéaciens. L'origine de son nom : 4, 982-991. Les Arg. y font escale : 4, 769, 982-1223.
- DRYOPES** (Δρύορες). Peuple impie châtié par Héraclès : 1, 1213, 1218 s. Cf. THEIODAMAS.
- DYSKÉLADOS** (Δυσκέλαδος). L'une des îles Liburniennes : 4, 565.

## E

- ÉAQUE** (Αἰακός ; adj. Αἰακίδης). Fils de Zeus : 3, 364. Père des Éacides : 1, 90 ; 2, 122 ; c'est-à-dire de Pélée : 2, 869, 886 ; 3, 515 ; 4, 503, 853 ; et de Télamon : 1, 1301, 1330 ; 3, 382.
- ÉCHÉROS** (Ἐχετός). Maltraita sa fille : 4, 1092-1095.
- ÉCHINADES** (ILES —) (Ἐχινάδες). Îles proches de l'Acarnanie : 4, 1230.
- ÉCHION** (Ἐχίων). Argonaute thessalien, fils d'Hermès et d'Antianeira : 1, 51 s.
- ÉÉRIA**. Cf. BRUMES (TERRE DES —).

ÉGÉE. Cf. MER ÉGÉE.

ÉGINE (Αἴγινα). Ile du golfe Saronique. Première demeure de Pélée et de Télamon : 1, 91-93. Les Arg. y débarquent et y organisent une hydrophorie : 4, 1765-1772, 1776 s. Cf. MYRMIDONS.

ÉGYPTE (Αἴγυπτος). Anciennement appelée Terre des Brumes (Ééria), fut le premier pays habité par des hommes : 4, 267-271.

EIDYIA (Εἰδυία ou Εἰδυῖα). Océanide, seconde épouse d'Aiétès, mère de Chalkiopé et de Médée : 3, 240, 243 s., 269, 1139. Médée lui laisse en souvenir une boucle de cheveux : 4, 30 s.

EILATIDE (adj. Εἰλατίδης). Polyphémus (cf. s.v.), fils d'Élatos : 1, 41, 1241, 1248, 1347 ; 4, 1470.

EILITHYIE (Εἰλήθυια ; var. -λειθ-). Déesse des accouchements : 1, 288 s.

EILISSOS (Εἰλισσός ; var. 'Ιλ-). Fleuve d'Attique : 1, 215.

ÉLARA ('Ελάρα). Mère de Tityos : 1, 761 s.

ÉLECTRA ('Ηλέκτρα). Fille d'Atlas, reine de Samothrace : 1, 916.

ÉLECTRIS (ILE —) (adj. 'Ηλεκτρίς). Ile de l'Adriatique, voisine de l'embouchure de l'Éridan : 4, 505 s., 580.

ELECTRYON ('Ηλεκτρώων). Ses fils luttent contre les Téléboens : 1, 747-751.

ÉLÉENS ('Ηλεῖοι). Peuple du Péloponnèse sur lequel règne Augias : 1, 173.

ÉLYSÉENNE (PLAINE —) ('Ηλύσιον πεδίον). Les Champs Élysées qu'habitera Achille après sa mort : 4, 811.

ENCHÉLÉENS ('Εγγελλῆες). Illyriens habitant les monts Kérauniens. Cadmos et Harmonia 2 se réfugièrent chez eux : 4, 516-521.

ENDYMION ('Ενδυμίων). Berger du Latmos, aimé de la Lune : 4, 57 s.

ÉNÉTÉEN ('Ενετήιος). Qualificatif de Pélops ancêtre des Énètes ou habitant d'Énété en Paphlagonie : 2, 358 s.

ÉNIPEUS ('Ενιπεύς). Fleuve de Thessalie : 1, 38 s.

ÉNYALIOS ('Ενυάλιος). Nom d'Arès (cf. s.v.) : 3, 322, 560, 1366.

ÉOLIDES (Αἰολίδαι). Descendants d'Aiolos 1 : cf. s.v.

ÉOS. Cf. AUBORE.

ÉPHYRA ('Εφύρα). Nom de Corinthe d'où sont originaires les Bacchiades : 4, 1212.

ÉRATŌ ('Ερατώ). Muse invoquée par le poète parce qu'elle chante les œuvres de Cypris : 3, 1-5.

ÉRECHTHÉIDE(s) ('Ερεχθεῖδαι, -χθής). Fille du roi d'Athènes Érechtheus (Oreithyie) : 1, 212. Descendants du même roi (Thésée) : 1, 101.

ERGINOS ('Εργῖνος). 1. Argonaute Milésien, fils de Poséidon : 1, 185-187. Se propose après la mort de Tiphys pour piloter Argô : 2, 896 s. 2. Fleuve de Thrace : 1, 217.

[ÉRIBŌTÈS. Cf. ÉRYBŌTÈS.]

ÉRIDAN ('Ηριδανός). Le Pô, dont l'embouchure est voisine de l'île Électris : 4, 504-506. Depuis la chute de Phaëthon 1, ses eaux dégagent une odeur nauséabonde et charrient de l'ambre : 4, 597-611, 620-626. Autre tradition à son sujet concernant

- Apollon : 4, 611-617. Le Rhône est son affluent : 4, 627-629. Les Arg. remon- tent son cours : 4, 596-629.
- ΗΡΩΙΕΝΗΣ**. Cf. Aurore.
- ÉRINYES** (Ἐρινύες). Déeses infernales. Châtient Phinée : 2, 220 ; les parjures : 3, 704, 712 ; 4, 386, 1042 ; les meurtriers : 4, 475 s., 714 ; et tous les criminels en général : 3, 776. — *Épiclèse* : Ἰκεστή : 4, 1043.
- ÉROS**. Cf. AMOUR(s).
- ÉRYBÔTES** (Ἐρυβώτης ; var. Ἐριβ-). Argonaute locrien, fils de Téléon 1 : 1, 71-73. Arrache la flèche qui a frappé Oïleus : 2, 1039-1041.
- ÉRYMANTHOS** (adj. Ἐρυμάνθιος). Marais arcadien où vivait le sanglier capturé par Héraclès : 1, 127.
- ÉRYTHÉIS** (Ἐρυθρίς). Hespé- ride. Se change en orme : 4, 1427.
- ÉRYTHINES** (Ἐρυθῖνοι). Ro- chers du Pont-Euxin voisins de Sésamos : 2, 941.
- ÉRYTOS** (Ἐρυτός). Argonaute thessalien, fils d'Hermès et d'Antianeira : 1, 51 s.
- ÉRYX** (Ἐρυξ). Montagne de Sicile consacrée à Cypris : 4, 917.
- ÉTÉSIENS (VENTS —)** (ἐτήσιοι). Vents envoyés par Zeus au moment de la canicule : 2, 498 s., 516-527.
- ÉTHIOPIENS** (Αἰθιοπῆες). Peu- ple dont une partie habite aux confins occidentaux du monde : 3, 1192.
- (ÉTOILE DU SOIR). 1, 774 ; 2, 40-42 ; 4, 1629 s.
- ÉTOILES**. Cf. CONSTELLATIONS.
- ÉTOILIENS** (Αἰτωλοί ; adj. -λεις). Peuple de Grèce centrale : 1, 198. Lédæ en est origi- naire : 1, 146.
- ΕΥΒΕΕ** (Εὐβοία). Ile de la mer Egée : 1, 77 ; 4, 1135, 1780.
- ΕΥΡΗΜΟΣ** (Εὐρημος). Argo- naute du Ténare, fils de Poseidon et d'Europé 1, capable de courir sur la mer : 1, 179-184. Lance une colombe entre les Sym- plégades : 2, 534-536, 555 s., 561 s. ; puis rythme la cadence des rameurs : 2, 588 s. Se propose après la mort de Tiphys pour piloter Argô : 2, 896 s. En Libye, part en vain à la recherche d'Héraclès : 4, 1465 s., 1483. Reçoit une motte de Triton 3 : 4, 1552-1563. Demande au dieu la route à suivre : 4, 1563-1571. A la suite d'un songe, jette à la mer la motte destinée à devenir l'île de Théra qu'habiteront ses descen- dants : 4, 1731-1764.
- ΕΥΠΟΛΕΜΕΙΑ** (Εὐπολέμεια). Fille de Myrmidon, aimée d'Hermès et mère d'Aitha- lidès : 1, 53-55.
- EUROPE** (Εὐρώπη). Continent : 4, 273.
- EUROPÉ** (Εὐρώπη). 1. Fille de Tityos, aimée de Posei- don et mère d'Euphémios : 1, 179-181. 2. Fille d'A- génor. Son frère Cadmos partit à sa recherche : 3, 1179. Zeus lui donna en Crète Talôs pour gardien : 4, 1643.
- EURYDAMAS** (Εὐρυδάμας). Ar- gonaute dolope, fils de Ctiménos : 1, 67 s.
- EURYMÉDON** (Εὐρυμέδων). Nom de Persée (cf. s.v.) : 4, 1514.



**EURYMÉNAI** (Εὐρυμεναι). Ville sur la côte de Magnésie : 1, 597.

**EURYNOMÈ** (Εὐρυνόμη). Océanide, épouse d'Ophion, chassée avec lui de l'Olympe par Cronos et par Rhéa : 1, 503-506.

**EURYPYLOS** (Εὐρύπυλος). Autre nom de Triton 3 (cf. s.v.) : 4, 1560 s.

**EURYSTHÉE** (Εὐρυσθεύς). Roi de Mycènes sous les ordres de qui Héraclès accomplit ses douze travaux : 1, (128-) 130-131, 1317 s., 1347 s.

**EURYTION** (Εὐρυτίων). Argonaute locrien, fils d'Iros : 1, 71-74.

**EURYTOS** (Εὐρυτος ; adj. Εὐρυτιδης). Roi d'Oichalie, père de Clytios et d'Iphitos 1. Reçut un arc d'Apolon, mais se montra ingrat à son égard : 1, 86-89 ; 2, 114, 1043.

**EUSÓROS** (Εὐσώρος). Père d'Ainéte : 1, 949 s.

## F

**FLEUVES.** Cf. **ACHÉLÓOS**, **ACHÉRON**, **AIGAIOS**, **AISÉPOS**, **AMNISOS**, **AMPHRYSSOS**, **AMYROS**, **ANAUROS**, **APIDANOS**, **ARAXÈS**, **ASÓPOS**, **BILAIOS**, **CALLICHOROS**, **CALPÈS**, **EILISSOS**, **ÉNIPÉUS**, **ERGINOS** 2, **ÉRIDAN**, **HALYS**, **HYPIOS**, **ILLYRIEN**, **IMBRASOS**, **IRIS** 2, **ISMÉNOS**, **ISTROS**, **KIOS** 1, **LYCOS** 1 et 3, **PACTOLE**, **PARTHÉNIOS**, **PÉNÉE**, **PHASE**, **PLEISTOS**, **RHÉBAS**, **RHÔNE**, **RHYNDACOS**, **SALANGON**, **SANGARIOS**, **SOÛNAUTÈS**, **THERMODON**, **TITARÉSIEN** (?), **TRITON** 1 (= Nil), **XANTHE**.

## G

**GAIA.** Cf. **TERRE**.

**GANYMÈDE** (Γανυμήδης). Zeus, par amour, l'enleva dans l'Olympe : 3, 115-117. Est vaincu au jeu des osselets par Amour : 3, 115-127, 129 s.

**GARAMAS** (Γαράμας). Autre nom d'Amphithémis (cf. s.v.) : 4, 1494.

(**GÉANTS**). 1. Adversaires des Olympiens : cf. **HÉPHAISTOS**, **MIMAS** 2, **PHLÉGRA**, **SOLEIL**. 2. Cf. **TERRE** (FILS DE LA —) 3.

**ΓΗΓΕΝΕΕΣ.** Cf. **TERRE** (FILS DE LA —).

**GÉNÉTÉEN** (Γενηταῖος). Nom d'un cap du Pont-Euxin et épiclèse du Zeus qui y est adoré : 2, 378, 1009 s.

**GÉPHYROS** (Γέφυρος). Héros dolion tué par Pélée : 1, 1042.

**GÉRAISTOS** (Γεραιστός). Cap d'Eubée consacré à Poséidon : 3, 1244.

**GLAUCOS** (Γλαῦκος). Dieu marin, interprète de Nérée. Apparaît aux Arg. en Propontide et leur révèle l'avenir d'Héraclès, de Polyphémus et d'Hylas : 1, 1310-1328 ; 2, 767.

**GOLFES.** Cf. **AMBRACIENS**, **MER NOIRE**, **SYRTE**.

**GORGÓ** (Γοργώ). Méduse, qui fut décapitée par Persée : 4, 1515. De son sang naquirent les serpents de Libye : 4, 1516 s.

**GRÂCES** (Χάριτες). Tissèrent une tunique pour Dionysos : 4, 424 s.

[**GRAUCÉNIENS.** Cf. s. **TRAUCENIENS**.]

(**GRÈCE**). Cf. **ACHAÏE**, **HELLADE**,

PANACHÉENNE, PANHEL-  
LÈNES.  
GYRTÓN (Γυρτών). Ville de  
Thessalie : 1, 57.

## H

HADÈS (Ἅιδης). Les Enfers :  
2, 609; 3, 704, 810; 4, 1510.  
A Héraclée, un antre y  
conduit : 2, 353, 735. Navi-  
gation sur l'H. : 2, 642; 3, 61;  
4, 1699. Les Kères, « chien-  
nes » d'H. : 4, 1666. Cf.  
ACHÉRON, TÉNARE, THÉSÉE.

HAGNIADÈ (Ἁγνιάδης; var.  
Ἄγν-). Patronyme de Tiphys  
fils d'Hagnias : 1, 105, 560,  
1296; 2, 557, 854.

HAIMONIE (Ἁιμονίη), HAIMO-  
NIENS (Ἁιμονίηες). La Thes-  
salie et les Thessaliens :  
2, 504, 507, 690; 3, 1090,  
1244; 4, 1000, 1034, 1075.

HAIMONIE (ROCHE D') (Πέτρα  
Ἁιμονίη). Lieu de culte de  
Poseidon en Thessalie (sans  
doute à distinguer de la  
ville de Pétra) : 3, 1244.

HALYS (Ἁλυς). Fleuve de  
Paphlagonie : 2, 366 s., 963  
(et 963\*); 4, 245. Épris  
de Sinopé, fut abusé par  
elle : 2, 952 s.

HAMADRYADE (Ἁμαδρυάς). En  
Thynie 1, l'une de ces  
Nymphes châtia le père  
de Paraibios qui avait abattu  
son chêne : 2, 475-486.

HARMONIA (Ἁρμονίη). 1. Nym-  
phe, épouse d'Arès et mère  
des Amazones : 2, 990-992.  
2. Épouse de Cadmos, s'exila  
avec lui en Illyrie et y  
mourut : 4, 516-518.

HARPYIES (Ἁρπυιαι). « Chien-  
nes » de Zeus : 2, 289.  
Tourmentent Phinée : 2, 187-  
193, 223-233, 244-247. Sont

chassées par les fils de  
Borée : 2, 234 s., 248-297,  
431-433, 461. Se réfugient  
dans un antre de Crète :  
2, 298 s., 433 s.

HÉCATE (Ἑκάτη). Fille du  
Titan Persès : cf. s.v.;  
nommée aussi Brimô, Cra-  
tails et Daira : cf. s.vv.  
Épouse de Phorkys et mère  
de Skylla : 4, 828 s. Médée  
dessert son temple en Col-  
chide : 3, 251 s., 467, 477 s.,  
528-533, 888-895. Médée  
l'invoqua en cueillant le  
Prométheion : 3, 861 s.  
Médée se rend dans son  
temple pour y rencontrer  
Jason : 3, 737 s., 842, 888-  
895, 915, 940, 985. On doit  
la propitier pour utiliser  
le Prométheion : 3, 846 s.,  
1032-1041. Jason accomplit  
ces prescriptions à son sujet :  
3, 1207-1211. Son épiphanie  
au milieu de ses chiens :  
3, 1212-1223. Médée l'invo-  
que pour conquérir la Toi-  
son : 4, 147 s. Les Arg. lui  
sacrifient en Paphlagonie :  
4, 246-252. Médée prête  
serment par elle : 4, 1020.

HÉLIADÈS (Ἡλιάδες). Filles  
du Soleil. Changées en peu-  
pliers, versent des larmes  
d'ambre sur leur frère Phaé-  
thon 1 : 4, 603-611, 624-626.  
Cf. aussi LAMPÉTIE, PHAÉ-  
THOUSA.

HÉLIKÉ (Ἠλική). La Grande  
Ourse : 2, 360; 3, 745, 1195.

HÉLIOS. Cf. SOLEIL.

HELLADE (Ἑλλάς). La Grèce :  
1, 336, 416, 904, 1292;  
2, 414, 459, 637, 891, 1141,  
1164, 1192; 3, 13, 29, 262,  
339, 356, 375, 391, 406,  
993, 1060, 1105, 1122, 1134;  
4, 98, 204, 349, 369, 741,

1103. Cf. ACHAÏE, PANHEL-  
LÈNES.

HELLÉ ("Ελλην). Fille d'Athamas  
et sœur de Phrixos. Tomba  
du bélier dans l'Hellespont :  
1, 256 s., 927.

HELLESPONT ("Ελλήσποντος).  
Sa traversée par les Arg. :  
1, 926-935. Cf. HELLÉ.

HÉPHAÏSTOS ("Ηφαίστος). Fils  
d'Héra : 1, 859; époux  
de Cypris : 1, 851, 859;  
3, 37, 40. Se bâtit une  
demeure dans l'Olympe lors  
de son mariage : 3, 36-40.  
Sa forge dans l'île Plancte :  
3, 41-43; 4, 760-762. Ses  
œuvres : 3, 42 s., 135-137.  
Le Soleil le recueillit sur  
son char pendant la guerre  
contre les Géants 1 : 3,  
233 s.; en remerciement,  
fabriqua pour Aîétés une  
fontaine, des taureaux d'ai-  
rain et une charrue : 3, 219-  
234. Son fils Palaïmonios  
est boiteux comme lui :  
1, 202-204. Patron de Lem-  
nos : 1, 851 s., 858-860. —  
A la prière d'Héra, arrête  
sa forge quand Argô passe  
à travers les Planctes :  
4, 763 s., 775-777, 818 s.,  
928 s., 956-958.

HÉRA ("Ηρη). A. *Fonctions  
et légendes diverses*. Épouse  
de Zeus : cf. s.v.; et déesse  
du mariage (Ζυγή) : 4, 96.  
Mère d'Héphaïstos : 1, 859.  
Patronne des Pélasges  
(Πελασγίς) : 1, 14; et de  
Samos (Ίμβρασίη) : 1, 187 s.  
Sa haine contre Ixion : 3, 62;  
contre Dionysos et sa nour-  
rice Macris 1 : 4, 1137 s.  
Son affection pour Thétis  
qu'elle maria à Pélée; sa  
bienveillance pour son fils  
Achille : 4, 790-815.

B. *Rôle dans l'action*.  
Méprisée par Pélidas, décida  
de le châtier : 1, 14; 3, 64 s.,  
74 s., 1134-1136; 4, 242 s.  
Changée en vieille femme,  
éprouva Jason : 3, 67-73;  
et le protège désormais :  
2, 216 s.; 3, 59-75; 4, 382 s.,  
784 s., 1152. Éleva les Fils  
de la Terre 1 pour qu'ils  
fussent un travail d'Héra-  
clès : 1, 996 s. Donne à  
Ancaïos 2 le désir de piloter  
Argô : 2, 865 s., 895. Avec  
Athéna, obtient le concours  
de Cypris en faveur des  
Arg. : 3, 7-112. Répand sur  
Aia une nuée pour cacher les  
Arg. : 3, 210-214. Retient  
Médée au palais : 3, 250.  
La détourne du suicide :  
3, 818. Transfigure Jason :  
3, 922 s. Dicte ses volontés  
à Mopsos par le truchement  
d'une corneille : 3, 931.  
Décide Médée à quitter sa  
patrie : 3, 1134-1136; 4, 11,  
20-23. Jason l'invoque :  
4, 96. Envoie aux Arg. un  
vent favorable : 4, 241-243;  
et un prodige : 4, 294-297.  
Médée l'invoque : 4, 382 s.  
Interdit aux Colques de  
poursuivre Argô : 4, 509 s.  
Modifie par deux fois la  
course du navire : 4, 576-580,  
640-644. Le protège par une  
nuée au pays des Celtes :  
4, 645-648. Par l'intermé-  
diaire d'Iris 1, mande Thétis  
et donne ses instructions  
à Héphaïstos et à Aïolos 2  
pour aider les Arg. à franchir  
les Planctes : 4, 753-865.  
Assiste au passage des  
Planctes : 4, 958 s., 967.  
Inspire à Arété le moyen  
de sauver Médée : 4, 1199 s.  
(cf. 1068-1127). Associe les

Nymphes et les Phéaciens aux noces de Jason : 4, 1151 s., 1184 s., 1199 s.

(HÉRACLÉE). Ville du Pont-Euxin où les Arg. font escale : 2, 351-356, 723-903. Cf. surtout Lycos 1-2, MARIANDYNES.

HÉRACLÈS ('Hρακλῆς). Fils de Zeus : 1, 1188. A. Ses douze travaux. Ses douze travaux au service d'Eurysthée lui vaudront l'immortalité : 1, 1315-1320. Travaux antérieurs à l'expédition : (le lion de Némée) : 1, 1195 ; 4, 1438 s. ; l'hydre de Lerne : 4, 1404 ; les oiseaux du lac Stymphe : 2, 1052-1057 ; la ceinture d'Hippolyté : 2, 777-779, 912 s., 957, 966-969 ; le sanglier de l'Erymanthos : 1, 125-129. Pendant l'expédition, après son abandon, conquiert les fruits des Hespérides et fait jaillir une source dans leur pays : 4, 1397-1405, 1432-1449.

B. *Autres aventures.* Extermina Theiodamas et les Dryopes et s'attacha Hylas : 1, 1211-1219. Passant à Héraclée, vainquit Titias 2, puis aida Daskylos 1 contre ses voisins : 2, 780-795. Après le meurtre de ses enfants, vint à Drépané où il engendra Hyllos de son union avec Mélité 1 : 4, 538-543. Après l'expédition, tuera les Boréades à Ténos : 1, 1302-1308.

C. *Rôle dans l'action.* Participe avec Hylas à l'expédition malgré Eurysthée : 1, 122-132. Est le meilleur des Arg. : 1, 197 (cf. 338 ss.) ; aurait aisément vaincu Amy-

cos : 2, 145-150 ; aurait été seul capable de tenir tête à Aiétès : 3, 1232-1234. Refuse de prendre le commandement et fait désigner Jason pour chef : 1, 341-349. Avec Ancaios 1, occupe le banc du milieu : 1, 396 s., 531-533. Abat un bœuf de sacrifice avec sa massue : 1, 425-428. Refuse l'invitation des Lemniennes, puis rappelle au devoir ses compagnons : 1, 855 s., 862-878. A Cyzique, massacre les Fils de la Terre 1 : 1, 989-997 ; puis tue les Dolions Télécès et Mégabrontès : 1, 1040 s. Casse sa rame : 1, 1161-1171. En Mysie, arrache un arbre pour s'en faire une rame : 1, 1161-1171. Averti par Polyphémus, recherche Hylas : 1, 1240-1272. Les Arg. l'abandonnent par mégarde (cf. 2, 766 s. ; 3, 1233 s.), puis se disputent à ce sujet : 1, 1283-1302. Glaucos leur révèle son destin : 1, 1315-1320. En rançon d'Hylas, exige des Mysiens 1 des otages qu'il conduit à Trachis avant de rentrer en Argolide : 1, 1347-1357. Les Arg. regrettent son absence : 2, 145-154. Lycos 2 évoque son souvenir : 2, 774-795. Au pays des Hespérides, précède les Arg. qui se mettent en vain à sa recherche : 4, 1396-1405, 1432-1484.

HERCYNIE (ROC —) ('Ερύνιος). Rocher ou montagne de Celtique : 4, 640.

HERMÈS ('Ερμῆς, -εῖης). Fils de Maia : 4, 1733. Ses fils Érytos et Échion, nés

- d'Antianeira, et Aithalidès, né d'Eupolèmeia : 1, 51-56, 642 s. ; 3, 1175. Son sceptre : 1, 642; 3, 197 s. Arracha aux flammes Dionysos nouveau-né et le confia à Macris 1 : 4, 1135-1137. — Ordonna à Phrixos de sacrifier le bélier à Zeus : 4, 119-121 (cf. 2, 1146 s. ?). Changea en or la toison du bélier : 2, 1144 s. Messager de Zeus, ordonna à Aïétés d'accueillir Phrixos : 3, 587 s. — Euphémios le vénère : 4, 1733.
- HÉROÏNES** ('Ηρωῖσαι). Trois divinités filles de Libyé : 4, 1323. Baignèrent Athéna à sa naissance : 4, 1309-1311. Prennent pitié des Arg. et rendent un oracle à Jason : 4, 1308-1336, 1347-1362.
- HESPÉRÉ** ('Εσπέρη). Hespéride. Se change en peuplier : 4, 1427.
- HESPÉRIDES** ('Εσπερίδες). Aiglé, Erythéis et Hespéré, Nymphes Océanides habitant le pays d'Atlas. Se lamentent sur la mort de Ladon et le vol des fruits d'or : 4, 1396-1407. Prennent pitié des Arg. après s'être changées en arbres et leur indiquent une source : 4, 1407-1451.
- HIPPODAMIE** ('Ιπποδάμεια). Fille d'Oïnomaios, épouse de Pélops. Sa légende : 1, 752-758.
- HIPPOLYTÉ** ('Ιππολύτη). Reine des Amazones de Thémiskyra : 2, 995-999. Donna sa ceinture à Héraclès pour racheter sa sœur Mélanippé : 2, 778 s., 966-969.
- HIPPOTÈS** ('Ιππότης ; adj. -οτάδης). Père d'Aiolos 2 : 4, 778, 819.
- HIPPOURIS** ('Ιππούρις). L'une des Sporades : 4, 1712.
- HOMOLÉ** ('Ομόλη). Ville de Thessalie : 1, 594.
- HOMONOIA**. Cf. CONCORDE.
- HYAKINTHOS** ('Υάκινθος). Héros dolion tué par Clytios : 1, 1044.
- HYANTES** (adj. 'Υάντιος). Peuple béotien habitant Onchestos : 3, 1242.
- HYLAS** ('Υλας). Argonaute fils de Theiodamas. Fut recueilli par Héraclès qui l'élève : 1, 1211 s. Lui sert de page : 1, 131 s. En Mysie, va chercher de l'eau et est enlevé par la Nympe d'une source dont il deviendra l'époux : 1, 1207-1210, 1221-1239, 1324 s. Polyphémios et Héraclès le recherchent en vain : 1, 1240-1272. Après sa disparition, les Mysiens 1 doivent livrer des otages à Héraclès et continuent à le rechercher chaque année : 1, 1348-1357.
- HYLLÉENS** ('Υλλῆες ; adj. 'Υλληίς). Phéaciens qui fondèrent une colonie sur l'Adriatique sous la conduite d'Hyllos : 4, 537-551. Servent de guides aux Arg. : 4, 523-527 ; et reçoivent d'eux un trépied delphique qu'ils enfouissent dans leur ville : 4, 528-536. Les Arg. quittent leur pays : 4, 562.
- HYLLOS** ('Υλλος). Phéacien fils d'Héraclès et de Mélité 1 : 4, 538-543. Quitta sa patrie pour fonder la colonie des Hylléens : 4, 546-550. Fut tué par les Mentores : 4, 550 s. (cf. 537).

**HYLLOS** (PORT D') (Ἰλλυλός Λιμήν). Port de Drépané : 4, 1125.

**HYPERASIOS** (ὑπεράσιος). Fils de Pellen, père d'Astérios et d'Amphion 1 : 1, 176-178.

**HYPERBORÉENS** (ὑπερβόρειοι). Peuple nordique. Apollon habita chez eux pendant son exil : 4, 614-617. Il revient les visiter : 2, 674 s. Cf. aussi RHIPÉES.

**HYPIOS** (ῥήπιος). Fleuve de Bithynie : 2, 795.

**HYPNOS**. Cf. SOMMEIL.

**HYPISPYLÉ** (ῥησιπύλη, -πύλαια). Reine des Lemniennes, fille de Thoas : 1, 637, 712. Sauva son père du massacre des Lemniens : 1, 620-626. Mène l'armée des Lemniennes : 1, 637 s. Reçoit l'ambassade d'Aithalidès : 1, 650 s. Convoque les Lemniennes en assemblée et, à leur demande, invite les Arg. dans Myrina : 1, 653-720. Son entrevue avec Jason : 1, 784-842 (cf. 847 s.). Son union avec lui : 1, 853 s., 872-874. Lui adresse ses adieux : 1, 886-909. Lui donne un voile noir : 3, 1204-1206 ; et une tunique pourpre héritée de Thoas : 4, 423-428.

## I

**IDA** (adj. Ἰδαῖος). 1. Montagne de Troade : 1, 930 ; consacrée à la Grande Mère (= Rhéa) : 1, 1128. 2. Montagne de Crète, parfois confondue avec le Dicté (cf. s.v.). Patrie des Dactyles : 1, 1129 ; et des Courètes : 2, 1234. Zeus enfant y fut élevé

dans un antre : 3, 134 (cf. 2, 1233 s.).

**IDAS** (Ἰδᾶς). Argonaute fils d'Aphareus, originaire d'Aré-né : 1, 151-153, 471. Raille Jason, puis défie Idmon : 1, 462-494. Tue le Dolion Promeus : 1, 1044. Tue le sanglier qui a blessé Idmon : 2, 830 s. Est volontaire pour affronter les épreuves d'Aiétés : 3, 516 s. Reproche aux Arg. de solliciter l'aide de Médée : 3, 556-566, 1169 s. Essaie en vain de briser la pique de Jason : 3, 1252-1254.

**IDMON** (Ἰδμων). Argonaute argien né d'Apollon, fils putatif d'Abas 2 : 1, 139 s., 142-144. Apollon lui enseigna l'art divinatoire : 1, 144 s. S'embarque, bien qu'il se sache destiné à mourir : 1, 141 s. Prédit le succès des Arg. et sa propre mort : 1, 436-449. Réprimande Idas : 1, 475-485 (-491). Tué à Héraclée par un sanglier : 2, 815-834. Ses funérailles et son tombeau : 2, 835-844. Sera honoré par les colons d'Héraclée sous le nom d'Agamestor : 2, 844-850. Tiphys est enseveli près de lui : 2, 857, 859.

**ILES**. Cf. AIAIÉ 1, AITHALIA, ANAPHÉ, ANTHÉMOESSA (ARCTONNÈSE), d'ARÈS, ATTIQUE (ILE —), BRYGÉIDES, CALAURIE, CALLISTÉ, CARPATHOS, CÉOS, (CORCYRE), CORCYRE LA NOIRE, CRÈTE, (CYCLADES), DÉLOS, DIA, DRÉPANÉ, DYSKÉLADOS, ÉCHINADES, ÉGINE, ÉLECTRIS (ILE —), EUBÉE, HIPPOURIS, IMBROS, ISSA, KÉRÔSSOS, LEMNOS, LIBUR-

- NIENNES, LIGURIENNES, MÉLITÉ 2, MINOÏDES (ILES —), OINOÏÉ, ORTYGIE, PARTHÉNIA, PEUKÉ, de PHILYRA, PITYEIA 1 et 2, PLANCTES, PLÔTES, (SALAMINE), (SAMOS), (SAMOTHRACE), SIKINOS, SKIATHOS, SPORADES, STOICHADES, STROPHADES, TÉNOS, (THÉRA), THYNIE 2. Cf. aussi Roc(s), ROCHES.
- LISSOS. Cf. EILISSOS.
- ILLYRIE (FLEUVE D') ('Ιλλυρικὸς ποταμός). Le Rhizôn. Certains Colques s'établissent sur ses bords, près du tombeau de Cadmos et d'Harmonia 2 : 4, 516-518.
- IMBRASOS (adj. 'Ιμβράσιος). Fleuve de Parthénia-Samos, près duquel Héra est vénérée : 1, 187 ; 2, 866.
- IMBROS ('Ιμβρός). Ile de la mer Égée, proche de Samothrace : 1, 923 s.
- INDIENS ('Ινδοί). Dionysos fit campagne contre eux : 2, 906.
- (INÔ). Épouse d'Athamas et marâtre de Phrixos : 2, 1182 ; 3, 191.
- IOLCOS ('Ιωλκός ; 'Ιαωλκός, var. 'Ιαολ- ; adj. 'Ιωλκίς) Ville de Thessalie, sans doute identique à Aisônis (1, 411 s.) Patrie de Pélias et de Jason : 1, 906 ; 3, 2, 89, 1091, 1109, 1114, 1135 ; 4, 1163. Ses habitants accompagnent les Arg. au port et commentent leur départ : 1, 234-280, 306-317. Artémis est la patronne du pays : 1, 572.
- IONIEN. Cf. DÉTROIT IONIEN, MER IONIENNE.
- IONIENS ('Ιάονες). Descendants de Néleus, venus de Milet s'établir à Cyzique : 1, 959, 1076.
- IPHIAS ('Ιφιάς). Prêtresse d'Artémis à Iôlcos. Ses adieux à Jason : 1, 311-316.
- IPHICLOS ('Ιφικλος). 1. Argonaute de Phylaké, oncle maternel de Jason : 1, 45-48. Ses étables où Mélémpous subit des épreuves : 1, 120 s. 2. Argonaute étolien fils de Thestios, oncle maternel de Méléagre : 1, 199-201.
- IPHINOË ('Ιφινόη). Lemnienne. Porte aux Arg. le message d'Hypsipylé : 1, 698-717. Conduit Jason au palais royal : 1, 781 (II), 788 (et 788\*).
- IPHITOS ('Ιφίτος). 1. Argonaute fils d'Eurytos, originaire d'Oichalie : 1, 86 s. Blessé par le Bébryce Arétos : 2, 114-116. 2. Argonaute phocidien, fils de Naubolos 2. Accueillit Jason à Pythô : 1, 207-210.
- IRIS ('Ιρίς). 1. Messagère des dieux. Interdit aux fils de Borée de tuer les Harpyies : 2, 284-300, 432. Héra la charge de porter ses instructions à Thétis, à Héphaïstos et à Aiolos 2 : 4, 753-779. 2. Fleuve de l'Assyrie pontique : 2, 367 s., 963 s.
- IROS ('Ιρος). Locrien, fils d'Actor 2 et père d'Eurytion : 1, 72, 74.
- ISMÉNOS ('Ισμηνός). Fleuve de Thèbes, près duquel Apollon a un sanctuaire : 1, 537.
- ISSA ('Ισσα). L'une des Iles Liburniennes : 4, 565.
- ISTHME (adj. 'Ισθμιος). L'Isthme de Corinthe où sont célébrés des jeux en l'honneur de Poseidon : 3, 1240 s.
- ISTROS ('Ιστρος). Le Danube. Sa source dans les monts

- Rhipées; son cours et ses deux embouchures dans le Pont-Euxin et dans l'Adriatique : 4, 282-293; cf. BELLE BOUCHE, NAREX. Les Arg. suivent son cours depuis le Pont jusqu'à l'Adriatique : 4, 302-337.
- ITONIDE (Ἰτωνίς). Épiclèse d'Athéna adorée à Itôn, en Thessalie : cf. ATHÉNA (*Épiclèses*).
- ITYMONEUS (Ἰτυμονεύς). 1. Héros dolion tué par Méléagre : 1, 1046. 2. Bébryce tué par Pollux : 2, 105-107.
- IXION (Ἰξίων). Criminel enchaîné dans l'Hadès : 3, 61 s.

## J

- JAPET (Ἰαπετός; adj. -τιονίδης). Titan père de Prométhée : 3, 866, 1087.
- JASON (Ἰήσων). *Passim*. Descendant d'Aiolo 1, fils d'Aison et d'Alkimédé : cf. s.vv. Obtint la faveur d'Héra en lui faisant traverser l'Anauros : 3, 61-75. Perdit une sandale dans l'Anauros et reçut de Pélidas l'ordre de rapporter la Toison : 1, 8-17. Fit construire Argô avec l'aide d'Athéna et d'Argos 2 : cf. s.vv.; et reçut à cette occasion un manteau de la déesse : 1, 721-768. Fut l'hôte d'Iphitos 2 à Pythô : 1, 207-210; où il reçut d'Apollon des oracles favorables et deux trépieds : cf. s. APOLLON. Sur le conseil de Chiron, sollicita et obtint le concours d'Orphée : 1, 32-34. Visita Atalante dont il reçut une pique; mais refusa de l'emmener en Colchide : 1, 769-773. Les héros qui répondirent à son appel : 1, 45-48, 122 s., 205 s., 228 (et en général 1, 23-233).
- Dit adieu à ses parents : 1, 261-306. Gagne le port de Pagases (adieu d'Iphias) : 1, 306-316. Est accueilli par ses compagnons et obtient le concours d'Argos 2 et d'Acastos : 1, 317-328. Est élu pour chef et fixe les premières tâches : 1, 328-362. Donne le signal de la mise à l'eau d'Argô : 1, 363 s. Adresse une prière à Apollon : 1, 409-425; et procède à un sacrifice : 1, 435 s. Son désarroi (en apprenant le destin d'Idmon ?) : 1, 460 s.; essuie les sarcasmes d'Idas : 1, 462-471 (cf. 479 s.). Arrête la dispute entre Idas et Idmon : 1, 494. Pleure en quittant sa patrie : 1, 534 s. A Lemnos, se rend à l'invitation d'Hypsipylé : 1, 702-704, 712-715, 719-842 (description de son manteau : 721-768). Rapporte à ses compagnons les offres de la reine, puis retourne auprès d'elle : 1, 842-848, 853 s. Héraclès lui reproche d'oublier sa mission : 1, 872-874. Ses adieux à Hypsipylé : 1, 886-910 (de qui il reçoit un voile noir : 3, 1204-1206; et une tunique pourpre : 4, 423-428). Donne le signal du départ : 1, 910. A Cyzique, tue Kyzikos en combat nocturne : 1, 1032-1034. Reçoit pendant son sommeil l'ordre de sacrifier à Rhéa sur le Dindymon : 1, 1084-1106. Adresse des prières à la déesse : 1, 1132-1134. En



mer, au-delà de la Mysie, Télamon l'accuse d'avoir abandonné Héraclès : 1, 1284-1295 ; puis se réconcilie avec lui : 1, 1329-1344.

Combat contre les Bébryces : 2, 122. Interroge Phinée sur l'avenir : 2, 409. S'apitoie sur le sort du devin : 2, 436-448. Participe au sacrifice à Apollon Mantéios : 2, 491 (-495). Après le passage des Kyanées est encouragé par Tiphys : 2, 615-618 ; puis met ses compagnons à l'épreuve : 2, 620-648. A Héraclée, raconte ses aventures à Lycos : 2, 762-771. Après la mort de Tiphys, suscite un nouveau pilote en feignant (?) le désarroi : 2, 885-894 (cf. 870-872). Sur l'île d'Arès, donne l'hospitalité aux fils de Phrixos : 2, 1134-1139, 1158-1168 ; et leur révèle le but de l'expédition : 2, 1178-1196. A l'arrivée en Colchide, adresse des prières aux dieux : 2, 1271-1275 ; et fait mouiller Argô dans un marais du Phase : 2, 1281-1283 (cf. 3, 57 s.).

A l'initiative d'Héra, Médée s'éprendra de lui grâce à Cypris et à Amour : 3, 2 s., 25-29, 85-89, 142 s., 153. Tient conseil à bord d'Argô : 3, 167-195. Conduit l'ambassade auprès d'Aiétès : 3, 196-199. Médée s'éprend de lui : 3, 275-297. L'ambassade chez Aiétès ; accepte les conditions du roi : 3, 317-319, 333-353, 356 s., 384-439. Revient au navire et se concerta en chemin avec Argos : 3, 439-444, 472-490. L'esprit de Médée est

troublé par lui : 3, 444-447, 451-471. Rend compte de l'ambassade à ses compagnons : 3, 491-514. A la suite d'un présage (3, 540-543), renvoie Argos : 3 chez Aiétès, puis fait accoster Argô : 3, 566-575. Menaces d'Aiétès contre lui : 3, 580, (579-593, 606-608). Inquiétudes de Médée à son sujet : 3, 616-644. A la prière de Chalkiopé, Médée accepte de le rencontrer et de l'aider : 3, 719-723, 737-739. Tourments nocturnes de Médée à son sujet : 3, 752-754, 761-801. Va au rendez-vous donné par Médée : 3, 913-926, 938-947. Médée l'attend avec impatience : 3, 956-961. Son entrevue avec elle : 3, 962-1147. Revient auprès de ses compagnons : 3, 1147 s., 1163-1169. Accomplit les rites nocturnes prescrits par Médée : 3, 1194-1224. S'oint des drogues de Médée : 3, 1246-1267. Dompte les taureaux d'airain : 3, 1278-1320. Laboure et sème le champ d'Arès : 3, 1320-1345. Se repose un instant : 3, 1346-1353. Extermine les Fils de la Terre : 3, 1363-1398, 1407.

Sera funeste à Médée : 4, 32 s., 63 s. Averti par Phrontis, accueille Médée fugitive et la réconforte : 4, 72 s., 79-108. S'empare grâce à elle de la Toison : 4, 114-126, 149, 162-182. Revient auprès de ses compagnons : 4, 183-188. Décide le départ et donne ses instructions aux Arg. : 4, 188-211. Se souvient des

prédictions de Phinée : 4, 253-255. Médée l'accuse de trahison : 4, 350-391. La rassure et complot avec elle contre Apsyrtos : 4, 391-426. Tue Apsyrtos par trahison : 4, 452-481. Prête main forte aux Arg. contre les Colques : 4, 489-491. A Aiaïé, est purifié, ainsi que Médée, par Circé : 4, 688-717; puis chassé par elle : 4, 749-754. A Drépané, Médée implore ses compagnons : 4, 1012. Arété rappelle les serments qui le lient à Médée : 4, 1083-1087. Pour satisfaire aux conditions d'Alkinoos (4, 1108 s., 1114-1116, 1122 s.), consomme son union avec Médée : 4, 1162-1169. En Libye, est réconforté par les Héroïnes et transmet leur message à ses compagnons : 4, 1313-1363. Bouleversé par la mort de Mopsos : 4, 1527 s. Sacrifie à Triton 3 : 4, 1593-1602. Conduit Médée sur la proue d'Argô : 4, 1663 s. A Anaphé, implore Apollon : 4, 1701-1705. Se souvenant des oracles d'Apollon, éclaire le songe d'Euphémios : 4, 1746-1756.

**JASON (SOURCE DE —)** (Ἰησονίη Κρήνη). Rhéa la fait jaillir au sommet du Dindymon : 1, 1145-1149.

**JASONIEN** (Ἰησονίος). A Cyzique, épiclèse d'Athéna : 1, 960; qualificatif de la route menant au Dindymon : 1, 988; et de la source jaillie au sommet de la montagne : 1, 1148 s.

## K (voir aussi C)

**KÉCROPIE** (Κεκροπίη). L'Attique, terre de Kécrops : 1, 95, 214; 4, 1779.

**KÉPHEUS** (Κηφεύς). Argonaute arcadien fils d'Aléos : 1, 161-163.

**KÉRAUNIENS (MONTS —)** (Κεραύνια οὐρεα). Montagnes situées au nord de l'Épire, où s'établissent certains Colques : 4, 518-521 (origine de leur nom), 575 s., 1214 s. Cf. MER KÉRAUNIENNE.

**KÈRE(s)** (Κήρ, Κήρες). Divinités de la mort, « Chiennes » d'Hadès : 1, 689 s.; 2, 258; 4, 1485, 1665-1669.

**KÉRINTHOS** (Κήρινθος). Ville d'Eubée, patrie de Canthos : 1, 79.

**KERKYRA** (Κέρκυρα). 1. Fille d'Asôpos, aimée de Poseidon et enlevée dans l'île qui porte son nom : 4, 567-569. 2. Île d'Illyrie : cf. CORCYRE LA NOIRE.

**KÉRÔSSOS** (Κερωσσός). Île de la mer d'Illyrie : 4, 573.

**KIOS** (Κίος; adj. Κιανός). 1. Fleuve de Mysie : 1, 1177 s., 1321; 2, 766. 2. Ville homonyme fondée ultérieurement par Polyphémios : 1, 321 s., 1321 s., 1345-1347; 4, 1472. Ses habitants (Κιανοί) continuent de chercher Hylas et s'intéressent à Trachis où sont retenus leurs otages : 1, 1354-1357. Cf. MYSIENS 1.

**KYANÉES (ROCHES —)** (Κυάνεαι πέτραι). Roches situées à l'embouchure septentrionale du Bosphore, appelées aussi Plégades (cf. s.v.). S'entrechoquent sans cesse, interdisant tout passage : 2, 317-

- 323, 1190 s. Sont franchises par Argó : 2, 549-602 (cf. 1, 2 s. ; 2, 324-346, 412 s., 420, 616, 644 s., 770). Demeurent désormais immobiles : 2, 604-606. Les Arg. les redoutent néanmoins pour le retour : 2, 891 s. ; 4, 1253 s. (cf. 2, 1190 s.). Sont franchises par l'une des flottes colques : 4, 304, 1002 s.
- KYLLÉNOS** (Κύλληνος). Dactyle de l'Ida 2, parèdre de la Mère du Dindymon : 1, 1126-1131. Cf. DACTYLES.
- KYRÉNÉ** (Κυρήνη). Nymphé thessalienne, enlevée par Apollon en Libye et mère d'Aristée. Sa légende : 2, 500-509.
- KΥΤΑ**, **KΥΤΑΙΕΝ** (adj. Κυταεύς, Κυτα(ν)ίς, Κυταίος). Synonyme de Colchide et de Colque : 2, 399, 403, 1094, 1267 ; 3, 228 ; 4, 511.
- KΥΤΙΣΣÓROS** (Κυτίσ(σ)ωρος ; var. Κύτω-, Κτίσω-). Fils de Phrixos et de Chalkiopé : 2, 1155. Cf. PHRIXOS (FILS DE —).
- KΥΤÓROS** (Κύτωρος). Ville de Paphlagonie : 2, 942. [F. var. : cf. le précédent.]
- KΥΖΙΚΟΣ** (Κύζικος). Fils d'Aineus et d'Ainéte, époux de Cleité et roi des Dolions : 1, 948-950. A la suite d'un oracle menaçant, donne l'hospitalité aux Arg. : 1, 961-984. Est tué par Jason dans un combat nocturne : 1, 1030-1039. Ses funérailles et son tombeau : 1, 1054-1062. Les Dolions se lamentent sur lui : 1, 1136-1138. Sera célébré à Cyzique, ainsi que son épouse, par des rites : 1, 1075-1077. Les Arg. rappellent son souvenir : 2, 765.
- L
- LAC OU MARAIS**. Cf. ANTHÉMOEISIS, ÉRYMANTHOS, PHASE, SERBÓNIS, SYMPHALE, TRITON 2, XYNIAS.
- LADON** (Λάδων). Dragon chthonien, gardien des fruits des Hespérides. Fut massacré par Héraclès : 4, 1396-1405, 1433 s.
- LAKÉREIA** (Λακέρεια). Ville riveraine de l'Amyros, patrie de Corónis : 4, 616 s.
- LAMPEIA** (Λάμπεια). Montagne d'Arcadie où se trouve le marais de l'Erymanthos : 1, 127.
- LAMPÉTIE** (Λαμπετή). Fille aînée du Soleil, gardienne de ses vaches : 4, 973 s.
- LAOCOON** (Λαοκόων). Argonaute étolien, demi-frère d'Oineus, précepteur de son neveu Méléagre : 1, 191-194.
- LAPITHES** (Λαπίθαι). Peuple thessalien qui combattit contre les Centaures : 1, 41 s. (cf. 57-64).
- LARISA** (Λάρισ(σ)α). Ville de Thessalie : 1, 40.
- LATMOS** (adj. Λάτμιος). Montagne de Carie où se trouve l'autre d'Endymion : 4, 57.
- LAURION** (Λαύριον). Plaine du bassin de l'Istros habitée par les Sindes : 4, 321 s., 326.
- LÉDA** (Λήδη). Étolienne, épouse de Tyndare, mère par Zeus de Castor et de Pollux. Accepte que ses fils participent à l'expédition : 1, 146-150.
- AEIMONION**. Cf. PRAIRIE (PLAINE DE LA —).

**LEMNIENNES** (Λημνιάδες). Par jalousie, massacrèrent la population mâle de Lemnos : 1, 609-619 (cf. 796-826 : leurs malheurs racontés par leur reine). Leur genre de vie : 1, 627-632. Se portent en armes contre les Arg. : 1, 633-639. Réunies en assemblée, décident de recevoir les Arg. : 1, 653-708. Font bon accueil à Jason et aux Arg. : 1, 783 s., 843-860 (cf. 2, 764). Leurs adieux aux Arg. : 1, 878-885. L'une d'elles donne un manteau à Pollux : 2, 30-32. Cf. **HYPISYPYLÉ**.

**LEMNOS** (Λήμνος). Ile de la mer Égée, autrefois habitée par les Sintiens (cf. s.v.). La distance qui la sépare de l'Athos : 1, 602-604. Les Arg. y font escale : 1, 608-913 (son nom est cité aux v. 608, [800 corr.], 852, 868, 873). Les descendants d'Euphémios l'habitent, puis s'en exilèrent : 4, 1759 s. Cf. **MYRINA**.

**LEÓDOCOS** (Λεώδοκος). Argonaute argien, fils de Bias et de Pérô : 1, 118-120.

**LERNE** (Λέρνη; adj. Λερναίη). Source d'Argolide où sont célébrés des jeux en l'honneur de Poseidon : 3, 1241 s. L'hydre de L. et son venin qui enduit les flèches d'Héraclès : 4, 1404.

**LEARNOS** (Λέρνος). 1. Argien, fils de Proitos et père de Naubolos : 1, 135. 2. Étolien d'Olénos, père putatif de Palaïmonios : 1, 202 s.

**LÉRÔ** (Λητώ; adj. Λητωΐδης, Λητωΐς). Fille du Titan Coios : 2, 710. Mère d'Apollon et d'Artémis : *passim*.

Tityos voulut lui arracher son voile : 1, 760 s. Est seule à toucher les cheveux d'Apollon : 2, 709 s.

**LIBURNIENNES** (ILES —) (Λιβυρνίδες; [f. var. Λιγυστίδες, Λιγυρνίδες]). Iles de la côte d'Illyrie, Issa, Dyskéladon et Pityeia, occupées par certains Colques : 4, 563-565.

**LIBYE** (Λιβύη; adj. Λιβυστικός, -τις). Continent peuplé de serpents qui naquirent du sang de Gorgô : 4, 1513-1517 (cf. 1561). Apollon y transporta Kyréné : 2, 504 s. Minos y installa sa fille Acacallis enceinte des œuvres d'Apollon : 4, 1491-1493. Les Arg. y débarquent : 4, 1227, 1234-1622 (son nom est cité aux v. 1313, 1384, 1485, 1492, 1513, 1561; cf. aussi 1753). Canthos et Mopsos y meurent : 1, 79-85; 4, 1485-1536. Cf. **AMPHITHÉMIS**, **HÉROÏNES**, **HESPERIDES**, **TRITON** 2-3. Voir aussi **MER DE LIBYE**.

**LIBYÉ** (Λιβύη). Éponyme de la Libye, mère des Héroïnes : 4, 1323. Épouse de Triton 3 et mère de la motte d'où naîtra Théra : 4, 1742.

**LIGURIENNES** (ILES —) (Λιγυστίδες νῆσοι). Iles appelées aussi Stoichades (cf. s.v.) : 4, 553. [F. var. en 4, 564 : cf. **LIBURNIENNES** (ILES —).]

**LIGURES** (Λίγυες). Peuple riverain du Rhône : 4, 646 s.

**LILYBÉE** (adj. Λιλυβηΐς). Cap occidental de la Sicile : 4, 919.

**LOCRIENS** (Λοκροί). Peuple de Grèce : 4, 1780 (cf. 1, 69-76).

**LUNE** (Μήνη, Σελήνη). Fille

- d'un Titan (Hypérion ?) : 4, 54. Les Arcadiens naquirent avant elle : 4, 263-265. Amoureuse d'Endymion, nargue Médée pendant sa fuite : 4, 54-66. Cf. 1, 500, 1231 s. ; 3, 533 ; 4, 167, 1479, 1616, 1697.
- LYCAON** (Λυκάων). Roi d'Arcadie : 2, 521.
- LYCASTIA** (adj. Λυκάστια). Canton où habite l'une des trois tribus des Amazones : 2, 999.
- LYCIE** (Λυκίη). Région d'Asie consacrée à Apollon : 1, 309 ; 2, 674.
- LYCÔRÉEN** (Λυκώρεος). Épiclese d'Apollon : 4, 1490.
- LYCÔREUS** (Λυκωρεός). Serviteur d'Amycos : 2, 51-53.
- LYCOS** (Λύκος). 1. Fleuve voisin d'Héraclée : 2, 724. 2. Roi des Mariandynes d'Héraclée, fils de Daskylos 1. Connut Héraclès pendant sa jeunesse : 2, 775-779 ; et fut le témoin de ses exploits : 2, 780-791. Après le départ du héros, subit des revers contre les Bébryces : 2, 792-795. Vient de ravager leur pays : 2, 138-140, 796-798. Accueille les Arg. et leur marque sa reconnaissance : 2, 752-811. Leur fait des présents et leur donne pour guide son fils Daskylos 2 : 2, 802-805, 813 s. (cf. 4, 298). Participe aux funérailles de Tiphys : 2, 838 s. 3. Fleuve de Colchide affluent du Phase : 4, 131-135.
- LYCOURGOS** (Λυκόργος). Arcadien, fils d'Aléos. Trop vieux (?), envoie à sa place son fils Ancalos 1 participer à l'expédition : 1, 163-167 ; 2, 118.
- LYNCÉE** (Λυγκεύς). Argonaute fils d'Aphareus, originaire d'Aréné et doué d'une vue très perçante : 1, 151-155. En Libye, part à la recherche d'Héraclès et réussit à l'apercevoir : 4, 1466 s., 1477-1482.
- [LYNCÉEN. 1. (Λυγκήιος). Var. pour Λυγκήιος ; épithète de l'Argolide se référant à Lynkeus, roi d'Argos et époux d'Hypermetre : 1, 125. 2. (Λυγκαῖος) Fausse (?) var. ; épithète de Borée rappelant son origine thrace (?) : 1, 218.]**
- LYRKÉIEN** (Λυρκήιος ; var. Λυγκήιος). Épithète de l'Argolide, d'après le mont Lyrkéion : 1, 125.
- LYRA** (Λύρη). Lieu de Paphlagonie où Orphée consacre sa lyre à Apollon : 2, 927-929.

## M

- MACRIENS** (Μακριῆς ; adj. -κρίας). Peuple pélasge en guerre contre les Dolions : 1, 1023 s. Habitent des montagnes proches de Cyzique : 1, 1112.
- MACRIS** (Μάκρις ; adj. Μακρίδος). 1. Fille d'Aristée. Éleva Dionysos en Eubée : 4, 1131-1137 (cf. 540). Chassée par Héra, s'exila dans un antre de Drépané : 4, 540, 1130 s., 1137-1140. 2. Donna son nom à une presqu'île de Drépané : 4, 1175 ; et peut-être à Drépané elle-même : 4, 990.
- MACRONS** (Μάκρωνες). Peuple du Pont-Euxin : 2, 393 s., 1242.
- MAGNÉSIE** (adj. Μάγνησ(σ)α, Μάγνητις). Région de Thes-

salie où se trouve Pagases :  
1, 237 s. ; sa côte orientale  
au nord du cap Sépias :  
1, 584 s.

**MAÏA** (Μαῖα). Mère d'Hermès :  
4, 1733.

**MALHEUR** ("Ατῆ). Allégorie :  
3, 600.

**MARAIS**. Cf. **LACS**.

**MARIANDYNES** (Μαριανδύνοι).  
Peuple habitant le site de  
la future Héraclée, gouverné  
par Lycos 2 (cf. s.v.). Des-  
cription de leur pays : 2, 351-  
356, 723-751, (818-821), (901).  
Furent en guerre contre les  
Bébryces : 2, 138-141 (cf.  
792-798). Accueillent les  
Arg. : 2, 753. Leur pays sera  
occupé par des colons de  
Mégare : 2, 747 s. (et de  
Béotie : 2, 846 s.).

**MÉDÉE** (Μήδεια). Fille d'Aiétès  
et d'Eidyia, sœur de Chal-  
kiopé : 3, 247 s. Magicienne  
et prêtresse d'Hécate : 3,  
251 s., 477 s., 528-533, 888-  
895. Perturba souvent le  
cours de la Lune par ses  
pratiques magiques : 3, 533 ;  
4, 59-61. Cueillit le Promé-  
theion : 3, 858-866.

Grâce à Héra, s'éprendra  
de Jason et l'aidera à  
conquérir la Toison : 3, 2 s.,  
25-29, 85-89, 142 s., 153.  
Retenue au palais par Héra,  
pousse un cri en apercevant  
Jason : 3, 248-253. Amour  
la frappe d'une flèche ; son  
trouble : 3, 283-298. Jason  
met son cœur en émoi :  
3, 444-447, 451-471. Argos 3  
suggère à Jason d'obtenir  
son concours : 3, 477-480,  
528-539, 610 s. Aiétès a  
confiance en elle : 3, 602-604.  
A un songe : 3, 616-632.  
Décide de s'allier à Chalkiopé

pour sauver Jason : 3, 632-  
644. Ses hésitations : 3, 644-  
664. Reçoit la visite de  
Chalkiopé et lui promet  
d'aider Jason : 3, 664-739.  
Nouvelles hésitations et an-  
goisses nocturnes : 3, 741-  
801. Détournée du suicide  
par Héra, décide de donner  
les drogues à Jason : 3, 802-  
824. Se prépare pour le  
rendez-vous : 3, 828-845,  
867 s. Se rend au temple  
d'Hécate : 3, 869-890.  
Adresse un discours men-  
songer à ses servantes :  
3, 890-912. Son trouble en  
attendant Jason : 3, 948-961.  
Son entrevue avec lui :  
3, 962-1147 (ses prescrip-  
tions : 1026-1062 ; cf. 1168,  
1246, 1364). Son trouble  
après la séparation : 3, 1149-  
1162.

Aiétès l'accuse de trahi-  
son : 4, 9 s. S'enfuit du  
palais : 4, 1-5, 11-53. La  
Lune la nargue : 4, 54-66.  
Est recueillie et réconfortée  
par les Arg. : 4, 66-108.  
Aide Jason à conquérir la  
Toison : 4, 114-126, 145-148,  
156-166. Jason l'installe sur  
la poupe d'Argô et s'engage  
à l'épouser : 4, 188 s., 193-  
195, 209. Aiétès veut la  
châtier : 4, 212 s., 231-235.  
Près de l'Halys, offre un  
sacrifice à Hécate : 4, 246-  
250. Les Arg. concluent un  
pacte à son sujet avec  
Apsyrtos : 4, 345-349. Accuse  
Jason de la trahir : 4, 350-  
391. Sa colère : 4, 391-393.  
Rassurée par Jason, com-  
pote avec lui contre Apsyrtos :  
4, 393-422, 435-481, 483.  
A Aiaïé, est purifiée, ainsi  
que Jason, par Circé : 4, 688-

- 717 ; puis reconnue et chassée par elle : 4, 718-754. A Drépané, les Colques la revendiquent : 4, 1004-1007. Implore Arété et les Arg. : 4, 1011-1067. Arété intercède en sa faveur auprès d'Alkinoos ; 4, 1068-1109 ; puis elle invite Jason à consommer ses noces avec elle : 4, 1114-1120. Ses noces dans l'autre dit « de Médée » : 4, 1128-1169, (1182-1200). Dresse des autels aux Moires et aux Nymphes : 4, 1218 s. Reçoit d'Arété douze servantes : 4, 1221 s. (cf. 1296-1304, 1522, 1722-1727). En Libye, effrayée par le serpent qui pique Mopsos : 4, 1521 s. Tue Talôs par ses maléfices : 4, 1653-1677. Sera pour Héra l'instrument du châtimement de Pélidas : 4, 242 s. Deviendra aux Champs Élysées l'épouse d'Achille : 4, 814 s.
- MÉGABRONTÈS** (Μεγαβρόντης ; var. Βρόντης). Héros dolion tué par Héraclès : 1, 1040 s.
- MÉGALOSSAKÈS** (Μεγαλοσσάκης). Héros dolion tué par les Tyndarides : 1, 1045.
- MÉGARIENS** (Μεγαρήες). Colons d'Héraclée, originaires de Nisaia en Mégaride. Donnent à l'Achéron 2 le nom de Soônautès : 2, 746-749. Honorent Idmon comme patron d'Héraclée sous le nom d'Agamestor : 2, 846-850.
- MÉLAMPOUS** (Μελάμπους). Descendant d'Aiolos 1 et frère de Bias. Ses épreuves pour conquérir Péro : 1, 119-121.
- MÉLANIPPÉ** (Μελανίπη). Amazone fille d'Arès. Prisonnière d'Héraclès, fut rachetée par sa sœur Hippolyté : 2, 966-969.
- MÉLANTIENS** (ROCS —) (Μελάντιοι πέτραι). Ilots voisins de Théra d'où Apollon secourt les Arg. : 4, 1706-1708.
- MÉLAS** (Μέλας). Fils de Phrixos et de Chalkiopé : 2, 1156. Cf. PHRIXOS (FILS DE —).
- MÉLÉAGRE** (Μελέαγρος). Argonaute étolien, fils d'Oïneus. L'un des plus braves, malgré sa jeunesse : 1, 190-198. Tue les Dolions Itymoneus 1 et Artakès : 1, 1046 s. Volontaire pour affronter les épreuves d'Aiétés : 3, 518-520.
- MÉLIA** (Μελίη). Nymphes bithyniennes, aimées de Poseïdon et mère d'Amynos : 2, 2-4. Cf. BITHYNIS.
- MÉLIBOIA** (Μελίβοια). Ville sur la côte de Thessalie : 1, 592 s.
- MÉLITÉ** (Μελίτη ; adj. -ιτήιος). 1. Nalade fille du fleuve Aigaios, aimée d'Héraclès et mère d'Hyllos : 4, 538 s., 541-543. Une montagne de Drépané porte son nom : 4, 1150. 2. Ile de la mer d'Illyrie : 4, 572.
- MÉNALE** (Μαίναλος ; adj. Μαϊνάλιος). Montagne d'Arcadie : 1, 168 ; habitée par Atalante : 1, 769 s.
- MÉNÉ**. Cf. LUNE.
- MÉNÈTÈS** (adj. Μενετής). Père d'Antianeira : 1, 56.
- MÉNOITIIS** (Μενοίτιος). Argonaute locrien fils d'Actor 1 : 1, 69 s.
- MENTORES** (Μέντορες). Rivaux de l'Adriatique. Tuèrent Hyllos : 4, 550 s.
- MER AUSONIENNE** (Αύσόνιος).

- Mer Tyrrhénienne : 4, 590, 659 s., 846. Skylla l'habite : 4, 828.
- MER BITHYNIENNE (Βιθυνίς). Partie du Pont-Euxin baignant la Bithynie : 2, 730.
- MER CASPIENNE (Κάσπιος). Riche en coquillages : 3, 859.
- MER CAUCASIENNE (Καυκάσιος). Extrémité orientale du Pont-Euxin : 4, 135.
- MER DE CRÈTE (Κρηταίος). Mer située au nord de la Crète : 4, 1694. Appelée aussi mer de Minos : 4, 1564.
- MER DE CRONOS (Κρόνιος). Partie septentrionale de la mer Ionienne : 4, 327, 509, 548.
- MER EGÉE (Αιγαίος). 1, 830 s. Demeure de Nérée : 4, 771 s. Cf. MER NOIRE.
- MER IONIENNE (Ἰόνιος). 1. L'Adriatique : 4, 308, 632 (cf. DÉTROIT IONIEN) ; appelée aussi mer de Trinacrie (Thrinacie) : 4, 291, 994. Cf. MER DE CRONOS. [2. Autre nom du Pont-Euxin ? Cf. MER ORIENTALE.]
- MER KÉRAUNIENNE (Κεραύνιος). Partie de la mer Adriatique baignant les monts Kérauniens : 4, 983.
- MER DE LIBYE (Λιβυστικός). 4, 1233. L'un de ses golfes se nomme la Syrte : 4, 1235.
- MER DE MINOS (Μινώιος). Cf. MER DE CRÈTE et MINOÏDES (ILES —).
- MER NOIRE (Μέλας Πόντος). Golfe Noir, au nord de la mer Égée : 1, 922.
- MER ORIENTALE (Ἡοτή ; 4, 289 Ἰοτή *codd.*). Le Pont-Euxin ; 2, 745 ; 4, 289 (leçon et correction douteuses).
- MER DE SARDAIGNE (Σαρδόνιος). Partie de la Méditerranée où le Rhône a son embouchure : 4, 633 s.
- MER DE THIRINACIE (Θρινάκιος) ou DE TRINACRIE (Τρινάκριος). Cf. MER IONIENNE. (MER TYRRHÉNIENNE). Cf. TYRRHÉNIEN.
- MER. Cf. aussi AXIN (PONT -), HELLESPONT, PONT, PROPONTIDE.
- MÈRE DES DIEUX. Cf. RHÉA.
- MÉROPS (Μέροψ). Habitant de Percôté, père de Cleité : 1, 975 s.
- (MÉTOPÉ). Maltraitée par son père Échéτος : 4, 1092-1095.
- MILÉTOS (Μίλητος). Fondateur de Milet : 1, 186.
- MIMAS (Μίμας). 1. Béryce tué par Pollux : 2, 105, 107-109. 2. Géant tué par Arès qui donna sa cuirasse à Alétes : 3, 1226 s.
- MINOÏDES (ILES —) (Μινωίδες νῆσοι). Les Cyclades : 2, 516. Cf. MER DE MINOS.
- MINOS (Μίνως ; adj. Μινώης). Roi de Crète : 2, 299. Consentit au mariage de sa fille Ariadne avec Thésée : 3, 997-1000, 1097-1101, 1106 s. ; 4, 433. Exila sa fille Acacallis en Libye : 4, 1491-1493. Les Arg. consacrent un sanctuaire à Athéna Minoenne : 4, 1691.
- MINYAS (Μινύης ; adj. -μυής). Descendant d'Aiolos 1, vint d'Iôlcos fonder Orchomène : 3, 1093-1095. Père de Clyméné : 1, 233 ; et d'autres filles qui donnèrent leur nom aux Minyens (cf. s.v.) : 1, 230-233.
- MINYEN (Μινυήος). Qualifie Phrixos, originaire d'Orchomène : 1, 763 ; 4, 117.
- MINYENS (Μινύαι). Descendants des filles de Minyas : 1, 230-233. Par extension, les Argonautes : 1, 229-233, 709,



- 1055 ; 2, 97 ; 3, 578 ; 4, 338, 509, 595, 1074, 1220, 1364, 1456, 1500.
- MOIRES** (Μοῖραι). Divinités du destin. Médée leur dresse des autels à Drépané : 4, 1217-1219.
- MONT SACRÉ** (Ἱερὸν ὄρος). Montagne séparant les Mossynèques des Tibarènes : 2, 1015.
- MONTs.** Cf. **AMARANTES**, **AMAZONIENS**, **ANGOURON**, **ARGANTHÔNEION**, **ATHOS**, **CAUCASE**, **CHALCÔDONION**, **DINDYMON**, **ÉRYX**, **HERKYNIE**, **KÉRAUNIENS**, **LAMPEIA**, **LATMOS**, **LYRKÉIEN**, **MACRIENS**, **MÉLITÉ 1**, **MÉNALE**, **MYRTES**, **MYsIE**, **NYSA**, **OLYMPE**, **OSSA**, **OTHRYS**, **OURS**, **PAPHLAGONIENS**, **PARNASSE**, **PÉLION**, **PHYLLÉION**, **PIMPLÉIA**, **RHIPEES**.
- MOPPOS** (Μόψος). Argonaute thessalien fils d'Ampyx (cf. s.v.), instruit par Apollon dans l'ornithomancie : 1, 65 s. A Cyzique, interprète le présage de l'alcyon : 1, 1083-1106. Invite les Arg. à sacrifier à Sthénélos : 2, 922 s. En Colchide, interprète le présage de la colombe : 3, 543-555. Accompagne Jason au rendez-vous donné par Médée et reçoit des avertissements d'une corneille : 3, 916 s., 925 s., 927-947, 1163-1166. Sa mort et ses funérailles en Libye : 4, 1502-1536 (cf. 1, 79-81).
- MOSSYNÈQUES** (Μοσσύνεοι). Peuple du Pont-Euxin. Ses mœurs : 2, 379-382, 1015-1030, 1116 s.
- MUSES** (Μοῦσαι). Filles de Zeus : 4, 2. Habitent la Piérie : 4, 1382. Veillèrent au mariage et à l'éducation d'Aristée, puis lui confièrent leurs troupeaux en Thessalie : 2, 511-515. Le poète sollicite d'elles son inspiration ou les prend pour garantes de son récit : 1, 20-22 ; 2, 844-845 (-850) ; 4, 1-2 (-5), 552-556, 1381-1382 (-1387). Il leur demande pardon de rapporter une vieille fable : 4, 984-985 (-986). Cf. **CALLIOPE**, **ÉRATÔ**, **TERPSICHORE**.
- MYCÈNES** (adj. Μυκηναῖοι). Ville d'Argolide sur laquelle règne Eurysthée : 1, 128.
- MYGDONS** (Μύγδονες ; var. Φρύγες). Peuple voisin des Mysiens 2, soumis à Daskylos 1 par Héraclès : 2, 786 s.
- MYRINA** (Μυρίνη). Capitale de Lemnos : 1, 604. Ses portes : 1, 634 (cf. 782).
- MYRMIDON** (Μυρμιδών). Habitant de Phthie, père d'Eupolèmeia : 1, 55.
- MYRMIDONS** (Μυρμιδόνες). Habitants d'Égine. L'un de leurs rites : 4, 1770-1772.
- MYRTES** (MONT DES —) (Μυρτώσιον ἄλπος). Colline de Cyrène en Libye : 2, 505.
- MYRTILOS** (Μυρτίλος). Cocher d'Oinomaos : 1, 755 s.
- MYsIE** (Μυσία ; adj. Μύσιος). Région de Propontide arrosée par le Kios 1 : 1, 1348 s. ; 2, 766. Ses montagnes : 1, 1114 s.
- MYsIENS** (Μυσσοί). 1. Habitants de la Mysie. Les Arg. arrivent dans leur pays : 1, 1164, 1177 s. ; et sont reçus avec hospitalité : 1, 1179-1181. Après l'abandon d'Héraclès, les Arg. envisagent de revenir chez eux : 1, 1298. Sont contraints par Héraclès de

lui livrer des otages : 1, 1348-1353 (-1357). Polyphémos fondera chez eux la ville de Kios 2 : cf. s.v. 2. Voisins des Mariandynes. Tuèrent Priolas : 2, 780 s. Furent soumis à Daskylos 1 par Héraclès : 2, 786.

## N

**NAÏADES** (Νηιάδες). Divinités des eaux. Servantes de Circé : 4, 710 s. Élèvent Achille auprès de Chiron : 4, 812 s. Cf. MÉLITÉ 1, OINOÏÉ.

**NAREX** (Νάρηξ ou Νάρηκος ; \*Αρηκος *codd.*). Bouche septentrionale de l'estuaire pontique de l'Istros : 4, 311 s. Les Arg. passent par là : 4, 315 s.

**NASAMON** (Νασάμων). Libyen, fils d'Amphithémis-Garamas et d'une Nympe Tritonide : 4, 1496.

**NAUBOLOS** (Ναύβολος ; adj. Ναυβολίδης). 1. Argien, fils de Lernos 1 et père de Clytonéos : 1, 134 s. 2. Phocidien, fils d'Ornytos 1 et père d'Iphitos 2 : 1, 207 s.

**NAUPLIOS** (Ναύπλιος ; adj. Ναυπλιάδης). 1. Argien, fils de Poseidon et d'Amymôné, père de Proitos : 1, 136-138. 2. Argonaute descendant du précédent et fils de Clytonéos : 1, 133 s. Se propose après la mort de Tiphys pour piloter Argô : 2, 896 s.

**NAUSITHOOS** (Ναυσίθοος). Régna sur les Phéaciens avant Alkinoos. Accueillit Héraclès : 4, 539-541. Provoqua l'exil d'Hyllos : 4, 546-550.

**NÉLEUS** (Νηλεὺς ; adj. -λήιος, -λής). Roi de Pylos, père

de Périclyménos : 1, 156-158 ; et de Pérô : 1, 119 s.

**NÉLÉIDES** (Νηλεΐδαι). Ioniens descendants du précédent, établis à Cyzique : 1, 959.

**NÉPÉIENNE** (PLAINE — ) (πεδῖον Νηπήιον). Plaine d'Adrasteia 1 : 1, 1116.

**NÉRÉE** (Νηρεὺς). Dieu de la mer : 4, 1599. Glaucos est son interprète : 1, 1310 s. Habite la mer Égée : 4, 772. Père des Néréides : 4, 780, 1599, 1743.

**NÉRÉIDES** (Νηρηΐδες). Filles du précédent (cf. s.v.) et sœurs de Thétis. Divinités marines : 4, 1599. S'assemblent à l'appel de Thétis : 4, 839 s., 843-846. Avec elle, aident Argô à passer les Planctes : 4, 858-861, 930-967. Recueilleront la motte jetée par Euphémios : 4, 1743.

**NESTAIENS** (Νεσταιῖοι). Peuple d'Illyrie : 4, 1215 ; certains habitent la terre Nestienne (Νέστις αἶα) : 4, 337.

**NISAIENS** (Νισαῖοι). Mégariens originaires de Nisaia, installés à Cyzique : 2, 747, 847.

**NOIR**. Cf. CAP NOIR, MER NOIRE.

**NOTOS** (Νότος ; adj. νότιος). Vent du sud : 1, 926 ; 4, 1537 s. Le Notos Argestès (\*Αργεστᾶο, var. πυρυνήταο), vent de sud-ouest : 4, 1628.

**NUIT** (Νύξ). 3, 744 ; 4, 1058 s. Son char : 3, 1193 ; sa demeure : 4, 630.

**NYCTEUS** (Νυκτεὺς). Maltraita sa fille Antiopé 1 : 4, 1090.

**NYMPHAIÉ** (Νυμφαῖη). Ile de la mer d'Illyrie, demeure de Calypsô : 4, 573-575.

**NYMPHES** (Νύμφαι). Sectatrices d'Artémis, habitent les montagnes, les bois et les eaux :

1, 1222-1227 (Kios 1); 3, 881-884 (Amnisos); 4, 1143-1151 (Drépané). Celles de Drépané assistent aux noces de Jason et de Médée : 4, 1143-1152, 1196-1200; Médée leur élève un autel : 4, 1217-1219. Sont parfois considérées comme déesses : 1, 1068, 1324.

A. N. *des montagnes*. Celles du Pélion admirent Argô : 1, 549-552. Les N. de Libye, voisines du Mont des Myrtes, recueillirent Kyréné : 2, 504 s. Cf. ANCHIALÉ (N. de l'Ida), ASTÉRODEIA (N. caucasienne).

B. N. *des bois*. Celles de Cyzique pleurent Cleité et changent leurs larmes en une source : 1, 1065-1069. Cf. HAMADRYADE, HARMONIA 1 (aimée d'Arès dans le bois d'Acmôn).

C. N. *des eaux*. La N. des Sources en Mysie enlève Hylas et en fait son époux : 1, 1228-1239, 1324 s. Une N. des prairies épouse le Phyllis et enfante Dipsacos : 2, 655-657. Les N. Coryciennes, filles du Pleistos, encouragèrent Apollon luttant contre Delphynès : 2, 711 s. Les N. des marais d'Héraclée : 2, 820 s.; et du Phase : 3, 1218-1220. Une N. du lac Triton 2 épousa Amphithémis-Garamas et enfanta Nasamon et Caphauros : 4, 1495 s. Cf. HESPÉRIDES (Océanides), MÉLIA (épouse de Poseidon), NAIADES.

D. Apollon changea Kyréné en Nympe : 2, 508 s. NYSÄ, NYSÉEN (adj. Νυσήιος). Nom des montagnes et de

la plaine proches du lac Serbônis : 2, 1214 s. Dionysos est appelé Nyséen (d'après le toponyme précédent ?) : 2, 905; 4, 431, 1134.

## O

OcéAN (Ὠκεανός; adj. -νίς). Fleuve entourant la terre : 3, 957, 1230. Ophion et Eurynomé y furent précipités : 1, 506. L'Istros est l'un de ses bras : 4, 282. Reçoit le Rhône : 4, 631 s., 637 s. Époux de Téthys : 3, 244. Père des Océanides Eidyia (3, 244), Eurynomé (1, 504), Philyra (2, 1239) et des Hespérides (4, 1414). OGYGIEN (Ὠγγιή). Qualifie Thèbes sur qui régna Ogygos : 3, 1178.

OIAGROS (Οἰαγρος). Thrace, époux de Calliopé et père d'Orphée : 1, 23-25, 570; 2, 703; 4, 905, 1193 s.

OIAXIEN (Οἰαξίς). Qualifie la Crète d'après la ville d'Oiaxos ou Axos : 1, 1131.

OICHALIE (Οἰχάλιη). Ville d'Eubée où règne Eurytos : 1, 86 s.

OILEUS (Ὀϊλεύς). Argonaute locrien; sa bravoure : 1, 74-76. Est blessé par la flèche lancée par un oiseau d'Arès : 2, 1036-1041.

OINEUS (Οἰνεύς; adj. -νεῖδης). Etolien, père de Méléagre : 1, 1046; 3, 518. Confie son fils à son demi-frère Laocoon : 1, 190-196.

OINOÏÉ (Οἰνοίη). Naïade qui recueillit et épousa Thoas; éponyme d'une île appelée plus tard Sikinos du nom de son fils : 1, 623-626.

- OINOMAIOS** (Οἰνόμαος). Père d'Hippodamie, vaincu à la course de char par Pélops : 1, 752-758.
- OLÉNOS** (adj. Ὀλέντιος). Ville d'Étolie, patrie de Lernos 2 : 1, 202.
- OLYMPE** (Ὀλυμπος, Οὐλ- ; adj. Ὀλύμπιος). Montagne de Thessalie : 1, 598. Résidence des dieux identifiée au ciel : 1, 1099 (-1102) ; 2, 300, 603 ; 3, 113 (cf. 116), 159, 1358 ; 4, 770, 781. Ophion et Eurynomé y régnèrent jadis : 1, 503 s. ; puis Cronos et Rhéa : 2, 1232 s. (cf. 1, 505-507). Est devenu le domaine de Zeus : 4, 95. Sa description (portes, verger de Zeus, etc.) : 3, 113 s., 157, 158-160 (-163).
- ONCHESTOS** (Ὀγχηστός). Ville des Hyantes possédant un bois consacré à Poseidon : 3, 1242.
- OPHION** (Ὀφίων). Époux d'Eurynomé, ancien roi des dieux chassé de l'Olympe avec son épouse par Cronos et par Rhéa : 1, 503-506.
- [OPHRYSSOS. Cf. AMPHRYSSOS.]
- OPONTE** (Ὀπείης ; adj. Ὀπούντιος). Ville de Locride : 1, 69 ; 4, 1780.
- ORCHOMÈNE** (Ὀρχομενός). Ville de Béotie : 2, 1153 ; 3, 1073, 1094 ; 4, 257 ; portant le nom du roi ORCHOMÉNOS (Ὀρχομενός) : 2, 654, 1093, 1186 ; 3, 265 s. Fut fondée par Minyas : 3, 1094 s. Athamas y régna et Phrixos s'en exila : 2, 653 s. Les fils de Phrixos désirèrent y aller : 2, 1093, 1153, 1186 ; 3, 265-267 (cf. 1073) ; 4, 257.
- OREÏTÈS** (Ὀρείτης ; var. -εἰδης). Bébryce. Blesse Talaos sans le tuer : 2, 110-113.
- OREITHYIE** (Ὀρείθυια). Fille d'Érechtheus. Fut enlevée par Borée et devint mère de Zétès et de Calais : 1, 211-218.
- ORICOS** (Ὀρίκος). Ville d'Épire où s'établiront certains Colques : 4, 1214 s.
- ORIENTALE**. Cf. MER ORIENTALE.
- ORION** (Ὀρίων). Constellation. Son coucher en hiver : 1, 1201 s. Guide les marins : 3, 745 s.
- ORNYTOS** (Ὀρνυτός ; adj. Ὀρνυτῖδης). 1. Phocidien, père de Naubolos 2 : 1, 207 s. 2. Bébryce. Lacc les cestes d'Amycos : 2, 65 s.
- ORPHÉE** (Ὀρφεύς ; adj. Ὀρφεῖη). Argonaute thrace, fils d'Oïagros (cf. s.v.) et de la Muse Calliope : 1, 23-25. Charmait les pierres, les fleuves et les arbres : 1, 26-31. Sur le conseil de Chiron, Jason obtient son concours : 1, 32-34. Chante la cosmogonie et la théogonie : 1, 494-515. Rythme la cadence des rameurs : 1, 536-541. Chante un hymne à Artémis et charme les bêtes de la mer : 1, 569-579. Invite les Arg. à faire escale à Samothrace pour se faire initier aux mystères : 1, 915-918. Accompagne sur sa lyre la danse des Arg. sur le Dindymon : 1, 1134-1138. Célèbre sur sa lyre la victoire de Pollux sur Amycos : 2, 161-163. Dans l'île de Thynie 2, ordonne un sacrifice à Apollon Matinal : 2, 684-694 ; et célèbre dans

- un hymne la victoire du dieu sur Delphynès : 2, 703-714. Consacre sa lyre à Apollon au lieu-dit Lyra : 2, 928 s. Triomphe des Sirènes grâce à son chant : 4, 905-911. Accompagne sur sa lyre les chants d'hyménée en l'honneur de Jason et de Médée : 4, 1158-1160, 1193-1195 (-1198). Implore les Hespérides : 4, 1409-1422. Ordonne de consacrer un trépid aux divinités indigènes de la Libye : 4, 1547-1549.
- ORTYGIÉ ('Ορτυγή). Nom de Délos (cf. s.v.) : 1, 419, 537 ; 4, 1705.
- OSSA ('Οσσα). Montagne de Thessalie : 1, 597 s.
- OTHRYS ('Οθρυς). Montagne de Thessalie : 2, 514 s.
- OTRÉRA ('Οτρηρή). Reine des Amazones, bâtit le temple d'Arès dans l'île d'Arès : 2, 385-387.
- OURANOS, OURANIDES. Cf. CIEL.
- OURS (MONT DES —) ('Αρκτων ὄρος, οὄρεα). L'Arctonnèse dominée par le Dindymon : cf. s.v. Sa description : 1, 936-941 (-946) ; cf. 1021. Les Arg. y célèbrent un banquet : 1, 1150-1152.
- OURSE ('Αρκτος). La Grande Ourse, appelée aussi Héliké : 2, 360 ; 3, (745), 1195.
- quant les Arg. : 1, 237 s., 318-320 (cf. 260). A pour patron Apollon : 1, 411. Pousse un cri au départ d'Argô : 1, 524 s. Les Arg. y débarquent à la fin de leurs aventures : 4, 1781.
- ΠΑΙΕΩΝ (Παϊήων). Cf. APOLLON (*Épiclèses*).
- PALAIMONIOS (Παλαιμόνιος). Argonaute étolien, fils d'Héphaistos, boiteux comme son père, et fils putatif de Lernos 2 : 1, 202-206.
- PALLAS. Cf. ATHÉNA (*Épiclèses*).
- PALLÉNÉ (adj. Παλληναῖος). Presqu'île de Chalcidique : 1, 599.
- PANACHÉENNE (TERRE —) (Παναχαΐς). La Grèce : 1, 243 ; 3, 347.
- PANHELLÈNES (Πανέλληνες). Les Grecs : 2, 209.
- PAPHLAGONIENS (Παφλαγόνες). Peuple du Pont-Euxin descendant de Pélops : 2, 358 s., 790. Leurs montagnes : 2, 357 s. ; 4, 300. Furent les sujets des Mariandynes : 2, 790 s. Les Arg. débarquent chez eux au retour : 4, 244 s.
- PARAIBIOS (Παραΐβιος). Habitant de Thynie 1. Ses malheurs passés : 2, 468-483. Sur les conseils de Phinée, sacrifia à l'Hamadryade que son père avait offensée : 2, 483-486. Sa reconnaissance pour Phinée : 2, 456 s., 487-489. Le devin lui avait prédit la venue des Arg. : 2, 458-461. Apporte deux moutons pour le sacrifice : 2, 462-467, 490 s.
- PARNASSE (Παρνησσός). Montagne de Phocide où Apollon tua Delphynès : 2, 705 s. Cf. LYCÔRÉEN, PYTHÔ.

## P

- PACTOLE (Πακτωλός). Fleuve d'Asie Mineure peuplé de cygnes : 4, 1300-1302.
- PAGASES (Παγασαί ; adj. -σῆιος, -σής). Port d'Iôlcos en Magnésie d'où s'embar-

**PARRHASIEN** (Παρράσιος). Peuple d'Arcadie issu de Lycaon. Sous les ordres d'Aristée, s'établit à Céos : 2, 521 s.

**PARTHÉNIA** (Παρθενίη). Nom de Samos, île consacrée à Héra et patrie d'Ancaios 2 : 1, 187 s. ; 2, 871 s.

**PARTHÉNIOS** (Παρθέnius). Fleuve du Pont-Euxin où se baigne Artémis : 2, 936-939 ; 3, 876.

**PASIPHAË** (Πασιφάη). Fille du Soleil, épouse de Minos et mère d'Ariadne : 3, 998 s., 1075 s., 1107.

**PEIRÉSAI** (Πειρησαί). 1. Ville de Thessalie, au confluent de l'Apidanos et de l'Éni-peus : 1, 37-39. 2. Ville sur la côte de Magnésie : 1, 583 s.

**PEIRITHOOS** (Πειρήθους). Prisonnier des Enfers où il descendit en compagnie de Thésée : 1, 102 s.

**PÉLASGES** (Πελαγοί ; adj. -γικός, -γίς). 1. Les Thessaliens : 1, 14, 580, 906 ; 2, 1239 ; 3, 1323 ; 4, 243, 265 s. 2. Les Macriens (d'origine eubéenne, ou plutôt thessalienne ?) : 1, 1024.

**PÉLÉE** (Πηλεύς ; adj. -λειδής). Argonaute fils d'Éaque (cf. s.v.) et frère de Télamon. Né à Égine, s'exila en Phthie après le meurtre de son demi-frère Phocos : 1, 90-94. Son mariage avec Thétis : 4, 805-809. Courrouça son épouse et provoqua son départ : 4, 866-879 (cf. 816 s.). — En mer, aperçoit son fils Achille que porte l'épouse de Chiron : 1, 557 s. Tue les Dolions Zélyz et Géphyros : 1, 1042. Combat contre les Bébryces : 2, 121 s.

Combat le sanglier qui a frappé Idmon : 2, 828-830. Ayant reçu les confidences d'Ancaios 2, reproche leur découragement à ses compagnons : 2, 868-884 (-893). Redonne courage aux Arg. après la mise en garde d'Argos 3 : 2, 1217-1225. Volontaire pour affronter les épreuves d'Aiétés : 3, 504-515. Après le meurtre d'Apsyrtos, conseille la fuite : 4, 494-503. A l'invitation d'Héra (4, 815-817), Thétis le rencontre et lui donne ses instructions : 4, 852-881. Interprète l'oracle rendu par les Héroïnes libyennes à Jason : 4, 1368-1380.

**PÉLIAS** (Πηλίας). Roi d'Iolcos, fils de Poseidon : 1, 13 s. Méprise Héra : 1, 14 ; 3, 65. Averti par un oracle, ordonne à Jason de conquérir la Toison : 1, 3, 5-17, 242 s., 279, 889, 981 ; 2, 210 s., 615, 624-626, 763 ; 3, 333-339. Son fils Acastos se joint malgré lui aux Arg. : 1, 224-226, 322 s. Jason souhaite revenir vivre à Iolcos avec son agrément : 1, 902 s. ; mais veille à protéger ses parents de son hostilité : 1, 908 s. Héra a résolu sa perte : 3, 64 s., 74 s., 1134-1136 ; 4, 242 s. Aiétés ironise sur sa méchanceté : 3, 405 s. (cf. 419). Les fils de Borée participeront aux jeux funèbres donnés en son honneur : 1, 1304.

**PÉLION** (Πήλιον ; adj. Πηλιάς). Montagne de Magnésie : 1, 520, 581. Argô fut construite avec ses arbres : 1, 386, 524 s. ; 2, 1187 s.

- Ses Nymphes assistent au départ du navire : 1, 549-552. Chiron descend de ses cimes pour saluer les Arg. : 1 553 s. (cf. 2, 1239).
- PELLEN (Πέλλην; -ης *codd.*). Héros éponyme de Pelléné, père d'Hypérasios : 1, 176-178.
- PELLÉNÉ (Πελλήνη). Ville d'Achaïe 1 : 1, 177.
- PÉLOPEIA (Πελοπεία). Sœur d'Acastos. Lui donna un manteau : 1, 325 s.
- (PÉLOPONNÈSE). Cf. APIS, PÉLOPS.
- PÉLOPS (Πέλοψ; adj. -οπήτιος, -οπηής). Ancêtre des Paphlagoniens, vécut à Énéte ou chez les Énétes : 2, 358 s., 790. Triompha d'Oinomaos à la course de chars : 1, 752-758. Donna son nom au Péloponnèse : 4, 1231, 1570, 1577.
- PÉNÉE (Πηνειός). Fleuve de Thessalie : 2, 500.
- PERCÔTÉ (Περκώτη; var. -ώπη; adj. -ώσιος). Ville de l'Hellespont : 1, 932. Patrie de Mérops : 1, 975.
- PÉRICLYMÉNOS (Περικλύμενος). Argonaute pylien, fils de Néleus et protégé de Poséidon : 1, 156-160.
- PÉRÔ (Πηρώ). Fille de Néleus, épouse de Bias, mère de Talaos, d'Aréios et de Léodocos; sa légende : 1, 156-160.
- PERSÉ (Πέρση). Épouse du Soleil et mère de Circé : 4, 590 s.
- PERSÉE (Περσεύς). Appelé aussi Eurymédon, apporta à Polydectès la tête de Gorgô (cf. s.v.) : 4, 1513-1517.
- PERSÉPHONE (Περσεφόνη; var. Περ-). Fille de Déo, eut pour compagnes les Sirènes avant son mariage : 4, 896-898. Déesse des Enfers, permet à l'âme de Sthénélos de revenir sur terre : 2, 915-917.
- PERSÈS (adj. Περσηής). Titan, père d'Hécate : 3, 467, 478, 1035; 4, 1020.
- [PÉTRA. Cf. HAEMONIE (ROCHE D')].
- PEUKÉ (Πεύκη). Ile à l'embouchure pontique de l'Istros : 4, 309-310 (-316).
- PHAÉTHON (Φαέθων). 1. Fils du Soleil. Sa chute dans l'Éridan du haut du char de son père : 4, 597-599 (-611), 621-623 (-626). 2. Surnom d'Apsyrtos (cf. s.v.) : 3, 245, 1236.
- PHAÉTHOUSA (Φαέθουσα). Fille cadette du Soleil, gardienne de ses moutons : 4, 970-972.
- PHALÉROS (Φάληρος). Argonaute athénien, fils d'Alcon : 1, 96-100.
- PHASE (Φᾶσις). Fleuve de Colchide. Sa source dans les monts Amarantes : 2, 399 s.; 3, 1220. Son cours à travers la Colchide : 2, 399-402. A le Lycos 3 pour affluent : 4, 131-135. Son estuaire : 2, 1261, 1265, 1271, 1277 s. Ses marais où mouille Argô : 2, 1283; 3, 6, 57, 168, 198 s., 489. Argô aborde à sa rive : 3, 569 s., 573-575. Les hauteurs qui dominent son cours : 3, 581. Jason se baigne dans ses eaux : 3, 1203 s. (cf. 1030). Ses prairies humides : 3, 1202; où dansent les Nymphes : 3, 1218-1220. Argô le remonte jusqu'à la plaine d'Arès : 3, 1269-1274. Ses sinuosités et ses rives en forme de théâtre : 3, 1275-

1277. Jason boit son eau : 3, 1348 s. Médée parvient sur ses bords et les Arg. le traversent pour la recueillir : 4, 67-69, 76-80. Argô aborde au bois d'Arès : 4, 100 s. Ses rives retentissent du cri du dragon gardien de la Toison : 4, 129 s. Argô le descend pour gagner la mer : 4, 210 s., 226 s. Les Colques s'assemblent sur ses rives : 4, 218 s. ; et mettent à l'eau leur flotte : 4, 198, 236 s.

**PHÉACIENS** (Φαίηκες ; adj. Φαίηκίς). Habitants de Drépané sur qui règne Alkinoos successeur de Nausithoos : 4, 539 s., 769, 822, 990 s. Naquirent du sang du Ciel : 4, 991 s. Macris 1 habita chez eux et leur apporta la prospérité : 4, 1139 s. Certains d'entre eux partirent avec Hyllos pour fonder une nouvelle ville : 4, 548-550 (cf. 535). Accueillent les Arg. : 4, 993-1000. S'associent aux noces de Jason et de Médée : 4, 1180-1200. Certains Colques s'établissent chez eux : 4, 1210 s. Cf. ALKINOOS, ARÉTÉ. — Les servantes phéaciennes données à Médée : cf. MÉDÉE.

**PHÈRES** (Φερὰί). Ville de Thésalie où règne Admète : 1, 49.

**PHILYRA** (Φιλύρη ; adj. -ρηίς, Φιλυρίδης). Océanide habitant une île du Pont-Euxin. Ses amours avec Cronos dont naquit Chiron ; son exil dans le Pélion : 2, 1231-1241 ; cf. 1, 554.

**PHILYRES** (Φίλυρες). Peuple habitant l'île de Philyra et la côte voisine : 2, 392 s.

**PHINÉE** (Φινεύς). Fils d'Agé-

nor : cf. s.v. Épousa Cléopatra et régna sur les Thraces : 2, 236-239. Instruit par Apollon (cf. s.v.) dans l'art divinatoire, fut châtié par Zeus qui l'exila en Thynie 1, le rendit aveugle et lui envoya les Harpyies : 2, 177, 178-193, 218-233, 275-277. Accueille les Arg. et implore le secours des fils de Borée : 2, 194-261. Est assailli une dernière fois par les Harpyies : 2, 262-269. Celles-ci cesseront désormais de le tourmenter : 2, 293 s. Révèle l'avenir aux Arg. et leur donne ses instructions : 2, 301-426. Se réjouit d'être délivré des Harpyies, mais aspire à la mort : 2, 435-447. L'affection que lui portent les Thyniens : 2, 450-455, 530 ; et en particulier Parai-bios (cf. s.v.) dont il raconte l'histoire : 2, 456-489. Sacrifie à Apollon : 2, 490-494. Les Arg. ou le poète rappellent ses prédictions : 2, 617 s., 647, 769, 1051, 1090-1092, 1135 ; 3, 549 s., 555 s., 943 ; 4, 253-255, 258.

**PHLÉGRA** (adj. Φλεγραιός). Lieu mythique où les dieux vainquirent les Géants 1 : 3, 233 s., 1226 s.

**PHLEIAS** (Φλείας ; var. Φλιάς, Φλοιάς). Argonaute d'Araithyréa-Phlonte, fils de Dionysos : 1, 115-117.

**PHLIONTE** (adj. Φλειουντής). Ville d'Argolide où Poseidon enleva Kerkyra 1 : 4, 568. Cf. ARAITHYRÉA, PHLEIAS.

**PHLOGIOS** (Φλογίος). 1. Héros dolion tué par les Tyndarides : 1, 1045. 2. Fils de Déimachos. Marcha avec



- Héraclès contre les Amazones et est recueilli par les Arg. à Sinope : 2, 955-961.
- PHOCIDIENS (Φωκῆες). Habitants de la région de Pythô : 1, 207.
- PHŌCOS (Φῶκος). Fils d'Éaque, tué par ses frères Pélée et Télamon : 1, 92 s.
- PHOIBOS. Cf. APOLLON.
- PHORCOS, PHORKYS (Φόρκος, -κός). Dieu de la mer, époux d'Hécate et père de Skylla : 4, 828 s., 1598.
- PHRIXOS (Φρίξος). Fils d'Athamas (cf. s.v.), habitant d'Orchomène et appelé à ce titre Minyen (cf. s.v.). Fut en butte à la haine de sa marâtre et son père voulut le sacrifier : 2, 1181 s., 1194 ; 3, 191, 338. S'enfuit sur un bélier avec sa sœur Hellé : 1, 256, 291 ; 2, 654. Son bélier le réconforta après la chute d'Hellé : 1, 256-259, 763-767. S'arrêta chez Dipsacos : 2, 652-654. En arrivant en Colchide, sacrifia le bélier : 2, 1141-1147 ; 4, 115-121 (cf. 3, 374). Aïtès l'accueillit : 2, 1147 s. ; 3, 190 s., 584-588 ; et lui donna en mariage sa fille Chalkiopé dont il eut quatre fils : 2, 1148-1150 ; 3, 330. A sa mort, ordonna à ses fils d'aller recueillir son héritage (et celui d'Athamas) à Orchomène : 2, 1093-1096, 1150-1153 ; 3, 262-267, 601 s. La conquête de la Toison est destinée à expier les crimes commis par Athamas à son égard : 1, 256-259, 291 ; 2, 1194 s. ; 3, 336-339.
- PHRIXOS (FILS DE —). Argos 3, Kytissôros, Phrontis et Mélas : 2, 1155 s. ; fils de Phrixos et de Chalkiopé : cf. s.vv. Leur père à sa mort leur ordonna d'aller à Orchomène : cf. PHRIXOS. Font naufrage près de l'île d'Arès : 2, 1097-1121, 1183 s., 1189-1191 ; 3, 320-329, 340-343. Sont recueillis par les Arg. : 2, 1121-1227 ; 3, 324-331, 775 s. Sont effrayés par leurs projets : 2, 1196-1198. Accompagnent Jason chez Aïtès : 3, 178, 196. Retrouvent leur mère : 3, 256-267. Aïtès les interroge sur leur retour : 3, 302-316 ; et s'emporte contre eux : 3, 369 s., 372-382. Restent auprès de Chalkiopé à l'exception d'Argos 3 : 3, 440-442, 449 s. Aïtès les accuse de complot et médite de les châtier : 3, 594-605. Chalkiopé s'inquiète de leur sort : 3, 642-644, 667 s., 678 s. Médée déclare partager ces inquiétudes et promet de les aider : 3, 688-704, 712 s., 718-735. Chalkiopé retourne auprès d'eux : 3, 740 s. A l'exception d'Argos 3, restent au palais pour surveiller Médée : 3, 825 s. ; puis regagnent le navire : 3, 914 s. Chalkiopé interroge Médée à leur sujet : 3, 1155 s. S'apprêtent à fuir avec les Arg. : 4, 22. Entendent l'appel de Médée : 4, 70-81. Médée les accuse d'être la cause de ses malheurs : 4, 440 s. Leur fuite avec Médée : 4, 735 s. Cf. ARGOS 3, PHRONTIS.
- PHRONTIS (Φρόντις). Le plus jeune des fils de Phrixos : 2, 1155 ; 4, 71. Entendant

- l'appel de Médée, avertit ses frères et Jason : 4, 70-81.  
Cf. PHRIXOS (FILS DE —).
- PHRYGIE** (Φρυγία). Région de l'Asie Mineure en bordure de la Propontide : 1, 937, 1126, 1166.
- PHRYGIENS** (Φρύγες). 1. Habitants de la Phrygie. Honorent Rhéa : 1, 1138 s. (cf. 1, 1125 s.). [2. Var. pour Mygdons : cf. s.v.]
- PHTHIE** (Φθία; adj. Φθαίος). Région de la Thessalie : 1, 55, 94; 2, 514, 520.
- PHYLAÇOS** (adj. Φυλακῆς). Père d'Alkimédé : 1, 47. Éponyme de Phylaké.
- PHYLAKE** (Φυλάκη). Ville de Thessalie : 1, 45.
- PHYLLÉION** (Φυλλήιον). Montagne de Thessalie, voisine de Peirésial : 1, 37.
- PHYLLIS** (adj. Φυλλῆς). Fleuve de Bithynie, époux d'une Nymphé des marais et père de Dipsacos : 2, 652 s., 656 s. [Le nom est masculin : corriger t. 1, p. 207, et n. 4; la forme est douteuse : peut-être le Psyllis ou Psillis ?]
- PIÉRIE** (Πιερία; adj. -ρίδες). Région de Thrace (ou plutôt de Macédoine) sur laquelle règne Orphée : 1, 31, 34. Domaine des Muses ou Périérides : 4, 1382 (cf. 1, 23-25).
- PIERRE SACRÉE** (Πιέρη Ἱερή). Voisine de Cyzique. Les Arg. y abordent pendant la nuit : 1, 1019 s., 1109.
- PIMPLÉIA** (adj. Πιμπληίς). Montagne de Thrace où naquit Orphée : 1, 25.
- PITYEIA** (Πιτυεῖα). 1. Ville de Propontide (ancien nom de Lampsaque) : 1, 933. 2. L'une des Iles Liburniennes : 4, 565.
- PLAINE d'AONIE, d'ARÈS, ATHAMANTIENNE, de CIRCÉ, de DOIAS, ÉLYSÉENNE, du LAURION, NÉPÉIENNE, de NYSA, de la PRAIRIE.** Cf. s.vv.
- PLANCTES** (Πλαγκταί). Iles mouvantes, crachant le feu, dans la mer Tyrrhénienne : 4, 786-788, 834 s., 924-929. Héphaïstos a sa forge dans l'une d'elles : 3, 41-43. A la prière d'Héra, il arrête sa forge au passage d'Argô : 4, 760-764, 818 s., 928 s., 956-958. Les Néréïdes permettent au navire de les franchir : 4, 823 s., 834-837, 858-861, 924-963.
- PLÉGADES** (Πληγάδες). Autre nom des Kyanées (cf. s.v.) : 2, 596, 645.
- PLÉIADES** (Πληιάδες). Constellation. Leur lever et leur coucher : 3, 225-227.
- PLEISTOS** (Πλειστός). Fleuve de Pythô. A pour filles les Nymphes Coryciennes : 2, 711.
- PLÔTES** (Πλωταί). Les Iles Flottantes, où les fils de Borée rattrapent les Harpyies : 2, 285. Sont appelées depuis lors les Strophades : 2, 296 s.
- POLLUX** (Πολυδεύκης). Argonaute lacédémonien, fils de Lédä et de Zeus (nominale-ment de Tyndare), frère de Castor : 1, 146-150. Relève le défi d'Amycos et le tue au pugilat : 2, 20-97. Attaqué par les Bébrycles (2, 100), tue Itymoneus 2 et Mimas 1 : 2, 105-109. Les Arg. célèbrent sa victoire : 2, 163; ainsi que Lycos et les Mariandynes : 2, 756, 796-798 (cf. 806-810).

- Honoré dans le bourg de Thérarnai : 2, 163. Cf. TYNDARIDES.
- (POLYDECTÈS). Roi à qui Persée apporta la tête de Gorgô : 4, 1515.
- POLYRHÉMOS (Πολύρῆμος). Argonaute thessalien, fils d'Élatos : 1, 40 s. Ami de Canthos : 4, 1468-1471. Combattit contre les Centaures dans sa jeunesse : 1, 41-44. Part à la recherche d'Hylas dont il annonce la disparition à Héraclès : 1, 1240-1261. Resté en Mysie, fonde la ville de Kios 2 : 2, 1321 s., 1346 s. ; 4, 1472 ; puis, parti à la recherche d'Argô, meurt chez les Chalybes (son tombeau) : 1, 1323 ; 4, 1473-1477.
- POLYXÔ (Πολυξώ). Vieille nourrice d'Hypsipylé. Son discours aux Lemniennes : 1, 668-697.
- PONT (Πόντος). Le Pont-Euxin : 1, 2 ; 2, 330, 346, 413, [418], 540, 579, 1190, 1246, 1261 ; 4, 304, 1002. Cf. AXIN (PONT-).
- PORT - ARGÔ, BEAU PORT, (PORT-) CLOS, du DICTÉ, d'HYLLOS, PAGASES, THRACE. Cf. s.vv.
- POSEIDON (Ποσειδάων). Ses enfants : Amycos, fils de Mélia : 2, 1-4 ; Ancalos 2, fils d'Astypalaia : 1, 187-189 ; 2, 866-868 ; les Dolions, qu'il protège contre les Fils de la Terre 1 : 1, 950-952 ; Erginos 1 : 1, 185-187 ; Euphémos, fils d'Europé 1 : 1, 179-184 ; Nauplios 1, fils d'Amymôné : 1, 135-138 ; Pélias, qui lui offre des sacrifices : 1, 13 s. ; Triton 3, qu'il institue roi de Libye : 4, 1558-1560. Amant de Kerkyra 1 (cf. s.v.) : 4, 566-569. Donna de nombreux pouvoirs à Périclyménos : 1, 158-160. — Ses lieux de culte : 3, 1240-1244. Ses chevaux et son char menés par Amphitrite : 1, 1158 ; 4, 1325 s., 1355 s., 1370 s. (cf. 3, 1240-1244). — L'un de ses chevaux sort de la mer en Libye : 4, 1365-1368, 1377. Les Arg. lui élèvent un autel : 4, 1620-1622. — *Épiclèse*. Γενέθλιος : 2, 3.
- POSEIDON (CAP DE —) (Ποσειδῆος ἄκρη). Cap de Mysie : 1, 1279.
- PRAIRIE (PLAINE DE LA —) (Λειμῶνιον πεδίου). Plaine de Cyzique où Kyzicos est enseveli : 1, 1061.
- PRIOLAS (Πριόλας). Fils de Daskylos 1, tué par les Mysiens 2. Les jeux funèbres en son honneur : 2, 780-785.
- PROITOS (Προΐτος). Fils de Nauplios 1 et père de Lernos 1 : 1, 135 s.
- PROMÉTHÉE (Προμηθεύς). Fils de Japet : cf. s.v. Père de Deucalion : 3, 1086 s. Enchaîné sur le Caucase ; un aigle vient dévorer son foie : 2, 1248-1259 ; 3, 851-853. Son sang donna naissance à la plante nommée PROMÉTHEION (Προμηθειον) : 3, 845-857 (description de la plante). Crie, quand on cueille cette plante : 3, 865 s.
- PROMEUS (Προμεύς). Héros dolion tué par Idas : 1, 1044.
- PROPONTIDE (Προποντις). Mer baignant le Mont des Ours : 1, 936, 983.
- PYLOS (Πύλος). Patrie de Néleus : 1, 157.
- PYTHÔ (Πυθώ). Nom de

Delphes (où Apollon vainquit Delphynès : 2, 705-713). Sanctuaire d'Apollon : 1, 308, 536. Jason y consulta Apollon (cf. s.v.) : 1, 209, 413 ; 4, 530 ; et lui promet d'y venir lui offrir des sacrifices : 1, 418 ; 4, 1704.

## R

(RACE DE BRONZE). Talôs en est un survivant : 4, 1641 s.

RHÉA ('Ρέη, 'Ρεῖη). Épouse de Cronos, régna avec lui sur l'Olympe après en avoir chassé Ophion et Eurynomé : 1, 505-507. Surprit Cronos pendant son union avec Philyra : 2, 1235 s. — « Mère de tous les dieux » : 1, 1094 ; « Mère du Dindymon » et « de l'Ida », assistée de deux parèdres, Titias 1 et Kyllénos : 1, 1125-1128. Ses pouvoirs : 1, 1098-1102. Envoie un présage aux Arg. après la mort de Kyzikos : 1, 1084-1089. Sur l'ordre de Mopsos (1, 1090-1102), les Arg. instituent son culte sur le Dindymon : 1, 1103-1111, 1117-1138, 1150 s. Se manifeste par des prodiges et fait surgir la Source de Jason : 1, 1139-1149.

RHÉBAS ('Ρήβας, 'Ρηβᾶος). Fleuve de Bithynie : 2, 349, 650, 789.

RHIPÉES (MONTS —) ('Ριπαῖα οὐρα). Montagnes hyperboréennes où l'Istros prend sa source : 4, 286 s.

RHOITEION (adj. 'Ροιτεῖας). Falaise (ou cap) de Troade sur l'Hellespont : 1, 929.

RHÔNE ('Ροδανός). Son cours ; ses trois bras qui se jettent

respectivement dans l'Éridan, dans la mer de Sardaigne et dans l'Océan : 4, 627-634. Les Arg. naviguent sur son cours : 4, 627-649. RHYNDACOS (adj. 'Ρυνδακίς). Fleuve de Phrygie : 1, 1165. Roc(s) ou roche(s) d'HAIMONIE, HERKYNIE, KYANÉES, MÉLANTIENS, de SARPÉDON, TYPHAONIENNE ; cf. s.v.v. Voir aussi CAULIACOS, CHARYBDE, COLÔNÉ, PIERRE SACRÉE, PLANCTES, SKYLLA.

## S

SACRÉ. Cf. MONT SACRÉ, PIERRE SACRÉE.

(SALAMINE). Cf. ATTIQUE (ILE —).

SALANGON (Σαλαγγών). Fleuve d'Illyrie : 4, 337.

SALMÔNIS (Σαλμωνίς). Cap oriental de la Crète : 4, 1693.

(SAMOS). Cf. PARTHÉNIA.

(SAMOTHRACE). Ile d'Électra. Les Arg. y débarquent et se font initier à ses mystères : 1, 915-921.

SANGARIOS (Σαγγάριος). Fleuve du Pont-Euxin : 2, 722.

SAPEIRES (Σάπειρες). Peuple du Pont-Euxin : 2, 395, 1243.

SARDAIGNE. Cf. MER DE SARDAIGNE.

SARPÉDON (ROCHER DE —) (Σαρπηδονίη πέτρη). Rocher de Thrace voisin de l'Erginos 2. Lieu où Borée s'unit à Oreithyie : 1, 216 s.

SAUROMATES (Σαυρομάται). Peuple scythe, en guerre contre les Colques : 3, 352 s., 394 s.

SCYTHES (Σκύθαι). Peuple vivant au nord de la Thrace.

- L'Istros traverse leur pays : 4, 288, 320.
- SEIRIOS (Σείριος). Astre brillant et funeste de la constellation du Chien. Ses ravages à Céos : 2, 516 s. Aristée le propitieux par un sacrifice : 2, 518-526 ; que perpétuent les prêtres de l'île : 2, 526 s. Jason lui est comparé : 3, 956-961.
- SÉLÉNÉ. Cf. LUNE.
- SÉPIAS (Σηπιάς). Cap de Magnésie : 1, 582.
- SERBONIS (LAC —) (Σερβωνίς λίμνη). Lac de Basse Égypte où Typhon est englouti : 2, 1214 s.
- SÉSAMOS (Σήσαμος). Ville de Paphlagonie : 2, 941.
- (SÉSOSTRIS ou SÉSONCHOSIS). Ancien roi d'Égypte qui parcourut toute la terre : 4, 272-281.
- (SICILE). Cf. THRINACIE, TRINACRIE.
- SIGYNNES (Σίγυν(ν)οί). Peuple riverain de l'Istros : 4, 320.
- SIKINOS (Σίκινος). Fils de Thoas et de la Nymphé Oinoié, éponyme de l'île d'abord appelée du nom de sa mère : 1, 623-626.
- SINDES (Σινδοί ; var. Σινδοί). Riverains de l'Istros, habitant la plaine du Laurion : 4, 321 s.
- SINOPÉ (Σινώπη). Fille de l'Asôpos, que Zeus établit dans l'Assyrie pontique, à Sinope. Préserva sa virginité en leurrant Zeus, Apollon, l'Halys et d'autres prétendants : 2, 946-954.
- SINTIENS (adj. Σιντιής). Anciens habitants de Lemnos : 1, 608 ; 4, 1759.
- SIPHAI (adj. Σιφαεύς). Dème du pays de Thespie : 1, 105 s.
- SIRÈNES (Σειρήνες). Filles de l'Achéloos et de la Muse Terpsichore. Furent les compagnes de Perséphone : 4, 895-898. Leur aspect : 4, 898 s. Habitent l'île Anthémoessa : 4, 891 s. Grâce à Orphée, les Arg. échappent à leurs sortilèges, à l'exception de Boutès : 4, 891-920.
- SKIATHOS (Σκίαθος). Île située au large de la Magnésie : 1, 583.
- SKYLLA (Σκύλλη). Fille de Phorkys et d'Hécate-Cra-taïs : 4, 828 s. Son rocher et son antre dans la mer d'Ausonie : 4, 789, 827-831, 922.
- SOLEIL (Ἡέλιος). Ses enfants : Alétés : 2, 1204 ; 3, 309, 598 ; 4, 221 ; Augias : 1, 172 ; 3, 362 s. ; Circé, fille de Persé : 3, 309-311 ; 4, 590 s. ; les Héliades : 4, 604, 625 ; Lampétié : 4, 973 ; Pasiphaé : 3, 999 ; Phaéthon 1 : 4, 598 ; Phaéthousa : 4, 971. Ses enfants ont des yeux d'un éclat particulier : 4, 727-729 (cf. 3, 371 ?, 886 ?). Ses troupeaux en Thrinacie : 4, 964-979. — Recueillit Héphestos sur son char pendant la guerre contre les Géants 1 : 3, 233 s. Phaéthon 1 tomba de son char : 4, 598. Conduisit Circé sur son char à Aiaï : 3, 309-313. Mit en garde Aietès contre les complots de ses descendants : 3, 597-600. Lui donna un attelage : 4, 219-221. Aietès le prend à témoin : 4, 229 ; ainsi

- que Médée : 4, 1019. — Cf. aussi 1, 450; 2, 164 s.; 3, 162 s., 1191 s., 1230.
- SOMMEIL** (ὕπνος). Médée l'invoque pour endormir le dragon gardien de la Toison : 4, 146 s.
- SOÏNAUTÈS** (Σοωνάυτης). Nom donné à l'Achéron 2 par les Mégariens : 2, 746-751.
- SOURCE D'ARÈS, ARTAKIA, CLEITÉ, de JASON, de LERNE.** Cf. s.vv.
- SOURCES (LES —)** (Πηγαί). Source mysienne dont la Nymphe enlève Hylas : 1, 1221-1222 (-1229), 1243, (1258).
- SPARTE** (Σπάρτη). Patrie des Tyndarides : 1, 148; cf. THÉRAPNÉEN. Sera habitée par les Lemniens issus d'Euphémios qui fonderont plus tard Théra : 4, 1761 s.
- (SPARTES).** Cf. TERRE (FILS DE LA — 2).
- SPHODRIS** (Σφόδρις). Héros doliion tué par Acastos : 1, 1041.
- SPORADES** (Σποράδες). Iles situées dans la partie méridionale de la mer Égée (Anaphé, Hippouris, Théra) : 4, 1711.
- STHÉNÉLOS** (Σθένελος). Fils d'Actor 3. Périt au cours de l'expédition d'Héraclès contre les Amazones : 2, 911-914. Apparaît aux Arg. qui lui offrent un sacrifice : 2, 911-926.
- STOICHADES** (Στοιχάδες). Les Iles d'Hyères, dans la mer de Sardaigne, appelées aussi Liguriennes : 4, 553 s. Les Arg. y font escale et érigent un autel aux Dioscures : 4, 650-654 (cf. 554 s.).
- STROPHADES** (Στροφάδες). Nom pris par les Plôtes (cf. s.v.), depuis que les fils de Borée retournèrent de là vers Argô : 2, 296 s.
- STYMPHALE** (adj. Συμφαλ-(λ)ίς; var. Συμφαλ(λ)-, Συμφηλ-). Lac arcadien d'où Héraclès chassa les oiseaux qui y vivaient : 2, 1052-1057.
- STYX** (Στύξ). Fleuve infernal par les eaux duquel Iris prête serment : 2, 291 s.
- (SYMPLÉGADES).** Cf. KYANÉES (ROCHES —).
- SYRTE** (Σύρτις). Golfe de la mer de Libye où Argô s'échoue. Sa description : 4, 1235-1249 (-1271).

## T

- TALAOIS** (Ταλαός). Argonaute argien, fils de Bias et de Péro : 1, 118-120. Lacc les cestes de Pollux : 2, 63 s. Est blessé par Oreitès : 2, 110-113.
- TALÔS** (Τάλως). Homme de la race de bronze donné par Zeus à Europé 2 pour garder la Crète : 4, 1641-1648. Empêche les Arg. d'aborder : 4, 1638-1640, 1649 s. Médée le fait périr par ses sortilèges : 4, 1651-1688.
- TAPHIENS** (Τάφιοι). Appelés aussi Téléboens. Leur combat contre les fils d'Électryon : 1, 747-751.
- TÉGÉE** (Τεγέη). Ville d'Arcadie : 1, 162, 398.
- TÉLAMON** (Τελαμών). Argonaute fils d'Éaque (cf. s.v.) et frère de Pélée. Né à Égine, s'exila à Salamine après le meurtre de son demi-frère Phôcos : 1, 90-93.

- Tue le Dolion Basileus : 1, 1043. Accuse Jason et d'autres Arg. d'avoir abandonné Héraclès : 1, 1289-1301 ; puis se réconcilie avec Jason : 1, 1329-1344. Combat contre les Bébryces : 2, 121 s. Accompagne Jason chez Aïètes : 3, 196 s., 363 s., 440 ; s'irrite contre le roi des Colques, mais Jason le contient : 3, 382-385. Volontaire pour affronter les épreuves d'Aïètes : 3, 515 s. Va chez Aïètes chercher les dents du dragon : 3, 1174 (-1190).
- TÉLÉBOËNS (Τηλεβόαι). Autre nom des Taphiens (cf. s.v.) : 1, 748.
- TÉLÉCLÈS (Τηλεκλέης). Héros dolion tué par Héraclès : 1, 1040.
- TÉLÉON (Τελέων). 1. Locrien, père d'Erybôtès : 1, 72 s. 2. Athénien, père de Boutès : 1, 95 s. ; 4, 912.
- TÉNARE (Ταίναρον; adj. Ταϊνάριος). Cap du Péloponnèse : 1, 179. Consacré à Poseidon : 3, 1241 (cf. 1, 180 s.). Donne accès aux Enfers : 1, 102.
- TÉNOS (Τήνος). Ile de la mer Égée où les fils de Borée seront tués par Héraclès et ensevelis : 1, 1305.
- TERPSICHOË (Τερψιχόρη). Muse, épouse d'Achéldos et mère des Sirènes : 4, 895 s.
- TERRE (Γαῖα, Χθών). Enfant Typhée par courroux contre Zeus : 2, 38-40. Du sang de Typhon, enfanta le dragon gardien de la Toison : 2, 1209 s. Recueillit en son sein Tityos et l'enfanta de nouveau : 1, 761 s. Jason lui verse des libations : 2, 1272 s. Est l'une des grandes divinités des Colques : 3, 699, 715 s. (mère des dieux) (cf. 3, 208 s.).
- TERRE (FILS DE LA —) (Γῆγε-νέες). 1. Monstres habitant le Mont des Ours. Leur aspect : 1, 942-946. Ne font pas de mal aux Dolions : 1, 950 s. Sont élevés par Héra à l'intention d'Héraclès : 1, 996 s. Tentent de bloquer Argô dans Port-Clos : 1, 989-991. Sont massacrés par Héraclès et les autres Arg. : 1, 992-1011. 2. Spartes thébains, nés des dents d'un dragon et massacrés par Cadmos : 3, 1185-1187. 3. Guerriers colques (ou géants : 3, 1054) nés comme les précédents des dents du dragon thébain. Aïètes ordonne à Jason de les semer et de les massacrer : 3, 413-418, 498 s. Les prescriptions de Médée à leur sujet : 3, 1047 s., 1054-1060. Jason les sème, puis les massacre : 3, 1335-1338, 1346 s., 1354-1404 ; cf. 4, 365, 1033 s.
- TÉTHYS (Τηθύς). Épouse d'Océan et mère d'Eidyia : 3, 243 s.
- THÈBÉ (Θήβη). Nymphé, fille de Triton 1, éponyme de Thèbes en Égypte : 4, 260.
- THÈBES (Θήβη, Θῆβαι). Ville de Béotie. Eut pour roi Ogygos : 3, 1178. Cadmos s'y établit après avoir tué un dragon et massacré les Spartes : 3, 1178-1187. Amphion 2 et Zéthos bâtirent ses remparts : 1, 735-741. Dionysos y vint après la campagne des Indes : 2, 906.
- THEIODAMAS (Θειοδάμας). Dryope, père d'Hylas. Fut

- massacré par Héraclès : 1, 1212-1219, 1355.
- THÉMIS** (Θέμις). Révèle à Zeus le destin réservé à Thétis : 4, 800-802.
- THÉMISKYRA** (adj. Θεμισκύρετος). Ville où habite l'une des trois tribus des Amazones : 2, 995-999. Donne son nom à un cap voisin : 2, 371, 965 (-969), 970, 984, 994.
- (THÉRA)**. Nom donné par Théras à l'île Callisté (cf. s.v.) : 4, 1763 s.
- THÉRAPNÉEN** (Θεραπναῖος). Qualificatif de Pollux, d'après le bourg laconien de Thérapnai, patrie ou lieu de culte du héros : 2, 163.
- THÉRAS** (Θήρας). Fils d'Autésion. Partira de Sparte fonder une colonie à Callisté-Théra : 4, 1761-1764.
- THERMODON** (Θερμῶδων). Fleuve du Pont-Euxin : 2, 370, 805. Sa source, son cours et son delta : 2, 970-984.
- THÉSÉE** (Θησεύς). Épousa en Crète Ariadne, puis l'abandonna à Dia : 3, 997-1001, 1100 s. ; 4, 433 s. Se trouve retenu aux Enfers avec Peirithoos : 1, 101-104.
- THESPIENS** (Θεσπιῆτες). Habitants de Thespies, ville de Béotie : 1, 106.
- (THESSALIE)**. Cf. **HAIMONIE**, **PÉLASGES**.
- THESTIOS** (adj. Θεστιῶδης). Étolien, père d'Iphiclos : 2 : 1, 201.
- THÉTIS** (Θέτις). Fille de Nérée ; cf. s.v. Refusa la couche de Zeus et fut donnée pour épouse à Pélée : 4, 790-809. Mère d'Achille, voulut le rendre immortel ; surprise par Pélée, quitta son époux : 4, 866-879. Héra lui demande d'aider les Arg. pendant le passage des Planctes : 4, 758-760, 773 s., 780-841. Obtient l'aide des Néréides : 4, 842-846. Donne ses instructions à Pélée : 4, 847-881. Fait passer les Planctes à Argô : 4, 930-938 (-963).
- THOAS** (Θόας ; adj. Θοαστιδης). Ancien roi de Lemnos, père d'Hypsipylé : 1, 637, 712, 798. Fils de Dionysos, reçut une tunique qu'il légua à sa fille : 4, 425 s. Sauvé par celle-ci, devint l'époux d'Oinoïé et le père de Sikinos : 1, 620-626. Hypsipylé porte ses armes : 1, 637 s. ; et siège sur son trône : 1, 667 s. Les Arg. le croient mort : 1, 718 s. (cf. 798). Hypsipylé offre son trône à Jason : 1, 828 s., 891.
- THRACE** (région : Θρηκή, Θρηκίη ; nation : Θρηξ, Θρηκες ; adj. Θρηκιος). Pays situé au nord de la mer Égée : 1, 602 (Athos), 923, 953 s. (vents), 1112 s. ; limitrophe de la Scythie au nord : 4, 288, 320. Pays de Borée et de ses fils : 1, 213 s., 1300 ; 2, 427 ; 4, 1484 ; d'Oïagros et d'Orphée : 1, 24, 29 ; 4, 905. Phinée en fut le roi : 2, 238. Les Lemniens furent en conflit avec ses habitants : 1, 614, 632, 637, 678, 795, 799, 821, 826. Cf. **BISTONIE**.
- THRACE** (PORT —) (Λιμὴν Θρηκιος). Port oriental de Cyzique : 1, 1110.
- THRINACIE** (Θρινάκην). La Sicile. Les troupeaux du Soleil paissent dans ses prairies : 4, 964-965 (-979). Cf.



- MER DE THRINACIE et DE TRINACRIE.**
- THYADES** (Θυ(ι)άδες). Sectatrices de Dionysos, mangeuses de chair crue : 1, 636.
- THYNIE, THYNIENS** (Θυνίαι ; adj. Θυνήεις, -νίδας, -νίς ; f. var. Βιθυνίς en 2, 177, 350). 1. Pays situé sur la rive européenne du Bosphore, où habite Phinée : 2, 177, 460, 548. Ses habitants sont bienveillants pour Phinée : 2, 450-455 ; et pour les Arg. : 2, 529 s. L'Hamadryade méprisée par le père de Paraibios reçoit un culte en qualité de Nymphé de Thynie : 2, 484-486. 2. Ile de Thynie, sur la côte bithynienne du Pont-Euxin. Les Arg. y font escale : 2, 350, 672-721.
- TIBARÈNES** (Τιβάρηνοι ; adj. -νίς). Peuple du Pont-Euxin. Ses mœurs : 2, 377, 1010-1014.
- TIPHYS** (Τίφυς). Argonaute fils d'Hagnias (cf. s.v.), originaire de Thespies : 1, 105 s. Pilote expert, fut envoyé à Jason par Athéna : 1, 106-110. Dirige la mise à l'eau d'Argô : 1, 381-383. Est choisi comme pilote : 1, 400 s. Donne le signal du départ : 1, 518°-520°, 522 s. Pilote Argô dans le golfe de Pagases : 1, 559-562. A Cyzique, fait changer la pierre d'ancre : 1, 955-958. En Mysie, donne le signal du départ : 1, 1274 s. ; et Télamon l'accuse d'avoir voulu abandonner Héraclès : 1, 1296. Franchit la barre du Bosphore : 2, (169-)175 s. Conduit les manœuvres à travers les Kyanées : 2, 556-559, 573 s., 584 s. Réconforte Jason après le passage : 2, 610-618 ; et Jason lui répond : 2, 622-637. Sa mort chez les Mariandynes : 2, 851-863. (L'élection de son successeur : 2, 864-898.)
- TISAI** (adj. Τισαῖος). Cap de Magnésie : 1, 568.
- TITANS** (Τιτῆνες ; adj. Τιτηνίς). Dieux sur qui régna Cronos : 1, 507 ; 2, 1232 s. Déo leur enseigna la culture du blé à Drépané : 4, (986-)989 s. Τιτηνίς qualifie le Prométhéion : 3, 865 ; la Lune : 4, 54 ; Aia : 4, 131.
- TITARÉSIEN** (Τιταρήσιος). Qualifie Mopsos, descendant de Titarôn ou riverain du Titarésios : 1, 65.
- TITIAS** (Τιτίης). 1. Dactyle de l'Ida, parèdre de la Mère du Dindymon : 1, 1126-1131 ; cf. DACTYLES. 2. Héros mariandyne vaincu au pugilat par Héraclès : 2, 783-785.
- TITYROS** (Τιτυός). Fils d'Élara et de la Terre : 1, 761 s. ; père d'Europé 1 : 1, 181. Fut tué par Apollon pour avoir voulu violenter Létô : 1, 759-761.
- TOISON** (δέρος, κῶας). La toison du bélier de Phrixos, but de l'expédition de Jason : *passim*. Fut changée en or par Hermès : 2, 1144 s. Est étendue sur un chêne dans le bois d'Arès et gardée par un dragon : 2, 404-407, 1145 s., 1207-1215, 1268-1270. Sa description : 4, 123-144. Jason la conquiert avec l'aide de Médée : 4, 87 s., 102, 162-193. Les Colques renoncent à la revendiquer : 4, 341-344. Médée

- feint de vouloir la rendre à Aïétès : 4, 438-440. Sert de couche nuptiale à Jason et à Médée : 4, 1141-1148.
- TRACHIS (Τρηχίς). Ville de Malide où Héraclès envoie les otages des Mysiens 1 : 1, 1355-1357.
- TRACÉNIENS (Τραυκένιοι; Τραυ- *codd.*). Scythes riverains de l'Istros : 4, 321.
- TRICCA (adj. Τριχχαίος). Ville de Thessalie, patrie de Déimachos : 2, 955.
- TRINACRIE. Cf. MER DE TRINACRIE.
- TRITON (Τρίτων; adj. Τριτώνιος). 1. Le Nil : 4, 269-271; père de Thébé : 4, 260. 2. Lac ou golfe libyen. Athéna fut baignée dans ses eaux à sa naissance : 4, 1309-1311; cf. ATHÉNA, *Épiclèses*: Tritonide. Les Arg. l'atteignent après avoir porté Argô pendant douze jours et douze nuits : 4, 1390-1392. Ils trouvent près de ses bords une source qu'Héraclès avait fait jaillir : 4, 1444-1446. Ils tentent en vain d'en sortir pour retrouver la mer libre : 4, 1537-1547. Cf. le suivant. 3. Fils de Poseidon, maître du lac Triton 2, appelé aussi Eurypylos : 4, 1558-1561. Apparaît aux Arg., reçoit d'eux un trépied, donne une motte à Euphémios, puis révèle la route à suivre : 4, 1547-1591. Les Arg. lui sacrifient : 4, 1591-1602. Reparaît et guide Argô vers l'issue du lac : 4, 1602-1619. Les Arg. lui érigent un autel : 4, 1620-1622. La motte reçue par Euphémios devient en songe la fille de Triton 3 et de Libyé : 4, 1741-1745; cf. 1752 s.
- TRITONIDE (Τριτώνιος). 1. Épiclese d'Athéna : cf. ATHÉNA, TRITON 2. 2. Nymphe libyenne, épouse d'Amphithémis-Garamas, mère de Nasamon et de Caphauros : 4, 1495 s.
- TYNDARE (Τυνδάρεος). Époux de Lédà et père putatif des Tyndarides (cf. s.v.) : 1, 148; 3, 517.
- TYNDARIDES (Τυνδαρίδαι). Castor et Pollux, fils de Lédà et de Zeus (nominalement de Tyndare). Leur mère accepte de les laisser partir pour l'expédition : 1, 146-150. Tuent les Dolions Mégalo-sakès et Phlogios 1 : 1, 1045. Lycos 2 promet de leur dédier deux sanctuaires à Héraclée : 2, 806-810. Volontaires pour affronter les épreuves d'Aïétès : 3, 517. Aident Jason à atteler les taureaux d'airain : 3, 1314-1320. A la demande d'Argô, prient les dieux de mener les Arg. vers Circé : 4, 588-594. En remerciement, ceux-ci instituent le culte des Dioscures, patrons des marins, dans les îles Stoichades : 4, 650-653. Cf. CASTOR, POLLUX.
- TYPHAONIENNE (ROCHE —) (Τυφαονία πέτρα). Rocher du Caucase où le dragon gardien de la Toison naquit du sang de Typhon : 2, 1210-1213.
- TYPHÉE, TYPHON (Τυφώεις, Τυφών). Monstre que la Terre enfanta par courroux contre Zeus, lui-même père de monstres : 2, 38-40. Vaincu par Zeus, donna

naissance dans le Caucase au dragon gardien de la Toison, puis s'enfuit dans le lac Serbónis : 2, 1209-1215.

**TYRRHÉNIEN** (Τυρσηνός). Qualifie Aiaïé et l'Ausonie voisine que baigne la mer Tyrrhénienne : 3, 312 ; 4, 660, 850, 856.

**TYRRHÉNIENS** (Τυρσηνοί). Chasseront de Lemnos les descendants d'Euphémios : 4, 1760.

## X

**XANTHE** (Ξάνθος). Fleuve de Lycie (cf. s.v.) : 1, 309.

**XYNIAS** (Ξυνιάς). Lac de Thessalie : 1, 67 s.

## Z

**ZÉLYS** (Ζέλυσ). Héros dolion tué par Pélée : 1, 1042.

**ZÉPHYR** (Ζέφυρος). Vent d'ouest : 2, 276, 721, 900 ; 4, 768, 821, 837, 886, 910, 1624, 1627.

**ZÉTÈS** (Ζήτης). Argonaute : cf. BORÉE (FILS DE —). Fait part à Phinée de ses scrupules avant de chasser les Harpyies : 2, 242-254 (-261). Raconte la poursuite des Harpyies : 2, 430-434.

**ZÉTĤOS** (Ζήθος). Fils d'Antiope 1, bâtit les murs de Thèbes avec son frère Amphion 2 : 1, 735-739.

**ZEUS** (Ζεύς). A. *Généalogie*. Fils de Cronos : *passim*. Ses enfances dans une grotte de Crète : 1, 508 s. ; 2, 1233 s. ; 3, 132-134. Habite l'Olympe : 4, 95 (Ὀλύμπιος) ; son verger dans l'Olympe : 3, 114, 158. Son épouse

Héra : 1, 997 ; 3, 922 ; 4, 96, 382, 753, 959, 967, 1152. *Ses amours*. Donna Talôs à Europé 2 : 4, 1643. Enleva Ganymède : 3, 115 s. Éconduit et leurré par Sinôpé, l'exila dans l'Assyrie pontique : 2, 946-951. Éconduit par Thétis, jura qu'elle ne serait jamais l'épouse d'un immortel : 4, 793-804. *Ses enfants*. Leur beauté : 3, 920. Chassa Apollon de l'Olympe après la mort d'Asclépios : 4, 615. Artémis : 4, 334 (cf. 1, 570). Athéna : 2, 547 ; 3, 11 ; elle naquit de sa tête : 4, 1310. Donna Cypris pour épouse à Héphestos : 3, 38. Dionysos : 2, 905 ; 4, 1134. Éaque : 3, 364. Héracles : 1, 1188 (cf. *infra* C). Muse : 4, 2. Les Tyndarides (= Dioscures) fils de Leda : 1, 146-150 ; 4, 650 s. (Pollux : 2, 43, 163) ; leur donne le pouvoir de protéger les marins : 4, 653.

B. *Toule-puissance et fonctions*. Manifeste sa puissance et sa volonté par la foudre : 1, 509-511, 730 s. ; 4, 519-521 (cf. 4, 185). Foudroya Typhon : 2, 1211-1213 ; que la Terre avait enfanté par courroux contre lui : 2, 39 s. Cède néanmoins le pas à Rhéa dans l'Olympe : 1, 1100 s. Règne sur les phénomènes météorologiques : 2, 1083 s., 1098 s., 1120 ; 3, 1399 ; 4, 185, 270 (cf. *infra* C) ; Aristée lui sacrifia à Céos en qualité d'ἱκμαῖος (2, 522) pour lui demander de faire souffler les vents étiésiens : 2, 499-500, 522-527. Régit le destin :

4, 1254; et interdit aux devins de le révéler avec trop de précision : 2, 313-316. Surveillance les actions humaines : 2, 1123 (Ἐπόψιος; cf. 1179-1184); et châtie les coupables : 1, 1070 s.; 4, 229, 1100 (cf. *infra* C). Veille sur les hôtes, les suppliants et les fugitifs : 2, 215 s. (Ἰέσιος), 378 (Ἐύξεινος, adoré à ce titre au cap Génétéen : cf. 2, 1009 Γενηταῖος), 1131-1133 (Ξείνιος, Ἰέσιος), 1147 (Φύξιος); 3, 192 s. (Ξείνιος), 986; 4, 119 (Φύξιος), 358 (Ἰέσιος), 700 s. (Ἰξ.). Est invoqué par les meurtriers (Παλαμναῖος) et préside à leur purification (Καθάριστος, Τιμῆροπος βεεσιάνων) : 4, 707-709. Pris à témoin en diverses circonstances : 1, 242; 2, 215 s.; 4, 95, 229, 1673; *alibi*.

C. Rôle dans l'action. Courroucé contre Athamas et les Éolides à cause de Phrixos : 2, 1195; 3, 337-339. Sauva Phrixos : 2, 1181 s. Phrixos lui sacrifia le bélier :

2, 1146 s.; 4, 119-121. Ordonna à Aïétés d'accueillir Phrixos : 3, 587 s. — Idas le méprise : 1, 467 s. Les Arg. lui offrent un sacrifice avant le départ : 1, 516-518. Favorise leur expédition par un vent favorable : 1, 518\* (?); 2, 993; [4, 1224 (var.)]. Héraclès et Polyphemos sont abandonnés conformément à ses desseins : 1, 1315 s., 1345-1348; 2, 154. Châtia Phinée pour ses fautes, mais consent qu'il soit délivré des Harpyies : 2, 181 s., 195 s., 215 s., 274-277, 289, 313-316, 461. Sauve les fils de Phrixos : 2, 1183 s.; 3, 328 (cf. 2, 1098 s., 1120). Héra et Athéna se concertent à son insu : 3, 8-10. Courroucé contre les Arg. après le meurtre d'Apsyrtos : 4, 557-561, 577, 585. En Libye, les Arg. redoutent encore son courroux : 4, 1275 s.

ZONÉ (Ζώνη). Lieu de la côte thrace où Orphée mena les chênes avec sa lyre : 1, 29.

## INDEX VOCABVLORVM

---

L'Index recense les termes qui font l'objet de remarques particulières. Les références en italique signalent que la note est au bas de la traduction; les autres renvoient aux Notes Complémentaires; pour les Notices, on mentionne le tome et la page.

άατος, άατος : 2, 77.  
 άγοστός : 3, 120, 1394.  
 άγρώστης : 4, 175.  
 άγχι : 3, 295.  
 άγχιμολον : 4, 1003.  
 άγρόθι (emploi adjectival) : 4, 329.  
 άεικής, άεικέλιος : 4, 5.  
 άέξω : 2, 45.  
 άημαι : t. 2, p. 40, n. 1.  
 άήρ : 4, 1247<sup>1</sup> (cf. ήέριος).  
 αίθουσα : 3, 40, 217, 237.  
 αίθρηγενής : 4, 765.  
 αίπός, αίπύς : 1, 927 ; 4, 7.  
 αίσσω : 1, 1254.  
 άκήρατος : 1, 852 ; 4, 159.  
 άμηχανένω (et famille) : 4, 692, 825.  
 άμφι+οδυκεν : 4, 1032.  
 άμφίδυμος : 1, 941.  
 άμφιλαφής : 4, 983, 1366.  
 άμφιπολέω : 4, 1547.  
 άν + ind. fut : 4, 409.  
 άν δέ : 3, 1231.  
 άνά : 3, 44 ; ά. + dat. : 3, 166.  
 άναδέω : 3, 50.  
 άναπνείω : 4, 472.  
 (άναφέρω) άνευείκατο : 4, 1748.  
 άνταίη : 1, 1141.  
 άντιάω : 4, 409.

άοσητήρ : 4, 407.  
 άποπνείω : cf. άναπνείω.  
 άποτεκμαίρομαι : 4, 1540.  
 άπρηκτος : 1, 246.  
 άραρίσκω (parf.) : t. 3, p. 46, n. 3.  
 άρνειός : 3, 1033.  
 άσπασίως : t. 3, p. 68.  
 άσχαλάω : 3, 710.  
 αύδήσσσα : 4, 1322.  
 αύτάγρετος : 4, 235.  
 αύτόθι : 3, 889.  
 αύτοσχεδόν : 1, 594.  
 άπραδίη : 2, 246.  
 άψορρος : 4, 686.  
 βώσεσθε (= βιώσεσθε) : 1, 685 (et M. Campbell, *Class. Quart.*, 1977, 467) ; 3, 753.  
 γε μέν : 3, 741 ; 4, 1388, 1426.  
 γειο-μόρος, -τόμος, -τόρος : 4, 1453.  
 γεραρός : 4, 203.  
 γυμνός : 2, 707.  
 δαιμόνιος : 4, 95.  
 δ' ήτοι, δή τοι : 3, 959.  
 δ' ούν : 4, 1441.  
 δέχομαι : 4, 790 (cf. ύποδέχομαι).

- δῆ ῥα, δὴ τότε (δῆ) : 2, 555 ; 4, 1209.  
 δημόθεν : 1, 7.  
 δίκη : 4, 373.  
 δινωτός : 3, 44.  
 δίχα : 4, 948.  
 (ἐγείρω) ἐγρεσθαι : 1, 666 ; 4, 1352.  
 εἴ γε, εἰ κε + ind. : 2, 1050.  
 (εἶδομαι) εἶσατο : 4, 145, 1590.  
 (εἶμι) ἴών quasi-expiétif : 4, 1117.  
 εἰς, ἐς, « vers » : 2, 690.  
 εἰσανέχω : 4, 168, 1570.  
 εἰσωπός : 2, 751.  
 ἐκ pléonastique : 4, 1365.  
 Ἑλλάς : t. 2, p. 23, n. 2 ; 4, 348 a, 1000<sup>1</sup>.  
 ἐμβαλῖνω (pour un fleuve) : 4, 288.  
 ἐμπεδον : 4, 392, 854.  
 ἐνθεν : 4, 1636 (cf. κεῖθεν).  
 (ἐνίπτω) ἠνίπαπε : 3, 931.  
 ἐξαιτός : 4, 1007.  
 ἐξανάγω, ἐξανέχω : 4, 1570.  
 ἐπεὶ τε : 4, 323.  
 ἐπειτα (logique) : 4, 950.  
 ἐπηγετανός : 2, 1176.  
 ἐπί : (adv.) 2, 366 ; (prép.) 1, 652 ; 2, 71 ; 3, 869, 1034 ; 4, 580.  
 ἐπιδελήδην : 2, 81, à corriger par 4, 1687.  
 ἐπικέλλω : cf. κέλλω.  
 ἐπισταδόν : 4, 1687.  
 ἐρείδω (parf.) : t. 3, p. 46, n. 3.  
 ἐρύω : 4, 1660.  
 ἔτης : 3, 1127.  
 εὐαντής : 4, 148.  
 εὐσκοπος : 4, 1716.  
 ἐφορμή : 4, 205.  
 ἡέριος : 4, 267 (cf. ἀήρ).  
 ἡλιθα : 4, 1266.  
 ἦμαι (= εἶμι) : 1, 730.  
 (ἦμι) ἦ δέ : 4, 1601.  
 ἡρώσσα (orthogr.) : 4, 1309.  
 ἦτοι : 3, 16, 959.  
 θέλω : 4, 1667.  
 θελήμων : 2, 557 ; 4, 1657.  
 θελκύν (avec u bref) : 1, 516.  
 θέμις : 4, 373.  
 θηροτρόφος : 4, 1561.  
 θριγγός : 3, 218.  
 (ἵεμαι) εἶσατο : 4, 145, 1590.  
 (ἵστημι) ἔστησάμην : 2, 1170.  
 ἰσχάνω : 1, 902.  
 ἰσχω : 4, 1357.  
 ἰχώρ : 4, 1680.  
 καθύπερθε : 1, 924 ; 4, 1379.  
 κάμνω : 4, 658.  
 καταυτόθι : 3, 889.  
 κατόμματος : 4, 145.  
 κατουλάς : 4, 1695.  
 κεῖθεν, κεῖθι, κεῖσε : 2, 718 ; 3, 777.  
 κέλευθος : 3, 953.  
 κέλλω (et composés) : 3, 570.  
 κερδαλέος : t. 2, p. 33.  
 κερεαλκής : 4, 468.  
 κομίζω : 2, 1129.  
 κοῦφος : 4, 1017.  
 λαῖτμα : 4, 980.  
 λιάζομαι : 4, 306.  
 λίγα, λιγέως : 3, 463 ; 4, 837.  
 λισσός : 4, 1717.  
 μάργος : 3, 120.  
 μειλίχιος : 2, 621.  
 μέλλω (construction) : 4, 1000<sup>2</sup>.  
 μέλομαι, μολπή : 3, 897 ; 4, 898.  
 μήκιστος : 1, 82.  
 (μιμνήσκομαι) μνήσατο : t. 3, p. 16, n. 3.  
 μίτρη : 3, 867.  
 μυρίον οἶδμα : 4, 1765.  
 μύχματος : t. 3, p. 36, n. 6.  
 νηλ(η)τεῖς : 4, 703.  
 νήριτος : 3, 1288.  
 νόστος, νοστήω : 2, 863 ; 4, 739.  
 νοσφίζω (ἀπο-) : 4, 39.  
 νωλεμές : 2, 554 ; 4, 352.

- οιοπόλος : 4, 1322.  
 ὀλκάς : 1, 608 ; 4, 283.  
 ὀμῶς, ὀμῶς : 3, 949.  
 ὀρέγομαι (construction) : 2, 1212.  
 (ὄρος) οὔρεϊ, -ρεσι : 1, 1160.  
 ὅτε (= εἰ) : 3, 488.  
 ὅτε (mode après —) : 4, 1302, 1730.  
 οὐδέ (= καὶ οὐ) : 2, 1180 ;  
     οὐδὲ... οὐδὲ... : 1, 1287 ;  
     οὐδὲ..., ἀλλά : t. 1, p. 35, n. 4.  
 οὖλος : t. 2, p. 14, 48.  
 οὔνεκεν : 4, 793.  
 οὔτε..., ἀλλά : 2, 1220.  
  
 παλαμναῖος : 4, 709.  
 παραβλήδην : 2, 621 ; 4, 1608.  
 παρᾶσσον : 3, 969.  
 παρασχεδόν : 2, 859.  
 παρθενική (adj.) : 1, 791.  
 πείρατα : 3, 494, 1189 ; 4, 280, 1648.  
 πελώριος : 4, 1366.  
 πέπλος : 4, 46.  
 πέπον : cf. πόποι.  
 περαίη : 4, 1214.  
 περιβάλλω : 1, 371.  
 περικατα- (composés en —) : 3, 543, 707.  
 πέριξ + acc. : 4, 1520.  
 περιώσιος : 4, 555, 1555.  
 ποθι : 3, 225.  
 πόποι (εἰ πέπον) : 4, 1749.  
 ποτάομαι : 3, 684 ; 4, 23.  
 προμολή : 1, 320 ; 3, 217.  
 προσκηδής : 4, 717.  
 προχοαί : 4, 599.  
 πτερόεις : 4, 23.  
  
 πυθμῆν : 4, 947.  
 πυκινός : t. 2, p. 40, n. 1.  
  
 στίβος : 3, 928.  
 στιόεις : 4, 1715.  
 στονόεις : 4, 354.  
 συνήμων, συνημοσύνη : 3, 1108 ; 4, 1210.  
 σχέτλιος : 4, 376.  
  
 (ταράσσω) τέτρηχα : 3, 276, 1393, 1395.  
 τέκμων : 3, 494.  
 τέλος périphrastique : 4, 1282.  
 τέμνομαι : 4, 340.  
 τηλύγετος : 1, 719.  
 τοι (particule) : 1, 1342 ; 3, 959.  
 τρέω : 4, 12.  
 τρύχεα : 4, 658.  
  
 ὑγρός : 3, 1161 ; 4, 481.  
 ὑπατος : 2, 207 ; 4, 180, 282.  
 ὑπερπέλομαι : 4, 1637.  
 ὑπό + dat. : 3, 323 ; 4, 1263.  
 ὑποβλήδην : 3, 400.  
 ὑποδέχομαι : 4, 1636 (cf. δέχομαι).  
 ὑποτρέω : 4, 12.  
 ὑποφρασθεῖς : 1, 462.  
 ὑψόθι : 4, 926, 1426.  
  
 φάος : 4, 1296.  
  
 χεῦμα : 4, 1242.  
 χιτών : 4, 46.  
 χόλος (= χολή) : 4, 1404.  
  
 ὥς καὶ πρίν : 4, 526.  
 ὥς ... ὥς : 4, 1203, 1392.





## NOTABILIA VARIA

---

Pour le système de références, se reporter aux indications placées en tête de l'*Index Vocabulorum*.

- Accord du verbe et du sujet : 3, 193, 561, 950.  
 Adv. de lieu à valeur temporelle : 3, 295.  
 Ambiguïté voulue de sens : 1, 719, 803, 868 ; 3, 548, 1393 ; 4, 1735.  
 Anacoluthes : 3, 249, 488 ; 4, 411, 435, 853.  
 Aoriste « prophétique » : 2, 460.  
 Ao. sans *é*v marquant l'irréel : t. 3, p. 42 s.  
 Ao. valant notre pl.-que-pf. : 1, 765 ; 3, 269.  
 Chiasmiques (tours —) : 1, 758, 1276 ; 3, 333-339 ; 4, 291, 476, 948, 1648 ; t. 2, p. 25, n. 6.  
 Datif (emplois du —) : 3, 346, 386, 415, 462 ; 4, 1017.  
 Dissymétriques (tours —) : 3, 381, 876 ; 4, 634, 1598.  
 Duel et pluriel : 1, 384 ; 3, 496.  
 Ellipse : 3, 641, 1391 ; 4, 418, 853, 1462.  
 Épithètes (accumulation d'— dans les litanies) : 3, 862 ; 4, 148, 709.  
 Génitif explicatif : 1, 955. Gén. de lieu (?) : 3, 954.  
 Gén. abs. ayant même sujet que le verbe principal : 4, 1462.  
 Hendiadyne : 3, 374, 1220 ; 4, 721 ; t. 3, p. 53, n. 1.  
 Hiatus : 1, 543 ; 3, 170, 561, 737, 893 ; 4, 1283.  
 Homérisation du texte : 1, 375 ; 2, 1227 ; 3, 606, 1386 ; 4, 689.  
 Humour : 4, 909, 1110, 1113, 1251.  
 Hypallage : 1, 21 ; 2, 1126 ; 4, 712, 725, 1133.  
 Infinitifs accumulés : 4, 435.  
 Métrique : coupe de sens après le 2<sup>e</sup> pied, 4, 948 ; — au-delà de la diérèse bucolique, 4, 340.  
 Nominatif exclamatif : 4, 59.  
 Optatif à valeur volitive : 4, 1488.  
 Pléonasme : 3, 1134, 1393 ; 4, 1616 ; pl. de *é*x : 4, 1365 ;

- pl. du pronom personnel : 295, 1376 ; 4, 113, 236-239,  
3, 741, 1305 ; 4, 386, 1410. 329, 583, 996-997, 1302,  
1341 s., 1523, 1715.
- Prop. inf. ayant même sujet  
que le verbe principal : 3,  
733.
- Style indirect : t. 2, p. 29-31 ;  
4, 148, 213, 235, 236, 257,  
418, 435, 709, 717, 725,  
736, 1010.
- Raccourci dans la narration :  
1, 849 ; 3, 150, 669, 739 ;  
4, 256, 1129.
- Répétition (procédé de la —) :  
t. 1, p. 122 ; 1, 59, 638,  
703, 1200-1204, 1275 s. ;  
2, 195, 1059 ; 3, 28, 168,
- Verbe simple au lieu du verbe  
composé : 3, 205.
- Zeugma : 1, 169 ; 4, 1240.

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	vii
<i>Sigla</i> .....	ix
CHANT IV.....	1
Notice.....	3
Texte et traduction.....	70
NOTES COMPLÉMENTAIRES DU CHANT IV.....	147
<i>Index nominum</i> .....	211
<i>Index vocabulorum</i> .....	267
<i>Notabilia varia</i> .....	271

### CARTES (hors-texte)

- I. LE RETOUR DES ARGONAUTES.
- II. LES ARGONAUTES EN ADRIATIQUE.
- III. LA TRAVERSÉE DE L'« ISTHME » DES BALKANS  
    (schéma).
- IV. LES ARGONAUTES EN LIBYE.

**ACHEVÉ D'IMPRIMER  
EN NOVEMBRE 1980  
SUR LES PRESSES  
DE  
L'IMPRIMERIE A. BONTEMPS  
LIMOGES (FRANCE)**

---

**DÉPÔT LÉGAL : 1<sup>er</sup> TRIMESTRE 1981  
IMPR. N. 6086 ÉDIT. N. 2191**